

La Dame blanche

(Die weisse Dame)

Opéra mis en Musique

par

A. BOIELDIEU.

Partition d'Orchestre revue

par

GUSTAV F. KOGEL.

LEIPZIG
C. F. PETERS.



LA DAME BLANCHE

Opéra comique en trois Actes.

Paroles de Mr Scribe.

Mis en musique par

A. Boieldieu.

Représenté pour la première fois, sur le Théâtre Royal de l'Opéra-Comique à Paris, le dix Décembre 1825.

PERSONNAGES.

GAVESTON, ancien intendant des comtes d'Avenel.
ANNA, sa pupille.
GEORGE, jeune officier anglais.
DIKSON, fermier des comtes d'Avenel.
JENNY, sa femme.
MARGUERITE, ancienne domestique des comtes d'Avenel.
MAC-IRTON, juge de paix du canton.
GABRIEL, valet de ferme de Dikson.
Paysans et Paysannes.

DIE WEISSE DAME

Komische Oper in drei Acten.

Nach dem Französischen des Scribe deutsch bearbeitet von Friederike Elmenreich.

Musik von

A. Boieldieu.

Zum ersten Male aufgeführt im Theater der Opéra-Comique in Paris, am 10. December 1825.

PERSONEN.

GAVESTON, ehemaliger Verwalter des Grafen d'Avenel.
ANNA, seine Mündel.
GEORG, ein junger englischer Offizier.
DIKSON, Pächter des Grafen d'Avenel.
JENNY, seine Frau.
MARGARETHE, ehemalige Haushälterin des Grafen d'Avenel.
MAC-IRTON, Friedensrichter der Provinz.
GABRIEL, Knecht bei Dikson.
Bauern und Bäuerinnen.

La scène se passe en Ecosse en 1759.

Die Handlung spielt in Schottland im Jahre 1759.

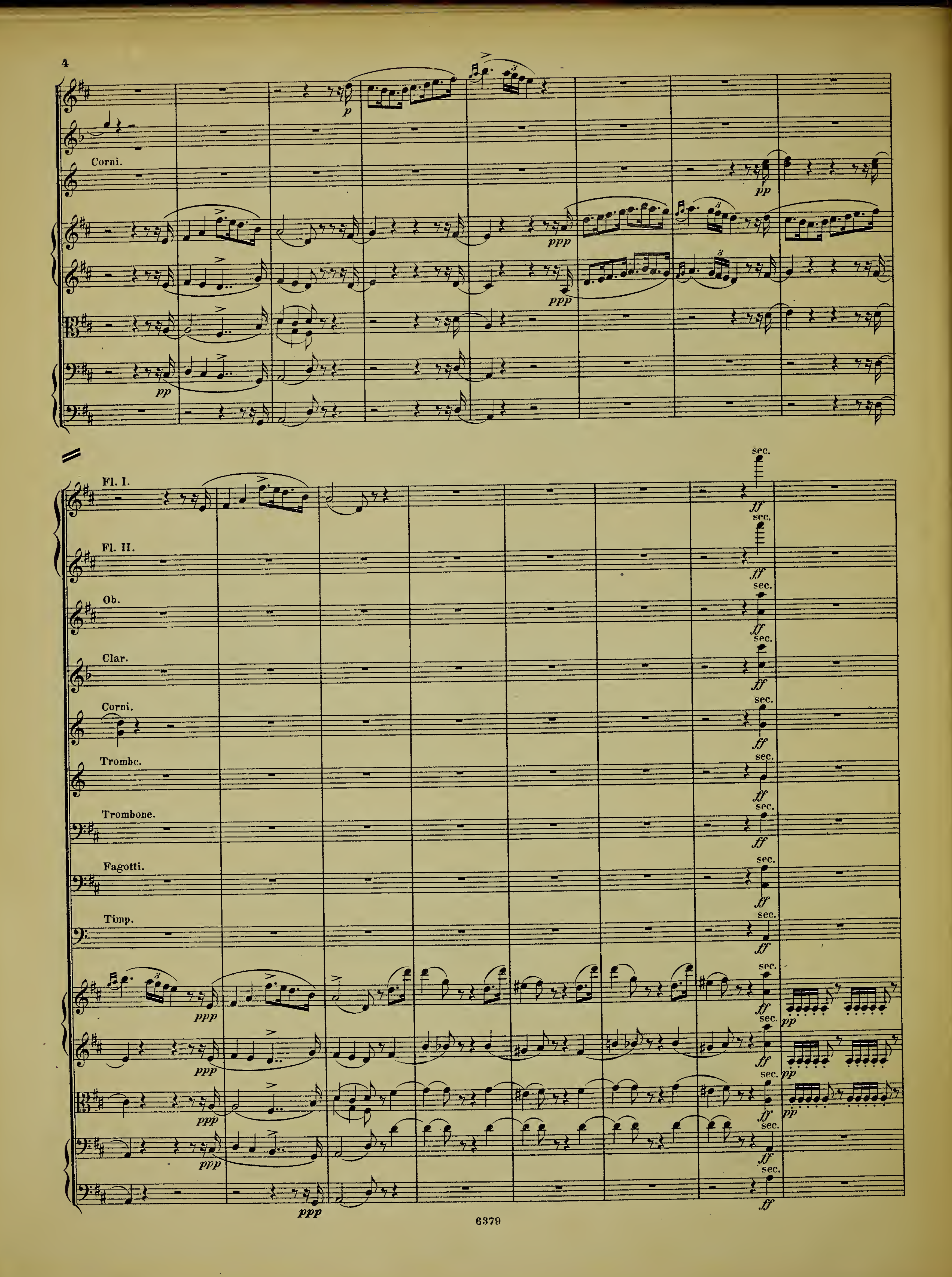
Table.

Inhalt.

Ouverture.

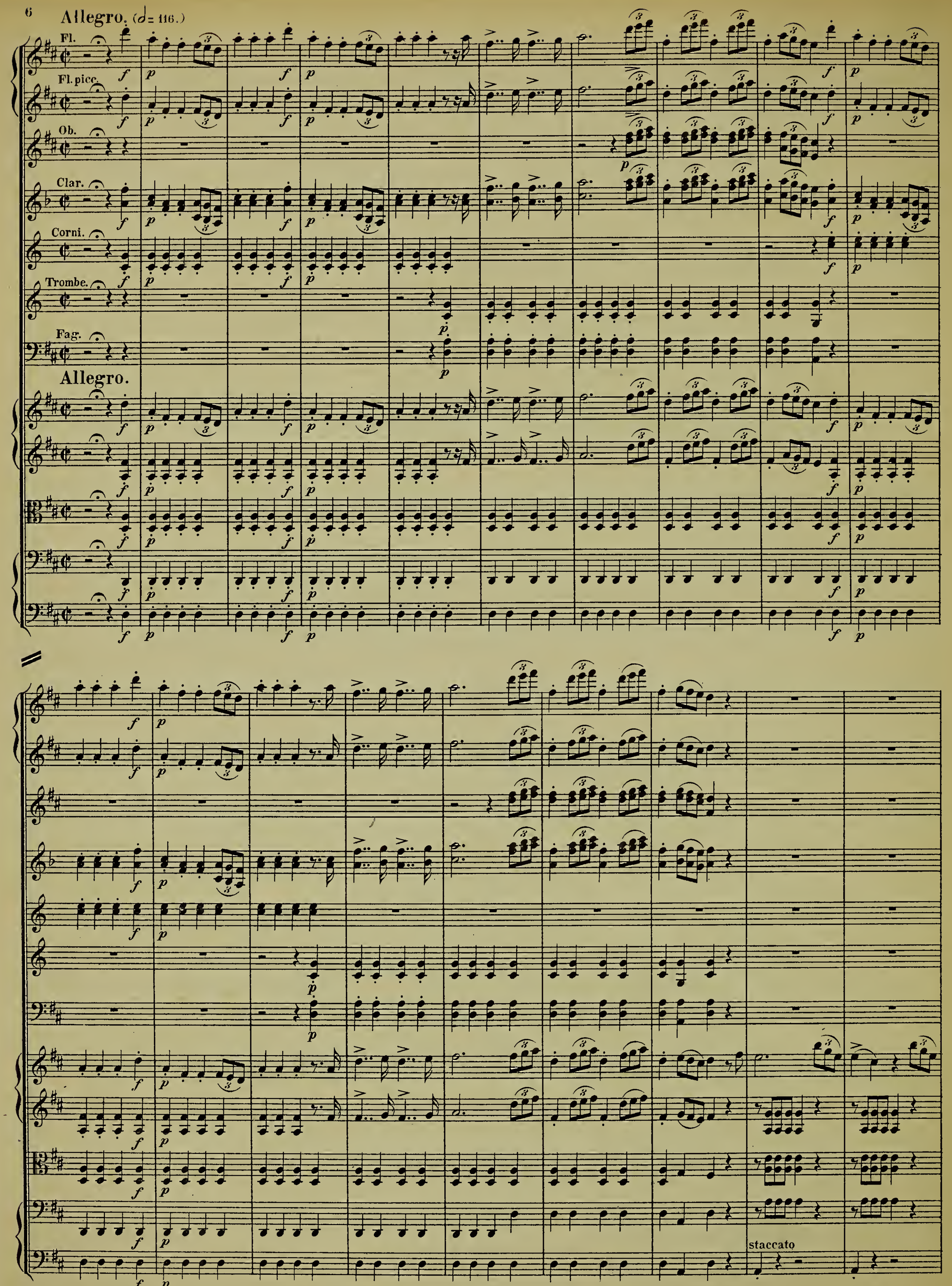


Stich und Druck der Röder'schen Officin in Leipzig.



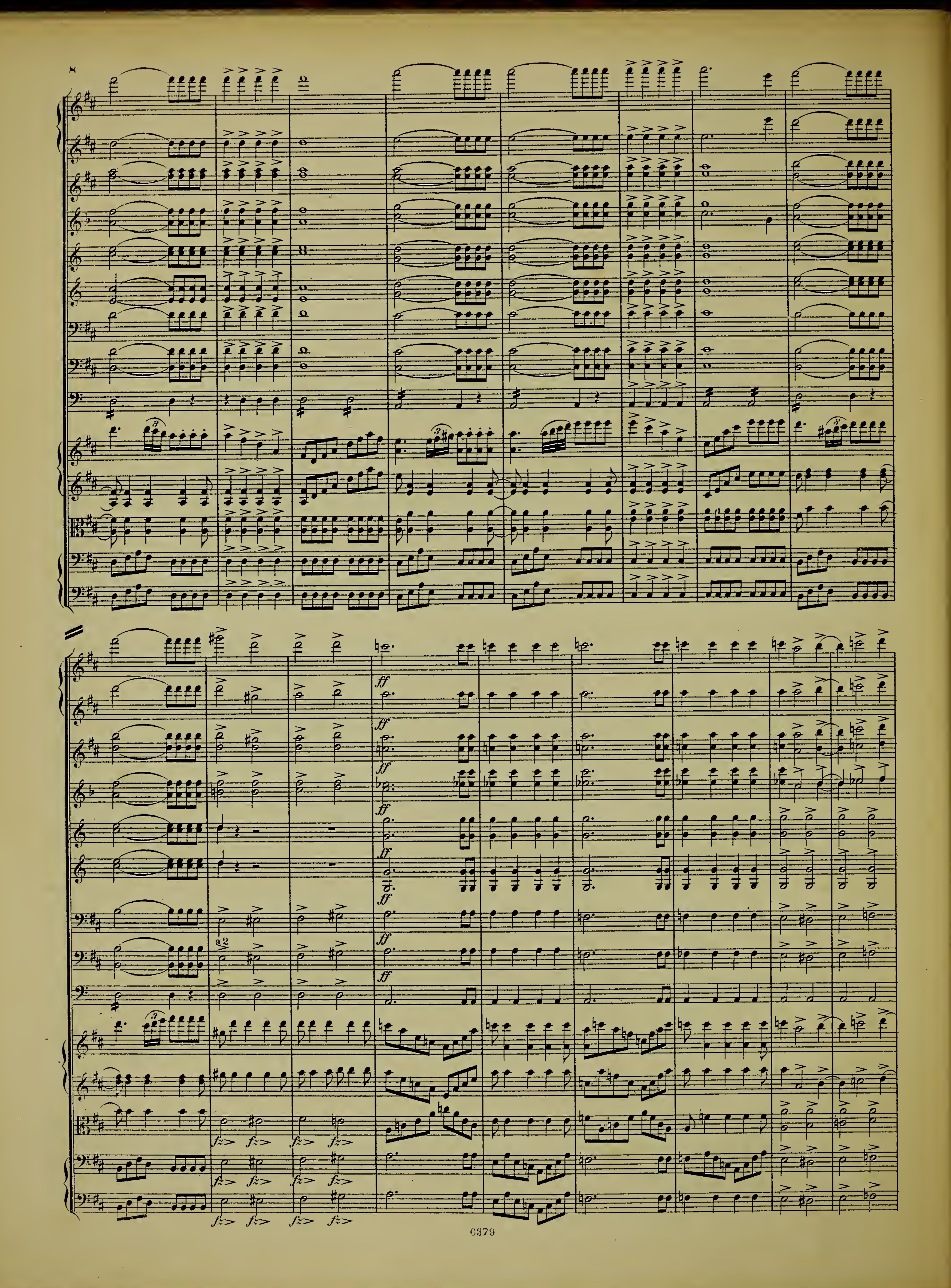
Corni.
p
pp
ppp
ppp
pp
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Trombone.
Fagotti.
Timp.
sec.
ff
ppp
ppp
ppp
ppp
ppp
pp


Animato poco a poco.
Fl. I.
Fl. II.
Muta in Fl. piccolo.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
Timp.
Animato poco a poco.
Fl. I.
Ob.
pp
ppp


Allegro. (𝅗𝅥 = 116.)
Fl.
Fl. picc.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
Allegro.
staccato

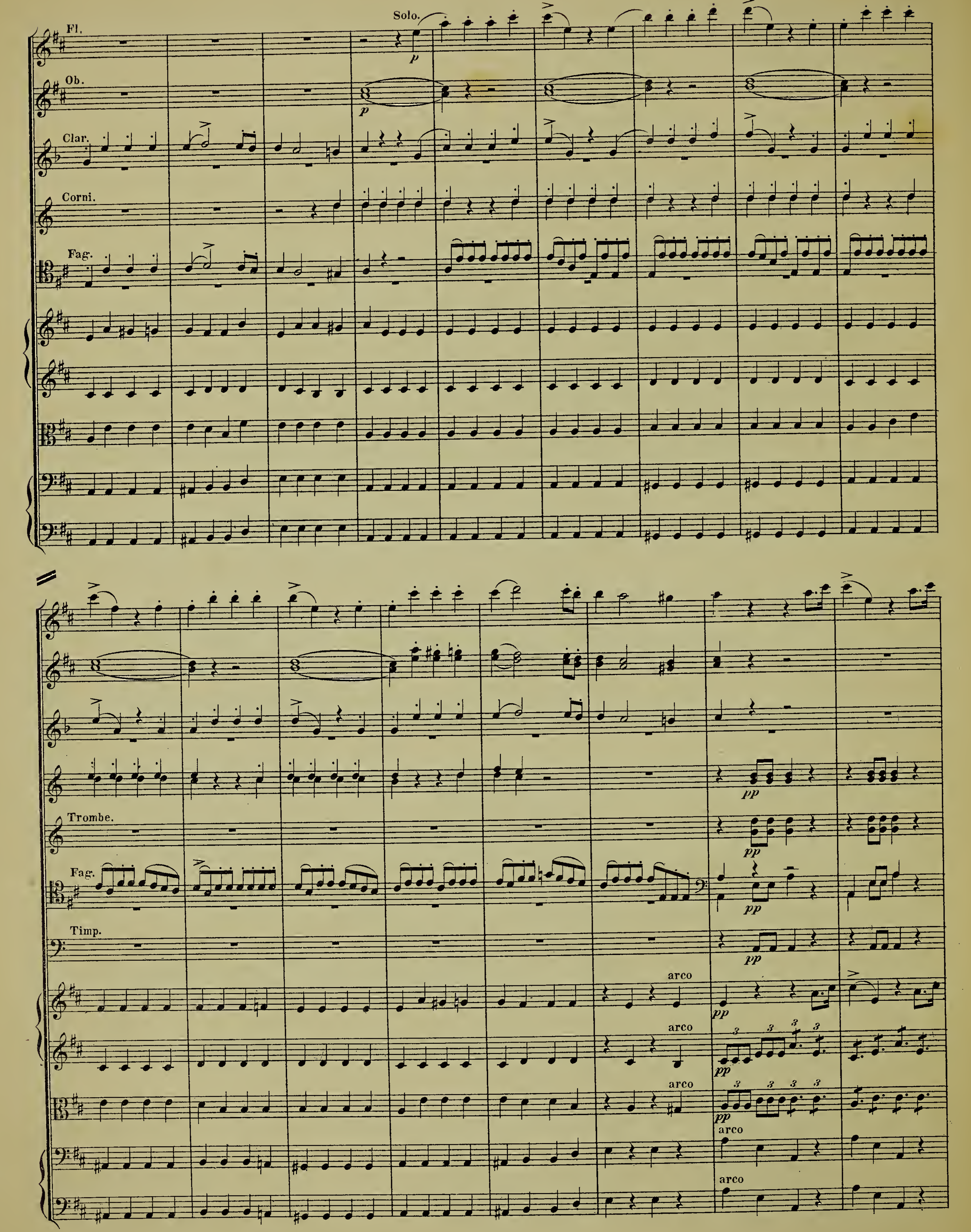


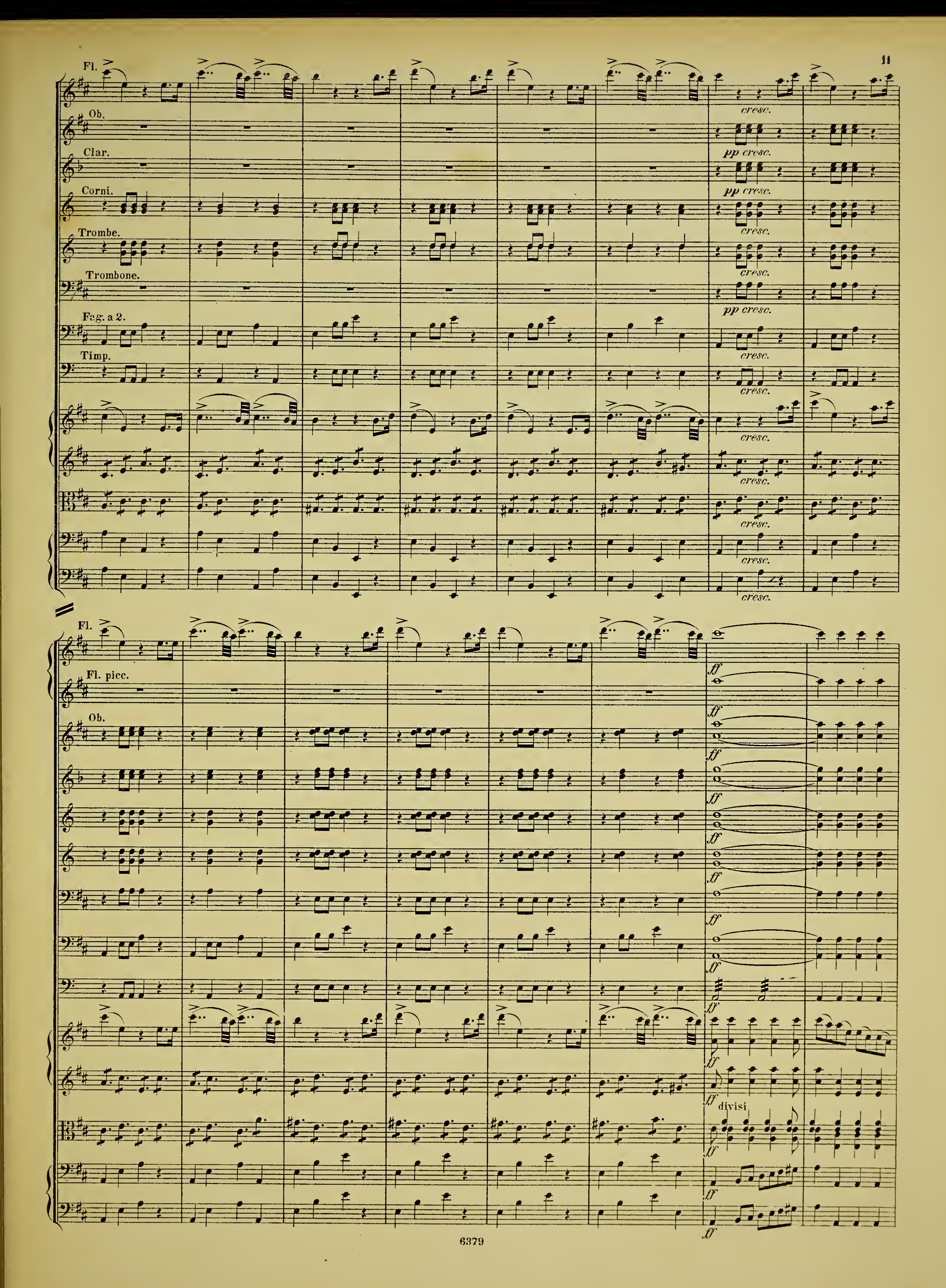
Fl.
Fl. picc.
Ob.
Clar.
Corni.
Fl.
Fl. picc.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Trombone.
Fag.
Timp.

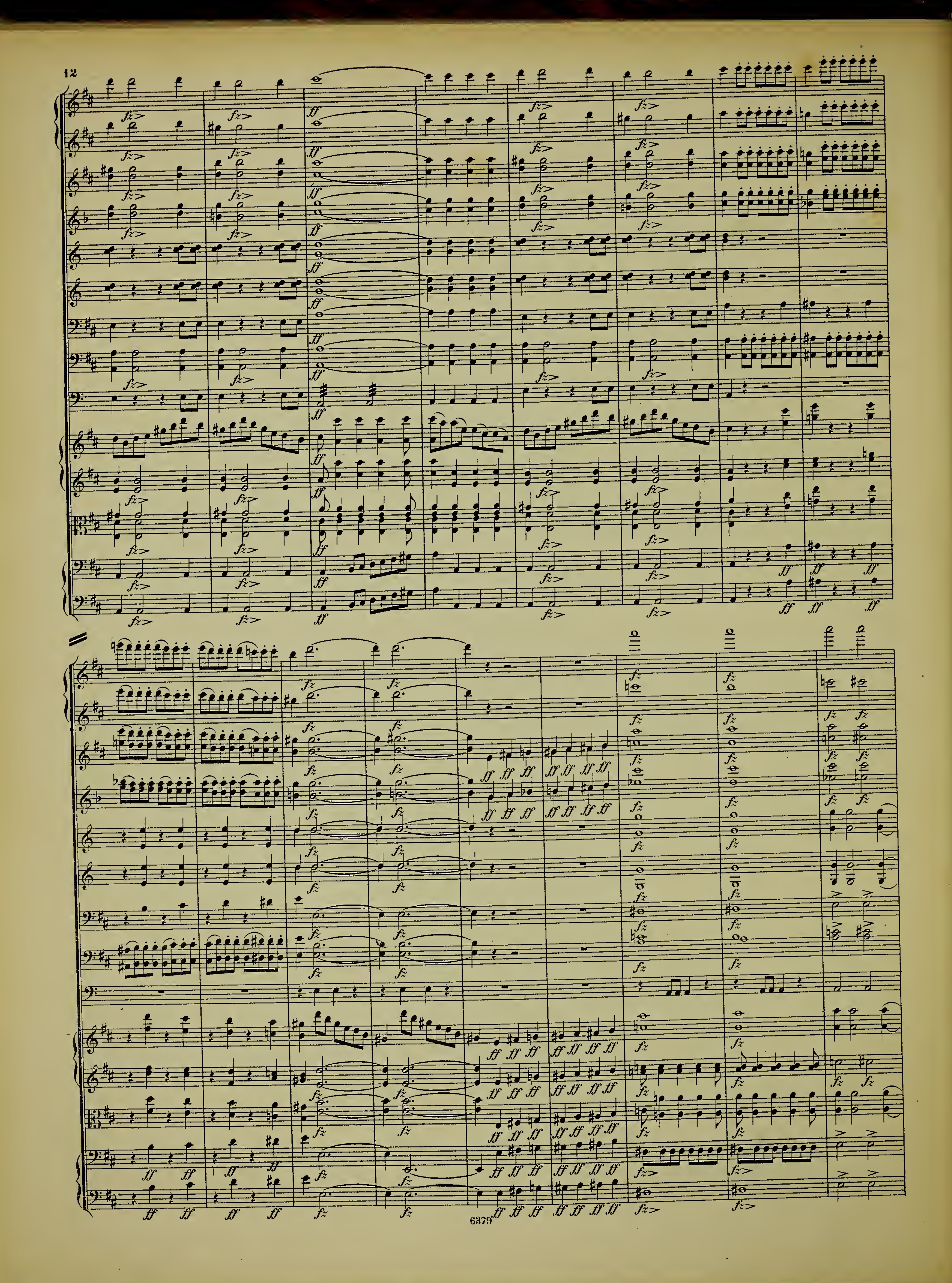

a2
ff
fz



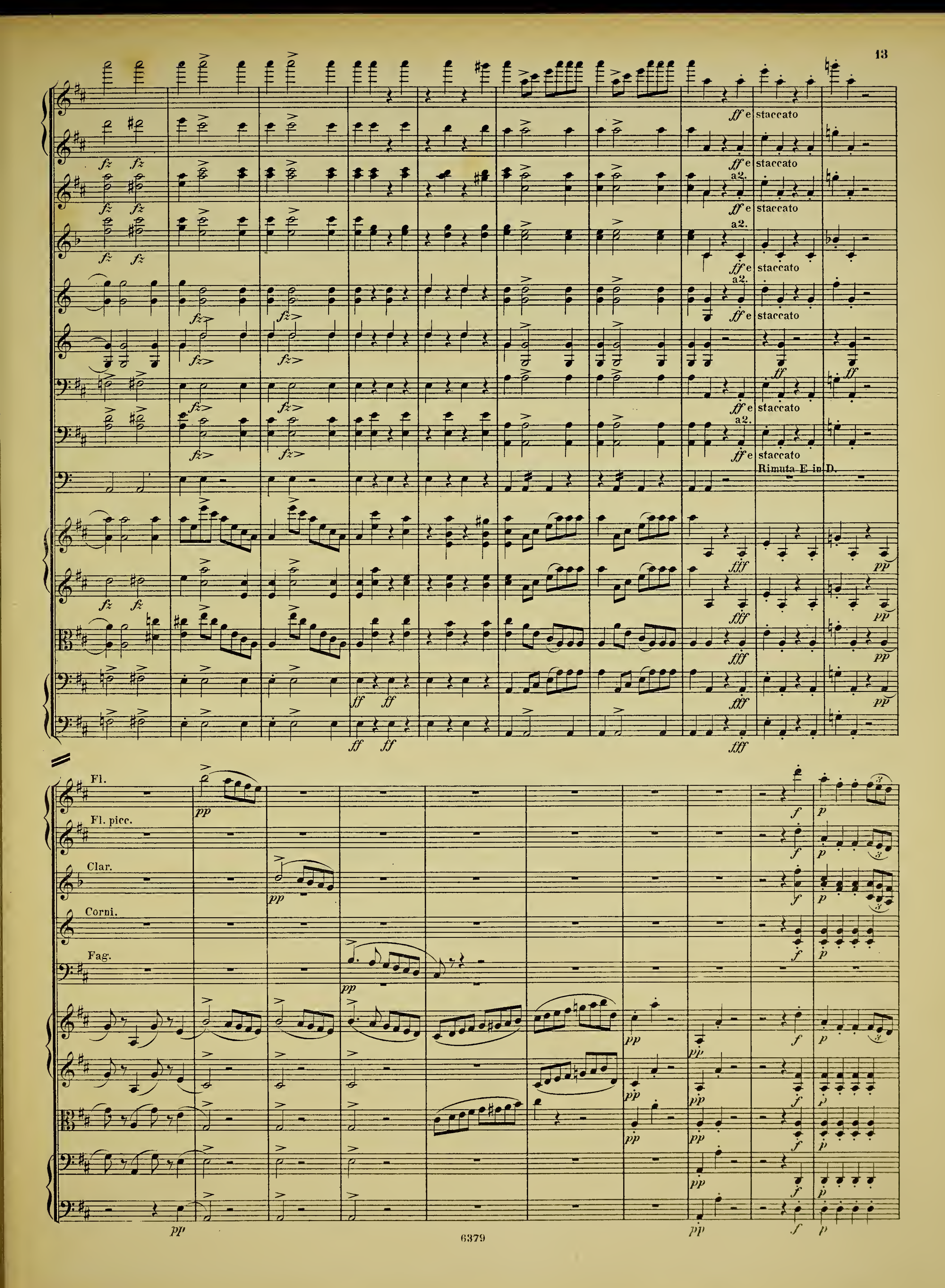
Muta D in E.
ff
pp
Fl. I.
Clar.
Solo.
p
Corni. Soli.
staccato
Trombe.
Fag.
pizz.


Fl.
Solo.
p
Ob.
p
Clar.
Corni.
Fag.
Trombe.
Fag.
Timp.
pp
arco
arco
arco
arco
arco

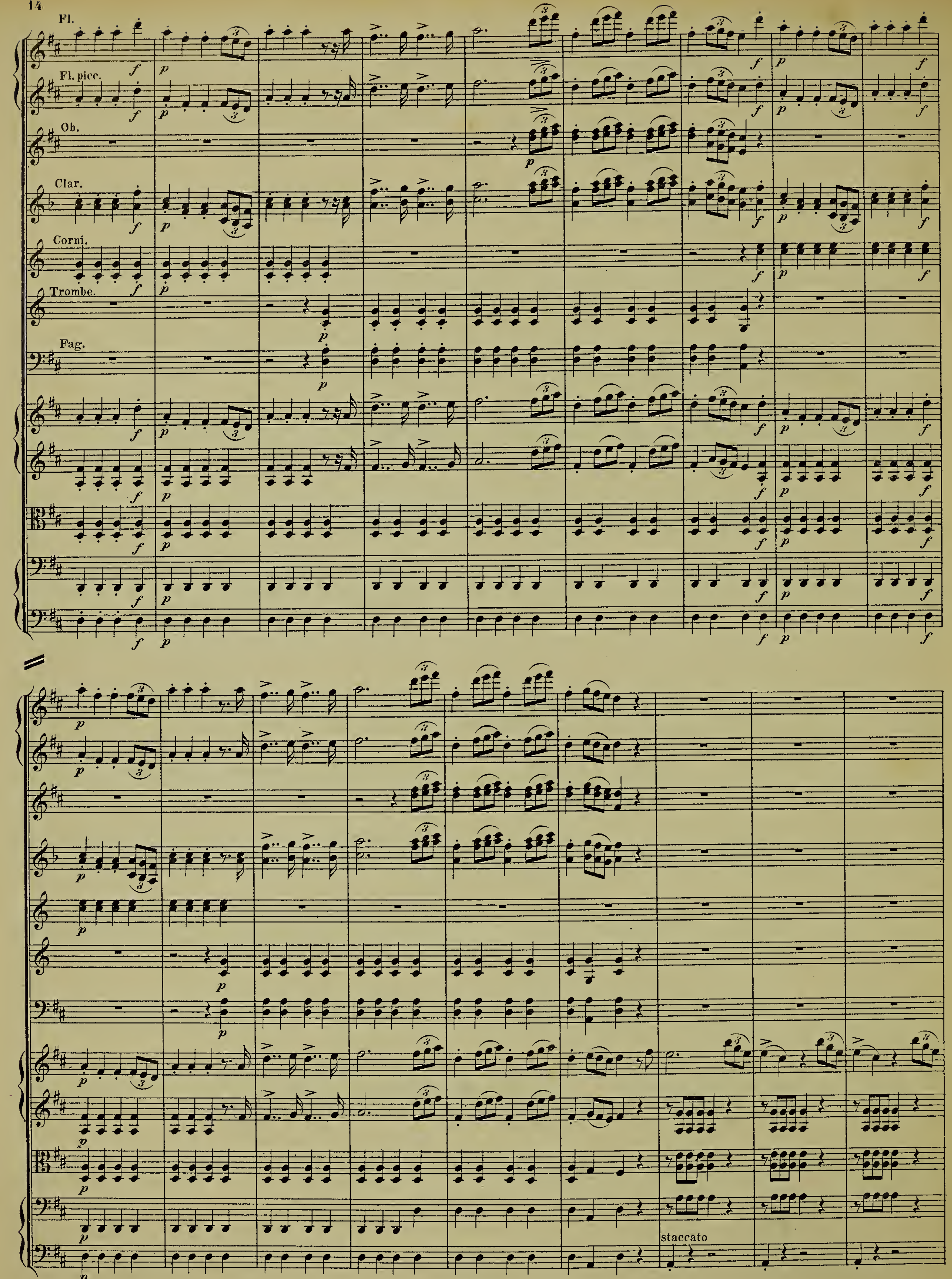

Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Trombone.
Fag. a 2.
Timp.
cresc.
pp cresc.
Fl. picc.
ff
divisi



fz>
ff
fz



ff e staccato
a2.
Rimuta E in D.
Fl.
Fl. picc.
Clar.
Corni.
Fag.


Fl.
Fl. picc.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
staccato



Fl.

Fl. picc.

Ob.

Clar.

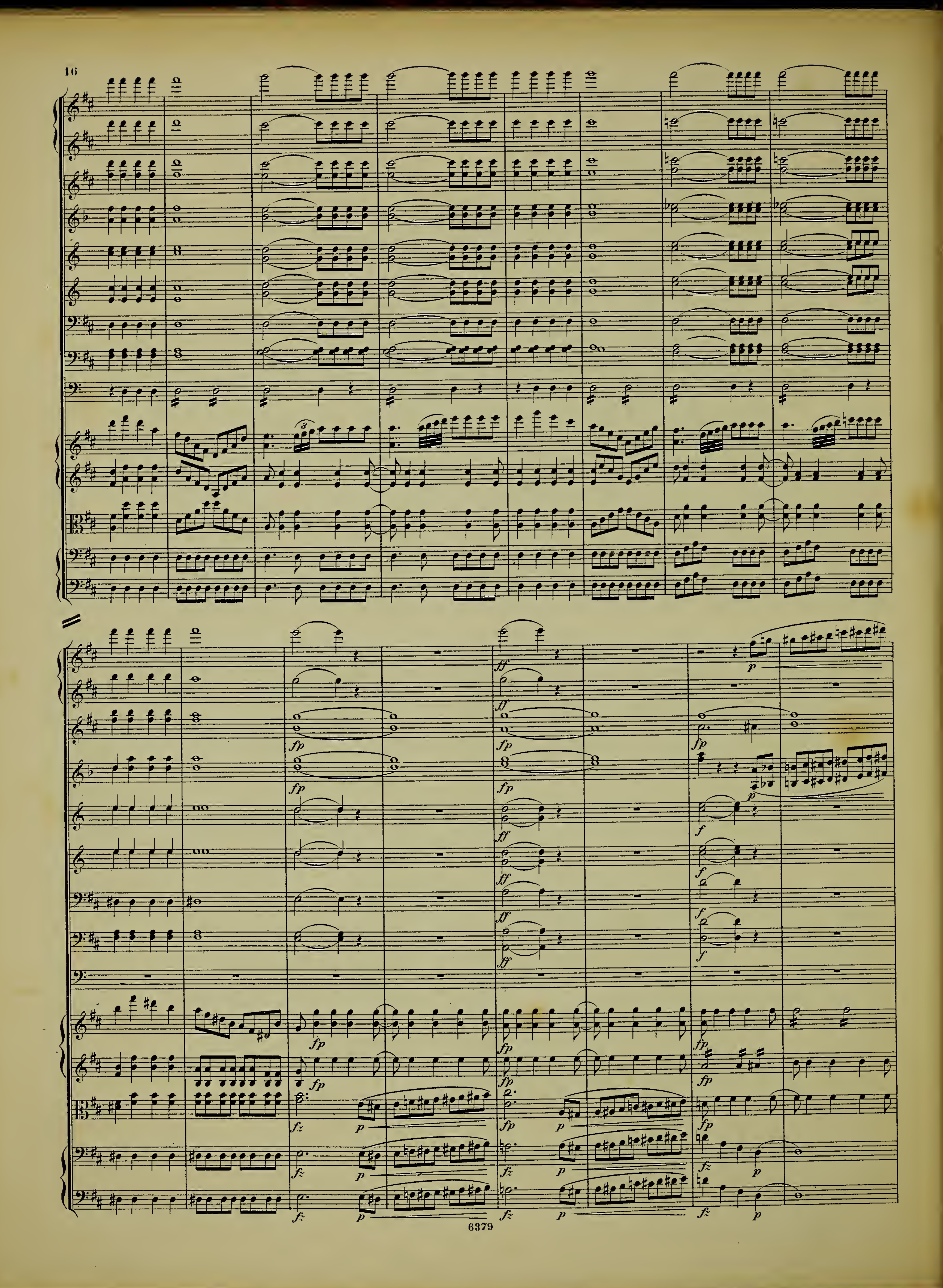
Corni.

Trombe.

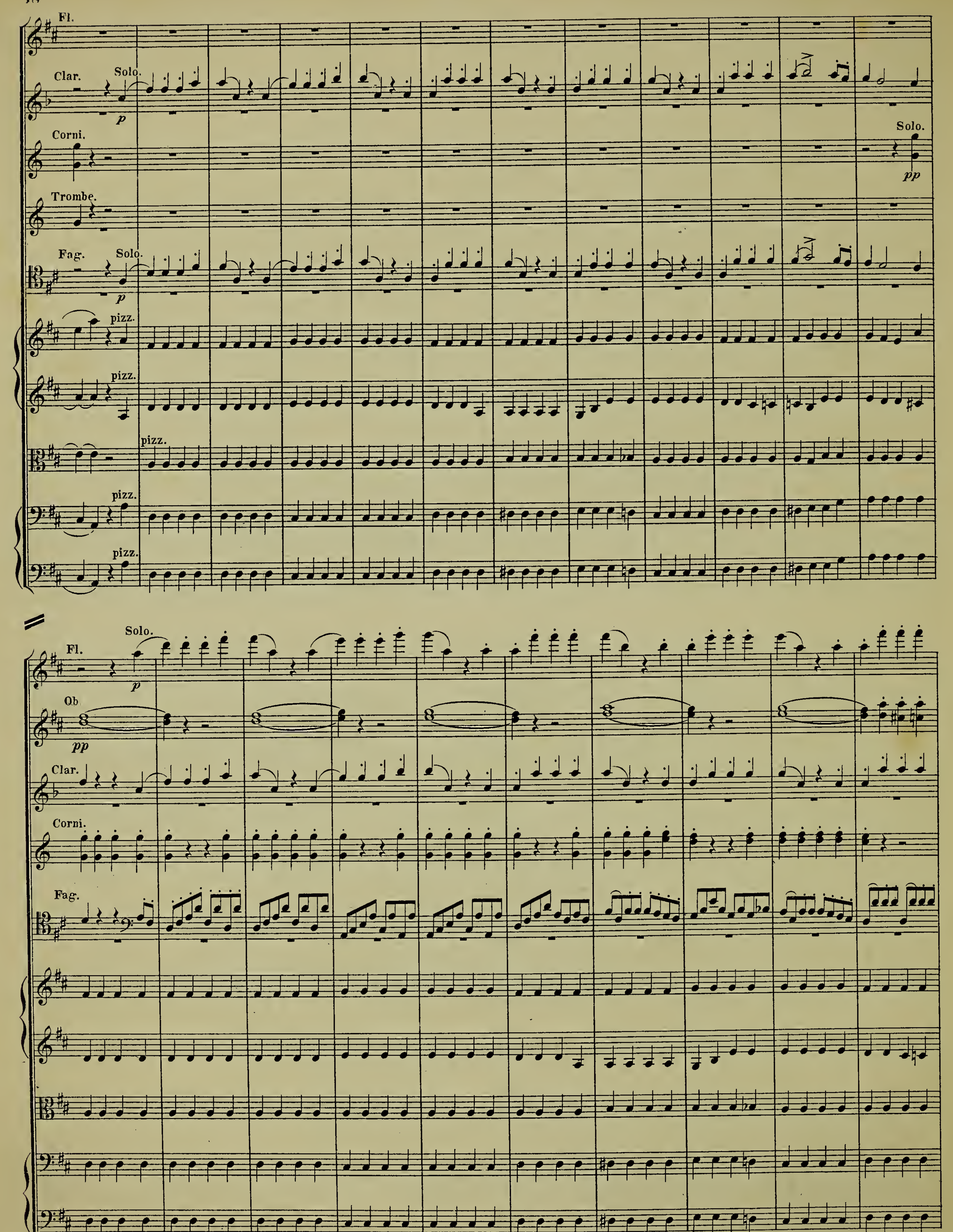
Trombone.

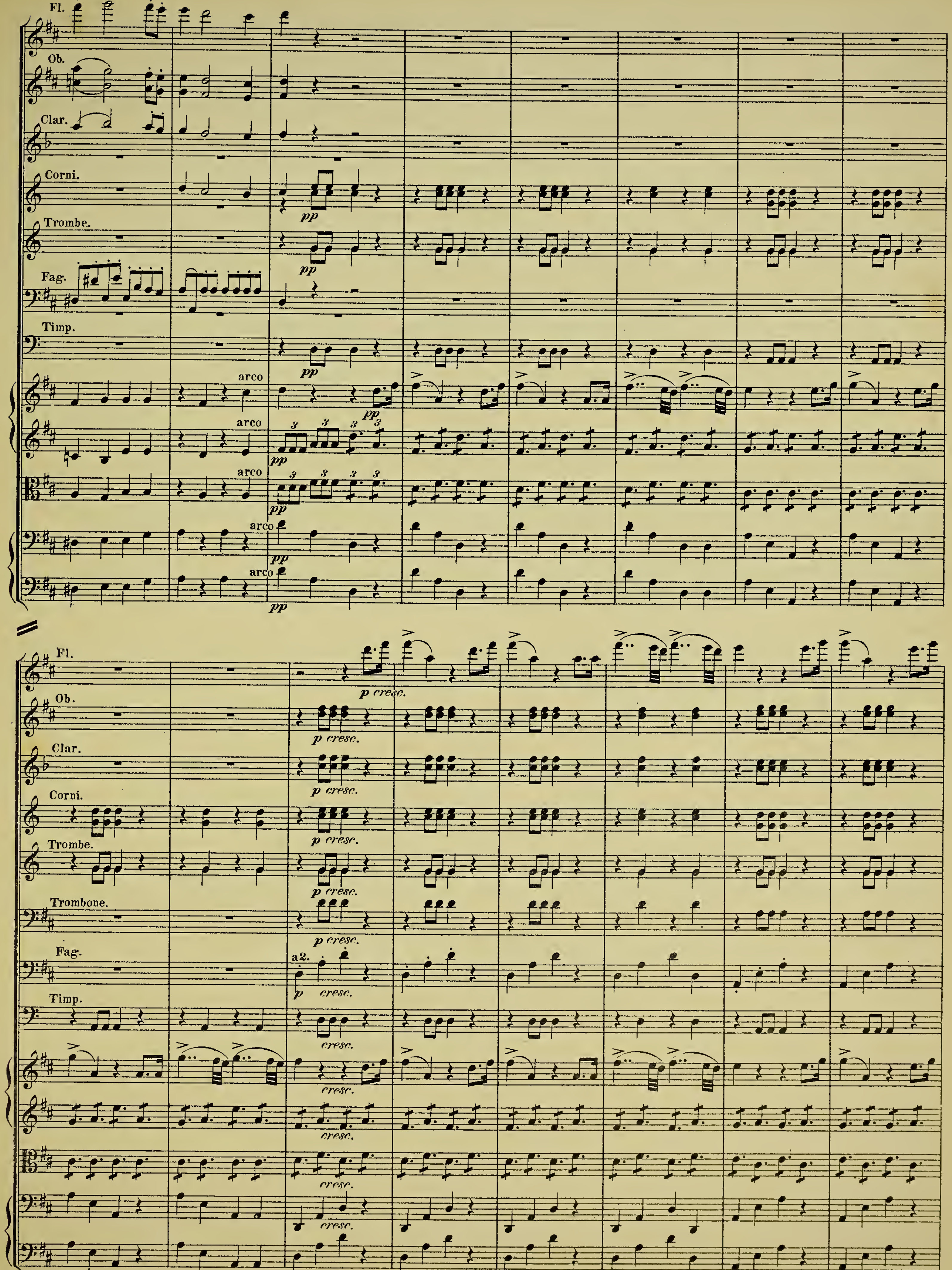
Fag.

Timp.

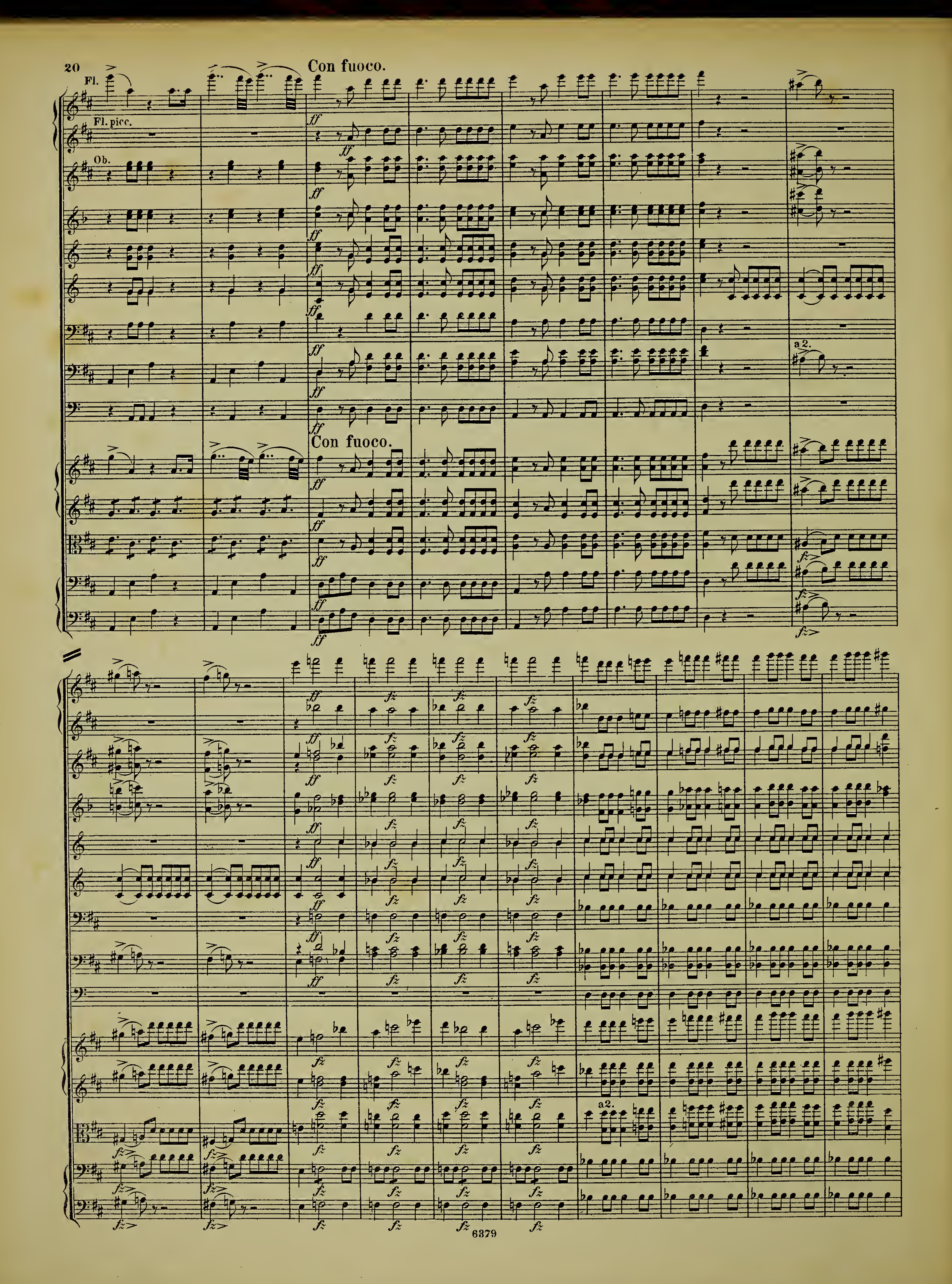


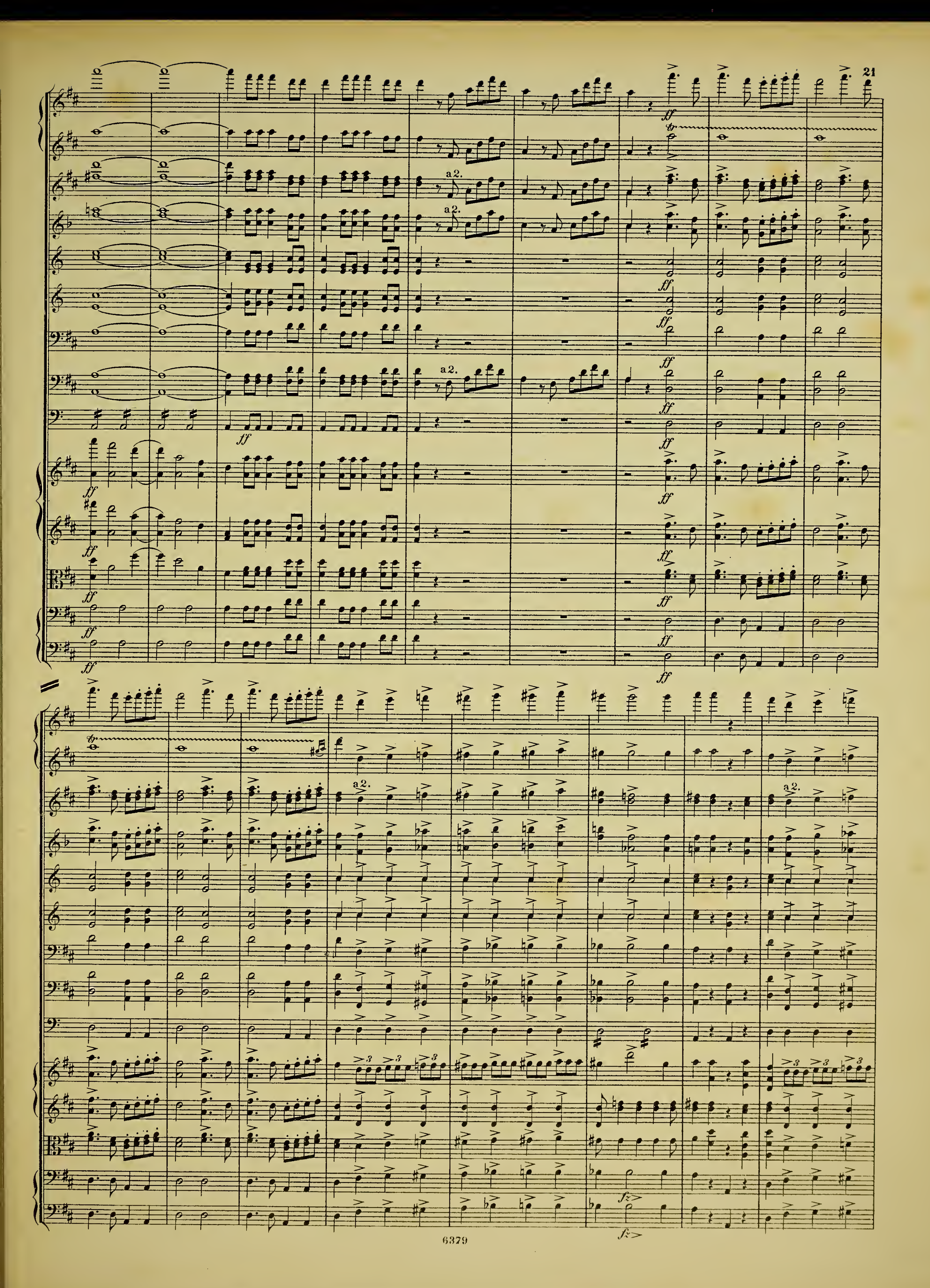

cresc.
cresc.
p cresc.
p cresc.
p cresc.
p cresc.
p cresc.
staccato
staccato

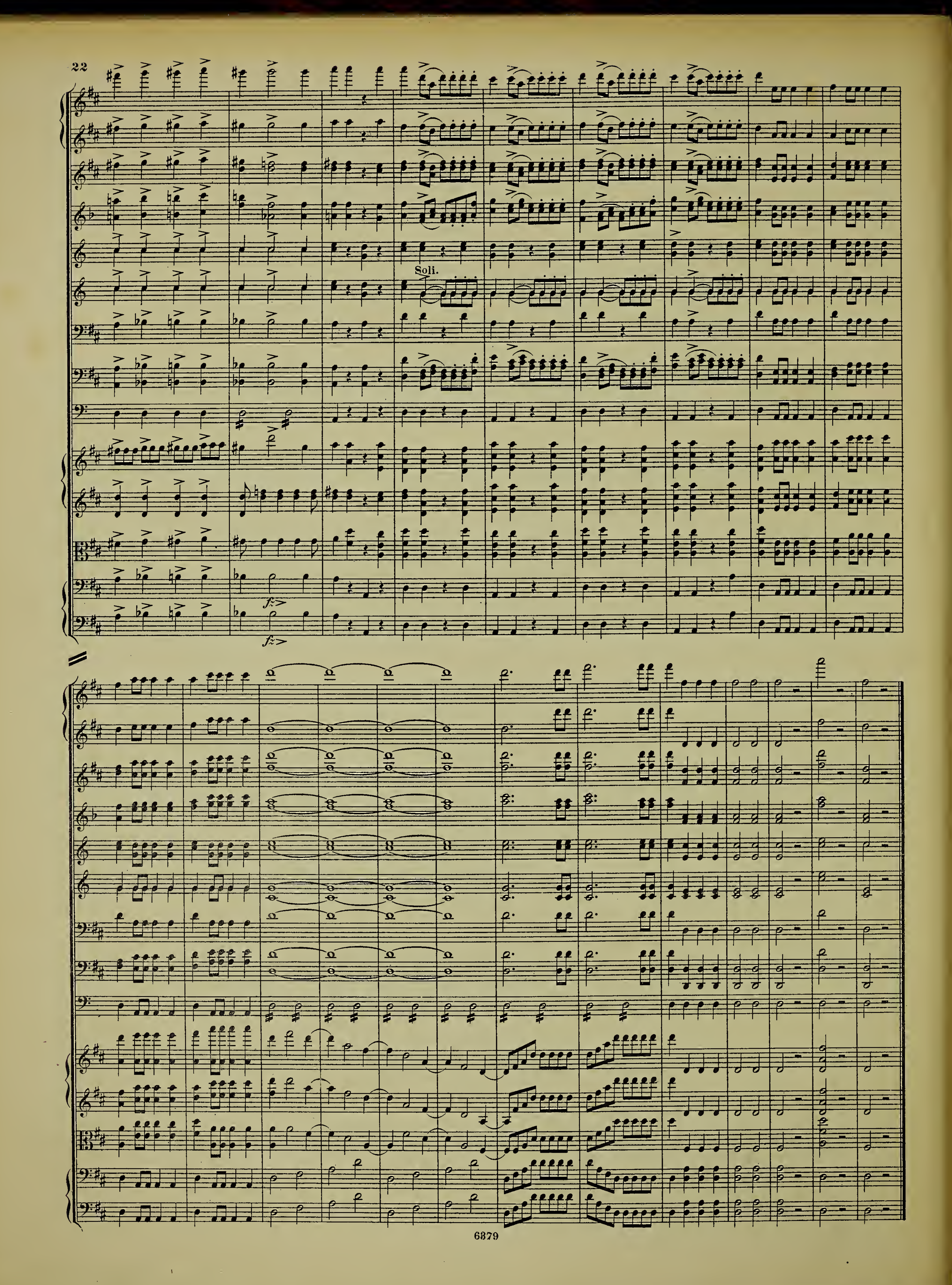

Fl.
Clar.
Solo.
p
Corni.
Solo.
pp
Trombe.
Fag.
Solo.
p
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
Fl.
Solo.
p
Ob
pp
Clar.
Corni.
Fag.



Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
Timp.
arco
pp
p cresc.
Trombone.
a2.
p
cresc.

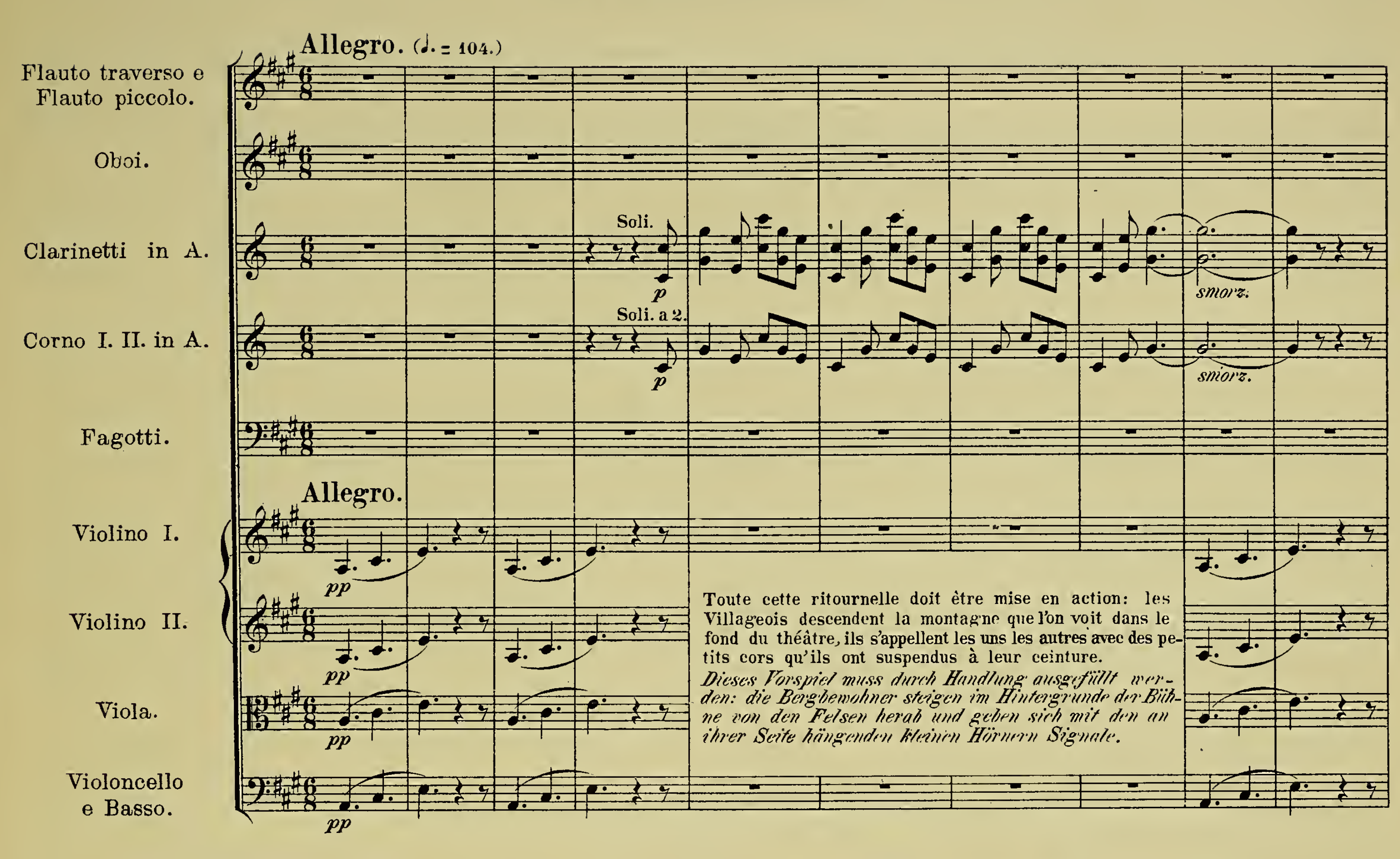

Con fuoco.
Fl.
Fl. picc.
Ob.
a 2.
Con fuoco.
a2.


a2.
ff
tr
fz

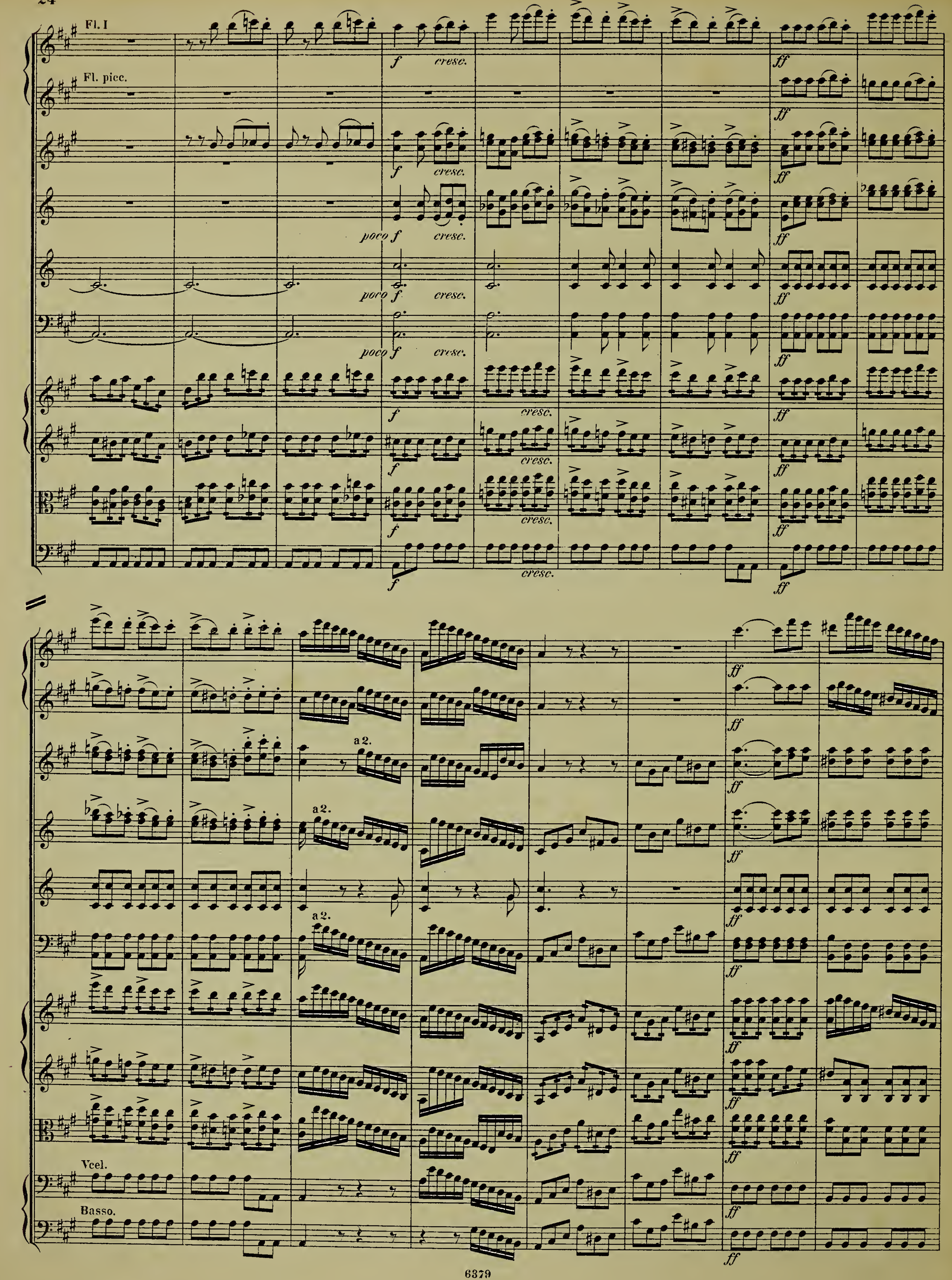

Soli.
fz
fz
6879

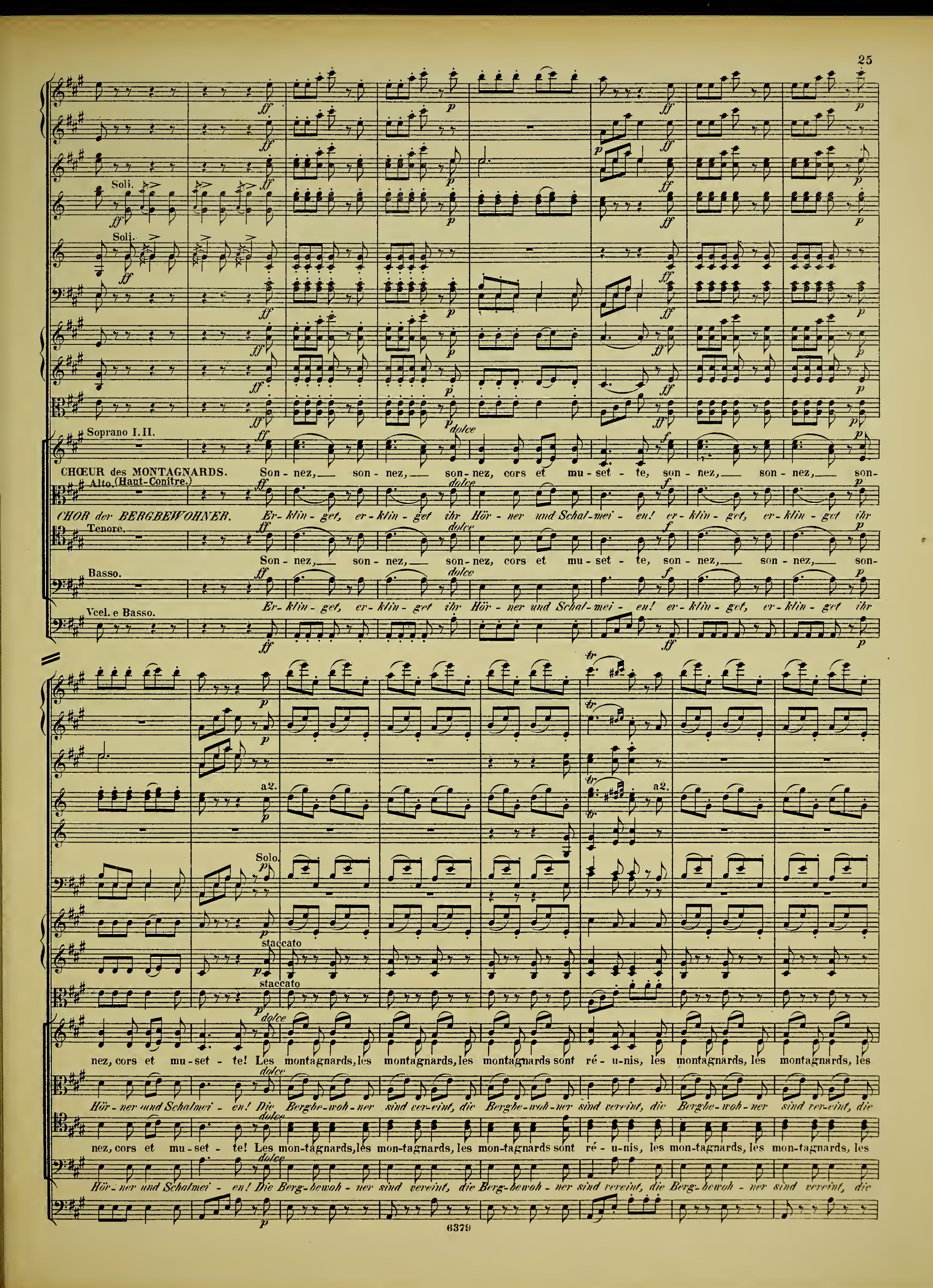
ACT I.

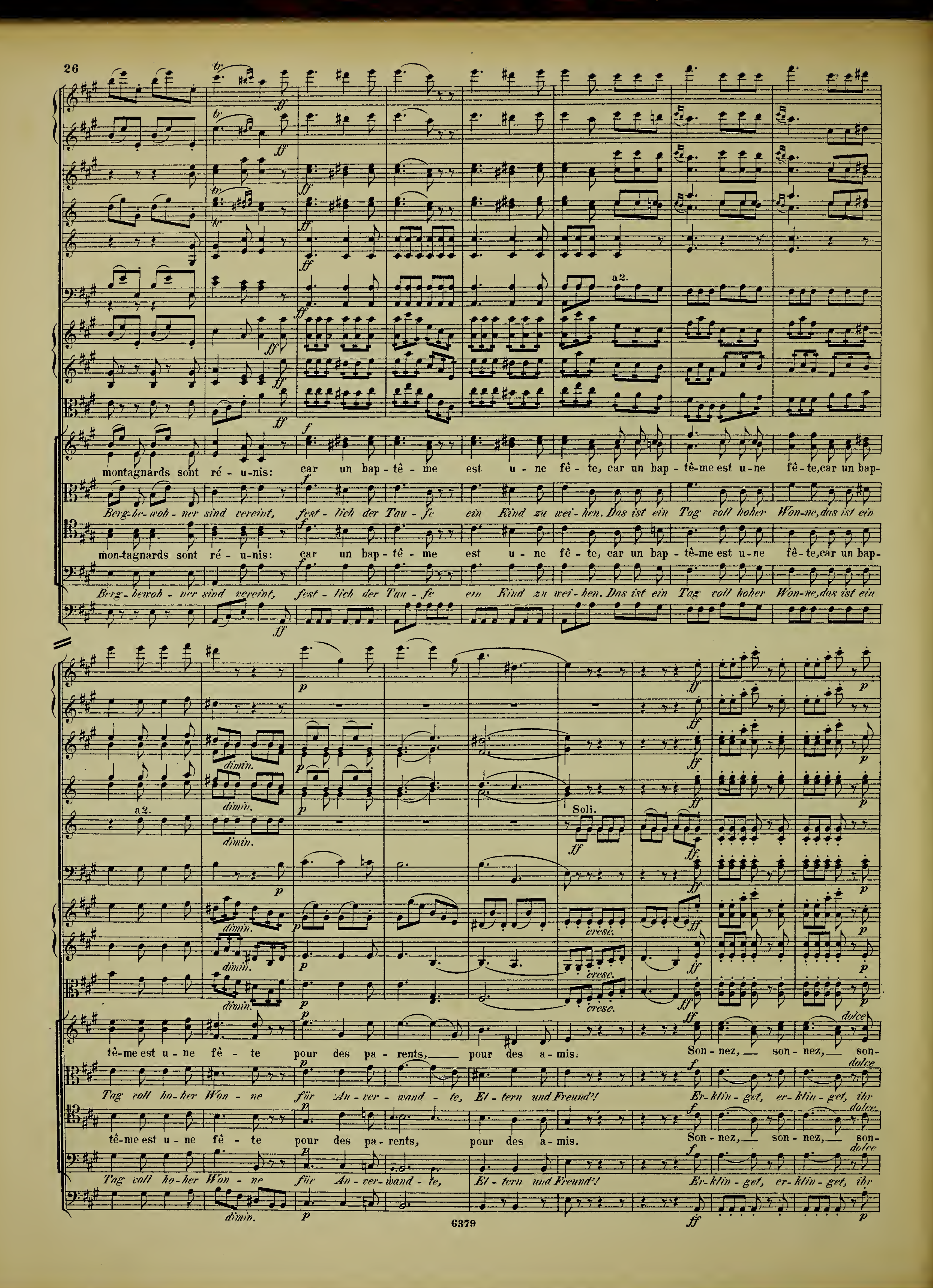
Nº 1. Introduction.

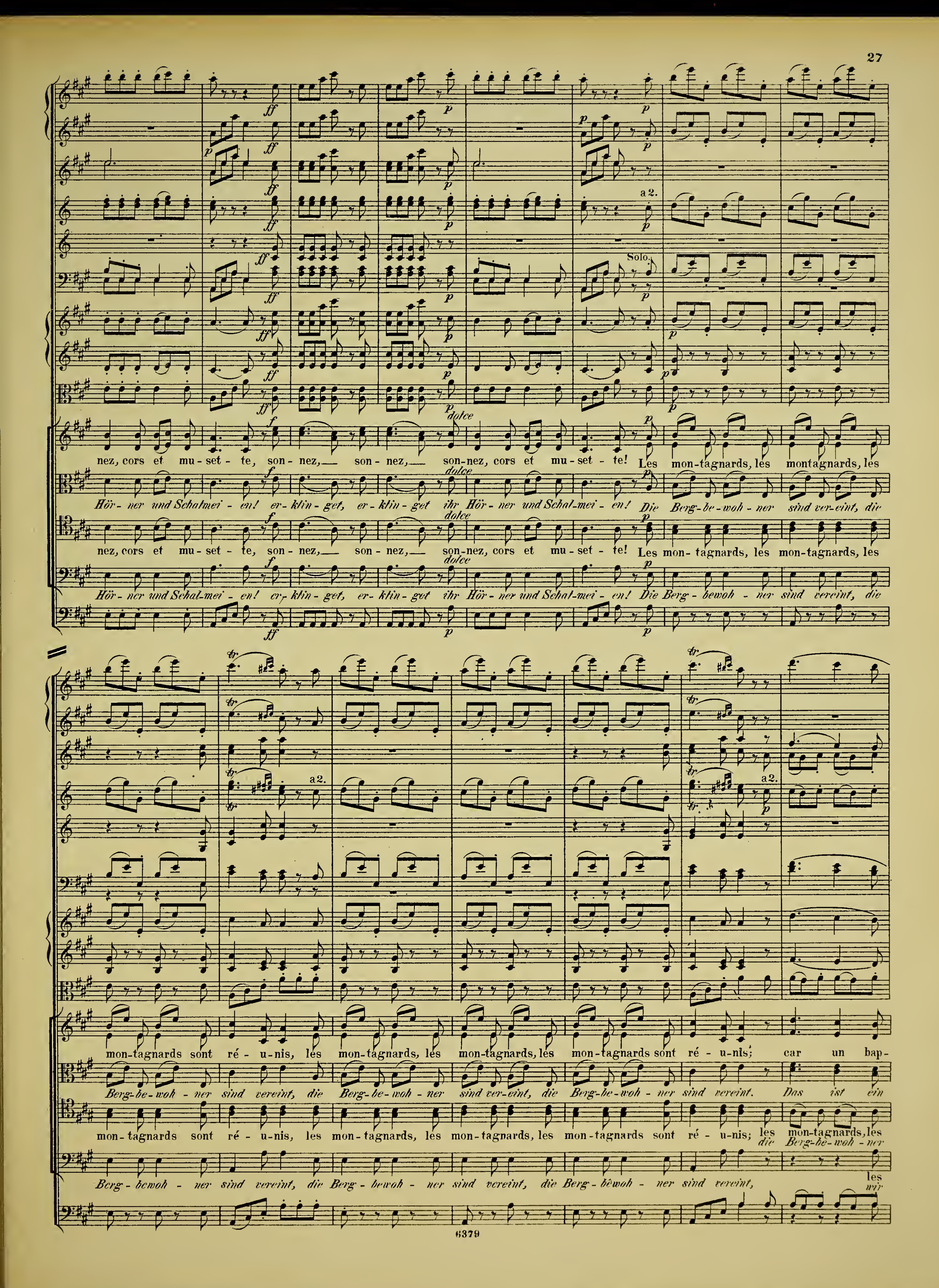


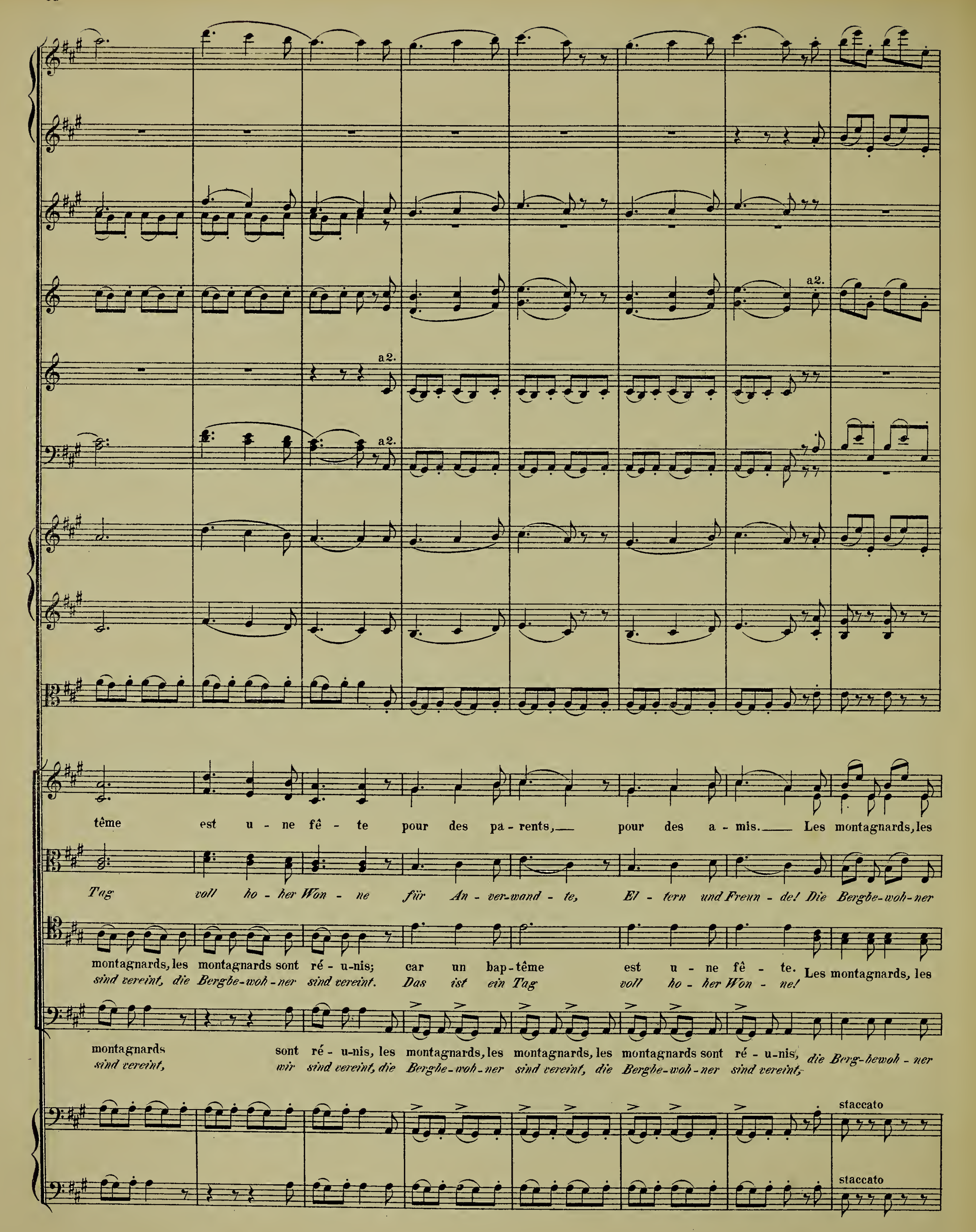


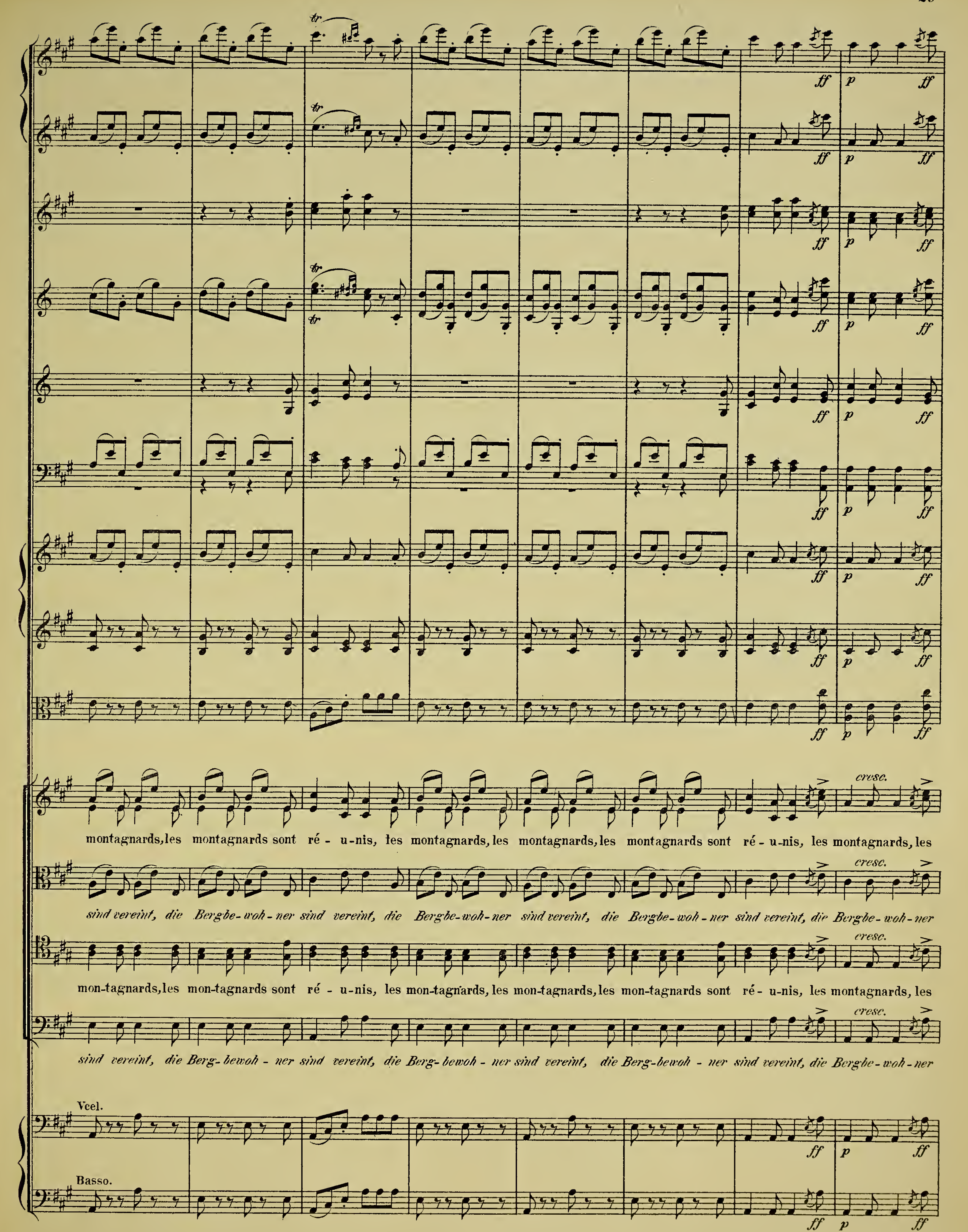

Fl. I
Fl. picc.
poco f
cresc.
ff
a 2.
Vcel.
Basso.


Soli.
Soli.
dolce
Soprano I. II.
CHŒUR des MONTAGNARDS.
Son - nez, son - nez, son - nez, cors et mu - set - te, son - nez, son - nez, son-
Alto.(Haut-Contre.)
CHOR der BERGBEWOHNER.
Er - klin - get, er - klin - get ihr Hör - ner und Schal - mei - en! er - klin - get, er - klin - get ihr
Tenore.
Son - nez, son - nez, son - nez, cors et mu - set - te, son - nez, son - nez, son-
Basso.
Er - klin - get, er - klin - get ihr Hör - ner und Schal - mei - en! er - klin - get, er - klin - get ihr
Vcel. e Basso.
a2.
Solo.
staccato
nez, cors et mu - set - te! Les montagnards, les montagnards, les montagnards sont ré - u-nis, les montagnards, les montagnards, les
Hör - ner und Schalmei - en! Die Bergbe-woh-ner sind ver-eint, die Bergbe-woh-ner sind vereint, die Bergbe-woh-ner sind ver-eint, die
nez, cors et mu - set - te! Les mon-tagnards, les mon-tagnards, les mon-tagnards sont ré - u-nis, les mon-tagnards, les mon-tagnards, les
Hör - ner und Schalmei - en! Die Berg-bewoh - ner sind vereint, die Berg-bewoh - ner sind vereint, die Berg-bewoh - ner sind vereint, die

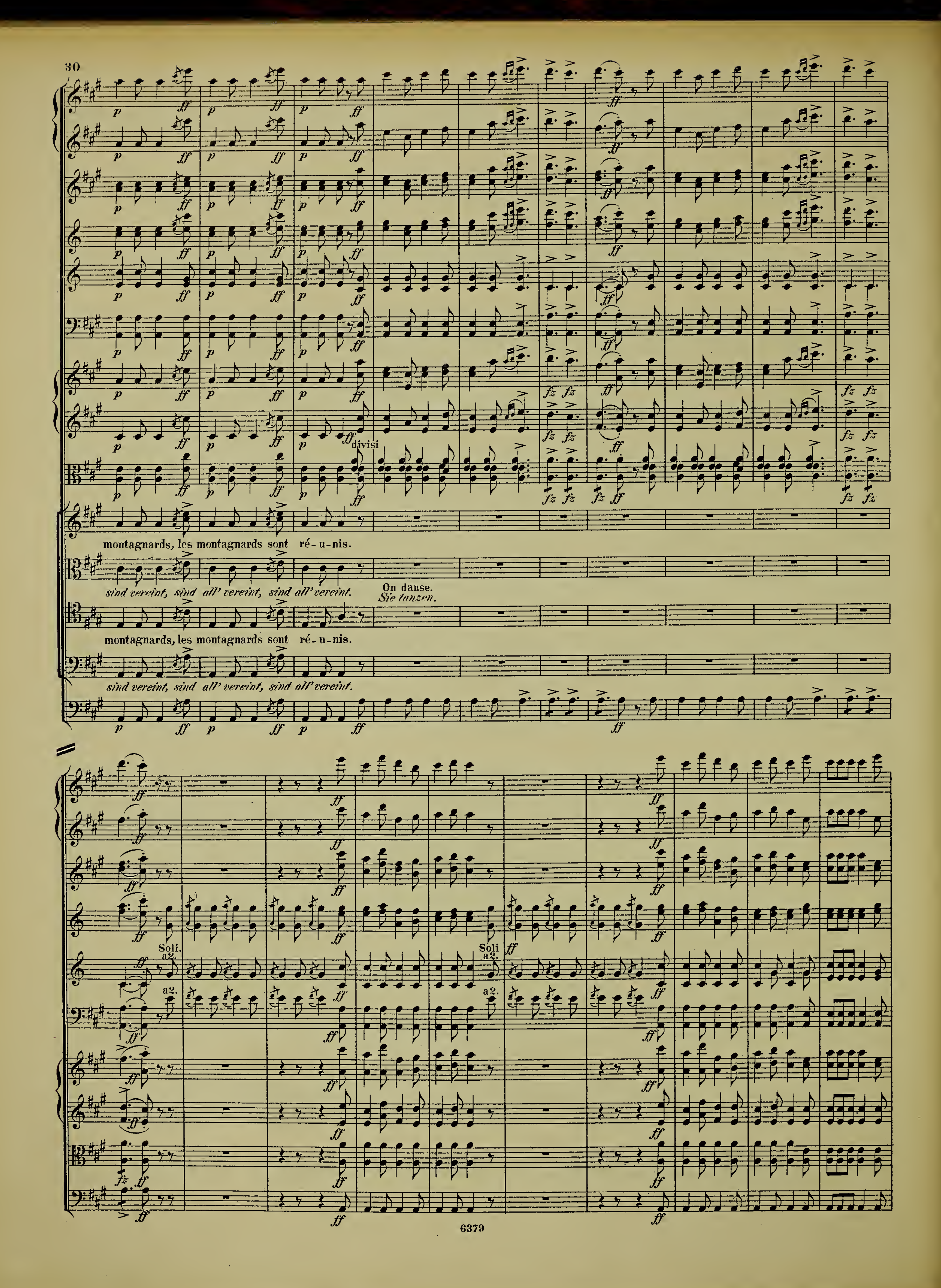

montagnards sont ré - u-nis: car un bap - tê - me est u - ne fê - te, car un bap - tê-me est u-ne fê - te, car un bap-
Berg-be-woh - ner sind vereint, fest - lich der Tau - fe ein Kind zu wei - hen. Das ist ein Tag voll hoher Won-ne, das ist ein
mon-tagnards sont ré - u-nis: car un bap - tê - me est u - ne fê - te, car un bap - tê-me est u-ne fê - te, car un bap-
Berg-bewoh - ner sind vereint, fest - lich der Tau - fe ein Kind zu wei - hen. Das ist ein Tag voll hoher Won-ne, das ist ein
tê-me est u - ne fê - te pour des pa - rents, pour des a - mis. Son - nez, son - nez, son-
Tag voll ho-her Won - ne für An - ver - wand - te, El - tern und Freund'! Er-klin - get, er-klin - get, ihr
tê-me est u - ne fê - te pour des pa - rents, pour des a - mis. Son - nez, son - nez, son-
Tag voll ho-her Won - ne für An - ver - wand - te, El - tern und Freund'! Er-klin - get, er-klin - get, ihr
tr
ff
f
p
a2.
Soli.
dimin.
cresc.
dolce

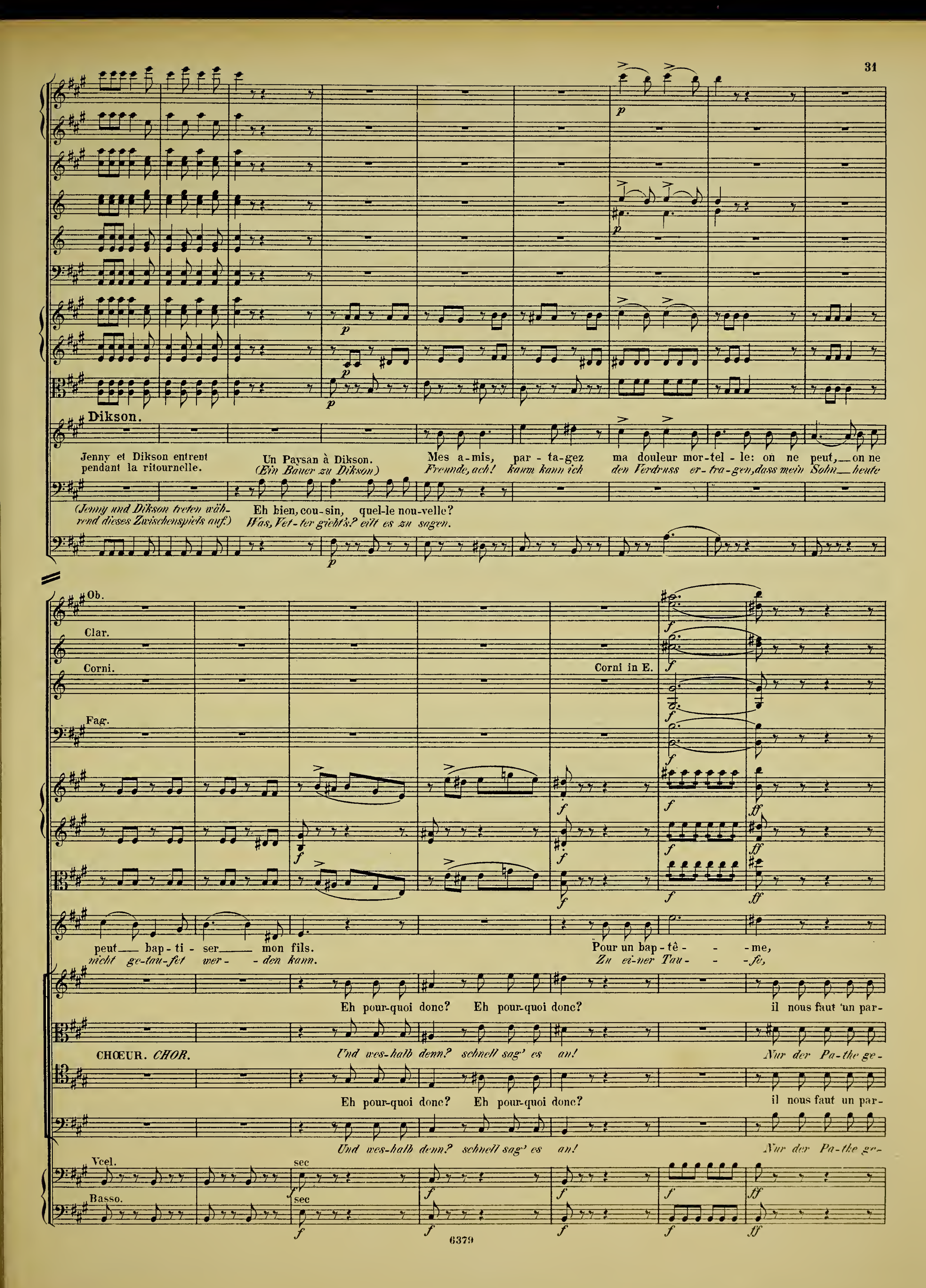

ff
p
f
dolce
Solo.
a 2.
tr
nez, cors et mu - set - te, son - nez,— son - nez,— son - nez, cors et mu - set - te! Les mon - tagnards, les montagnards, les
Hör - ner und Schalmei - en! er - klin - get, er - klin - get ihr Hör - ner und Schal - mei - en! Die Berg - be - woh - ner sind ver - eint, die
nez, cors et mu - set - te, son - nez,— son - nez,— son - nez, cors et mu - set - te! Les mon - tagnards, les mon - tagnards, les
Hör - ner und Schal - mei - en! er - klin - get, er - klin - get ihr Hör - ner und Schal - mei - en! Die Berg - bewoh - ner sind vereint, die
mon - tagnards sont ré - u - nis, les mon - tagnards, les mon - tagnards, les mon - tagnards sont ré - u - nis; car un bap -
Berg - be - woh - ner sind vereint, die Berg - be - woh - ner sind ver - eint, die Berg - be - woh - ner sind vereint. Das ist ein
mon - tagnards sont ré - u - nis, les mon - tagnards, les mon - tagnards, les mon - tagnards sont ré - u - nis; les mon - tagnards, les
die Berg - be - woh - ner
Berg - bewoh - ner sind vereint, die Berg - bewoh - ner sind vereint, die Berg - bêwoh - ner sind vereint,
les
wir

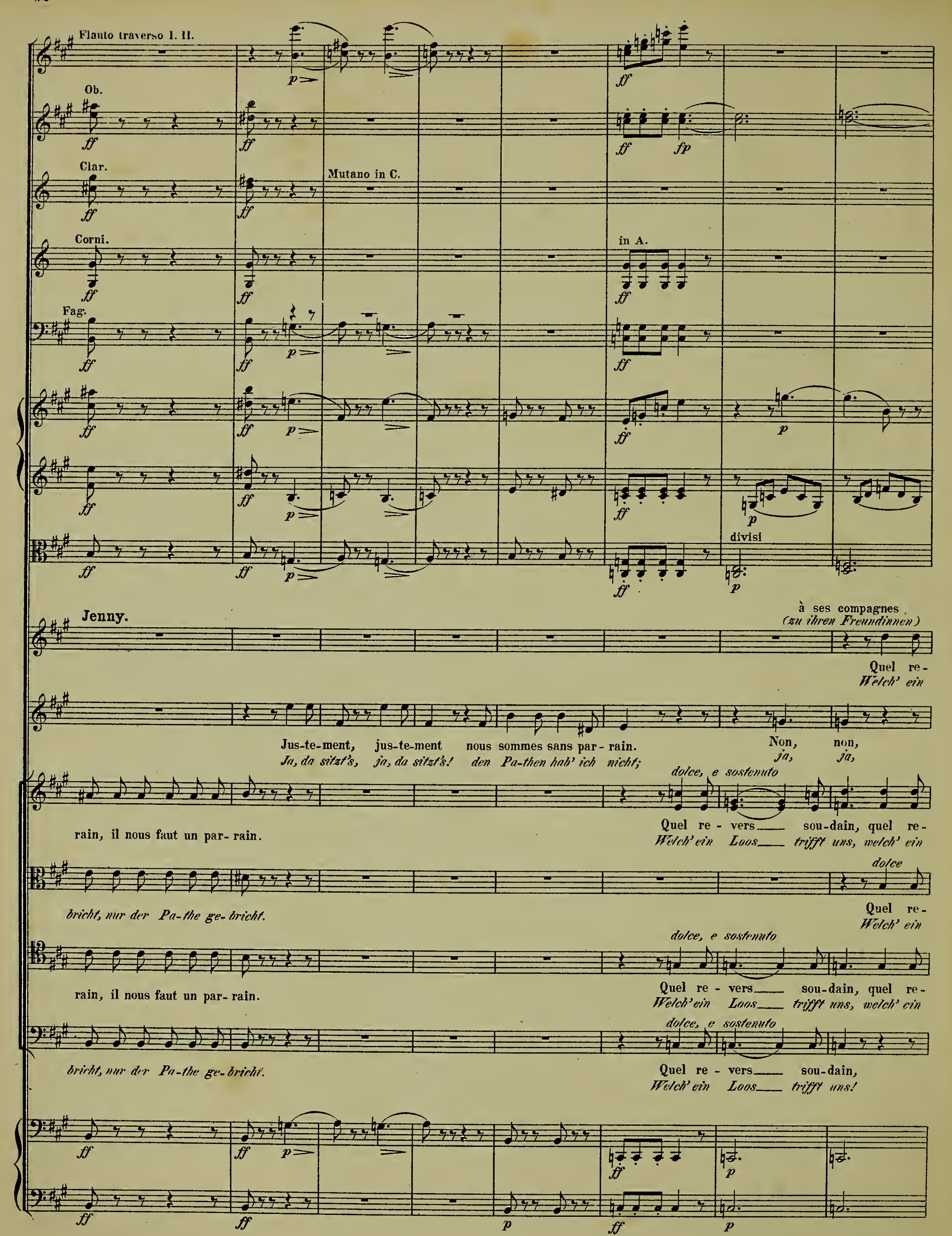

a2.
a2.
tême est u - ne fê - te pour des pa - rents,___ pour des a - mis.___ Les montagnards, les
Tag voll ho - her Won - ne für An - ver-wand - te, El - tern und Freun - de! Die Bergbe-woh-ner
montagnards, les montagnards sont ré - u-nis; car un bap-tême est u - ne fê - te. Les montagnards, les
sind vereint, die Bergbe-woh-ner sind vereint. Das ist ein Tag voll ho - her Won - ne!
montagnards sont ré - u-nis, les montagnards, les montagnards, les montagnards sont ré - u-nis, die Berg-bewoh - ner
sind vereint, wir sind vereint, die Berghe-woh-ner sind vereint, die Bergbe-woh-ner sind vereint,
staccato
staccato

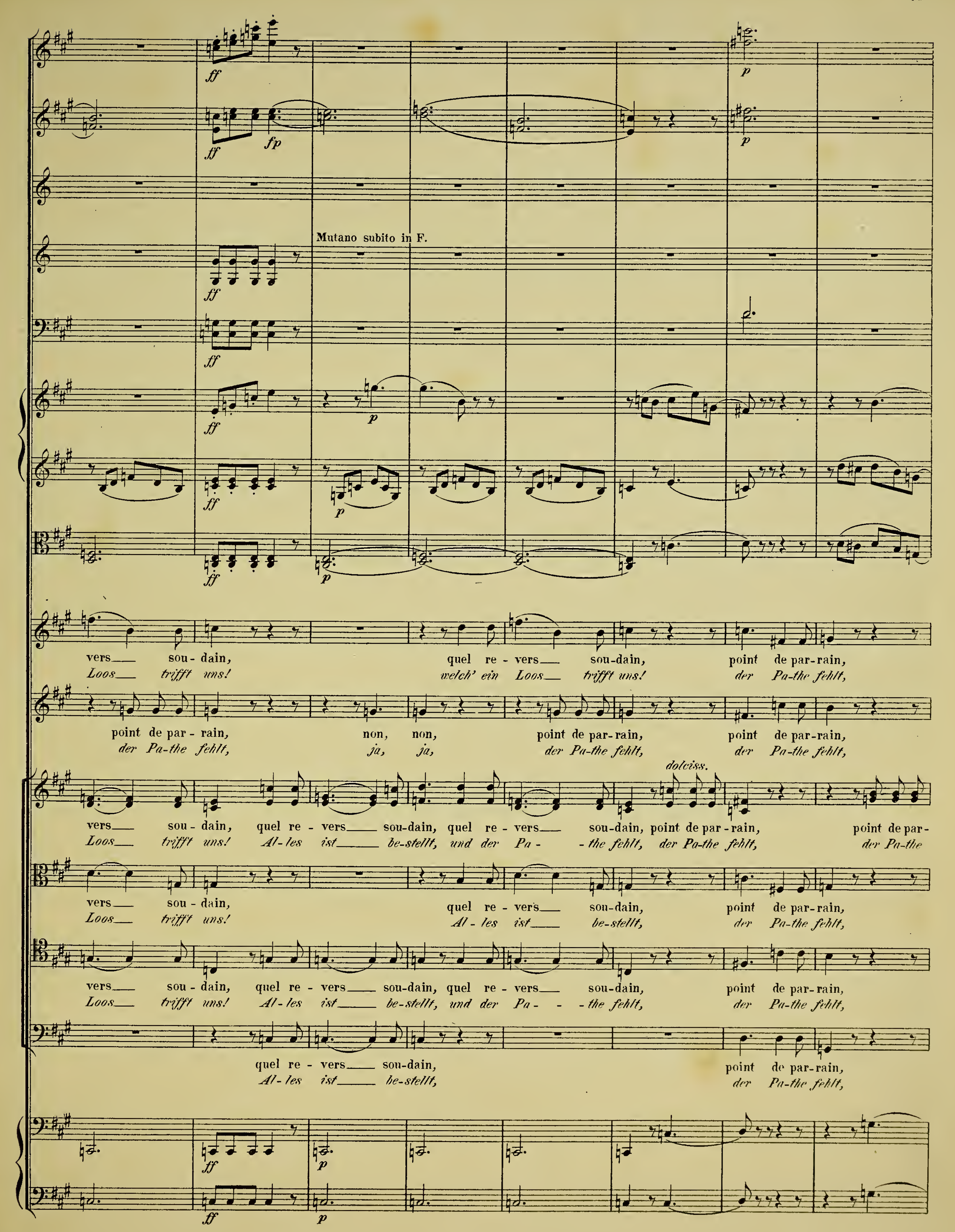


cresc.
montagnards, les montagnards sont ré - u-nis, les montagnards, les montagnards, les montagnards sont ré - u-nis, les montagnards, les
sind vereint, die Bergbe-woh-ner sind vereint, die Bergbe-woh-ner sind vereint, die Bergbe-woh-ner sind vereint, die Bergbe-woh-ner
mon-tagnards, les mon-tagnards sont ré - u-nis, les mon-tagnards, les mon-tagnards, les mon-tagnards sont ré - u-nis, les montagnards, les
sind vereint, die Berg-bewoh - ner sind vereint, die Berg-bewoh - ner sind vereint, die Berg-bewoh - ner sind vereint, die Bergbe-woh-ner
Vcel.
Basso.


montagnards, les montagnards sont ré-u-nis.
sind vereint, sind all' vereint, sind all' vereint.
On danse.
Sie tanzen.
montagnards, les montagnards sont ré-u-nis.
sind vereint, sind all' vereint, sind all' vereint.
divisi
Soli.
a2.

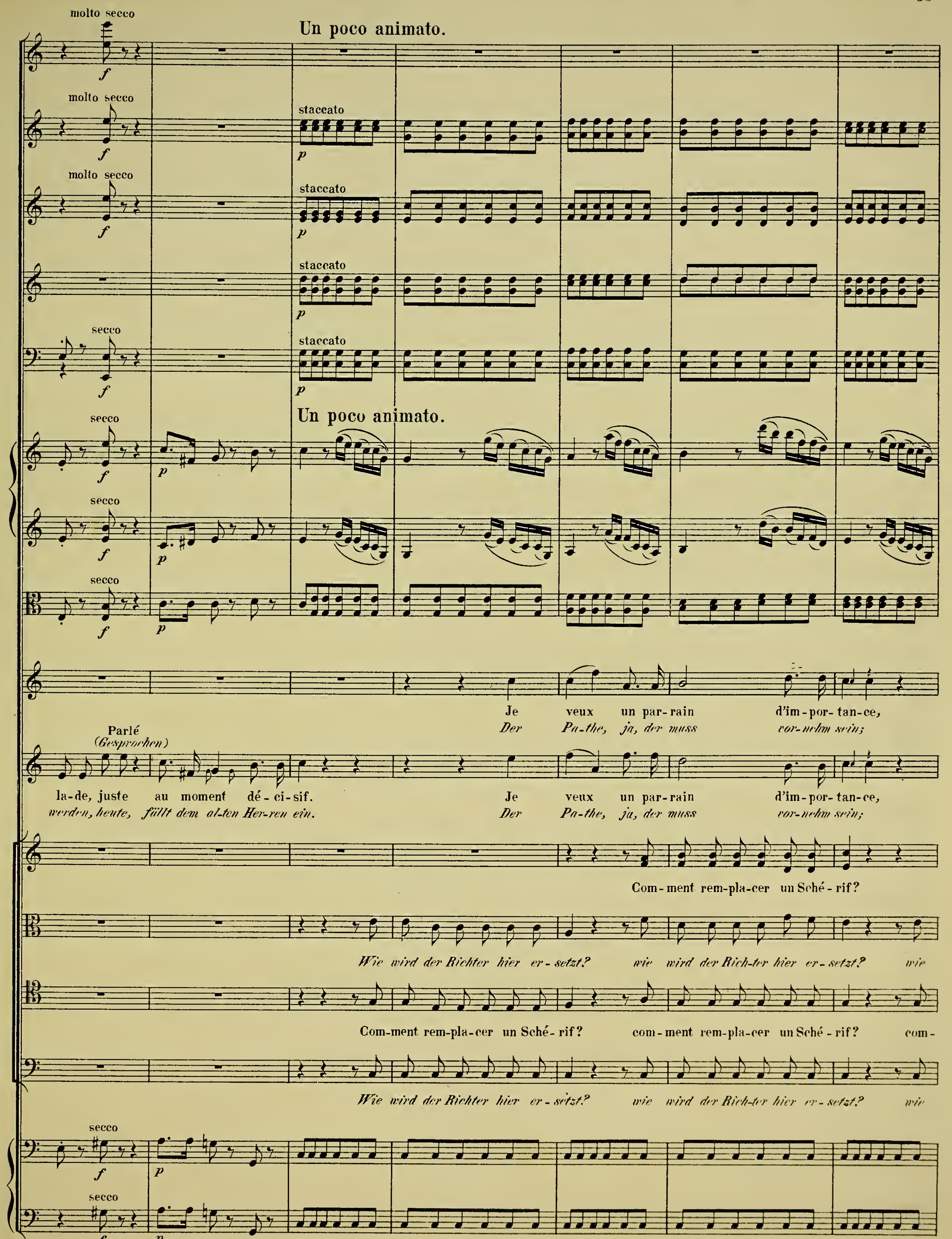

Dikson.
Jenny et Dikson entrent pendant la ritournelle.
(Jenny und Dikson treten während dieses Zwischenspiels auf.)
Un Paysan à Dikson.
(Ein Bauer zu Dikson)
Eh bien, cou-sin, quel-le nou-velle?
Was, Vet-ter giebt's? eilt es zu sagen.
Mes a-mis, par-ta-gez ma douleur mor-tel-le: on ne peut, on ne peut bap-ti-ser mon fils.
Freunde, ach! kaum kann ich den Verdruss er-tra-gen, dass mein Sohn heute nicht ge-tau-fet wer-den kann.
Ob.
Clar.
Corni.
Corni in E.
Fag.
Pour un bap-tê-me,
Zu ei-ner Tau-fe,
CHŒUR. CHOR.
Eh pour-quoi donc? Eh pour-quoi donc?
Und wes-halb denn? schnell sag' es an!
il nous faut un par-
Nur der Pa-the ge-
Vcel.
Basso.
sec

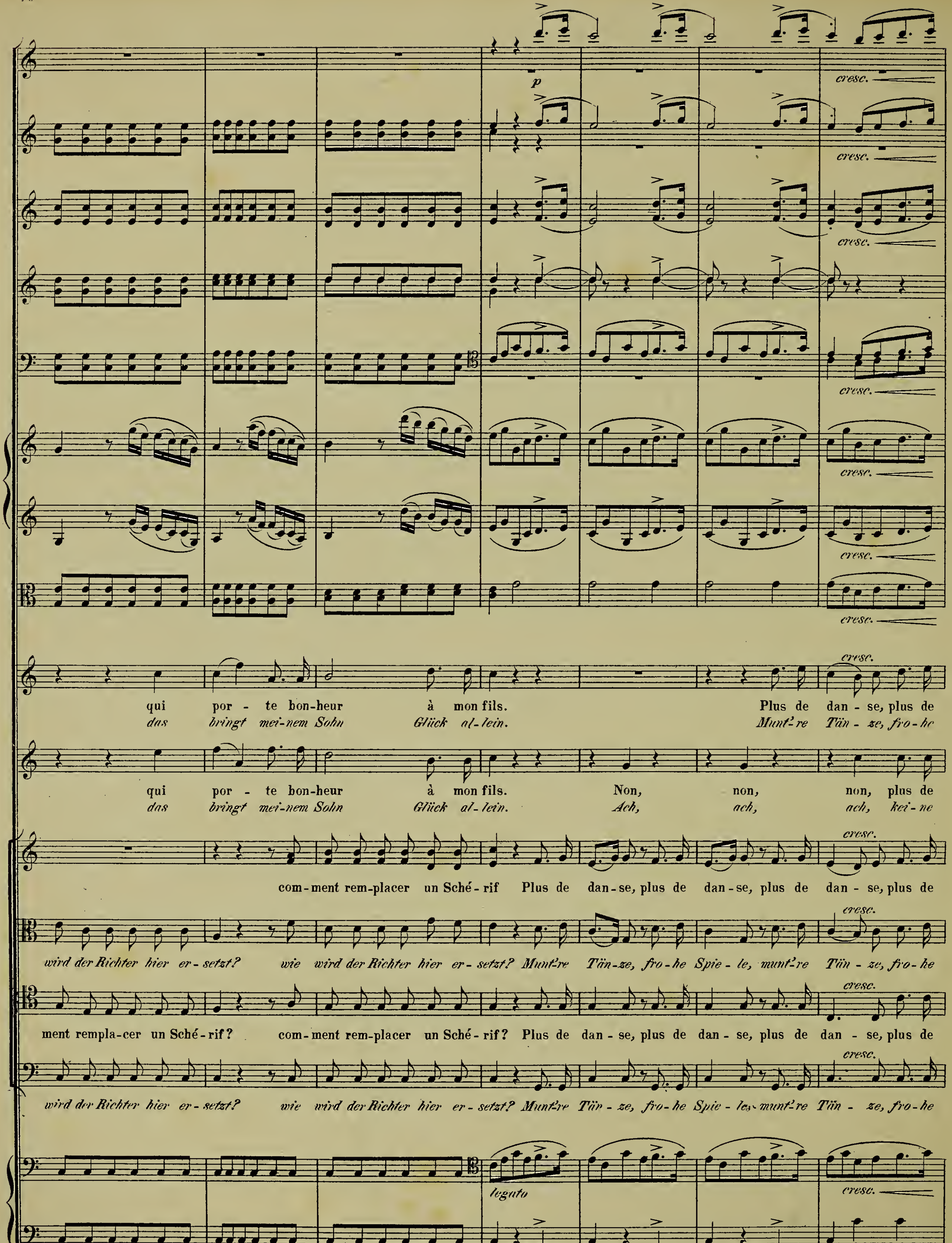

Flauto traverso I. II.
Ob.
Clar.
Mutano in C.
Corni.
in A.
Fag.
divisi
Jenny.
à ses compagnes
(zu ihren Freundinnen)
Quel re-
Welch' ein
Jus-te-ment, jus-te-ment nous sommes sans par-rain.
Ja, da sitzt's, ja, da sitzt's! den Pa-then hab' ich nicht;
Non, non,
ja, ja,
dolce, e sostenuto
rain, il nous faut un par-rain.
Quel re-vers sou-dain, quel re-
Welch' ein Loos trifft uns, welch' ein
dolce
bricht, nur der Pa-the ge-bricht.
Quel re-
Welch' ein
dolce, e sostenuto
rain, il nous faut un par-rain.
Quel re-vers sou-dain, quel re-
Welch' ein Loos trifft uns, welch' ein
dolce, e sostenuto
bricht, nur der Pa-the ge-bricht.
Quel re-vers sou-dain,
Welch' ein Loos trifft uns!


Mutano subito in F.
vers— sou-dain,
Loos— trifft uns!
quel re-vers— sou-dain,
welch' ein Loos— trifft uns!
point de par-rain,
der Pa-the fehlt,
point de par-rain,
der Pa-the fehlt,
non, non,
ja, ja,
point de par-rain,
der Pa-the fehlt,
point de par-rain,
der Pa-the fehlt,
dolciss.
vers— sou-dain, quel re-vers— sou-dain, quel re-vers— sou-dain, point de par-rain, point de par-
Loos— trifft uns! Al-les ist— be-stellt, und der Pa- -the fehlt, der Pa-the fehlt, der Pa-the
vers— sou-dain,
Loos— trifft uns!
quel re-vers— sou-dain,
Al-les ist— be-stellt,
point de par-rain,
der Pa-the fehlt,
vers— sou-dain, quel re-vers— sou-dain, quel re-vers— sou-dain,
Loos— trifft uns! Al-les ist— be-stellt, und der Pa- -the fehlt,
point de par-rain,
der Pa-the fehlt,
quel re-vers— sou-dain,
Al-les ist— be-stellt,
point de par-rain,
der Pa-the fehlt,



Allegretto moderato. (♩ = 100.)
staccato
staccato
Clar. in C.
staccato
Corni in F.
staccato
Allegretto moderato.
staccato
staccato
staccato
point de par-rain!
der Pathe fehlt.
point de par-rain!
der Pathe fehlt.
J'en a-vais un___ du plus haut grade, car c'é-tait monsieur le Schérif. Mais voi - là qu'il tombe ma -
Den Pathen wählt' ich von ho- hem Stande, un-ser Richter soll - te es sein; doch grad' heut' recht krank zu
rain!
fehlt.
point de par-rain!
der Pathe fehlt.
point de par-rain!
der Pathe fehlt.
point de par-rain!
der Pathe fehlt.
sec.
sec.


molto secco
Un poco animato.
molto secco
staccato
molto secco
staccato
staccato
secco
staccato
secco
Un poco animato.
secco
secco
Je veux un par-rain d'im-por-tan-ce,
Der Pa-the, ja, der muss vor-nehm sein;
Parlé
(Gesprochen)
la-de, juste au moment dé-ci-sif. Je veux un par-rain d'im-por-tan-ce,
werden, heute, fällt dem al-ten Her-ren ein. Der Pa-the, ja, der muss vor-nehm sein;
Com-ment rem-pla-cer un Ché-rif?
Wie wird der Richter hier er-setzt? wie wird der Rich-ter hier er-setzt? wie
Com-ment rem-pla-cer un Ché-rif? com-ment rem-pla-cer un Ché-rif? com-
Wie wird der Richter hier er-setzt? wie wird der Rich-ter hier er-setzt? wie
secco
secco


p
cresc.
qui por - te bon-heur à mon fils. Plus de dan - se, plus de
das bringt mei-nem Sohn Glück al-lein. Munt're Tän - ze, fro-he
qui por - te bon-heur à mon fils. Non, non, non, plus de
das bringt mei-nem Sohn Glück al-lein. Ach, ach, ach, kei-ne
com-ment rem-placer un Sché-rif Plus de dan-se, plus de dan-se, plus de dan-se, plus de
wird der Richter hier er-setzt? wie wird der Richter hier er-setzt? Munt're Tän-ze, fro-he Spie-le, munt're Tän-ze, fro-he
ment rempla-cer un Sché-rif? com-ment rem-placer un Sché-rif? Plus de dan-se, plus de dan-se, plus de dan-se, plus de
wird der Richter hier er-setzt? wie wird der Richter hier er-setzt? Munt're Tän-ze, fro-he Spie-le, munt're Tän-ze, fro-he
legato



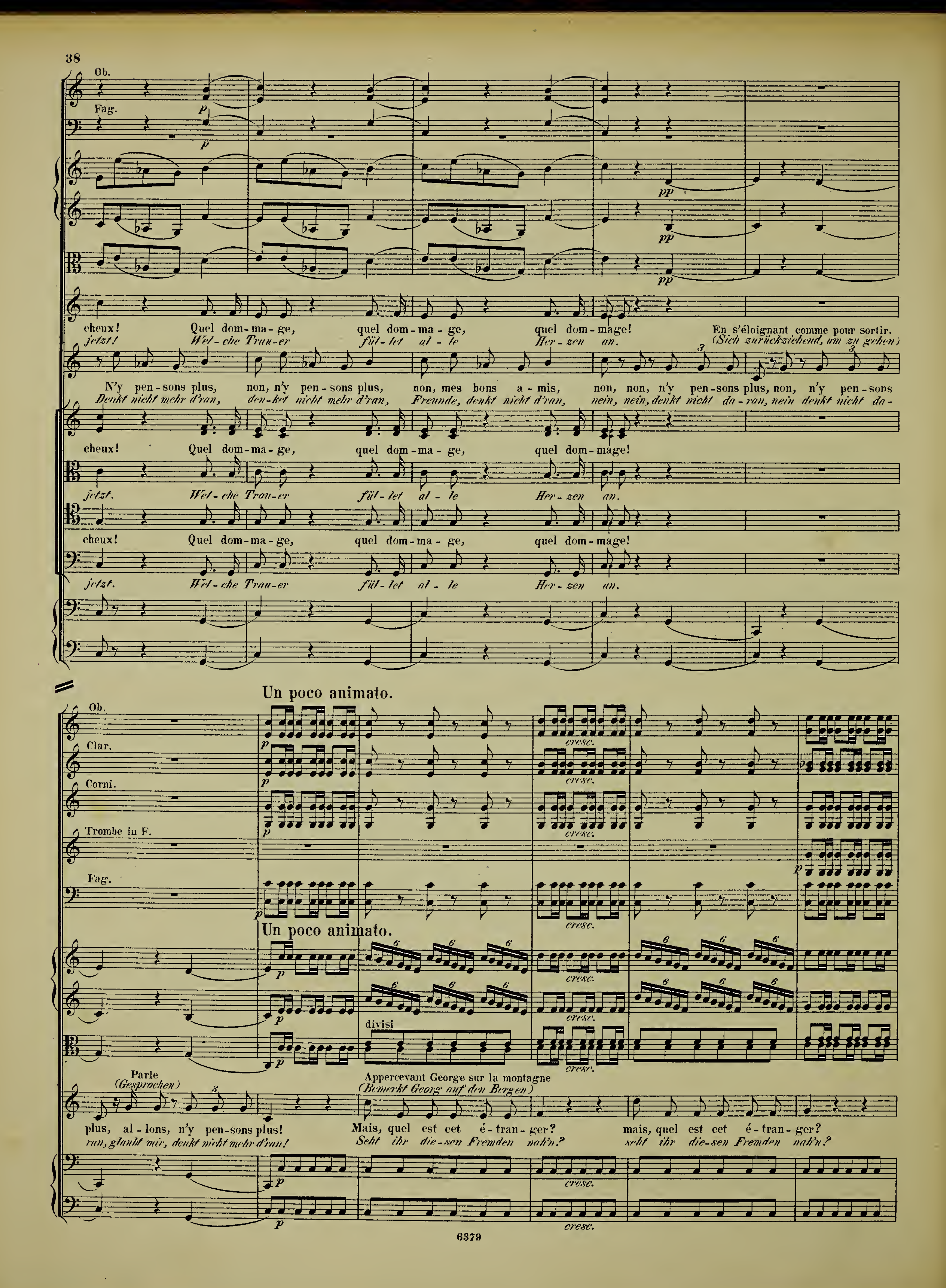
fz *p* *pp* *dolce* *cresc.*

jeux, pour nous quel contre-temps fâcheux! Non, non, plus de dan - se, plus de jeux, pour nous quel contre-temps fâ -
Spiele, ach, Al-les ist zu En-de jetzt! Ach, ach, munt're Tän - ze, fro-he Spiele, ach, Al-les ist zu En-de

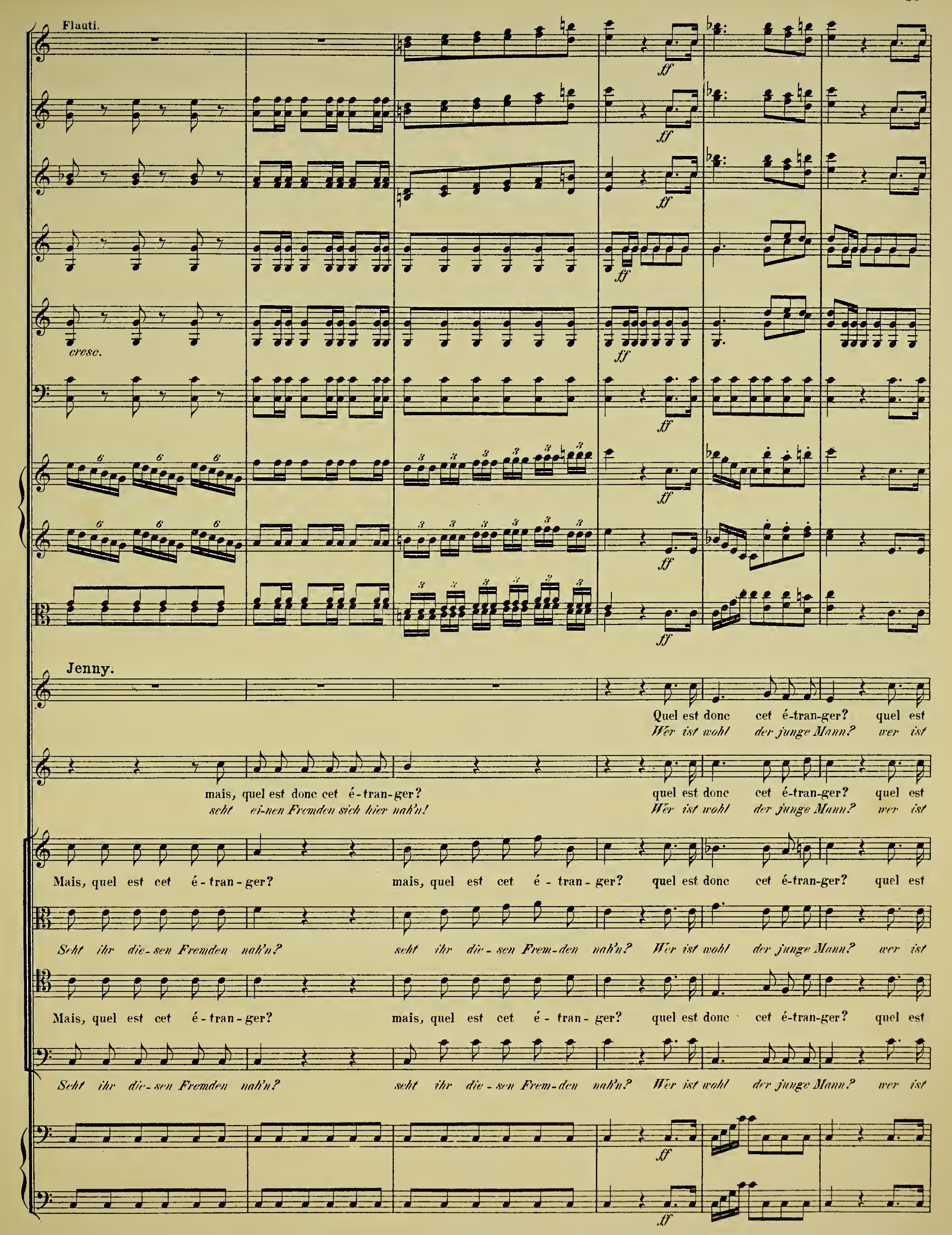
jeux, non, non, non, plus de jeux!
Tänze. Ach, ach, ach, kei-ne Spiele!

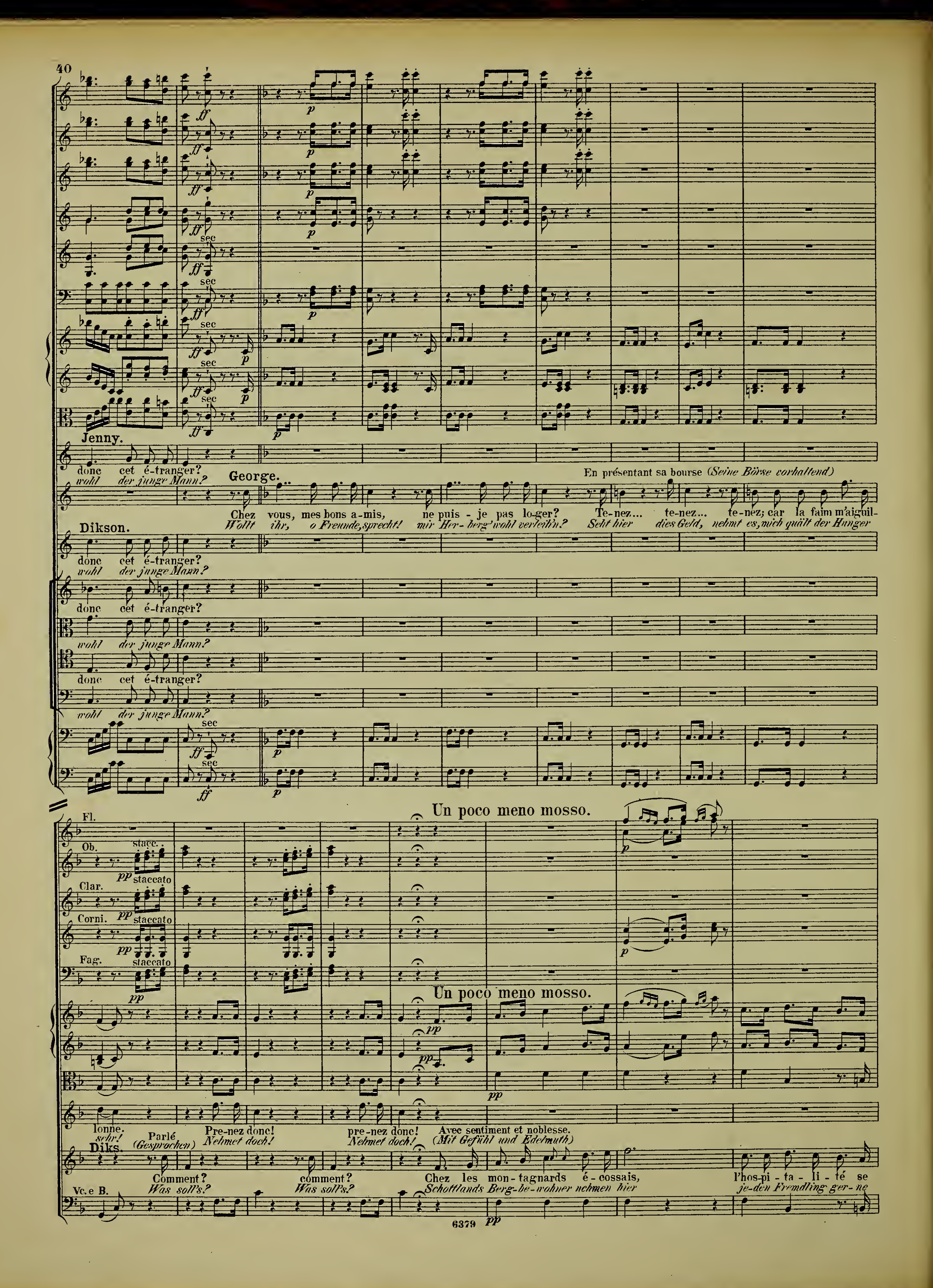
jeux, pour nous quel contre-temps fâcheux! Plus de dan-se, plus de dan-se, plus de dan - se, plus de jeux, pour nous quel contre-temps fâ -
Spiele, ach, Al-les ist zu En-de jetzt! Munt're Tänze, fro-he Spie-le, munt're Tän - ze, fro-he Spiele, ach, Al-les ist zu En-de

jeux, pour nous quel contre-temps fâcheux! Plus de dan - se, plus de dan - se, plus de dan - se, plus de jeux, pour nous quel contre-temps fâ -
Spiele, ach, Al-les ist zu En-de jetzt! Munt're Tän-ze, fro-he Spie-le, munt're Tän - ze, fro-he Spiele, ach, Al-les ist zu En-de

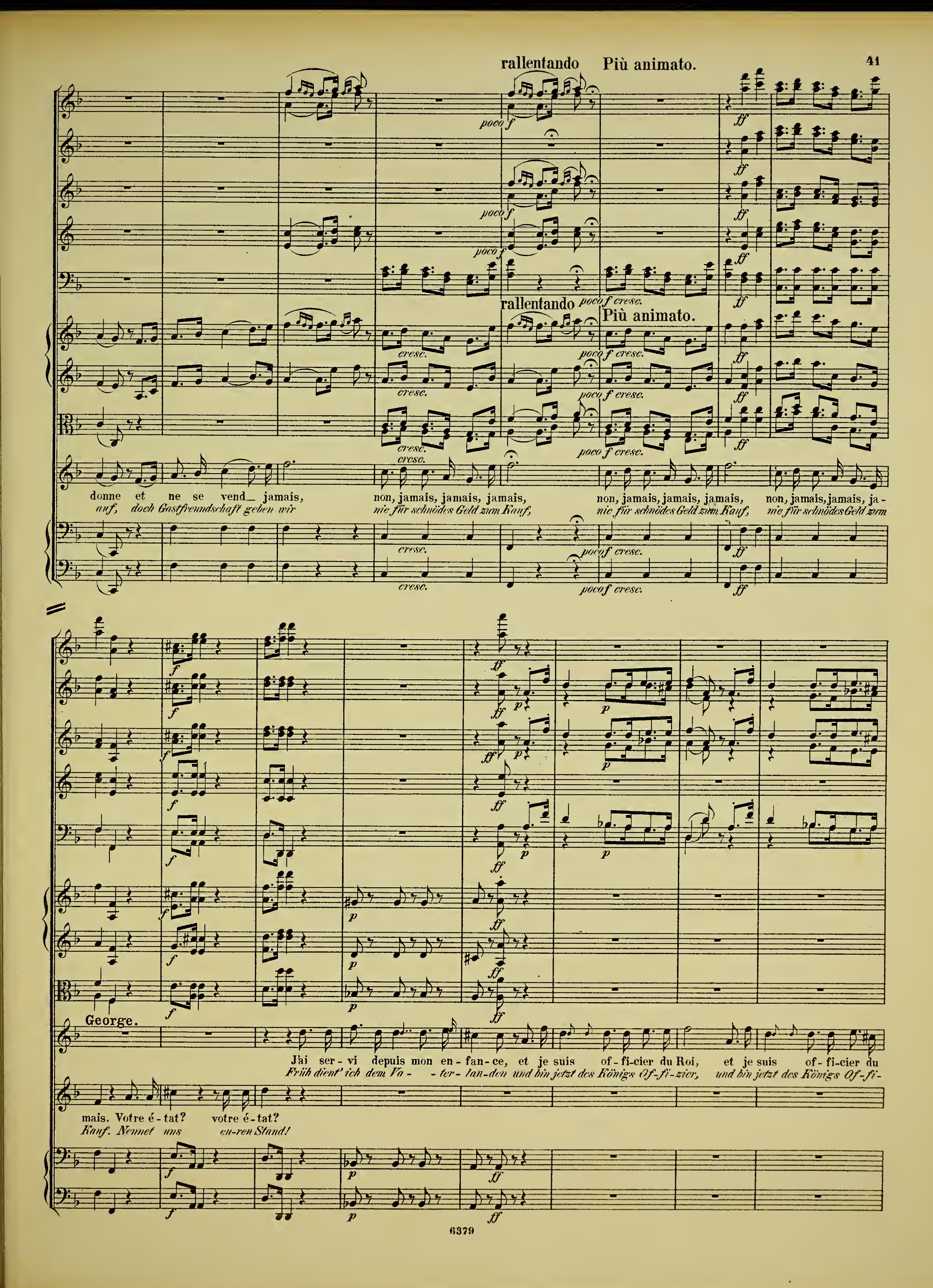


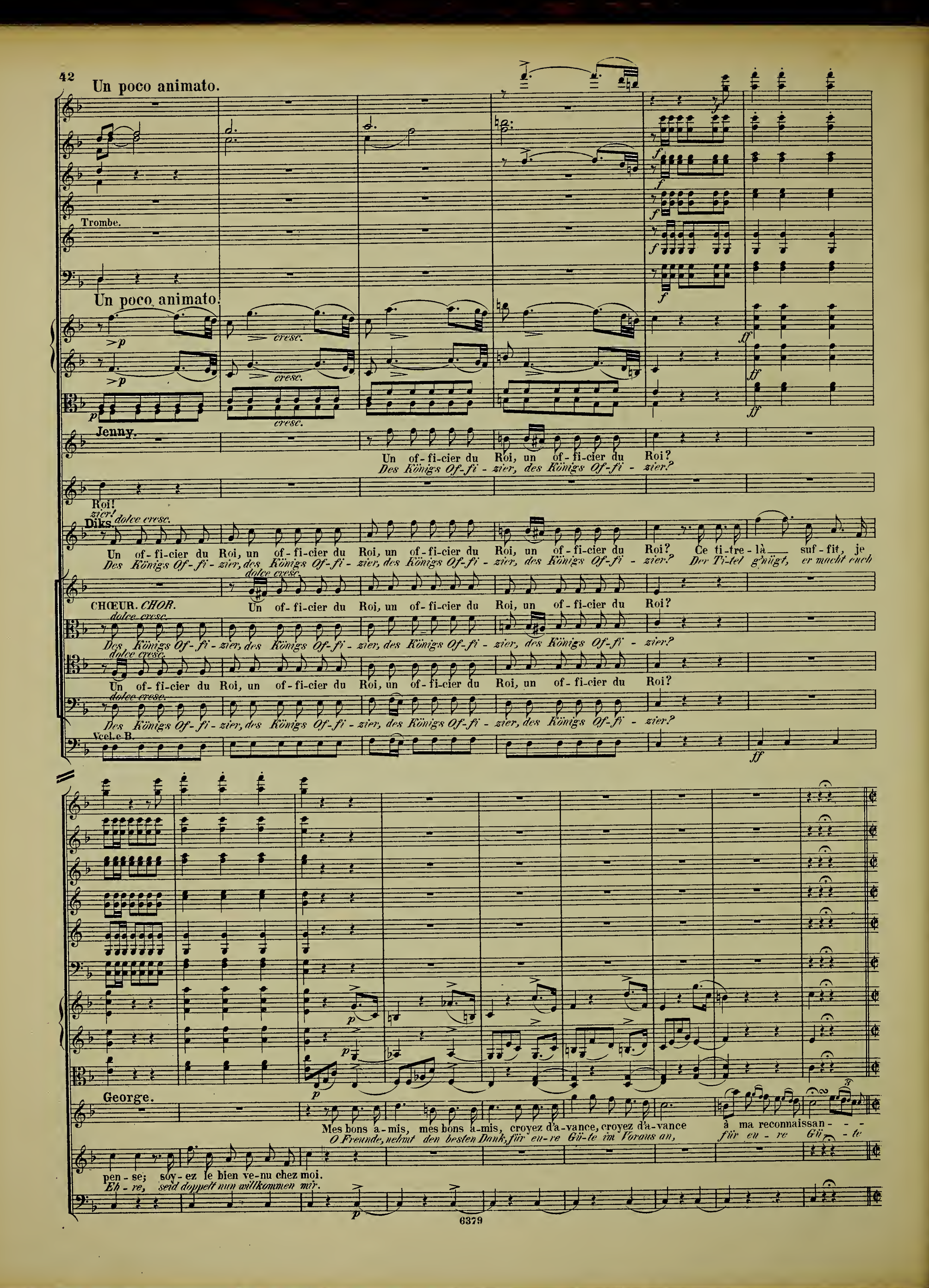
Ob.
Fag.
cheux! Quel dom-ma-ge, quel dom-ma-ge, quel dom-mage!
jetzt! Wel-che Trau-er fül-let al-le Her-zen an.
En s'éloignant comme pour sortir.
(Sich zurückziehend, um zu gehen)
N'y pen-sons plus, non, n'y pen-sons plus, non, mes bons a-mis, non, non, n'y pen-sons plus, non, n'y pen-sons
Denkt nicht mehr d'ran, den-ket nicht mehr d'ran, Freunde, denkt nicht d'ran, nein, nein, denkt nicht da-ran, nein denkt nicht da-
cheux! Quel dom-ma-ge, quel dom-ma-ge, quel dom-mage!
jetzt. Wel-che Trau-er fül-let al-le Her-zen an.
cheux! Quel dom-ma-ge, quel dom-ma-ge, quel dom-mage!
jetzt. Wel-che Trau-er fül-let al-le Her-zen an.
Un poco animato.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe in F.
Fag.
Un poco animato.
divisi
cresc.
Parle
(Gesprochen)
Appercevant George sur la montagne
(Bemerkt Georg auf den Bergen)
plus, al-lons, n'y pen-sons plus!
ran, glaubt mir, denkt nicht mehr d'ran!
Mais, quel est cet é-tran-ger? mais, quel est cet é-tran-ger?
Seht ihr die-sen Fremden nah'n? seht ihr die-sen Fremden nah'n?


Flauti.
cresc.
ff
Jenny.
Quel est donc cet é-tran-ger? quel est
Wer ist wohl der junge Mann? wer ist
mais, quel est donc cet é-tran-ger?
seht ei-nen Fremden sich hier nah'n!
quel est donc cet é-tran-ger? quel est
Wer ist wohl der junge Mann? wer ist
Mais, quel est cet é-tran-ger? mais, quel est cet é-tran-ger? quel est donc cet é-tran-ger? quel est
Seht ihr die-sen Fremden nah'n? seht ihr die-sen Frem-den nah'n? Wer ist wohl der junge Mann? wer ist
Mais, quel est cet é-tran-ger? mais, quel est cet é-tran-ger? quel est donc cet é-tran-ger? quel est
Seht ihr die-sen Fremden nah'n? seht ihr die-sen Frem-den nah'n? Wer ist wohl der junge Mann? wer ist



Jenny.
donc cet é-tranger?
wohl der junge Mann?
George.
Chez vous, mes bons a-mis, ne puis - je pas lo-ger?
Wollt ihr, o Freunde, sprecht! mir Her - berg' wohl verleih'n?
En présentant sa bourse (Seine Börse vorhaltend)
Te-nez... te-nez... te-nez; car la faim m'aiguil-
Seht hier dies Geld, nehmt es, mich quält der Hunger
Dikson.
donc cet é-tranger?
wohl der junge Mann?
Un poco meno mosso.
Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
staccato
lonne.
sehr!
Parlé (Gesprochen)
Pre-nez donc!
Nehmet doch!
pre-nez donc!
Nehmet doch!
Avec sentiment et noblesse.
(Mit Gefühl und Edelmuth)
Diks.
Comment?
Was soll's?
comment?
Was soll's?
Chez les mon-tagnards é-cossais,
Schottlands Berg-be-wohner nehmen hier
l'hos-pi - ta - li - té se
je-den Fremdling ger - ne
Vc. e B.


rallentando Più animato.
poco f
ff
cresc.
poco f cresc.
rallentando
Più animato.
donne et ne se vend_ jamais, non, jamais, jamais, jamais, non, jamais, jamais, jamais, non, jamais, jamais, ja-
auf, doch Gastfreundschaft geben wir nie für schnödes Geld zum Kauf, nie für schnödes Geld zum Kauf, nie für schnödes Geld zum
George.
J'ai ser-vi depuis mon en-fan-ce, et je suis of-fi-cier du Roi, et je suis of-fi-cier du
Früh dient' ich dem Va-ter-lan-den und bin jetzt des Königs Of-fi-zier, und bin jetzt des Königs Of-fi-
mais. Votre é-tat? votre é-tat?
Kauf. Nennet uns eu-ren Stand!
f
p
ff


Un poco animato.
Trombe.
Un poco animato.
cresc.
Jenny.
Un of-fi-cier du Roi, un of-fi-cier du Roi?
Des Königs Of-fi-zier, des Königs Of-fi-zier?
Roi!
zier!
Diks.
dolce cresc.
Un of-fi-cier du Roi, un of-fi-cier du Roi, un of-fi-cier du Roi, un of-fi-cier du Roi? Ce ti-tre-là suf-fit, je
Des Königs Of-fi-zier, des Königs Of-fi-zier, des Königs Of-fi-zier, des Königs Of-fi-zier? Der Ti-tel g'nügt, er macht euch
CHŒUR. CHOR.
Vcel. e B.
George.
Mes bons a-mis, mes bons a-mis, croyez d'a-vance, croyez d'a-vance à ma reconnaissan- - -
O Freunde, nehmt den besten Dank, für eu-re Gü-te im Voraus an, für eu-re Gü- - te
pen-se; soy-ez le bien ve-nu chez moi.
Eh-re, seid doppelt nun willkommen mir.


Allegro moderato. (𝅗𝅥 = 84.)
Flauto.
Fl. picc.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
staccato
Allegro moderato.
staccato
ce.
an.
staccato
a2.
Vcel.
Basso.
pizz.
Ah! quel plai-
Ach, wel-che



sempre stacc.

leggiero

leggiero

ben marcato

sir d'ê - tre sol - dat! Ah! quel plai - sir d'ê - tre sol - dat! On sert par sa vail - lan - ce, et son prin - ce, son prince et l'é -

Lust Sol - dat zu sein! ach, wel - che Lust Sol - dat zu sein! Man dient mit tapfer'm Mu - the dem Fürsten, dem Staa - te al -

Vcel. e Basso

Fl.

Ob.

Clar.

Corni

Trombe

Fag.

arco

tat; et gai - ment, gai - ment on s'é - lan - ce de l'a - mour, de l'a - mour au com - bat, et gai - ment, gai - ment on s'é -

lein, und ver - lässt mit leich - tem Blu - te die Ge - lieb - te, eilt in der Helden Reih'n, und ver - lässt mit leich - tem

Fl.

Ob.

Clar.

Corni

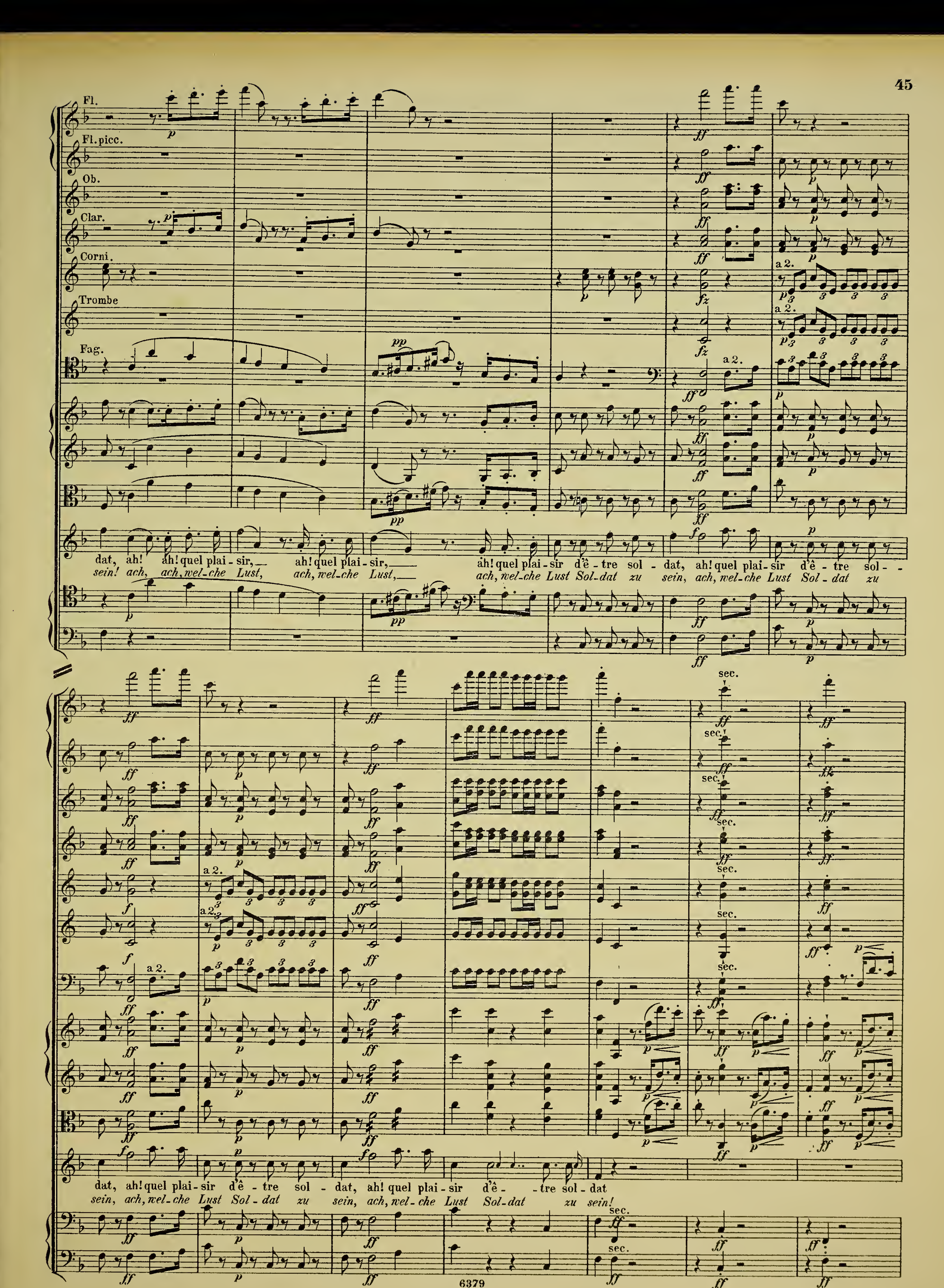
Fag.

lan - ce de l'a - mour, de l'a - mour au com - bat. Ah! ah! quel plai - sir, ah! quel plai - sir, ah! quel plai - sir d'ê - tre sol -

Blu - te die Ge - lieb - te, eilt in der Helden Reih'n; ach, ach, wel - che Lust, ach, wel - che Lust, ach, wel - che Lust, Sol - dat zu

arco

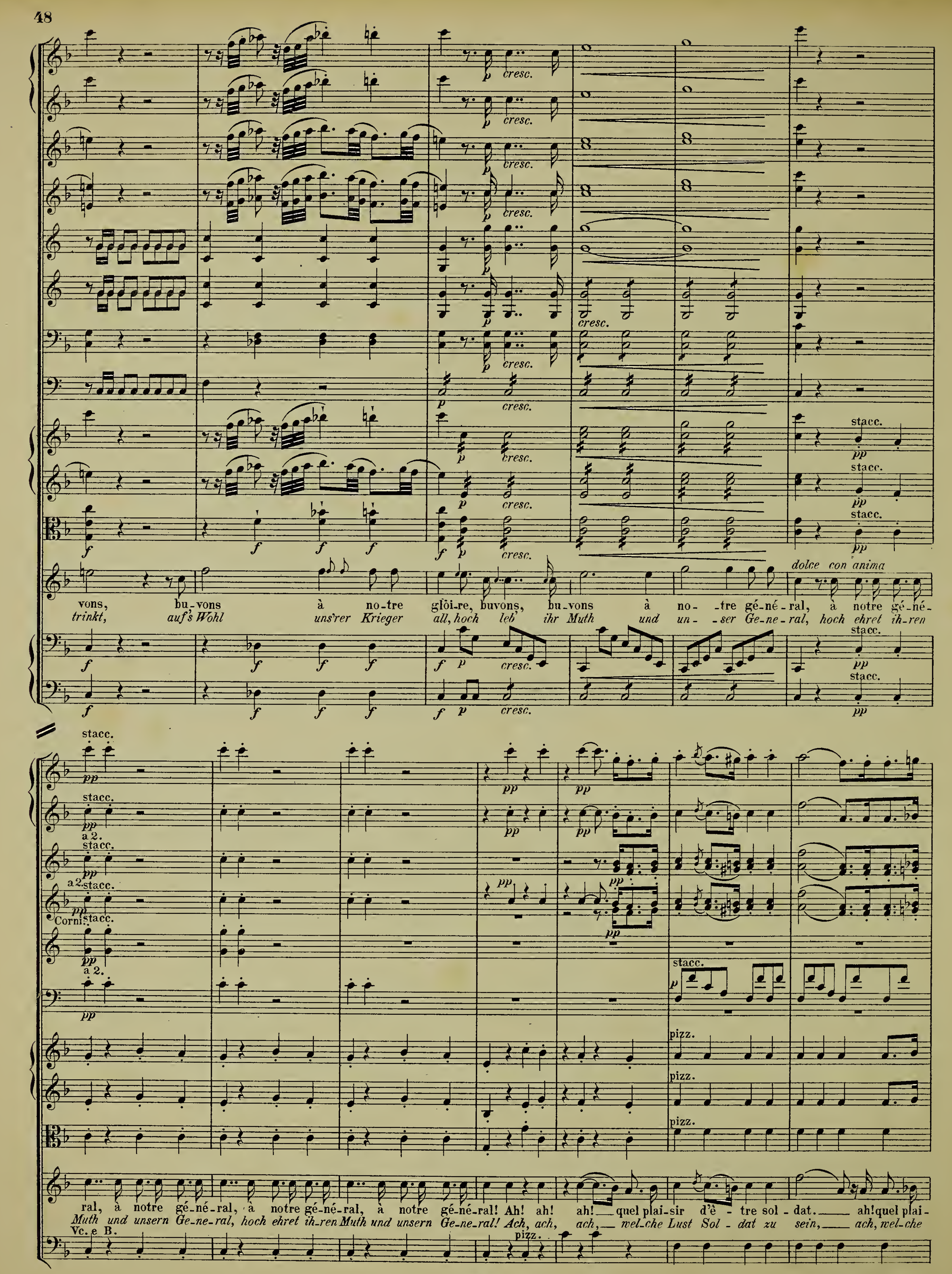
arco

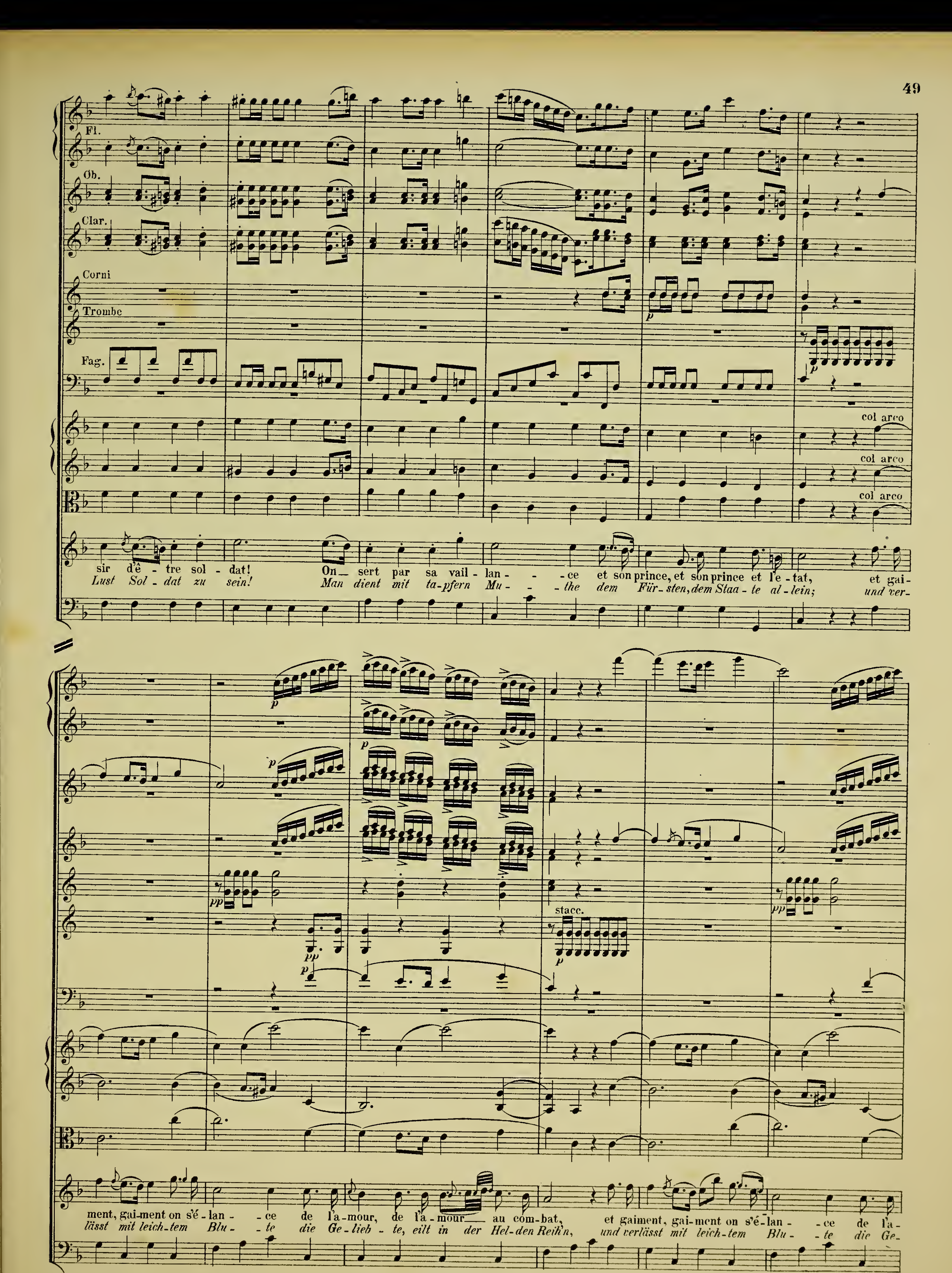

Fl.
Fl. picc.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe
Fag.
a 2.
dat, ah! ah! quel plai - sir, ah! quel plai - sir, ah! quel plai - sir d'ê - tre sol - dat, ah! quel plai - sir d'ê - tre sol -
sein! ach, ach, wel-che Lust, ach, wel-che Lust, ach, wel-che Lust Sol-dat zu sein, ach, wel-che Lust Sol - dat zu
sec.
dat, ah! quel plai - sir d'ê - tre sol - dat, ah! quel plai - sir d'ê - tre sol - dat
sein, ach, wel-che Lust Sol - dat zu sein, ach, wel-che Lust Sol-dat zu sein!



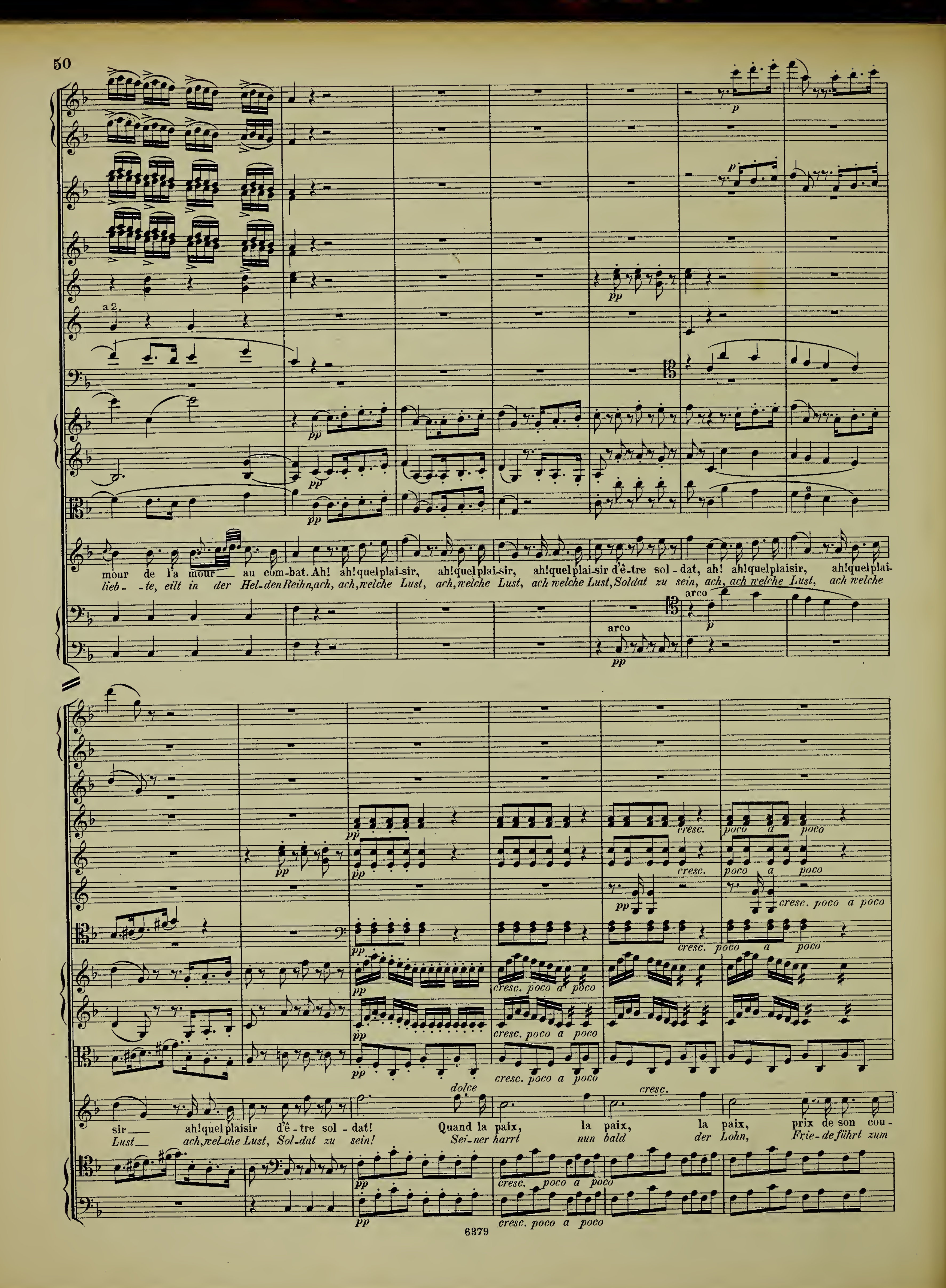
Si-tôt que la trompet-te son - - ne, si-tôt qu'on entend les tam-bours il
Er eilt beim Schalle der Trom-pe - - ten, beim Wir-bel der Trommel in's Feld, des
court dans les champs de Bel-lo - - - ne, en ri-ant, ex-po-ser ses jours. E-cou-tez, lá bas, lá
Va - ter-lands Eh - re zu ret - - - ten opfert freu-dig sein Le-ben der Held. Höret ihr, wie dort er-

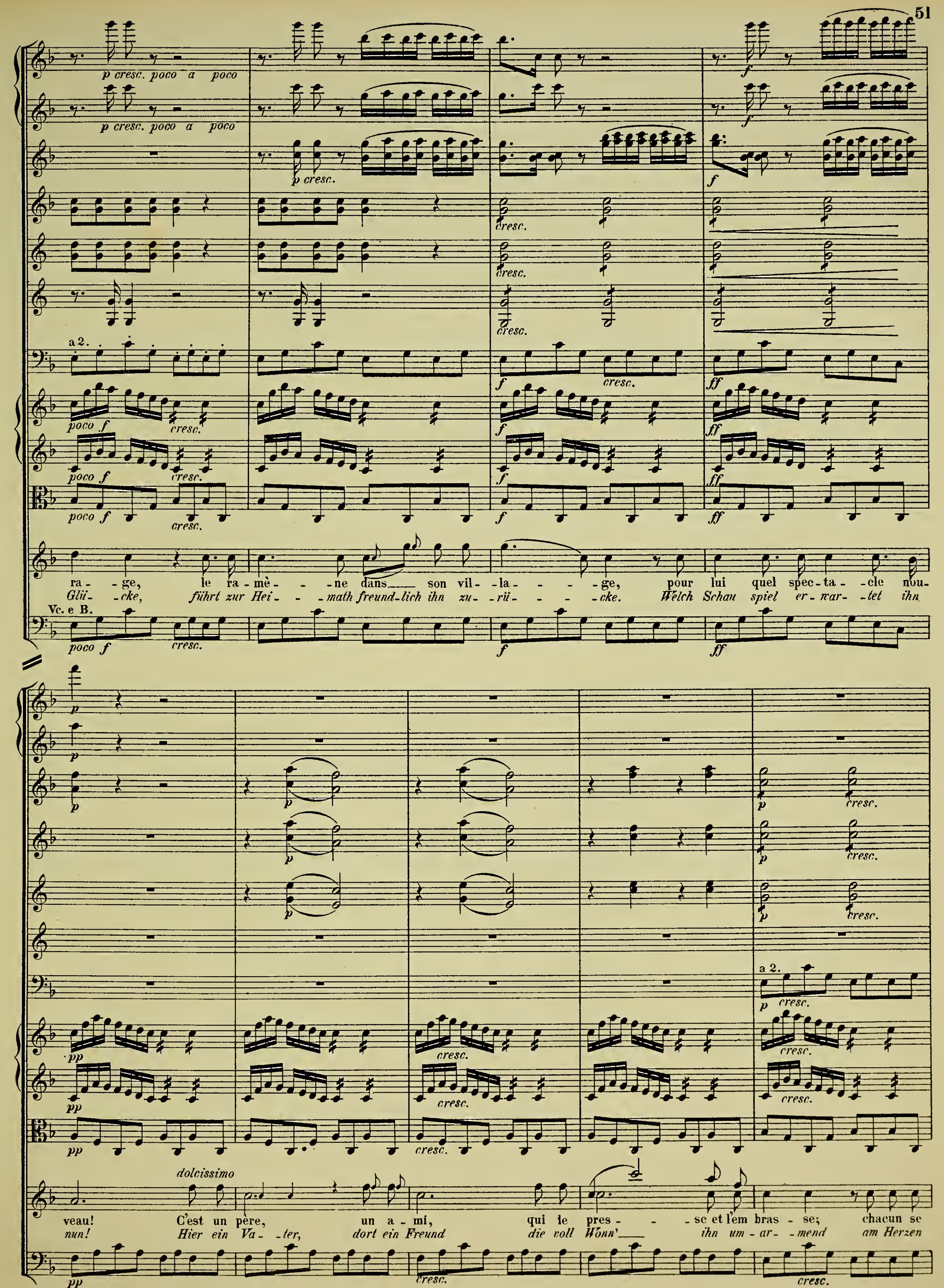

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
stacc.
a 2.
stacc.
cresc.
bas, é-cou-tez lá bas, lá bas, é-cou-tez ces chants de vic-toire, e-cou-tez ces chants de vic-
tönt, hö-ret ihr, wie dort er-tönt tapfrer Brü-der Kriegs- - -ge- -sang Jubelnd eh-ren sie uns're
stacc.
stacc.
Fl.
Ob.
Clar.
Corni
a 2.
Trombe
a 2.
Fag.
Timp. in F. C.
a 2.
toi- -re, de la gai-té c'est le si-gnal, de la gai-té c'est le si-gnal: a-mis bu-
Sie- -ge mit Ruhm ge-krönt, beim Becherklang, mit Ruhm ge-krönt, beim Becher-klang. So trinkt, so


cresc.
stacc.
pp
dolce con anima
vons, bu_vons à no_tre glôi_re, buvons, bu_vons à no_tre gé_né_ral, à notre gé_né_
trinkt, auf's Wohl uns'rer Krieger all, hoch leb' ihr Muth und un_ser Ge_ne_ral, hoch ehret ih_ren
a 2.
Corni.
pizz.
ral, à notre gé_né_ral, à notre gé_né_ral, à notre gé_né_ral! Ah! ah! ah! quel plai_sir d'ê_tre sol_dat. ah! quel plai_
Muth und unsern Ge_ne_ral, hoch ehret ih_ren Muth und unsern Ge_ne_ral! Ach, ach, ach, wel_che Lust Sol_dat zu sein, ach, wel_che
Vc. e B.



Fl.
Ob.
Clar.
Corni
Trombe
Fag.
col arco
col arco
col arco
sir d'ê - tre sol - dat! On_ sert par sa vail - lan - - ce et son prince, et son prince et l'é - tat, et gai-
Lust Sol - dat zu sein! Man dient mit ta-pfern Mu - - the dem Für - sten, dem Staa - te al - lein; und ver-
stacc.
ment, gai-ment on s'é-lan - - ce de l'a-mour, de l'a-mour__ au com-bat, et gaiment, gai-ment on s'é-lan - - ce de l'a-
lässt mit leich-tem Blu - te die Ge-lieb - te, eilt in der Hel-den Reih'n, und verlässt mit leich-tem Blu - te die Ge-


a 2.
p
pp
arco
mour de l'a mour___ au com-bat. Ah! ah! quel plai-sir, ah! quel plai-sir, ah! quel plai-sir d'ê-tre sol-dat, ah! ah! quel plaisir, ah! quel plai-
lieb-te, eilt in der Hel-den Reihn, ach, ach, welche Lust, ach, welche Lust, ach welche Lust, Soldat zu sein, ach, ach welche Lust, ach welche
cresc. poco a poco
dolce
cresc.
sir___ ah! quel plaisir d'ê-tre sol-dat! Quand la paix, la paix, la paix, prix de son cou-
Lust___ ach, wel-che Lust, Sol-dat zu sein! Sei-ner harrt nun bald der Lohn, Frie-de führt zum

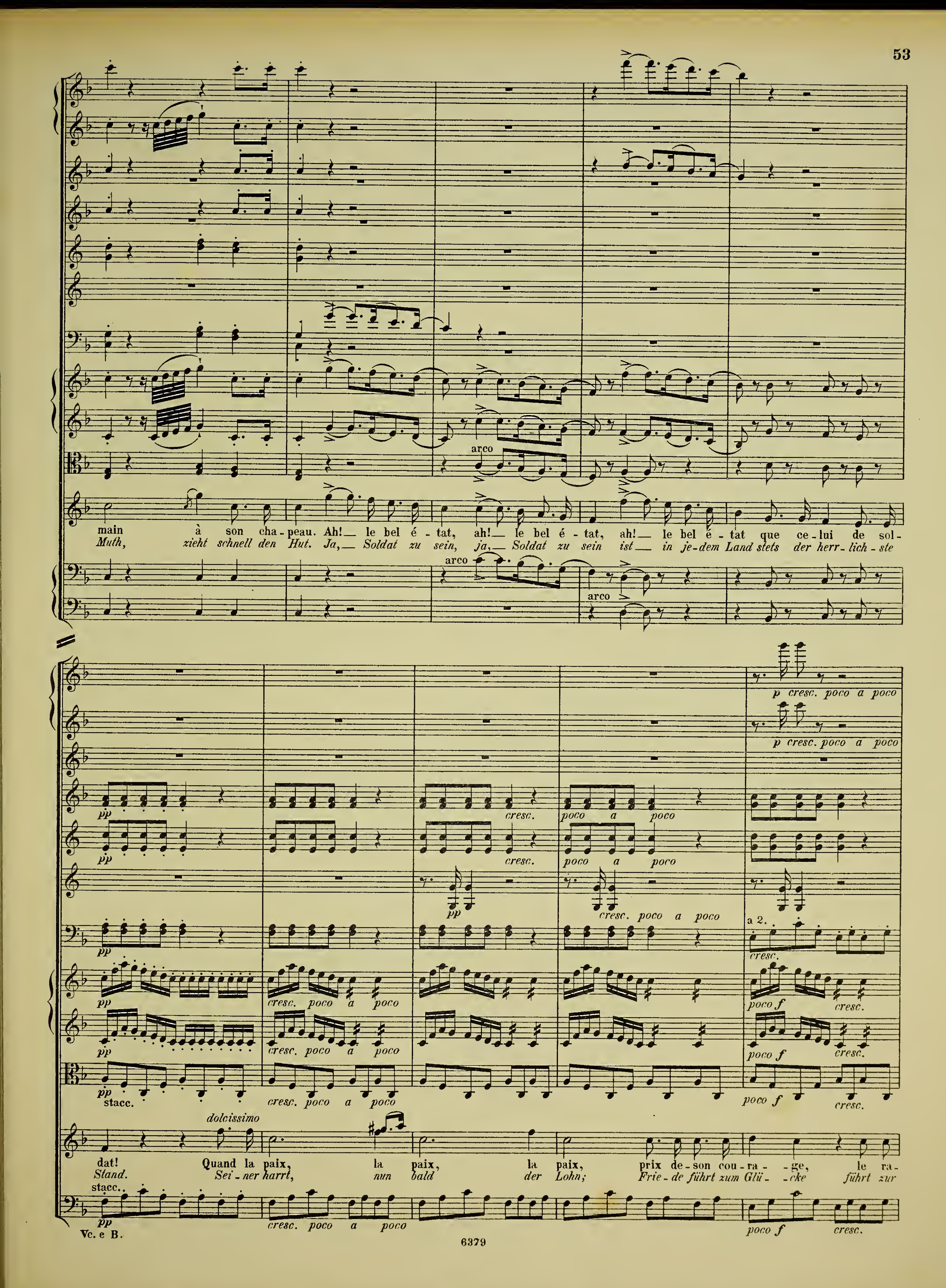

p cresc. poco a poco
p cresc. poco a poco
p cresc.
cresc.
a 2.
poco f
cresc.
f
ff
ra - ge, le ra - mè - - - ne dans son vil - la - - - ge, pour lui quel spec - ta - - cle nou -
Glü - - cke, führt zur Hei - - - math freund - lich ihn zu - - rü - - - - - cke. Welch Schau spiel er - war - - tet ihn
Vc. e B.
p
pp
dolcissimo
veau! C'est un pere, un a - mi, qui le pres - - - se et l'em bras - se; chacun se
nun! Hier ein Va - ter, dort ein Freund die voll Wonn' ihn um - ar - - mend am Herzen

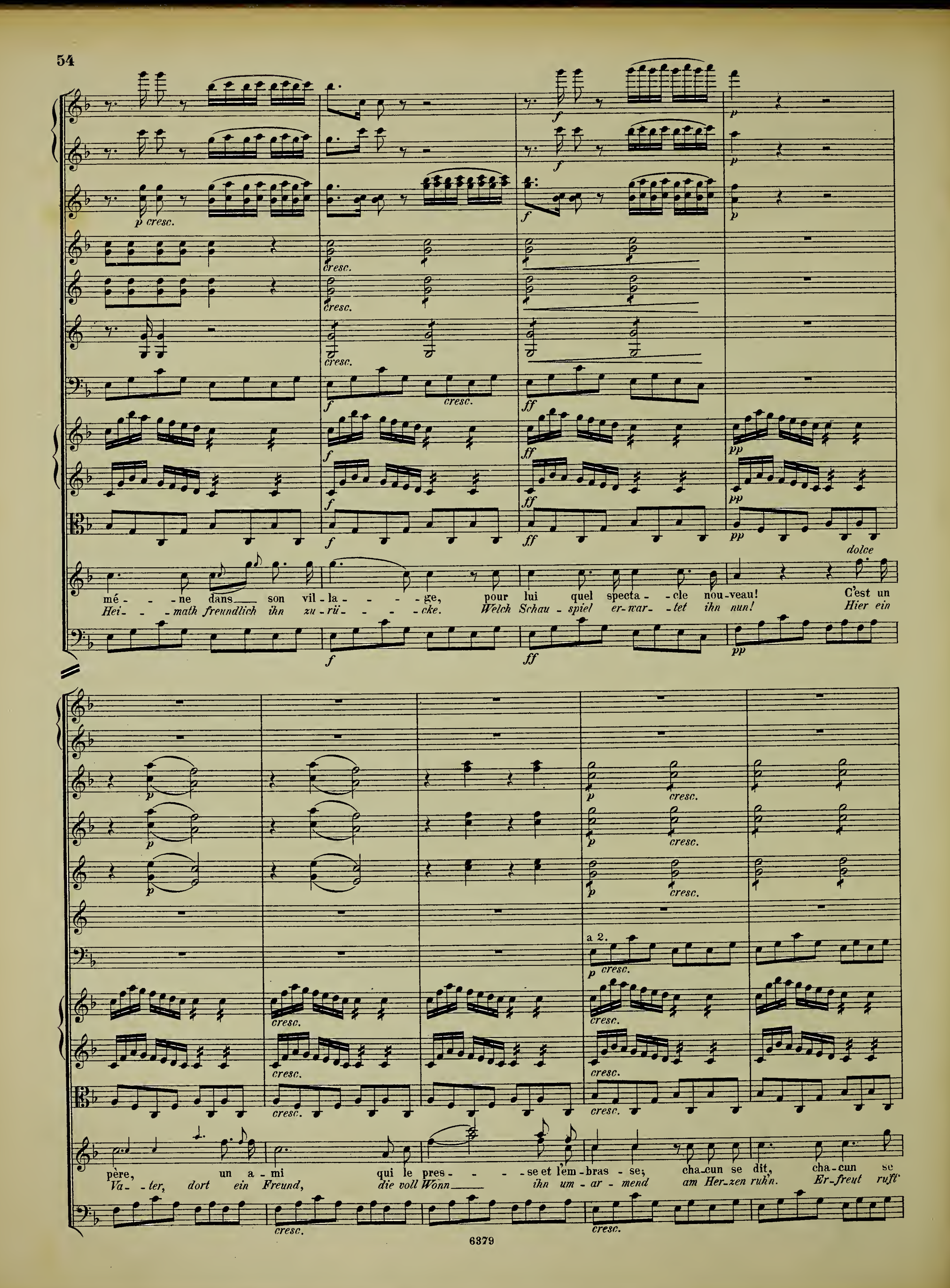


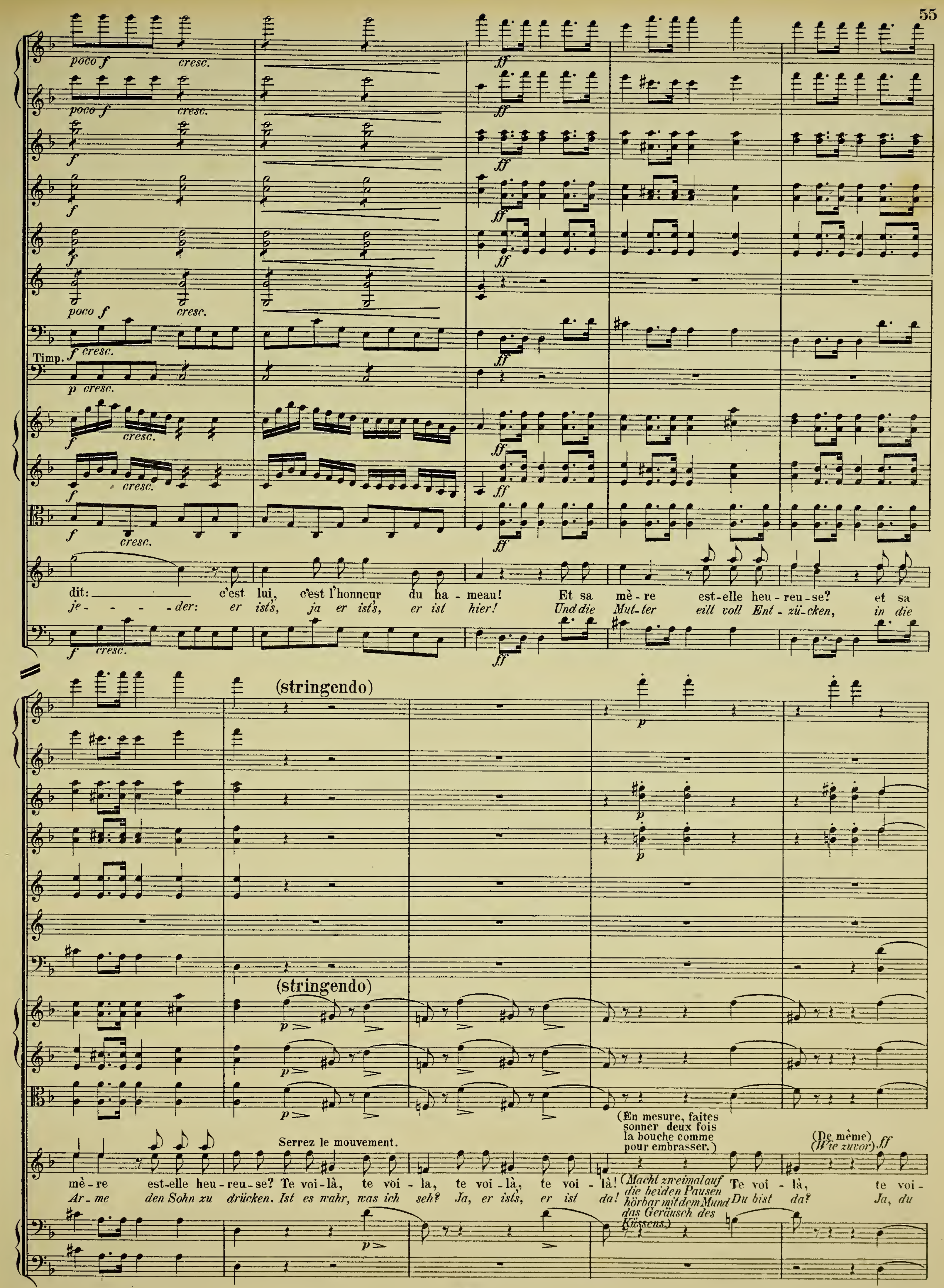
dit, chacun se dit: c'est lui, c'est l'honneur du ha-meau! On l'en-tou-re, on l'em-bras-se: le voi-
ruhn. Erfreut ruft je- - der: er ist's! ja er ist's! er ist hier! Ihn be-grüssend, herzlich küssend, ru-fen

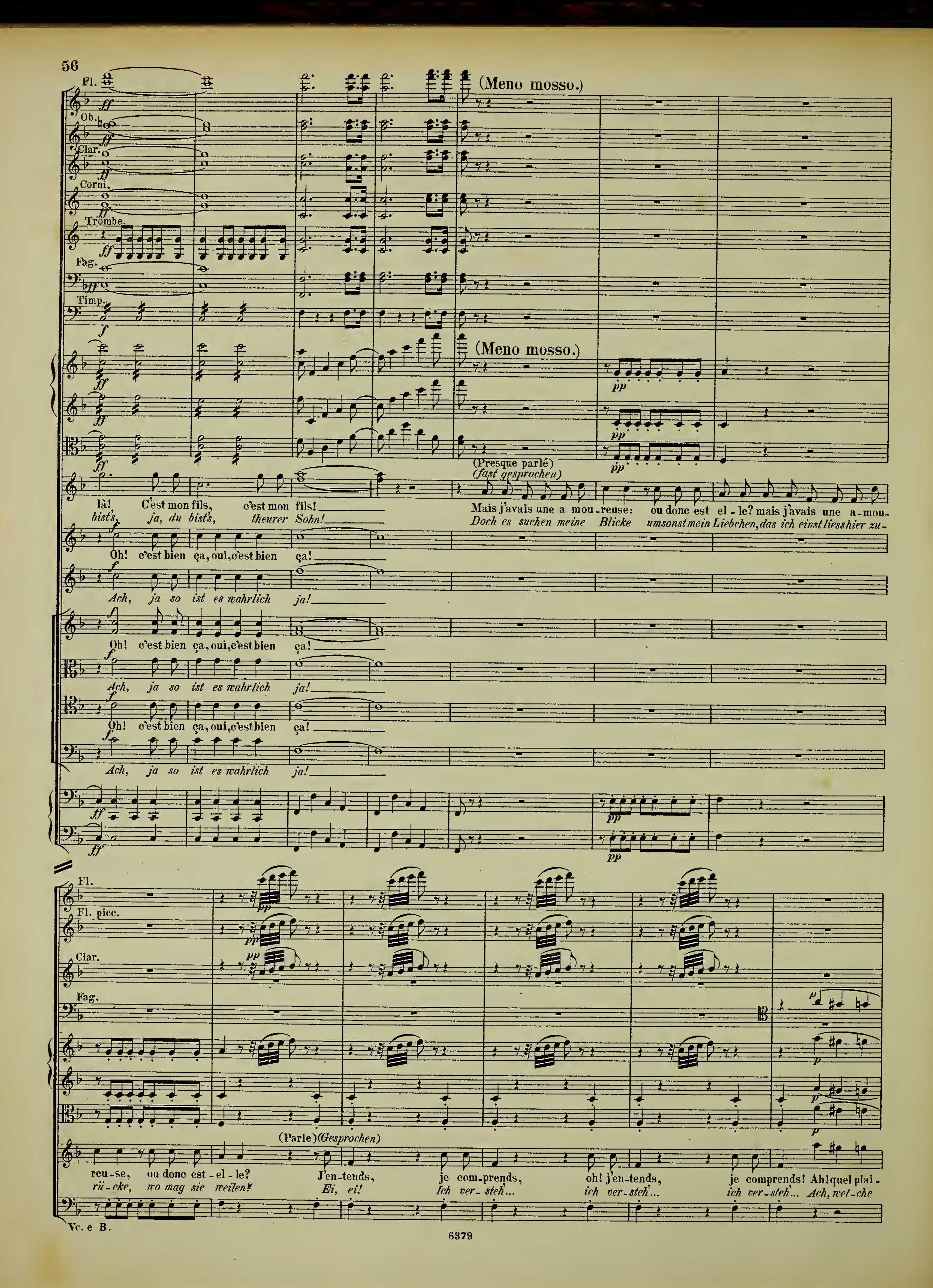
(En parlant la main au chapeau.)
(Die Hand an den Hut legend.)

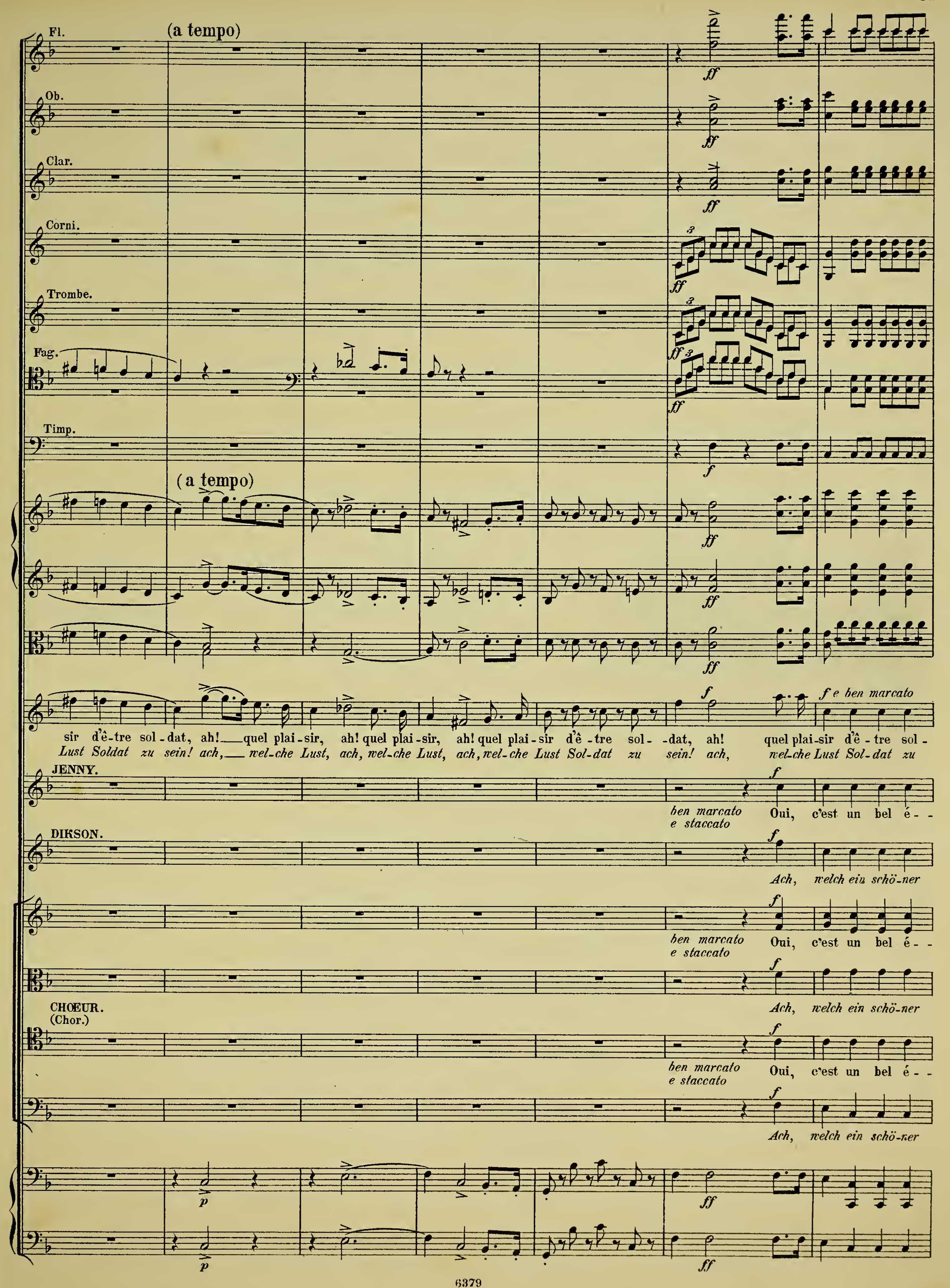
là, c'est l'honneur du ha-meau! Le vieillard mê-me quand il passe, por-te la main à son cha-peau, por-te la
sie: seht des Dorf's schönste Zier! Ja selbst der Greis, der ihn er-blicket, ehrend den Muth, zieht schnell den Hut, ehrend den

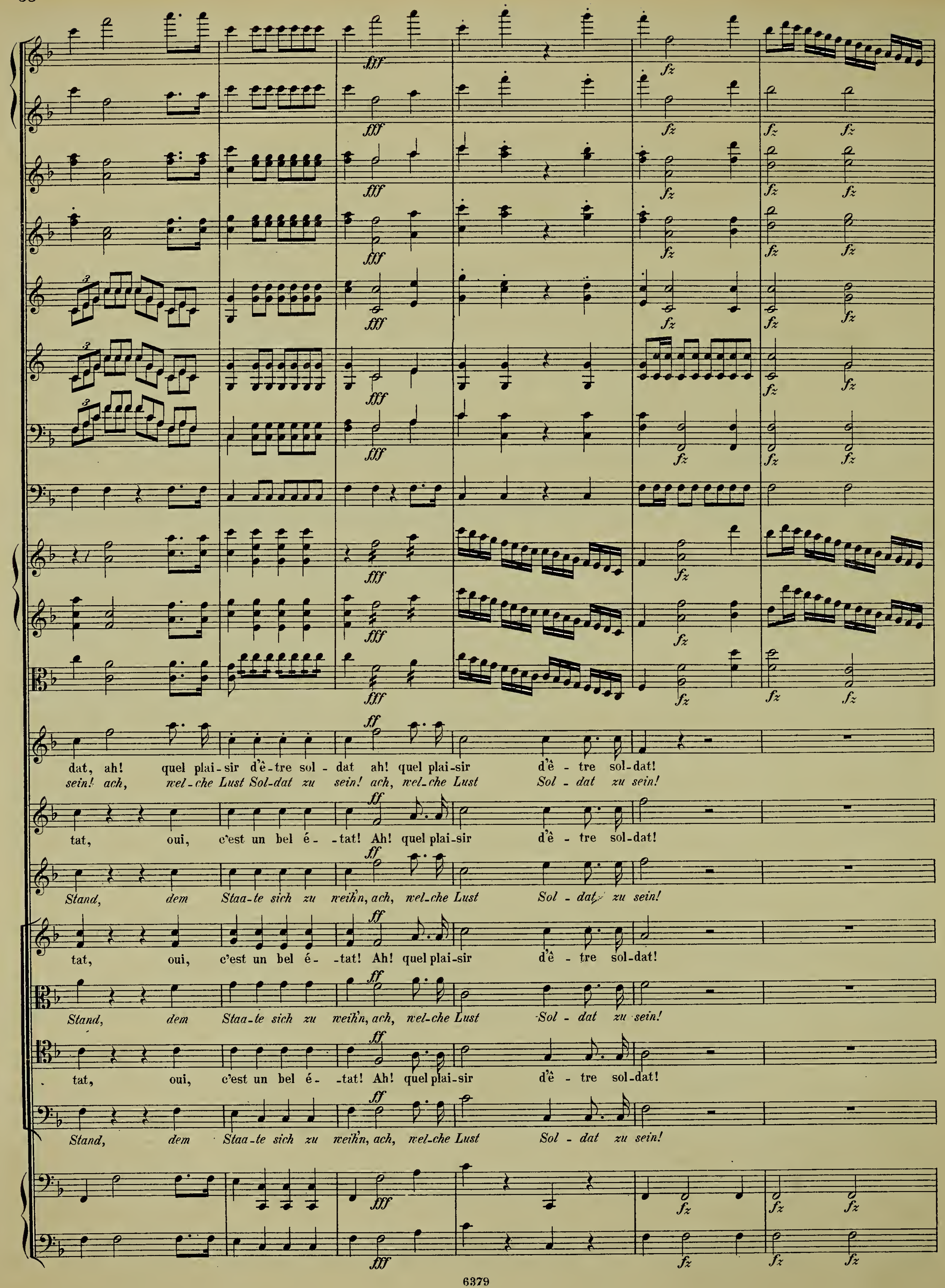

arco
main à son cha - peau. Ah! le bel é - tat, ah! le bel é - tat, ah! le bel é - tat que ce - lui de sol -
Muth, zieht schnell den Hut. Ja, Soldat zu sein, ja, Soldat zu sein ist in je - dem Land stets der herr - lich - ste
p cresc. poco a poco
pp
cresc.
poco a poco
a 2.
poco f
stacc.
dolcissimo
dat! Quand la paix, la paix, la paix, prix de - son cou - ra - ge, le ra -
Stand. Sei - ner harrt, nun bald der Lohn; Frie - de führt zum Glü - cke führt zur
Vc. e B.

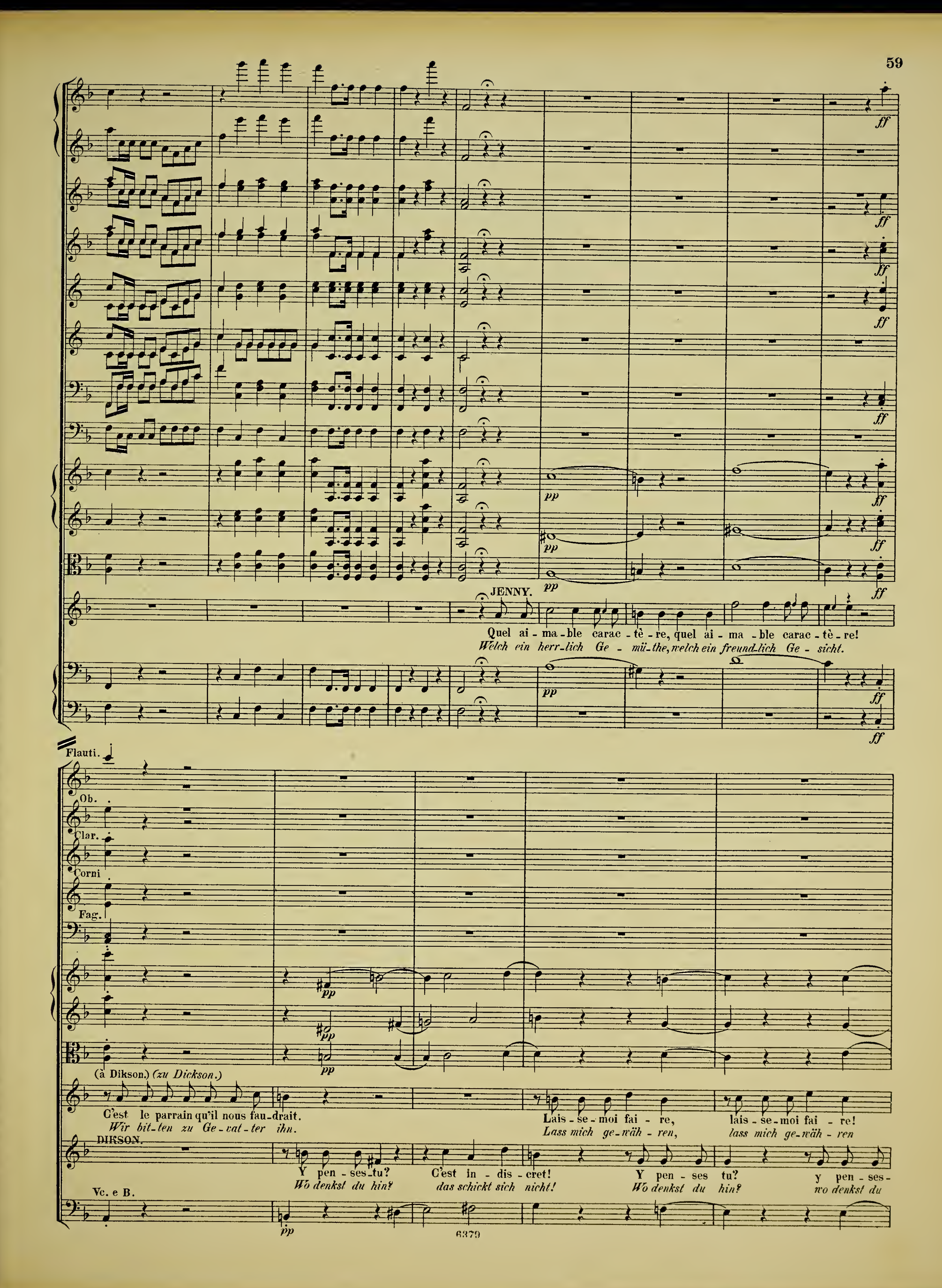

p cresc.
cresc.
dolce
mé - - ne dans son vil - la - - - - ge, pour lui quel specta - - cle nou-veau! C'est un
Hei - - math freundlich ihn zu - rü - - - - cke. Welch Schau - spiel er - war - - tet ihn nun! Hier ein
a 2.
père, un a - mi qui le pres - - - se et l'em - bras - se; cha-cun se dit, cha-cun se
Va - ter, dort ein Freund, die voll Wonn ihn um - ar - mend am Her-zen ruh'n. Er-freut ruft


poco f
cresc.
f
Timp.
p cresc.
ff
dit: c'est lui, c'est l'honneur du hameau! Et sa mère est-elle heureuse? et sa
je - - - der: er ist's, ja er ist's, er ist hier! Und die Mutter eilt voll Entzücken, in die
(stringendo)
p
(stringendo)
Serrez le mouvement.
(En mesure, faites sonner deux fois la bouche comme pour embrasser.)
(De même)
(Wie zuvor)
mère est-elle heureuse? Te voilà, te voilà, te voilà, te voilà! Te voilà, te voi-
Arme den Sohn zu drücken. Ist es wahr, was ich seh? Ja, er ist's, er ist da! Du bist da? Ja, du
(Macht zweimal auf die beiden Pausen hörbar mit dem Mund das Geräusch des Küssens.)


Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
Timp.
(Meno mosso.)
(Meno mosso.)
(Presque parlé)
(fast gesprochen)
là! C'est mon fils, c'est mon fils!
bist's, ja, du bist's, theurer Sohn!
Mais j'avais une a mou-reuse: ou donc est el-le? mais j'avais une a-mou-
Doch es suchen meine Blicke umsonst mein Liebchen, das ich einst liess hier zu-
Oh! c'est bien ça, oui, c'est bien ça!
Ach, ja so ist es wahrlich ja!
Oh! c'est bien ça, oui, c'est bien ça!
Ach, ja so ist es wahrlich ja!
Oh! c'est bien ça, oui, c'est bien ça!
Ach, ja so ist es wahrlich ja!
Fl.
Fl. picc.
Clar.
Fag.
(Parle) (Gesprochen)
reu-se, ou donc est-el-le? J'en-tends, je com-prends, oh! j'en-tends, je comprends! Ah! quel plai-
rü-cke, wo mag sie weilen? Ei, ei! Ich ver-steh'... ich ver-steh'... ich ver-steh'... Ach, wel-che
Vc. e B.


Fl.
(a tempo)
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
Timp.
(a tempo)
sir d'ê-tre sol-dat, ah! quel plai-sir, ah! quel plai-sir, ah! quel plai-sir d'ê-tre sol-dat, ah! quel plai-sir d'ê-tre sol-
Lust Soldat zu sein! ach, wel-che Lust, ach, wel-che Lust, ach, wel-che Lust Sol-dat zu sein! ach, wel-che Lust Sol-dat zu
f e ben marcato
JENNY.
ben marcato e staccato
Oui, c'est un bel é-
DIKSON.
Ach, welch ein schö-ner
ben marcato e staccato
Oui, c'est un bel é-
Ach, welch ein schö-ner
CHOEUR. (Chor.)
ben marcato e staccato
Oui, c'est un bel é-
Ach, welch ein schö-ner


dat, ah! quel plai-sir d'ê-tre sol - dat ah! quel plai-sir d'ê - tre sol-dat!
sein! ach, wel-che Lust Sol-dat zu sein! ach, wel-che Lust Sol - dat zu sein!
tat, oui, c'est un bel é - -tat! Ah! quel plai-sir d'ê - tre sol-dat!
Stand, dem Staa-te sich zu weih'n, ach, wel-che Lust Sol - dat zu sein!
tat, oui, c'est un bel é - -tat! Ah! quel plai-sir d'ê - tre sol-dat!
Stand, dem Staa-te sich zu weih'n, ach, wel-che Lust Sol - dat zu sein!
tat, oui, c'est un bel é - -tat! Ah! quel plai-sir d'ê - tre sol-dat!
Stand, dem Staa-te sich zu weih'n, ach, wel-che Lust Sol - dat zu sein!


JENNY.
Quel ai - ma - ble carac - tè - re, quel ai - ma - ble carac - tè - re!
Welch ein herr - lich Ge - mü - the, welch ein freund - lich Ge - sicht.
Flauti.
Ob.
Clar.
Corni
Fag.
(à Dikson.) (zu Dickson.)
C'est le parrain qu'il nous fau - drait.
Wir bit - ten zu Ge - vat - ter ihn.
Lais - se - moi fai - re, lais - se - moi fai - re!
Lass mich ge - wäh - ren, lass mich ge - wäh - ren
DIKSON.
Y pen - ses - tu? C'est in - dis - cret! Y pen - ses tu? y pen - ses -
Wo denkst du hin? das schickt sich nicht! Wo denkst du hin? wo denkst du
Vc. e B.



Moderato.

Fl. Ob. Clar. Fag.

poco f

In demselben Tempo doppelt langsamer.

Même mouvement doublé.

pp

(Jenny va près de George et lui fait une grande révérence.)

(Jenny nähert sich Georg, indem sie sich tief verbeugt.)

JENNY.

Du ciel pour nous la bon-té fa-vo-ra-ble, nous

Mit Dank er-kennend des Himmels Gü-te, der

DIKSON.

tu? Vraiment, vraiment c'est in-dis-cret!

hin? für wahr, für wahr das schickt sich nicht!

Fl. Ob. Clar. Corni in F. Fag.

p

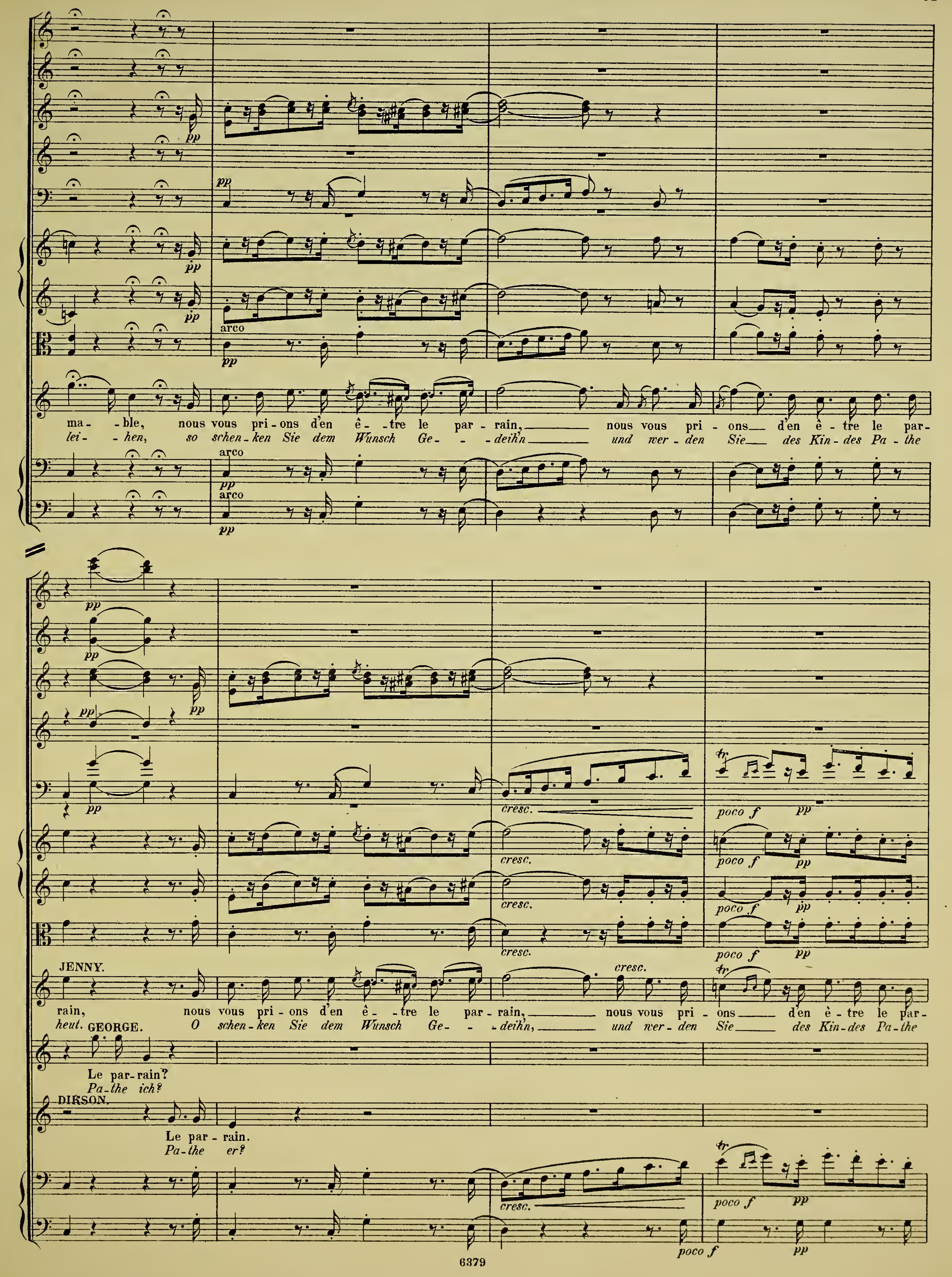
pizz.

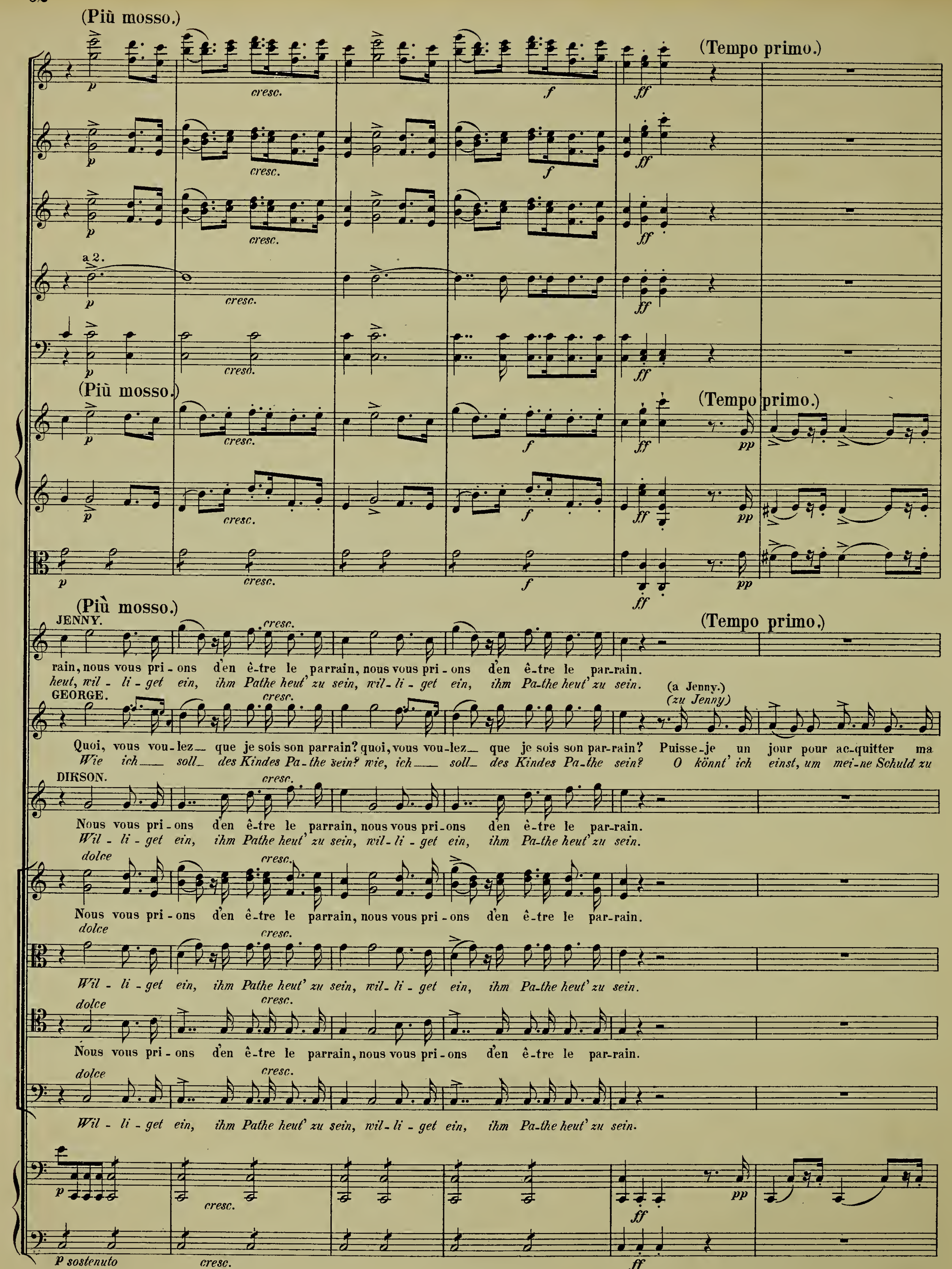
JENNY.

donne un fils es-poir de notre hi-men; et pour qu'il soit aus-si bra-ve qu'aima-ble, aus-si bra-ve qu'ai-

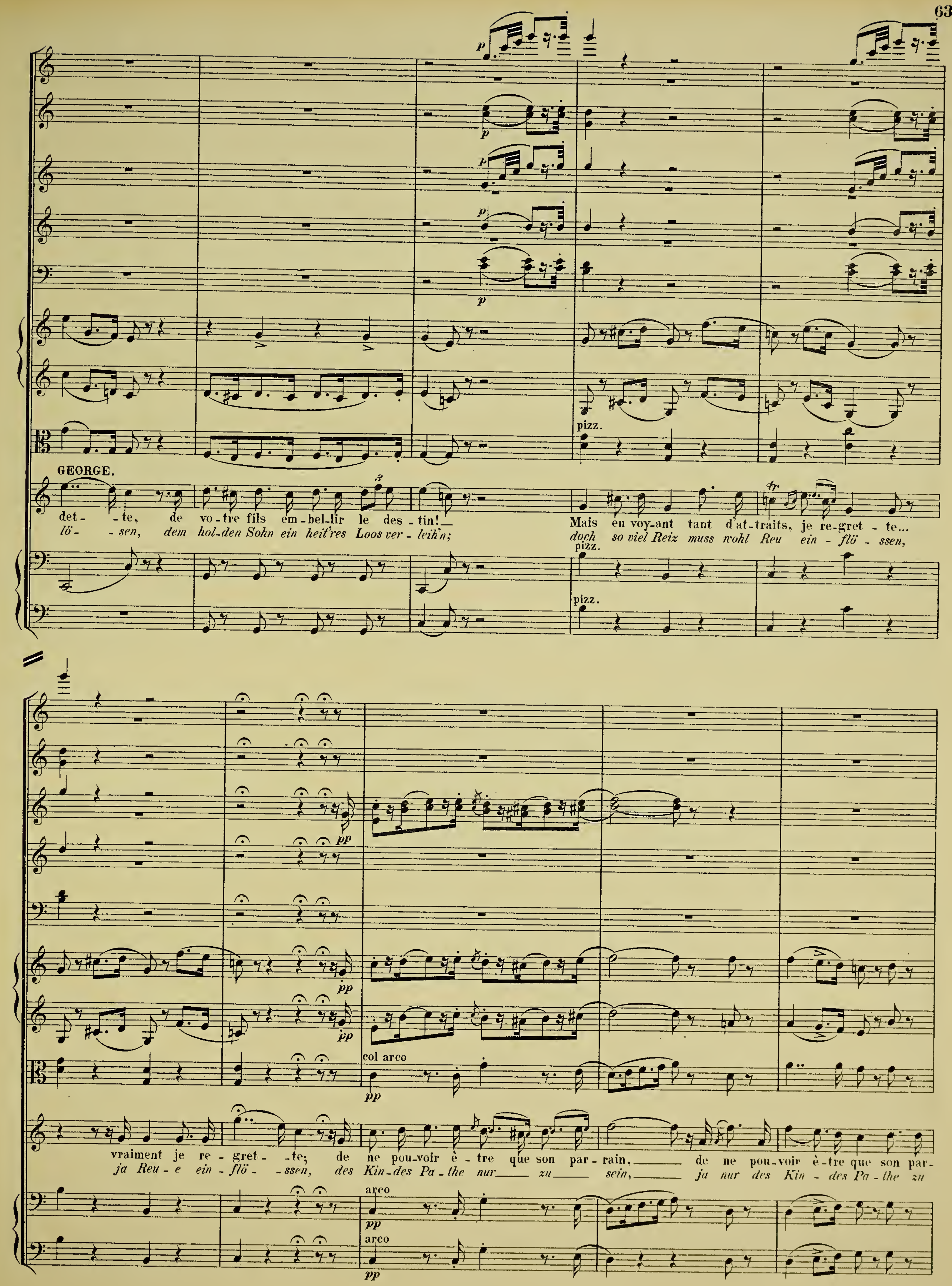
uns durch ei-nen theu-ren Sohn er-freut, und soll einst Muth und sanft Ge-mü-the das Geschick ihm ver-

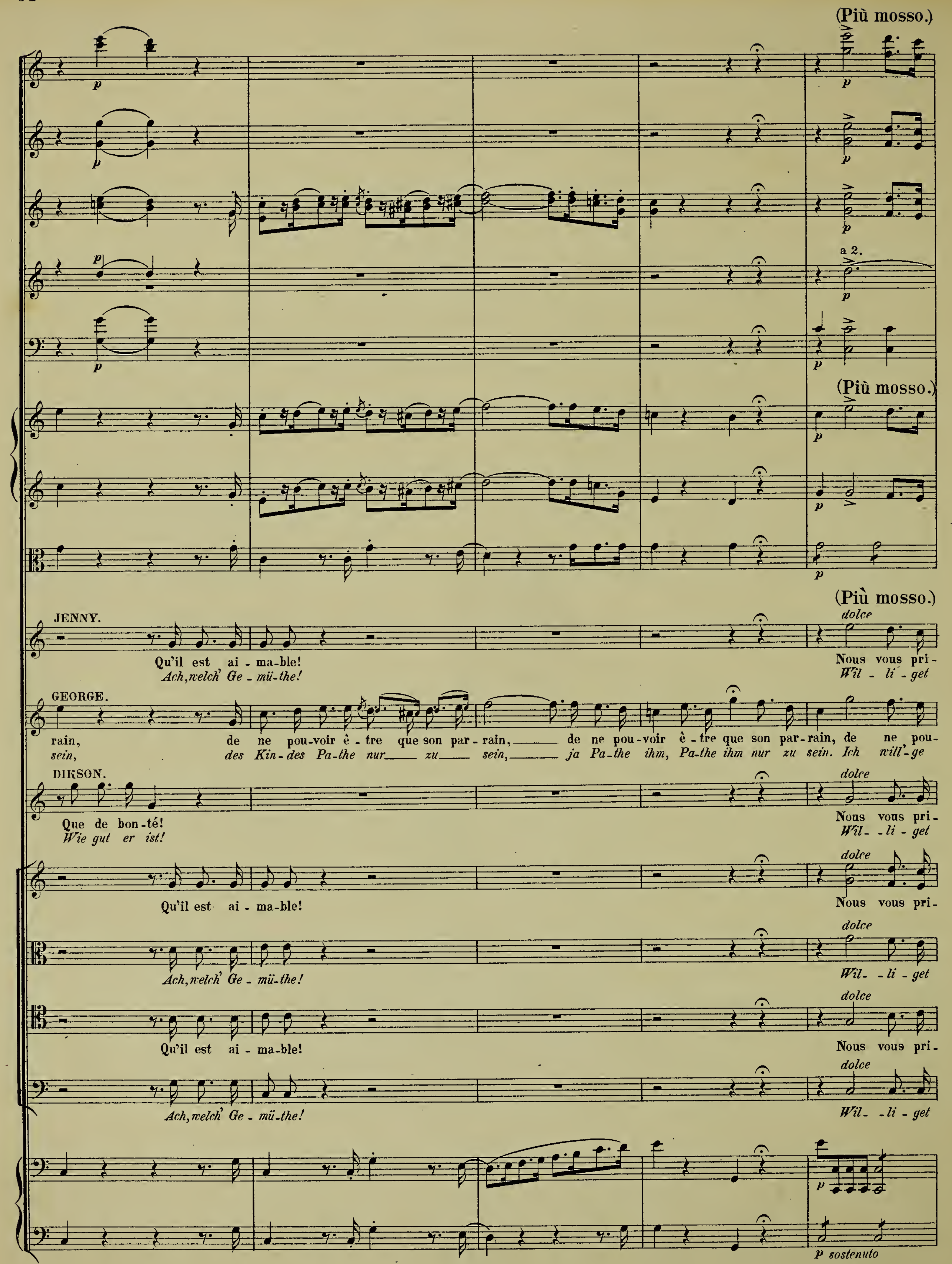
pizz.

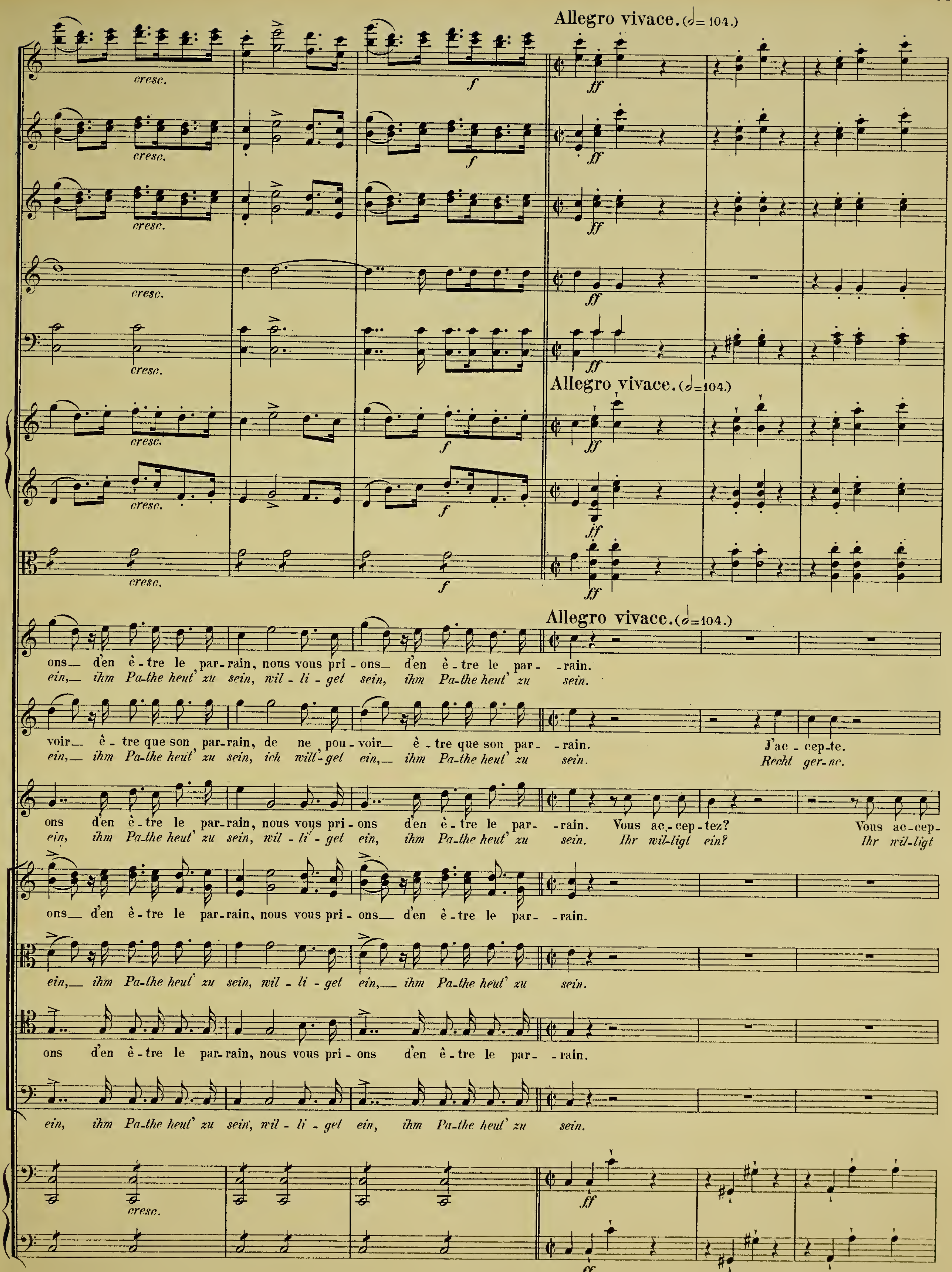

pp
arco
ma-ble, nous vous pri-ons d'en ê-tre le par-rain, nous vous pri-ons d'en ê-tre le par-
lei-hen, so schen-ken Sie dem Wunsch Ge-deihn und wer-den Sie des Kin-des Pa-the
cresc.
poco f
JENNY.
rain, nous vous pri-ons d'en ê-tre le par-rain, nous vous pri-ons d'en ê-tre le par-
heut. O schen-ken Sie dem Wunsch Ge-deihn, und wer-den Sie des Kin-des Pa-the
GEORGE.
Le par-rain?
Pa-the ich?
DIKSON.
Le par-rain.
Pa-the er?

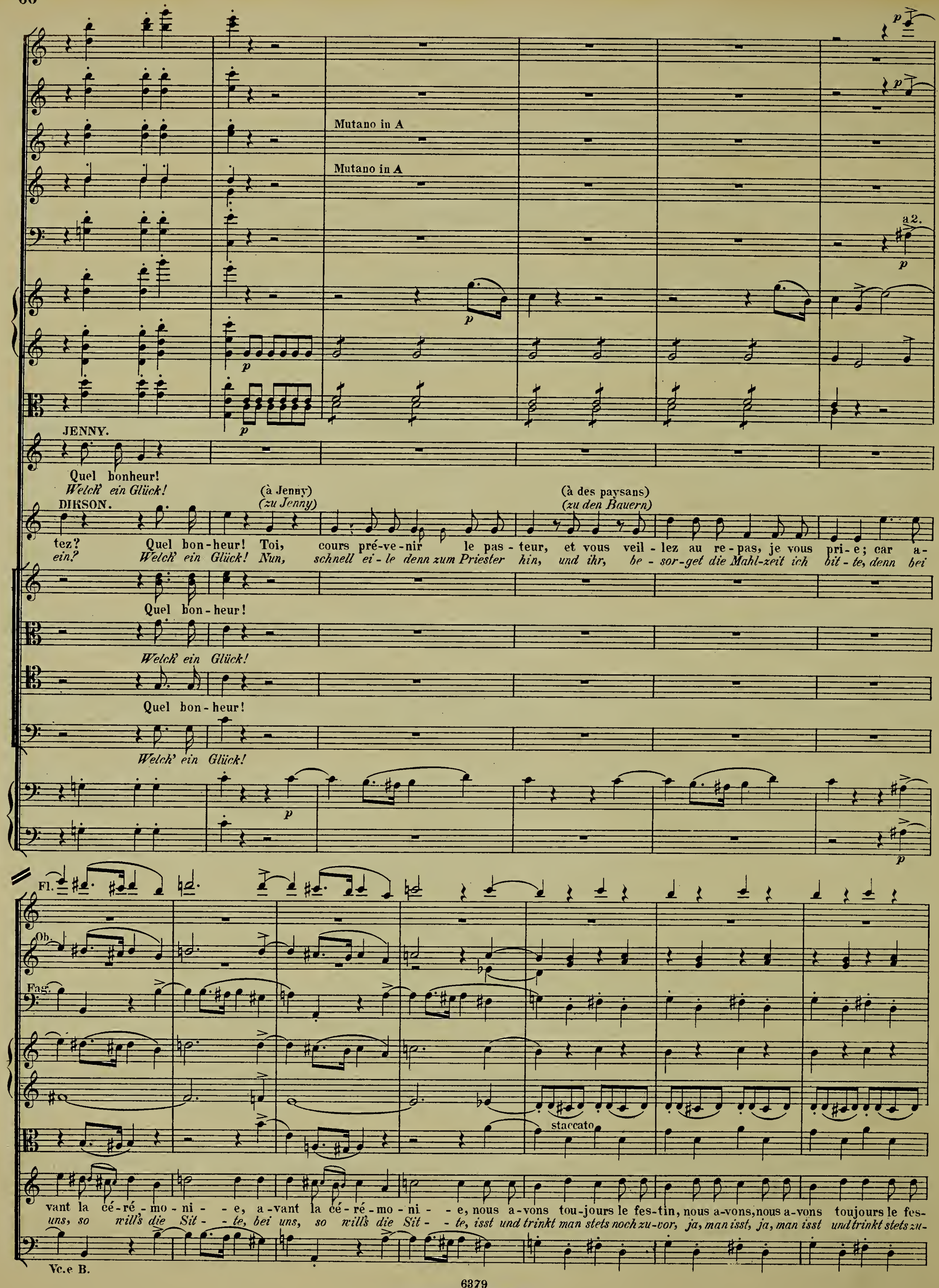


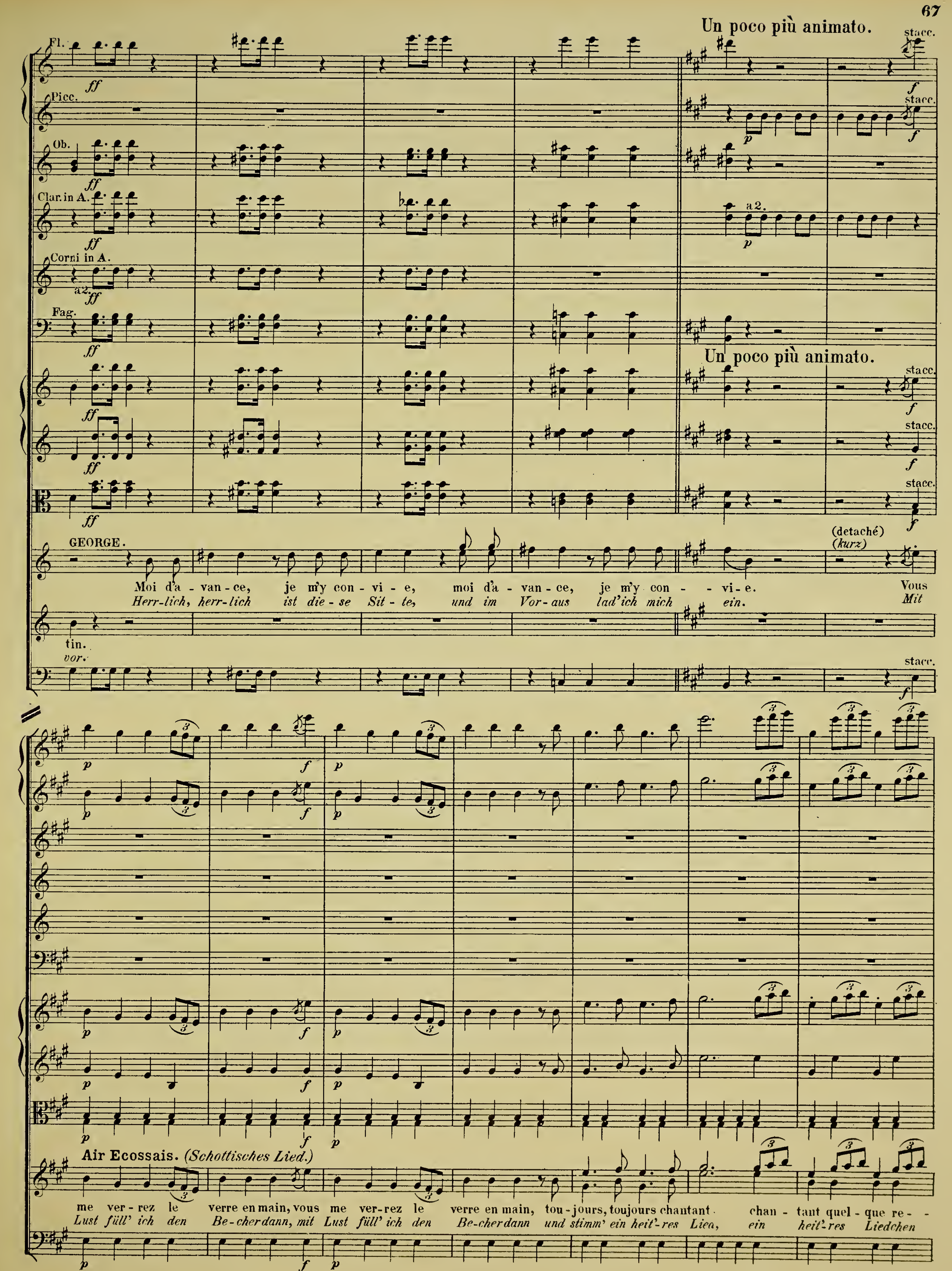
(Più mosso.)
(Tempo primo.)
JENNY.
rain, nous vous pri - ons d'en ê-tre le parrain, nous vous pri - ons d'en ê-tre le par-rain.
heut, wil - li - get ein, ihm Pathe heut' zu sein, wil - li - get ein, ihm Pa-the heut' zu sein.
(a Jenny.)
(zu Jenny)
GEORGE.
Quoi, vous vou-lez que je sois son parrain? quoi, vous vou-lez que je sois son par-rain? Puisse-je un jour pour ac-quitter ma
Wie ich soll des Kindes Pa-the sein? wie, ich soll des Kindes Pa-the sein? O könnt' ich einst, um mei-ne Schuld zu
DIKSON.
Nous vous pri - ons d'en ê-tre le parrain, nous vous pri - ons d'en ê-tre le par-rain.
Wil - li - get ein, ihm Pathe heut' zu sein, wil - li - get ein, ihm Pa-the heut' zu sein.

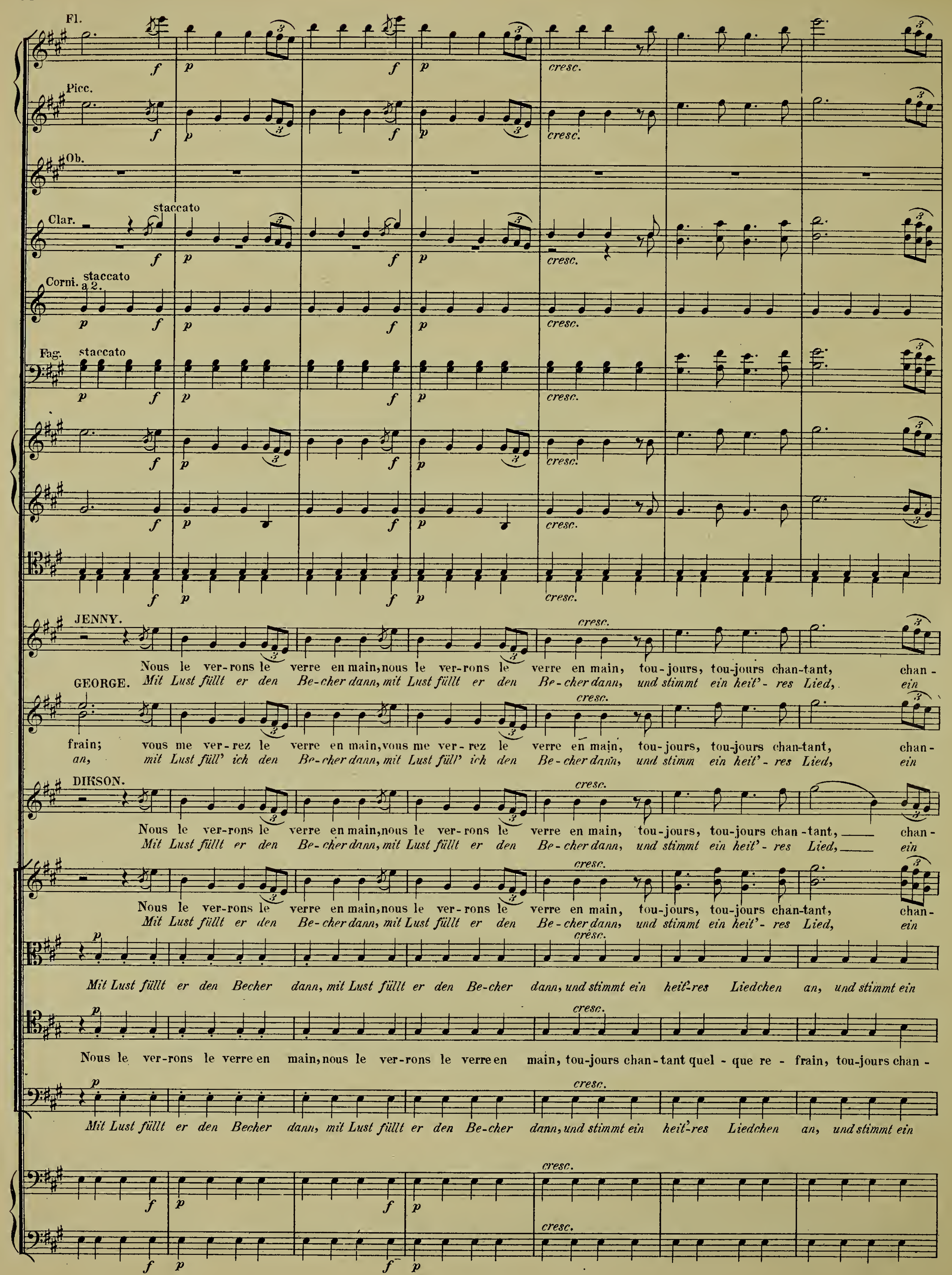

GEORGE.
det - te, de vo-tre fils em-bel-lir le des-tin!
lö- - sen, dem hol-den Sohn ein heit'res Loos ver - leih'n;
Mais en voy-ant tant d'at-traits, je re-gret - te...
doch so viel Reiz muss wohl Reu ein - flö - ssen,
pizz.
pizz.
pizz.
col arco
pp
vraiment je re-gret - te; de ne pou-voir ê-tre que son par-rain, de ne pou-voir ê-tre que son par-
ja Reu - e ein - flö - ssen, des Kin-des Pa-the nur zu sein, ja nur des Kin - des Pa - the zu
arco
arco


(Più mosso.)
a 2.
(Più mosso.)
(Più mosso.)
JENNY.
Qu'il est ai - ma-ble!
Ach, welch' Ge - mü-the!
dolce
Nous vous pri -
Wil - li - get
GEORGE.
rain, de ne pou-voir ê - tre que son par - rain, de ne pou-voir ê - tre que son par-rain, de ne pou -
sein, des Kin-des Pa-the nur zu sein, ja Pa-the ihm, Pa-the ihm nur zu sein. Ich will-ge
DIKSON.
Que de bon-té!
Wie gut er ist!
Nous vous pri -
Wil - li - get
Qu'il est ai - ma-ble!
Nous vous pri -
Ach, welch' Ge - mü-the!
Wil - li - get
Qu'il est ai - ma-ble!
Nous vous pri -
Ach, welch' Ge - mü-the!
Wil - li - get
p sostenuto


Allegro vivace. (𝅗𝅥 = 104.)
cresc.
f
ff
Allegro vivace. (𝅗𝅥 = 104.)
Allegro vivace. (𝅗𝅥 = 104.)
ons_ d'en ê-tre le par-rain, nous vous pri-ons_ d'en ê-tre le par- -rain.
ein,_ ihm Pa-the heut' zu sein, wil-li-get sein, ihm Pa-the heut' zu sein.
voir_ ê-tre que son par-rain, de ne pou-voir_ ê-tre que son par- -rain. J'ac-cep-te.
ein,_ ihm Pa-the heut' zu sein, ich will-get ein,_ ihm Pa-the heut' zu sein. Recht ger-ne.
ons d'en ê-tre le par-rain, nous vous pri-ons d'en ê-tre le par- -rain. Vous ac-cep-tez? Vous ac-cep-
ein, ihm Pa-the heut' zu sein, wil-li-get ein, ihm Pa-the heut' zu sein. Ihr wil-ligt ein? Ihr wil-ligt
ons_ d'en ê-tre le par-rain, nous vous pri-ons_ d'en ê-tre le par- -rain.
ein,_ ihm Pa-the heut' zu sein, wil-li-get ein,_ ihm Pa-the heut' zu sein.
ons d'en ê-tre le par-rain, nous vous pri-ons d'en ê-tre le par- -rain.
ein, ihm Pa-the heut' zu sein, wil-li-get ein, ihm Pa-the heut' zu sein.


Mutano in A
Mutano in A
a 2.
JENNY.
Quel bonheur!
Welch' ein Glück!
DIKSON.
(à Jenny)
(zu Jenny)
(à des paysans)
(zu den Bauern)
tez? Quel bon-heur! Toi, cours pré-ve-nir le pas-teur, et vous veil-lez au re-pas, je vous pri-e; car a-
ein? Welch' ein Glück! Nun, schnell ei-le denn zum Priester hin, und ihr, be-sor-get die Mahl-zeit ich bit-te, denn bei
Quel bon-heur!
Welch' ein Glück!
Quel bon-heur!
Welch' ein Glück!
Fl.
Ob.
Fag.
staccato
vant la cé-ré-mo-ni-e, a-vant la cé-ré-mo-ni-e, nous a-vons tou-jours le fes-tin, nous a-vons, nous a-vons toujours le fes-
uns, so will's die Sit-te, bei uns, so will's die Sit-te, isst und trinkt man stets noch zu-vor, ja, man isst, ja, man isst und trinkt stets zu-
Vc.e B.


Un poco più animato.
Fl.
stacc.
Picc.
Ob.
Clar. in A.
a2.
Corni in A.
Fag.
Un poco più animato.
GEORGE.
Moi d'a - van - ce, je m'y con - vi - e, moi d'a - van - ce, je m'y con - - vi - e.
Herr-lich, herr-lich ist die - se Sit - te, und im Vor - aus lad'ich mich ein.
(detaché)
(kurz)
Vous
Mit
tin.
vor.
Air Ecossais. (Schottisches Lied.)
me ver - rez le verre en main, vous me ver - rez le verre en main, tou - jours, toujours chantant chan - tant quel - que re -
Lust füll' ich den Be-cher dann, mit Lust füll' ich den Be-cher dann und stimm' ein heit'-res Lied, ein heit'-res Liedchen


Fl.
Picc.
Ob.
Clar.
staccato
Corni. a 2.
staccato
Fag.
staccato
cresc.
JENNY.
Nous le ver-rons le verre en main, nous le ver-rons le verre en main, tou-jours, tou-jours chan-tant, chan-
Mit Lust füllt er den Be-cher dann, mit Lust füllt er den Be-cher dann, und stimmt ein heit'-res Lied, ein
GEORGE.
frain; vous me ver-rez le verre en main, vous me ver-rez le verre en main, tou-jours, tou-jours chan-tant, chan-
an, mit Lust füll' ich den Be-cher dann, mit Lust füll' ich den Be-cher dann, und stimm ein heit'-res Lied, ein
DIKSON.
Nous le ver-rons le verre en main, nous le ver-rons le verre en main, tou-jours, tou-jours chan-tant, chan-
Mit Lust füllt er den Be-cher dann, mit Lust füllt er den Be-cher dann, und stimmt ein heit'-res Lied, ein
Nous le ver-rons le verre en main, nous le ver-rons le verre en main, tou-jours, tou-jours chan-tant, chan-
Mit Lust füllt er den Be-cher dann, mit Lust füllt er den Be-cher dann, und stimmt ein heit'-res Lied, ein
Mit Lust füllt er den Becher dann, mit Lust füllt er den Be-cher dann, und stimmt ein heit'-res Liedchen an, und stimmt ein
Nous le ver-rons le verre en main, nous le ver-rons le verre en main, tou-jours chan-tant quel-que re-frain, tou-jours chan-
Mit Lust füllt er den Becher dann, mit Lust füllt er den Be-cher dann, und stimmt ein heit'-res Liedchen an, und stimmt ein

ff *p* *fp* *f*

tant quel-que re-frain. Ah! ——— quel ai-mable par-rain!
heit'-res Lied-chen an. Ach, ——— welch' ein lie - ber Herr!

tant quel-que re-frain. Ah! ——— quel heu-reux des - tin, ah! ———
heit'-res Lied-chen an. Ach, ——— ja, ich wün-sche nichts mehr, ach, ———

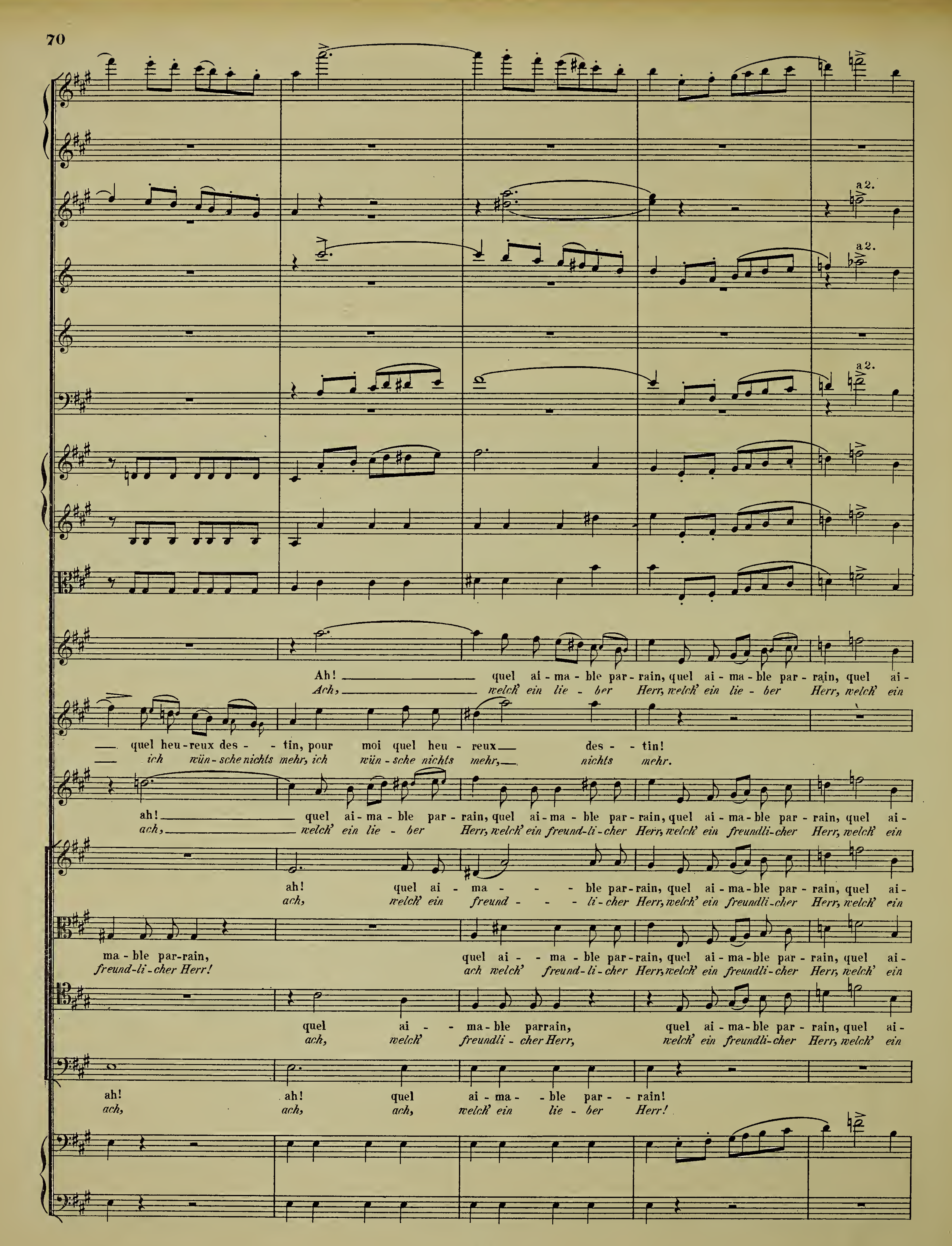
tant quel-que re-frain. Ah! ——— quel ai-ma-ble par-rain, quel ai - - ma-ble parrain!
heit'-res Lied-chen an. Ach, ——— welch' ein lie - ber Herr, ach, welch' freundli-cher Herr,

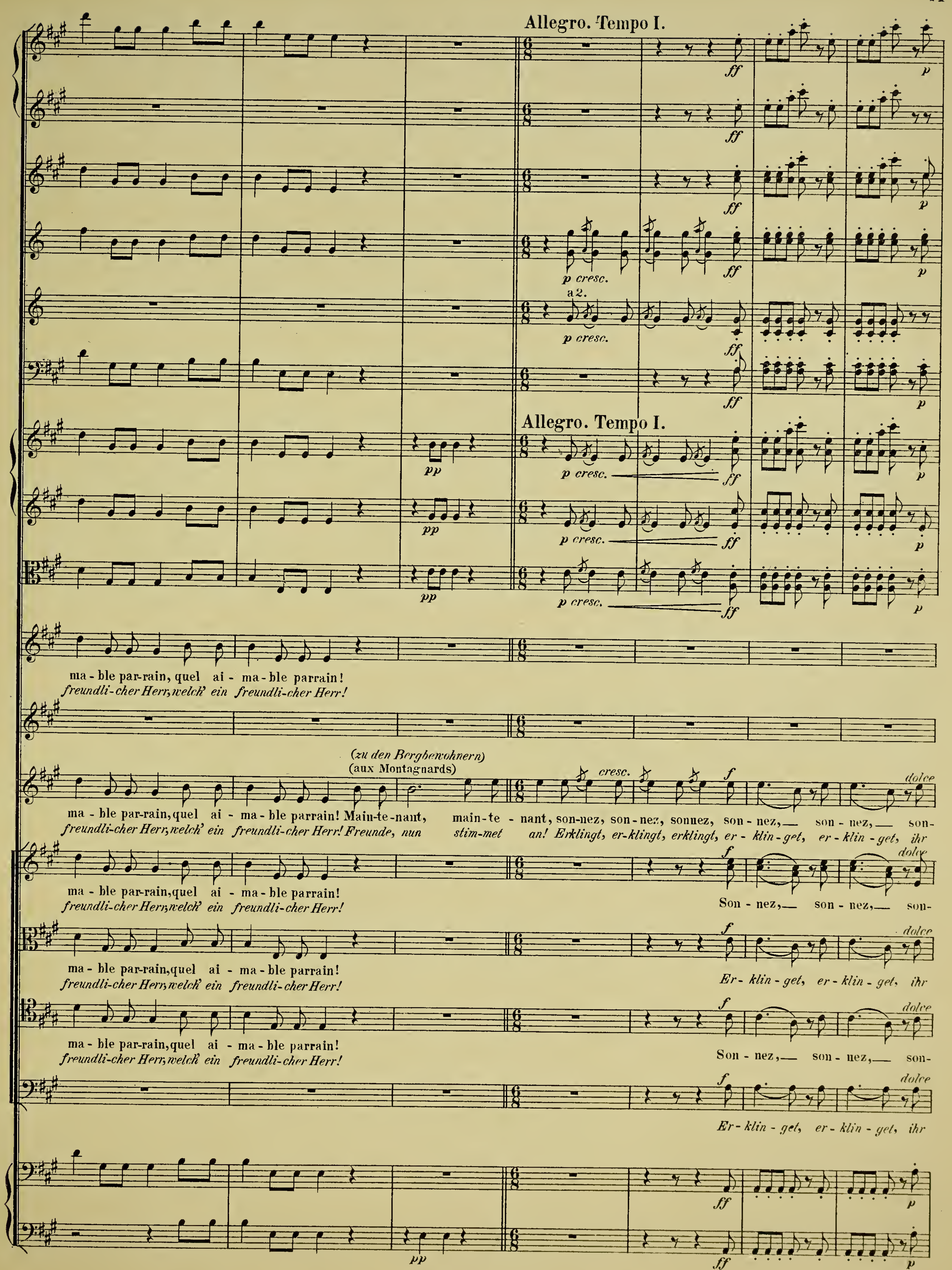
tant quel-que re-frain. Ah! quel ai - ma - ble par-rain,
heit'-res Lied-chen an. Ach, welch' ein freundli-cher Herr!

heit'-res Lied-chen an. Quel ai - - ma-ble par-rain, quel ai -
Ach, welch' freundli-cher Herr! Ach, welch'

tant quel-que re-frain. Quel ai - - ma-ble parrain,
Ach, welch' freundlicher Herr!

heit'-res Lied-chen an. Ah! ah! quel ai - ma - ble par - rain,
Ach, welch', ach, welch' ein lie - ber Herr!


Ah! quel ai - ma - ble par - rain, quel ai - ma - ble par - rain, quel ai -
Ach, welch' ein lie - ber Herr, welch' ein lie - ber Herr, welch' ein
quel heu - reux des - tin, pour moi quel heu - reux des - tin!
ich wün - sche nichts mehr, ich wün - sche nichts mehr, nichts mehr.
ah! quel ai - ma - ble par - rain, quel ai - ma - ble par - rain, quel ai - ma - ble par - rain, quel ai -
ach, welch' ein lie - ber Herr, welch' ein freund - li - cher Herr, welch' ein freundli - cher Herr, welch' ein
ah! quel ai - ma - ble par - rain, quel ai - ma - ble par - rain, quel ai -
ach, welch' ein freund - li - cher Herr, welch' ein freundli - cher Herr, welch' ein
ma - ble par - rain, quel ai - ma - ble par - rain, quel ai - ma - ble par - rain, quel ai -
freund - li - cher Herr! ach welch' freund - li - cher Herr, welch' ein freundli - cher Herr, welch' ein
quel ai - ma - ble parrain, quel ai - ma - ble par - rain, quel ai -
ach, welch' freundli - cher Herr, welch' ein freundli - cher Herr, welch' ein
ah! ah! quel ai - ma - ble par - rain!
ach, ach, ach, welch' ein lie - ber Herr!
a 2.


Allegro. Tempo I.
ff
p
p cresc.
a 2.
Allegro. Tempo I.
pp
ma - ble par-rain, quel ai - ma - ble parrain!
freundli-cher Herr, welch' ein freundli-cher Herr!
(zu den Bergbewohnern)
(aux Montagnards)
cresc.
f
dolce
ma - ble par-rain, quel ai - ma - ble parrain! Main-te-nant, main-te - nant, son-nez, son-nez, sonnez, son - nez, son - nez, son-
freundli-cher Herr, welch' ein freundli-cher Herr! Freunde, nun stim-met an! Erklingt, er-klingt, erklingt, er - klin - get, er - klin - get, ihr
Son - nez, son - nez, son-
Er - klin - get, er - klin - get, ihr

DIKSON col Alto.

nez, cors et mu - set - - te, son - nez, son - nez, son - nez, cors et mu - set - - te! Les mon - tagnards, les

Hör - ner und Schal - mei - - en! er - klin - get, er - klin - get, ihr Hör - ner und Schal - mei - - en! die Berg - be - woh - ner

nez, cors et mu - set - - te, son - nez, son - nez, son - nez, cors et mu - set - - te! Les mon - tagnards, les

Hör - ner und Schal - mei - - en! er - klin - get, er - klin - get, ihr Hör - ner und Schal - mei - - en! die Berg - be - woh - ner

Vc. e B.

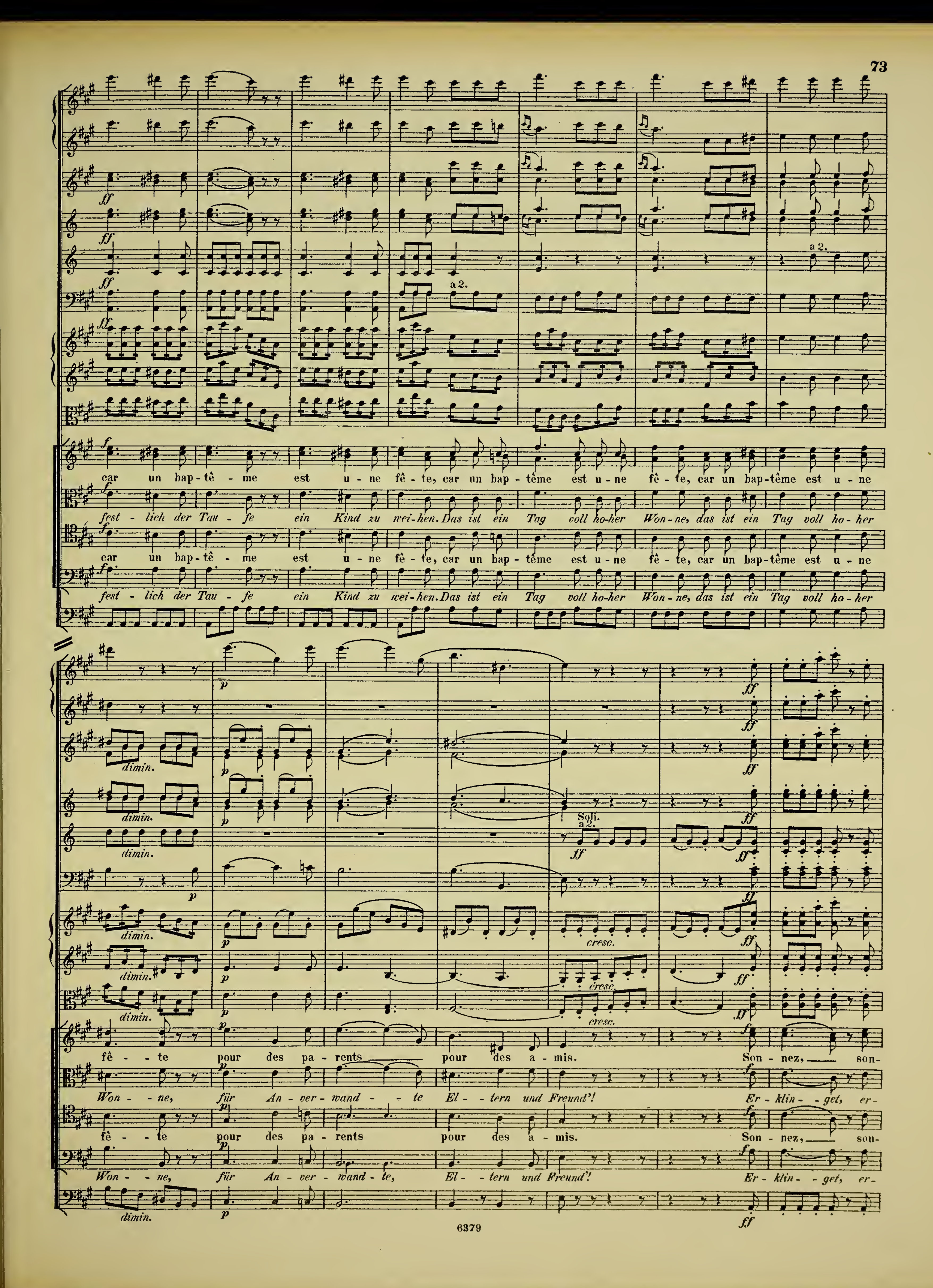
ff p dolce staccato a 2. I tr

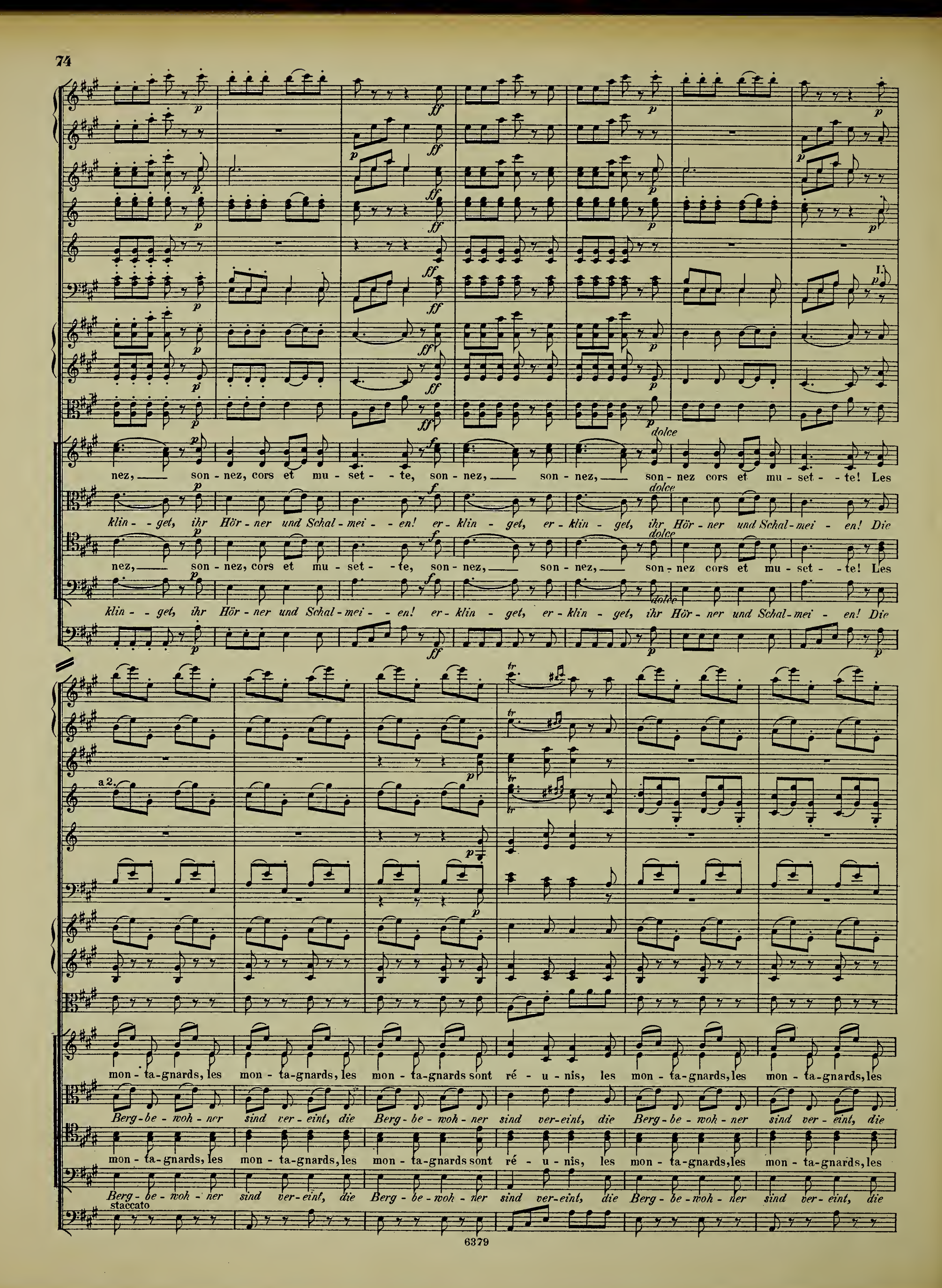
mon - ta - gnards, les mon - tagnards sont ré - u - nis; les mon - tagnards, les mon - tagnards, les mon - ta - gnards sont ré - u - nis:

sind ver - eint, die Berg - be - woh - ner sind ver - eint, die Berg - be - woh - ner sind ver - eint, die Berg - be - woh - ner sind ver - eint,

mon - ta - gnards, les mon - tagnards sont ré - u - nis; les mon - tagnards, les mon - tagnards, les mon - ta - gnards sont ré - u - nis:

sind ver - eint, die Berg - be - woh - ner sind ver - eint, die Berg - be - woh - ner sind ver - eint, die Berg - be - woh - ner sind ver - eint,


car un bap-tê - me est u - ne fê - te, car un bap - tême est u - ne fê - te, car un bap-tême est u - ne
fest - lich der Tau - fe ein Kind zu wei-hen. Das ist ein Tag voll ho-her Won-ne, das ist ein Tag voll ho-her
car un bap-tê - me est u - ne fê - te, car un bap - tême est u - ne fê - te, car un bap-tême est u - ne
fest - lich der Tau - fe ein Kind zu wei-hen. Das ist ein Tag voll ho-her Won-ne, das ist ein Tag voll ho-her
fê - te pour des pa - rents pour des a - mis. Son - nez, son-
Won - ne, für An - ver - wand - te El - tern und Freund'! Er - klin - get, er-
fê - te pour des pa - rents pour des a - mis. Son - nez, son-
Won - ne, für An - ver - wand - te, El - tern und Freund'! Er - klin - get, er-

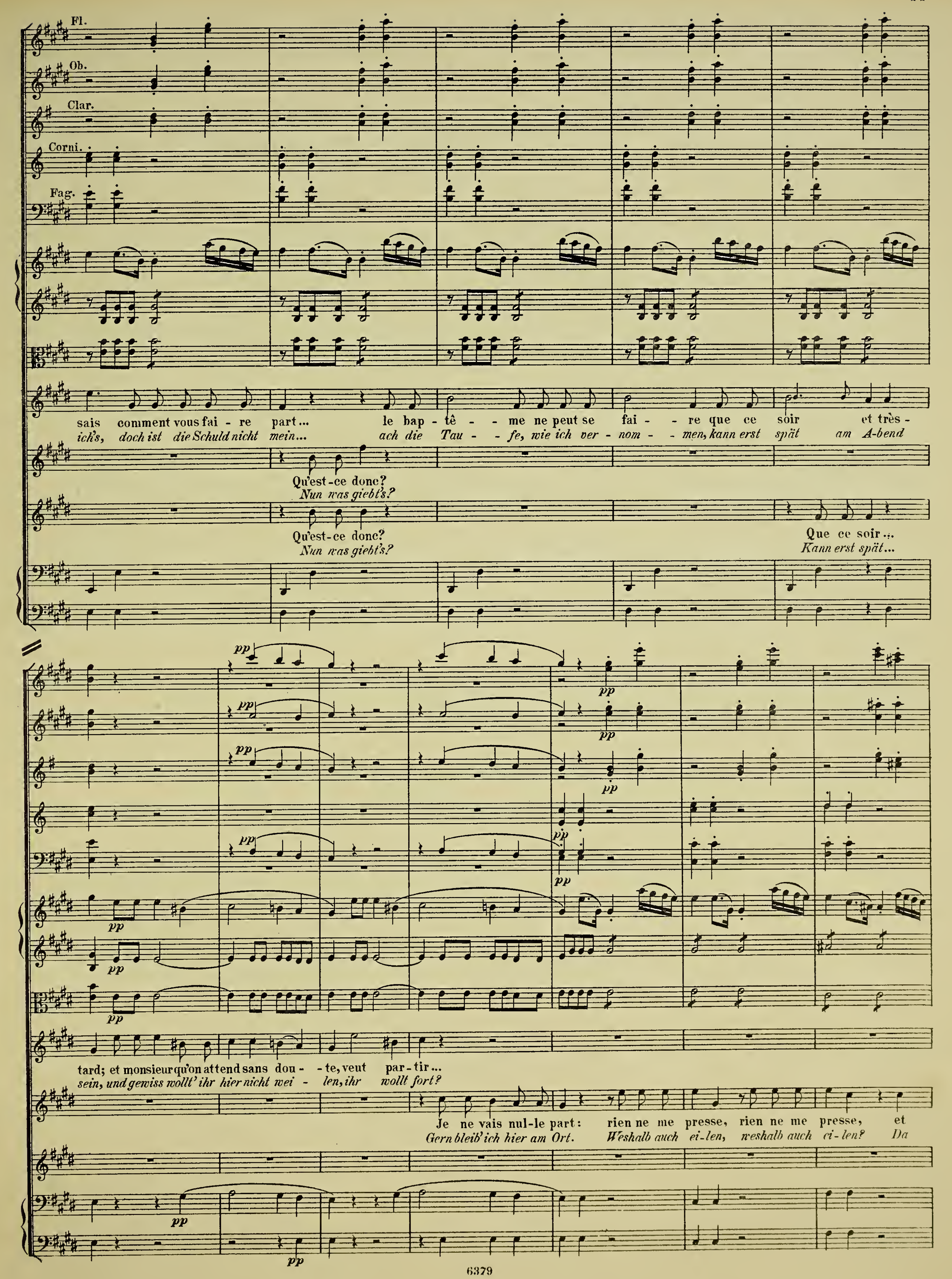

nez, son - nez, cors et mu - set - - te, son - nez, son - nez, son - nez cors et mu - set - - te! Les
dolce
klin - - get, ihr Hör - ner und Schal - mei - - en! er - klin - get, er - klin - get, ihr Hör - ner und Schal - mei - en! Die
dolce
nez, son - nez, cors et mu - set - - te, son - nez, son - nez, son - nez cors et mu - set - - te! Les
dolce
klin - - get, ihr Hör - ner und Schal - mei - - en! er - klin - get, er - klin - get, ihr Hör - ner und Schal - mei - - en! Die
a 2.
mon - ta - gnards, les mon - ta - gnards, les mon - ta - gnards sont ré - u - nis, les mon - ta - gnards, les mon - ta - gnards, les
Berg - be - woh - ner sind ver - eint, die Berg - be - woh - ner sind ver - eint, die Berg - be - woh - ner sind ver - eint, die
mon - ta - gnards, les mon - ta - gnards, les mon - ta - gnards sont ré - u - nis, les mon - ta - gnards, les mon - ta - gnards, les
Berg - be - woh - ner sind ver - eint, die Berg - be - woh - ner sind ver - eint, die Berg - be - woh - ner sind ver - eint, die
staccato

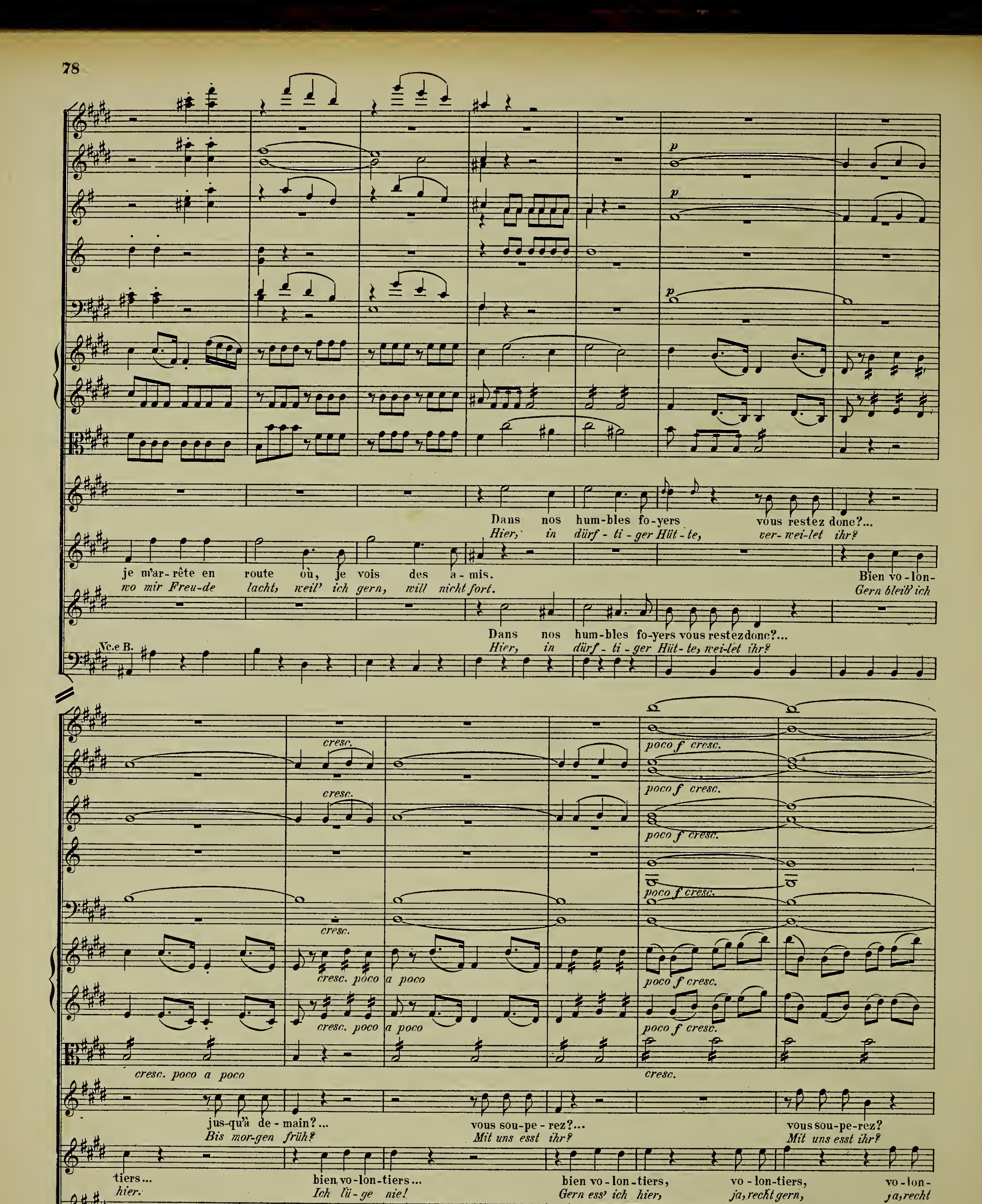

DIKSON.
mon - ta-gnards sont ré - u - nis, les mon-tagnards, les mon-tagnards, les mon - tagnards sont ré - u - nis.
Berg - be - woh - ner sind ver-eint, die Berg - be - woh - ner sind ver-eint, sind all' ver-eint, sind all' ver-eint.
(Ils s'éloignent.)
(Sie entfernen sich.)
smorzando
a 2.
pp

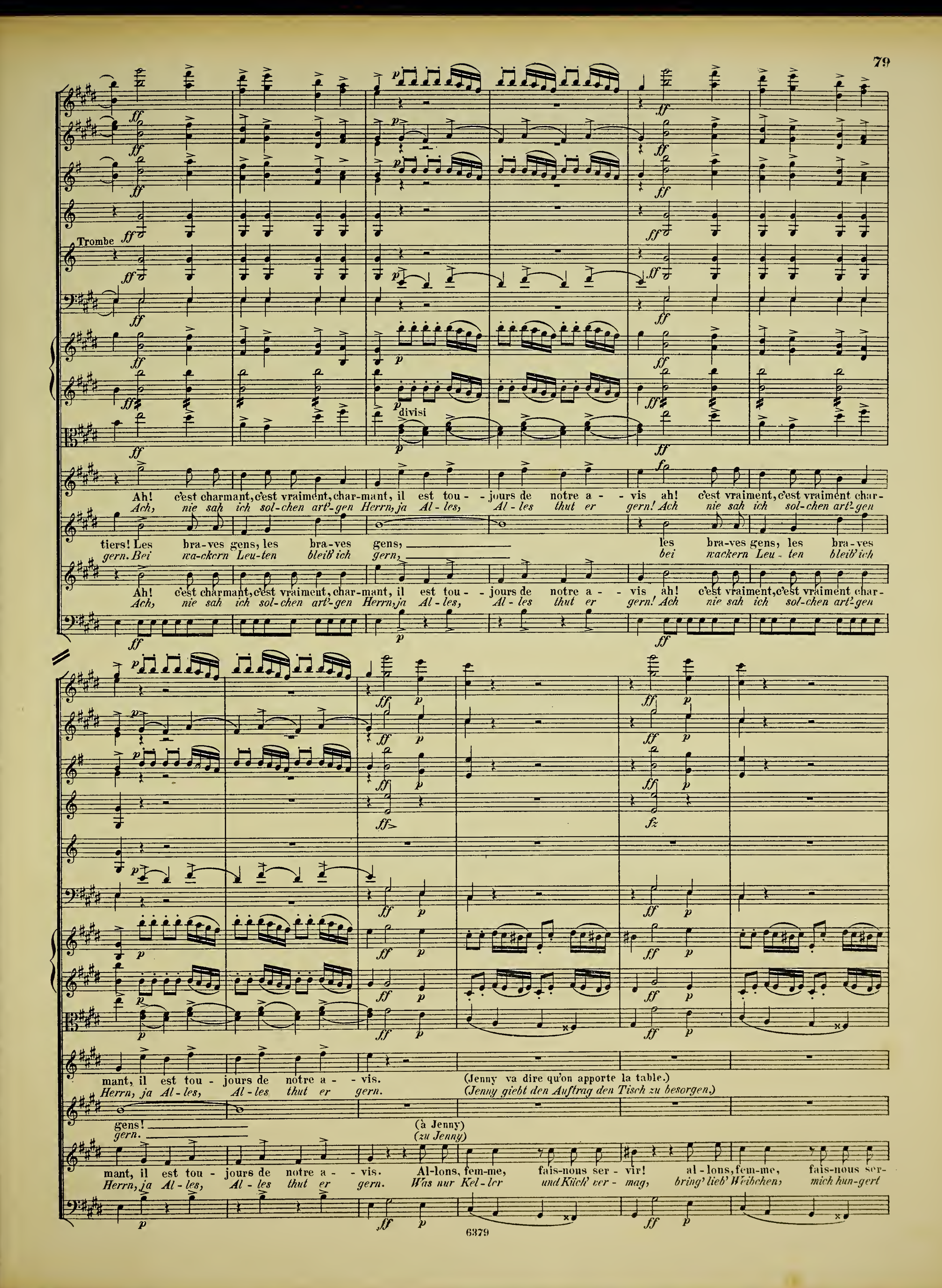
Nº 2. Morceau d'ensemble.

Nº 2. Terzett mit Chor.




Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
sais comment vous fai - re part... le bap - tê - - me ne peut se fai - - re que ce soir et très -
ich's, doch ist die Schuld nicht mein... ach die Tau - - fe, wie ich ver - nom - - men, kann erst spät am A-bend
Qu'est-ce donc?
Nun was giebt's?
Qu'est-ce donc?
Nun was giebt's?
Que ce soir...
Kann erst spät...
pp
tard; et monsieur qu'on attend sans dou - - te, veut par - tir...
sein, und gewiss wollt' ihr hier nicht wei - len, ihr wollt fort?
Je ne vais nul-le part: rien ne me presse, rien ne me presse, et
Gern bleib' ich hier am Ort. Weshalb auch ei-len, weshalb auch ei-len? Da


Dans nos hum-bles fo-yers vous restez donc?...
Hier, in dürf - ti - ger Hüt - te, ver-wei-let ihr?
je m'ar-rête en route où, je vois des a - mis.
wo mir Freu-de lacht, weil' ich gern, will nicht fort.
Bien vo - lon-
Gern bleib' ich
Dans nos hum-bles fo-yers vous restez donc?...
Hier, in dürf - ti - ger Hüt - te, wei-let ihr?
Vc.e B.
cresc.
poco f cresc.
cresc. poco a poco
jus-qu'à de - main?...
Bis mor-gen früh?
vous sou-pe - rez?...
Mit uns esst ihr?
vous sou-pe-rez?
Mit uns esst ihr?
tiers...
hier.
bien vo-lon-tiers...
Ich lü-ge nie!
bien vo - lon-tiers,
Gern ess' ich hier,
vo - lon-tiers,
ja, recht gern,
vo - lon -
ja, recht
jus qu'à de-main?...
Bis morgen früh?
vous soupe-rez?...
Mit uns esst ihr?
a-vec nous
Ja, mit uns,
vous sou-pe-rez?
mit uns esst ihr?


Trombe
divisi
Ah! c'est charmant, c'est vraiment, char-mant, il est tou - - jours de notre a - - vis ah! c'est vraiment, c'est vraiment char-
Ach, nie sah ich sol-chen art'-gen Herrn, ja Al - les, Al - les thut er gern! Ach nie sah ich sol-chen art'-gen
tiers! Les bra-ves gens, les bra-ves gens, les bra-ves gens, les bra-ves
gern. Bei wa-ckern Leu-ten bleib' ich gern, bei wackern Leu - ten bleib' ich
Ah! c'est charmant, c'est vraiment, char-mant, il est tou - - jours de notre a - - vis ah! c'est vraiment, c'est vraiment char-
Ach, nie sah ich sol-chen art'-gen Herrn, ja Al - les, Al - les thut er gern! Ach nie sah ich sol-chen art'-gen
mant, il est tou - jours de notre a - - vis.
Herrn, ja Al - les, Al - les thut er gern.
(Jenny va dire qu'on apporte la table.)
(Jenny giebt den Auftrag den Tisch zu besorgen.)
gens!
gern.
(à Jenny)
(zu Jenny)
mant, il est tou - jours de notre a - - vis. Al-lons, fem-me, fais-nous ser - vir! al - lons, fem-me, fais-nous ser-
Herrn, ja Al - les, Al - les thut er gern. Was nur Kel - ler und Küch' ver - mag, bring' lieb' Weibchen, mich hun-gert
6379


Clar.
leggiero
Viol.
(Tendant la main à George.)
(Georg die Hand reichend.)
dolce
vir! Tou-chez là, touchez là, tou-chez là, tou-chez là! Pour nous, pour nous quel plai-sir! Il faut rire, il faut boire à
sehr. Eu - re Hand, lie-ber Herr, eu - re Hand, lie-ber Herr! Für uns welch fest - li - cher Tag! Freunde trinkt! fröh-lich be-singt die
staccato
Fl.
Ob.
Clar.
leggiero
Corni.
Trombe.
Fag.
Timp.
Viol.
JENNY.
(à George)
(zu Georg)
A - vec nous il faut
Fröh-lich trinkt, stimmt ein
GEORGE.
(à Jenny qu'il aperçoit.)
(zu Jenny)
À l'a - mour à la gloi - re ain - si qu'à la beau - té.
Min - ne - lob, Schönheit und Eh-re be - sing ich heut'!
DIKSON.
l'hos-pi-ta - li - té!
Gast - freundschaft heut'!

Fl.

Picc.

leggiero

ff

leggiero

ff a2.

ff largamente

boi - re à l'hos-pi-ta - li - té!
Lied der Gast - freundschaft an!

(à Jenny)
(zu Jenny)

A - vec vous il faut boire, il faut boire à la beau - té.
Seh' ich euch, Schönheit nur be - - sing' ich dann.

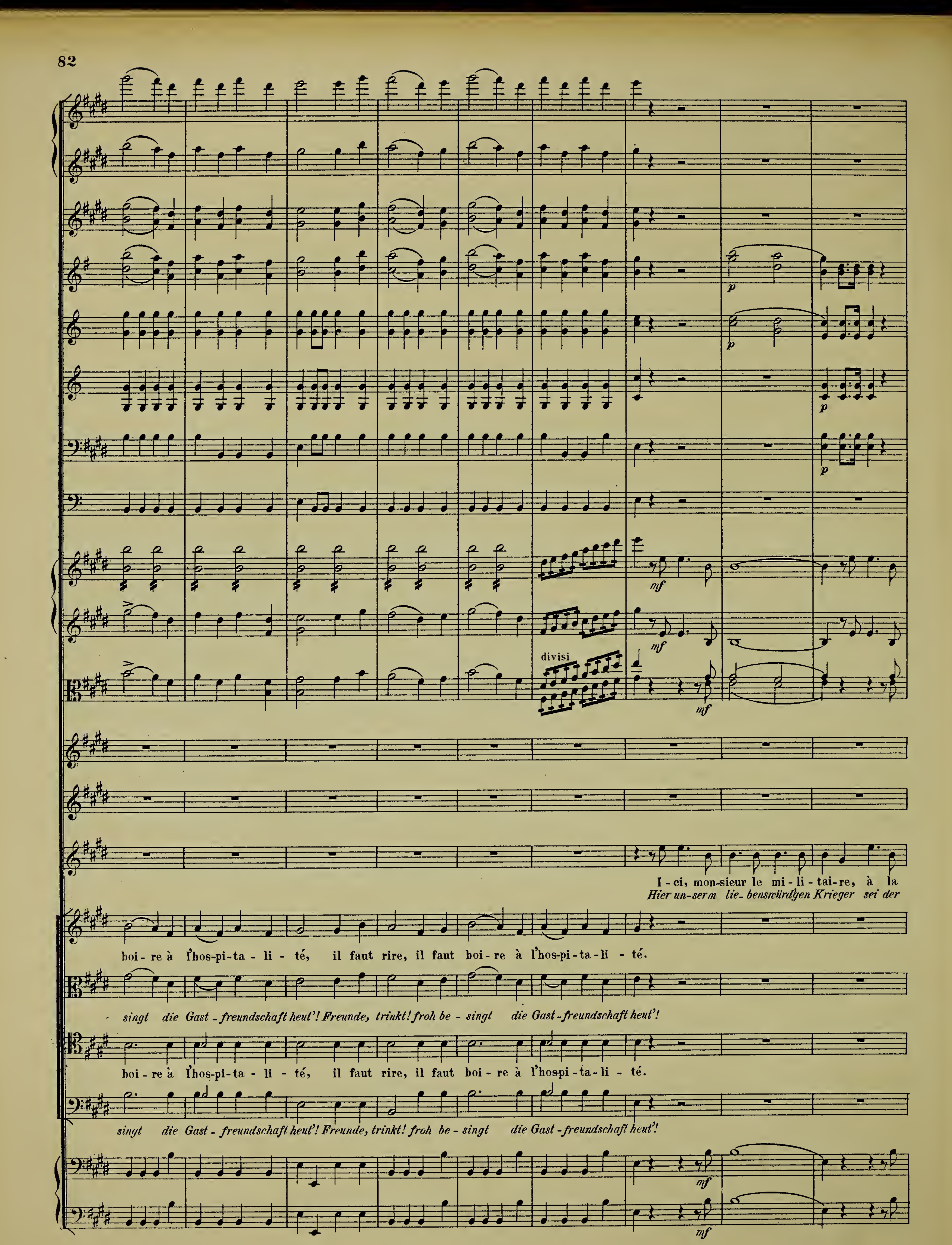
(Ils vont à la table sans s'asseoir.)
(Sie gehen zu Tische, doch ohne sich zu setzen.)

CHOEUR.
CHOR.

(Tous les autres paysans forment différents groupes; ils boivent et dansent.)
(Alle anderen Landleute, verschiedene Gruppen bildend, trinken und tanzen.)

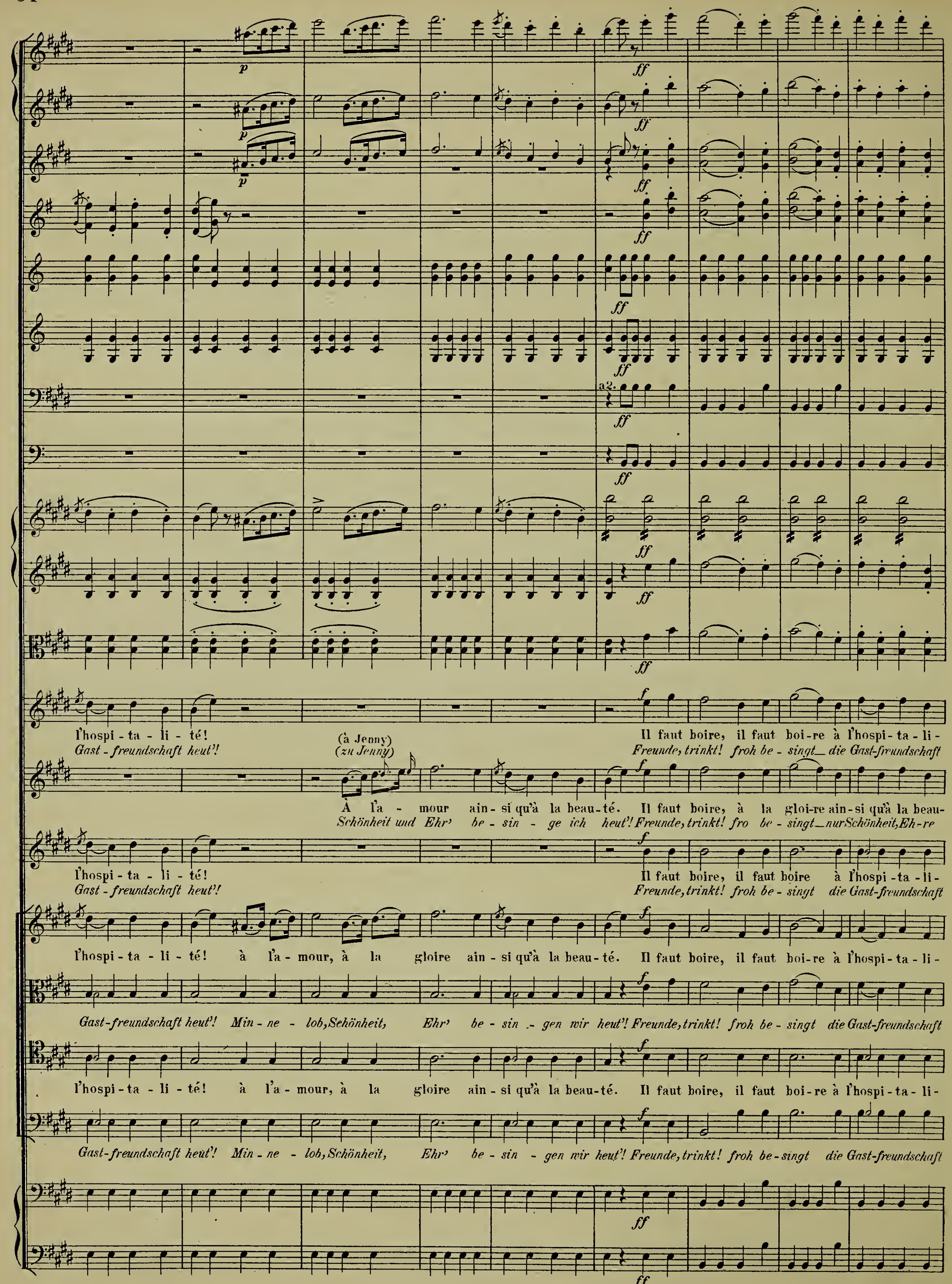
Il faut rire, il faut
Freunde, trinkt! froh be-

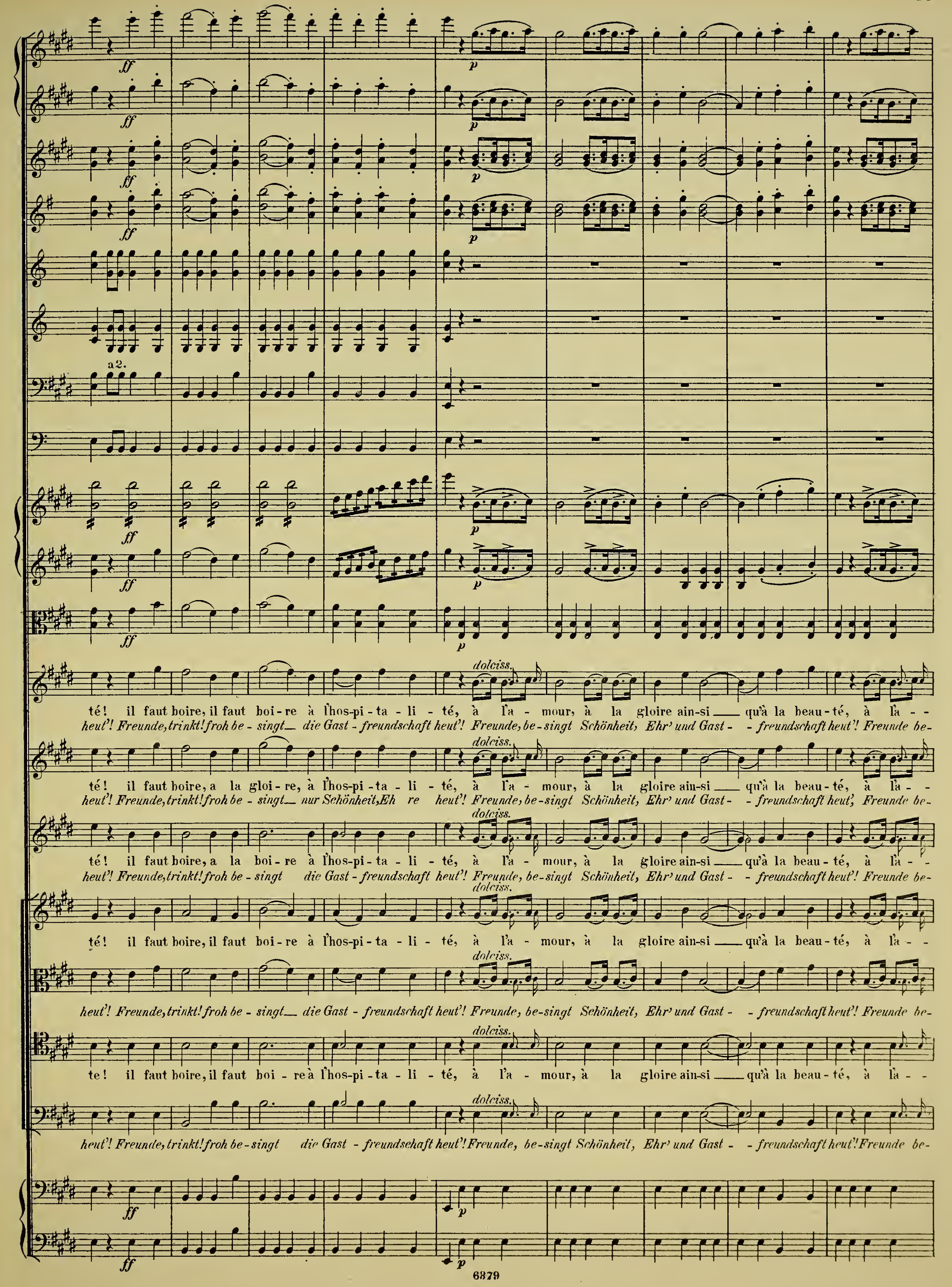
Il faut rire, il faut
Freunde, trinkt! froh be-


divisi
mf
p
I - ci, mon-sieur le mi - li - tai - re, à la
Hier un-serm lie- benswürd'gen Krieger sei der
boi - re à l'hos-pi-ta - li - té, il faut rire, il faut boi - re à l'hos-pi - ta - li - té.
singt die Gast - freundschaft heut'! Freunde, trinkt! froh be - singt die Gast-freundschaft heut'!
boi - re à l'hos-pi-ta - li - té, il faut rire, il faut boi - re à l'hos-pi - ta - li - té.
singt die Gast - freundschaft heut'! Freunde, trinkt! froh be - singt die Gast -freundschaft heut'!

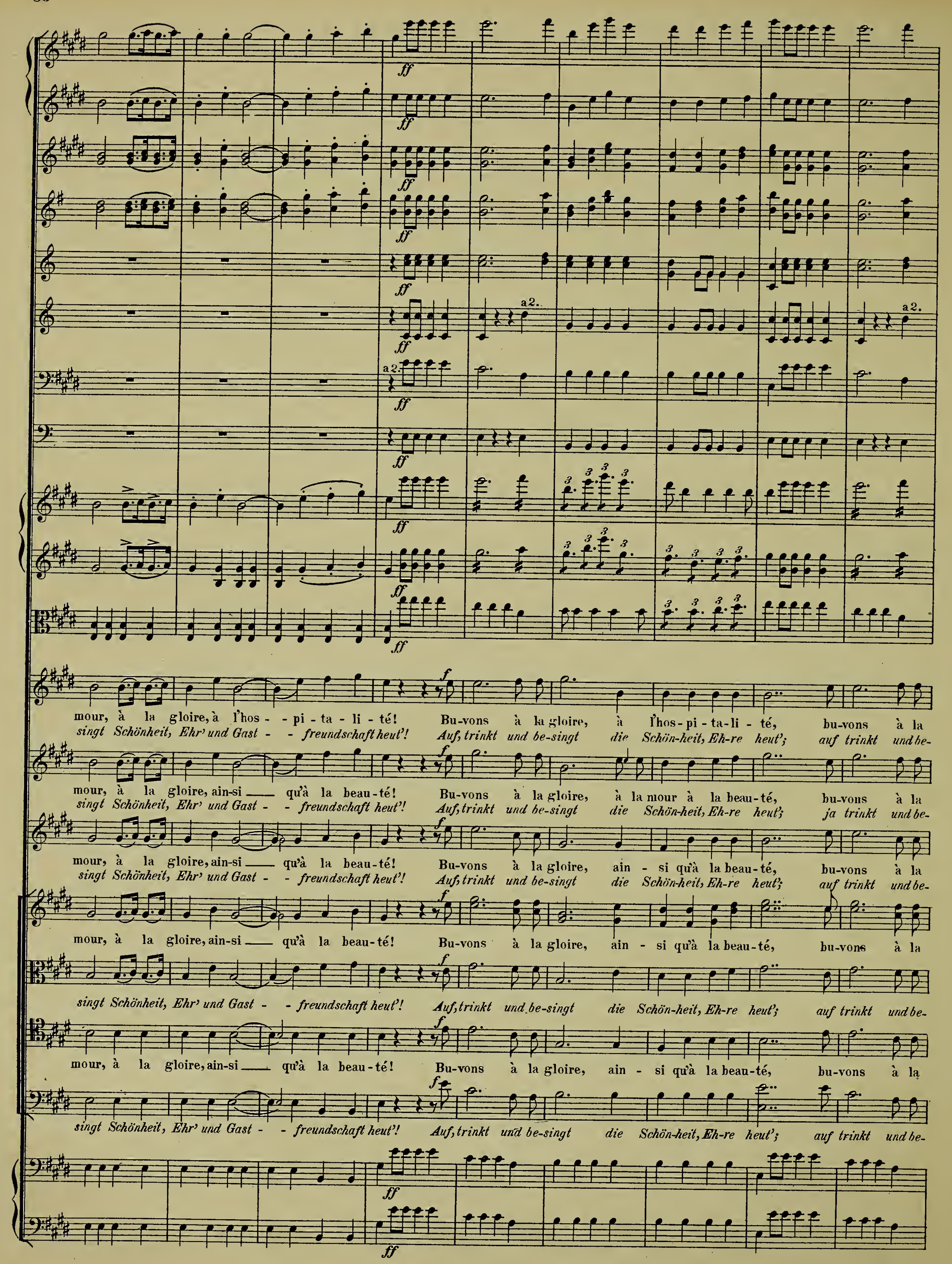


staccato
staccato
p
pp
dolce
Il faut boire à
Froh be - singt die
(à part)
(bei Seite)
Près de ma gen-til - le com-mè-re, quel bon-heur, quel bon-heur!
Die Ge-vatt'-rin sitzt mir zur Sei-te, wie ihr Anblick mich er - freut!
pla- - ce d'honneur!
Eh - ren-platz ge-weiht!
Il faut rire, il faut boire à
Freunde, trinkt!
Ihr Freunde, trinkt! froh be - singt die
Al-lons, al - lons il faut boire à


l'hospi - ta - li - té!
Gast - freundschaft heut'!
(à Jenny)
(zu Jenny)
Il faut boire, il faut boi-re à l'hospi - ta - li -
Freunde, trinkt! froh be - singt_ die Gast-freundschaft
À l'a - mour ain - si qu'à la beau - té. Il faut boire, à la gloi-re ain - si qu'à la beau-
Schönheit und Ehr' be - sin - ge ich heut'! Freunde, trinkt! fro be - singt_ nur Schönheit, Eh-re
l'hospi - ta - li - té!
Gast - freundschaft heut'!
Il faut boire, il faut boire à l'hospi - ta - li -
Freunde, trinkt! froh be - singt die Gast-freundschaft
l'hospi - ta - li - té! à l'a - mour, à la gloire ain - si qu'à la beau - té. Il faut boire, il faut boi-re à l'hospi - ta - li -
Gast-freundschaft heut'! Min - ne - lob, Schönheit, Ehr' be - sin - gen wir heut'! Freunde, trinkt! froh be - singt die Gast-freundschaft
l'hospi - ta - li - té! à l'a - mour, à la gloire ain - si qu'à la beau - té. Il faut boire, il faut boi-re à l'hospi - ta - li -
Gast-freundschaft heut'! Min - ne - lob, Schönheit, Ehr' be - sin - gen wir heut'! Freunde, trinkt! froh be - singt die Gast-freundschaft



ff
a2.
p
dolciss.
té! il faut boire, il faut boi-re à l'hos-pi-ta-li-té, à l'a-mour, à la gloire ain-si qu'à la beau-té, à l'a-
heut'! Freunde, trinkt! froh be-singt die Gast-freundschaft heut'! Freunde, be-singt Schönheit, Ehr' und Gast- -freundschaft heut'! Freunde be-
té! il faut boire, a la gloi-re, à l'hos-pi-ta-li-té, à l'a-mour, à la gloire ain-si qu'à la beau-té, à l'a-
heut'! Freunde, trinkt! froh be-singt nur Schönheit, Eh re heut'! Freunde, be-singt Schönheit, Ehr' und Gast- -freundschaft heut', Freunde be-
té! il faut boire, a la boi-re à l'hos-pi-ta-li-té, à l'a-mour, à la gloire ain-si qu'à la beau-té, à l'a-
heut'! Freunde, trinkt! froh be-singt die Gast-freundschaft heut'! Freunde, be-singt Schönheit, Ehr' und Gast- -freundschaft heut'! Freunde be-
té! il faut boire, il faut boi-re à l'hos-pi-ta-li-té, à l'a-mour, à la gloire ain-si qu'à la beau-té, à l'a-
heut'! Freunde, trinkt! froh be-singt die Gast-freundschaft heut'! Freunde, be-singt Schönheit, Ehr' und Gast- -freundschaft heut'! Freunde be-
te! il faut boire, il faut boi-re à l'hos-pi-ta-li-té, à l'a-mour, à la gloire ain-si qu'à la beau-té, à l'a-
heut'! Freunde, trinkt! froh be-singt die Gast-freundschaft heut'! Freunde, be-singt Schönheit, Ehr' und Gast- -freundschaft heut'! Freunde be-


mour, à la gloire, à l'hos - pi - ta - li - té! Bu-vons à la gloire, à l'hos-pi-ta-li - té, bu-vons à la
singt Schönheit, Ehr' und Gast - - freundschaft heut'! Auf, trinkt und be-singt die Schön-heit, Eh-re heut'; auf trinkt und be-
mour, à la gloire, ain-si qu'à la beau-té! Bu-vons à la gloire, à la mour à la beau-té, bu-vons à la
singt Schönheit, Ehr' und Gast - - freundschaft heut'! Auf, trinkt und be-singt die Schön-heit, Eh-re heut'; ja trinkt und be-
mour, à la gloire, ain-si qu'à la beau-té! Bu-vons à la gloire, ain - si qu'à la beau-té, bu-vons à la
singt Schönheit, Ehr' und Gast - - freundschaft heut'! Auf, trinkt und be-singt die Schön-heit, Eh-re heut'; auf trinkt und be-
mour, à la gloire, ain-si qu'à la beau-té! Bu-vons à la gloire, ain - si qu'à la beau-té, bu-vons à la
singt Schönheit, Ehr' und Gast - - freundschaft heut'! Auf, trinkt und be-singt die Schön-heit, Eh-re heut'; auf trinkt und be-
mour, à la gloire, ain-si qu'à la beau-té! Bu-vons à la gloire, ain - si qu'à la beau-té, bu-vons à la
singt Schönheit, Ehr' und Gast - - freundschaft heut'! Auf, trinkt und be-singt die Schön-heit, Eh-re heut'; auf trinkt und be-



gloire, à l'hos-pi-ta-li-té, à la gloi- - - - re, à l'hos-pi-ta-li-té!
singt die Schön-heit, Eh-re heut', ja die Eh - - - - re und Gast-freundschaft heut'!

gloire, à l'a-mour, a la beau-té, à la gloi- - - - re, à l'hos-pi-ta-li-té!
singt die Schön-heit, Eh-re heut', ja die Eh - - - - re und Gast-freundschaft heut'!

gloire, ain - si qu'à la beau-té, à la gloi- - - - re, à l'hos-pi-ta-li-té!
singt die Schön-heit, Eh-re heut', ja die Eh - - - - re und Gast-freundschaft heut'!

gloire, ain - si qu'à la beau-té, à la gloi- - - - re, à l'hos-pi-ta-li-té!

singt die Schön-heit, Eh-re heut', ja die Eh - - - - re und Gast-freundschaft heut'!

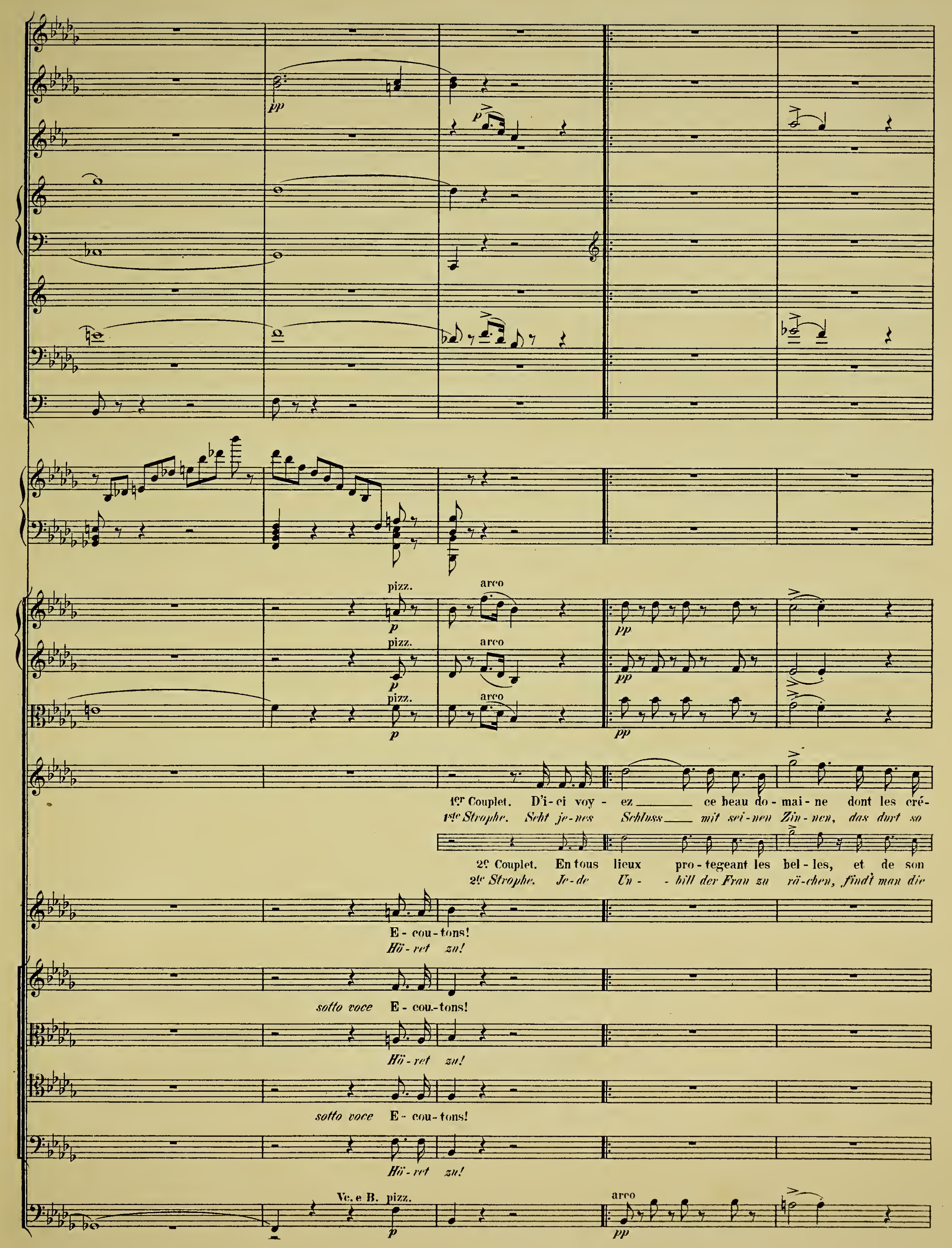
gloire, ain - si qu'à la beau-té, à la gloi- - - - re, à l'hos-pi-ta-li-té!

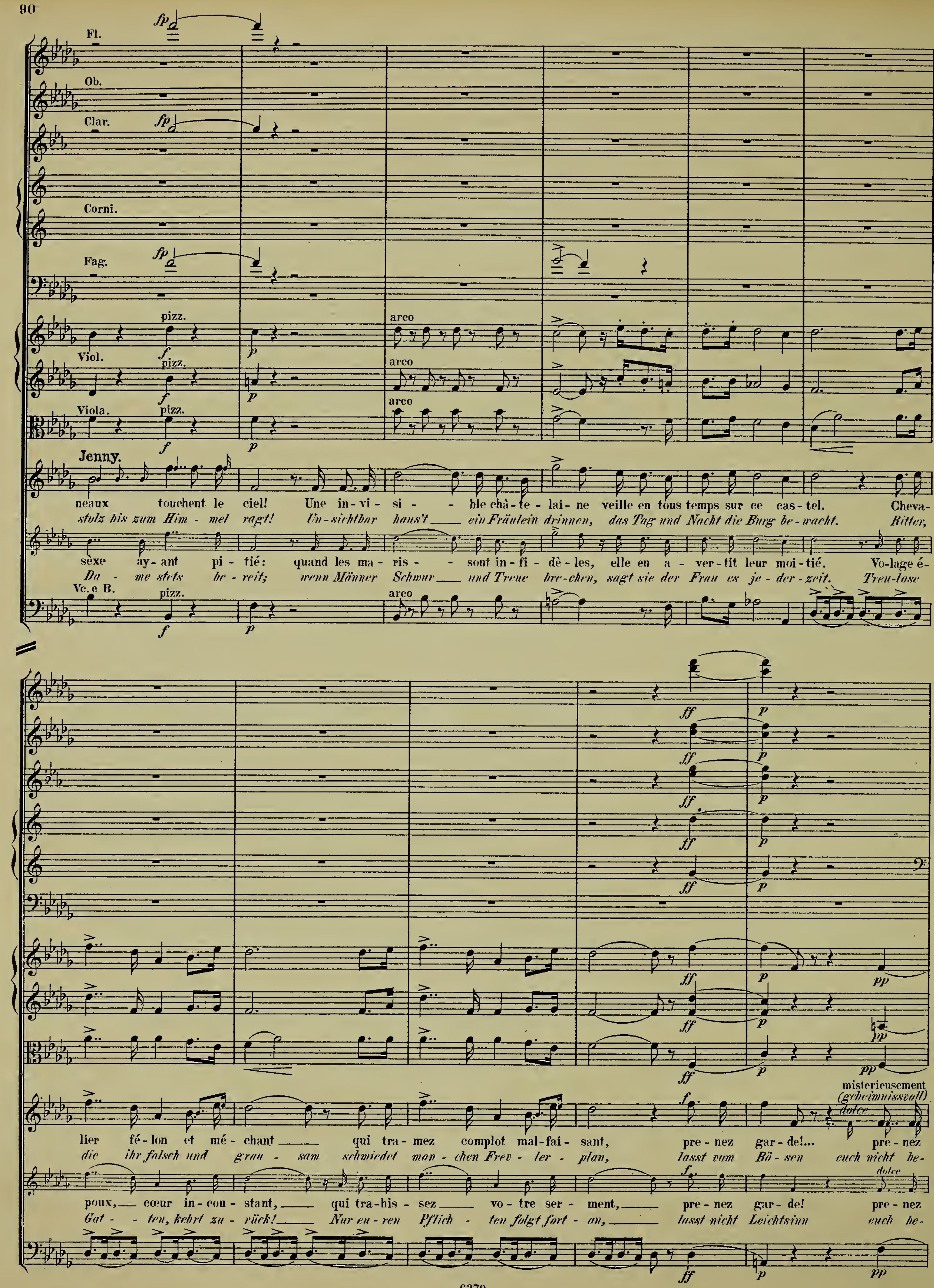
singt die Schön-heit, Eh-re heut', ja die Eh - - - - re und Gast-freundschaft heut'!

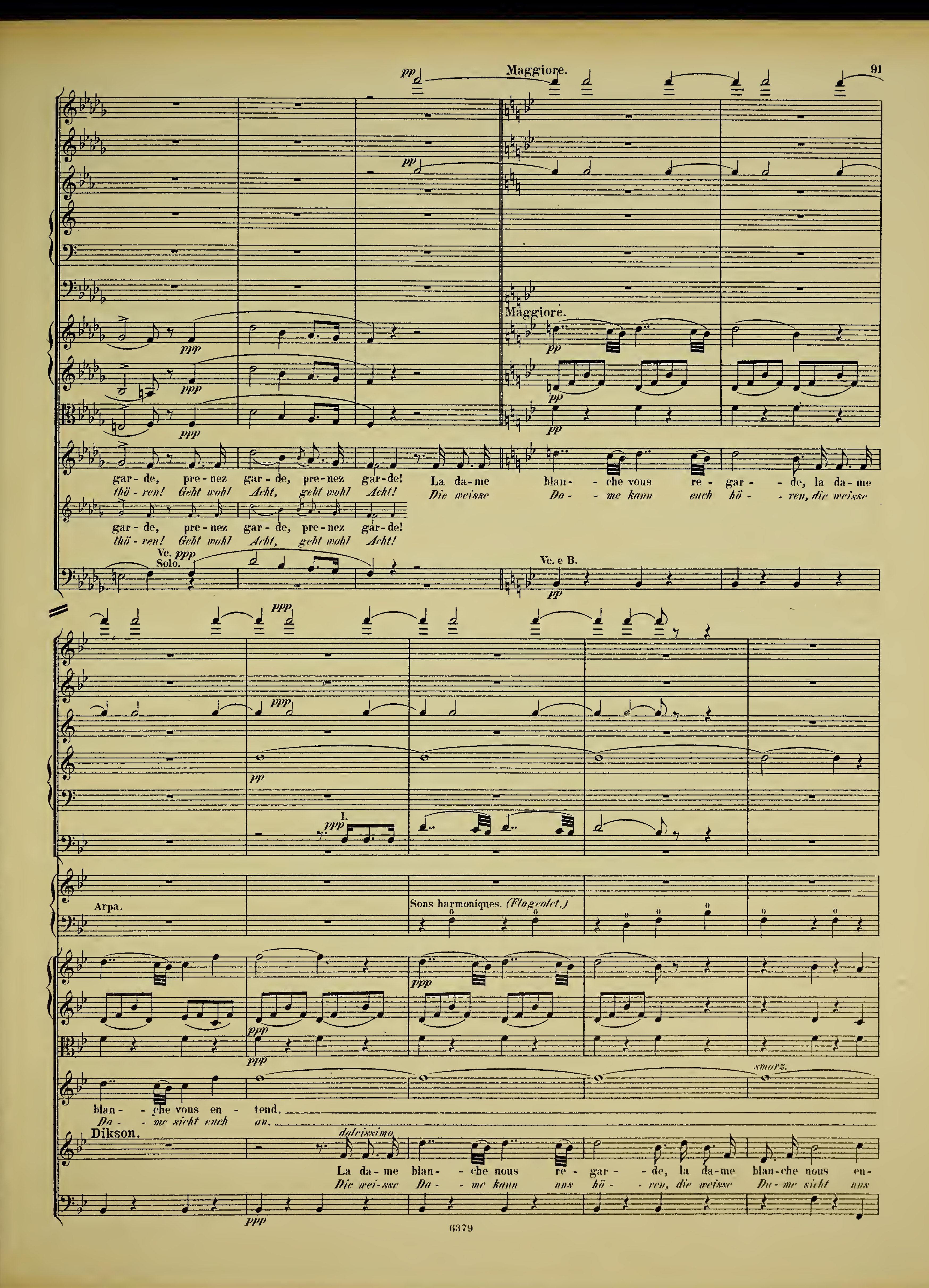
Nº 3. Ballade avec Chœur.

Nº 3. Ballade mit Chor.

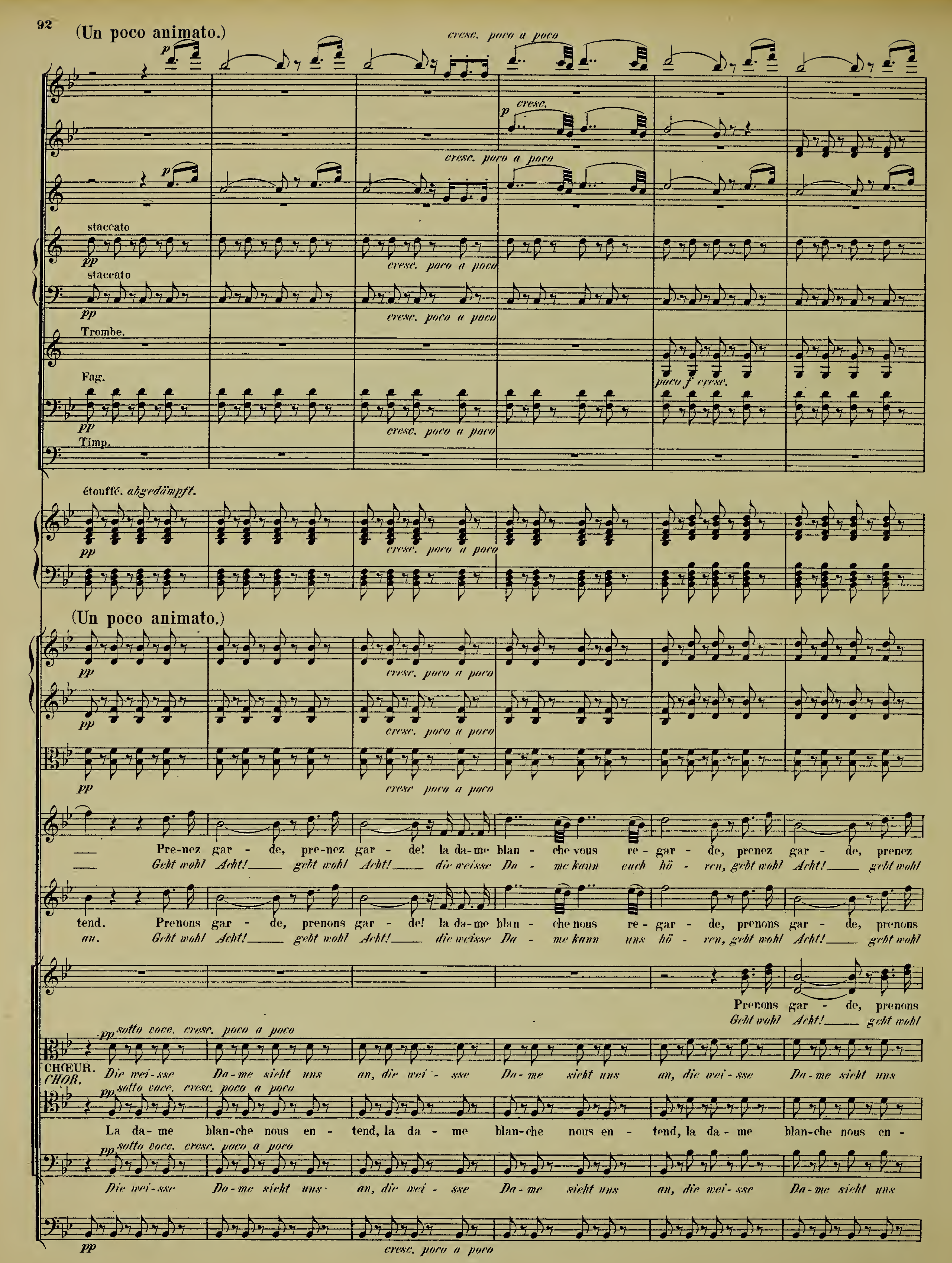


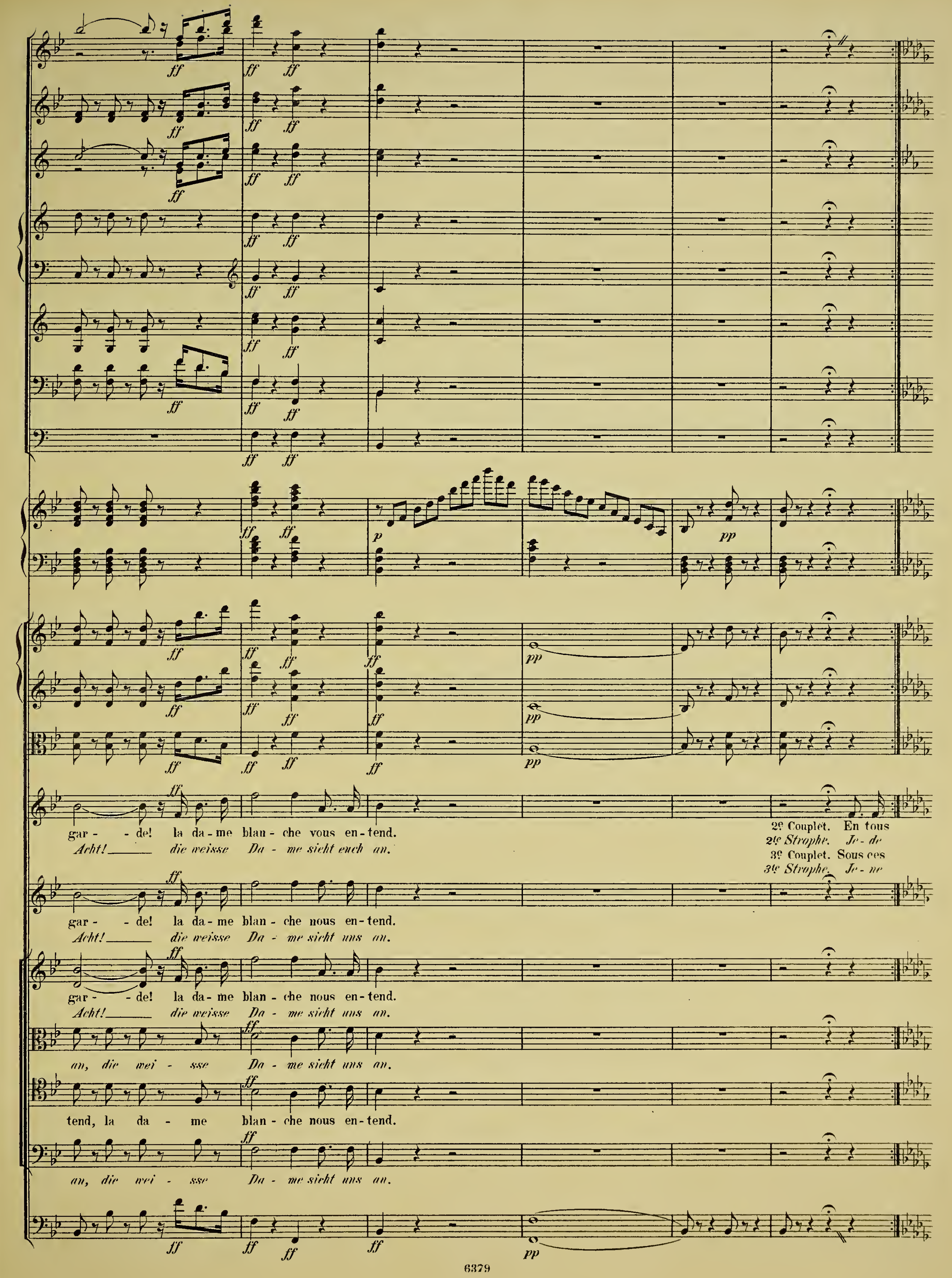

pp
p
pizz.
arco
p
pp
1er Couplet. D'i-ci voy - ez ce beau do - mai - ne dont les cré-
1ste Strophe. Seht je-nes Schloss mit sei-nen Zin-nen, das dort so
2e Couplet. En tous lieux pro-tegeant les bel-les, et de son
2te Strophe. Je-de Un - - bill der Frau zu rä-chen, findt man die
E - cou-tons!
Hö-ret zu!
sotto voce E - cou.-tons!
Hö-ret zu!
sotto voce E - cou-tons!
Hö-ret zu!
Vc. e B. pizz.
arco

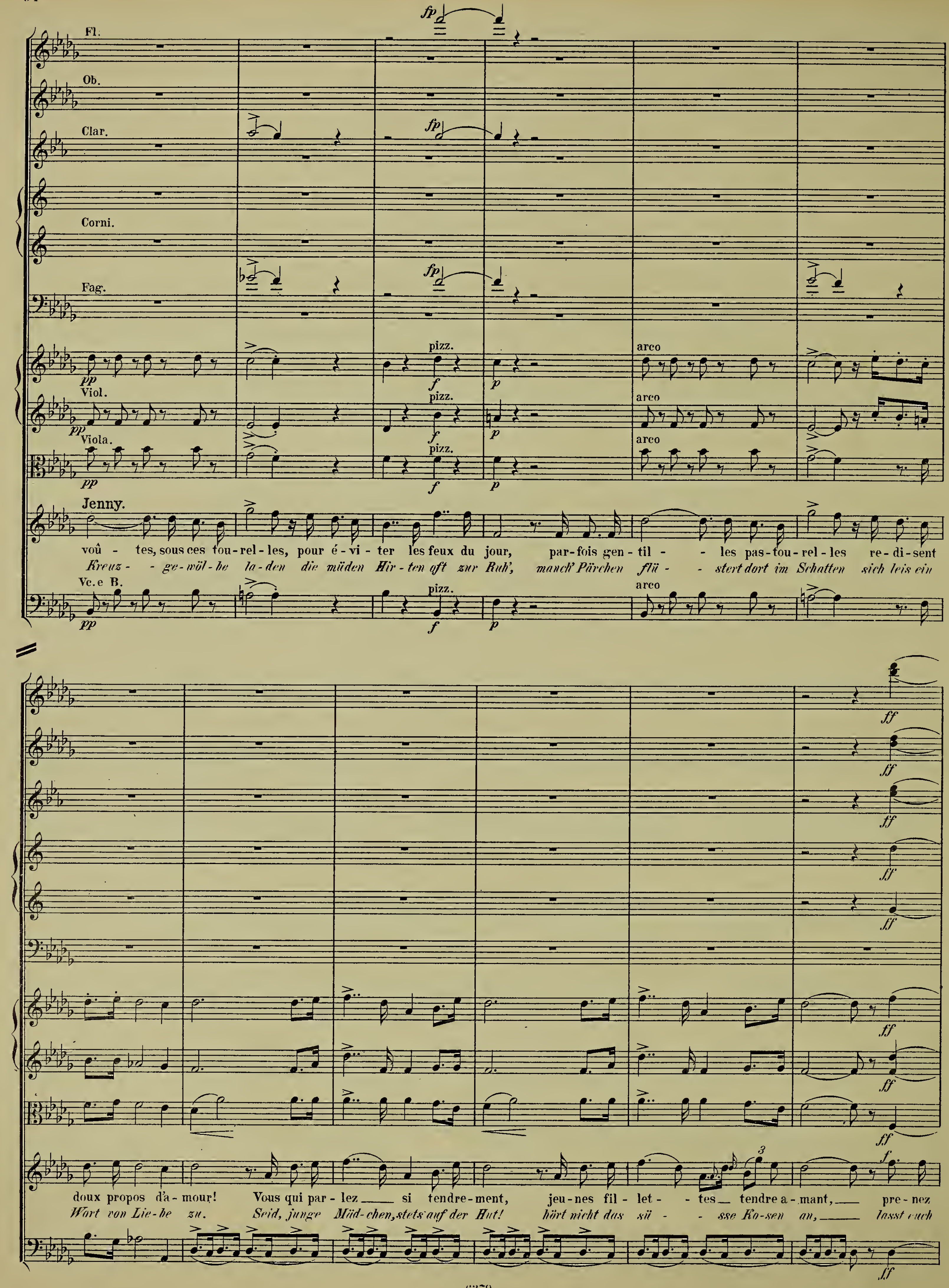

Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
Viol.
Viola.
Jenny.
Vc. e B.
pizz.
arco
neaux touchent le ciel! Une in-vi-si-ble châ-te-lai-ne veille en tous temps sur ce cas-tel. Cheva-
stolz bis zum Him-mel ragt! Un-sichtbar haus't ein Fräulein drinnen, das Tag und Nacht die Burg be-wacht. Ritter,
sexe ay-ant pi-tié: quand les ma-ris-sont in-fi-dè-les, elle en a-ver-tit leur moi-tié. Vo-lage é-
Da-me stets be-reit; wenn Männer Schwur und Treue bre-chen, sagt sie der Frau es je-der-zeit. Treu-lose
misterieusement
(geheimnissvoll)
dolce
lier fé-lon et mé-chant qui tra-mez complot mal-fai-sant, pre-nez gar-de!... pre-nez
die ihr falsch und grau-sam schmiedet man-chen Frev-ler-plan, lasst vom Bö-sen euch nicht be-
poux, cœur in-con-stant, qui tra-his-sez vo-tre ser-ment, pre-nez gar-de! pre-nez
Gat-ten, kehrt zu-rück! Nur eu-ren Pflich-ten folgt fort-an, lasst nicht Leichtsinn euch be-

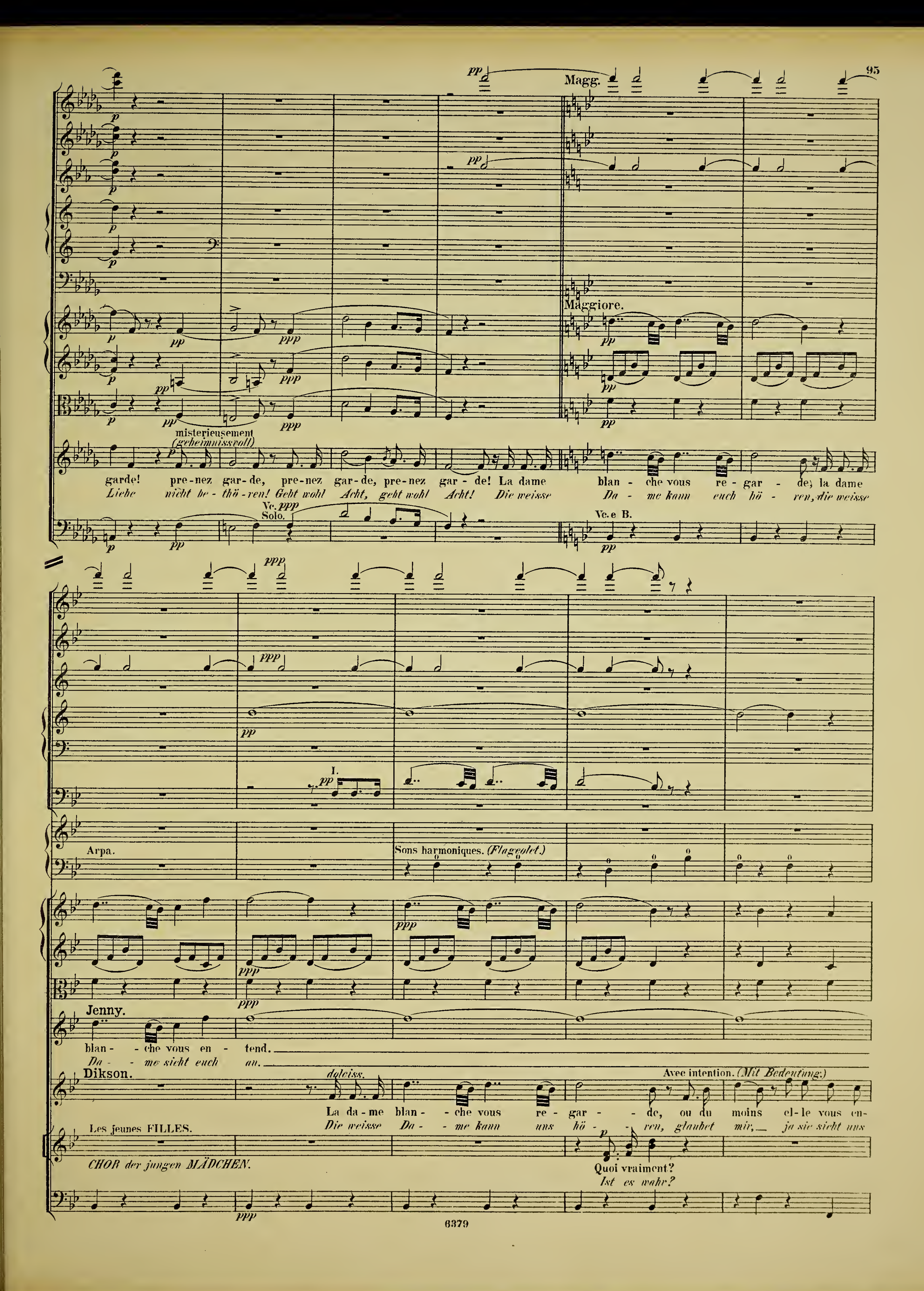


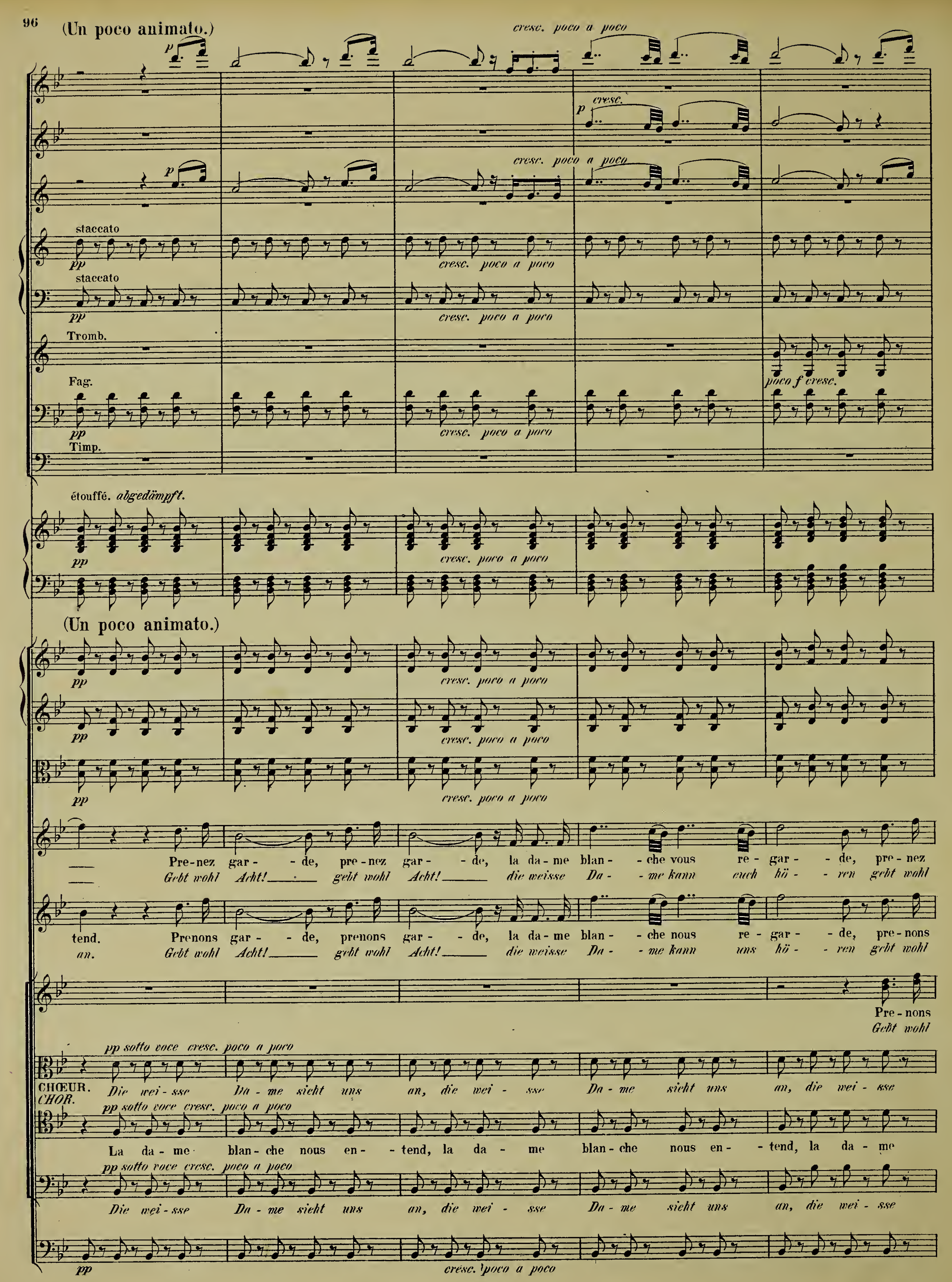
Maggiore.
pp
ppp
Maggiore.
gar - de, pre - nez gar - de, pre - nez gar - de! La da - me blan - - che vous re - gar - - de, la da - me
thö - ren! Geht wohl Acht, geht wohl Acht! Die weisse Da - - me kann euch hö - - ren, die weisse
gar - de, pre - nez gar - de, pre - nez gar - de!
thö - ren! Geht wohl Acht, geht wohl Acht!
Vc. ppp
Solo.
Vc. e B.
I.
Arpa.
Sons harmoniques. (Flageolet.)
smorz.
blan - - che vous en - tend.
Da - - me sieht euch an.
Dikson.
dolcissimo
La da - me blan - - che nous re - gar - - de, la da - me blan - che nous en -
Die wei - sse Da - - me kann uns hö - - ren, die weisse Da - me sieht uns

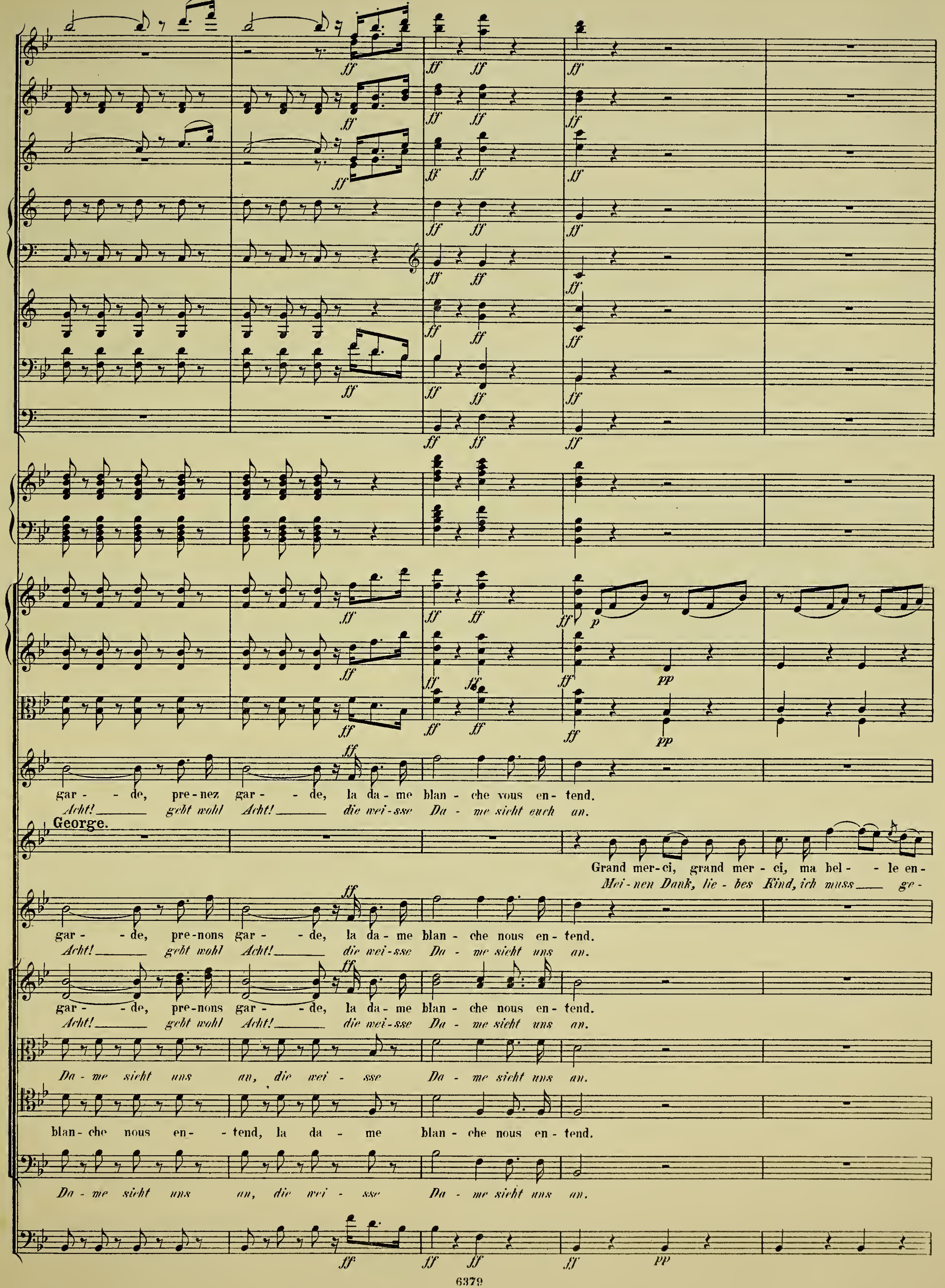

(Un poco animato.)
cresc. poco a poco
p
cresc.
cresc. poco a poco
staccato
pp
staccato
pp
cresc. poco a poco
Trombe.
poco f cresc.
Fag.
pp
Timp.
étouffé. abgedämpft.
pp
cresc. poco a poco
(Un poco animato.)
pp
cresc. poco a poco
Pre-nez gar - de, pre-nez gar - de! la da-me blan - che vous re - gar - de, prenez gar - de, prenez
Gebt wohl Acht! gebt wohl Acht! die weisse Da - me kann euch hö - ren, gebt wohl Acht! gebt wohl
tend. Prenons gar - de, prenons gar - de! la da-me blan - che nous re - gar - de, prenons gar - de, prenons
an. Gebt wohl Acht! gebt wohl Acht! die weisse Da - me kann uns hö - ren, gebt wohl Acht! gebt wohl
Prenons gar - de, prenons
Gebt wohl Acht! gebt wohl
pp sotto voce. cresc. poco a poco
CHŒUR.
CHOR.
Die wei-sse Da-me sieht uns an, die wei - sse Da-me sieht uns an, die wei-sse Da-me sieht uns
pp sotto voce. cresc. poco a poco
La da-me blan-che nous en - tend, la da - me blan-che nous en - tend, la da-me blan-che nous en -
pp sotto voce. cresc. poco a poco
Die wei-sse Da-me sieht uns an, die wei - sse Da-me sieht uns an, die wei-sse Da-me sieht uns
pp
cresc. poco a poco

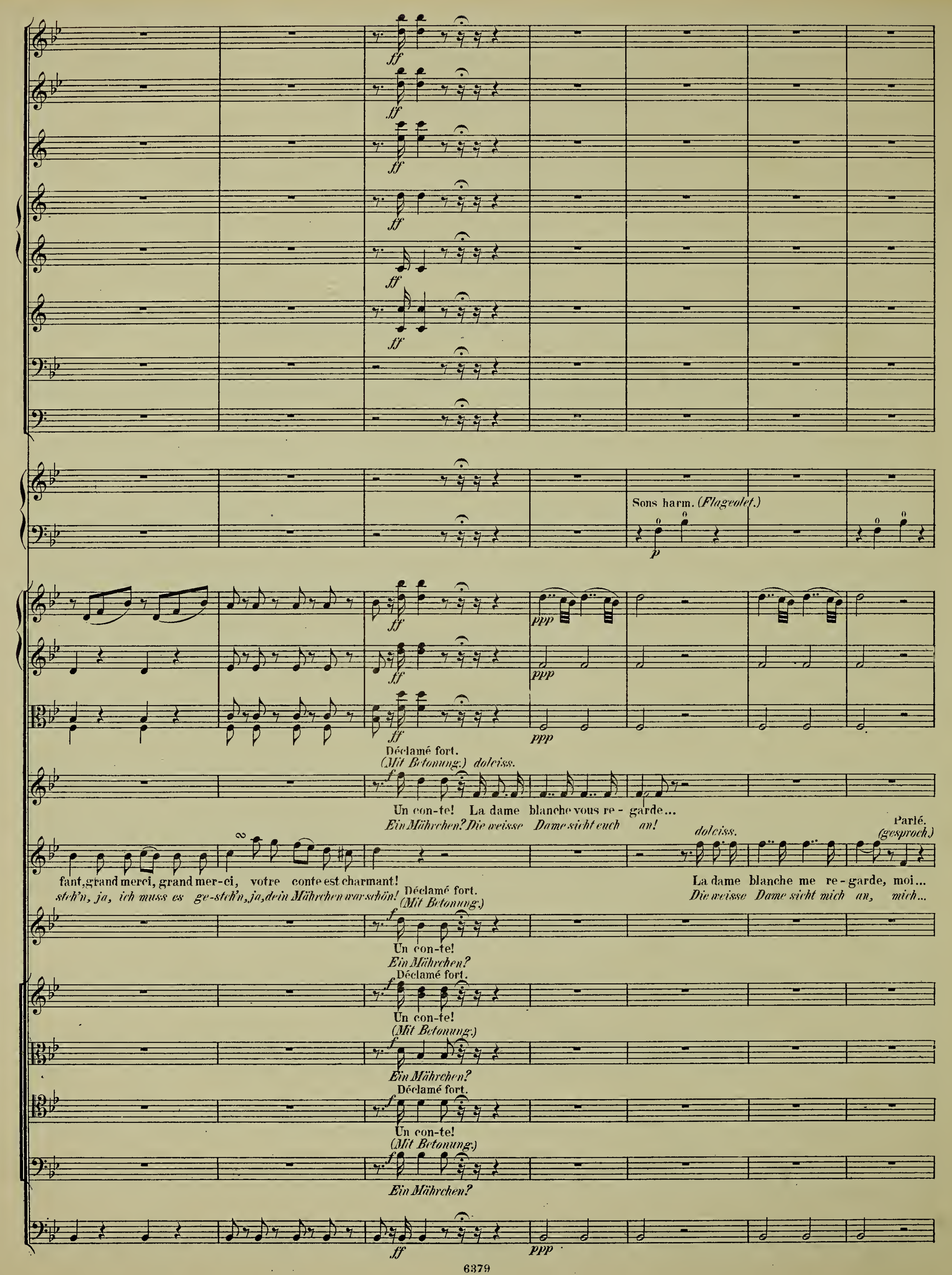

gar - - de! la da-me blan - che vous en-tend.
Acht! die weisse Da - me sieht euch an.
2º Couplet. En tous
2te Strophe. Je - de
3º Couplet. Sous ces
3te Strophe. Je - ne
gar - - de! la da-me blan - che nous en-tend.
Acht! die weisse Da - me sieht uns an.
gar - - de! la da-me blan - che nous en-tend.
Acht! die weisse Da - me sieht uns an.
an, die wei - sse Da - me sieht uns an.
tend, la da - me blan - che nous en-tend.
an, die wei - sse Da - me sieht uns an.


Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
Viol.
Viola.
Jenny.
voû - tes, sous ces tou-rel-les, pour é-vi-ter les feux du jour, par-fois gen-til - - les pas-tou-rel-les re-di-sent
Kreuz - - ge-wöl-be la-den die müden Hir-ten oft zur Ruh', manch' Pärchen flü - - stert dort im Schatten sich leis ein
Vc. e B.
pizz.
arco
doux propos d'a-mour! Vous qui par-lez si tendre-ment, jeu-nes fil-let - - tes tendre a-mant, pre-nez
Wort von Lie-be zu. Seid, junge Mäd-chen, stets auf der Hut! hört nicht das sü - - sse Ko-sen an, lasst euch


Magg.
Maggiore.
misterieusement
(geheimnissvoll)
garde! prenez garde, prenez garde, prenez garde! La dame blanche vous regarde, la dame
Liebe nicht bethören! Gebt wohl Acht, gebt wohl Acht! Die weisse Dame kann euch hören, die weisse
Vc. ppp Solo.
Vc. e B.
Arpa.
Sons harmoniques. (Flageolet.)
Jenny.
blanche vous entend.
Dame sieht euch an.
Dikson.
dolciss.
Avec intention. (Mit Bedeutung.)
La dame blanche vous regarde, ou du moins elle vous en-
Die weisse Dame kann uns hören, glaubet mir, ja sie sieht uns
Les jeunes FILLES.
CHOR der jungen MÄDCHEN.
Quoi vraiment?
Ist es wahr?


(Un poco animato.)
cresc. poco a poco
cresc.
staccato
pp
cresc. poco a poco
Tromb.
poco f cresc.
Fag.
Timp.
étouffé. abgedämpft.
(Un poco animato.)
Prenez garde, prenez garde, la dame blanche vous regarde, prenez
Gebt wohl Acht! gebt wohl Acht! die weisse Dame kann euch hören gebt wohl
tend. Prenons garde, prenons garde, la dame blanche nous regarde, prenons
an. Gebt wohl Acht! gebt wohl Acht! die weisse Dame kann uns hören gebt wohl
Prenons
Gebt wohl
pp sotto voce cresc. poco a poco
CHŒUR.
CHOR.
Die weisse Dame sieht uns an, die weisse Dame sieht uns an, die weisse
La dame blanche nous entend, la dame blanche nous entend, la dame
Die weisse Dame sieht uns an, die weisse Dame sieht uns an, die weisse
cresc. poco a poco


gar - de, pre-nez gar - de, la da-me blan - che vous en - tend.
Acht! geht wohl Acht! die wei-sse Da - me sieht euch an.
George.
Grand mer-ci, grand mer - ci, ma bel - le en-
Mei-nen Dank, lie - bes Kind, ich muss ge-
gar - de, pre-nons gar - de, la da-me blan - che nous en - tend.
Acht! geht wohl Acht! die wei-sse Da - me sieht uns an.
gar - de, pre-nons gar - de, la da-me blan - che nous en - tend.
Acht! geht wohl Acht! die wei-sse Da - me sieht uns an.
Da - me sieht uns an, die wei - sse Da - me sieht uns an.
blan-che nous en - tend, la da - me blan - che nous en - tend.
Da - me sieht uns an, die wei - sse Da - me sieht uns an.
ff
p
pp


ff
Sons harm. (Flageolet.)
p
ppp
Déclamé fort.
(Mit Betonung.) dolciss.
f
Un con-te! La dame blanche vous re-garde...
Ein Mährchen? Die weisse Dame sieht euch an!
dolciss.
Parlé.
(gesproch.)
fant, grand merci, grand mer-ci, votre conte est charmant!
steh'n, ja, ich muss es ge-steh'n, ja, dein Mährchen war schön!
La dame blanche me re-garde, moi...
Die weisse Dame sieht mich an, mich...
Déclamé fort.
(Mit Betonung.)
Un con-te!
Ein Mährchen?
Déclamé fort.
Un con-te!
(Mit Betonung.)
Ein Mährchen?
Déclamé fort.
Un con-te!
(Mit Betonung.)
Ein Mährchen?
ff
ppp

Arpa.

sotto voce.

dolciss. possibile

el - le nous en - tend... el - le nous re - gar - de... nous en - tend... Riant nous en - tend. Si - len - - ce!
ja, sie sieht uns an, ja, sie kann uns hö - ren, hört uns an, (lachend) hört uns an. Nur stil - - le!

Avec un serieux affecté. nous entend... la dame blanche nous entend? Ha ha ha ha!
(sich ernsthaft stellend.) sicht uns an... die weisse Da - me hört uns an? Ha ha ha ha!

sotto voce. dolciss.

nous en - tend... nous en - tend. Si - len - - ce!
hört uns an, hört uns an. Nur stil - - le!

dolciss. possibile si - len - - ce!
nur stil - - le!

dolciss. possibile si - len - - ce!
nur stil - - le!

ppp

Nº 4. Duetto.
Nº 4. Duett.

Allegretto. (♩ = 108.)

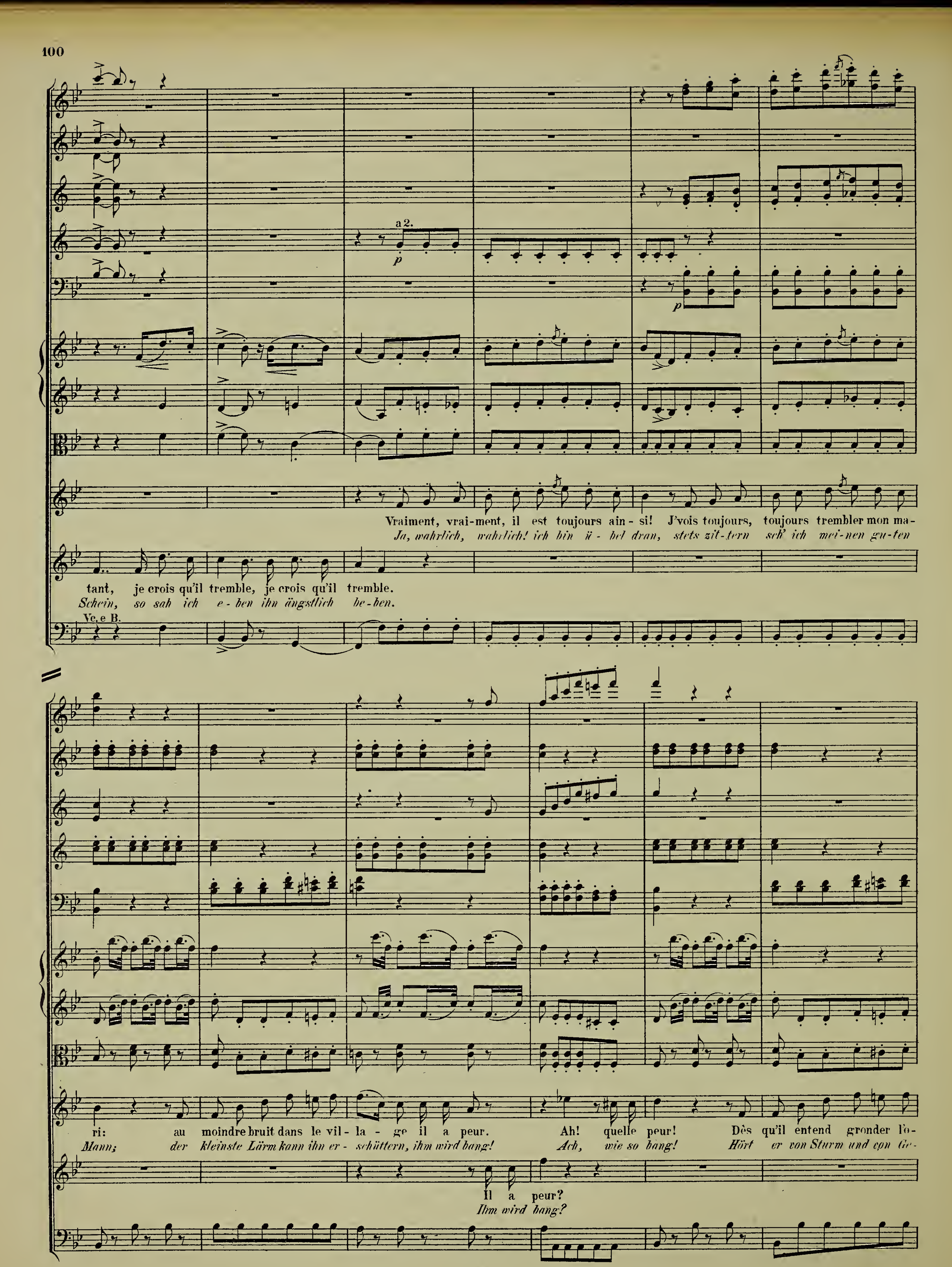
Flauti.
Oboi.
Clarinetti in B.
Corni in B alto.
Fagotti.

Allegretto.

Violino I.
Violino II.
Viola.
Jenny.
George.

Il — s'é - loi - gne, il nous laisse en - semble; mais en par - tant mais en par-
Wie, er gehet, lässt uns hier al - lein? doch, trügt mich nicht ein böser

Violoncello.
Basso.


a 2.
p
Vraiment, vrai-ment, il est toujours ain-si! J'vois toujours, toujours trembler mon ma-
Ja, wahrlich, wahrlich! ich bin ü - bel dran, stets zit-tern seh' ich mei-nen gu-ten
tant, je crois qu'il tremble, je crois qu'il tremble.
Schein, so sah ich e-ben ihn ängstlich be-ben.
Vc. e B.
ri: au moindre bruit dans le vil-la-ge il a peur. Ah! quelle peur! Dès qu'il entend gronder l'o-
Mann; der kleinste Lärm kann ihn er-schüttern, ihm wird bang! Ach, wie so bang! Hört er von Sturm und von Ge-
Il a peur?
Ihm wird bang?

ra - ge, il a peur. Ah! quelle peur! La nuit mè - me quand il som-meille, il a peur, et quand par fois il se ré-

wit-tern, wird ihm bang! Ach, wie so bang! Selbst im Schla - fe in stiller Nacht wird ihm bang! Und wenn bis-weilen er er-

Il a peur? Parlé. Il a peur? Et

Ihm wird bang? (gesprochen.) Ihm wird bang? Und

veil - - le, c'est qu'hé - las! de quelque vo - leur, de quelque vo - leur il a peur; qu'on m'dise un mot d'ga - lan - te-

wacht, ___ sieht in je-der E - cke er nur Räuber, hört sie auf dem Gang, ihm wird bang! Kein freundlich Wort darf_ ich _ er-

quand par fois il se ré - veil - le?

wenn bis-wei-len er er - wa - cht?



ri - e ou bien, ou bien qu'à dan-ser l'on _ me pri - e, il a peur. Ah! _ quelle peur! Il meurt de

lie-ren, und will ein An-de-rer zum Tanz mich füh-ren, wird ihm bang! Ach, _ wie so bang! Zum Ster-ben

Il a peur? comment il a peur?

Ihm wird bang? Ei, ei? ihm wird bang?

peur... y con-çoit-on rien, je vous _ pri - e.

bang; saget habt ihr je so was ge - se - hen?

Ah! _ je _ con-çois sa fray - eur: lorsqu'on a fem - - me jo - li - e, de tout le

Ja, _ die _ Angst zu er - höh'n, hat man ein Weib - chen schön wie ihr, vor je - dem

Solo. *p* (Un poco animato.)

Solo. *p*

Solo. *p*

(Un poco animato.)

p *p* *p* *pp* *pp* div. *pp*

Oh! le ___ bra - ve ___ mi - li - tai - re pour mon ma-
Ach, der ___ wa - - - ckre Krie - ger! nichts fürcht' ich

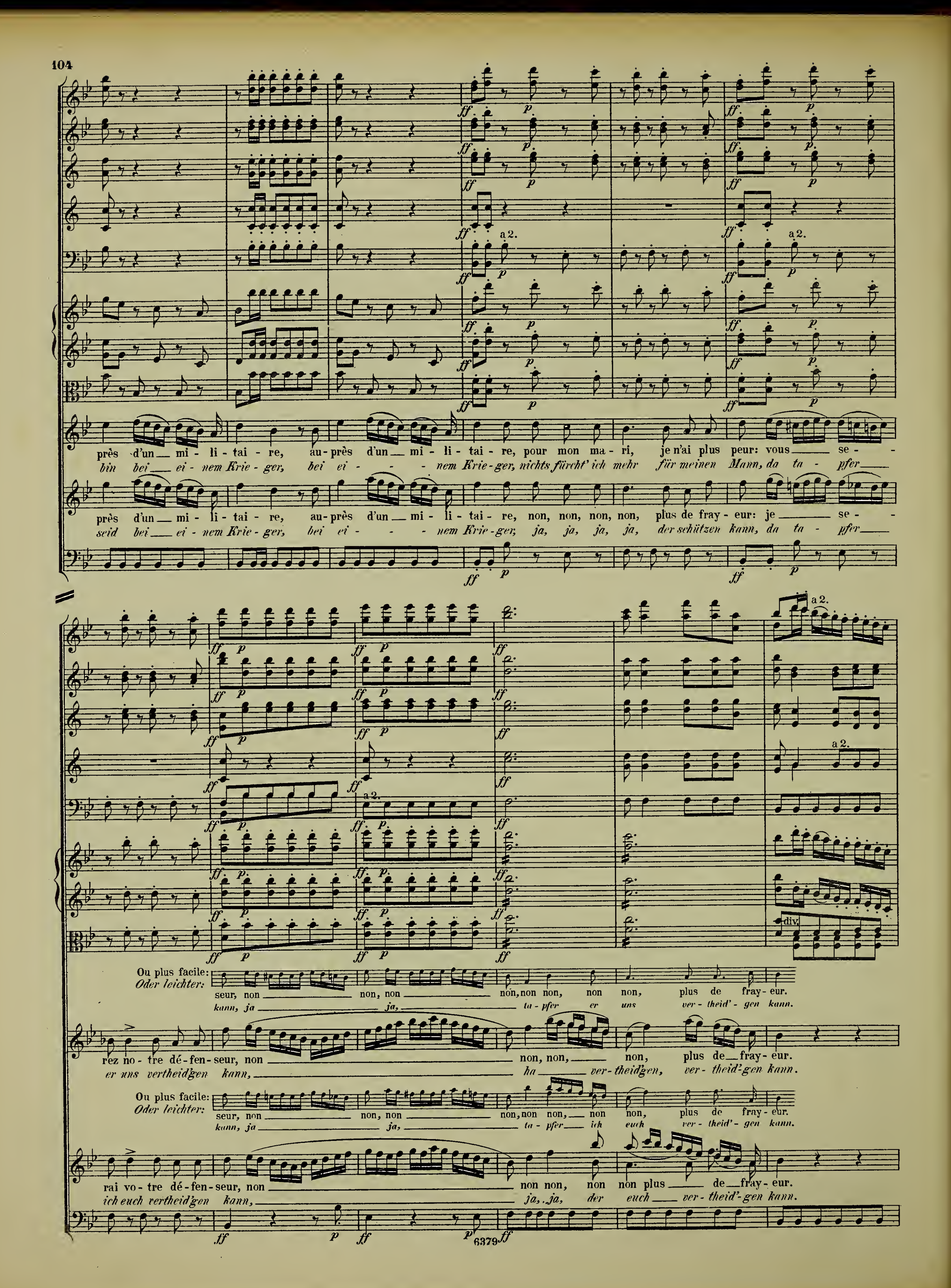
mon - de l'on a peur; mais... Au - près d'un mi - li - tai - re, plus de fray - eur, non ___
Mann wird einem bang; doch... Ihr seid bei einem Krie - ger, der schützen kann, ja, ___

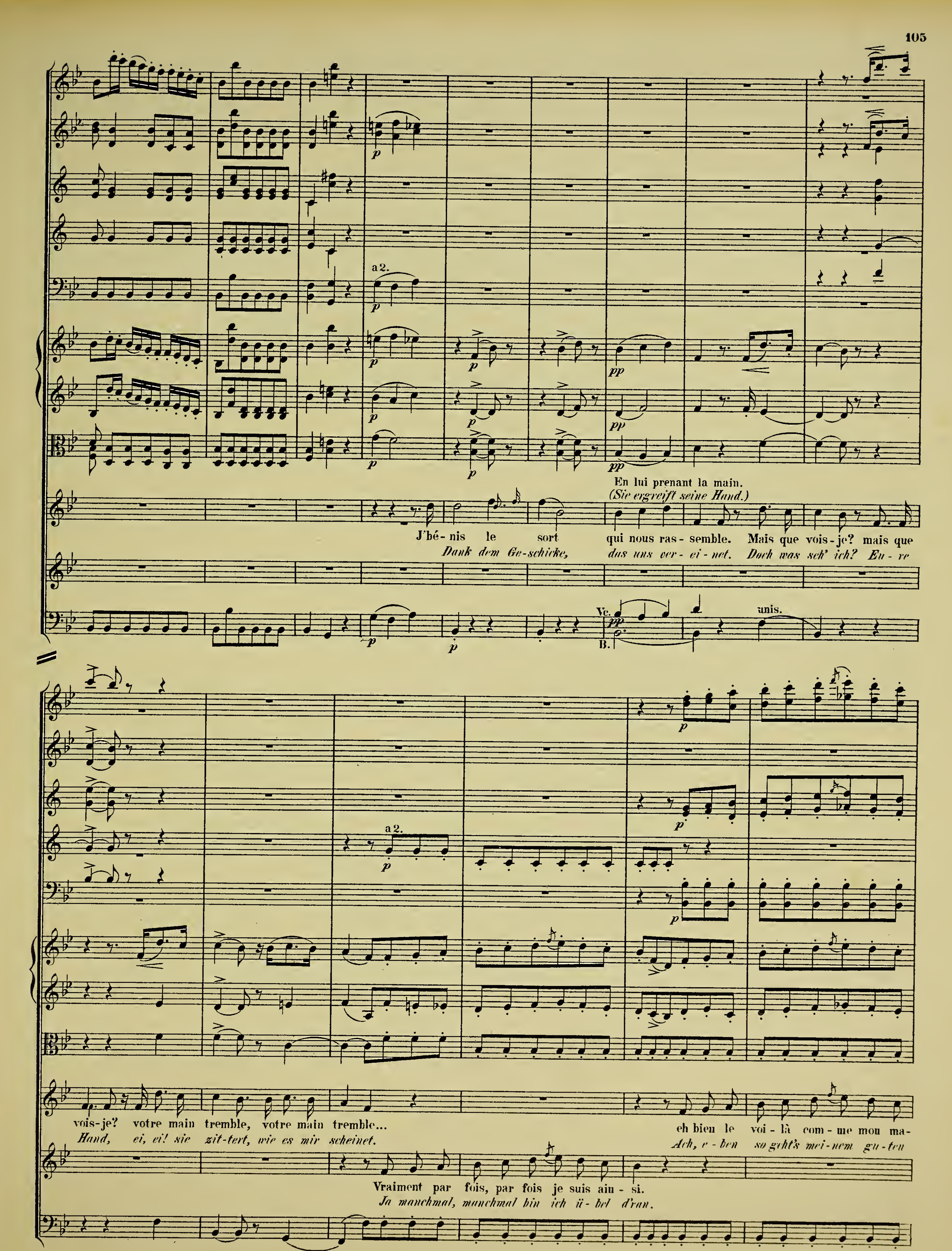
p *pp*

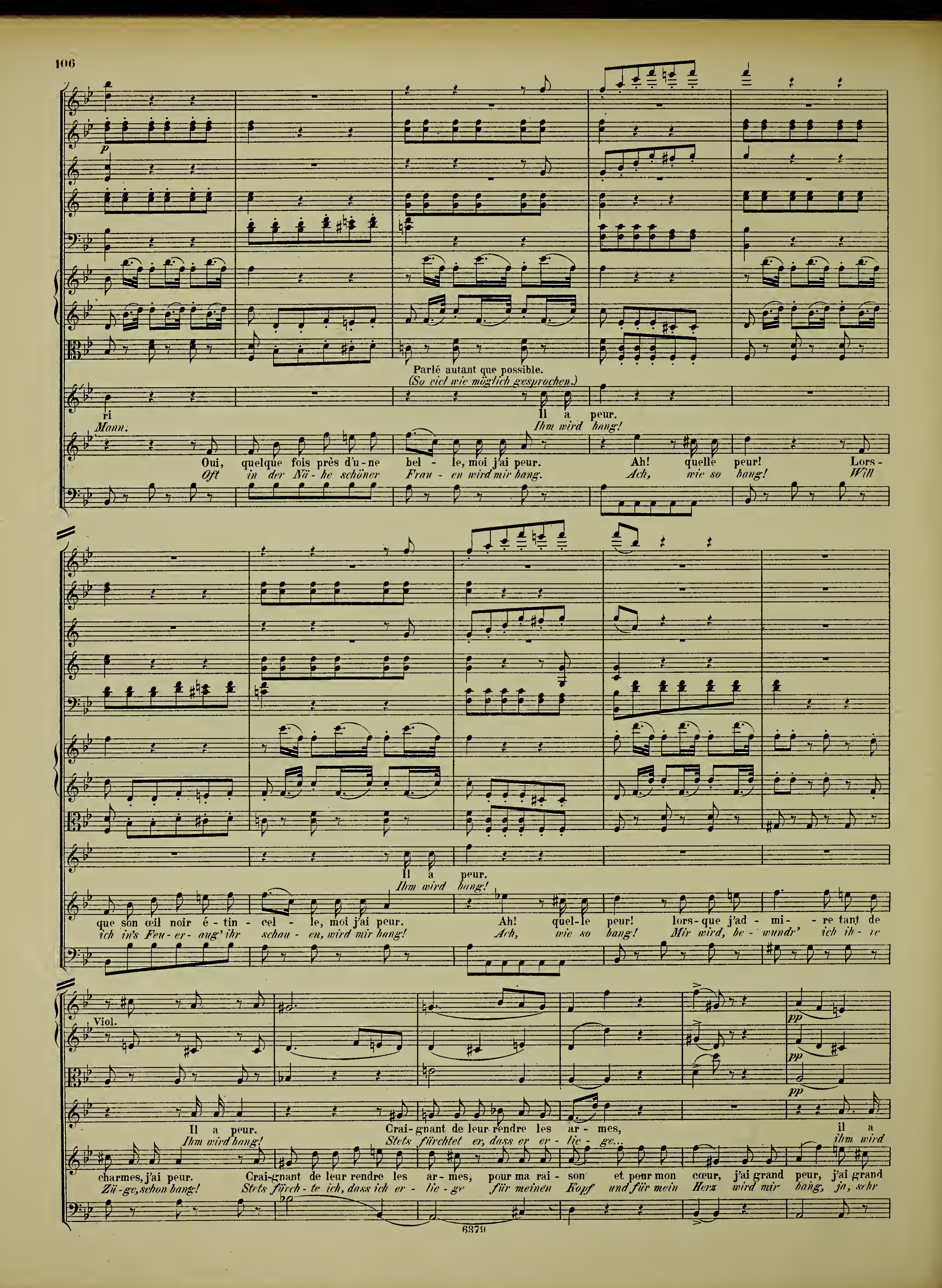
pp *pp* *pp* *pp* a 2. *pp*

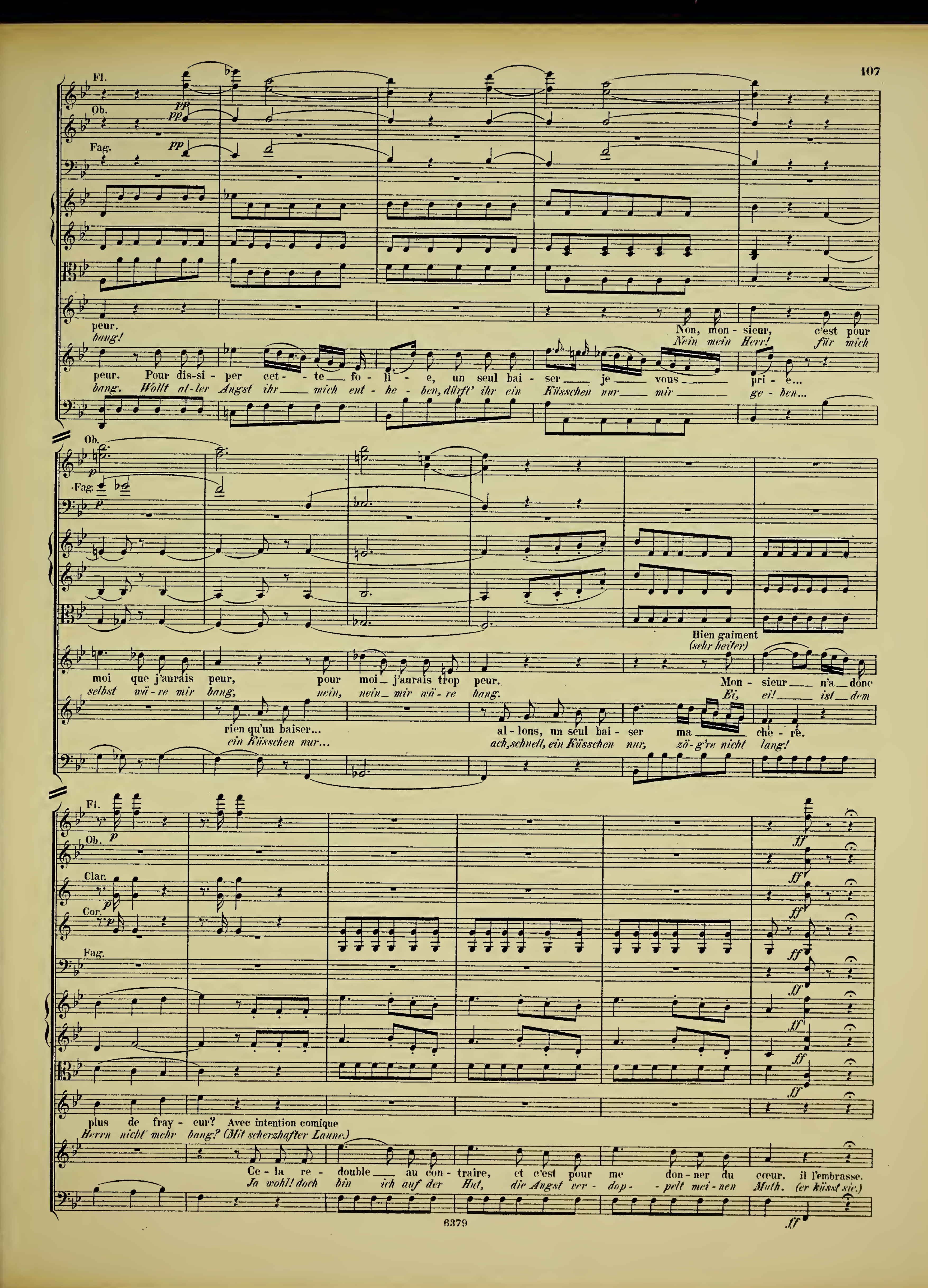
ri je n'ai plus peur, le ___ bra - ve ___ mi - li - tai - re, pour mon ma - ri je n'ai plus peur; ___ au-
mehr für meinen Mann, der ___ wa - - - ckre Krie - ger! nichts fürcht' ich mehr für meinen Mann. Ich

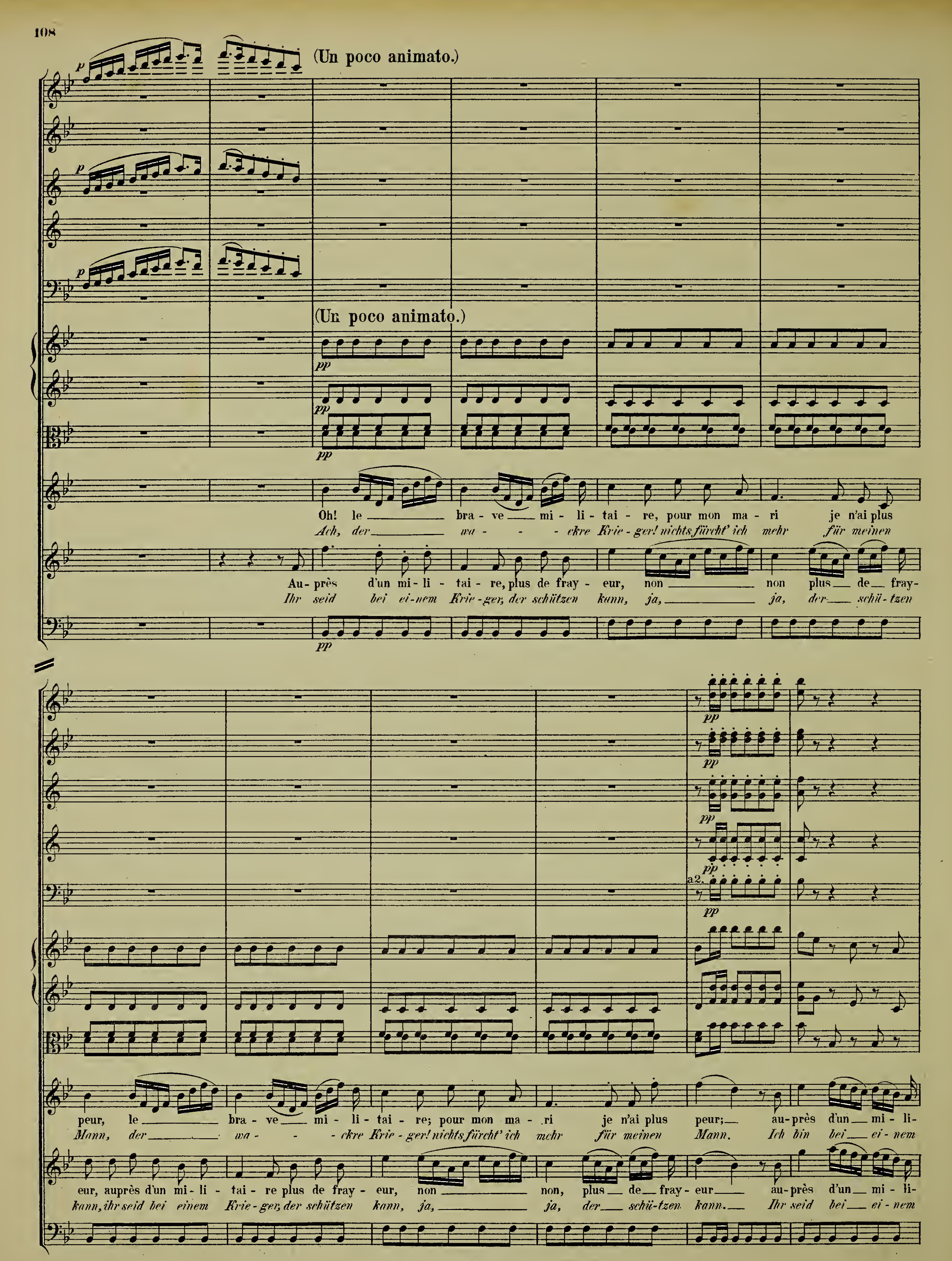
non plus ___ de ___ fray - eur, auprès d'un mi - li - tai - re plus de fray - eur, non ___ non, plus ___ de ___ fray - eur; ___ au-
ja, der ___ schützen kann, ihr seid bei einem Krie - ger, der schützen kann, ja, ___ ja, der ___ schützen kann. ___ Ihr


a 2.
près d'un mi - li - tai - re, au - près d'un mi - li - tai - re, pour mon ma - ri, je n'ai plus peur: vous se -
bin bei ei - nem Krie - ger, bei ei - - - nem Krie - ger, nichts fürcht' ich mehr für meinen Mann, da ta - pfer
près d'un mi - li - tai - re, au - près d'un mi - li - tai - re, non, non, non, non, plus de fray - eur: je se -
seid bei ei - nem Krie - ger, bei ei - - - nem Krie - ger; ja, ja, ja, ja, der schützen kann, da ta - pfer
div.
Ou plus facile:
Oder leichter:
seur, non non, non non, non non, non non, plus de fray - eur.
kann, ja ja, ta - pfer er uns ver - theid' - gen kann.
rez no - tre dé - fen - seur, non non, non, plus de fray - eur.
er uns vertheid'gen kann, ha ver - theid'gen, ver - theid'gen kann.
Ou plus facile:
Oder leichter:
seur, non non, non non, non non, non non, plus de fray - eur.
kann, ja ja, ta - pfer ich euch ver - theid' - gen kann.
rai vo - tre dé - fen - seur, non non non, non non plus de fray - eur.
ich euch vertheid'gen kann, ja, ja, der euch ver - theid' - gen kann.


a 2.
En lui prenant la main.
(Sie ergreift seine Hand.)
J'bé-nis le sort qui nous ras-semble. Mais que vois-je? mais que
Dank dem Ge-schicke, das uns ver-ei-net. Doch was seh' ich? Eu-re
Vc.
B.
unis.
a 2.
vois-je? votre main tremble, votre main tremble...
Hand, ei, ei! sie zit-tert, wie es mir scheinet.
eh bien le voi-là com-me mon ma-
Ach, e-ben so geht's mei-nem gu-ten
Vraiment par fois, par fois je suis ain-si.
Ja manchmal, manchmal bin ich ü-bel d'ran.


Parlé autant que possible.
(So viel wie möglich gesprochen.)
ri
Mann:
Il a peur.
Ihm wird bang!
Oui, quelque fois près d'u-ne bel - le, moi j'ai peur. Ah! quelle peur! Lors-
Oft in der Nä - he schöner Frau - en wird mir bang. Ach, wie so bang! Will
Il a peur.
Ihm wird bang!
que son œil noir é - tin - cel - le, moi j'ai peur. Ah! quel-le peur! lors-que j'ad - mi - re tant de
ich in's Feu - er - aug' ihr schau - en, wird mir bang! Ach, wie so bang! Mir wird, be - wundr' ich ih - re
Viol.
Il a peur. Crai-gnant de leur rendre les ar - mes, il a
Ihm wird bang! Stets fürchtet er, dass er er - lie - ge... ihm wird
charmes, j'ai peur. Crai-gnant de leur rendre les ar - mes, pour ma rai - son et pour mon cœur, j'ai grand peur, j'ai grand
Zü-ge, schon bang! Stets fürch - te ich, dass ich er - lie - ge für meinen Kopf und für mein Herz wird mir bang, ja, sehr


Fl.
Ob.
Fag.
peur.
bang!
Non, mon - sieur, c'est pour
Nein mein Herr! für mich
peur. Pour dis-si - per cet - te fo - li - e, un seul bai - ser je vous pri - e...
bang. Wollt al-ler Angst ihr mich ent - he - ben, dürft' ihr ein Küsschen nur mir ge - ben...
Ob.
Fag.
Bien gaiment
(sehr heiter)
moi que j'aurais peur, pour moi j'aurais trop peur. Mon - sieur n'a donc
selbst wä - re mir bang, nein, nein mir wä - re bang. Ei, ei! ist dem
rien qu'un baiser... al - lons, un seul bai - ser ma che - re.
ein Küsschen nur... ach, schnell, ein Küsschen nur, zö-g're nicht lang!
Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
plus de fray - eur? Avec intention comique
Herrn nicht mehr bang? (Mit scherzhafter Laune.)
Ce - la re - double au con - traire, et c'est pour me don - ner du cœur. il l'embrasse.
Ja wohl! doch bin ich auf der Hut, die Angst ver - dop - pelt mei - nen Muth. (er küsst sie.)


(Un poco animato.)
(Un poco animato.)
Oh! le bra - ve mi - li - tai - re, pour mon ma - ri je n'ai plus
Ach, der wa - - ckre Krie - ger! nichts fürcht' ich mehr für meinen
Au - près d'un mi - li - tai - re, plus de fray - eur, non non plus de fray-
Ihr seid bei ei-nem Krie - ger, der schützen kann, ja, ja, der schü - tzen
peur, le bra - ve mi - li - tai - re; pour mon ma - ri je n'ai plus peur; au - près d'un mi - li-
Mann, der wa - - ckre Krie - ger! nichts fürcht' ich mehr für meinen Mann. Ich bin bei ei - nem
eur, auprès d'un mi - li - tai - re plus de fray - eur, non non, plus de fray - eur au - près d'un mi - li-
kann, ihr seid bei einem Krie - ger, der schützen kann, ja, ja, der schü - tzen kann. Ihr seid bei ei - nem
a2.



tai - re, au - près d'un _ mi - li - tai - re, pour mon ma - ri je n'ai plus peur, vous _ se - - rez no - tre dé - fen - seur, non _

Krie - ger, ich bin bei _ ei - nem Krie - ger, mir ist nicht bang für meinen Mann, da ta - pfer _ er uns vertheidgen kann, ja,

tai - re, au - près d'un _ mi - li - tai - re, non, non, non, non plus de fray - eur, je _ se - - rai vo - tre dé - fen - seur, non _

Krie - ger, ihr seid bei _ ei - nem Krie - ger, ja, ja, ja, ja, der schützen kann, da ta - pfer _ ich euch vertheidgen kann, ja,

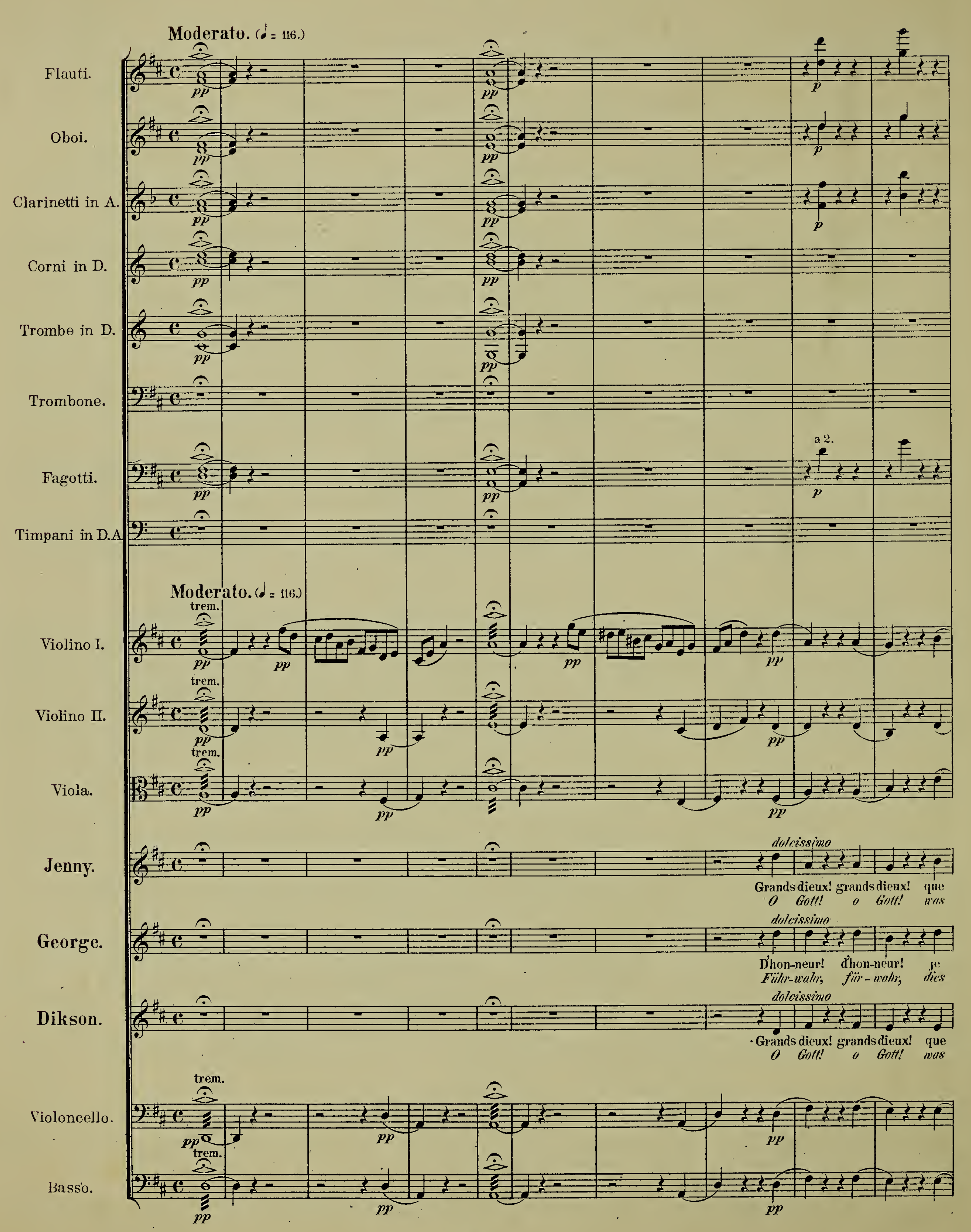
_ non, non _ non _ plus de _ fray - eur.

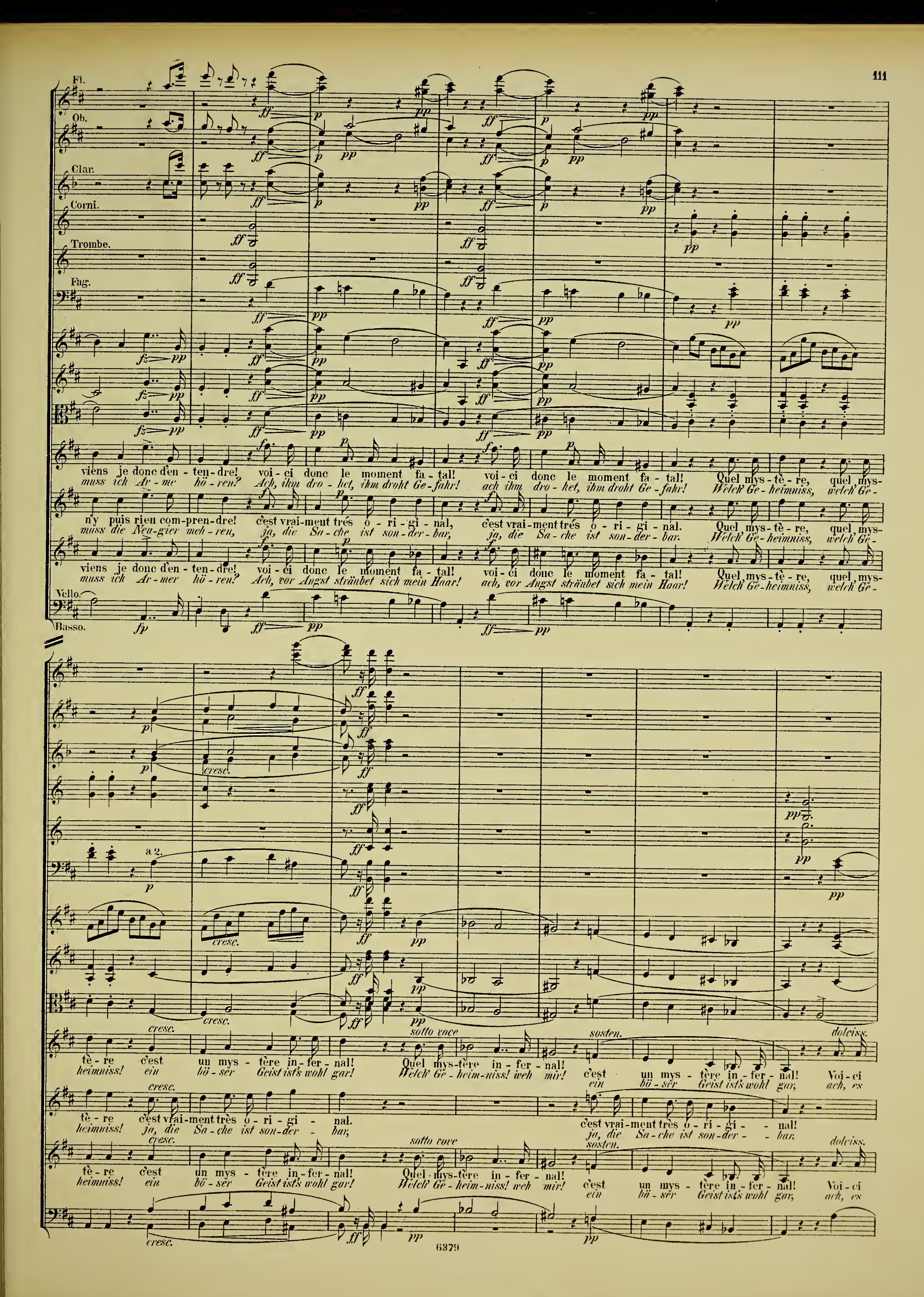
_ ha, _ ver - theidgen, ver - theidgen kann.

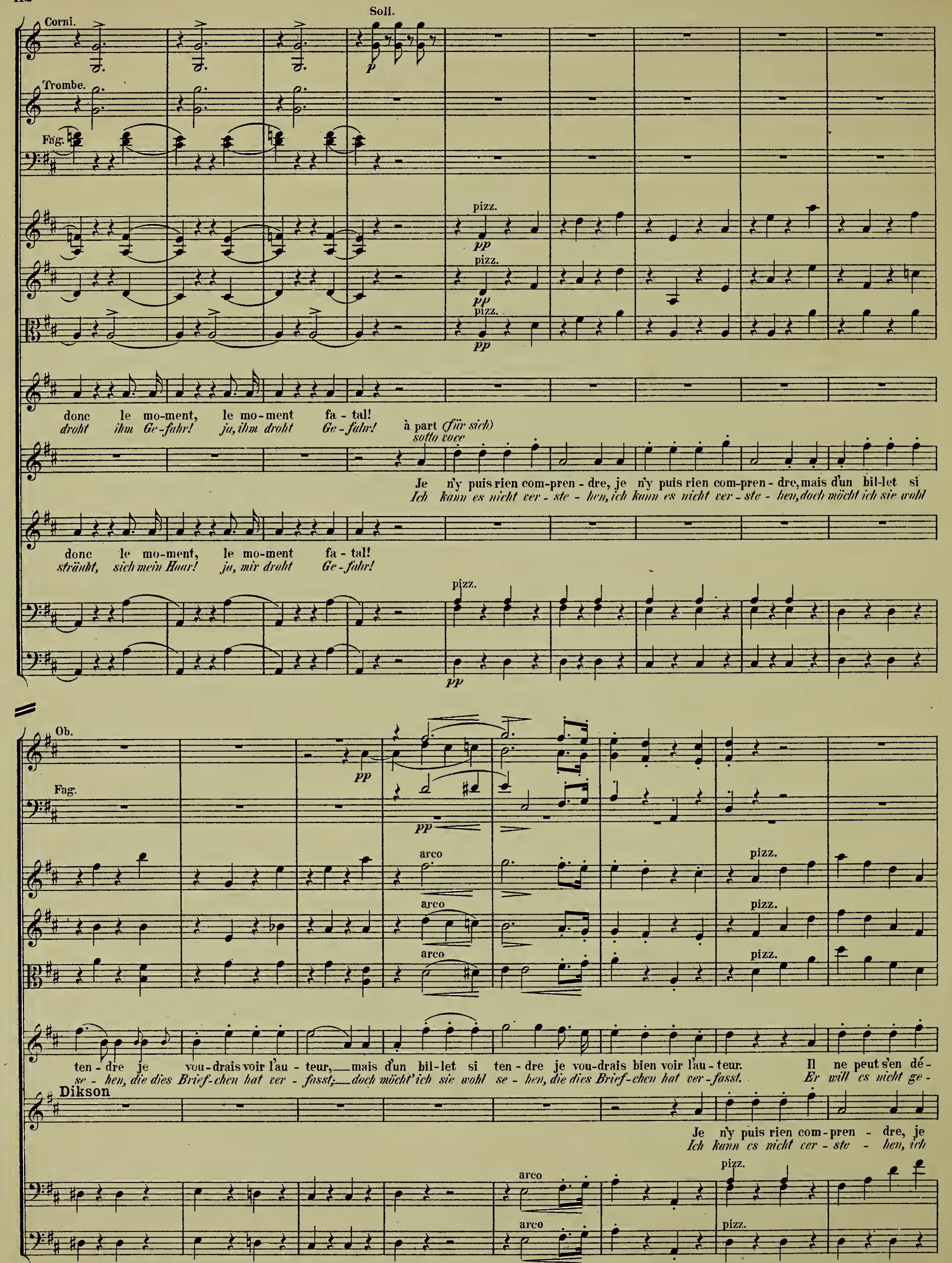
_ non non, non non plus _ de _ fray - eur.

_ ja, ja, der euch _ ver - theidgen kann.

Nº 5. Trio Final.
Nº 5. Finale.




Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
viens je donc d'en - ten - dre! voi - ci donc le moment fa - tal! voi - ci donc le moment fa - tal! Quel mys - tè - re, quel mys-
muss ich Ar - me hö - ren? Ach, ihm dro - het, ihm droht Ge - fahr! ach ihm dro - het, ihm droht Ge - fahr! Welch' Ge - heimniss, welch' Ge-
n'y puis rien com - pren - dre! c'est vrai - ment très o - ri - gi - nal, c'est vrai - ment très o - ri - gi - nal. Quel mys - tè - re, quel mys-
muss die Neu - gier meh - ren, ja, die Sa - che ist son - der - bar, ja, die Sa - che ist son - der - bar. Welch' Ge - heimniss, welch' Ge-
viens je donc d'en - ten - dre! voi - ci donc le moment fa - tal! voi - ci donc le moment fa - tal! Quel mys - tè - re, quel mys-
muss ich Ar - mer hö - ren? Ach, vor Angst sträubet sich mein Haar! ach, vor Angst sträubet sich mein Haar! Welch' Ge - heimniss, welch' Ge-
Vello.
Basso.
a 2.
cresc.
sotto voce
sosten.
dolciss.
tè - re c'est un mys - tère in - fer - nal! Quel mys - tère in - fer - nal! c'est un mys - tère in - fer - nal! Voi - ci
heimniss! ein bö - ser Geist ist's wohl gar! Welch' Ge - heim - niss! weh mir! ein bö - ser Geist ist's wohl gar, ach, es
tè - re c'est vrai - ment très o - ri - gi - nal. c'est vrai - ment très o - ri - gi - nal!
heimniss! ja, die Sa - che ist son - der - bar; ja, die Sa - che ist son - der - bar.
tè - re c'est un mys - tère in - fer - nal! Quel mys - tère in - fer - nal! c'est un mys - tère in - fer - nal! Voi - ci
heimniss! ein bö - ser Geist ist's wohl gar! Welch' Ge - heim - niss! weh mir! ein bö - ser Geist ist's wohl gar, ach, es



Corni.
Soli.
Trombe.
Fag.
pizz.
arco
donc le mo-ment, le mo-ment fa-tal!
droht ihm Ge-fahr! ja, ihm droht Ge-fahr!
à part (für sich)
sotto voce
Je n'y puis rien com-pren-dre, je n'y puis rien com-pren-dre, mais d'un bil-let si
Ich kann es nicht ver-ste-hen, ich kann es nicht ver-ste-hen, doch möcht' ich sie wohl
donc le mo-ment, le mo-ment fa-tal!
sträubt, sich mein Haar! ja, mir droht Ge-fahr!
Ob.
ten-dre je vou-drais voir l'au-teur, mais d'un bil-let si ten-dre je vou-drais bien voir l'au-teur. Il ne peut s'en dé-
se-hen, die dies Brief-chen hat ver-fasst; doch möcht' ich sie wohl se-hen, die dies Brief-chen hat ver-fasst. Er will es nicht ge-
Dikson
Je n'y puis rien com-pren-dre, je
Ich kann es nicht ver-ste-hen, ich



Fl.
Ob.
pp
Fag.
I. Solo
pp
arco
arco
arco

fen - dre, il ne peut s'en-dé - fen - dre, son cœur trem-ble de peur, son cœur trem-ble de peur, je n'y puis rien com-
ste - hen, er will es nicht ge - ste - hen, dass Angst und Furcht ihm fasst, doch sein Ge-sicht er-blasst, er will es nicht ge-

n'y puis rien com-pren - dre, je ne puis m'en-dé - fen - dre mon cœur bat de fray - eur, je ne puis m'en dé -
kann es nicht ver - ste - hen, vor Angst möcht' ich ver - ge - hen, welch Zit-tern mich er - fasst, vor Angst möcht ich ver -

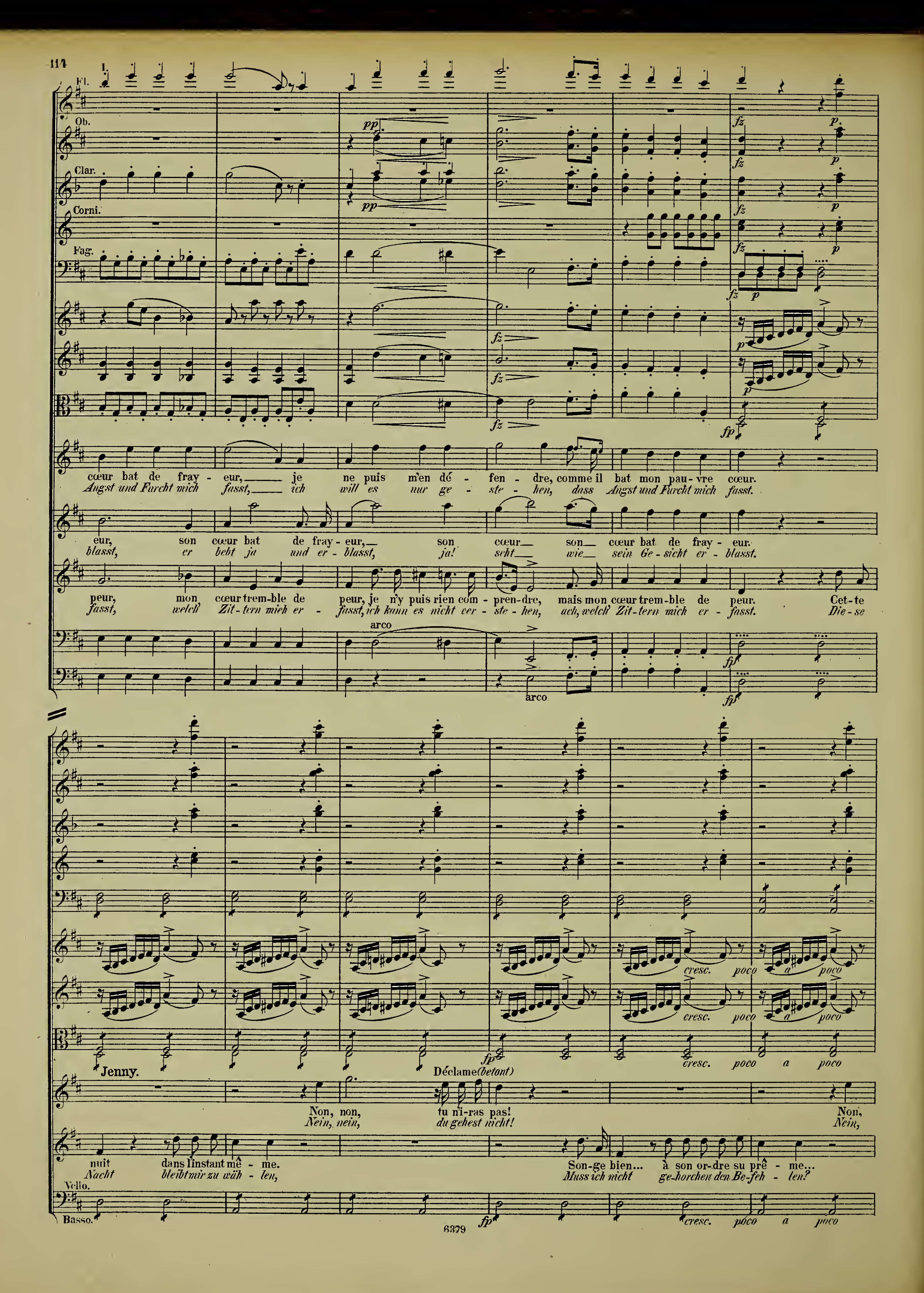
Fl.
I.
Ob.
pp
Clar.
I. Solo
pp
Fag.
pp
arco staccato
staccato

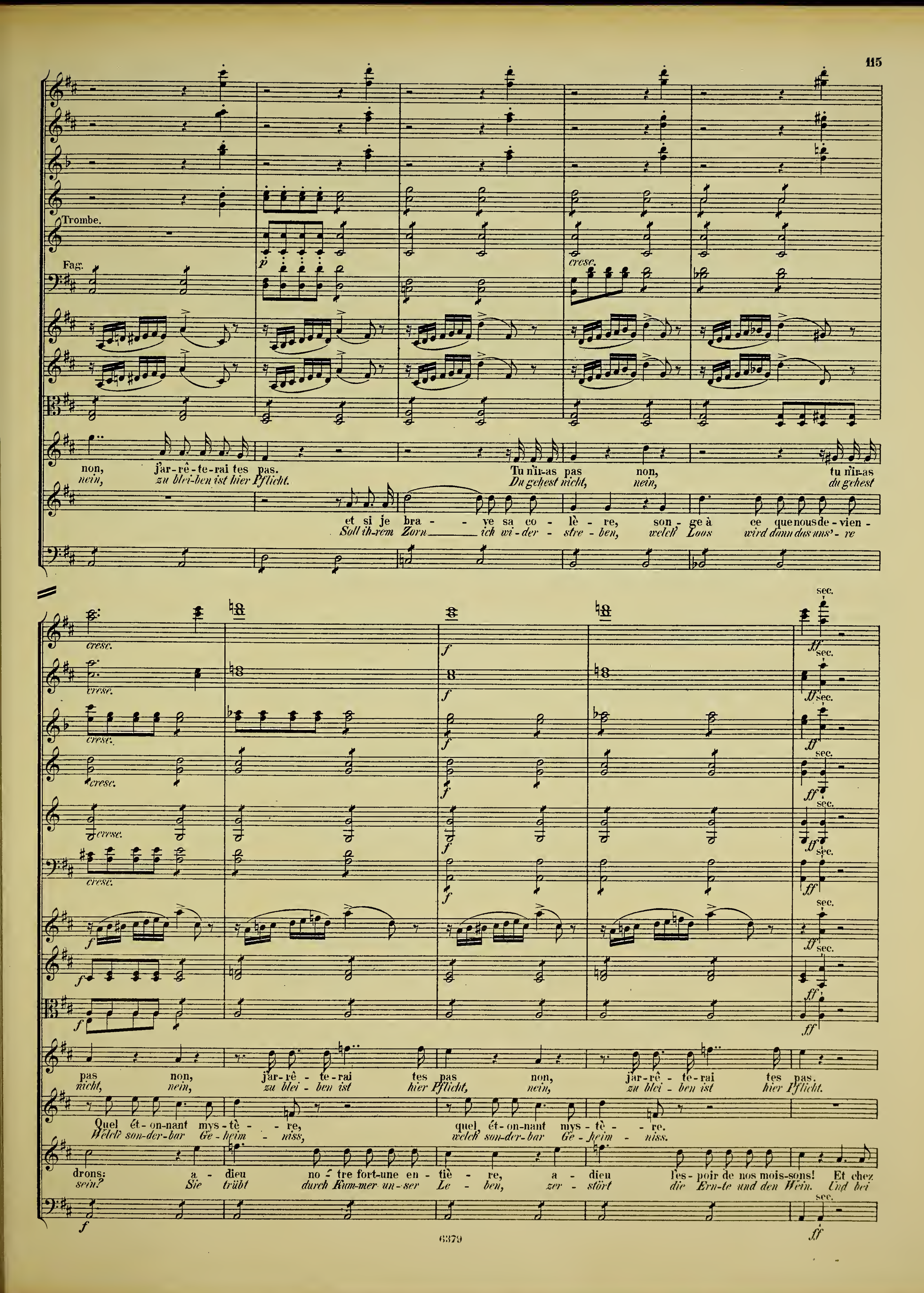
Je n'y puis rien com-pren - dre, je n'y puis rien com-pren - dre, je ne puis m'en de - fen - dre, mon
Ich kann es nicht ver - ste - hen, ich kann es nicht ver - ste - hen, ich will es nur ge - ste - hen dass

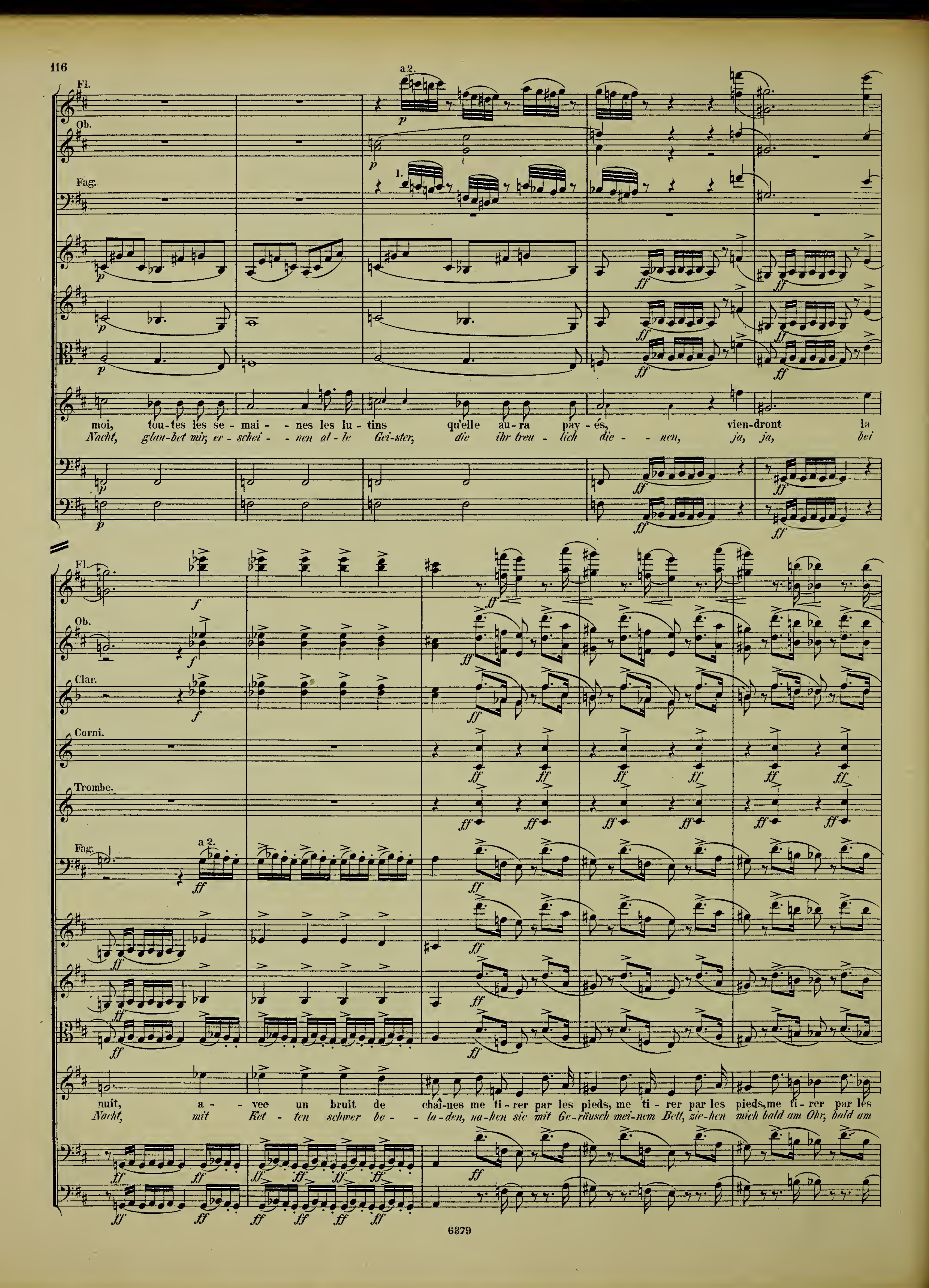
pren-dre, son cœur bat de fray-eur, je n'y puis rien com-pren - dre, je n'y puis rien com-pren - dre, son cœur bat de fray-
ste - hen, doch sein Ge-sicht er-blasst, er will es nicht ge - ste - hen, er will es nicht ge - ste - hen, er bebt jo und er-

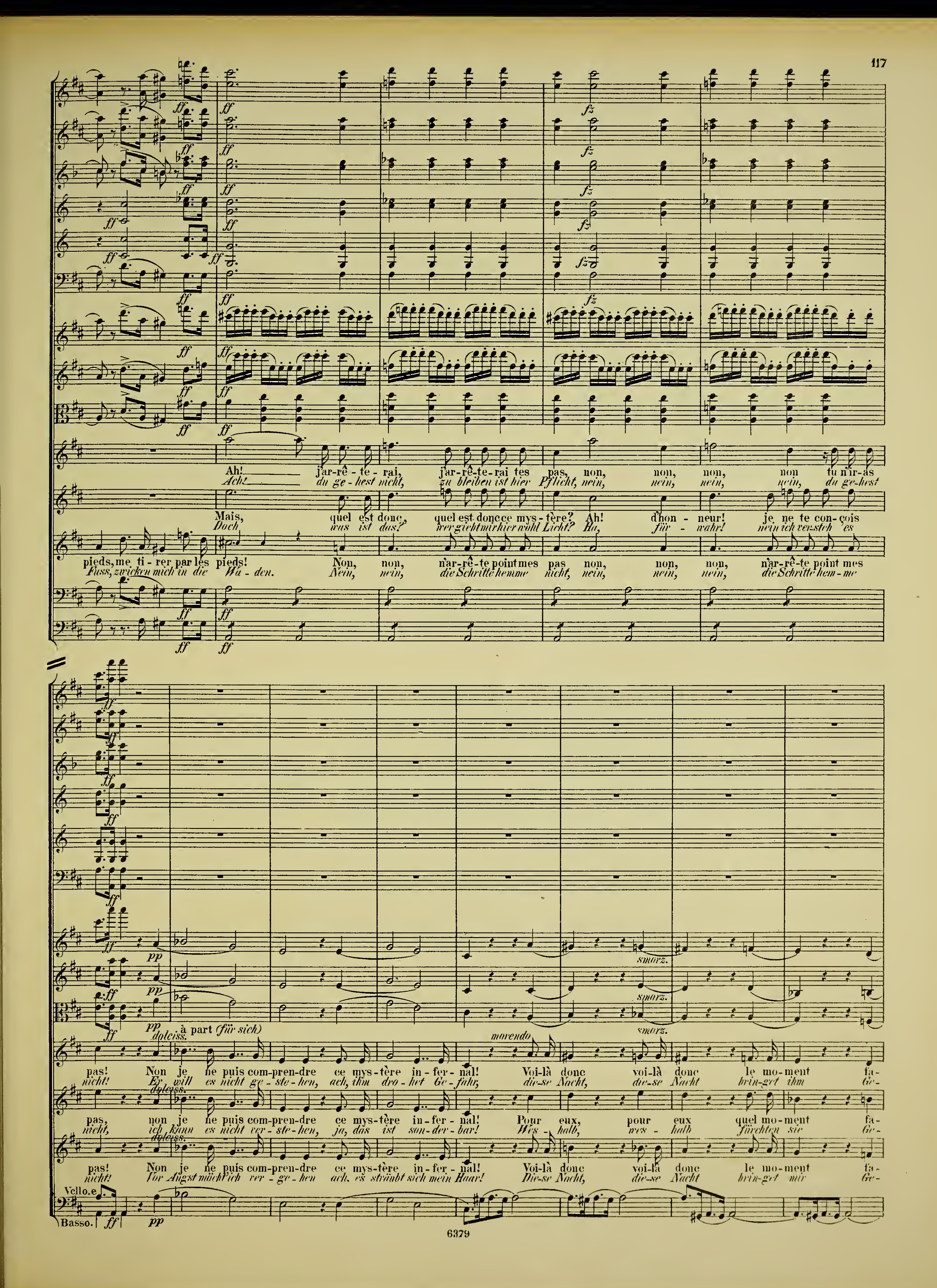
fen - dre, comme il bat mon pau-vre cœur, je ne puis m'en dé - fen - dre, je ne puis m'en de - fen - dre, mon cœur trem-ble de
ge - hen, ach, welch' Zit-tern mich er-fasst, vor Angst möcht' ich ver - ge - hen, vor Angst möcht' ich ver - ge - hen, welch Zit-tern mich er -

arco
pizz.
pizz.


Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
cœur bat de fray - eur, je ne puis m'en dé - fen - dre, comme il bat mon pau - vre cœur.
Angst und Furcht mich fasst, ich will es nur ge - ste - hen, dass Angst und Furcht mich fasst.
eur, son cœur bat de fray - eur, son cœur son cœur bat de fray - eur.
blasst, er bebt ja und er - blasst, ja! seht wie sein Ge - sicht er - blasst.
peur, mon cœur trem-ble de peur, je n'y puis rien com - pren-dre, mais mon cœur trem-ble de peur. Cet-te
fasst, welch' Zit - tern mich er - fasst, ich kann es nicht ver - ste - hen, ach, welch' Zit - tern mich er - fasst. Die - se
arco
Jenny.
Déclame (betont)
Non, non, tu n'i-ras pas! Non,
Nein, nein, du gehest nicht! Nein,
nuit dans l'instant mê - me. Son-ge bien... à son or-dre su prê - me...
Nacht bleibt mir zu wäh - len, Muss ich nicht ge-horchen den Be-feh - len?
cresc. poco a poco
Vcllo.
Basso.


Trombe.
Fag.
cresc.
non, j'ar-rê-te-rai tes pas.
nein, zu blei-ben ist hier Pflicht.
Tu n'ir-as pas non, tu n'ir-as
Du gehest nicht, nein, du gehest
et si je bra - ve sa co - lè - re, son - ge à ce que nous de - vien -
Soll ih-rem Zorn ich wi-der - stre - ben, welch' Loos wird dann das uns' - re
sec.
pas non, j'ar-rê - te-rai tes pas non, j'ar-rê - te-rai tes pas.
nicht, nein, zu blei - ben ist hier Pflicht, nein, zu blei - ben ist hier Pflicht.
Quel ét-on-nant mys-tè - re, quel ét-on-nant mys-tè - re.
Welch' son-der-bar Ge-heim - niss, welch' son-der-bar Ge-heim - niss.
drons: a - dieu no - tre fort-une en - tiè - re, a - dieu l'es-poir de nos mois-sons! Et chez
sein? Sie trübt durch Kum-mer un-ser Le - ben, zer - stört die Ern-te und den Wein. Und bei


Fl.
Ob.
Fag.
moi, tou-tes les se - mai - - nes les lu - tins qu'elle au - ra pay - és, vien-dront la
Nacht, glau-bet mir, er - schei - - nen al - le Gei-ster, die ihr treu - lich die - - nen, ja, ja, bei
Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
nuit, a - vec un bruit de chaî-nes me ti - rer par les pieds, me ti - rer par les pieds, me ti - rer par les
Nacht, mit Ket - ten schwer be - la-den, na-hen sie mit Ge-räusch mei-nem Bett, zie-hen mich bald am Ohr, bald am


Ah!
Ach!
j'ar-rê-te-rai, j'ar-rê-te-rai tes pas, non, non, non, non tu n'ir-as
du ge-hest nicht, zu bleiben ist hier Pflicht, nein, nein, nein, nein, du ge-hest
Mais, quel est donc, quel est donc ce mys-tère? Ah! d'hon-neur! je ne te con-çois
Doch was ist das? wer giebt mir hier wohl Licht? Ha, für-wahr! nein ich ver-steh' es
pieds, me ti-rer par les pieds! Non, non, n'ar-rê-te point mes pas non, non, non, n'ar-rê-te point mes
Fuss, zwicken mich in die Wa-den. Nein, nein, die Schritte hemme nicht, nein, nein, nein, die Schritte hem-me
à part (für sich)
dolciss.
morendo
smorz.
pas! Non je ne puis com-pren-dre ce mys-tère in-fer-nal! Voi-là donc voi-là donc le mo-ment fa-
nicht! Er will es nicht ge-ste-hen, ach, ihm dro-het Ge-fahr, die-se Nacht, die-se Nacht brin-get ihm Ge-
pas, non je ne puis com-pren-dre ce mys-tère in-fer-nal! Pour eux, pour eux quel mo-ment fa-
nicht, ich kann es nicht ver-ste-hen, ja, das ist son-der-bar! Wes-halb, wes-halb fürchten sie Ge-
pas! Non je ne puis com-pren-dre ce mys-tère in-fer-nal! Voi-là donc voi-là donc le mo-ment fa-
nicht! Vor Angst möcht' ich ver-ge-hen ach, es sträubt sich mein Haar! Die-se Nacht, die-se Nacht brin-get mir Ge-
Vcllo.e Basso.

Fl
Ob
Clar.
Corni staccato pp
Fag
pp
staccato
pp staccato
pp staccato
pp
staccato pp

tal!
fahr!

tal! Je n'y puis rien com-pren - dre, je n'y puis rien com-pren - dre, mais d'un bil-let si
fahr! Ich kann es nicht ver - ste - hen, ich kann es nicht ver - ste - hen, doch möcht' ich sie wohl

tal! Oui, chez moi tou - tes les se - mai-nes les lut-ins quelle aura pay - és vien-
fahr! Ja, ja bei Nacht, glaubt mir er - schei-nen die Gei-ster al - le die ihr die-nen, bei

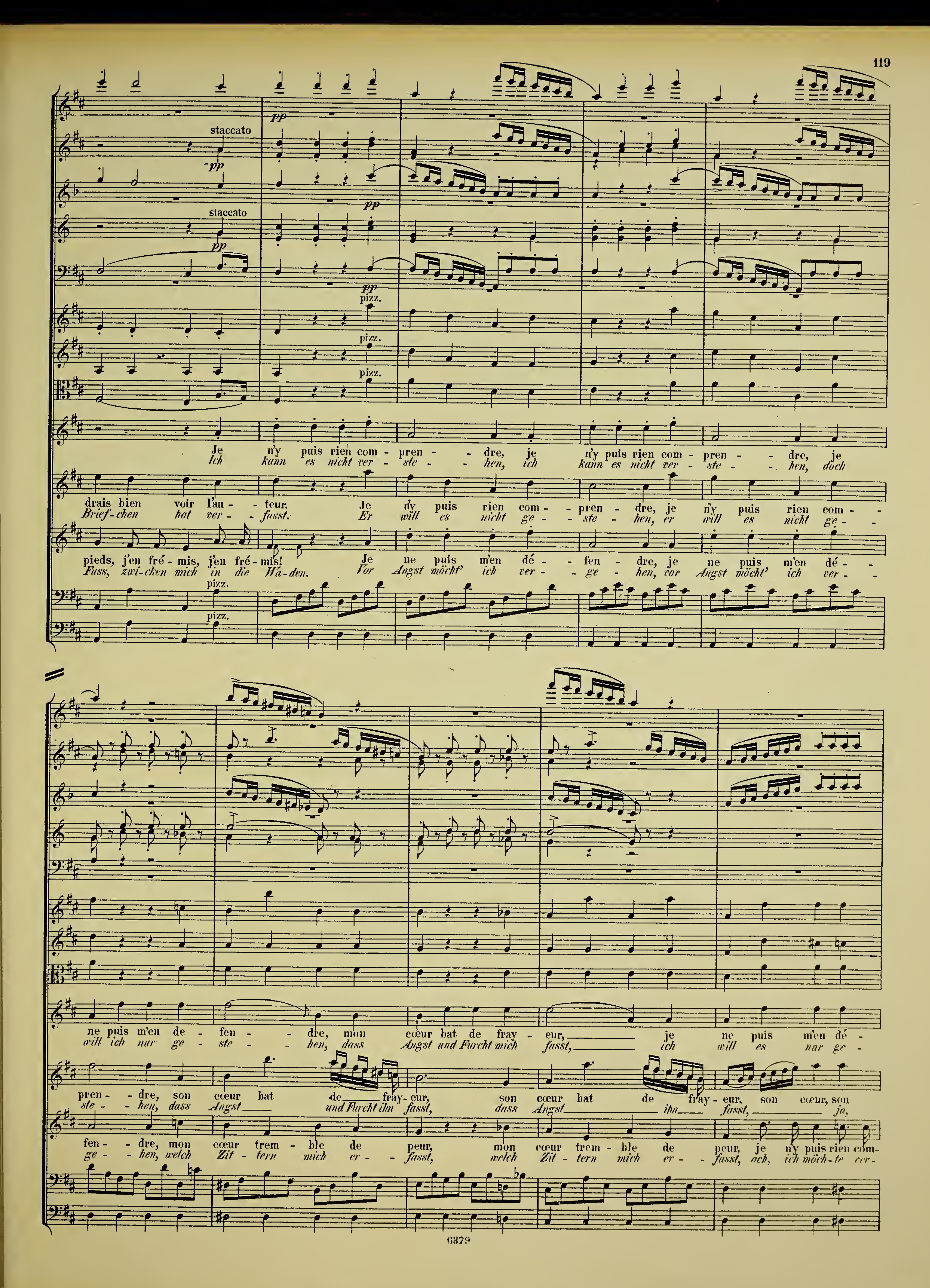
I.
p
I.
p

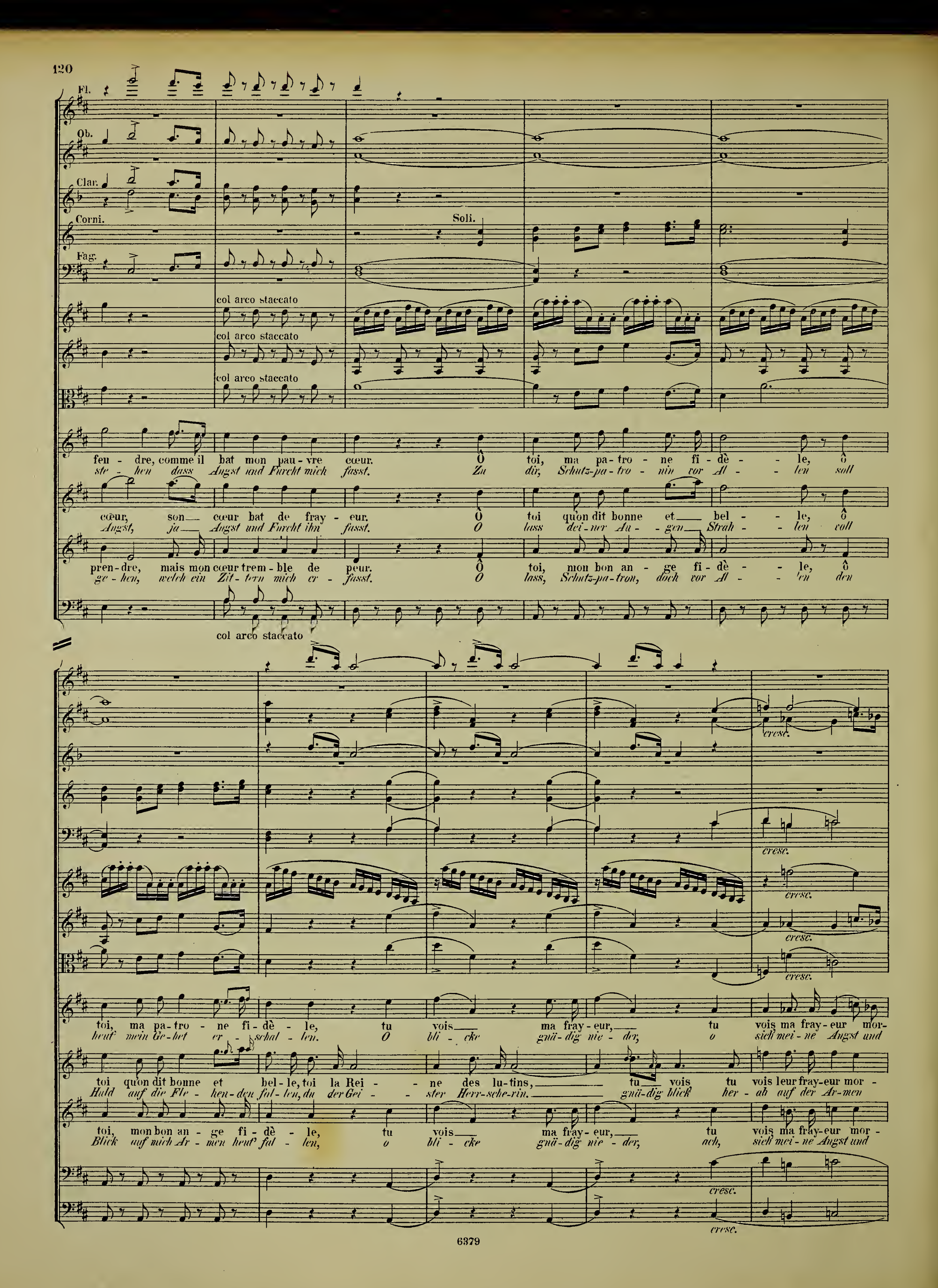
poco f
p
f
p
f
p

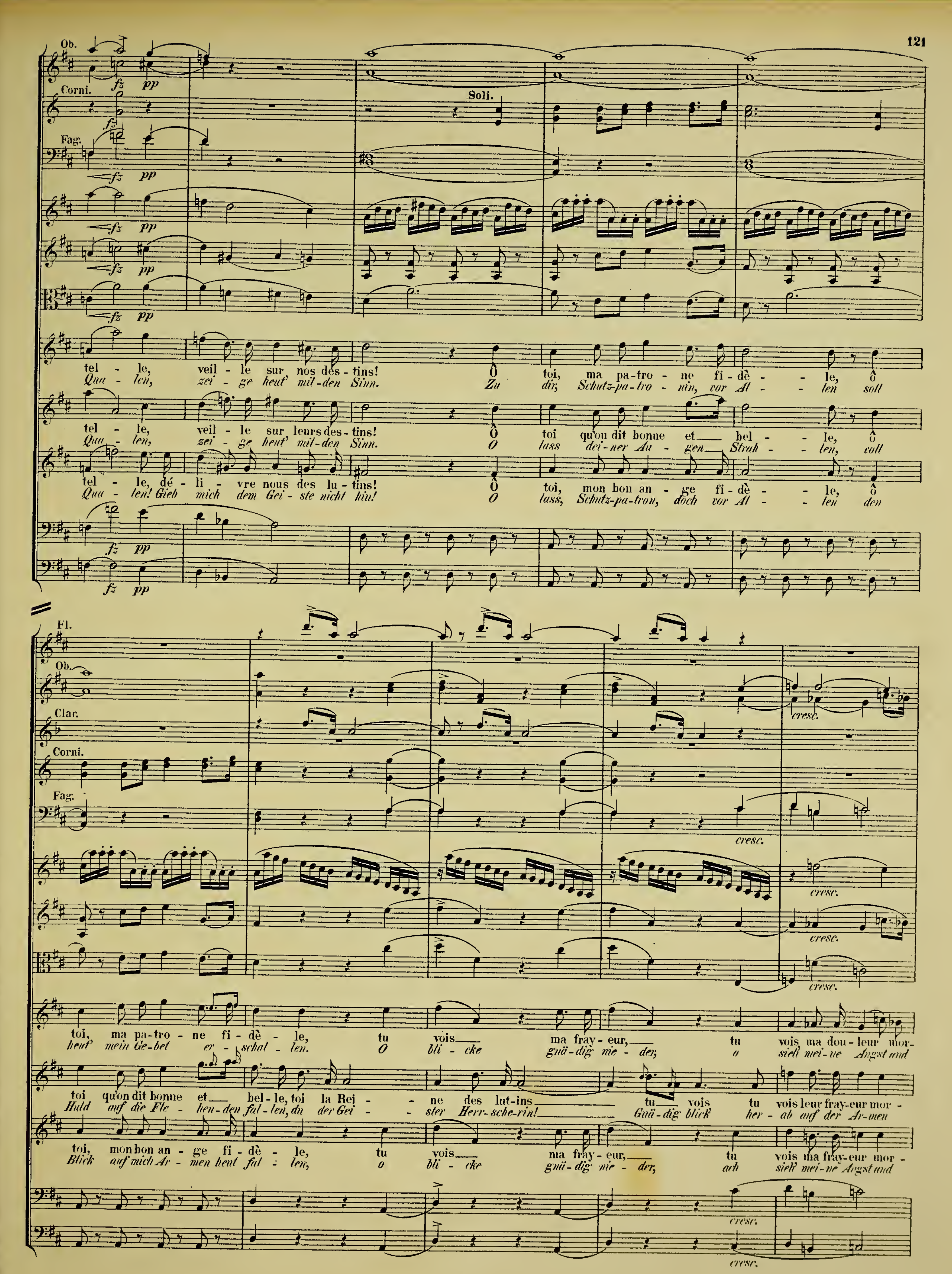
ten - dre je vou-drais bien voir l'au - teur, mais d'un bil - let si ten - dre je vou-
se - hen, die dies Brief-chen hat ver - fasst, doch möcht' ich sie wohl se - hen, die dies

dront a - vec un bruit de chaî-nes, vien-dront a - vec un bruit de chaî-nes me ti - rer par les pieds, me ti - rer par les
Nacht, mit Ket-ten schwer be - la - den, bei Nacht, mit Ket-ten schwer be - la-den zie-hen mich bald am Ohr, bald am Ohr, bald am

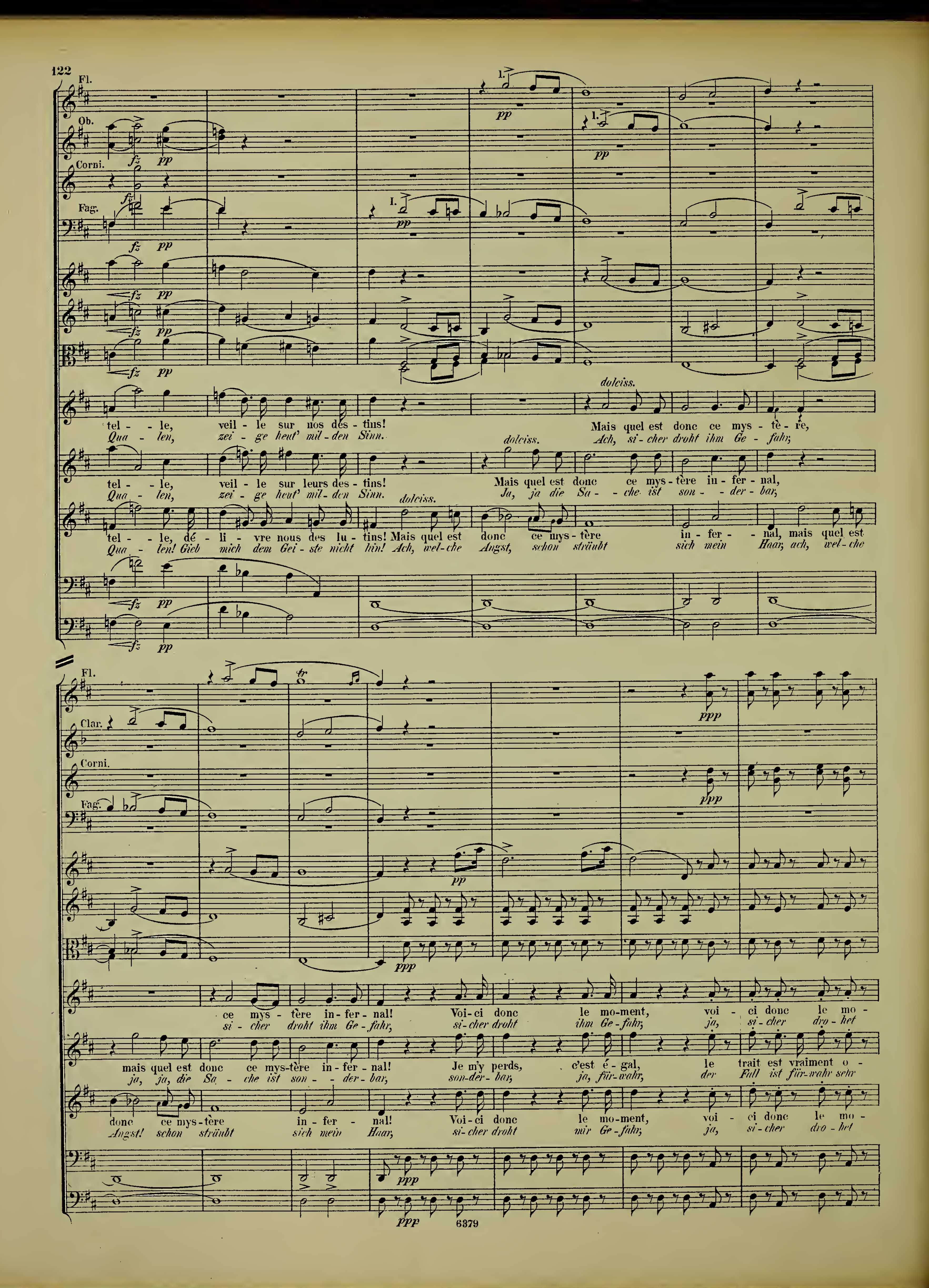
p
p

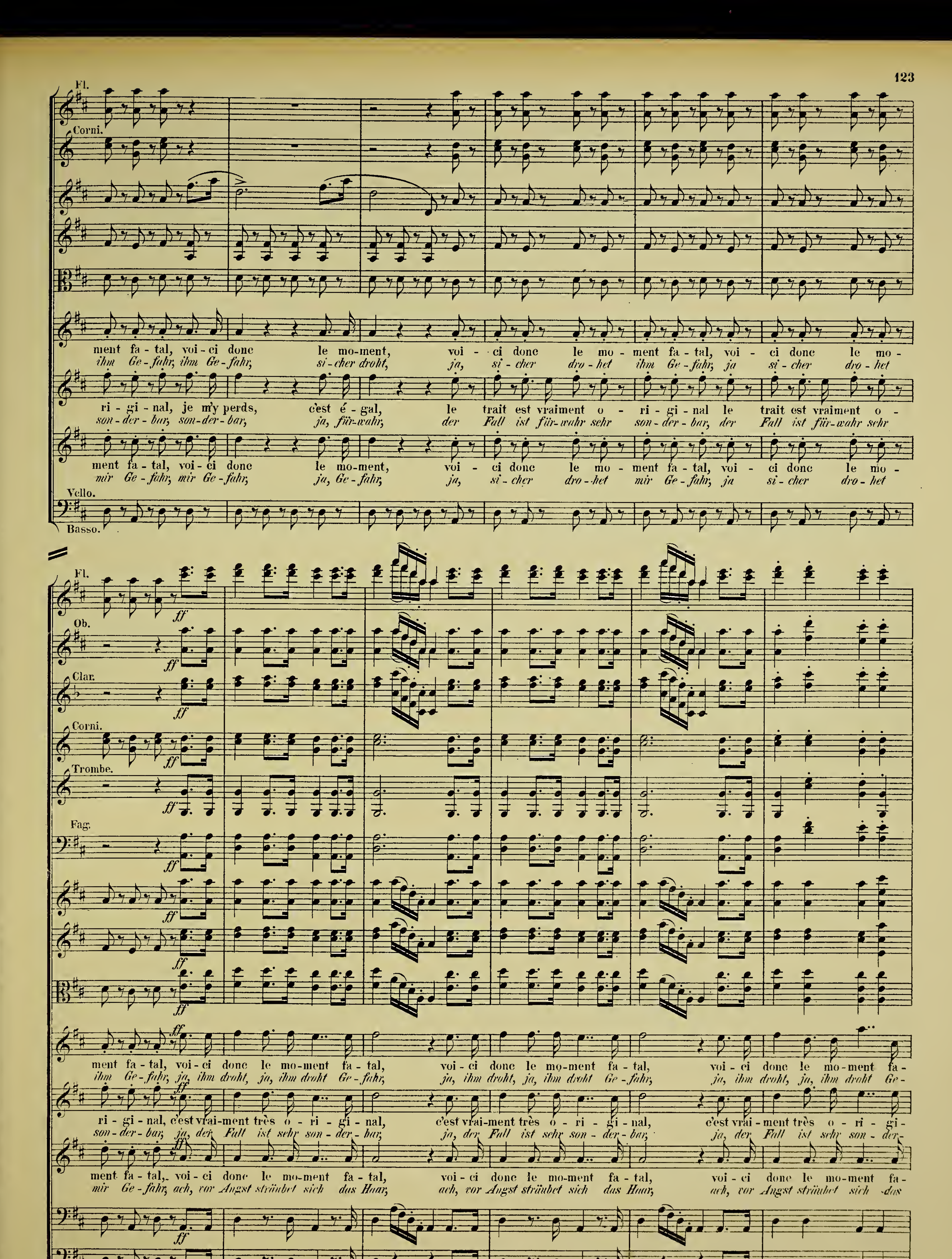

staccato
pp
staccato
pp
pp
pp
pizz.
pizz.
pizz.
Je n'y puis rien com - pren - - dre, je n'y puis rien com - pren - - dre, je
Ich kann es nicht ver - ste - - hen, ich kann es nicht ver - ste - - hen, doch
drais bien voir l'au - teur. Je n'y puis rien com - pren - dre, je n'y puis rien com -
Brief-chen hat ver - fasst. Er will es nicht ge - ste - hen, er will es nicht ge -
pieds, j'en fré - mis, j'en fré - mis! Je ne puis m'en dé - fen - dre, je ne puis m'en dé -
Fuss, zwi-cken mich in die Wa-den. Vor Angst möcht' ich ver - ge - hen, vor Angst möcht' ich ver -
pizz.
pizz.
ne puis m'en dé - fen - - dre, mon cœur bat de fray - eur, je ne puis m'en dé -
will ich nur ge - ste - - hen, dass Angst und Furcht mich fasst, ich will es nur ge -
pren - dre, son cœur bat de fray - eur, son cœur bat de fray - eur, son cœur, son
ste - hen, dass Angst und Furcht ihn fasst, dass Angst ihn fasst, ja,
fen - dre, mon cœur trem - ble de peur, mon cœur trem - ble de peur, je n'y puis rien com -
ge - hen, welch Zit - tern mich er - fasst, welch Zit - tern mich er - fasst, ach, ich möch-te ver -


Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Soli.
Fag.
col arco staccato
col arco staccato
col arco staccato
feu - dre, comme il bat mon pau - vre cœur. O toi, ma pa - tro - ne fi - dè - le, ô
ste - hen dass Angst und Furcht mich fasst. Zu dir, Schutz-pa - tro - nin vor Al - len soll
cœur, son cœur bat de fray - eur. O toi qu'on dit bonne et bel - le, ô
Angst, ja Angst und Furcht ihn fasst. O lass dei - ner Au - gen Strah - len voll
pren - dre, mais mon cœur trem - ble de peur. O toi, mon bon an - ge fi - dè - le, ô
ge - hen, welch ein Zit - tern mich er - fasst. O lass, Schutz-pa - tron, doch vor Al - len den
col arco staccato
cresc.
toi, ma pa - tro - ne fi - dè - le, tu vois ma fray - eur, tu vois ma fray - eur mor -
heut' mein Ge - bet er - schal - len. O bli - cke gnä - dig nie - der, o sieh mei - ne Angst und
toi qu'on dit bonne et bel - le, toi la Rei - ne des lu - tins, tu vois tu vois leur fray - eur mor -
Huld auf die Fle - hen - den fal - len, du der Gei - ster Herr - sche - rin. gnä - dig blick her - ab auf der Ar - men
toi, mon bon an - ge fi - dè - le, tu vois ma fray - eur, tu vois ma fray - eur mor -
Blick auf mich Ar - men heut' fal - len, o bli - cke gnä - dig nie - der, ach, sieh mei - ne Angst und



Ob.
Corni.
Fag.
Soli.
fz pp
tel - le, veil - le sur nos des - tins! O toi, ma pa-tro - ne fi - dè - le, ô
Qua - len, zei - ge heut' mil-den Sinn. Zu dir, Schutz-pa-tro - nin, vor Al - len soll
tel - le, veil - le sur leurs des - tins! O toi qu'on dit bonne et bel - le, ô
Qua - len, zei - ge heut' mil-den Sinn. O lass dei-ner Au - gen Strah - len, soll
tel - le, dé - li - vre nous des lu - tins! O toi, mon bon an - ge fi - dè - le, ô
Qua - len! Gieb mich dem Gei - ste nicht hin! O lass, Schutz-pa-tron, doch vor Al - len den
Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
cresc.
toi, ma pa-tro - ne fi - dè - le, tu vois ma fray - eur, tu vois ma dou - leur mor-
heut' mein Ge-bet er - schal - len. O bli - cke gnä - dig nie - der, o sieh mei - ne Angst und
toi qu'on dit bonne et bel - le, toi la Rei - ne des lut-ins tu vois tu vois leur fray-eur mor -
Huld auf die Fle - hen-den fal - len, du der Gei - ster Herr-sche-rin! Gnä-dig blick her - ab auf der Ar-men
toi, mon bon an - ge fi - dè - le, tu vois ma fray - eur, tu vois ma fray-eur mor -
Blick auf mich Ar - men heut fal - len, o bli - cke gnä - dig nie - der, ach sieh mei-ne Angst und


Fl.
Ob.
Corni.
Fag.
I.
fz pp
dolciss.
tel - le, veil - le sur nos des - tins! Mais quel est donc ce mys - tè - re,
Qua - len, zei - ge heut' mil - den Sinn. Ach, si - cher droht ihm Ge - fahr;
tel - le, veil - le sur leurs des - tins! Mais quel est donc ce mys - tère in - fer - nal,
Qua - len, zei - ge heut' mil - den Sinn. Ja, ja die Sa - che ist son - der - bar,
tel - le, dé - li - vre nous des lu - tins! Mais quel est donc ce mys - tère in - fer - nal, mais quel est
Qua - len! Gieb mich dem Gei - ste nicht hin! Ach, wel - che Angst, schon sträubt sich mein Haar, ach, wel - che
Fl.
Clar.
Corni.
Fag.
tr
ppp
ce mys - tère in - fer - nal! Voi - ci donc le mo - ment, voi - ci donc le mo -
si - cher droht ihm Ge - fahr, si - cher droht ihm Ge - fahr, ja, si - cher dro - het
mais quel est donc ce mys - tère in - fer - nal! Je m'y perds, c'est é - gal, le trait est vraiment o -
ja, ja, die Sa - che ist son - der - bar, son - der - bar, ja, für - wahr, der Fall ist für - wahr sehr
donc ce mys - tère in - fer - nal! Voi - ci donc le mo - ment, voi - ci donc le mo -
Angst! schon sträubt sich mein Haar, si - cher droht mir Ge - fahr, ja, si - cher dro - het


Fl.
Corni.
ment fa - tal, voi - ci donc le mo-ment, voi - ci donc le mo - ment fa - tal, voi - ci donc le mo -
ihm Ge - fahr, ihm Ge - fahr, si - cher droht, ja, si - cher dro - het ihm Ge - fahr, ja si - cher dro - het
ri - gi - nal, je m'y perds, c'est é - gal, le trait est vraiment o - ri - gi - nal le trait est vraiment o -
son - der - bar, son - der - bar, ja, für-wahr, der Fall ist für-wahr sehr son - der - bar, der Fall ist für-wahr sehr
ment fa - tal, voi - ci donc le mo-ment, voi - ci donc le mo - ment fa - tal, voi - ci donc le mo -
mir Ge - fahr, mir Ge - fahr, ja, Ge - fahr, ja, si - cher dro - het mir Ge - fahr, ja si - cher dro - het
Vcllo.
Basso.
Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
ment fa - tal, voi - ci donc le mo - ment fa - tal, voi - ci donc le mo - ment fa - tal, voi - ci donc le mo - ment fa -
ihm Ge - fahr, ja, ihm droht, ja, ihm droht Ge - fahr, ja, ihm droht, ja, ihm droht Ge - fahr, ja, ihm droht, ja, ihm droht Ge -
ri - gi - nal, c'est vrai-ment très o - ri - gi - nal, c'est vrai-ment très o - ri - gi - nal, c'est vrai - ment très o - ri - gi -
son - der - bar, ja, der Fall ist sehr son - der - bar, ja, der Fall ist sehr son - der - bar, ja, der Fall ist sehr son - der -
ment fa - tal, voi - ci donc le mo-ment fa - tal, voi - ci donc le mo-ment fa - tal, voi - ci donc le mo-ment fa -
mir Ge - fahr, ach, vor Angst sträubet sich das Haar, ach, vor Angst sträubet sich das Haar, ach, vor Angst sträubet sich das



Allegro assai. (𝅗𝅥. = 66.)

a 2.

Fl. — Ob. — Clar. — Corni. — Trombe. — Fag.

Allegro assai. (𝅗𝅥. = 66.)

ff *p*

tal! *fahr.*

tal! *bar.*

tal! *Haar.*

Mes bons a - mis! Sé-chez vos lar-mes: si ce ren-dez-vous au jour-d'hui est la cau - se de vos a - lar - mes, ne craignez rien, j'i - rai pour lui.

Auf, Freunde! hört, trocknet die Thrä-nen: län-ger sollt ihr trost-los nicht sein. Mit dem Schick - sal euch zu ver - söh - nen, stell ich mich heut' statt sei-ner ein.

Ob. — Corni. — Fag.

O ciel! vous ex - po-ser ain -

O Gott! das Le - ben wa-get

Le jour s'obscurcit peu à peu

(Es wird nach und nach finster.)

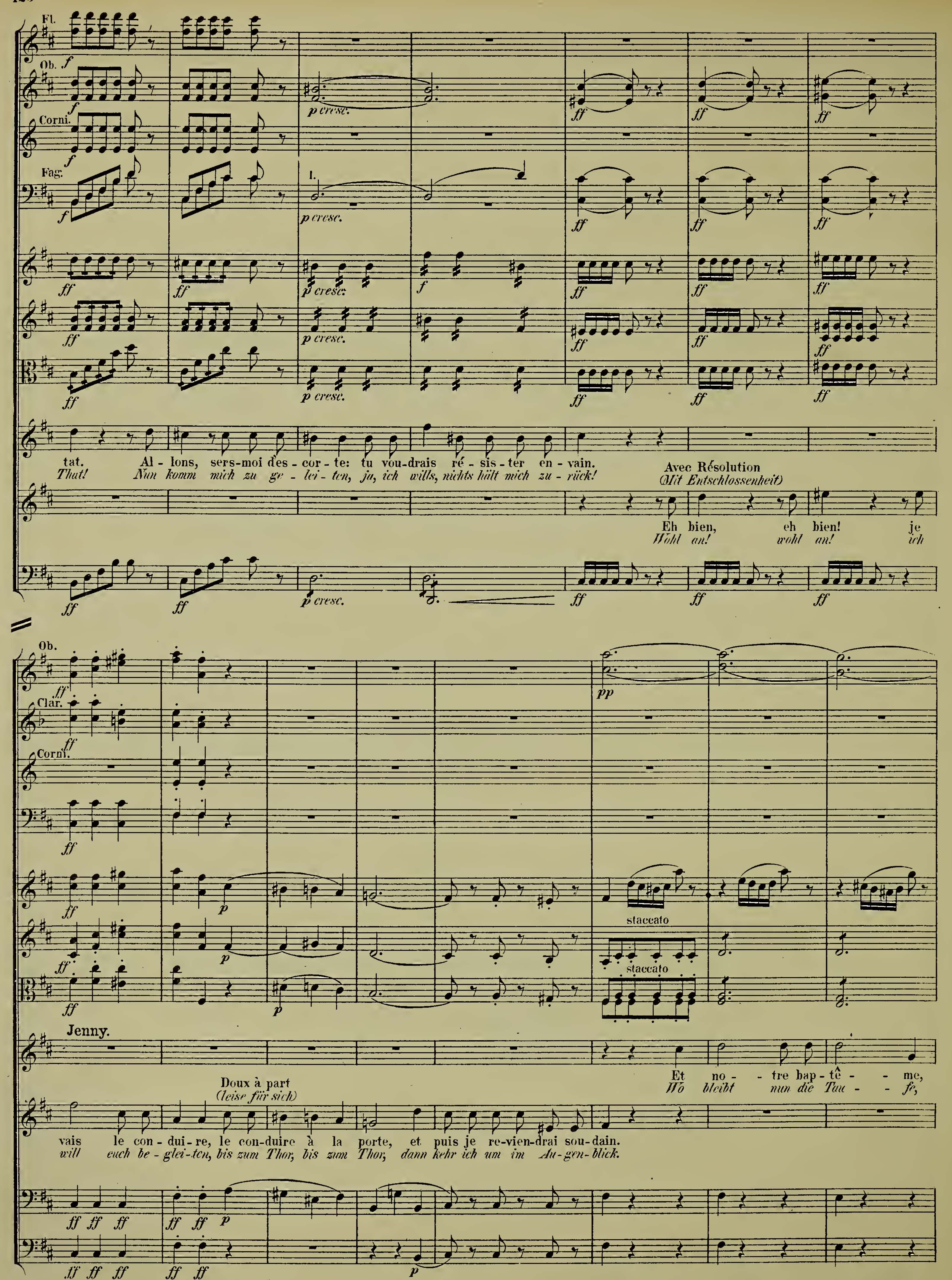
O ciel! vous ex - po-ser ain -

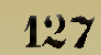
O Gott! das Le - ben wa-get

Vello. — Basso.

fp


Fl.
Ob.
Corni.
Fag.
cresc.
dolce
si!
ihr?
Le pé-ril à pour moi des char-mes, sur-tout pour ai - der, pour ai - der un a - mi...
Wer sieht je die Ge-fahr mich scheu-en, kann Hül - fe, kann Hül - fe ich dem Freun - de ver-leih'n?
si!
ihr?
Des lu-tins crai-gnez la fu-
Fürchtet ihr nicht den Zorn der
Vello.
Basso
Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
Je ne crains rien... je suis sol-dat.
Ich Fürch-te nichts, ich bin Sol-dat.
C'est mon en - vi - e...
Ich blei-be Mei - ster.
c'est mon é -
Frisch auf zur
ri - e!
Gei - ster?
Quoi, vous vou - lez
Sie töd-ten euch.
ris-quer vos jours...
Das Le-ben gilt's.


Fl.
Ob.
Corni.
Fag.
p cresc.
tat. Al - lons, sers-moi d'es - cor - te: tu vou-drais ré - sis - ter en - vain.
That! Nun komm mich zu ge - lei - ten, ja, ich wills, nichts hält mich zu - rück!
Avec Résolution
(Mit Entschlossenheit)
Eh bien, eh bien! je
Wohl an! wohl an! ich
Ob.
Clar.
Corni.
staccato
Jenny.
Et no - tre bap - tê - me,
Wo bleibt nun die Tau - fe,
Doux à part
(leise für sich)
vais le con - dui - re, le con-duire à la porte, et puis je re-vien-drai sou-dain.
will euch be - glei - ten, bis zum Thor, bis zum Thor, dann kehr ich um im Au-gen-blick.



Fl. I.

Ob. I.

Clar.

Corni.

Fag. I.

no - - tre bap - tê - me?
ach, uns - re Tau - fe?

George à Jenny
(zu Jenny)

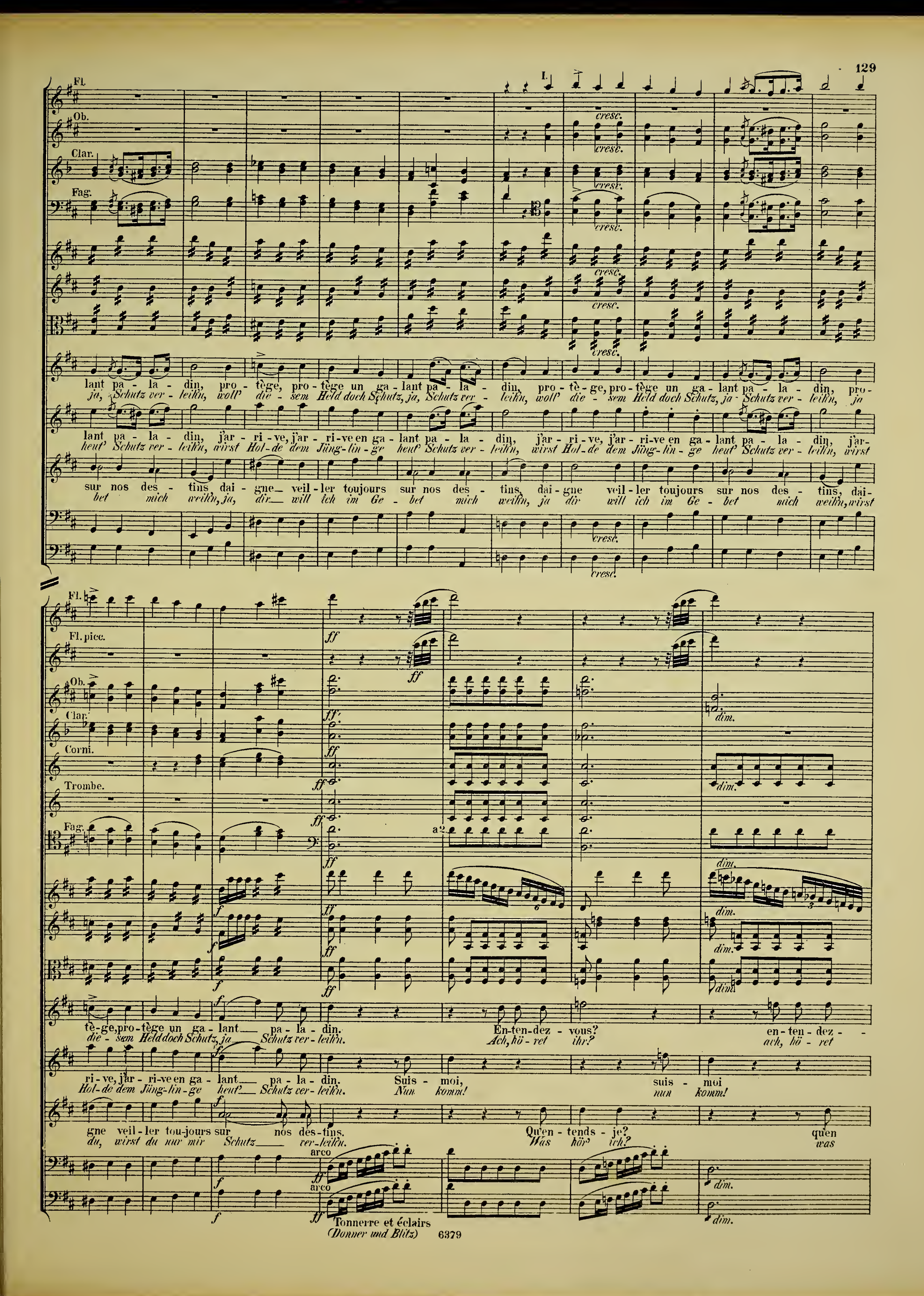
A de - main: à de - main je re - vien - drai, j'en suis cer - tain.
Mor - gen früh wer - de sie oh - ne Säu - men voll - zo - gen dann.

Et puis, si le dia - ble l'em -
Ei, ei, wenn der Bö - se euch

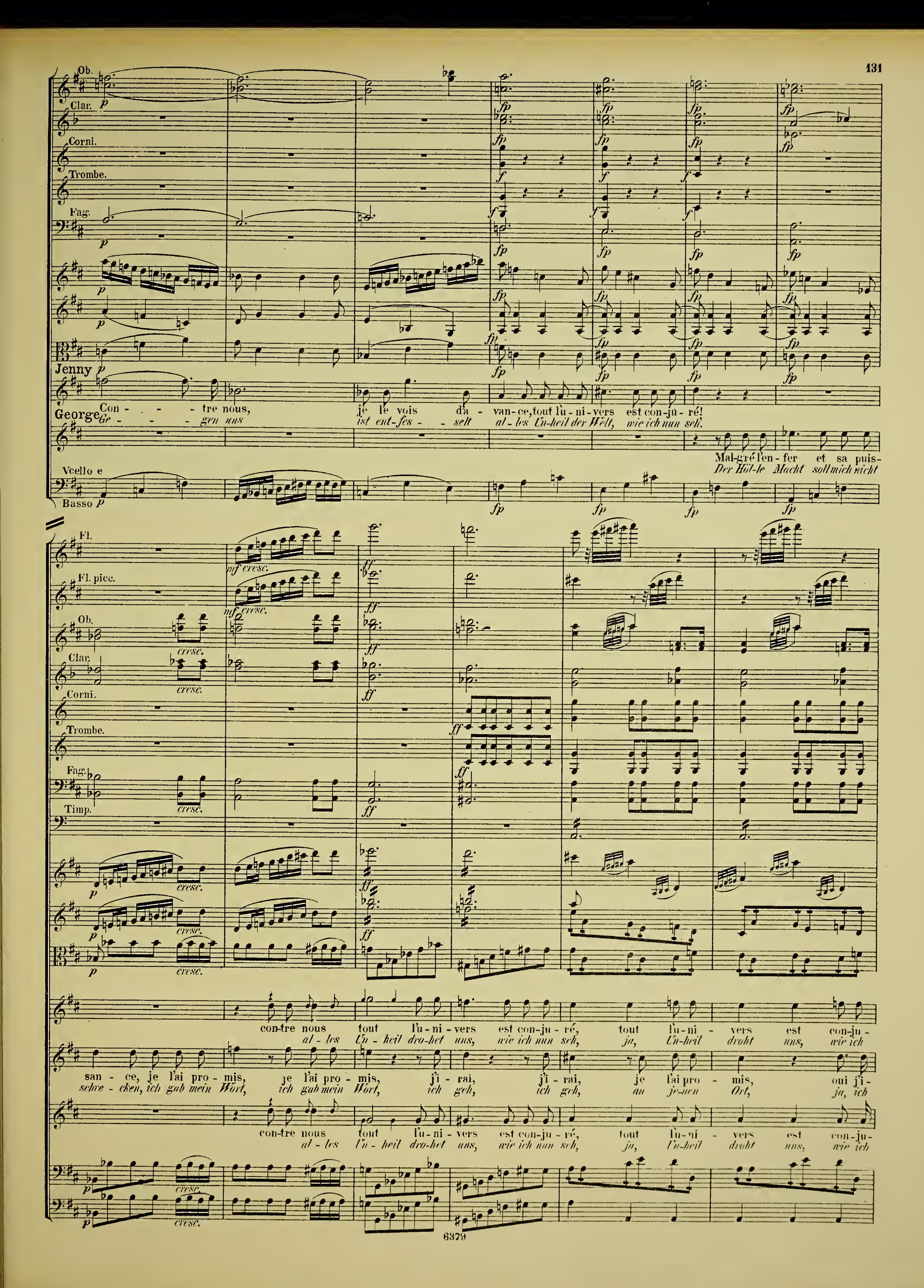
Corni. Soli.

por - te, si le dia - ble l'em - por - te, nous se - rons, nous se - rons en - - cor sans par - rain.
hol - te, wür - de nichts aus der Tau - fe, denn uns fehl - - te ja der Ge - vat - ters - mann.


Corni.
p
Ô toi, ma patronne fidèle! dame blanche, esprit ou lutin,
Deine Huld, weisse Dame, zu verdienen, magst du Geist oder Kobold nun sein,
Ô toi, la plus belle des belles! dame blanche, esprit ou lutin,
Deine Huld, weisse Dame, zu verdienen, magst du Geist oder Kobold nun sein,
Ô toi, mon bon ange fidèle! viens, viens nous délivrer des lutins,
Deine Huld. Schutzpatron, lass mich verdienen, komm, komm, von Geistern uns zu befrei'n,
Vello. pizz
Basso pp
leggiero
Un poco animato.
Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
pp
Un poco animato.
sur les créneaux, sur les tourelles protège, protège un ga-
in jenem Schloss, auf jenen Zinnen woll' diesem Held doch Schutz
sur les créneaux, sur les tourelles j'arrive, j'arrive en ga-
in jenem Schloss, auf jenen Zinnen wirst Holde dem Jüngling ge
j'ai peur pour moi, j'ai peur pour elle, daigne veiller toujours
o lasse nicht die Zeit verrinnen, ja dir, will ich im Ge-

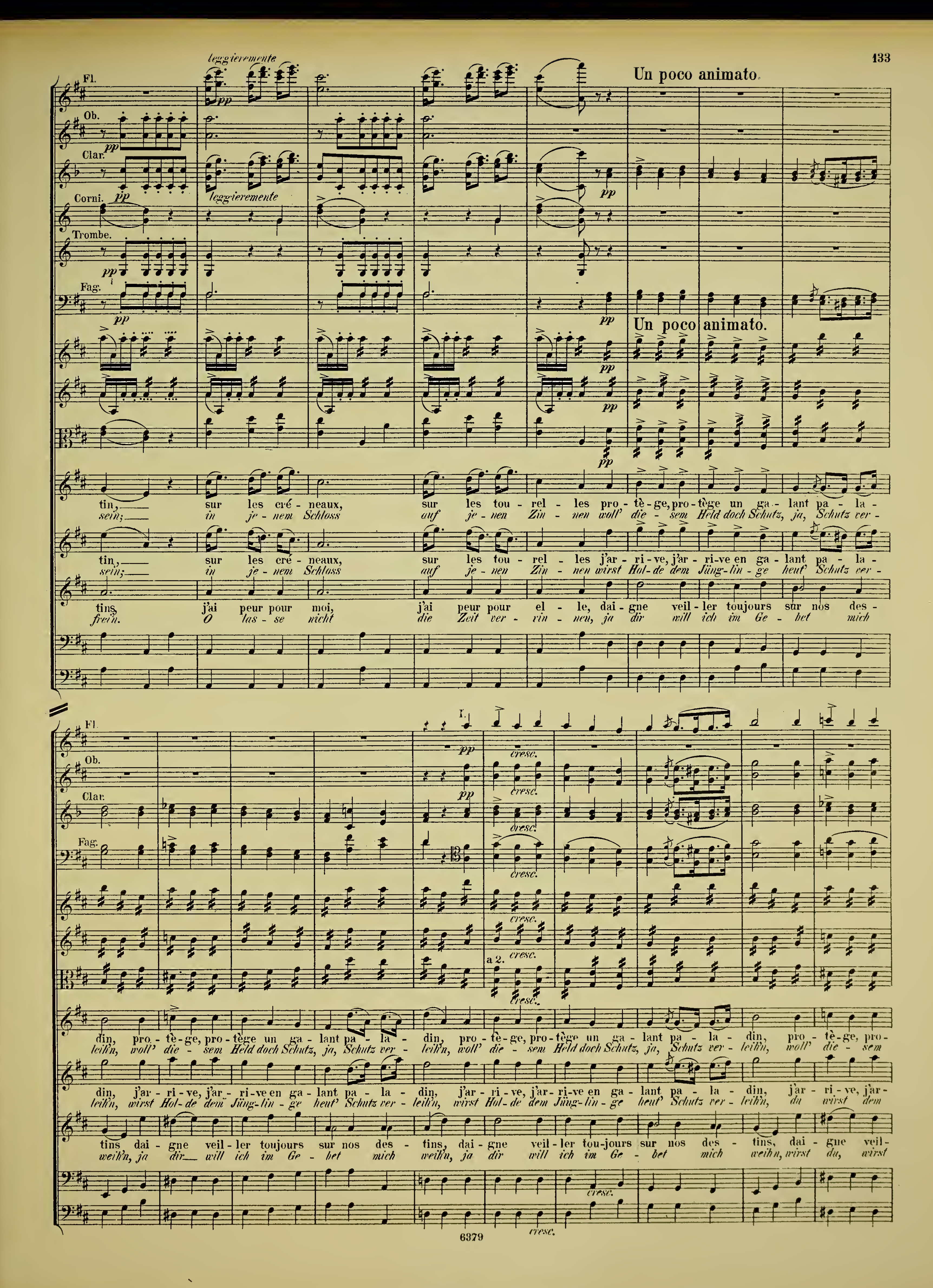

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
cresc.
lant pa - la - din, pro - tège, pro - tège un ga - lant pa - la - din, pro - tè - ge, pro - tège un ga - lant pa - la - din, pro-
ja, Schutz ver - leih'n, woll' die - sem Held doch Schutz, ja, Schutz ver - leih'n, woll' die - sem Held doch Schutz, ja Schutz ver - leih'n, ja
lant pa - la - din, j'ar - ri - ve, j'ar - ri - ve en ga - lant pa - la - din, j'ar - ri - ve, j'ar - ri - ve en ga - lant pa - la - din, j'ar-
heut' Schutz ver - leih'n, wirst Hol - de dem Jüng - lin - ge heut' Schutz ver - leih'n, wirst Hol - de dem Jüng - lin - ge heut' Schutz ver - leih'n, wirst
sur nos des - tins dai - gne veil - ler toujours sur nos des - tins, dai - gne veil - ler toujours sur nos des - tins, dai-
bet mich weih'n, ja, dir will ich im Ge - bet mich weih'n, ja dir will ich im Ge - bet mich weih'n, wirst
Fl.
Fl. picc.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
a2
ff
f
dim.
tè - ge, pro - tège un ga - lant pa - la - din.
die - sem Held doch Schutz, ja Schutz ver - leih'n.
En - ten - dez - vous?
Ach, hö - ret ihr?
en - ten - dez -
ach, hö - ret
ri - ve, j'ar - ri - ve en ga - lant pa - la - din.
Hol - de dem Jüng - lin - ge heut' Schutz ver - leih'n.
Suis - moi,
Nun komm!
suis - moi
nun komm!
gne veil - ler tou - jours sur nos des - tins.
du, wirst du nur mir Schutz ver - leih'n.
Qu'en - tends - je?
Was hör' ich?
qu'en
was
arco
Tonnerre et éclairs
(Donner und Blitz)

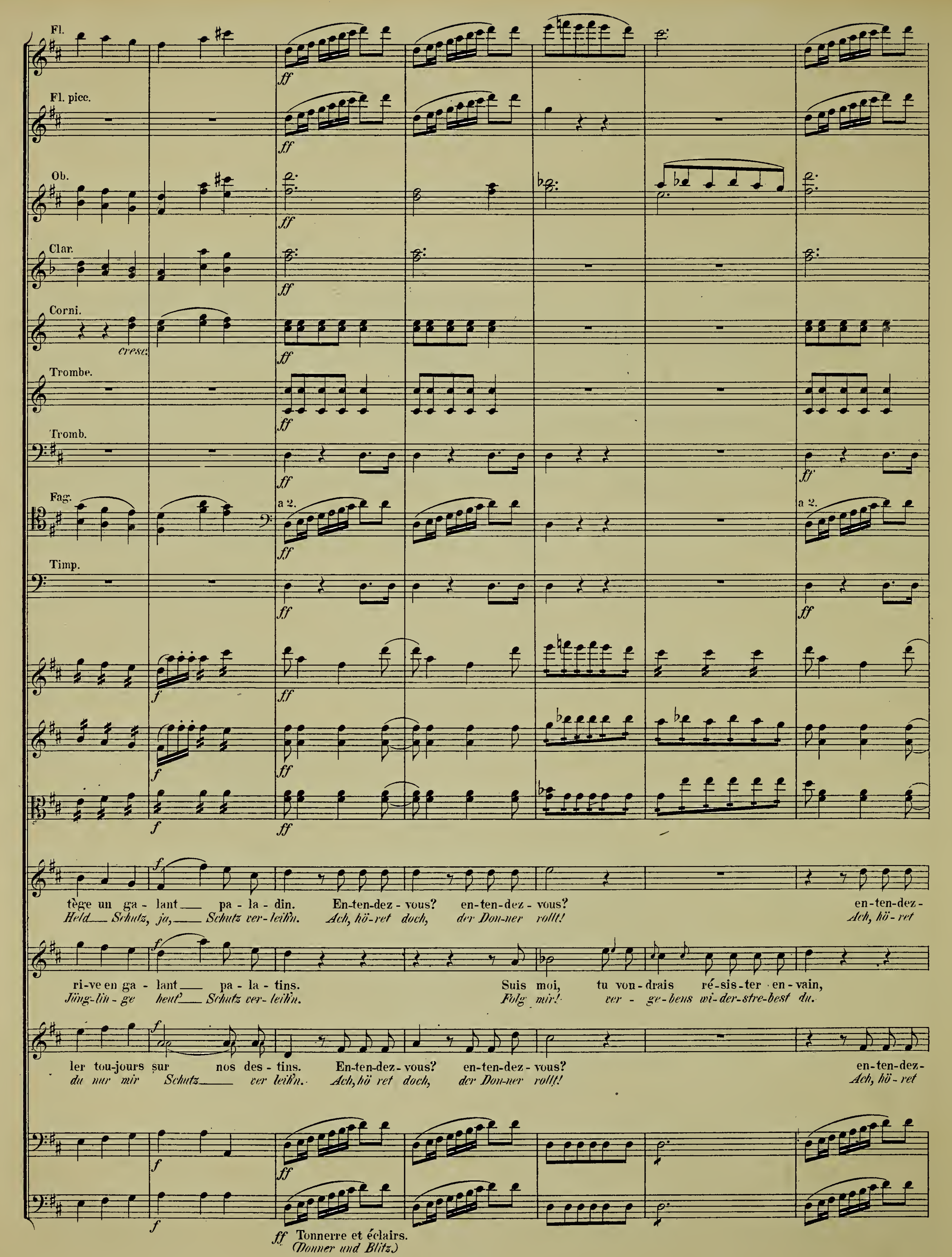

Fl.
Fl. picc.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
Timp.
Jenny
vous et l'o - rage, et la grê - le?
ihr? Donner rollt, Ha-gel wü - thet!
Diks.
tends-je? La fou - dre, la fou - dre sil - lon - ne les airs jusqu'au
hör ich? Die Bli - tze, die Bli - tze durch-kreu - zen die Luft, ja der
ciel qui s'en mê - le, jus qu'au ciel qui s'en mê - le, c'et-ait bien as - sez des en - fers!
Him-mel selbst grollt ja der Him mel selbst grollt, ach, die Höl - le war schon ge - nug!
p cresc.
cresc.
fz
fp
f

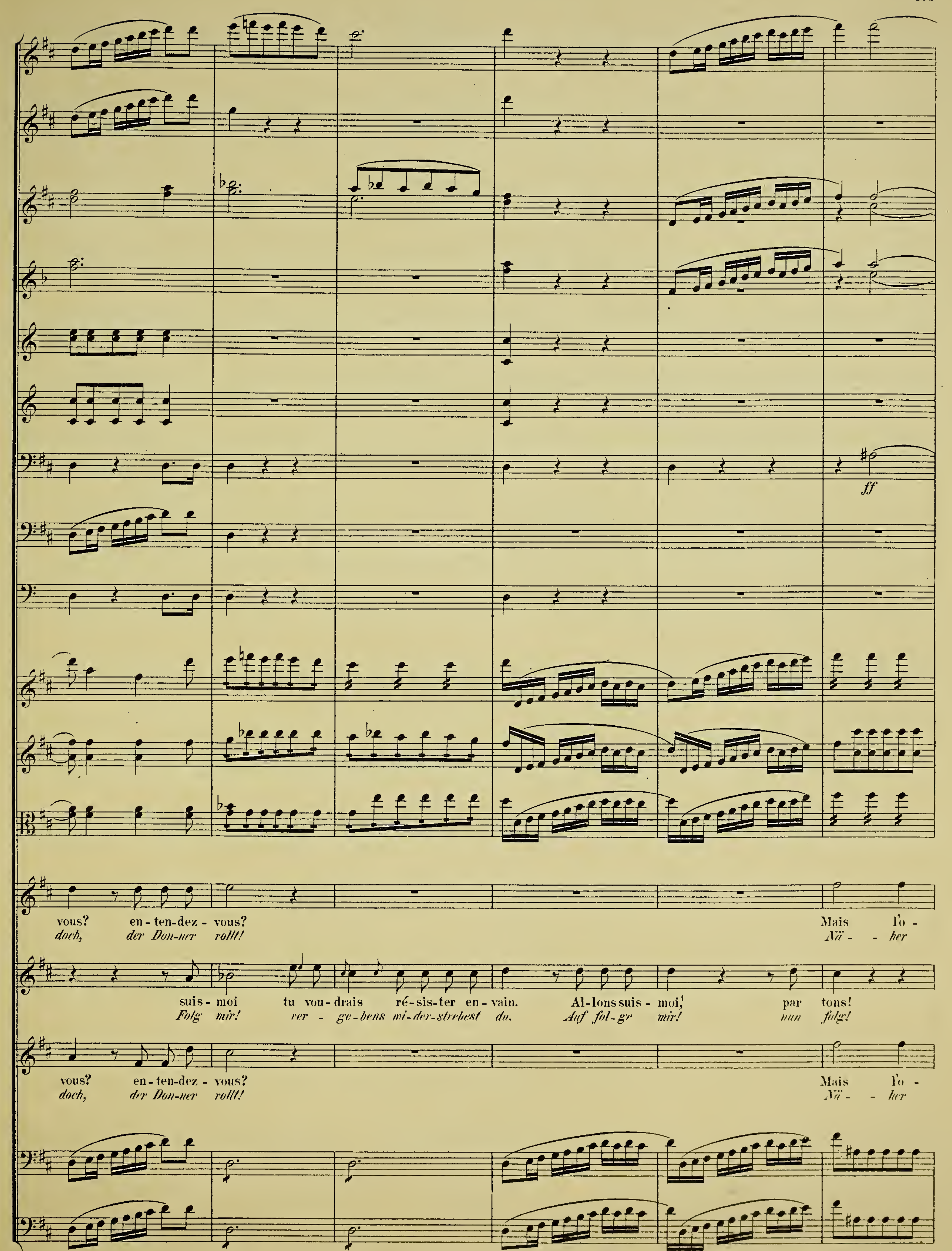


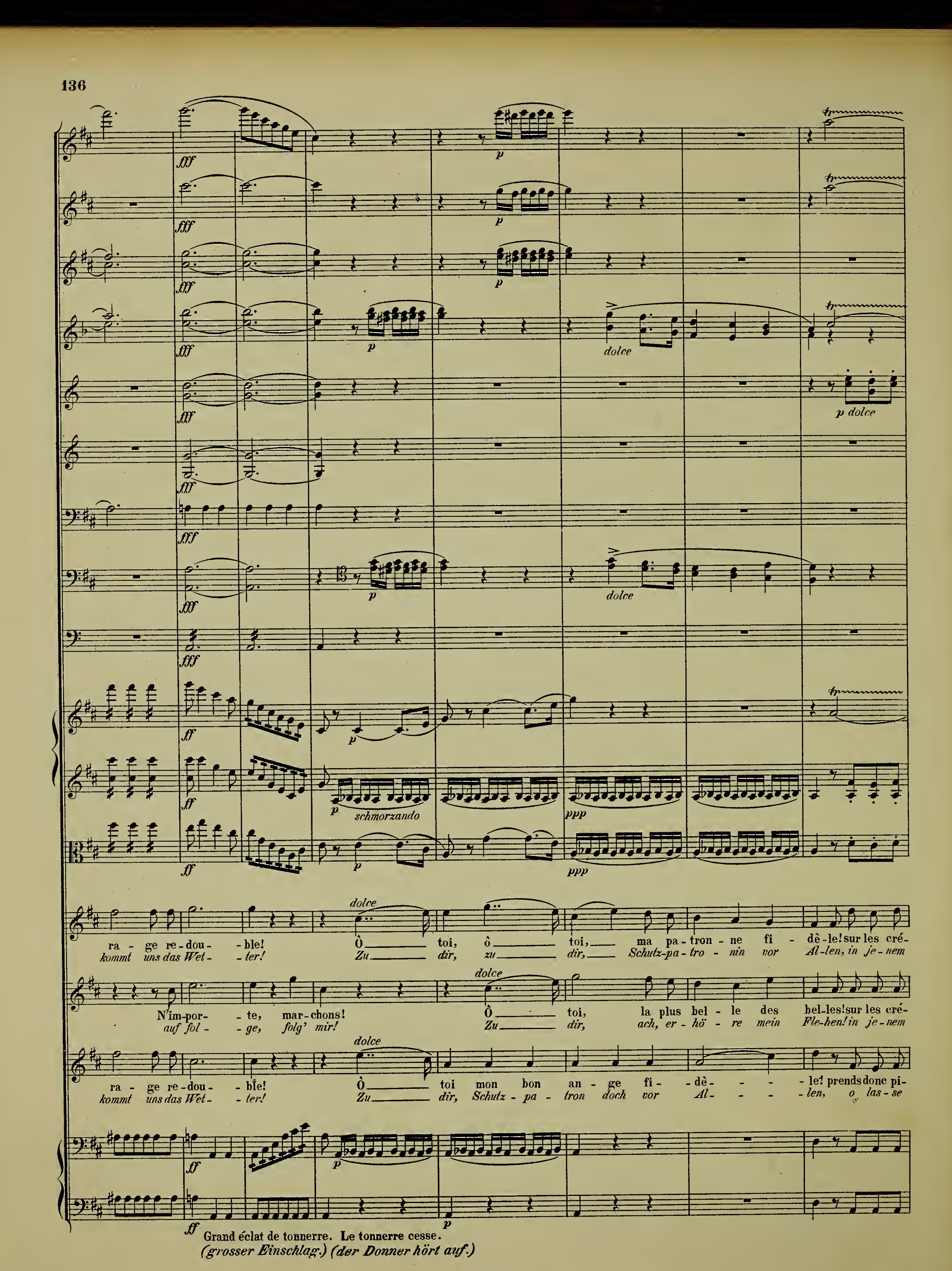
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
Jenny
George
Con - - - tre nous, je le vois da - van-ce, tout l'u-ni-vers est con-ju - ré!
Ge - - - gen uns ist ent-fes - - selt al - les Un-heil der Welt, wie ich nun seh.
Mal-gré l'en-fer et sa puis-
Der Höl-le Macht soll mich nicht
Vcello e
Basso
Fl.
Fl. picc.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
Timp.
con-tre nous tout l'u-ni-vers est con-ju-ré, tout l'u-ni-vers est con-ju-
al-les Un-heil dro-het uns, wie ich nun seh, ja, Un-heil droht uns, wie ich
san-ce, je l'ai pro-mis, je l'ai pro-mis, j'i-rai, j'i-rai, je l'ai pro-mis, oui j'i-
schre-cken, ich gab mein Wort, ich gab mein Wort, ich geh, ich geh, an je-nen Ort, ja, ich
con-tre nous tout l'u-ni-vers est con-ju-ré, tout l'u-ni-vers est con-ju-
al-les Un-heil dro-het uns, wie ich nun seh, ja, Un-heil droht uns, wie ich

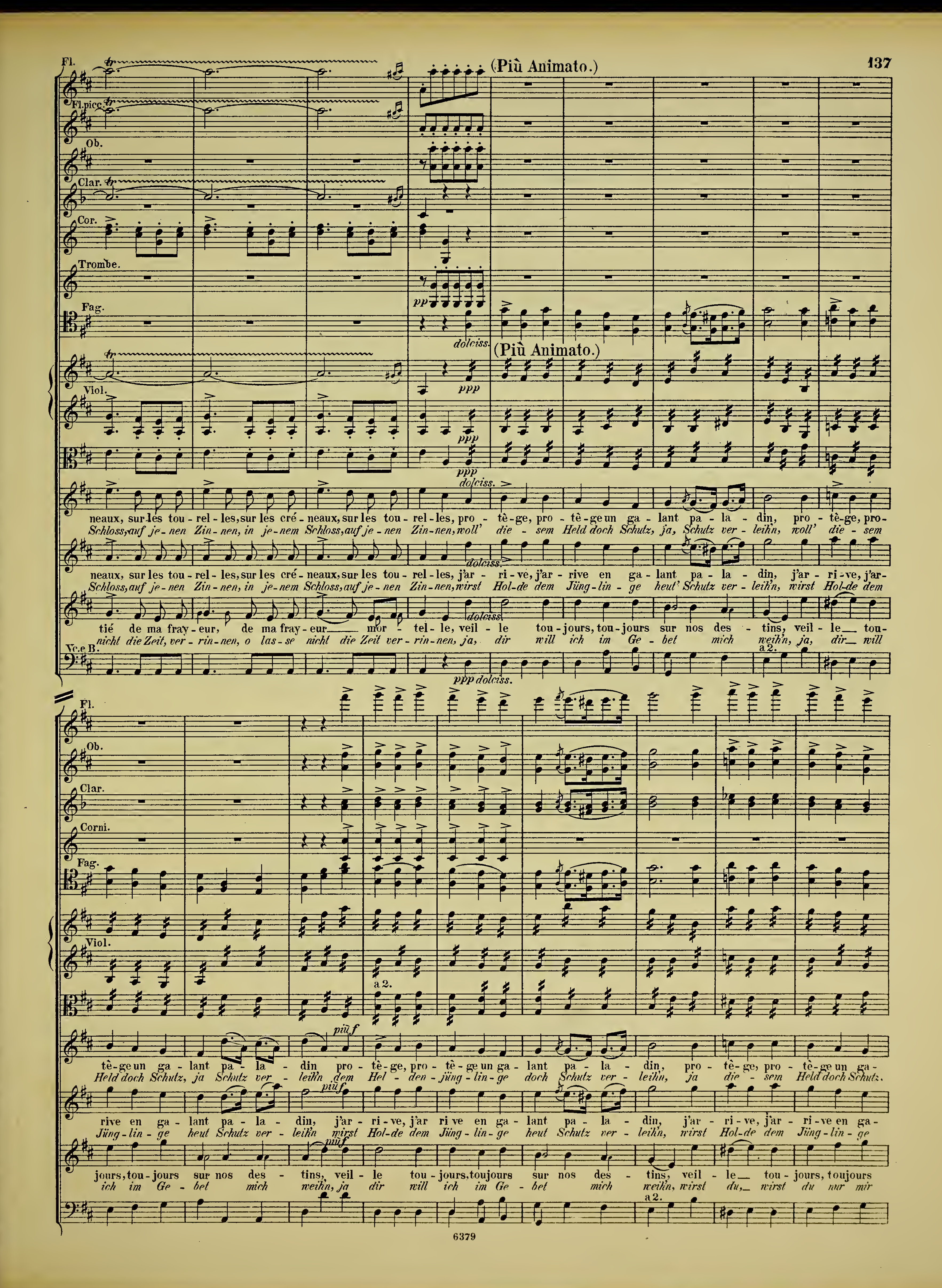

Fl. I.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
Timp.
p
smorz.
fp
a 2.
ré! sehl!
rai! geh!
ré! seh!
O ___ toi ma pa-
Dei - - ne Huld, wei - sse
O ___ toi la plus
Dei - - ne Huld, schön - ste
O ___ toi ___ mon bon
Dei - - ne Huld, ___ Schutz - pa -
Vcello.
pizz.
Basso.
pp
Le tonnerre cesse, mais les éclairs continuent
(Der Donner hört auf, doch die Blitze halten an)
Corni.
tron - ne fi - de - le! da - - - me blanche, es - - prit ___ ou lu -
Da - me zu ver - die - nen, magst du Geist o - der Ko - - bold nun
bel - le des bel - les! da - - - me blanche, es - - prit ___ ou lu -
Da - me zu ver - die - nen, magst du Geist o - der Ko - - bold nun
an - ge fi - de - - le! viens, viens nous dé - li - vrer des lu - -
tron lass mich ver - die - - nen, komm, komm von Gei-stern uns zu be - -

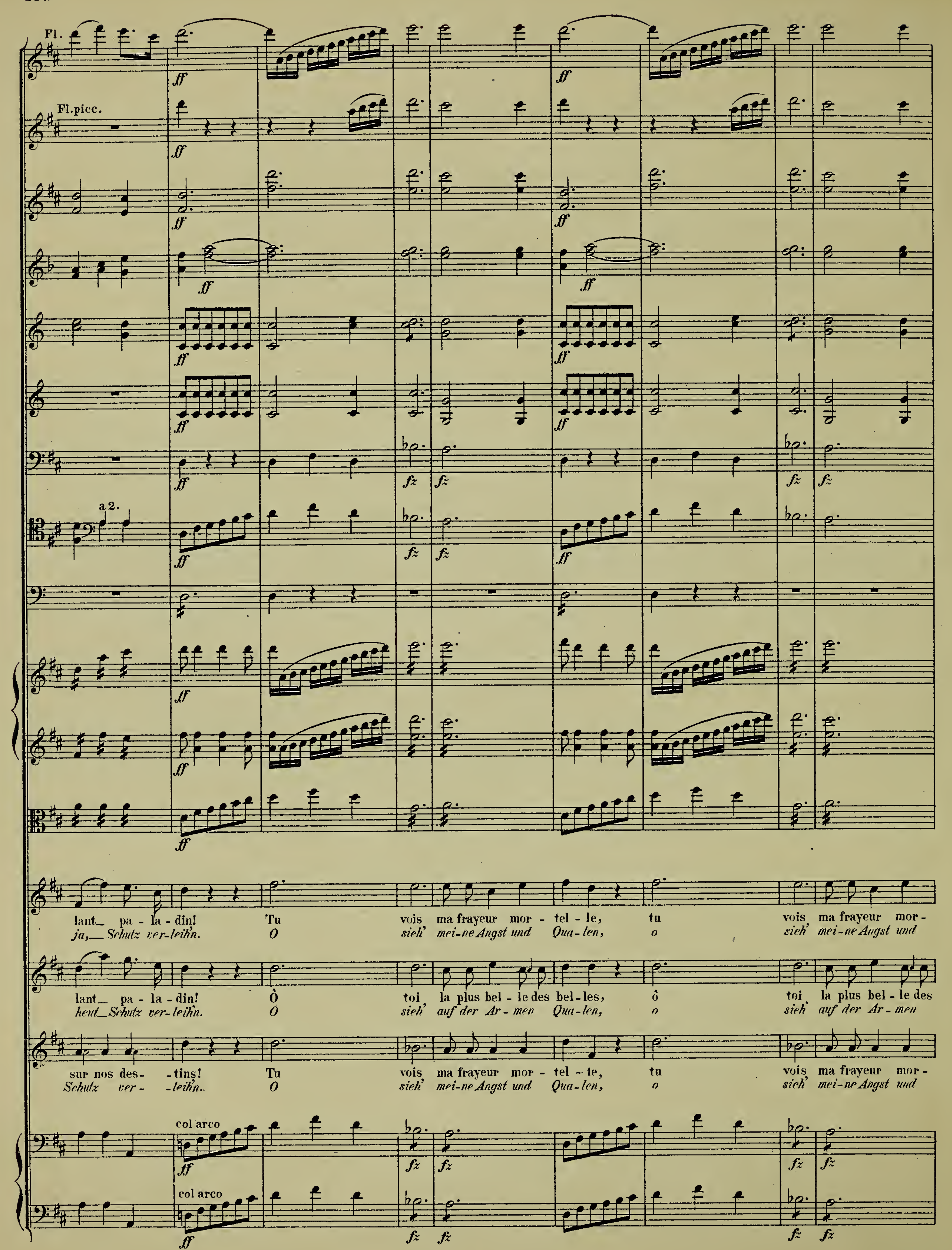

Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
leggierement
Un poco animato.
tin, sur les cré - neaux, sur les tou - rel - les pro - tè - ge, pro - tège un ga - lant pa - la -
sein; in je - nem Schloss auf je - nen Zin - nen woll' die - sem Held doch Schutz, ja, Schutz ver -
tin, sur les cré - neaux, sur les tou - rel - les j'ar - ri - ve, j'ar - ri - ve en ga - lant pa - la -
sein; in je - nem Schloss auf je - nen Zin - nen wirst Hol - de dem Jüng - lin - ge heut' Schutz ver -
tins j'ai peur pour moi, j'ai peur pour el - le, dai - gne veil - ler toujours sur nos des -
frein. O las - se nicht die Zeit ver - rin - nen, ja dir will ich im Ge - bet mich
a 2.
cresc.
din, pro - tè - ge, pro - tège un ga - lant pa - la - din, pro - tè - ge, pro - tège un ga - lant pa - la - din, pro - tè - ge, pro -
leih'n, woll' die - sem Held doch Schutz, ja, Schutz ver - leih'n, woll' die - sem Held doch Schutz, ja, Schutz ver - leih'n, woll' die - sem
din, j'ar - ri - ve, j'ar - ri - ve en ga - lant pa - la - din, j'ar - ri - ve, j'ar - ri - ve en ga - lant pa - la - din, j'ar - ri - ve, j'ar -
leih'n, wirst Hol - de dem Jüng - lin - ge heut' Schutz ver - leih'n, wirst Hol - de dem Jüng - lin - ge heut' Schutz ver - leih'n, du wirst dem
tins dai - gne veil - ler toujours sur nos des - tins, dai - gne veil - ler tou - jours sur nos des - tins, dai - gne veil -
weih'n, ja dir will ich im Ge - bet mich weih'n, ja dir will ich im Ge - bet mich weih'n, wirst du, wirst

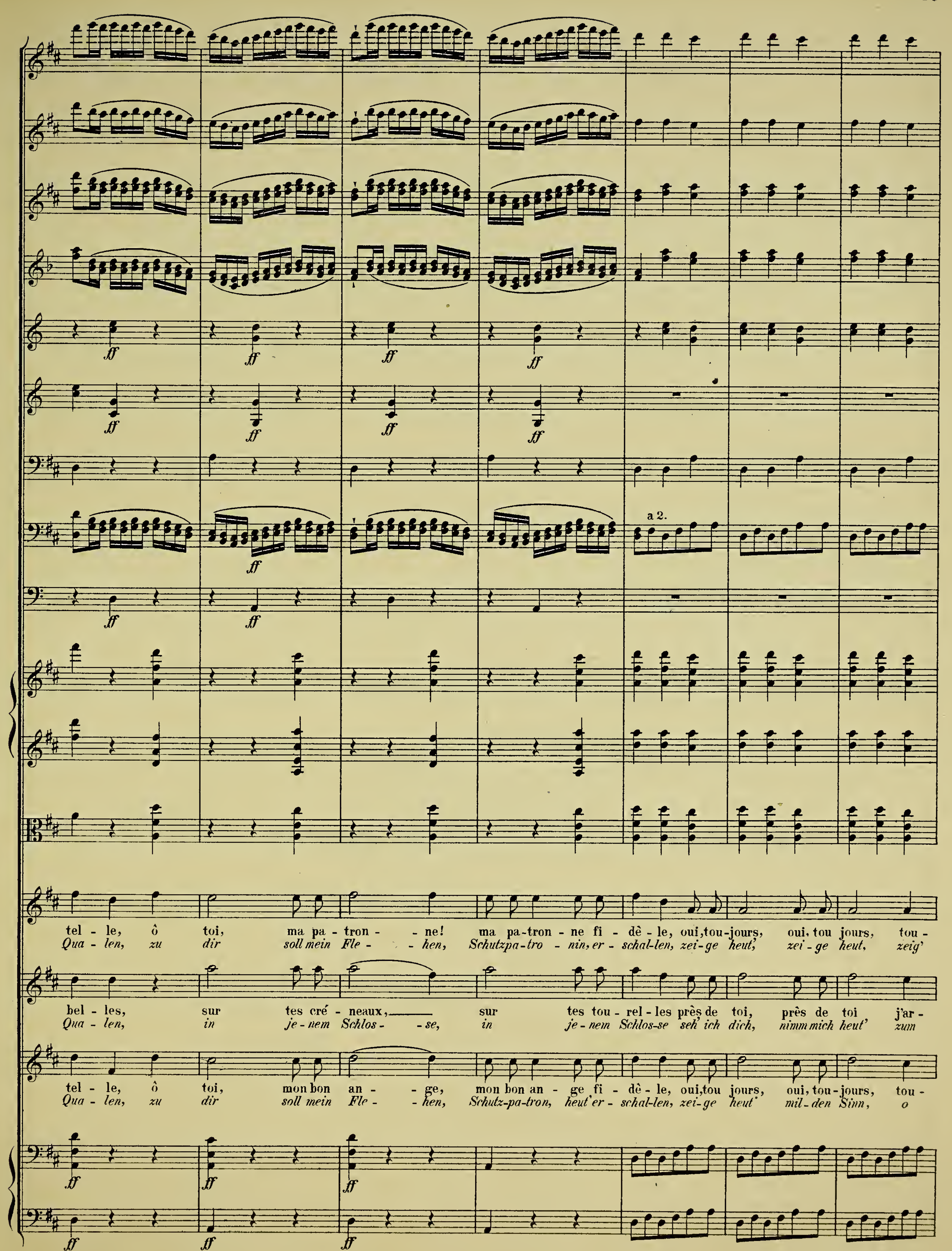

Fl.
Fl. picc.
Ob.
Clar.
Corni.
cresc.
Trombe.
Tromb.
Fag.
a 2.
Timp.
tège un ga - lant___ pa - la - din. En-ten-dez - vous? en-ten-dez - vous? en-ten-dez -
Held___ Schutz, ja,___ Schutz ver-leihn. Ach, hö-ret doch, der Don-ner rollt! Ach, hö - ret
ri-ve en ga - lant___ pa - la - tins. Suis moi, tu von-drais ré-sis-ter en-vain,
Jüng-lin-ge heut___ Schutz ver-leihn. Folg mir! ver - ge-bens wi-der-stre-best du.
ler tou-jours sur nos des - tins. En-ten-dez - vous? en-ten-dez - vous? en-ten-dez-
du nur mir Schutz___ ver leihn. Ach, hö ret doch, der Don-ner rollt! Ach, hö - ret
Tonnerre et éclairs.
(Donner und Blitz)

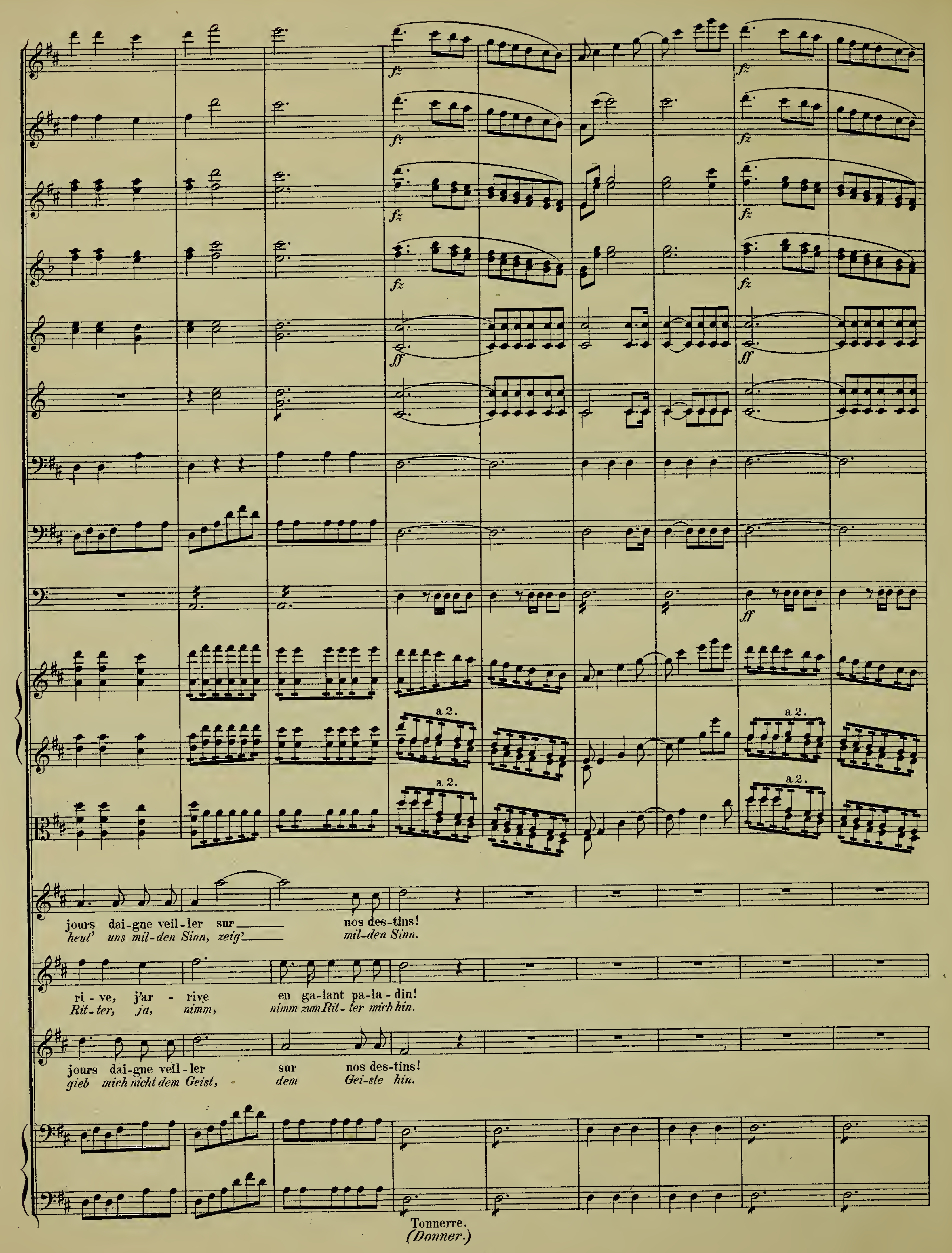

vous? en-ten-dez - vous?
doch, der Don-ner rollt!
Mais l'o -
Nä - - her
suis- moi tu vou-drais ré-sis-ter en-vain. Al-lons suis - moi, par tons!
Folg mir! ver - ge-bens wi-der-strebest du. Auf fol-ge mir! nun folg!
vous? en-ten-dez - vous?
doch, der Don-ner rollt!
Mais l'o -
Nä - - her
ff


dolce
p dolce
dolce
schmorzando
dolce
ra - ge re-dou - ble! Ô toi, ô toi, ma pa-tron - ne fi - dè-le! sur les cré-
kommt uns das Wet - ter! Zu dir, zu dir, Schutz-pa-tro - nin vor Al-len, in je-nem
dolce
N'im-por - te, mar-chons! Ô toi, la plus bel - le des bel-les! sur les cré-
auf fol - ge, folg' mir! Zu dir, ach, er-hö - re mein Fle-hen! in je-nem
dolce
ra - ge re-dou - ble! Ô toi mon bon an - ge fi - dè - - - le! prends donc pi-
kommt uns das Wet - ter! Zu dir, Schutz - pa - tron doch vor Al - - - len, o las-se
Grand éclat de tonnerre. Le tonnerre cesse.
(grosser Einschlag.) (der Donner hört auf.)

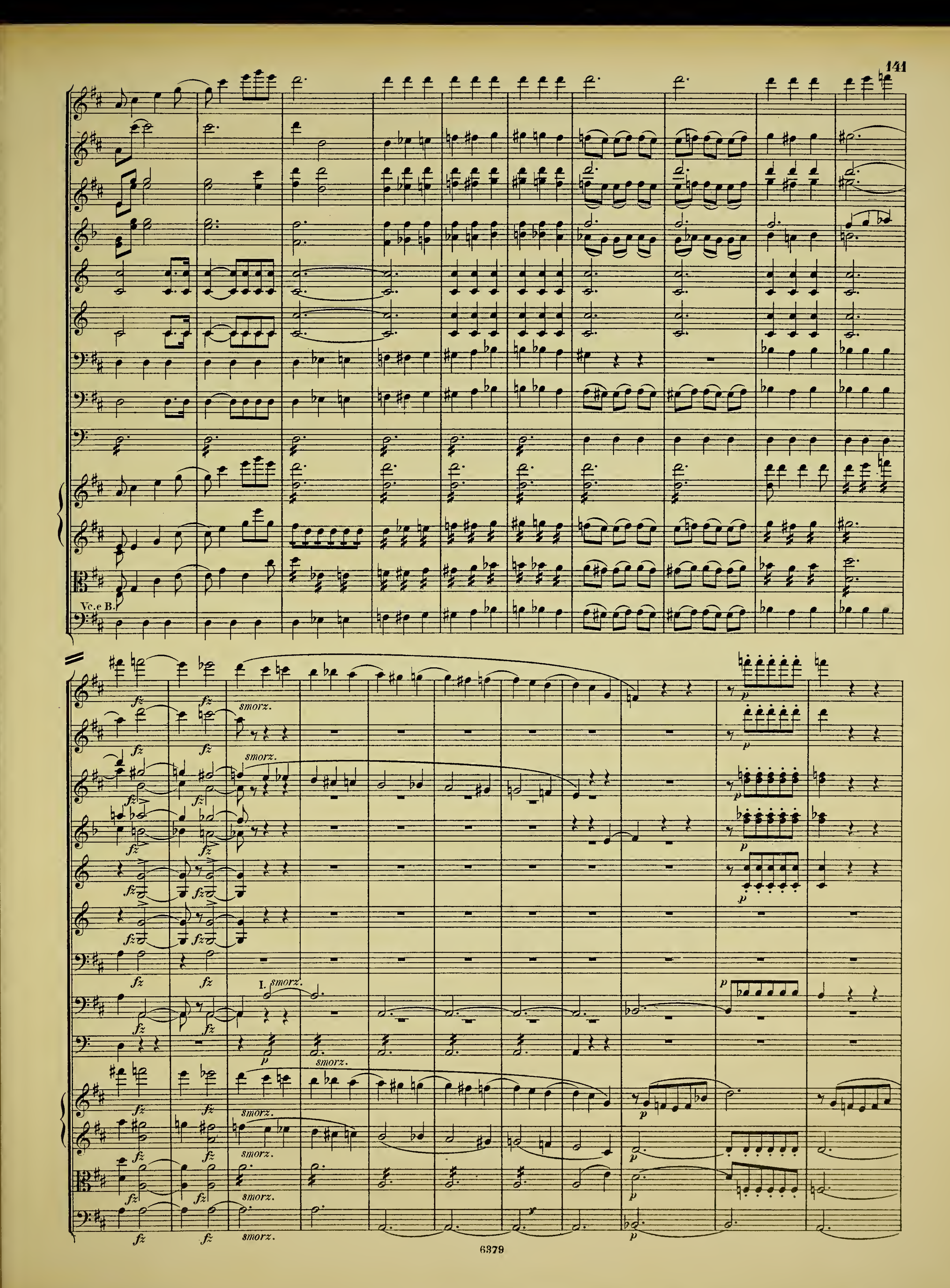

Fl.
Fl. picc.
Ob.
Clar.
Cor.
Trombe.
Fag.
(Più Animato.)
Viol.
dolciss.
ppp
pp
neaux, sur les tou - rel - les, sur les cré - neaux, sur les tou - rel - les, pro - tè - ge, pro - tè - ge un ga - lant pa - la - din, pro - tè - ge, pro-
Schloss, auf je - nen Zin - nen, in je - nem Schloss, auf je - nen Zin - nen, woll' die - sem Held doch Schutz, ja, Schutz ver - leih'n, woll' die - sem
neaux, sur les tou - rel - les, sur les cré - neaux, sur les tou - rel - les, j'ar - ri - ve, j'ar - rive en ga - lant pa - la - din, j'ar - ri - ve, j'ar-
Schloss, auf je - nen Zin - nen, in je - nem Schloss, auf je - nen Zin - nen, wirst Hol - de dem Jüng - lin - ge heut' Schutz ver - leih'n, wirst Hol - de dem
tié de ma fray - eur, de ma fray - eur mor - tel - le, veil - le tou - jours, tou - jours sur nos des - tins, veil - le tou-
nicht die Zeit, ver - rin - nen, o las - se nicht die Zeit ver - rin - nen, ja, dir will ich im Ge - bet mich weih'n, ja, dir will
Vc. e B.
a 2.
ppp dolciss.
Corni.
più f
tè - ge un ga - lant pa - la - din pro - tè - ge, pro - tè - ge un ga - lant pa - la - din, pro - tè - ge, pro - tè - ge un ga-
Held doch Schutz, ja Schutz ver - leih'n dem Hel - den - jüng - lin - ge doch Schutz ver - leih'n, ja die - sem Held doch Schutz.
rive en ga - lant pa - la - din, j'ar - ri - ve, j'ar ri ve en ga - lant pa - la - din, j'ar - ri - ve, j'ar - ri - ve en ga-
Jüng - lin - ge heut Schutz ver - leih'n wirst Hol - de dem Jüng - lin - ge heut Schutz ver - leih'n, wirst Hol - de dem Jüng - lin - ge
jours, tou - jours sur nos des - tins, veil - le tou - jours, toujours sur nos des - tins, veil - le tou - jours, toujours
ich im Ge - bet mich weih'n, ja dir will ich im Ge - bet mich weih'n, wirst du, wirst du nur mir


Fl.
Fl.picc.
a 2.
col arco
col arco
lant_ pa - la - din! Tu vois ma frayeur mor - tel - le, tu vois ma frayeur mor -
ja,_ Schutz ver-leihn. O sieh' mei-ne Angst und Qua-len, o sieh' mei-ne Angst und
lant_ pa - la - din! Ô toi la plus bel - le des bel-les, ô toi la plus bel - le des
heut_ Schutz ver-leihn. O sieh' auf der Ar - men Qua-len, o sieh' auf der Ar - men
sur nos des- -tins! Tu vois ma frayeur mor - tel - le, tu vois ma frayeur mor -
Schutz ver- -leihn. O sieh' mei-ne Angst und Qua-len, o sieh' mei-ne Angst und


ff
a 2.
tel - le, ô toi, ma pa - tron - - ne! ma pa-tron - ne fi - dè - le, oui,tou-jours, oui, tou jours, tou -
Qua - len, zu dir soll mein Fle - - hen, Schutzpa-tro - nin, er - schal-len, zei-ge heut, zei - ge heut, zeig'
bel - les, sur tes cré - neaux, sur tes tou - rel - les près de toi, près de toi j'ar -
Qua - len, in je - nem Schlos - - se, in je - nem Schlos-se seh' ich dich, nimm mich heut' zum
tel - le, ô toi, mon bon an - - ge, mon bon an - ge fi - dè - le, oui,tou jours, oui, tou - jours, tou -
Qua - len, zu dir soll mein Fle - - hen, Schutz-pa-tron, heut' er - schal-len, zei-ge heut' mil - den Sinn, o



fz
ff
a 2.
jours dai-gne veil-ler sur nos des-tins!
heut' uns mil-den Sinn, zeig' mil-den Sinn.
ri - ve, j'ar - rive en ga-lant pa-la-din!
Rit-ter, ja, nimm, nimm zum Rit-ter mich hin.
jours dai-gne veil-ler sur nos des-tins!
gieb mich nicht dem Geist, dem Gei-ste hin.
Tonnerre.
(Donner.)


Vc. e B.
fz
smorz.
I.
p



Fin du I[er] Acte.
Ende des ersten Actes.

ACT II.

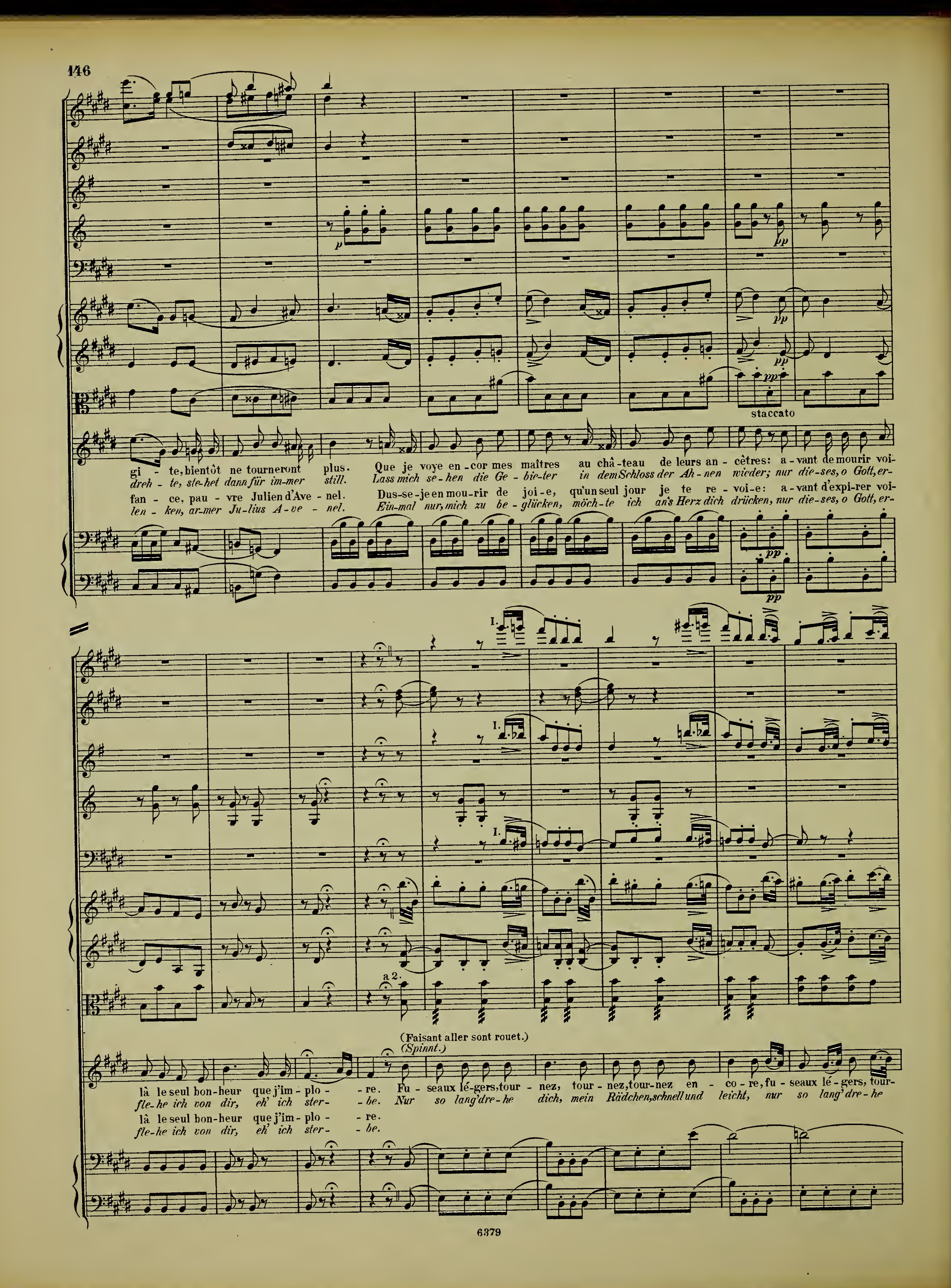
№ 6. Entr'acte et ensuite Couplets.

№ 6. Zwischenact und Spinnlied.

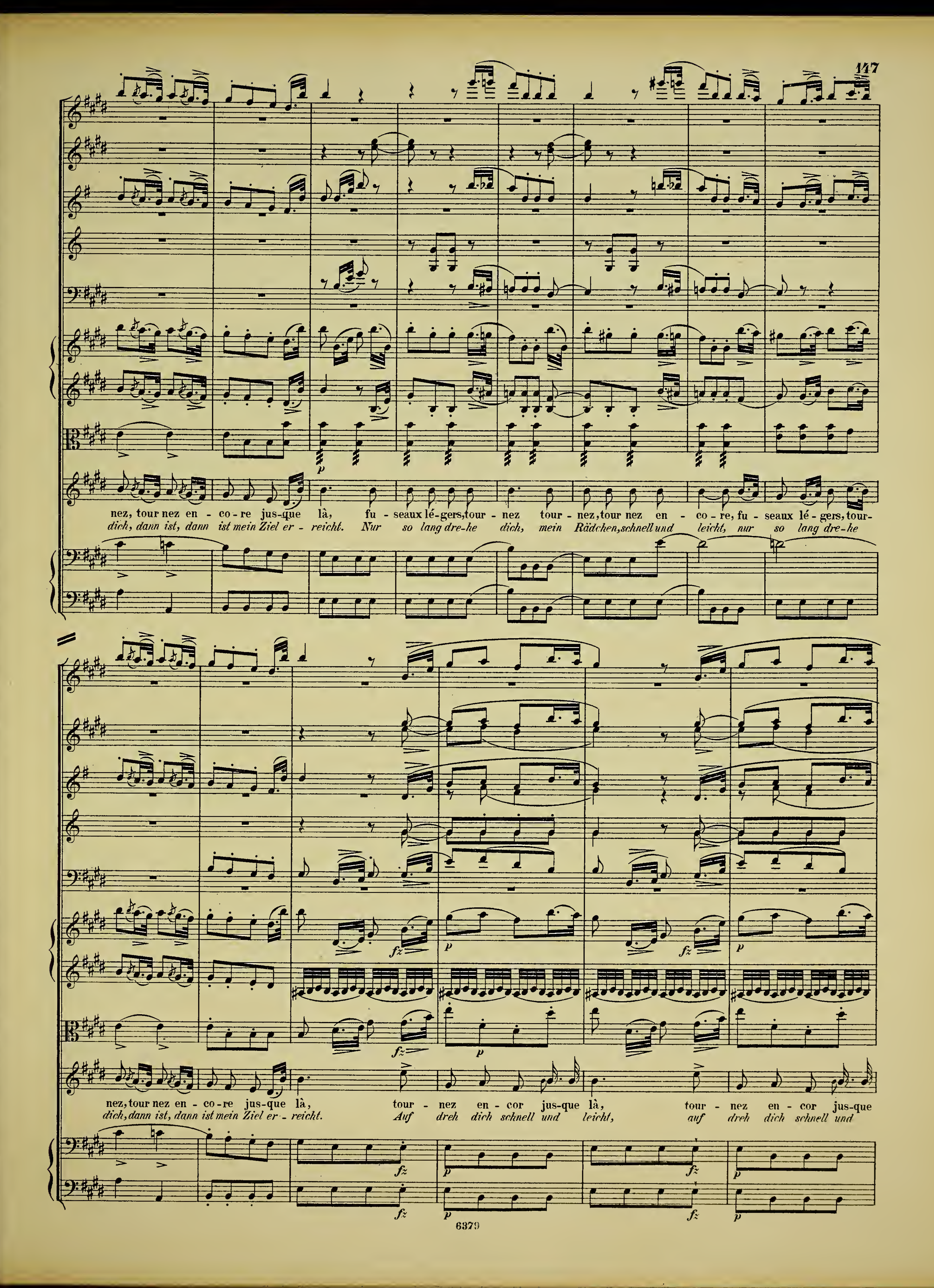



pizz.
arco
pp
I.
smorz.
pp Solo.
rf
col arco
Levé du rideau.
(Der Vorhang geht auf.)
Marguerite est assise et fait aller son rouet.
(Margarethe sitzt und spinnt.)


Allegretto. (♩= 66.)
I.
dolce
p
pp
Allegretto.
p dolce
Vcello.
Basso.
Marguerite.
Ier Couplet. Pauvre da-me Margue ri - te, tes der-niers jours sont ve - nus, ___ et ces fuseaux que j'a -
1ste Strophe. Spin-ne, ar-me Marga - re - the, bald naht dei - ner Ta - ge Ziel; ___ und dies Rädchen, das ich
IIe Couplet. Et toi, dont la sou-ve - nan - ce reste en mon cœur ma-ter - nel, ___ toi, dont j'é - le - vai l'en -
2te Strophe. Nur bei deinem An-ge - den - ken wird das Mut - ter - au - ge hell, ___ dei - ne Kindheit durft ich



staccato
gi - te, bientôt ne tourneront plus. Que je voye en - cor mes maîtres au châ - teau de leurs an - cêtres: a - vant de mourir voi-
dreh - te, ste-het dann für im-mer still. Lass mich se - hen die Ge - bie-ter in dem Schloss der Ah - nen wieder; nur die-ses, o Gott, er-
fan - ce, pau - vre Julien d'Ave - nel. Dus-se-je en mou-rir de joi-e, qu'un seul jour je te re - voi-e: a - vant d'expi-rer voi-
len - ken, ar-mer Ju-lius A-ve - nel. Ein-mal nur, mich zu be - glücken, möch-te ich an's Herz dich drücken, nur die-ses, o Gott, er-
a 2.
(Faisant aller sont rouet.)
(Spinnt.)
là le seul bon-heur que j'im - plo - re. Fu - seaux lé-gers, tour - nez, tour - nez, tour-nez en - co - re, fu - seaux lé - gers, tour-
fle-he ich von dir, eh' ich ster- - be. Nur so lang' dre-he dich, mein Rädchen, schnell und leicht, nur so lang' dre-he
là le seul bon-heur que j'im - plo - - re.
fle-he ich von dir, eh' ich ster- - be.

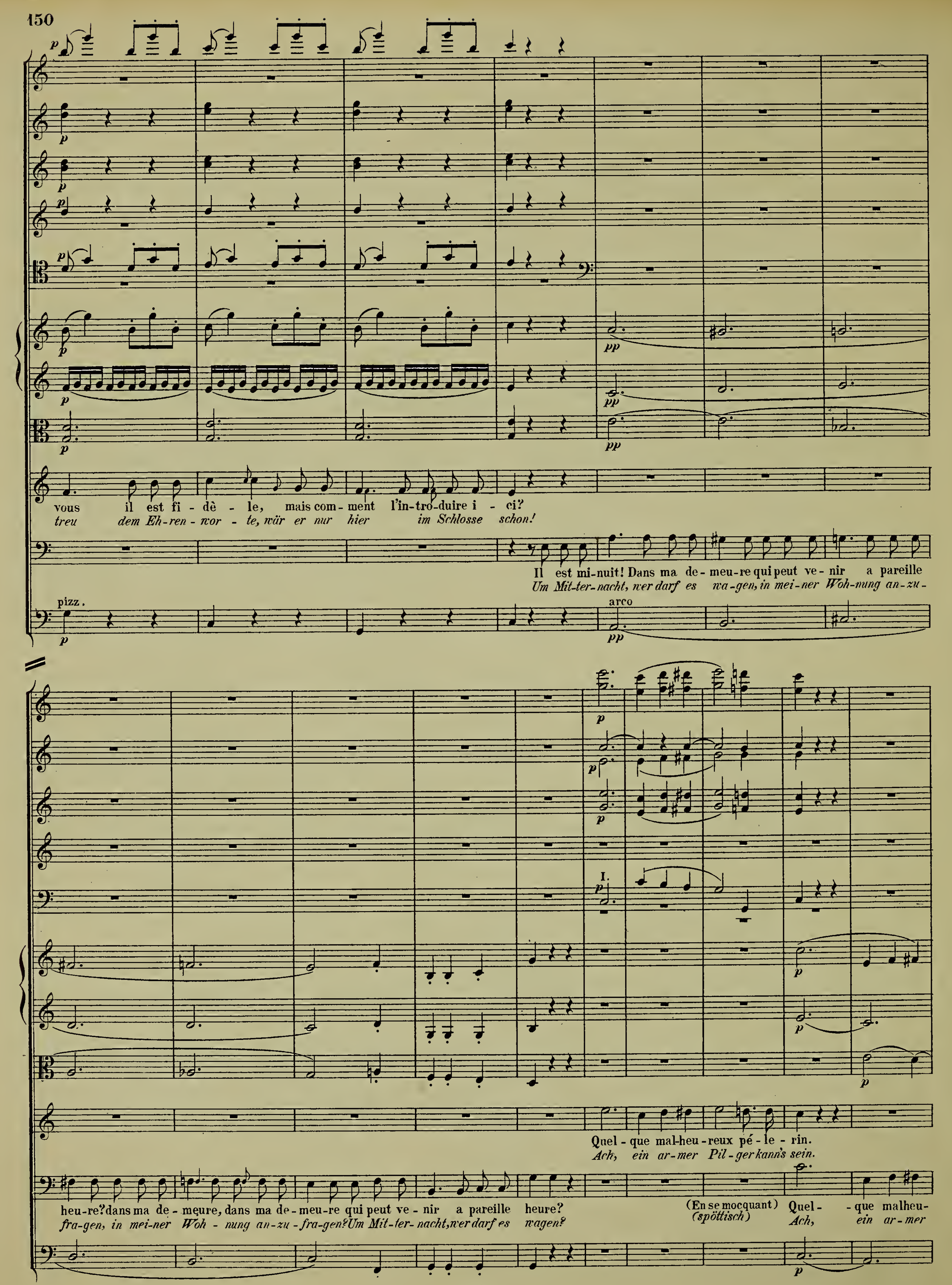

nez, tour nez en - co - re jus-que là, fu - seaux lé - gers, tour - nez tour - nez, tour nez en - co - re, fu - seaux lé - gers, tour-
dich, dann ist, dann ist mein Ziel er - reicht. Nur so lang dre - he dich, mein Rädchen, schnell und leicht, nur so lang dre - he
nez, tour nez en - co - re jus-que là, tour - nez en - cor jus-que là, tour - nez en - cor jus-que
dich, dann ist, dann ist mein Ziel er - reicht. Auf dreh dich schnell und leicht, auf dreh dich schnell und


I.
dolce
p
I.
p
dolce
p
ff
fz
p dolce
cresc.
fp
f
là,
tour - nez en - cor jus - que là.
leicht,
dann ist mein Ziel er - reicht.
cresc.
pp
1.
2.

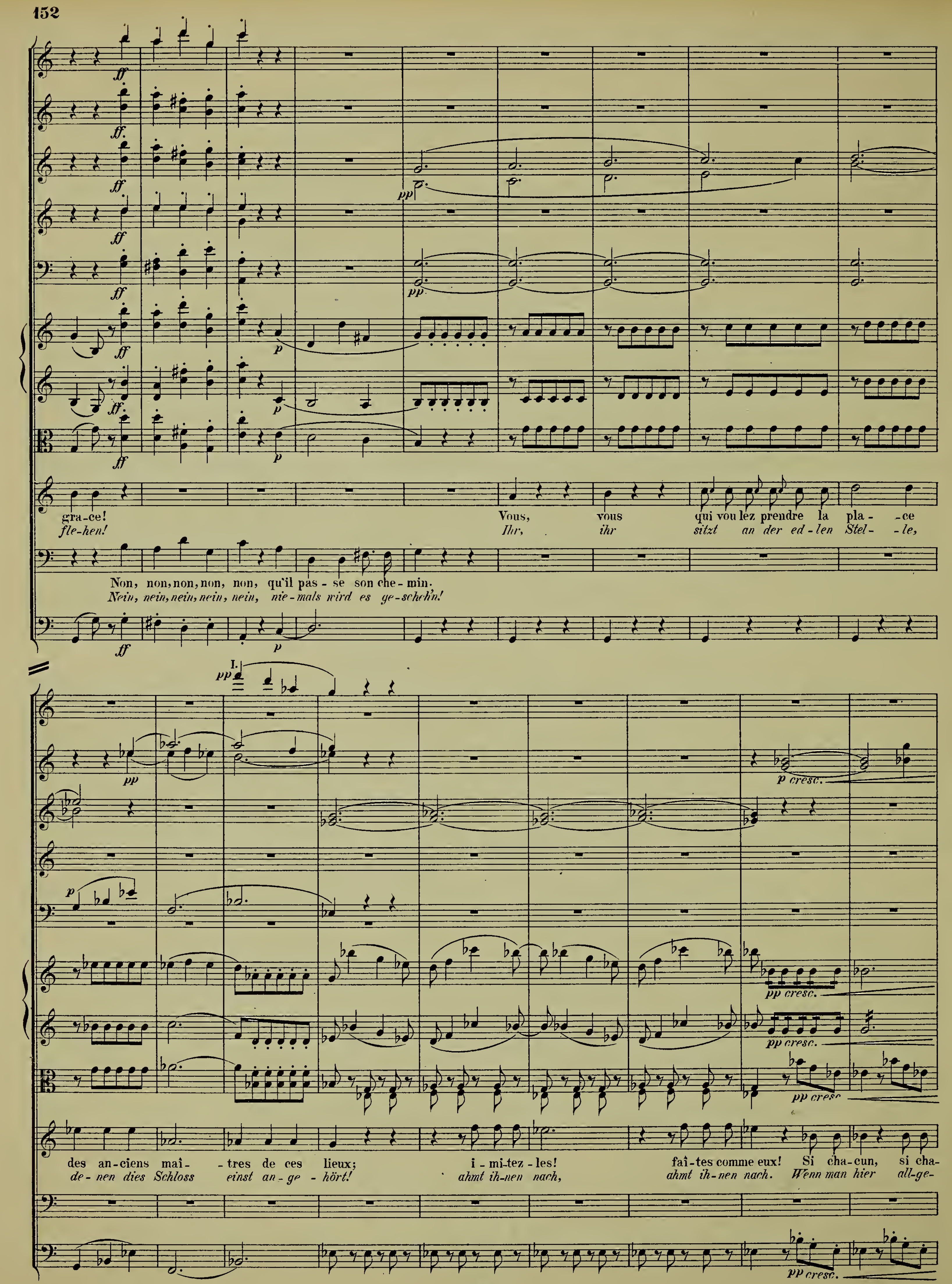
Nº 7. Trio.

Nº 7. Terzett.




pizz.
arco
vous il est fi - dè - le, mais com - ment l'in-tro-duire i - ci?
treu dem Eh-ren - wor - te, wär er nur hier im Schlosse schon!
Il est mi-nuit! Dans ma de - meu-re qui peut ve - nir a pareille
Um Mit-ter-nacht, wer darf es wa-gen, in mei-ner Woh-nung an-zu-
Quel - que mal-heu-reux pé - le - rin.
Ach, ein ar-mer Pil - ger kann's sein.
heu-re? dans ma de - meure, dans ma de - meu-re qui peut ve - nir a pareille heure?
fra-gen, in mei-ner Woh - nung an-zu - fra-gen? Um Mit-ter-nacht, wer darf es wagen?
(En se mocquant)
(spöttisch)
Quel - - que malheu-
Ach, ein ar-mer


Pour lui, pour lui je de-
Lasst eu - er Mit- leid
reux pé - le - rin! Eh bien, eh bien, qu'il pas - se son che - min.
Pil-ger könnt's sein? Schnell fort mit ihm! ich las - se Nie - mand ein!
man- de gra-ce!
mich er - fle-hen!
Pour lui, pour lui je de-man- de
Lasst eu- er Mit- leid mich er-
Non, non, non, non, non qu'il pas - se son che-min.
Nein, nein, nein, nein, nein, nie - mals wird es ge-schehn!



ff
pp
p
gra-ce!
fle-hen!
Vous,
Ihr,
vous
ihr
qui vou lez prendre la pla - ce
sitzt an der ed-len Stel - le,
Non, non, non, non, non, qu'il pas - se son che - min.
Nein, nein, nein, nein, nein, nie-mals wird es ge-scheh'n!
I.
p cresc.
pp cresc.
des an-ciens maî - tres de ces lieux;
de-nen dies Schloss einst an-ge - hört!
i - mi-tez - les!
ahmt ih-nen nach,
faî-tes comme eux!
ahmt ih-nen nach.
Si cha-cun, si cha-
Wenn man hier all-ge-

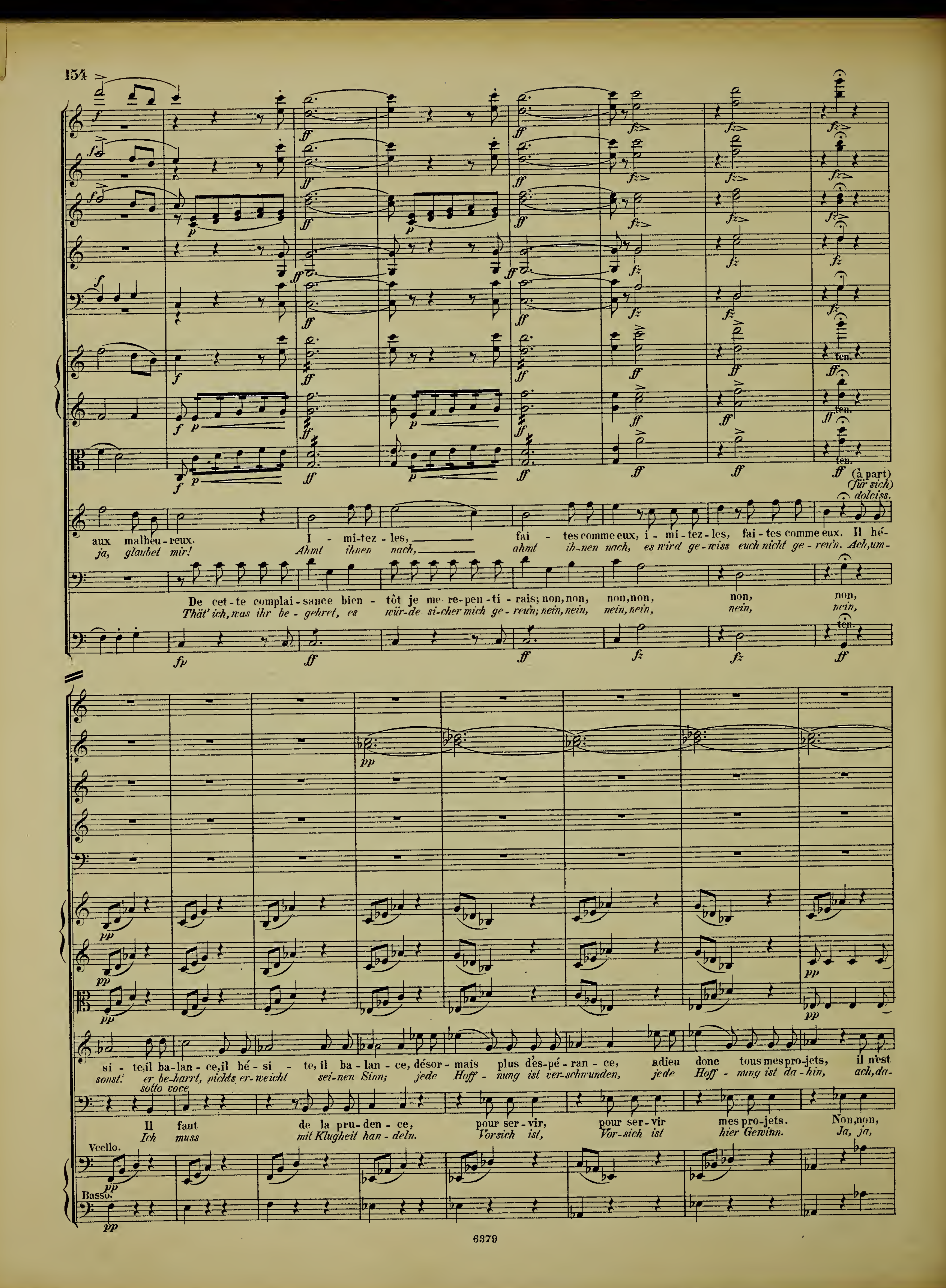
dolciss. con anima

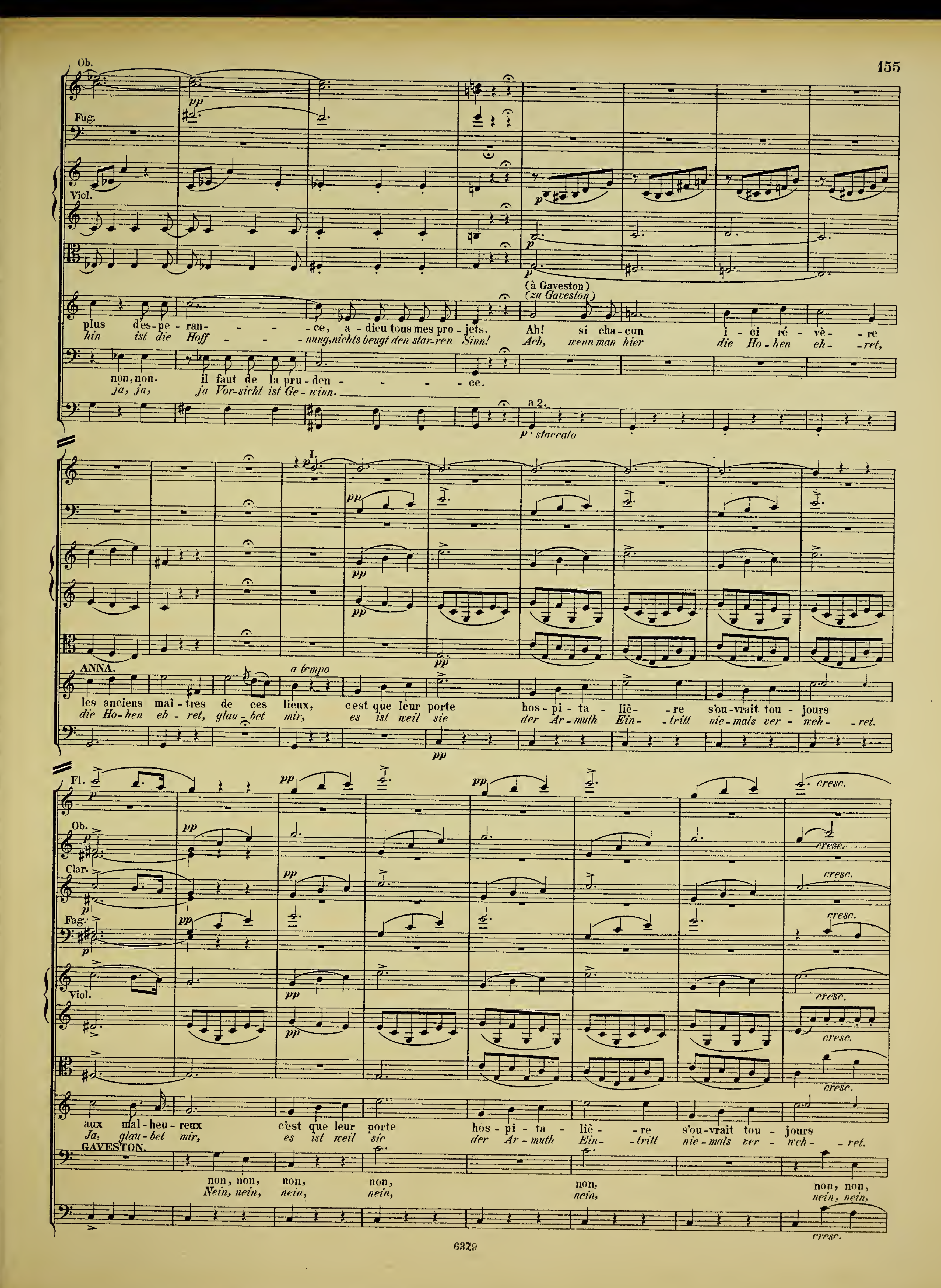
cun i - ci les ré - vè - re, si cha-cun i - ci les ré - vè - re, c'est que leur porte hos - pi - ta - liè - re

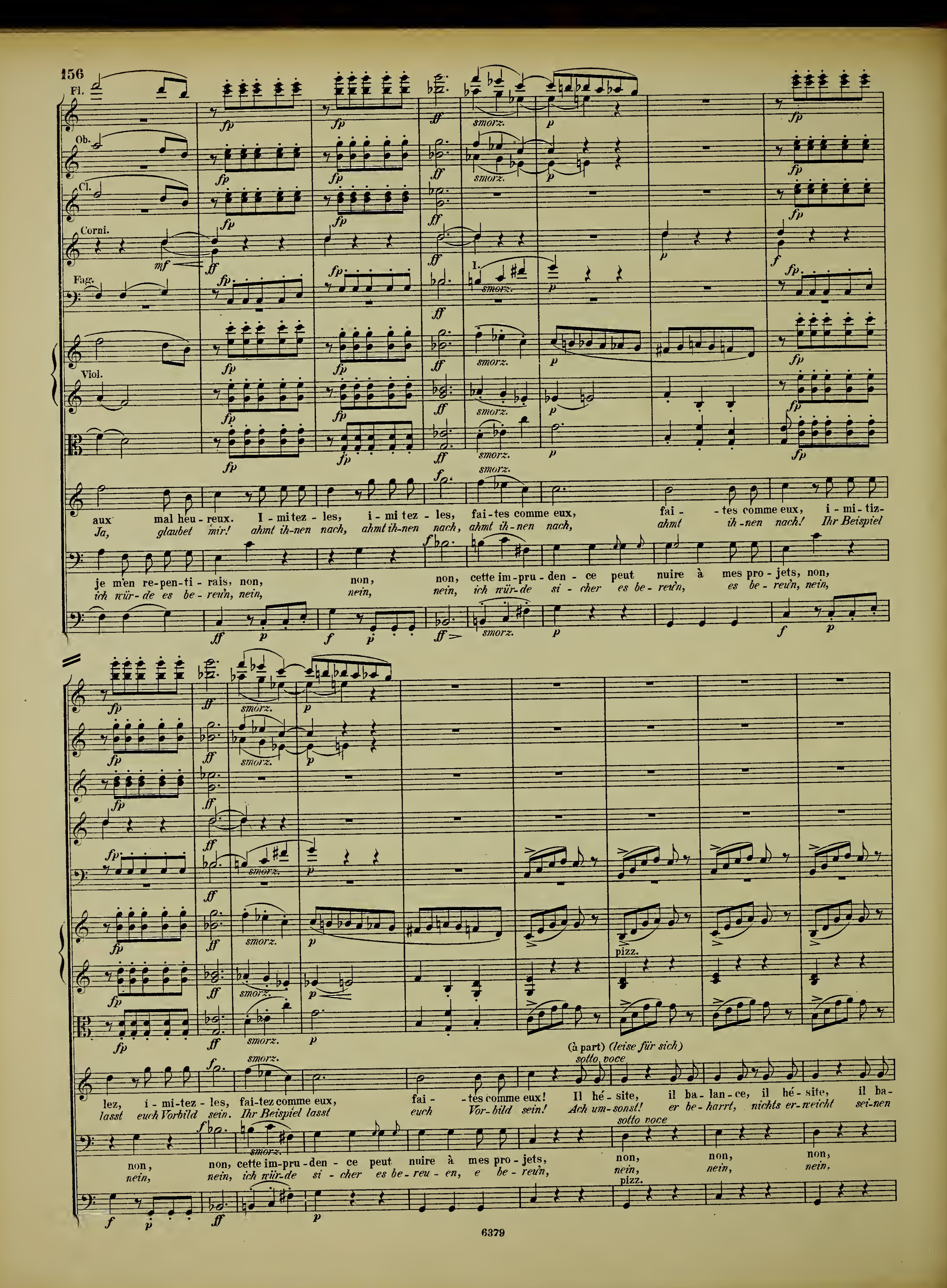
mein die Ho-hen ver - eh - ret, all-ge - mein die Ho - hen ver - eh - ret, ist es weil sie der Ar - muth Ein - tritt

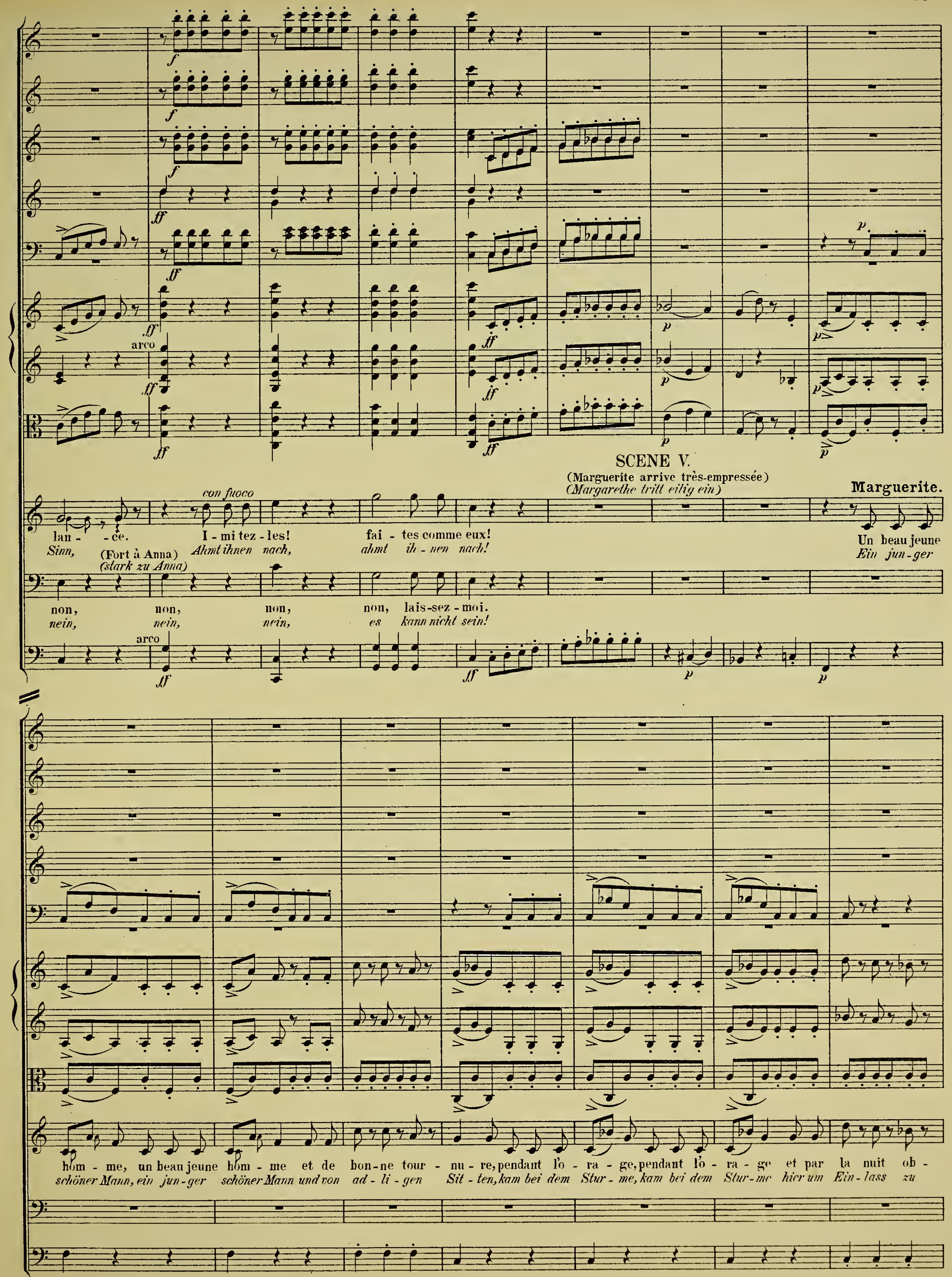
s'ouvrait tou - jours aux malheu - reux c'est que leur porte hos - pi - ta liè - re s'ouvrait tou - jours

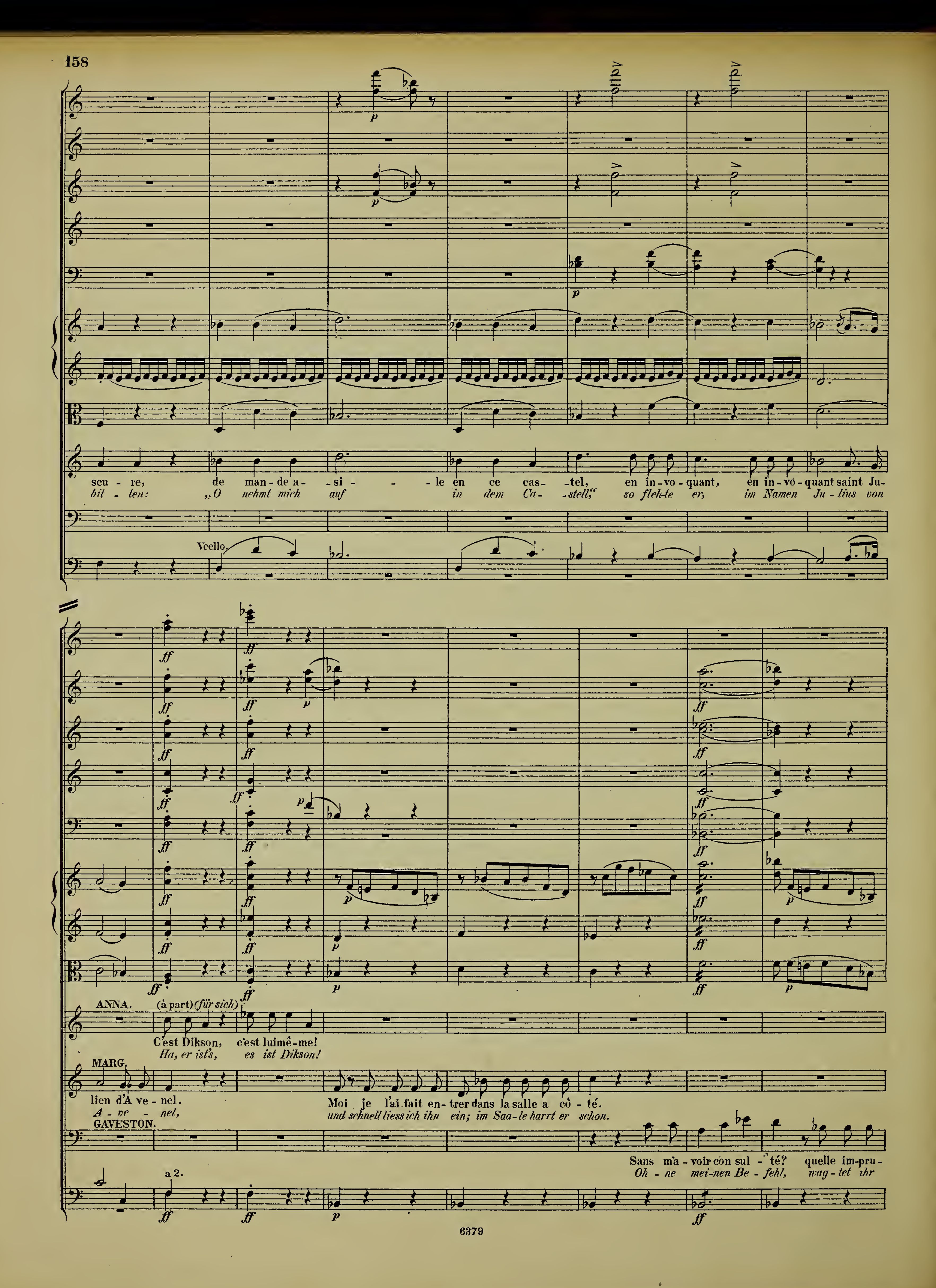
nie-mals ver - weh - ret. Ja, glaubet mir! es ist weil sie der Ar-muth Ein - tritt nie-mals ver - weh - ret,


(à part)
(für sich)
dolciss.
aux malheu - reux. I - mi-tez - les, fai - tes comme eux, i - mi - tez - les, fai - tes comme eux. Il hé-
ja, glaubet mir! Ahmt ihnen nach, ahmt ih-nen nach, es wird ge - wiss euch nicht ge - reu'n. Ach, um-
De cet - te complai - sance bien - tôt je me re - pen - ti - rais; non, non, non, non, non, non,
Thät' ich, was ihr be - gehret, es wür-de si-cher mich ge - reu'n; nein, nein, nein, nein, nein, nein,
ten.
si - te, il ba - lan - ce, il hé - si - te, il ba - lan - ce, désor - mais plus d'es-pé - ran - ce, adieu donc tous mes pro-jets, il n'est
sonst! er be-harrt, nichts er-weicht sei-nen Sinn; jede Hoff - nung ist ver-schwunden, jede Hoff - nung ist da - hin, ach, da-
sotto voce
Il faut de la pru - den - ce, pour ser - vir, pour ser - vir mes pro - jets. Non, non,
Ich muss mit Klugheit han - deln. Vorsich ist, Vor-sich ist hier Gewinn. Ja, ja,
Vcello.
Basso.


Ob.
Fag.
Viol.
(à Gaveston)
(zu Gaveston)
plus des-pe-ran-ce, a-dieu tous mes pro-jets. Ah! si cha-cun i-ci ré-vè-re
hin ist die Hoff-nung, nichts beugt den star-ren Sinn! Ach, wenn man hier die Ho-hen eh-ret,
non, non. il faut de la pru-den-ce.
ja, ja, ja Vor-sicht ist Ge-winn.
a 2.
p staccato
I.
pp
ANNA.
a tempo
les anciens maî-tres de ces lieux, c'est que leur porte hos-pi-ta-liè-re s'ou-vrait tou-jours
die Ho-hen eh-ret, glau-bet mir, es ist weil sie der Ar-muth Ein-tritt nie-mals ver-weh-ret.
Fl.
Clar.
cresc.
aux mal-heu-reux c'est que leur porte hos-pi-ta-liè-re s'ou-vrait tou-jours
Ja, glau-bet mir, es ist weil sie der Ar-muth Ein-tritt nie-mals ver-weh-ret.
GAVESTON.
non, non, non, non, non, non, non,
Nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein.


Fl.
Ob.
Cl.
Corni.
Fag.
Viol.
smorz.
aux mal heu - reux. I - mi tez - les, i - mi tez - les, fai - tes comme eux, fai - tes comme eux, i - mi - tiz-
Ja, glaubet mir! ahmt ih-nen nach, ahmt ih-nen nach, ahmt ih - nen nach, ahmt ih - nen nach! Ihr Beispiel
je m'en re - pen - ti - rais, non, non, non, cette im - pru - den - ce peut nuire à mes pro - jets, non,
ich wür - de es be - reu'n, nein, nein, nein, ich wür - de si - cher es be - reu'n, es be - reu'n, nein,
(à part) (leise für sich)
sotto voce
lez, i - mi - tez - les, fai - tez comme eux, fai - tes comme eux! Il hé - site, il ba - lan - ce, il hé - site, il ba-
lasst euch Vorbild sein. Ihr Beispiel lasst euch Vorbild sein! Ach um - sonst! er be - harrt, nichts er - weicht sei - nen
non, non, cette im - pru - den - ce peut nuire à mes pro - jets, non, non, non,
nein, nein, ich wür - de si - cher es be - reu - en, e be - reu'n, nein, nein, nein.
pizz.


con fuoco
lan - ce. I - mi tez - les! fai - tes comme eux!
Sinn, Ahmt ihnen nach, ahmt ih - nen nach!
(Fort à Anna)
(stark zu Anna)
non, non, non, non, lais-sez - moi.
nein, nein, nein, es kann nicht sein!
arco
SCENE V.
(Marguerite arrive très-empressée)
(Margarethe tritt eilig ein)
Marguerite.
Un beau jeune
Ein jun-ger
hom - me, un beau jeune hom - me et de bon-ne tour - nu - re, pendant l'o - ra - ge, pendant l'o - ra - ge et par la nuit ob -
schöner Mann, ein jun-ger schöner Mann und von ad - li - gen Sit - ten, kam bei dem Stur - me, kam bei dem Stur-me hier um Ein-lass zu


scu - re, de man-de a - si - - le en ce cas- -tel, en in-vo-quant, en in-vo-quant saint Ju-
bit - ten: „O nehmt mich auf in dem Ca- -stell," so fleh-te er, im Namen Ju-lius von
Vcello.
ANNA.
(à part) (für sich)
C'est Dikson, c'est luimê-me!
Ha, er ist's, es ist Dikson!
MARG.
lien d'A ve - nel. Moi je l'ai fait en-trer dans la salle a cô - té.
A - ve - nel, und schnell liess ich ihn ein; im Saa-le harrt er schon.
GAVESTON.
Sans m'a - voir con sul - té? quelle im-pru-
Oh - ne mei-nen Be - fehl, wag-tet ihr
a 2.



dence ex - trê me, je veux qu'il sorte à l'instant même!
solch Be - gin-nen! Gleich muss er fort, schafft ihn von hin-nen!

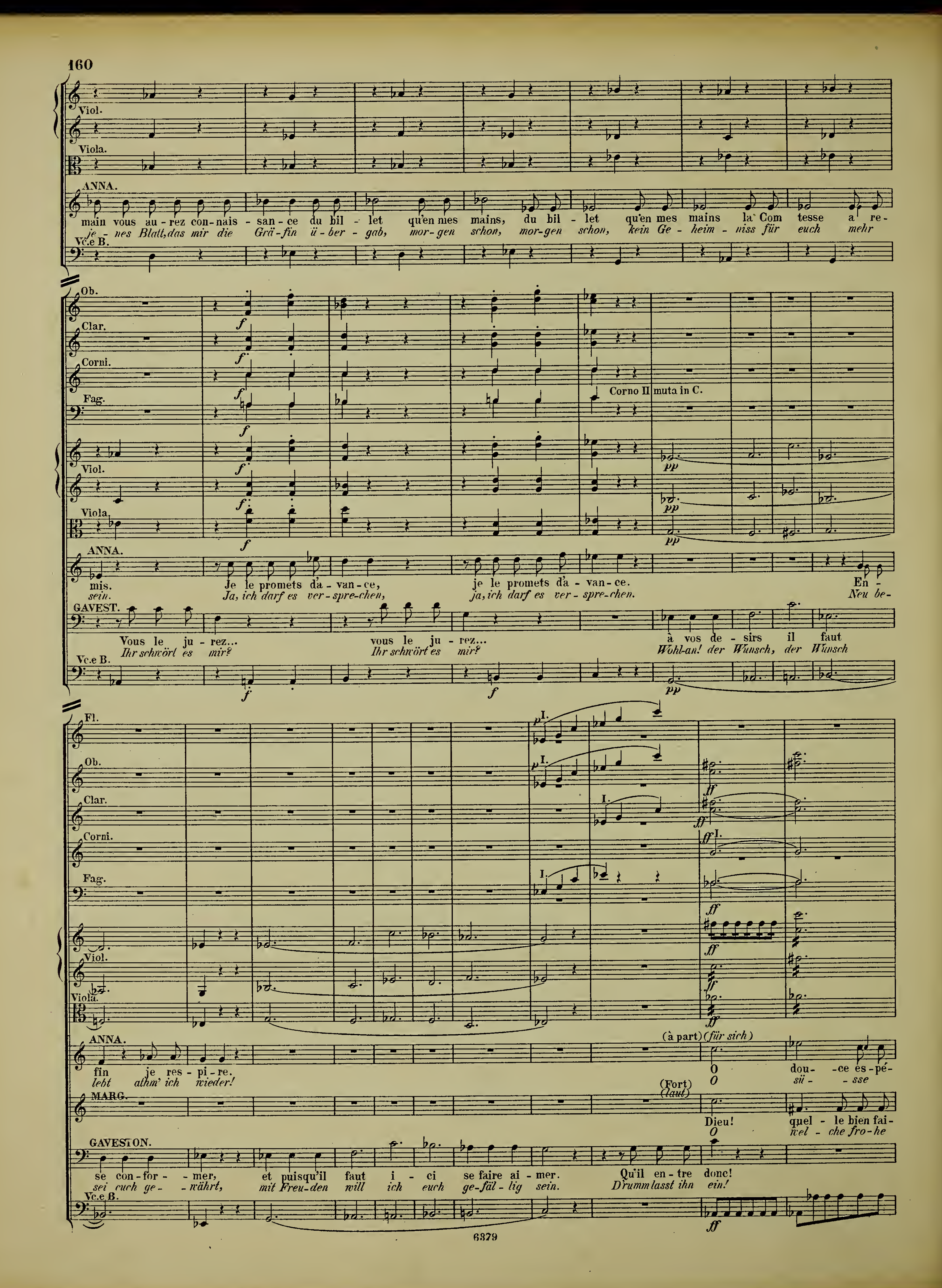
Y pensez-vous, y pen sez-vous dans le pa - ys vous a - vez as - sez den-ne-
Denkt was ihr thut, o seid doch klug! In diesem Land habt ihr Fein-de nicht schon ge-

mis; souf-frez qu'il en - tre en ce lo - gis, souffrez qu'il en - tre en ce lo - gis, et des de-
nug? Ich bit - te, lasst den Fremd - ling ein, ich, bit - te, lasst den Fremd - ling ein, so soll auch

dolce

ff p pp

soston.


Viol.
Viola.
ANNA.
main vous au-rez con-nais-san-ce du bil-let qu'en mes mains, du bil-let qu'en mes mains la Com tesse a re-
je-nes Blatt, das mir die Grä-fin ü-ber-gab, mor-gen schon, mor-gen schon, kein Ge-heim-niss für euch mehr
Vc.e B.
Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
Corno II muta in C.
mis. Je le promets d'a-van-ce, je le promets d'a-van-ce. En-
sein. Ja, ich darf es ver-spre-chen, ja, ich darf es ver-spre-chen. Neu be-
GAVEST.
Vous le ju-rez... vous le ju-rez... à vos de-sirs il faut
Ihr schwört es mir? Ihr schwört es mir? Wohl-an! der Wunsch, der Wunsch
Fl.
fin je res-pi-re.
lebt athm' ich wieder!
(à part) (für sich)
O dou-ce es-pé-
O sü-sse
MARG.
(Fort) (laut)
Dieu! quel-le bien fai-
O wel-che fro-he
GAVESTON.
se con-for-mer, et puisqu'il faut i-ci se faire ai-mer. Qu'il en-tre donc!
sei euch ge-währt, mit Freu-den will ich euch ge-fäl-lig sein. Drumm lasst ihn ein!

Moderato ma non troppo. (♩= 92.)

Moderato ma non troppo.

ran-ce!
Hoffnung!
Dans cet ap-parte-ment.
Dort je-nes neben-an.

san-cé!
Hoffnung!
Dans cet ap-parte-ment.
Dort je-nes neben-an.

Où le pla-cer? où le pla-cer?
Doch welch Ge-mach weisst man ihm an?
Soit!
Gut!
Mais rentrez dans le vô-tre, ren-trez dans le vôtre à l'in-
Doch ihr an-dern be-ge-bet so-gleich euch zur Ru-he

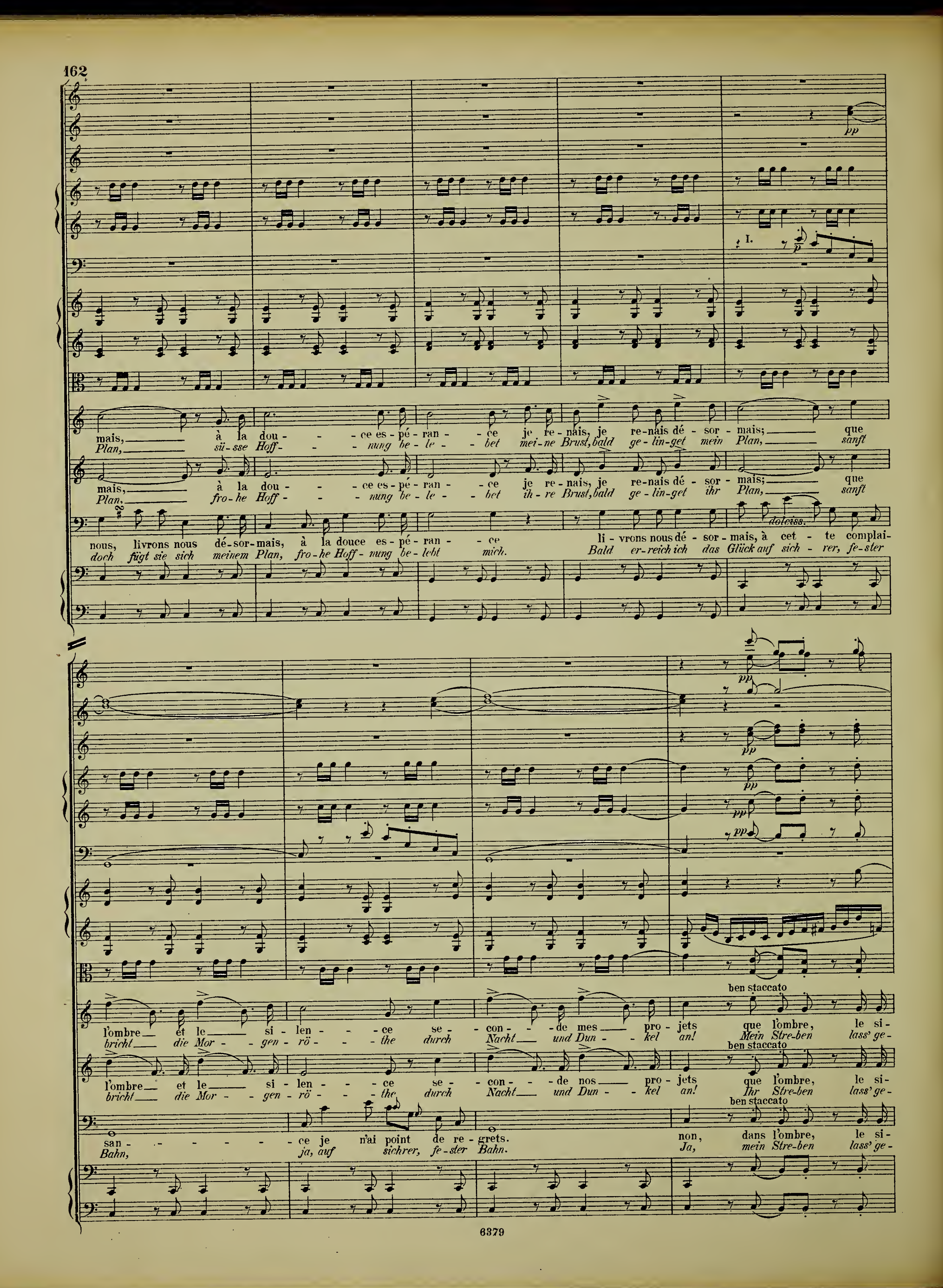
Corno I in F.
Corno II in C.

staccato
staccato

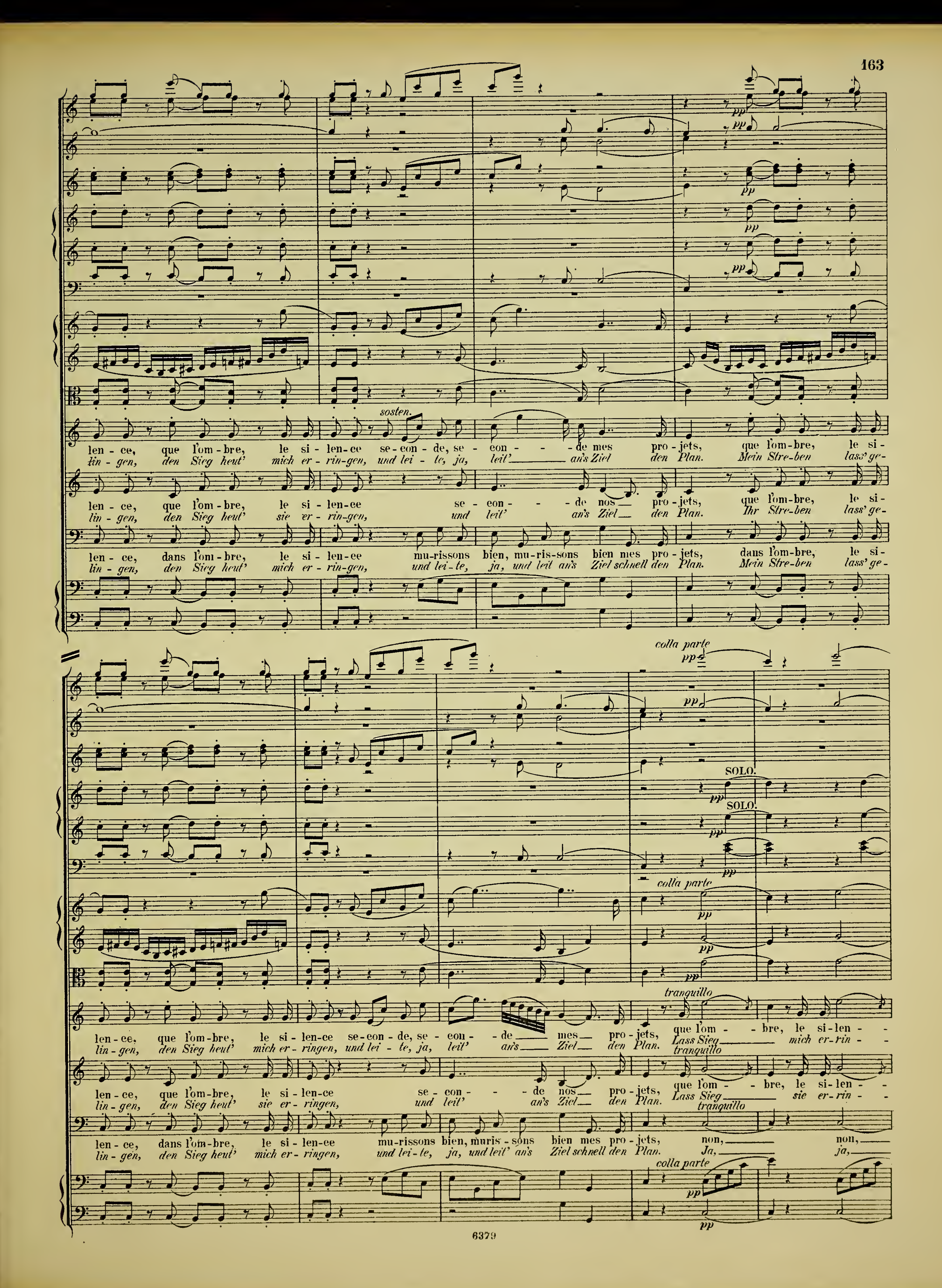
(Tres doux à part)
(sehr leise bei Seite)
À la dou-ce es-pé-ran-ce, je re-nais, je re-nais dé-sor-
Sü-sse Hoff-nung be-le-bet mei-ne Brust, bald ge-lin-get mein

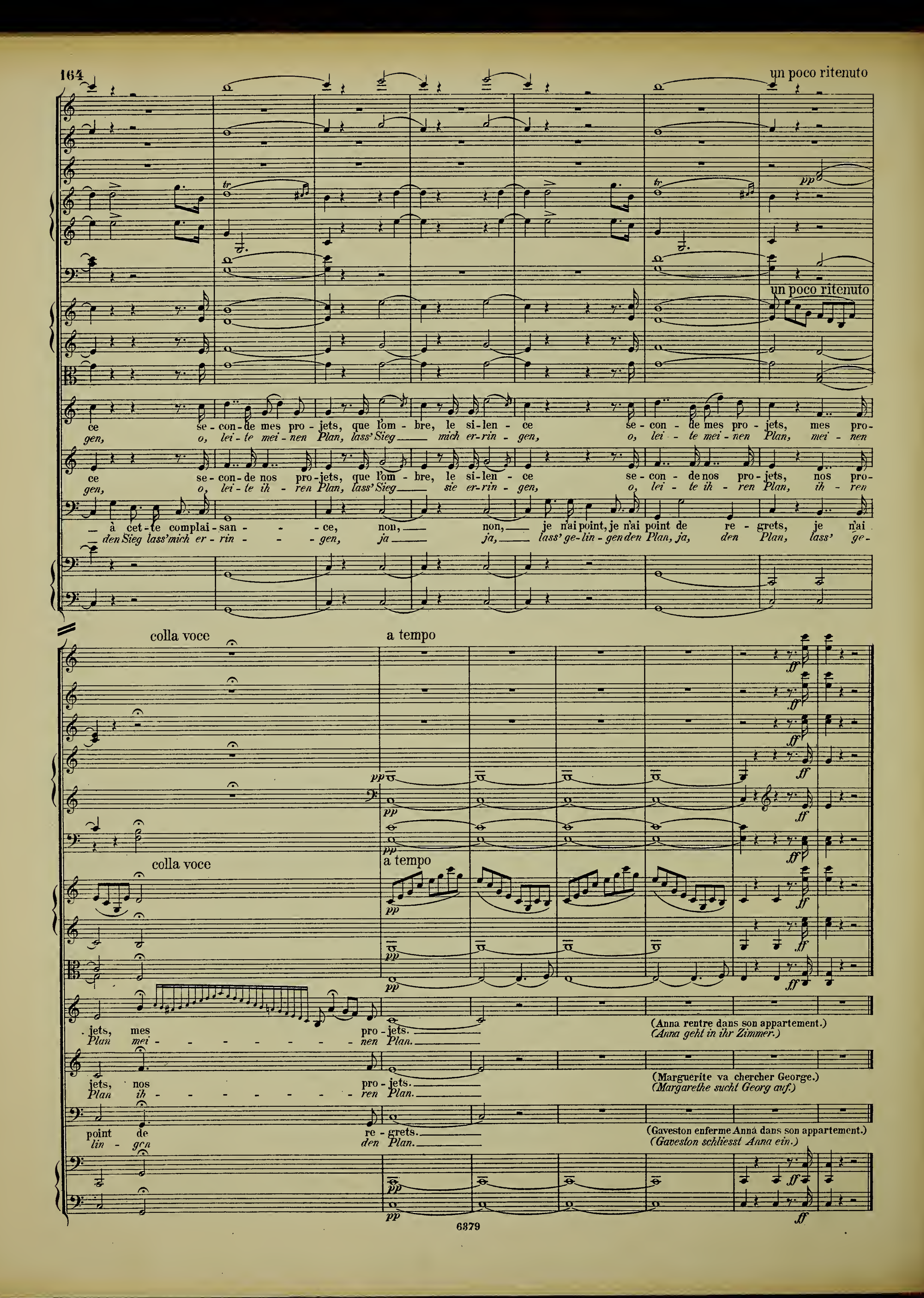
(Tres doux à part)
(sehr leise bei Seite)
À la dou-ce es-pé-ran-ce, je re-nais, je re-nais dé-sor-
Fro-he Hoff-nung be-le-bet ih-re Brust, bald ge-lin-get ihr

stant.
dann.
(à part) *(für sich)*
À la douce es-pé-ran-ce, li-vrons
Fro-he Hoff-nung be-lebt mich, end-lich



pp
I.
p
mais, à la dou - ce es - pé - ran - ce je re - nais, je re - nais dé - sor - mais; que
Plan, süsse Hoff - nung be - le - bet mei - ne Brust, bald ge - lin - get mein Plan, sanft
mais, à la dou - ce es - pé - ran - ce je re - nais, je re - nais dé - sor - mais; que
Plan, fro - he Hoff - nung be - le - bet ih - re Brust, bald ge - lin - get ihr Plan, sanft
dolciss.
nous, livrons nous dé - sor - mais, à la douce es - pé - ran - ce li - vrons nous dé - sor - mais, à cet - te complai-
doch fügt sie sich meinem Plan, fro - he Hoff - nung be - lebt mich. Bald er - reich ich das Glück auf sich - rer, fe - ster
pp
ben staccato
l'ombre et le si - len - ce se - con - de mes pro - jets que l'ombre, le si-
bricht die Mor - gen - rö - the durch Nacht und Dun - kel an! Mein Stre - ben lass' ge-
l'ombre et le si - len - ce se - con - de nos pro - jets que l'ombre, le si-
bricht die Mor - gen - rö - the durch Nacht und Dun - kel an! Ihr Stre - ben lass' ge-
san - ce je n'ai point de re - grets. non, dans l'ombre, le si-
Bahn, ja, auf sichrer, fe - ster Bahn. Ja, mein Stre - ben lass' ge-


sosten.
len - ce, que l'om - bre, le si - len - ce se - con - de, se - con - - de mes pro - jets, que l'om - bre, le si -
lin - gen, den Sieg heut' mich er - rin - gen, und lei - te, ja, leit' an's Ziel den Plan. Mein Stre - ben lass' ge -
len - ce, que l'om - bre, le si - len - ce se - con - - de nos pro - jets, que l'om - bre, le si -
lin - gen, den Sieg heut' sie er - rin - gen, und leit' an's Ziel den Plan. Ihr Stre - ben lass' ge -
len - ce, dans l'om - bre, le si - len - ce mu - rissons bien, mu - ris - sons bien mes pro - jets, dans l'om - bre, le si -
lin - gen, den Sieg heut' mich er - rin - gen, und lei - te, ja, und leit an's Ziel schnell den Plan. Mein Stre - ben lass' ge -
colla parte
pp
SOLO.
SOLO.
colla parte
tranquillo
len - ce, que l'om - bre, le si - len - ce se - con - de, se - con - - de mes pro - jets, que l'om - bre, le si - len -
lin - gen, den Sieg heut' mich er - ringen, und lei - te, ja, leit' an's Ziel den Plan. Lass Sieg mich er - rin -
tranquillo
len - ce, que l'om - bre, le si - len - ce se - con - - de nos pro - jets, que l'om - bre, le si - len -
lin - gen, den Sieg heut' sie er - ringen, und leit' an's Ziel den Plan. Lass Sieg sie er - rin -
tranquillo
len - ce, dans l'om - bre, le si - len - ce mu - rissons bien, muris - sons bien mes pro - jets, non, non,
lin - gen, den Sieg heut' mich er - ringen, und lei - te, ja, und leit' an's Ziel schnell den Plan. Ja, ja,
colla parte


un poco ritenuto
tr
pp
un poco ritenuto
ce se - con - de mes pro - jets, que l'om - bre, le si - len - ce se - con - de mes pro - jets, mes pro -
gen, o, lei - te mei - nen Plan, lass' Sieg mich er - rin - gen, o, lei - te mei - nen Plan, mei - nen
ce se - con - de nos pro - jets, que l'om - bre, le si - len - ce se - con - de nos pro - jets, nos pro -
gen, o, lei - te ih - ren Plan, lass' Sieg sie er - rin - gen, o, lei - te ih - ren Plan, ih - ren
à cet - te complai - san - - ce, non, non, je n'ai point, je n'ai point de re - grets, je n'ai
den Sieg lass' mich er - rin - - gen, ja ja, lass' ge - lin - gen den Plan, ja, den Plan, lass' ge -
colla voce
a tempo
pp
ff
jets, mes pro - jets.
Plan mei - nen Plan.
(Anna rentre dans son appartement.)
(Anna geht in ihr Zimmer.)
jets, nos pro - jets.
Plan ih - ren Plan.
(Marguerite va chercher George.)
(Margarethe sucht Georg auf.)
point de re - grets.
lin - gen den Plan.
(Gaveston enferme Anna dans son appartement.)
(Gaveston schliesst Anna ein.)

Nº 8. Cavatine.




Il remet le soufflet à sa place. Il tire de sa poche deux pistolets et les pose sur la table.
Er legt den Blasebalg wieder hin, zieht zwei Pistolen aus der Tasche und legt sie auf den Tisch.
Vcello.
a 2.
Mainte-
Nun, lass'
Andantino con moto. (♩ = 84.)
Corno I.
I. Solo.
staccato
Viol.
nant ob-ser-vons, é-cou-tons... Parlé. (et puis) at-ten-dons.
sehn, still' und leis' auf ge merkt, (was dann hier,) wird ge schehn!
(Gesprochen.)
staccato
Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
a 2.
Viol.
a 2.

Viol. *pp* *pp* *pp*

Viens, gen-til-le da - me, viens, gentil - le da - me, de toi, de toi je ré - cla - me la foi de ___ ser-

Komm, o hol-de Da - me, komm, o hol - de Da - me, sag' an, wie ist dein Na - me? Ich bau' auf deinen

pizz. *pp*

Fl. *pp* Ob. *pp* Clar. I. *pp* Corni. Fag. I. *pp* Viol. *p*

ments! À tes loix ___ fi - dè - le, me, voici, ___ ma bel - le, pa-rais ___ je t'at-

Schwur. Treu dei - nen Wil - len werd' ich ___ er-fül - len, ver-lan - gend harr'ich

pp *smorz.* *ppp* *pp*

tends, pa - rais ___ je t'at - tends, je t'attends, je t'at - tends, viens, gen-til-le da - me, viens, je t'at-

dein, ver-lan - gend harr'ich dein, ach er-schein', ach er - schein'! Komm, o hol-de Da - me, komm, ach, er-

arco Bass. Vcello. *ppp sostenuto*



pp pp pp pp ppp ppp pizz. pizz. pizz.

tends, — viens, gen - til - le — da - me, viens, je t'at-tends, je-t'at tends, viens je t'at-tends.

schei - ne, Komm', o — hol - de — Da - me, komm', ach, ver-lan - gend harr' ich dein, komm', ach, er-schein'!

pizz.

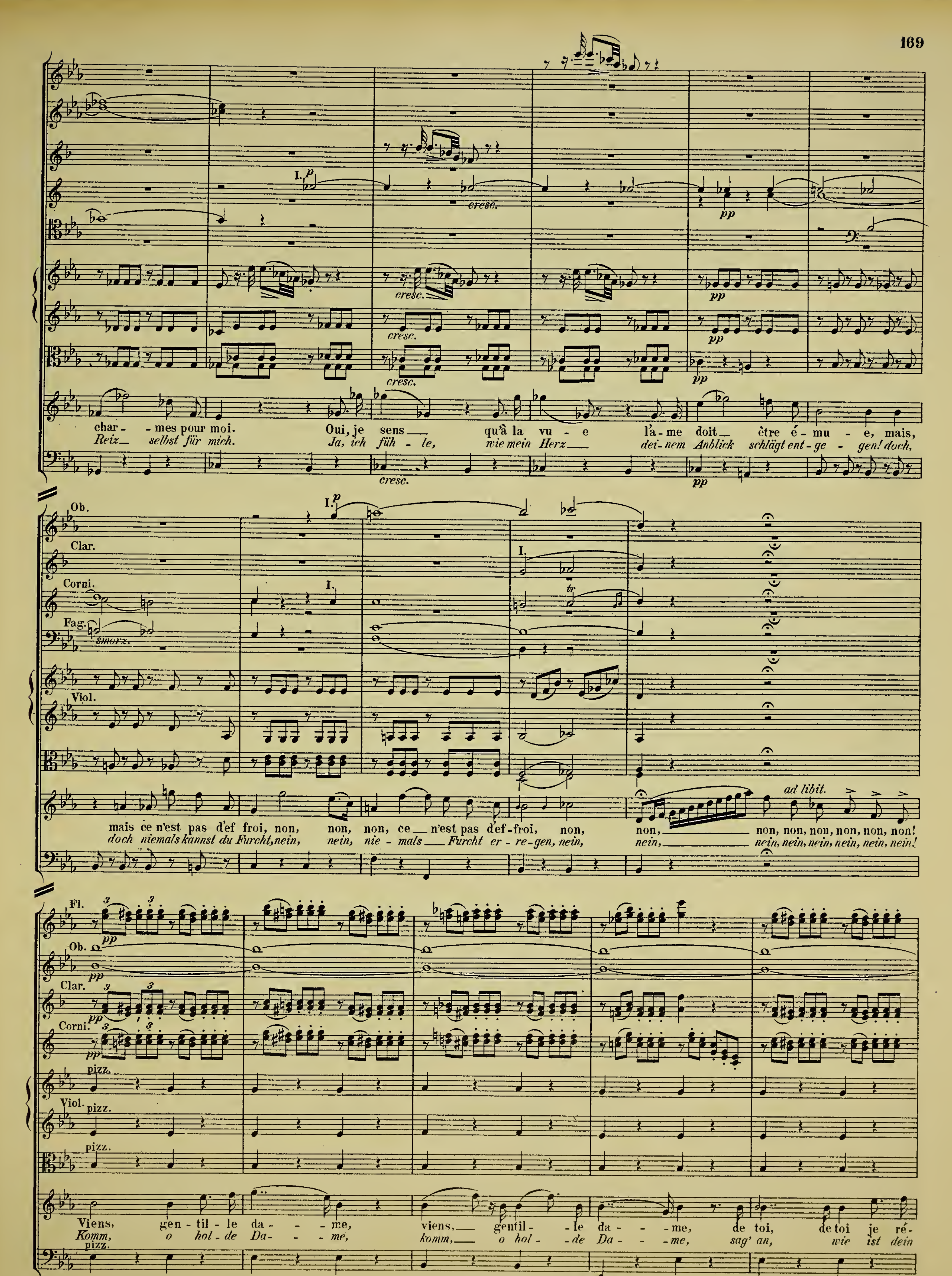
pp pp pp I. tr tr I. arco arco arco

Que ce lieu so-li - tai - re et que ce doux my-stè - re ont de char - mes pour moi, — de —

Ja, die-ses Or-tes Stil - le, die räth-sel-haf - te Hül - le ha - ben Rei-ze selbst für mich, — ja —

arco

staccato


I. p
cresc.
pp
cresc.
char- - mes pour moi. Oui, je sens___ qu'à la vu - e l'â-me doit___ être é-mu - e, mais,
Reiz___ selbst für mich. Ja, ich füh - le, wie mein Herz___ dei-nem Anblick schlägt ent-ge - gen! doch,
Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
smorz.
Viol.
I.
tr
ad libit.
mais ce n'est pas d'ef froi, non, non, non, ce___ n'est pas d'ef-froi, non, non,___ non, non, non, non, non, non!
doch niemals kannst du Furcht, nein, nein, nie - mals___ Furcht er - re-gen, nein, nein,___ nein, nein, nein, nein, nein, nein!
Fl.
pizz.
Viens, gen - til - le da - - me, viens,___ gentil - le da - - me, de toi, de toi je ré-
Komm, o hol - de Da - - me, komm,___ o hol - de Da - - me, sag' an, wie ist dein



cla - - me la foi des ser-ments! A tes loix fi - dè - - le,
Na - - me? ja ich traut' deinem Schwur. Treu dei - nen Wil - - len.

me voici, me voici, ma bel - le, pa-rais je t'at-tends, pa-rais je t'at-tends, je t'attends, je t'at-tends. Dé-
werd' ich, werd ich er - fül - len, ver-lan-gend harr'ich dein, verlan-gend harr'ich dein, ach, erschein, ach, erschein! Schon

Battez toujours une mesure à trois temps et une à deux.
Man dirigire 3/4 und 2/4 Takt.

Allegretto. (♩= 126.)

Fl. I. Solo. *p* — *leggiero*

Ob. 1 2 3 1 2

Clar. I. Solo. *p* — *leggiero*

Allegretto.

Viol. *pp* pizz. — pizz. *pp*

pizz. *pp*

1 2 3 1 2

ja la nuit, dé - jà la nuit plus som - bre sur nous ré - pand sur nous ré-pand son om - bre:
deckt die Nacht uns mit dunk-lem Schlei - er, Na - tur schon ru - het still in heh - rer Fei - er,

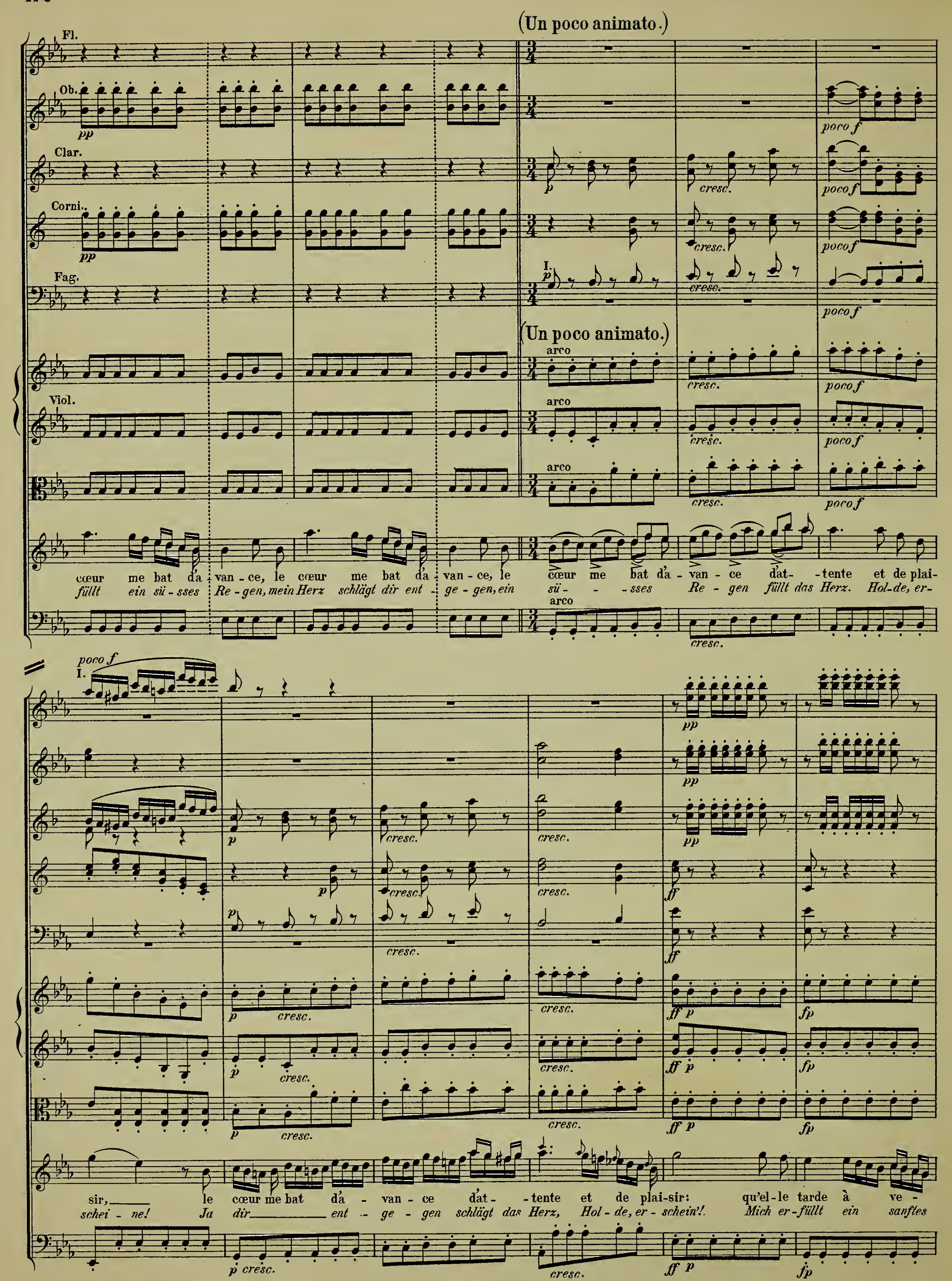
pizz. *pp*

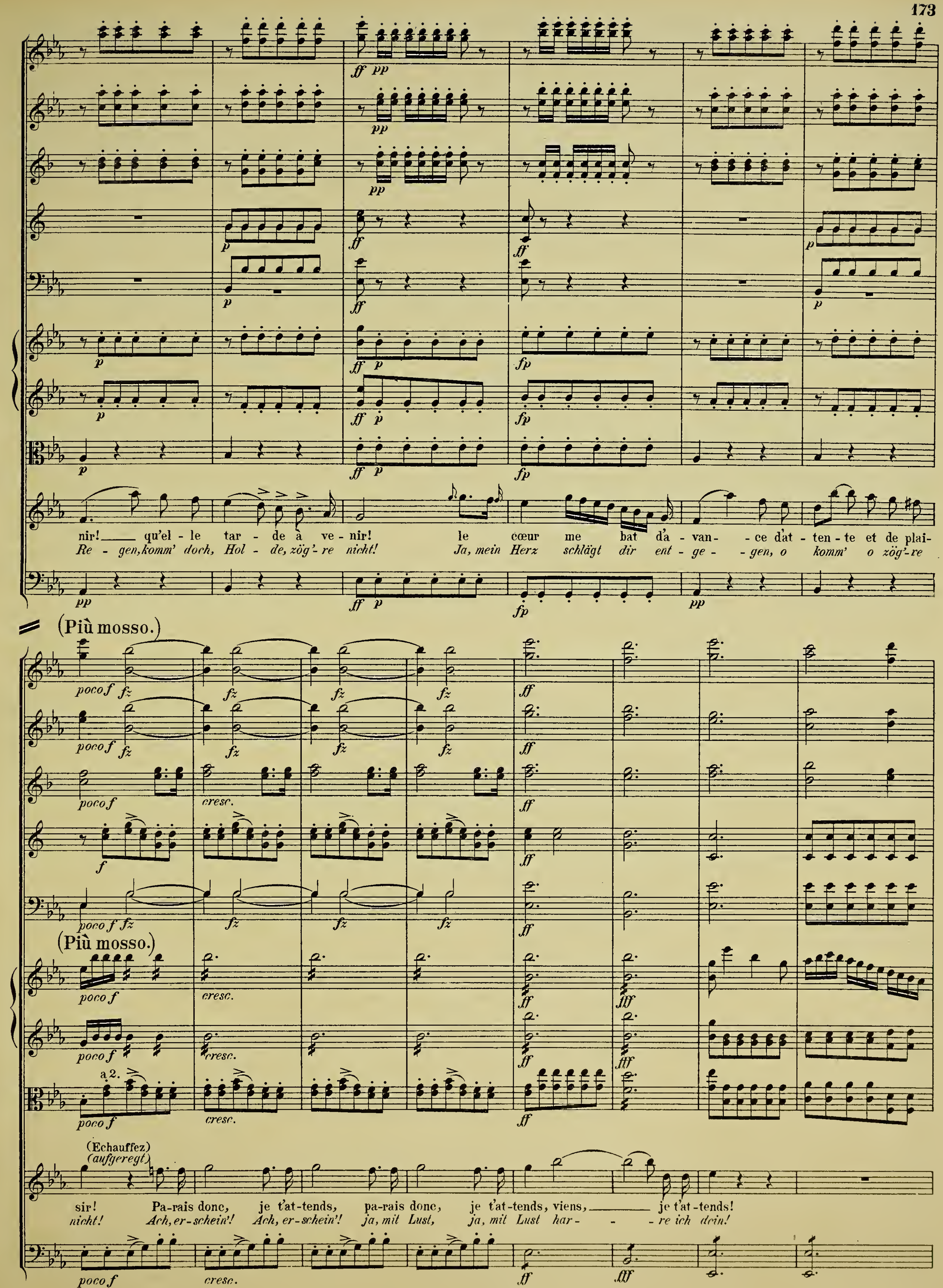
I.

I.

qu'el - le tar - de qu'el - le tar - de à ve - nir! Dans mon im - pa - ti en - ce, le - cœur me bat d'a van - ce. Dé -
mich er - füllet sü - sses Re - gen, o komm, wie lan - ge willst du zö - gern, mein Herz schlägt dir ent ge - gen. Schon

ja la nuit, dé - jà la nuit plus som - bre, sur nous ré - - pand, sur nous ré-pand son om - bre, le
deckt die Nacht uns mit dunk-lem Schlei - er, Na - tur schon ru - het still in heh - rer Fei - er, mich

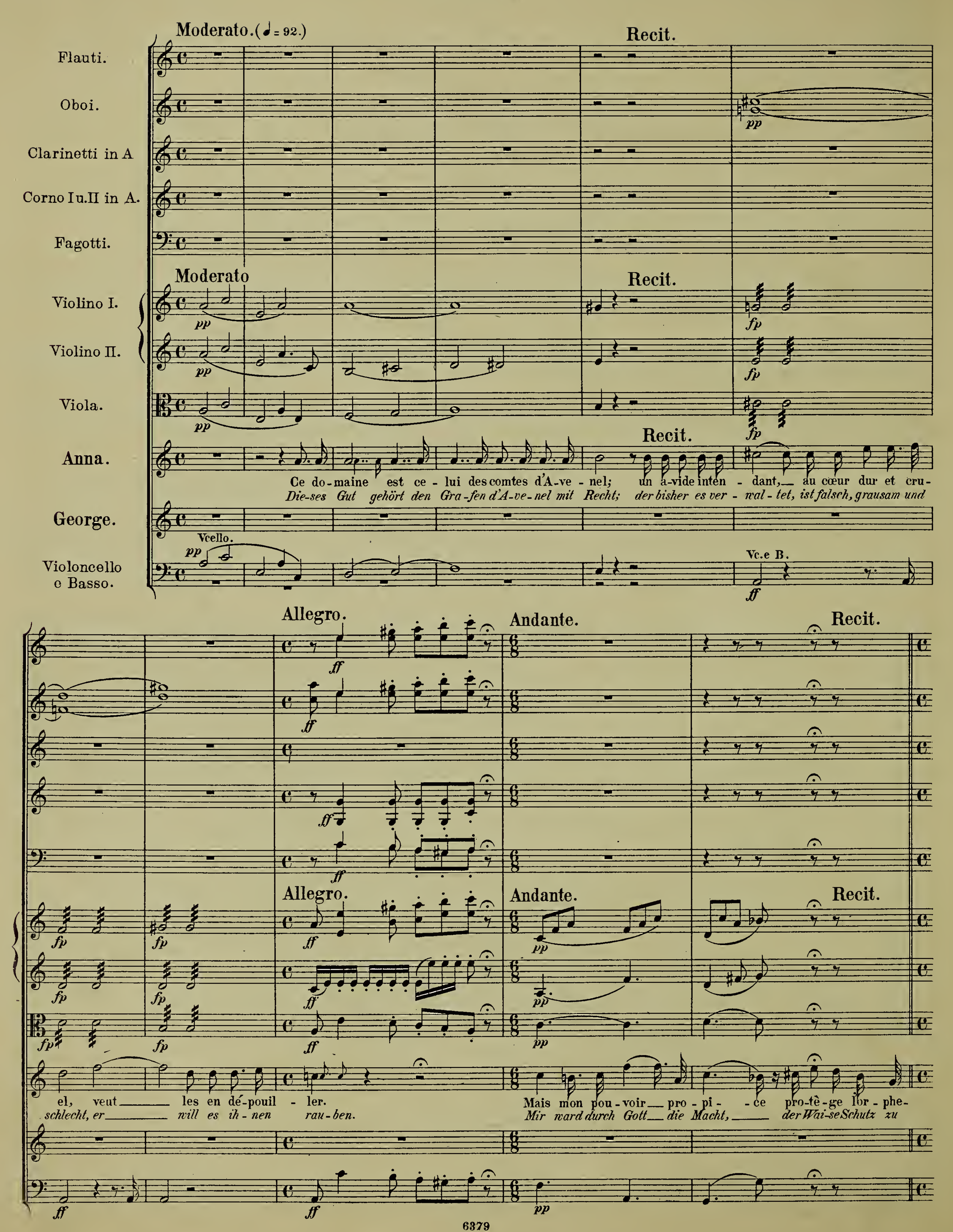

(Un poco animato.)
Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
(Un poco animato.)
Viol.
arco
pp
p
cresc.
poco f
ff
fp
cœur me bat d'a - van - ce, le cœur me bat d'a - van - ce, le cœur me bat d'a - van - ce d'at - tente et de plai - sir, le cœur me bat d'a - van - ce d'at - tente et de plai - sir: qu'el - le tarde à ve -
füllt ein sü - sses Re - gen, mein Herz schlägt dir ent - ge - gen, ein sü - sses Re - gen füllt das Herz. Hol - de, er - schei - ne! Ja dir ent - ge - gen schlägt das Herz, Hol - de, er - schein'! Mich er - füllt ein sanftes


nir! qu'el-le tar-de à ve-nir! le cœur me bat d'a-van-ce d'at-ten-te et de plai-
Re-gen, komm' doch, Hol-de, zög're nicht! Ja, mein Herz schlägt dir ent-ge-gen, o komm' o zög're
(Più mosso.)
poco f
cresc.
a 2.
(Echauffez)
(aufgeregt)
sir! Pa-rais donc, je t'at-tends, pa-rais donc, je t'at-tends, viens, je t'at-tends!
nicht! Ach, er-schein'! Ach, er-schein'! ja, mit Lust, ja, mit Lust har-re ich dein!


Andante.
Andante.
Arpa.
Qu'entends je?
Was hör' ich?
(Il écoute attentivement.)
(Er horcht erwartungsvoll.)
Tempo I. (♩ = 66.)
ritard.
meno f
pp più lento
Tempo I.
dolcis.
Viens gen-til-le da-me, viens gentil-le
Komm, o hol-de Da-me, komm, o hol-de
pizz.


da - me, viens, gen-til-le da - me, viens, je t'at-tends!
Da - me, komm, o hol-de Da - me, mit Lust harr' ich dein!
Vcello.
Basso.
arco
arco
pp
pp
ppp
ppp
ppp
ppp
ppp
(Anna arrive doucement par la porte secrette.)
(Anna kommt leise durch die geheime Thüre.)

Nº 9. Duo.
Nº 9. Duett.



Allegro vivace.

Allegro vivace.

lin et — confond l'in - jus - ti - ce. Par - le! Veux-tu - de - main, oui, voudrais-tu de - main se - conder mon es -

leihn; La - ster sei schnell be - straft! O sprich, willigst du ein, hier Beistand mir zu sein? Täusch die Hof - fen - de

Maestoso.

I.

II.

Maestoso.

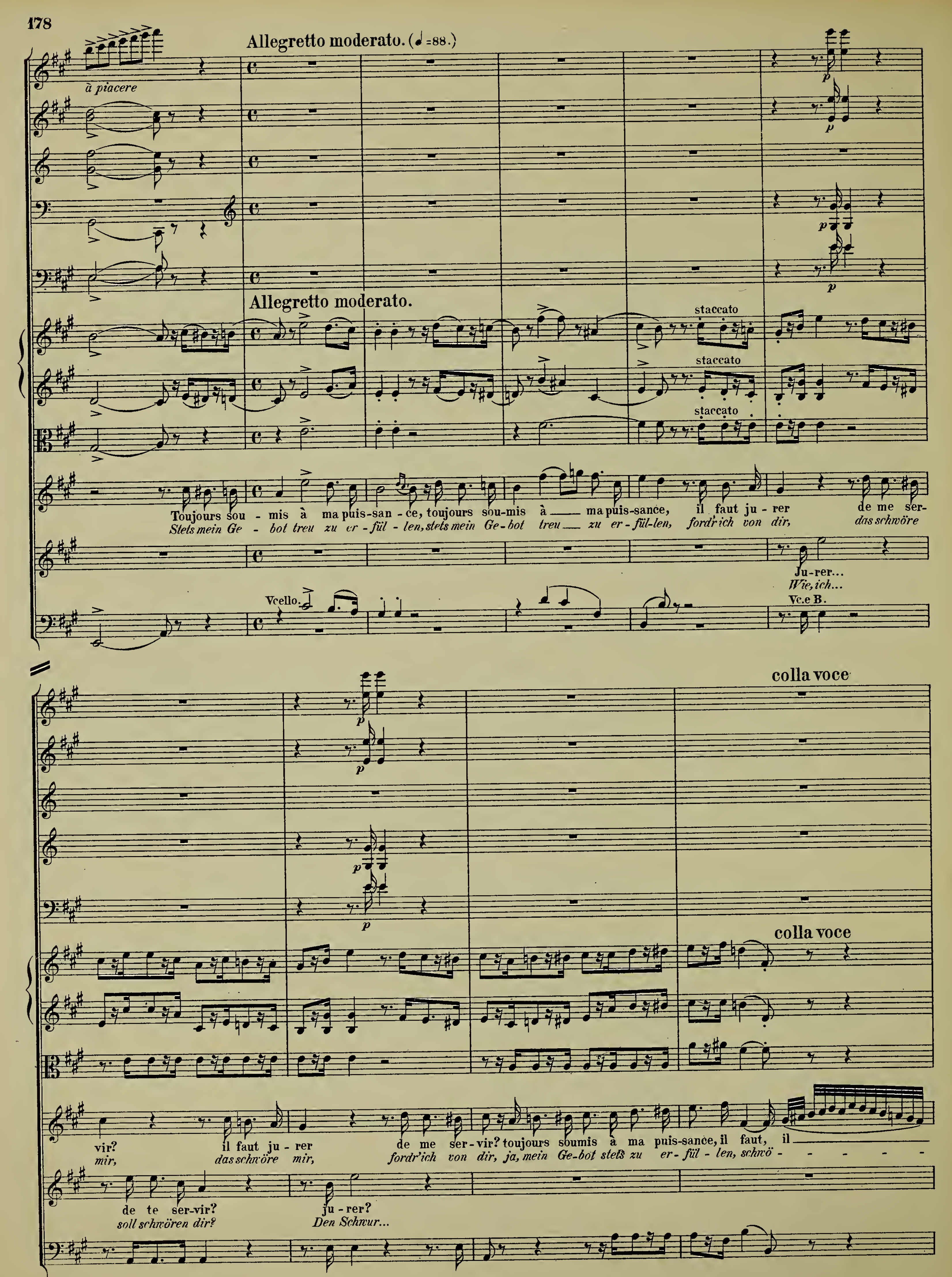
poir!

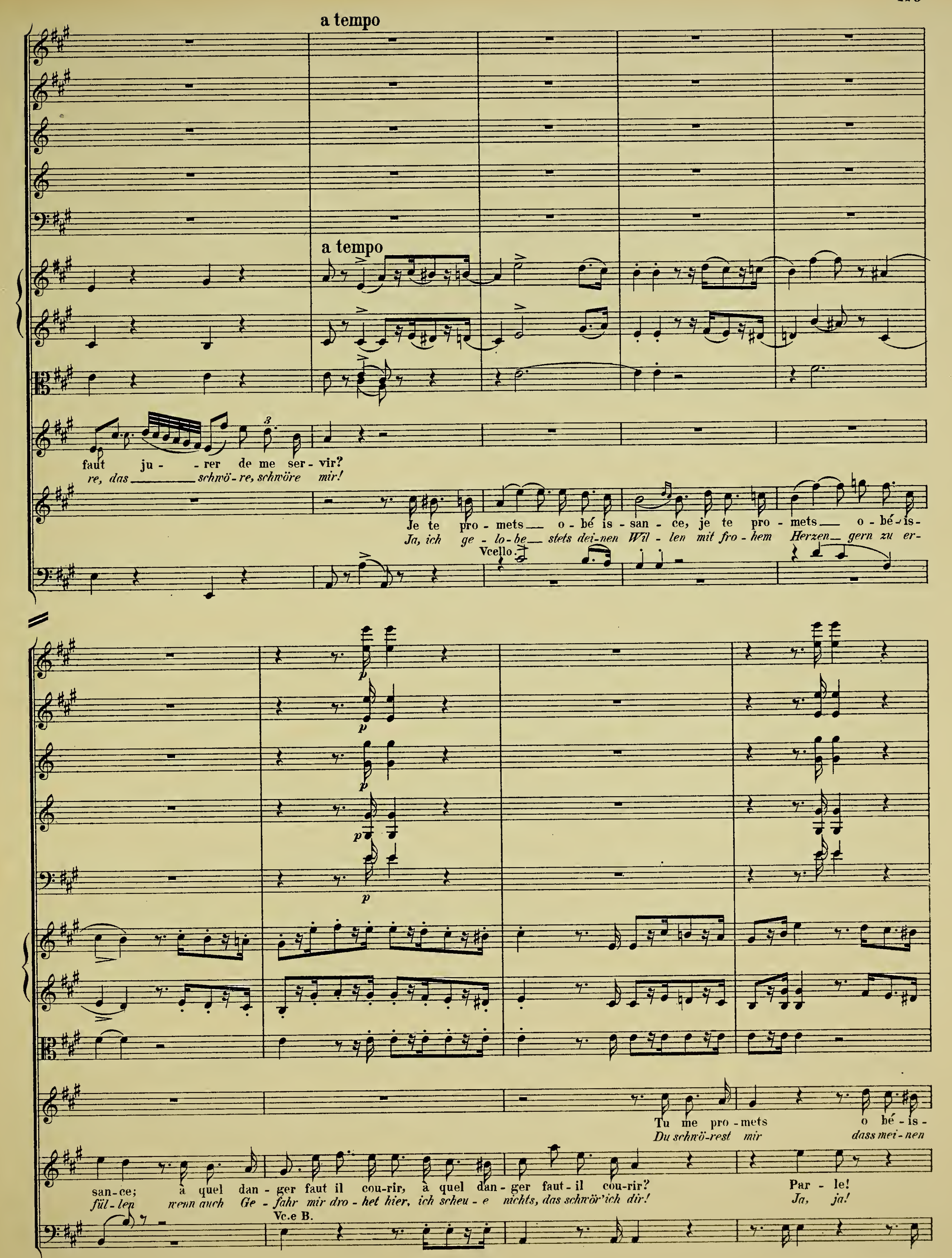
nicht!

Lento.

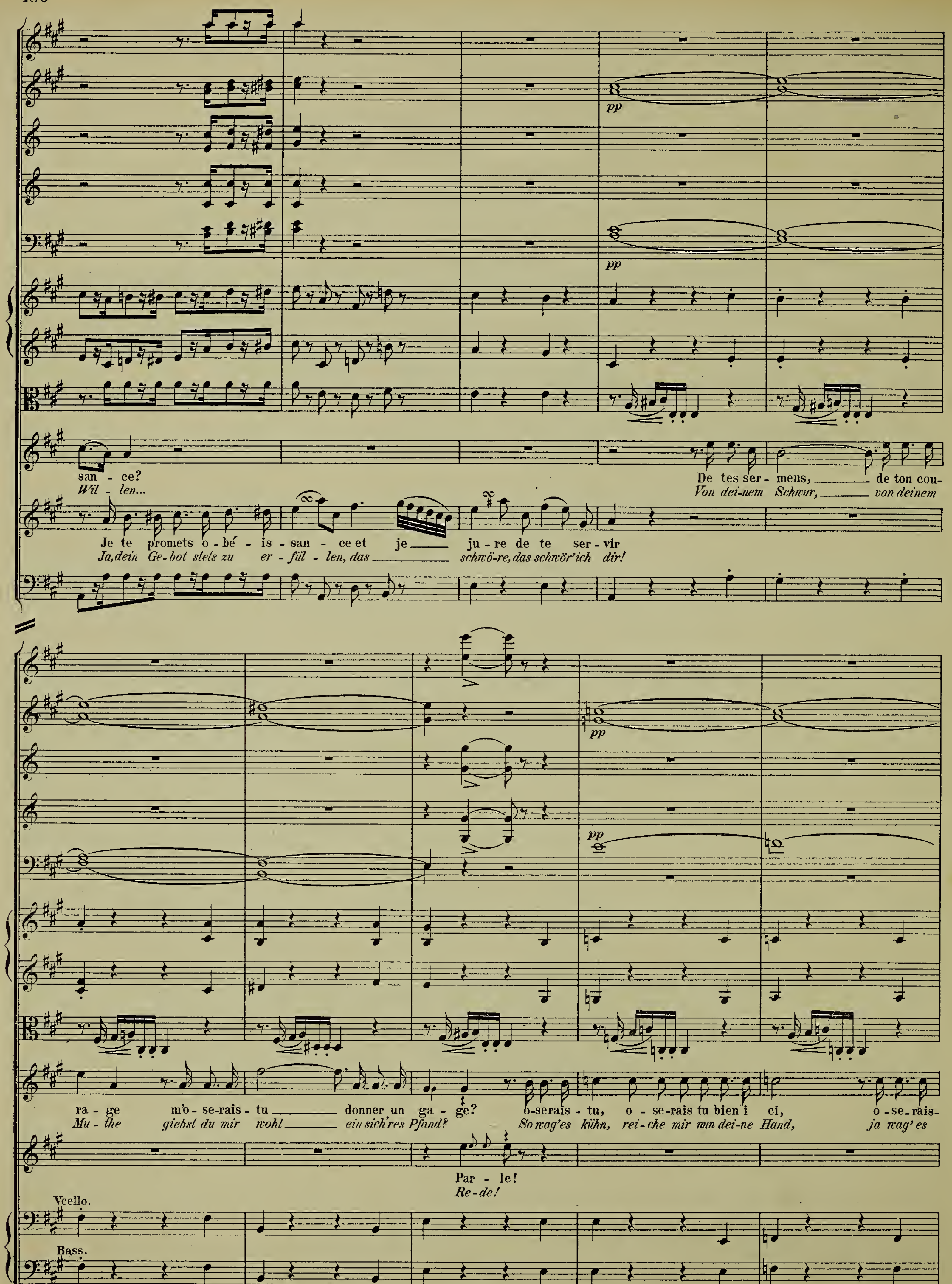
Dé - fen - dre le mal - heur est mon pre - mier de - voir!

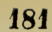
Dem Un - glück Rächer sein, ist mei - ne heiligste Pflicht!


à piacere
Allegretto moderato. (♩=88.)
Allegretto moderato.
staccato
staccato
staccato
Toujours sou - mis à ma puis-san - ce, toujours sou-mis à ___ ma puis-sance, il faut ju - rer de me ser-
Stets mein Ge - bot treu zu er - fül - len, stets mein Ge - bot treu ___ zu er - fül-len, fordr'ich von dir, das schwöre
Ju-rer...
Wie, ich...
Vcello.
Vc.e B.
colla voce
colla voce
vir? il faut ju - rer de me ser - vir? toujours soumis à ma puis-sance, il faut, il
mir, das schwöre mir, fordr'ich von dir, ja, mein Ge-bot stets zu er - fül - len, schwö -
de te ser-vir? ju - rer?
soll schwören dir? Den Schwur...



a tempo
a tempo
faut ju - rer de me ser - vir?
re, das schwö - re, schwöre mir!
Je te pro - mets o - bé is - san - ce, je te pro - mets o - bé - is -
Ja, ich ge - lo - be stets dei - nen Wil - len mit fro - hem Herzen gern zu er -
Vcello.
p
Tu me pro - mets o bé - is -
Du schwö - rest mir dass mei - nen
san - ce; à quel dan - ger faut il cou - rir, à quel dan - ger faut - il cou - rir?
fül - len wenn auch Ge - fahr mir dro - het hier, ich scheu - e nichts, das schwör' ich dir!
Par - le!
Ja, ja!
Vc.e B.


san - ce?
Wil - len...
De tes ser - mens, de ton cou-
Von dei-nem Schwur, von deinem
Je te promets o-bé - is - san - ce et je ju - re de te ser - vir
Ja, dein Ge-bot stets zu er - fül - len, das schwö-re, das schwör' ich dir!
pp
ra - ge m'o - se-rais - tu donner un ga - ge? o-serais - tu, o - se-rais tu bien i ci, o - se-rais-
Mu - the giebst du mir wohl ein sich'res Pfand? So wag'es kühn, rei - che mir nun dei-ne Hand, ja wag' es
Par - le!
Re - de!
Vcello.
Bass.



Trombe in A.

ff — *pp* *ff smorz. pp*

Allegretto.

tu me donner ta main?
kühn reiche mir die Hand

La voi-ci!
Nimm, sie da!

De l'amour, de sa douce ma-
Ach, ich fühl's, vor der Lie-be

Cet-te main, cet-te main si jo-
Die-se Hand, die-se Hand so

Fl.

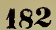
Clar.

Fag.

Viol.

gi-e crai-gnons, crai-gnons le pou-voir sé-duc-teur, de l'a-mour, de sa dou-ce ma-gi-e crai-
Zau-ber be-wahrt kei-ne Macht ein zärt-li-ches Herz, ach, ich fühl's, vor der Lie-be Zau-ber be-

li-e de plai-sir fait pal-pi-ter mon cœur, cet-te main, cet-te main si jo-li-e de
weich ach, so zart, sie er-füllt mich mit Lust und mit Schmerz, die-se Hand, die-se Hand so weich, ach, so



Fl. Ob. Clar. Corni. Fag. Viol.

pp — sostenuto

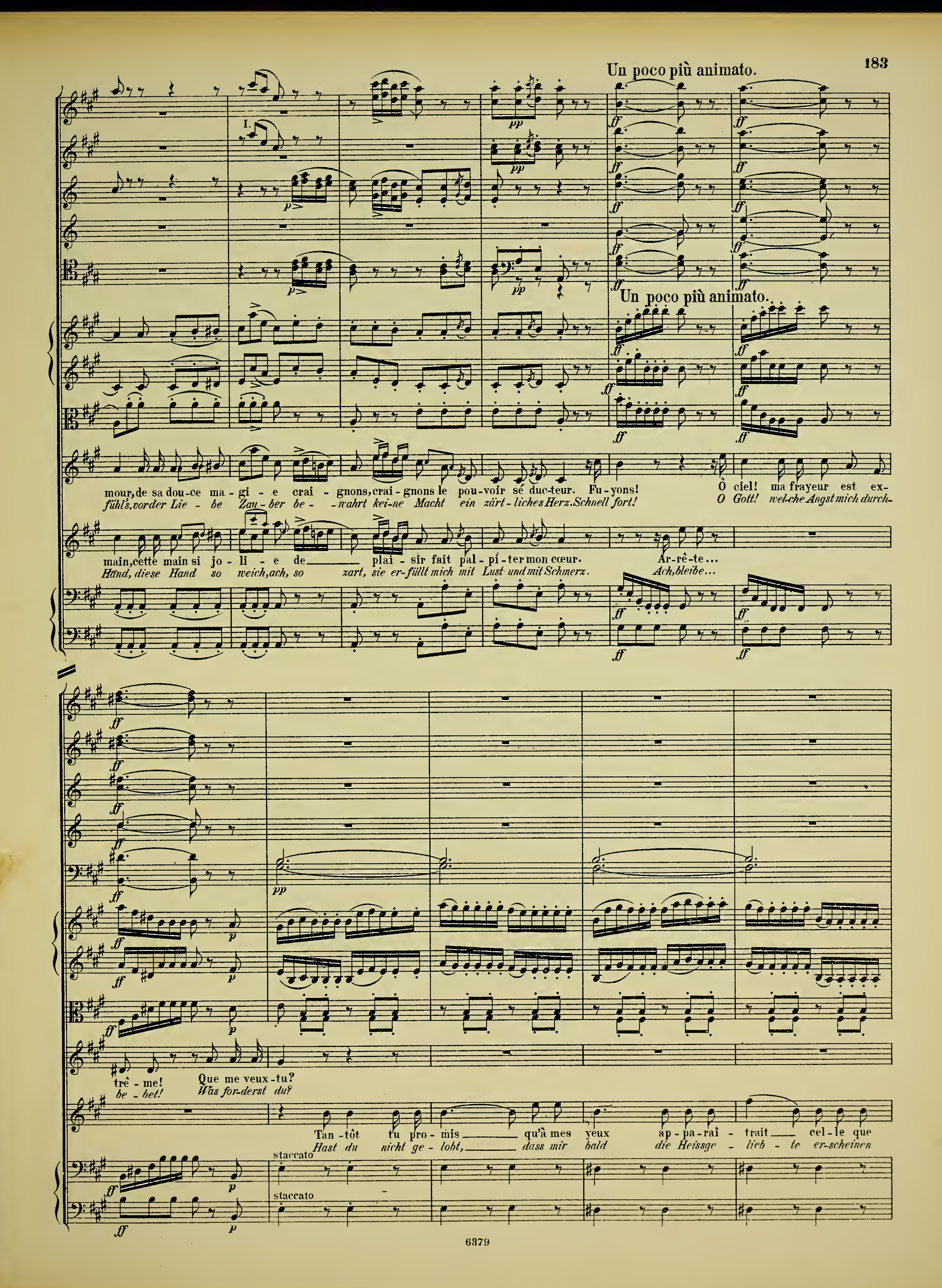
gnons, crai - gnons le pou - voir sé - duc - teur; laissons - lui, lais - sons - lui son er - reur, lais sons - lui, lais - sons-
wahrt kei ne Macht ein zärt - li - ches Herz. Ach, mein Glück ver - - berg' ich kaum, nein, ich stör' nicht den

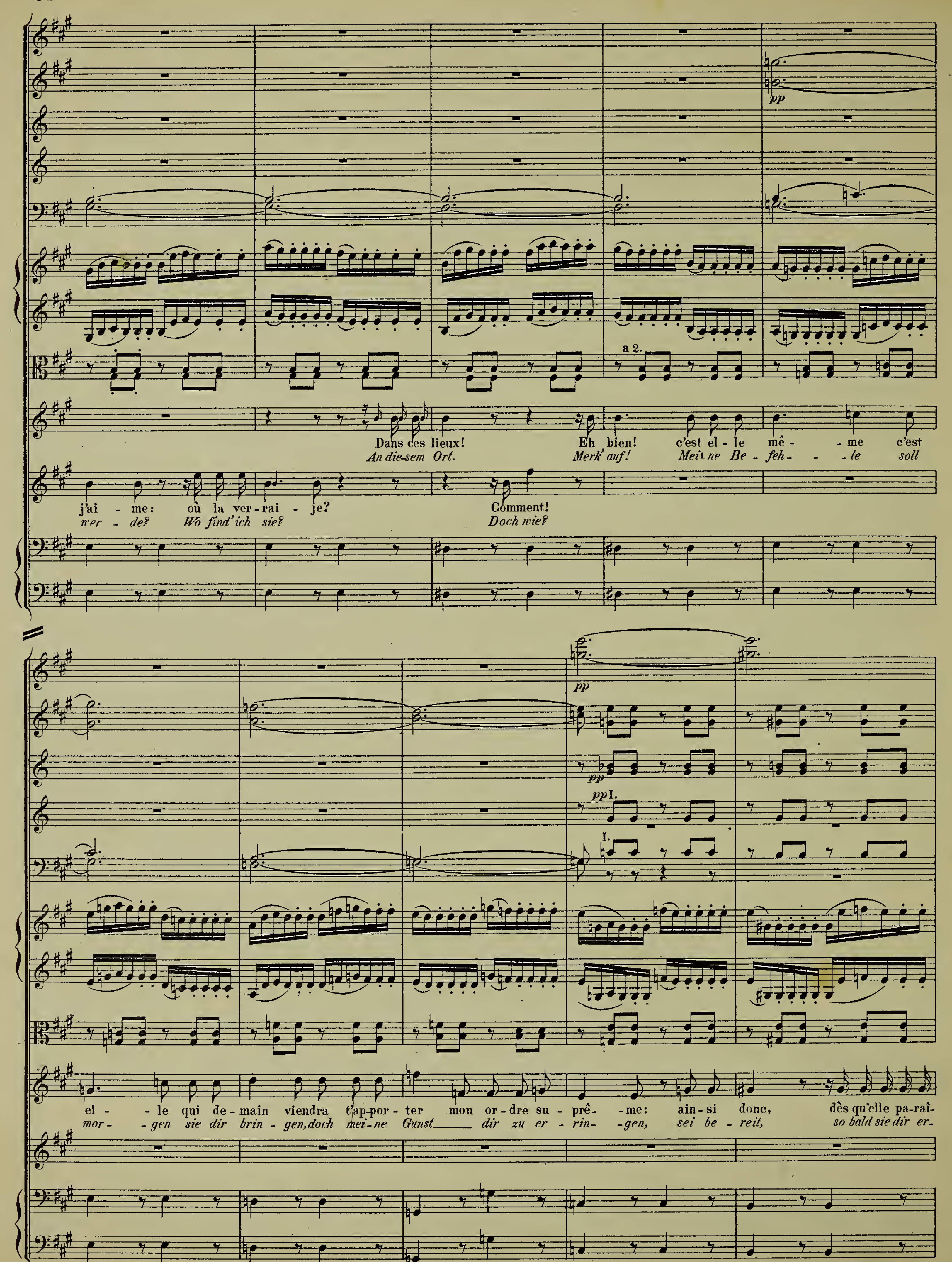
— plai - - sir fait pal - pi - ter mon cœur; si c'est un rê - ve trom - peur, lais - se - moi, lais - se -
zart, sie er - füllt mich mit Lust und mit Schmerz. Ach, welch' ein sü - - sser Traum, nein, mein Glück, fin - det

pp — p — I. — dolcissimo

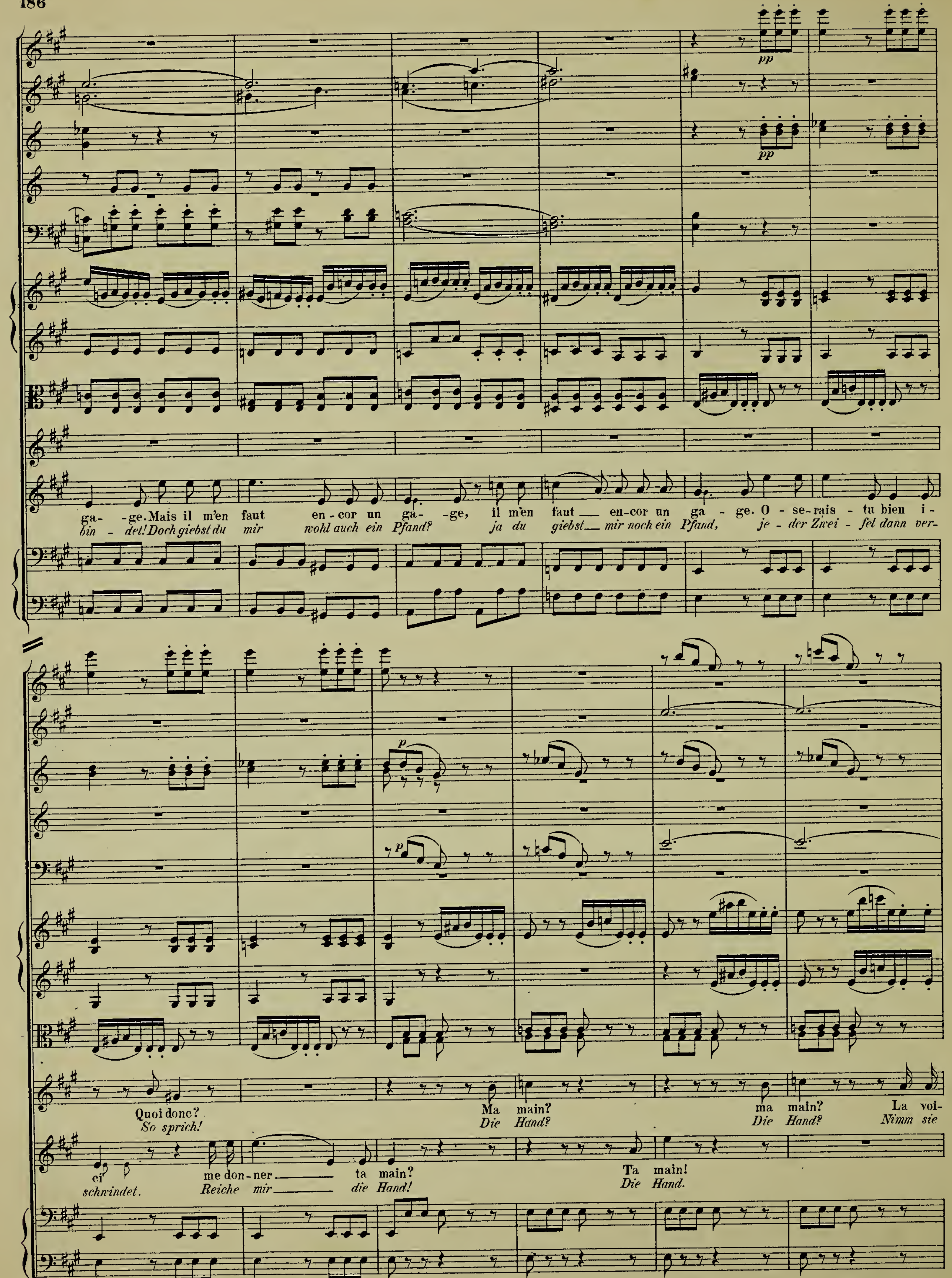
lui son er - reur; de l'a - mour, de sa dou - ce ma - gi - e crai - - gnons, crai - gnons le pou - voir sé - duc - teur, de l'a-
sü - ssen Traum. Ja, ich fühl's, vor der Lie - be Zau - ber be - - wahrt kei - ne Macht ein zärt - li - ches Herz; ha, ich

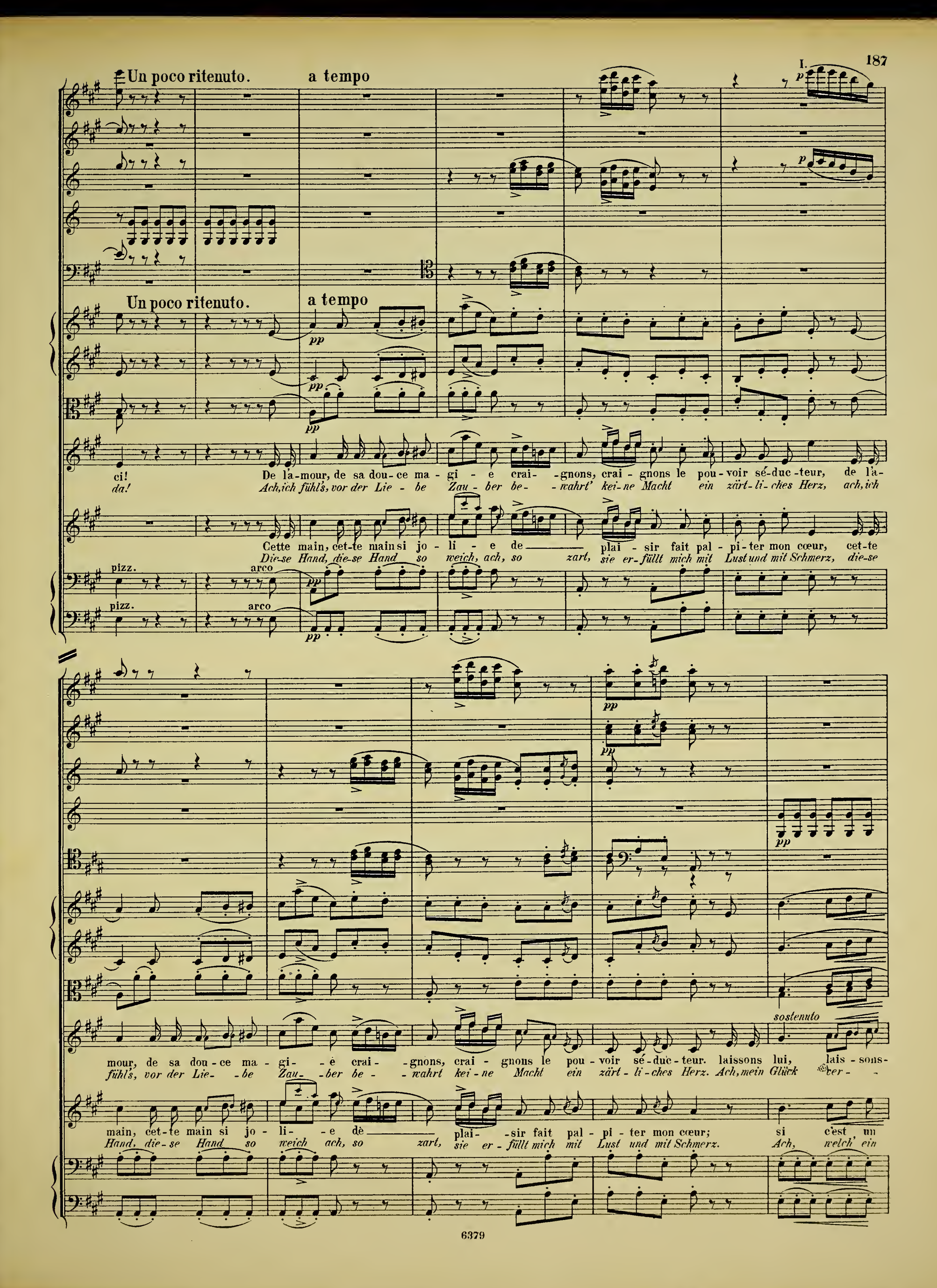
moi mon er - reur; cet te main, cet - te main si jo - li - e de — plai - - sir fait pal - pi - ter mon cœur, cet - te
hier nicht Raum. Die - se Hand, die - se Hand so weich, ach so zart, sie er - füllt mich mit Lust und mit Schmerz, die - se

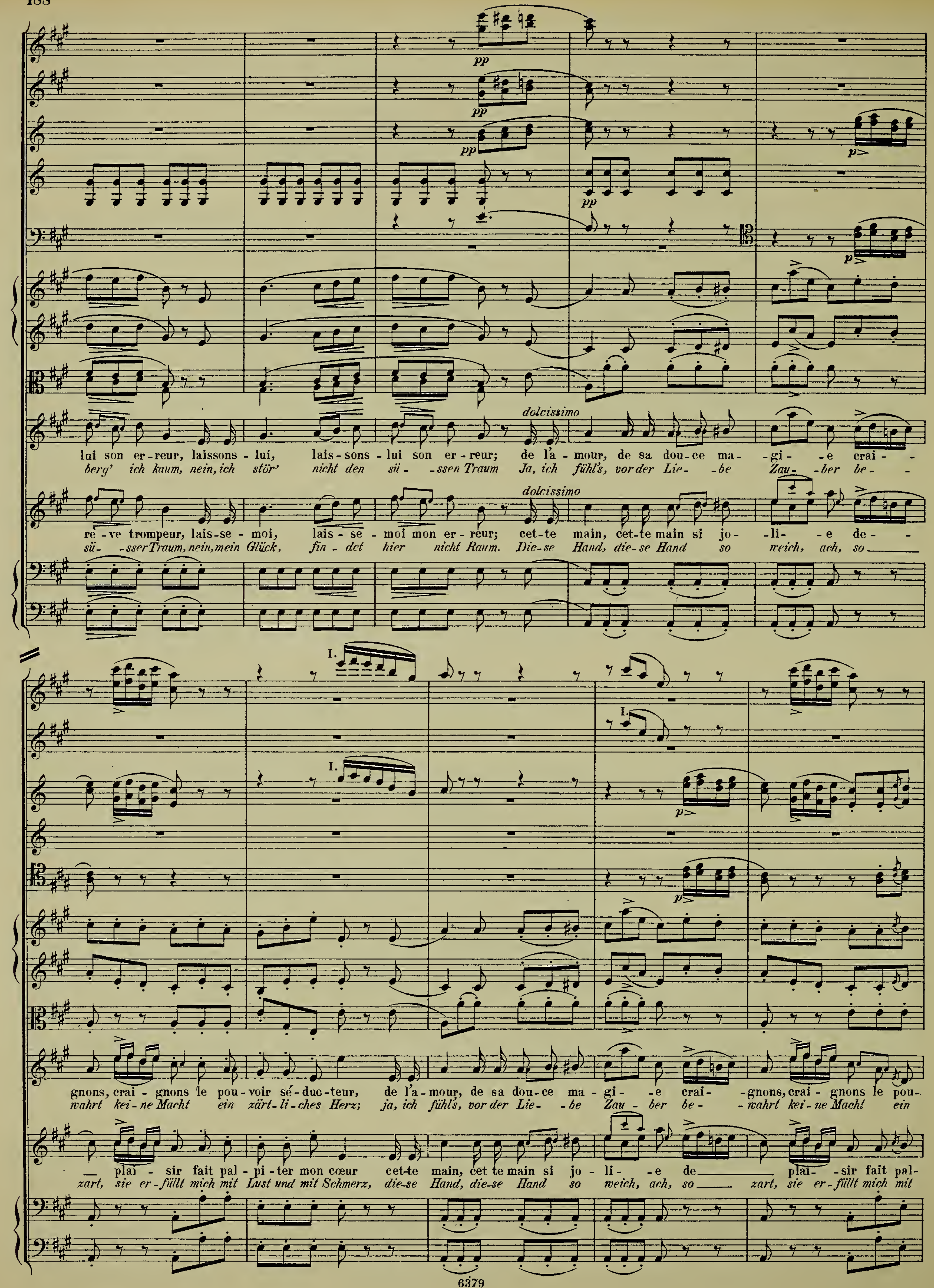

Un poco più animato.
Un poco più animato.
mour, de sa dou-ce ma - gi - e crai - gnons, crai - gnons le pou-voir sé duc-teur. Fu-yons!
fühl's, vorder Lie - be Zau - ber be - wahrt kei-ne Macht ein zärt - liches Herz. Schnell fort!
Ô ciel! ma frayeur est ex-
O Gott! wel-che Angst mich durch-
main, cette main si jo - li - e de plai - sir fait pal - pi - ter mon cœur.
Hand, diese Hand so weich, ach, so zart, sie er-füllt mich mit Lust und mit Schmerz.
Ar-rê-te...
Ach, bleibe...
trê - me! Que me veux-tu?
be - bet! Was for-derst du?
Tan-tôt tu pro-mis qu'à mes yeux ap-pa-raî - trait cel-le que
Hast du nicht ge - lobt, dass mir bald die Heissge - lieb - te er-scheinen
staccato
staccato

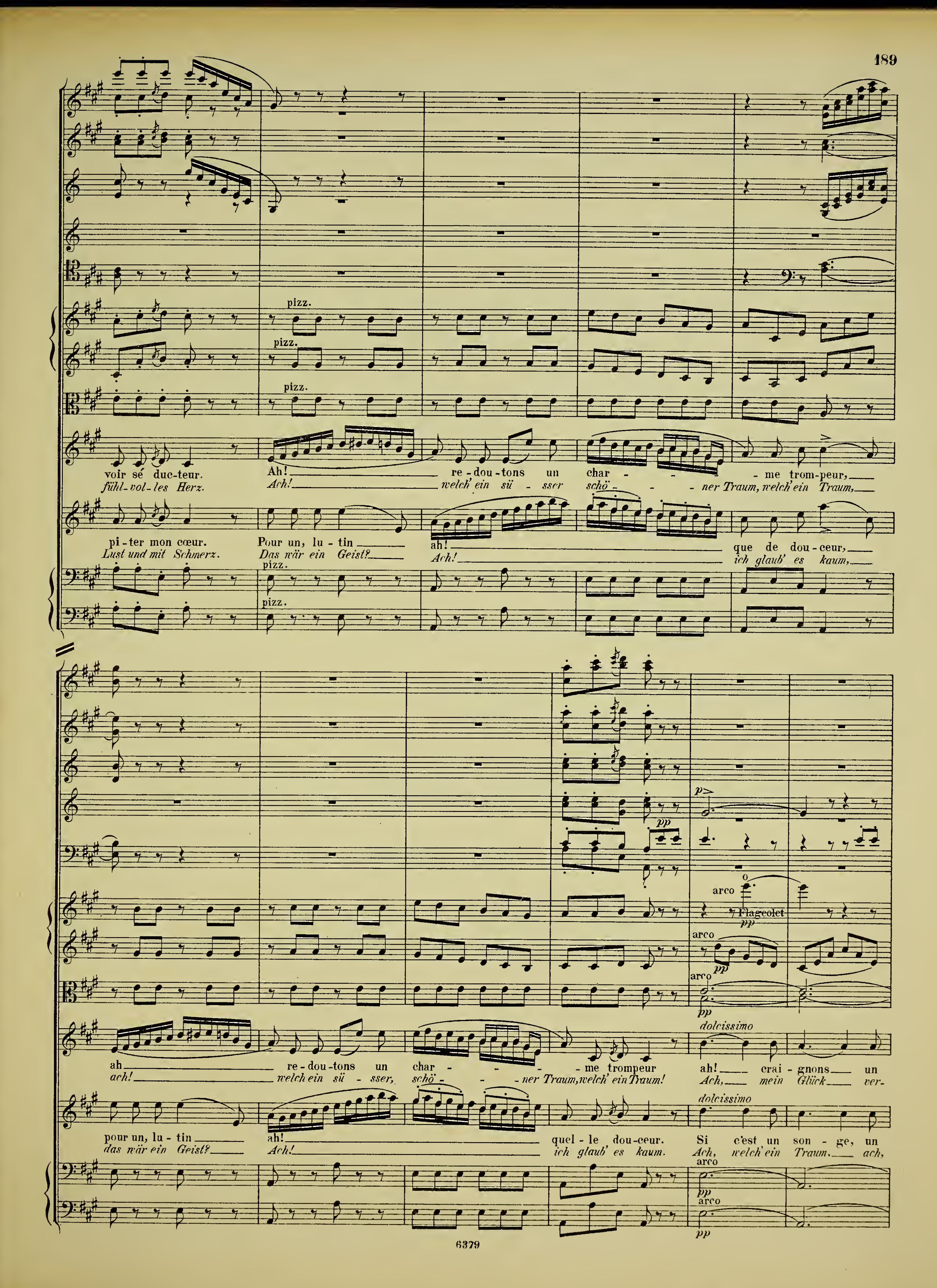

a 2.
Dans ces lieux!
An die-sem Ort.
Eh bien! c'est el - le mê - - me c'est
Merk' auf! Mei-ne Be - feh - - le soll
j'ai - me: où la ver - rai - je?
wer - de? Wo find' ich sie?
Comment!
Doch wie?
pp
pp
pp I.
I.
el - - le qui de - main viendra t'ap-por - ter mon or - dre su - prê - - me: ain - si donc, dès qu'elle pa - raî -
mor - - gen sie dir brin - gen, doch mei - ne Gunst dir zu er - rin - - gen, sei be - reit, so bald sie dir er -

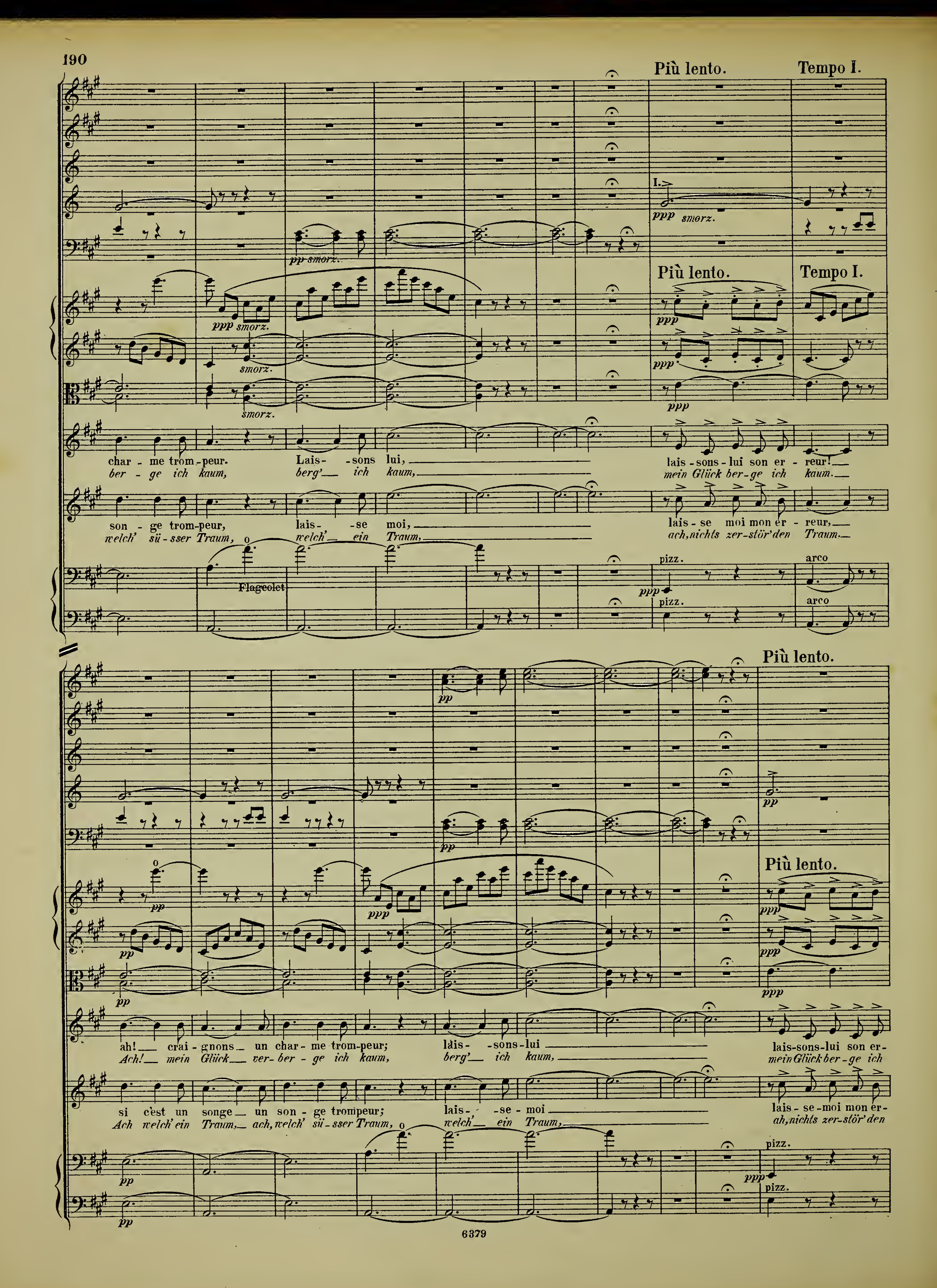

(Meno mosso.)
(Meno mosso.)
cresc.
tra qu'on o-bé-is-se!
scheinst, mir zu ge-hor-chen.
Oui, je pro-mets qu'elle vien-
Ja, ich ge-lob', dass sie er-
A l'ins-tant même. Mais tu pro-mets qu'elle vien-dra, tu pro-mets qu'elle vien-dra?
Ich werd' ge-horchen. Doch du gelobst, dass sie er-scheint, du ge-lobst, dass sie er-scheint?
Tempo I.
Tempo I.
dra, je pro-mets qu'elle vien-dra.
scheint, ja, ich ge-lob', dass sie er-scheint.
Je crois, je crois au ser-ment qui ten-
Ich trau' dem Schwur, ja, dem Schwur, der dich

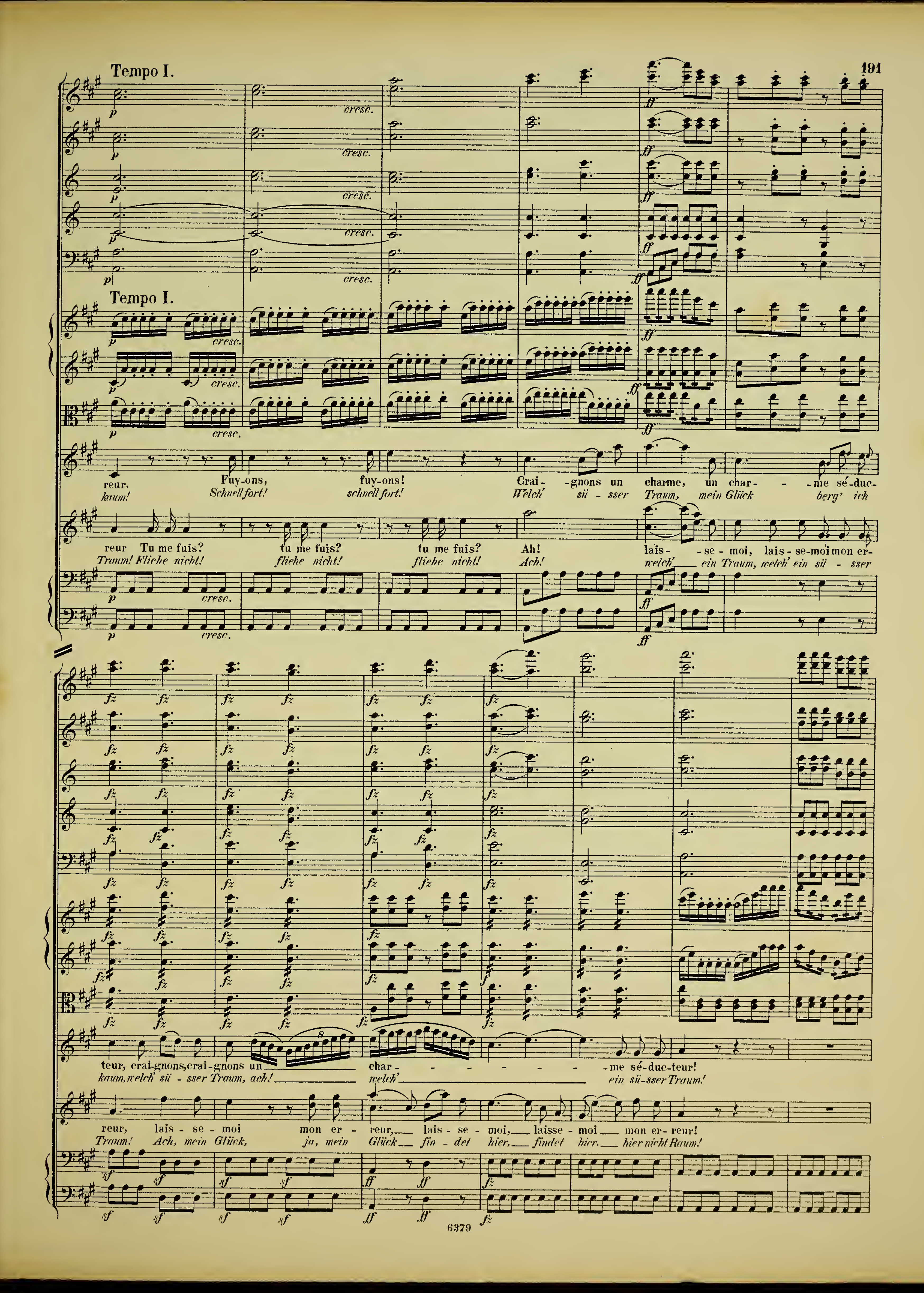

pp
p
ga - ge. Mais il m'en faut en - cor un ga - ge, il m'en faut en - cor un ga - ge. O - se - rais - tu bien i -
bin - det! Doch giebst du mir wohl auch ein Pfand? ja du giebst mir noch ein Pfand, je - der Zwei - fel dann ver-
Quoi donc?
So sprich!
Ma main? ma main? La voi-
Die Hand? Die Hand? Nimm sie
ci me don - ner ta main? Ta main!
schwindet. Reiche mir die Hand! Die Hand.


Un poco ritenuto.
a tempo
I.
p
Un poco ritenuto.
a tempo
pp
ci! De l'a-mour, de sa dou-ce ma - gi - e crai - gnons, crai - gnons le pou-voir sé-duc-teur, de l'a-
da! Ach, ich fühl's, vor der Lie - be Zau - ber be - wahrt' kei-ne Macht ein zärt-li-ches Herz, ach, ich
Cette main, cet-te main si jo - li - e de plai - sir fait pal - pi-ter mon cœur, cet-te
Die-se Hand, die-se Hand so weich, ach, so zart, sie er-füllt mich mit Lust und mit Schmerz, die-se
pizz.
arco
mour, de sa dou-ce ma - gi - è crai - gnons, crai - gnons le pou - voir sé-duc-teur. laissons lui, lais-sons-
fühl's, vor der Lie - be Zau - ber be - wahrt kei-ne Macht ein zärt-li-ches Herz. Ach, mein Glück ver-
sostenuto
main, cet-te main si jo - li - e dè plai - sir fait pal - pi - ter mon cœur; si c'est un
Hand, die-se Hand so weich ach, so zart, sie er-füllt mich mit Lust und mit Schmerz. Ach, welch' ein


pp
pp
pp
pp
p>
p>
dolcissimo
lui son er-reur, laissons - lui, lais-sons - lui son er-reur; de l'a - mour, de sa dou-ce ma - gi - e crai -
berg' ich kaum, nein, ich stör' nicht den sü - ssen Traum Ja, ich fühl's, vor der Lie - be Zau - ber be -
dolcissimo
rê - ve trompeur, lais-se - moi, lais - se - moi mon er - reur; cet-te main, cet-te main si jo - li - e de -
sü - sser Traum, nein, mein Glück, fin - det hier nicht Raum. Die-se Hand, die-se Hand so weich, ach, so
I.
I.
I.
p>
p>
gnons, crai - gnons le pou - voir sé - duc - teur, de l'a - mour, de sa dou-ce ma - gi - e crai - gnons, crai - gnons le pou-
wahrt kei - ne Macht ein zärt - li - ches Herz; ja, ich fühl's, vor der Lie - be Zau - ber be - wahrt kei - ne Macht ein
plai - sir fait pal - pi - ter mon cœur cet-te main, cet te main si jo - li - e de plai - sir fait pal-
zart, sie er - füllt mich mit Lust und mit Schmerz, die-se Hand, die-se Hand so weich, ach, so zart, sie er - füllt mich mit


pizz.
pizz.
pizz.
voir sé duc-teur.
fühl-vol-les Herz.
Ah! re-dou-tons un char - me trom-peur,
Ach! welch' ein sü - sser schö - ner Traum, welch' ein Traum,
pi-ter mon cœur.
Lust und mit Schmerz.
Pour un, lu - tin ah! que de dou-ceur,
Das wär ein Geist? Ach! ich glaub' es kaum,
pizz.
pizz.
pp
arco
Flageolet
pp
arco
pp
arco
pp
dolcissimo
ah re-dou-tons un char - me trompeur ah! crai - gnons un
ach! welch ein sü - sser, schö - ner Traum, welch' ein Traum! Ach, mein Glück ver-
dolcissimo
pour un, lu - tin ah! quel-le dou-ceur. Si c'est un son - ge, un
das wär ein Geist? Ach! ich glaub' es kaum. Ach, welch' ein Traum. ach,
arco
pp
arco
pp

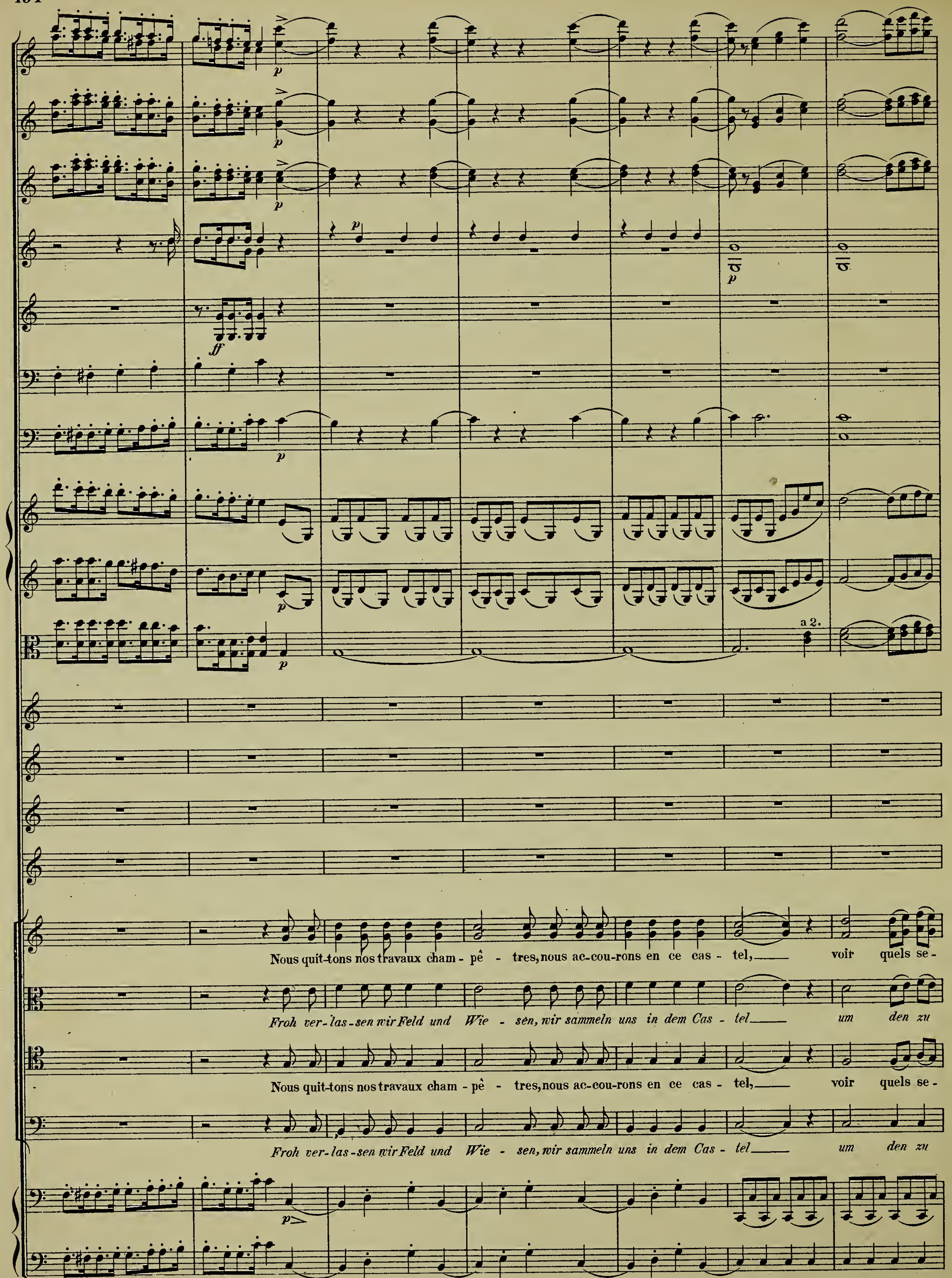

Più lento.
Tempo I.
I.
ppp smorz.
pp smorz.
smorz.
char - me trom - peur. Lais - sons lui, lais - sons - lui son er - reur!
ber - ge ich kaum, berg' ich kaum, mein Glück ber - ge ich kaum.
son - ge trom - peur, lais - se moi, lais - se moi mon er - reur,
welch' sü - sser Traum, welch' ein Traum, ach, nichts zer - stör' den Traum.
Flageolet
pizz.
arco
ah! crai - gnons un char - me trom - peur; lais - sons - lui lais - sons - lui son er -
Ach! mein Glück ver - ber - ge ich kaum, berg' ich kaum, mein Glück ber - ge ich
si c'est un songe un son - ge trompeur; lais - se - moi lais - se - moi mon er -
Ach welch' ein Traum, ach, welch' sü - sser Traum, welch' ein Traum, ah, nichts zer - stör' den


Tempo I.
reur. Fuy-ons, fuy-ons! Crai - gnons un charme, un char - - me sé-duc-
kaum! Schnell fort! schnell fort! Welch' sü - sser Traum, mein Glück berg' ich
reur Tu me fuis? tu me fuis? tu me fuis? Ah! lais - se-moi, lais-se-moi mon er-
Traum! Fliehe nicht! fliehe nicht! fliehe nicht! Ach! welch' ein Traum, welch' ein sü - sser
teur, crai-gnons, crai-gnons un char - - - - - - me sé-duc-teur!
kaum, welch' sü - sser Traum, ach! welch' ein sü-sser Traum!
reur, lais - se - moi mon er - reur, lais - se - moi, laisse - moi mon er - reur!
Traum! Ach, mein Glück, ja, mein Glück fin - det hier, findet hier, hier nicht Raum!

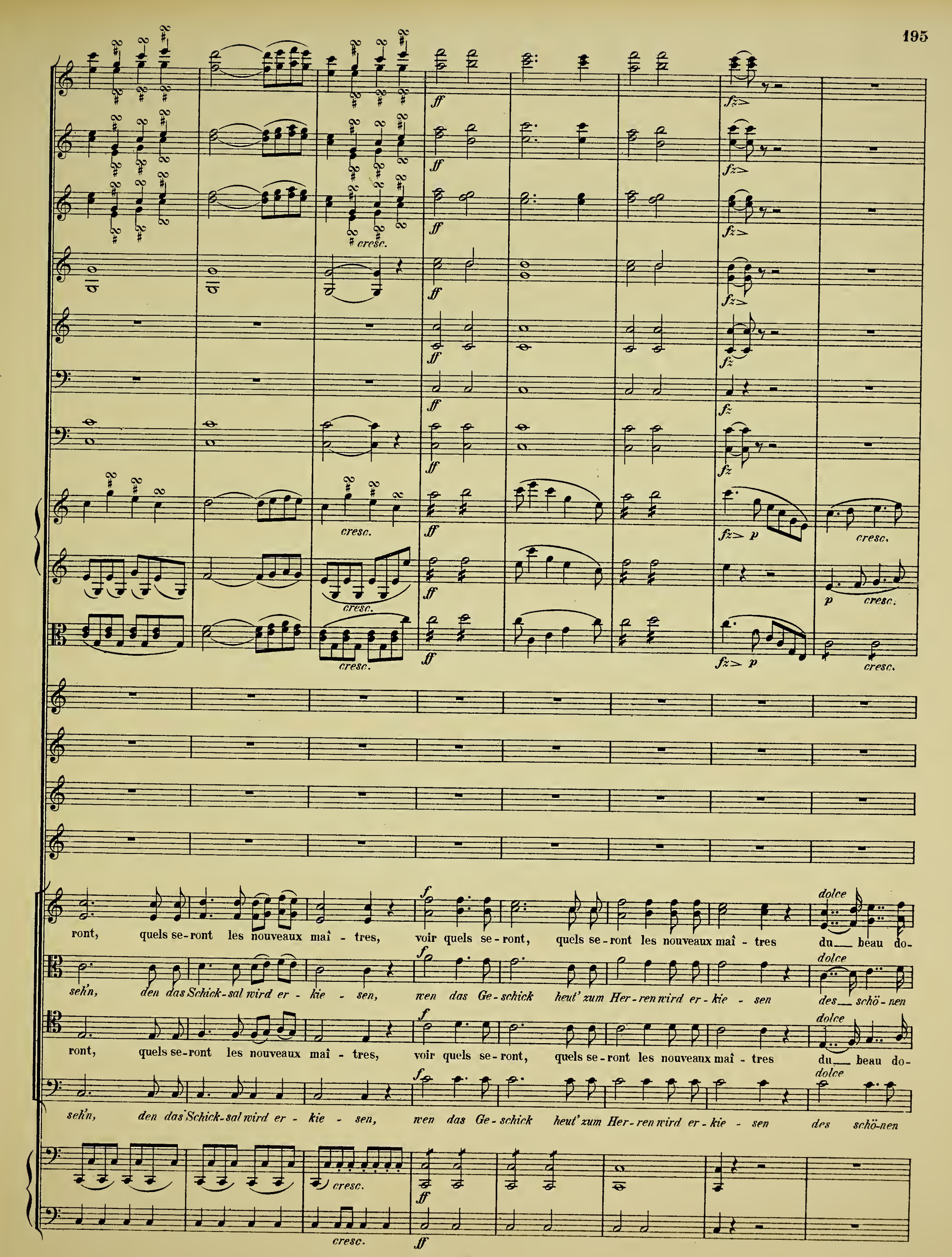

George: Elle s'éloigne... elle a disparu...
Sie entfernt sich, sie ist verschwunden
ritard. a tempo
Arpa.
ritard. a tempo
et je n'ai pas osé la suivre.
und ich wagte nicht ihr zufolgen.

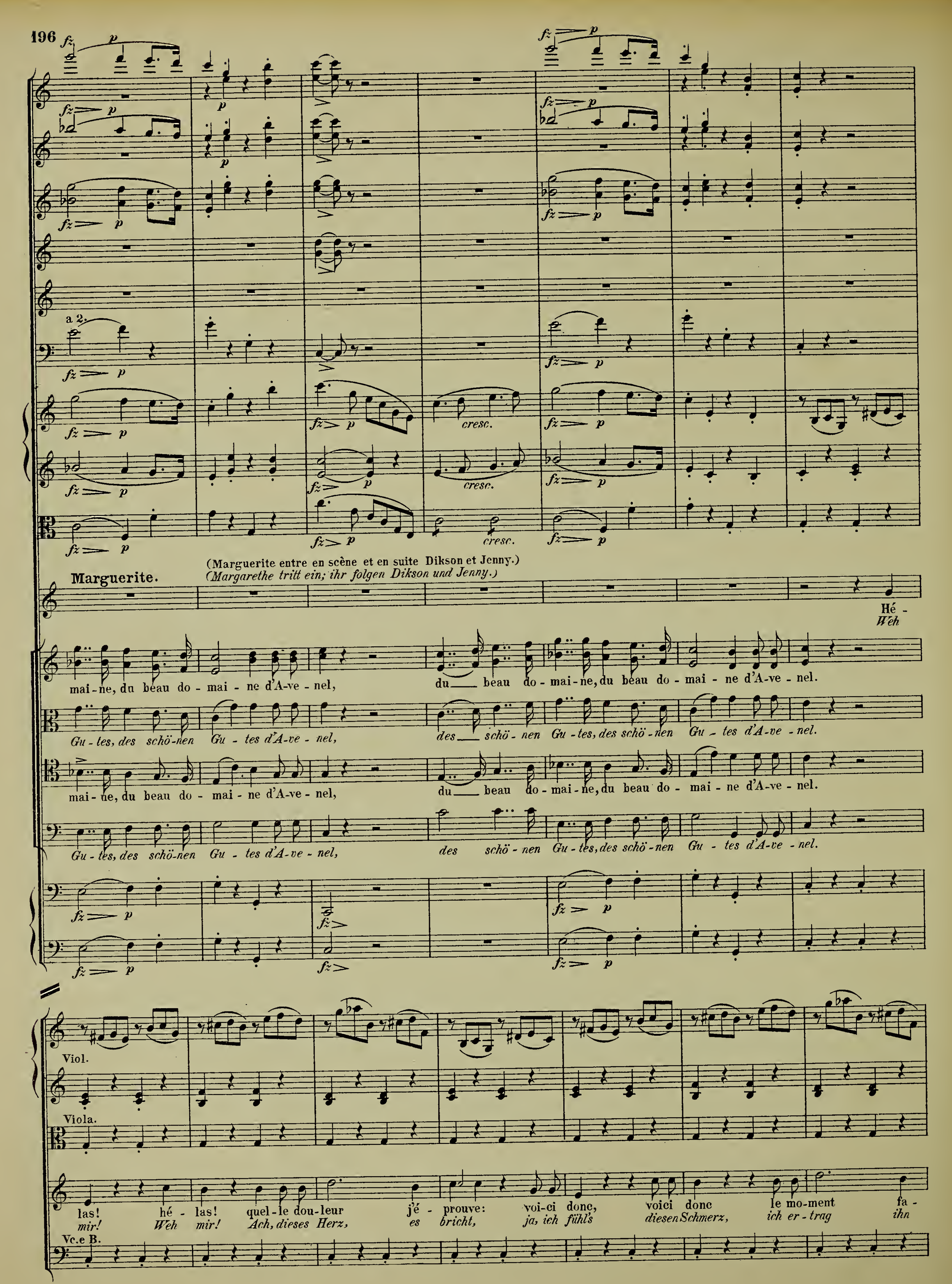
Nº 10. Finale.

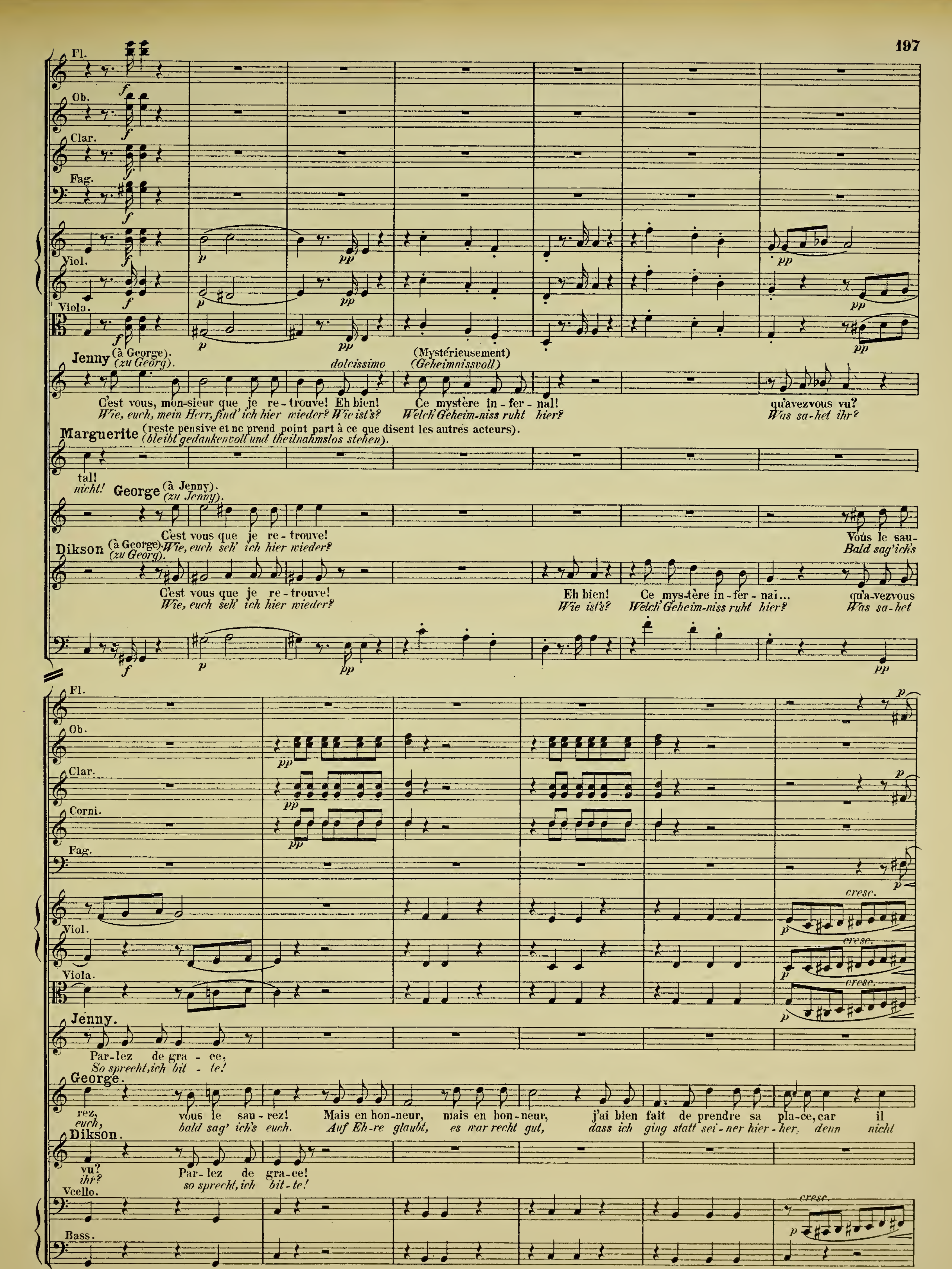

Allegro risoluto. (𝅗𝅥 = 104)
Flauti.
Oboï.
Clarinetti in C.
Corno I II in F.
Trombe in C.
Trombone basso.
Fagotti.
a 2.
Allegro risoluto.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Jenny.
Marguerite.
(Margarethe.)
George.
Dikson.
Soprano.
CHŒUR de paysans, de fermiers et de vassaux.
Alto.
(Haut-Conitre)
CHOR der Bauern, Pächter und Vasallen.
Tenore.
Basso.
Violoncello.
Basso.
ff

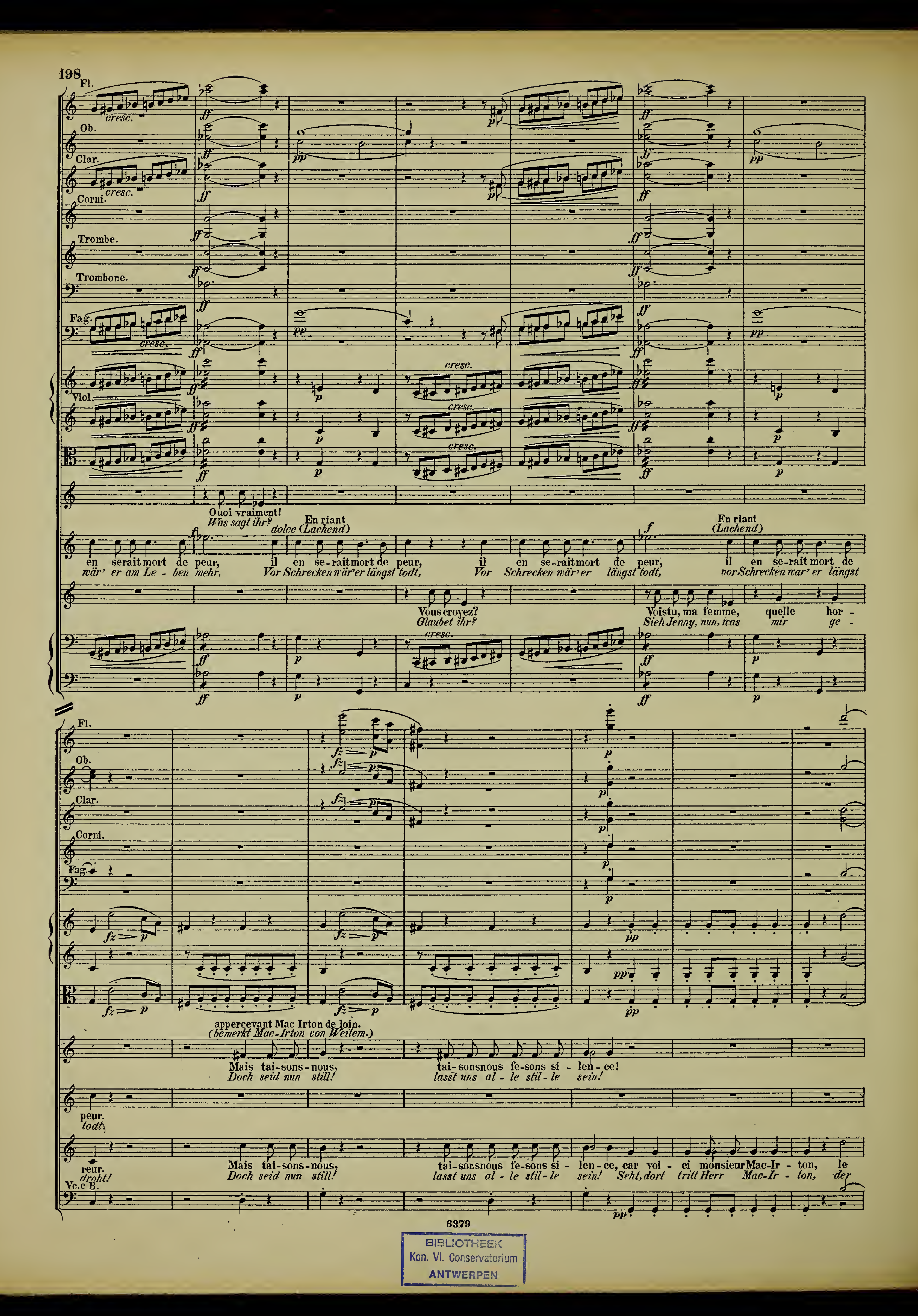


p
ff
a 2.
Nous quit-tons nos travaux cham - pê - tres, nous ac-cou-rons en ce cas - tel, voir quels se -
Froh ver-las-sen wir Feld und Wie - sen, wir sammeln uns in dem Cas - tel um den zu
Nous quit-tons nos travaux cham - pê - tres, nous ac-cou-rons en ce cas - tel, voir quels se -
Froh ver-las-sen wir Feld und Wie - sen, wir sammeln uns in dem Cas - tel um den zu


cresc.
ff
fz>
fz
fz> p
p
cresc.
f
dolce
ront, quels se-ront les nouveaux maî - tres, voir quels se-ront, quels se-ront les nouveaux maî - tres du beau do-
seh'n, den das Schick-sal wird er - kie - sen, wen das Ge-schick heut' zum Her-ren wird er-kie - sen des schö-nen
ront, quels se-ront les nouveaux maî - tres, voir quels se-ront, quels se-ront les nouveaux maî - tres du beau do-
seh'n, den das Schick-sal wird er - kie - sen, wen das Ge-schick heut' zum Her-ren wird er-kie - sen des schö-nen


a 2.
Marguerite.
(Marguerite entre en scène et en suite Dikson et Jenny.)
(Margarethe tritt ein; ihr folgen Dikson und Jenny.)
Hé - Weh
mai - ne, du beau do - mai - ne d'A-ve - nel, du beau do - mai - ne, du beau do - mai - ne d'A-ve - nel.
Gu - tes, des schö - nen Gu - tes d'A-ve - nel, des schö - nen Gu - tes, des schö - nen Gu - tes d'A-ve - nel.
cresc.
Viol.
Viola.
Vc.e B.
las! hé - las! quel-le dou-leur j'é - prouve: voi-ci donc, voici donc le mo-ment fa -
mir! Weh mir! Ach, dieses Herz, es bricht, ja, ich fühl's diesen Schmerz, ich er - trag ihn


Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Viol.
Viola.
Jenny (à George). (zu Georg).
dolcissimo
(Mystérieusement) (Geheimnissvoll)
C'est vous, monsieur que je retrouve! Eh bien! Ce mystère infernal! qu'avezvous vu?
Wie, euch, mein Herr, find' ich hier wieder? Wie ist's? Welch' Geheimniss ruht hier? Was sahet ihr?
Marguerite (reste pensive et ne prend point part à ce que disent les autres acteurs). (bleibt gedankenvoll und theilnahmslos stehen).
tal! nicht!
George (à Jenny). (zu Jenny).
C'est vous que je retrouve! Vous le sau-
Wie, euch seh' ich hier wieder? Bald sag' ich's
Dikson (à George) (zu Georg).
C'est vous que je retrouve! Eh bien! Ce mystère infernal... qu'avezvous
Wie, euch seh' ich hier wieder? Wie ist's? Welch' Geheimniss ruht hier? Was sahet
Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
Viol.
Viola.
cresc.
Jenny.
Parlez de grace,
So sprecht, ich bitte!
George.
rez, vous le saurez! Mais en honneur, mais en honneur, j'ai bien fait de prendre sa place, car il
euch, bald sag' ich's euch. Auf Ehre glaubt, es war recht gut, dass ich ging statt seiner hierher, denn nicht
Dikson.
vu? Parlez de grace!
ihr? so sprecht, ich bitte!
Vcello.
Bass.


Fl.
cresc.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Trombone.
Fag.
Viol.
Quoi vraiment!
Was sagt ihr?
En riant
dolce (Lachend)
en serait mort de peur, il en se-rait mort de peur, il en se-rait mort de peur, il en se-rait mort de
wär' er am Le - ben mehr. Vor Schrecken wär' er längst todt, Vor Schrecken wär' er längst todt, vor Schrecken wär' er längst
Vous croyez?
Glaubet ihr?
Voistu, ma femme, quelle hor -
Sieh Jenny, nun, was mir ge -
Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
appercevant Mac Irton de loin.
(bemerkt Mac-Irton von Weitem.)
Mais tai-sons-nous, tai-sonsnous fe-sons si - len-ce!
Doch seid nun still! lasst uns al - le stil - le sein!
peur.
todt.
reur.
droht!
Mais tai-sons-nous, tai-sonsnous fe-sons si - len-ce, car voi - ci monsieur Mac-Ir - ton, le
Doch seid nun still! lasst uns al - le stil - le sein! Seht, dort tritt Herr Mac-Ir - ton, der
Vc. e B.

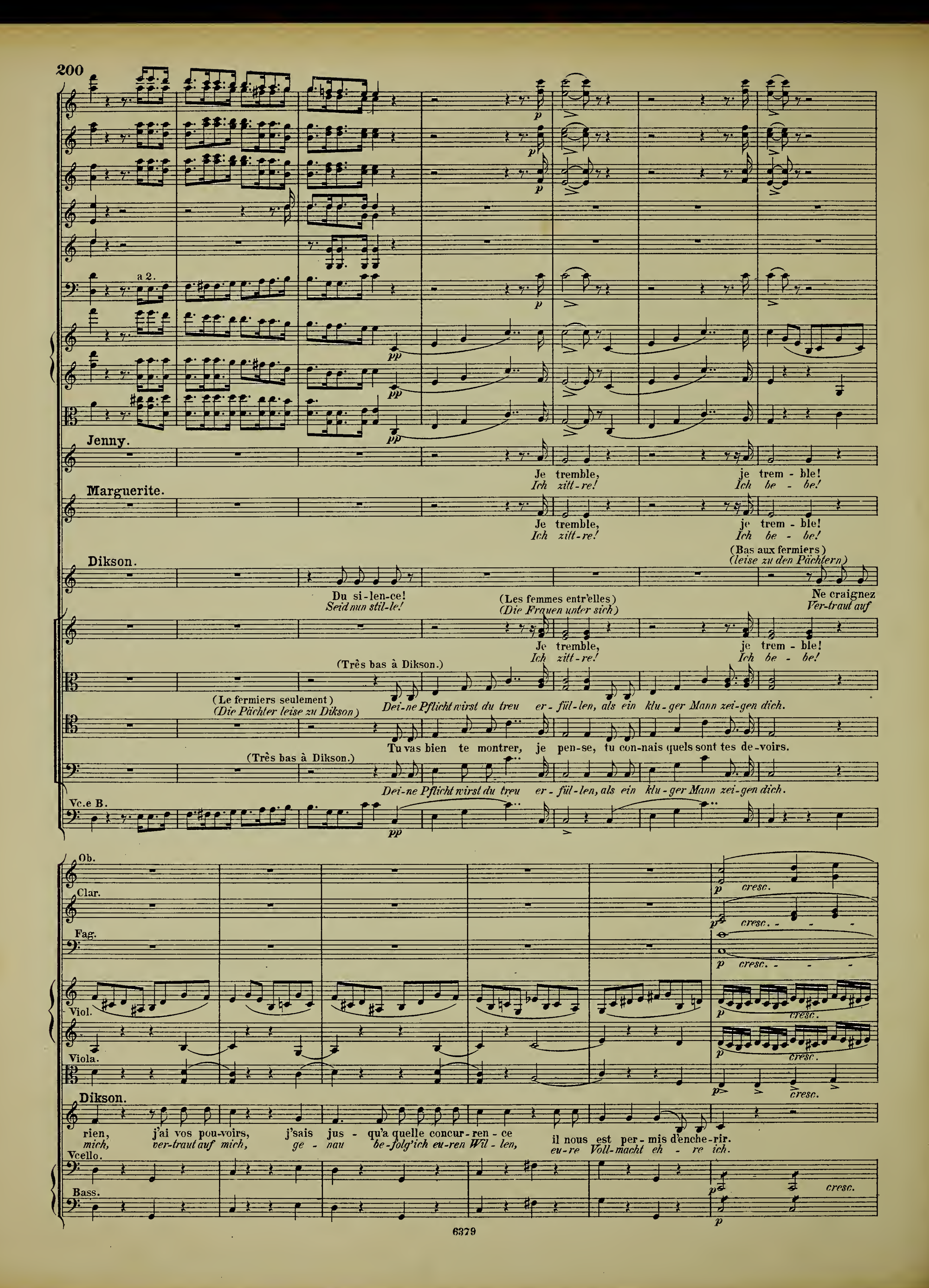


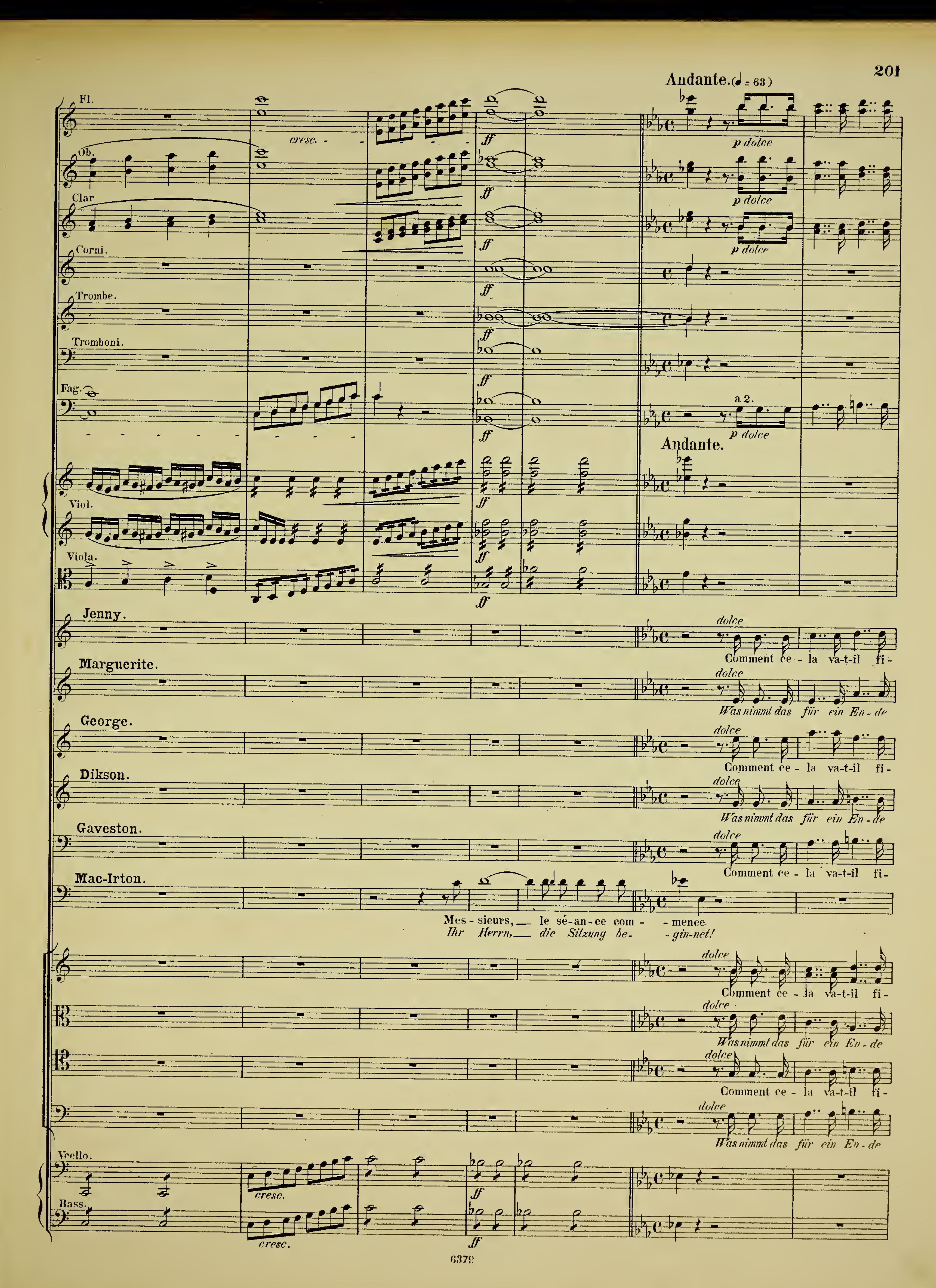
Gaveston, Mac-Irton et tous les gens de justice entrent et vont se placer sur des sièges préparés au tour d'une table, au milieu du théâtre. Gaveston se tient debout, George va s'asseoir sur une chaise; tous les fermiers environnent Dikson, plusieurs sont montés sur des bancs qui sont derrière la table et des deux côtés du théâtre.

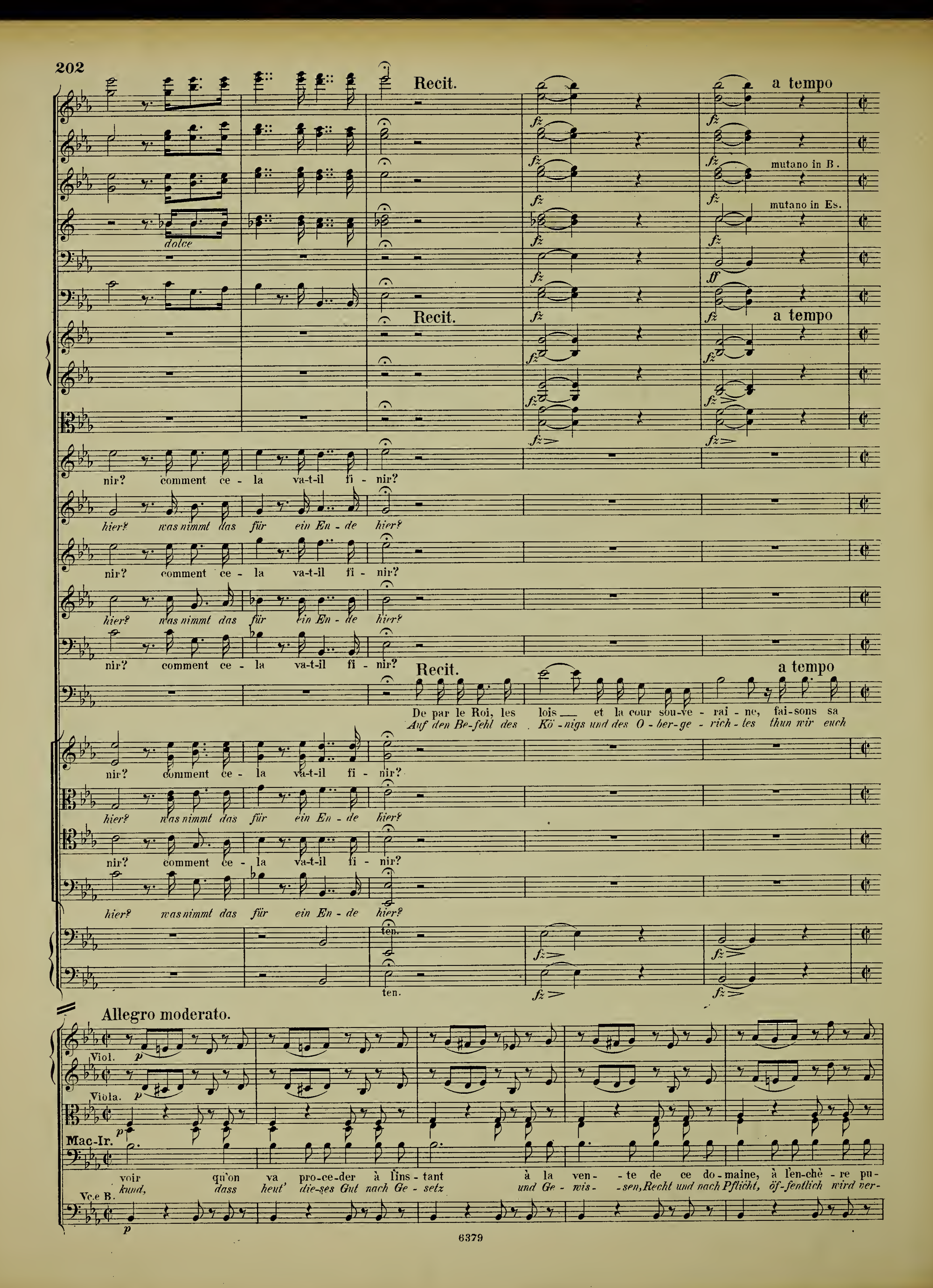
Gaveston, Mac-Irton und alle Gerichtspersonen treten ein und setzen sich auf für sie bereitstehende Stühle um einen Tisch in der Mitte der Bühne. Gaveston steht, Georg setzt sich. Die Pächter umgeben Dikson; mehrere steigen auf Bänke, welche hinter dem Tische und auf beiden Seiten der Bühne stehen.

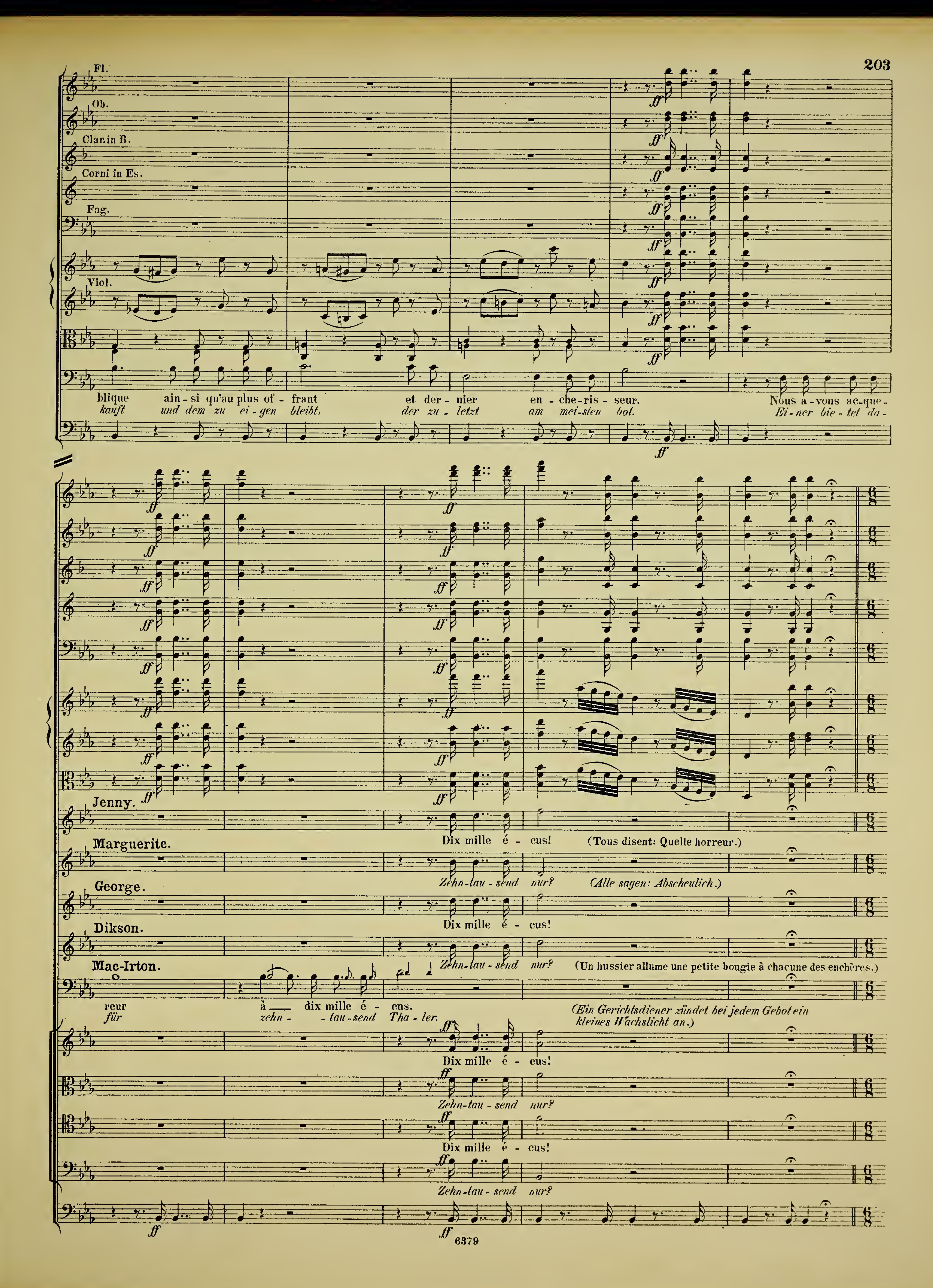
ju-ge de paix du can-ton.
Friedens-rich-ter schon ein.

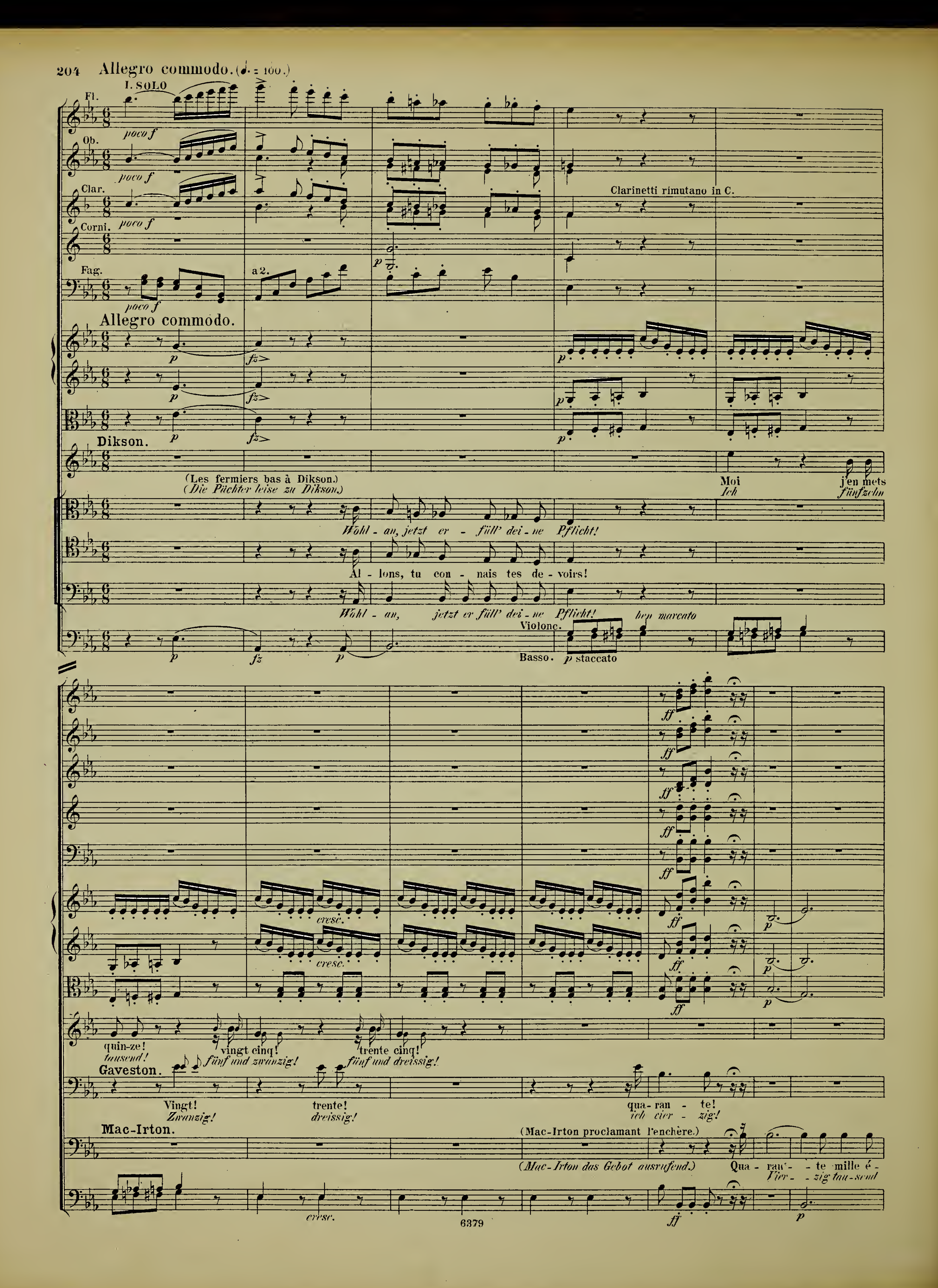
(au fermiers) Du si-lence!
(zu den Pächtern) Seid nun stille!


a 2.
Jenny.
Je tremble, je trem - ble!
Ich zitt-re! Ich be - be!
Marguerite.
Je tremble, je trem - ble!
Ich zitt-re! Ich be - be!
Dikson.
Du si-len-ce!
Seid nun stil-le!
(Bas aux fermiers)
(leise zu den Pächtern)
Ne craignez
Ver-traut auf
(Les femmes entr'elles)
(Die Frauen unter sich)
Je tremble, je trem - ble!
Ich zitt-re! Ich be - be!
(Très bas à Dikson.)
(Le fermiers seulement)
(Die Pächter leise zu Dikson)
Dei-ne Pflicht wirst du treu er - fül-len, als ein klu-ger Mann zei-gen dich.
Tu vas bien te montrer, je pen-se, tu con-nais quels sont tes de-voirs.
(Très bas à Dikson.)
Dei-ne Pflicht wirst du treu er - fül-len, als ein klu-ger Mann zei-gen dich.
Vc.e B.
Ob.
Clar.
Fag.
Viol.
Viola.
Dikson.
rien, j'ai vos pou-voirs, j'sais jus - qu'a quelle concur-ren - ce il nous est per-mis d'enche-rir.
mich, ver-traut auf mich, ge - nau be-folg'ich eu-ren Wil - len, eu-re Voll-macht eh - re ich.
Vcello.
Bass.
cresc.

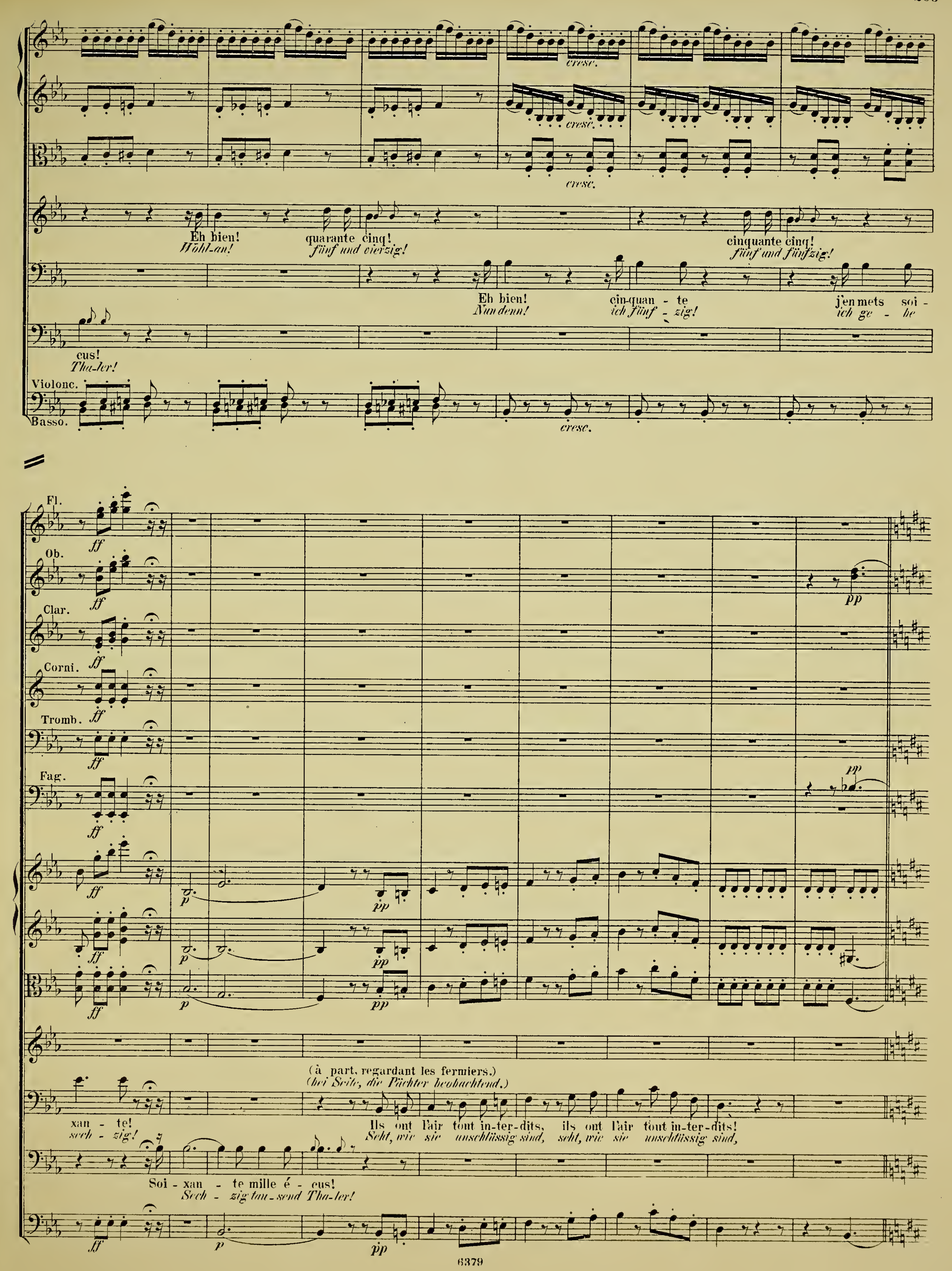

Andante. (♩= 63)
Fl.
cresc.
ff
p dolce
Ob.
Clar
Corni.
Trombe.
Tromboni.
Fag.
a 2.
Andante.
Viol.
Viola.
Jenny.
dolce
Comment ce - la va-t-il fi -
Marguerite.
Was nimmt das für ein En - de
George.
Comment ce - la va-t-il fi -
Dikson.
Was nimmt das für ein En - de
Gaveston.
Comment ce - la va-t-il fi -
Mac-Irton.
Mes - sieurs, le sé-an-ce com - mence.
Ihr Herrn, die Sitzung be - gin-net!
Comment ce - la va-t-il fi -
Was nimmt das für ein En - de
Comment ce - la va-t-il fi -
Was nimmt das für ein En - de
Vcello.
Bass.
cresc.

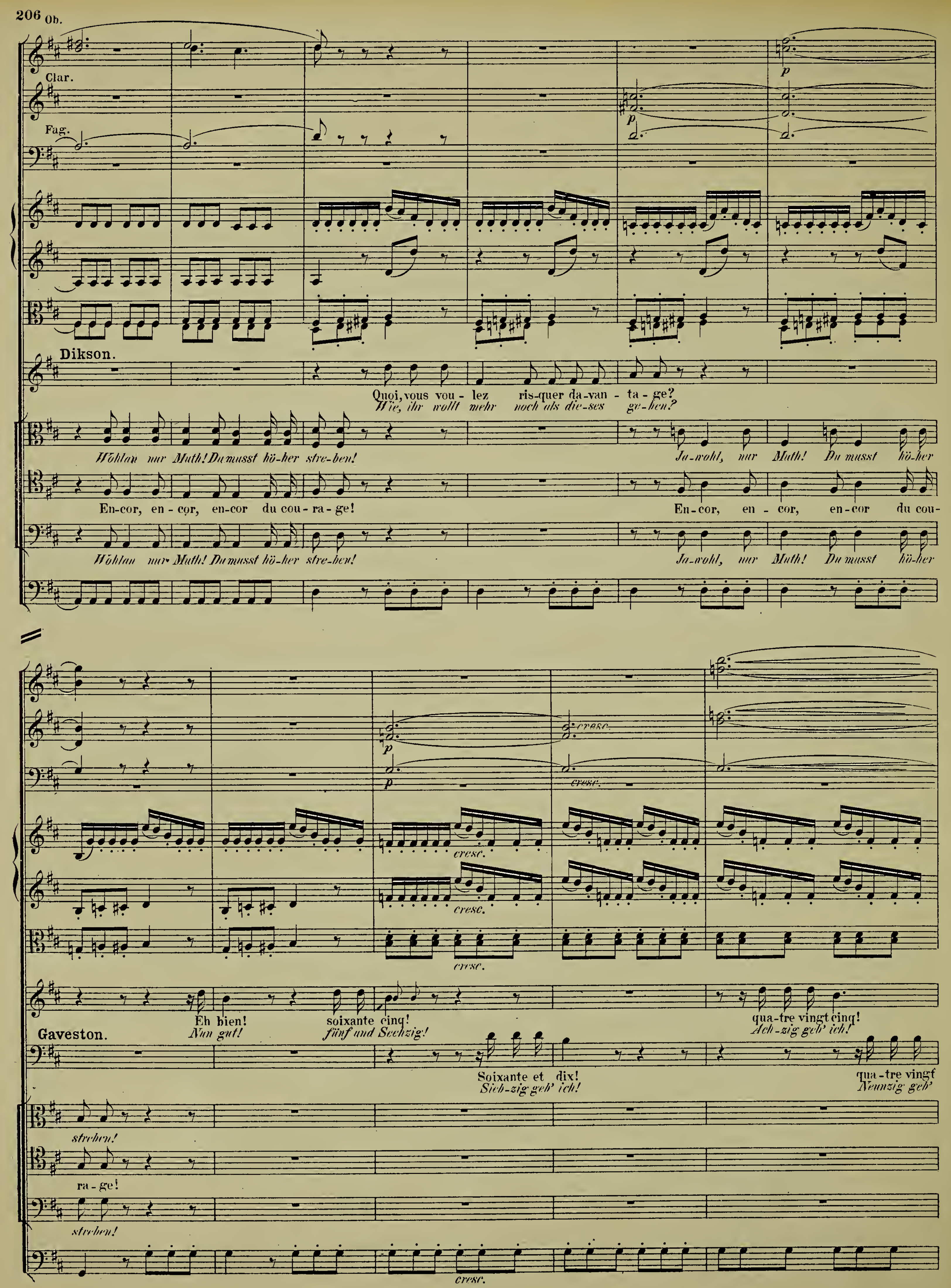

Recit.
a tempo
dolce
mutano in B.
mutano in Es.
nir? comment ce - la va-t-il fi - nir?
hier? was nimmt das für ein En - de hier?
De par le Roi, les lois et la cour sou-ve - rai - ne, fai-sons sa
Auf den Be-fehl des Kö - nigs und des O - ber-ge - rich - tes thun wir euch
ten.
Allegro moderato.
Viol.
Viola.
Mac-Ir.
voir qu'on va pro-ce-der à l'ins - tant à la ven - te de ce do - maine, à l'en-chè - re pu -
kund, dass heut' die-ses Gut nach Ge - setz und Ge - wis - sen, Recht und nach Pflicht, öf-fentlich wird ver -
Vc.e B.

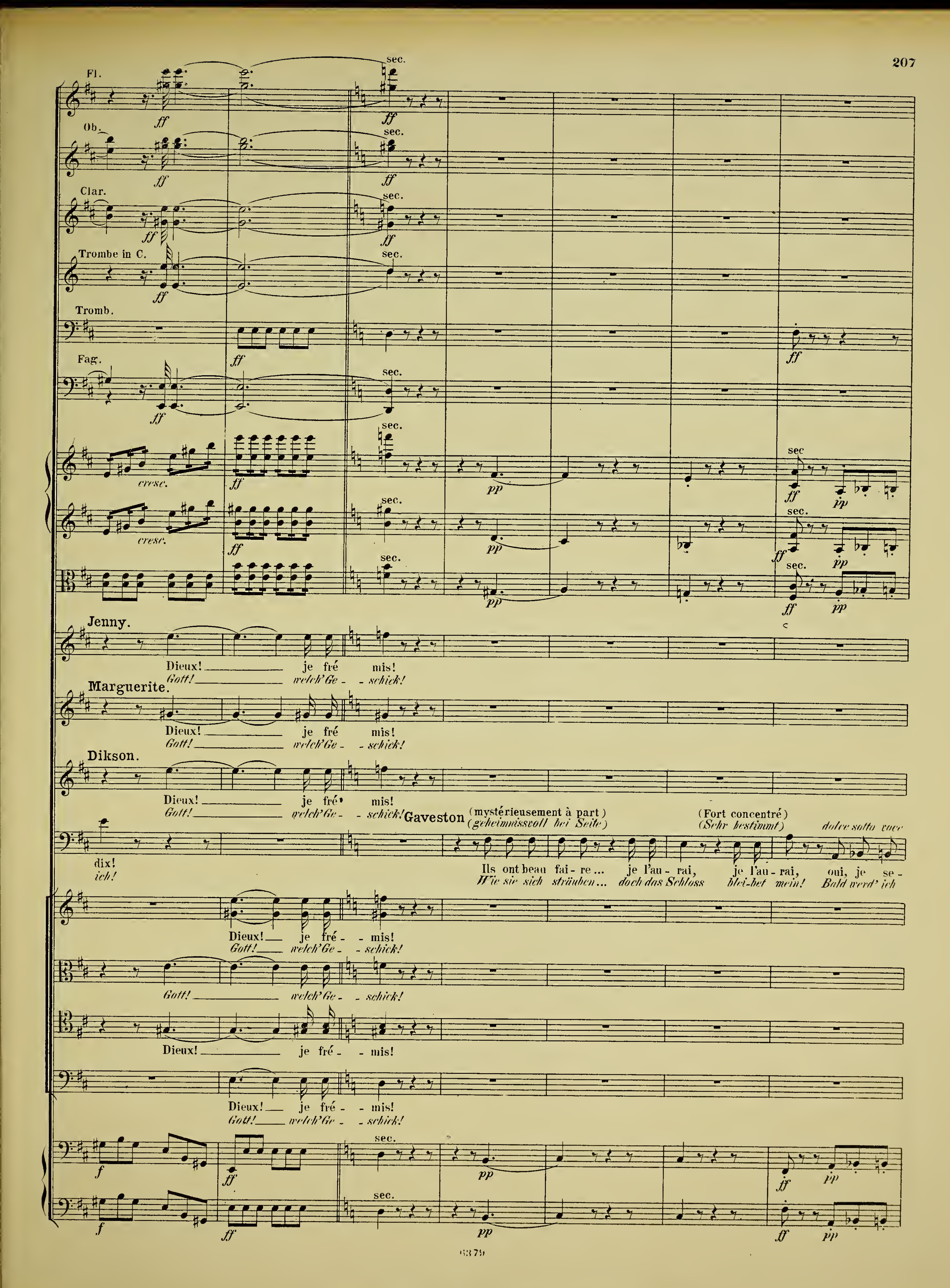

Fl.
Ob.
Clar. in B.
Corni in Es.
Fag.
Viol.
blique ain-si qu'au plus of-frant et der-nier en-che-ris-seur. Nous a-vons ac-que-
kauft und dem zu ei-gen bleibt, der zu-letzt am mei-sten bot. Ei-ner bie-tet da-
Jenny.
Dix mille é-cus! (Tous disent: Quelle horreur.)
Marguerite.
Zehn-tau-send nur? (Alle sagen: Abscheulich.)
George.
Dix mille é-cus!
Dikson.
Zehn-tau-send nur? (Un hussier allume une petite bougie à chacune des enchères.)
Mac-Irton.
reur à dix mille é-cus.
für zehn-tau-send Tha-ler. (Ein Gerichtsdiener zündet bei jedem Gebot ein kleines Wachslicht an.)
Dix mille é-cus!
Zehn-tau-send nur?
Dix mille é-cus!
Zehn-tau-send nur?

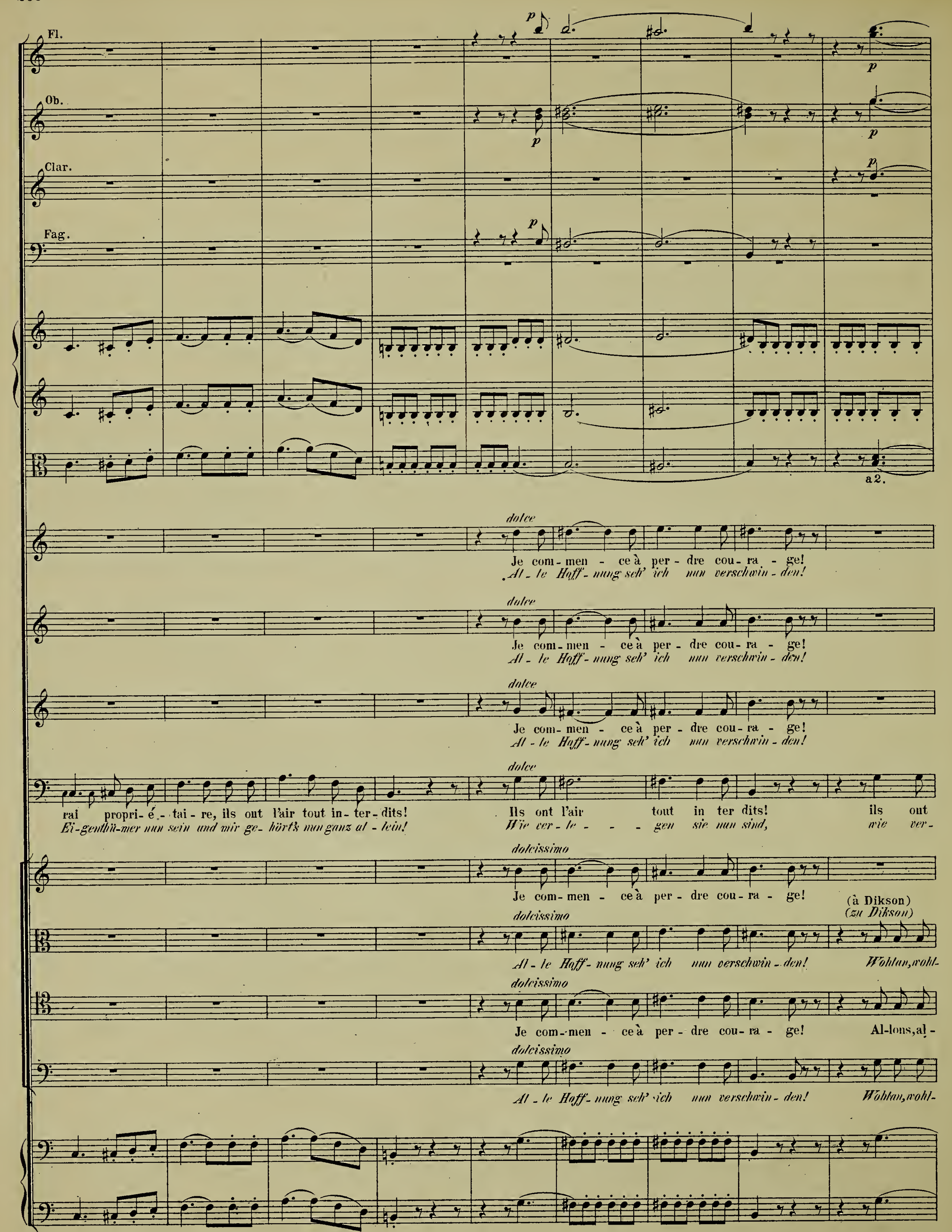


Allegro commodo. (♩. = 100.)
I. SOLO
Fl.
poco f
Ob.
poco f
Clar.
poco f
Corni.
Fag.
poco f
a 2.
Clarinetti rimutano in C.
Allegro commodo.
Dikson.
(Les fermiers bas à Dikson.)
(Die Pächter leise zu Dikson.)
Moi j'en mets
Ich fünfzehn
Wohl - an, jetzt er - füll' dei - ne Pflicht!
Al - lons, tu con - nais tes de - voirs!
Wohl - an, jetzt er füll' dei - ne Pflicht!
ben marcato
Violonc.
Basso.
p staccato
cresc.
quin-ze!
tausend!
vingt cinq!
fünf und zwanzig!
trente cinq!
fünf und dreissig!
Gaveston.
Vingt!
Zwanzig!
trente!
dreissig!
qua - ran - te!
ich vier - zig!
Mac-Irton.
(Mac-Irton proclamant l'enchère.)
(Mac-Irton das Gebot ausrufend.)
Qua - ran - te mille é -
Vier - zig tau-send


cresc.
Eh bien!
Wohl-an!
quarante cinq!
fünf und vierzig!
cinquante cinq!
fünf und fünfzig!
Eh bien!
Nun denn!
cin-quan - te
ich fünf - zig!
j'en mets soi -
ich ge - be
cus!
Tha-ler!
Violonc.
Basso.
Fl.
ff
Ob.
pp
Clar.
Corni.
Tromb.
Fag.
p
(à part, regardant les fermiers.)
(bei Seite, die Pächter beobachtend.)
xan - te!
sech - zig!
Ils ont l'air tout in-ter-dits, ils ont l'air tout in-ter-dits!
Seht, wie sie unschlüssig sind, seht, wie sie unschlüssig sind,
Soi - xan - te mille é - cus!
Sech - zig tau - send Tha-ler!


Ob.
Clar.
Fag.
Dikson.
Quoi, vous vou - lez ris-quer da-van - ta - ge?
Wie, ihr wollt mehr noch als die-ses ge-hen?
Wohlan nur Muth! Du musst hö-her stre-ben!
En-cor, en - cor, en-cor du cou - ra - ge!
Ja-wohl, nur Muth! Du musst hö-her
En-cor, en - cor, en-cor du cou-
p
Eh bien!
Nun gut!
soixante cinq!
fünf und Sechzig!
qua-tre vingt cinq!
Ach-zig geb' ich!
Gaveston.
Soixante et dix!
Sieb-zig geb' ich!
qua-tre vingt
Neunzig geb'
streben!
ra - ge!
cresc.


Fl.
Ob.
Clar.
Trombe in C.
Tromb.
Fag.
sec.
ff
cresc.
pp
Jenny.
Dieux! je fré mis!
Gott! welch' Ge - schick!
Marguerite.
Dieux! je fré mis!
Gott! welch' Ge - schick!
Dikson.
Dieux! je fré mis!
Gott! welch' Ge - schick!
dix!
ich!
Gaveston (mystérieusement à part)
(geheimnissvoll bei Seite)
Ils ont beau fai - re... je l'au - rai, je l'au - rai, oui, je se -
Wie sie sich sträuben... doch das Schloss blei-bet mein! Bald werd' ich
(Fort concentré)
(Sehr bestimmt)
dolce sotto voce
Dieux! je fré - mis!
Gott! welch' Ge - schick!
Gott! welch' Ge - schick!
Dieux! je fré - mis!
Dieux! je fré - mis!
Gott! welch' Ge - schick!
f


Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
a2.
dolce
Je commen - ce à perdre coura - ge!
Al - le Hoff - nung seh' ich nun verschwin - den!
dolce
Je com - men - ce à per - dre cou - ra - ge!
Al - le Hoff - nung seh' ich nun verschwin - den!
dolce
Je com - men - ce à per - dre cou - ra - ge!
Al - le Hoff - nung seh' ich nun verschwin - den!
dolce
rai propri - é - tai - re, ils ont l'air tout in - ter - dits! Ils ont l'air tout in ter dits! ils ont
Ei - genthü - mer nun sein und mir ge - hört's nun ganz al - lein! Wie ver - le - gen sie nun sind, wie ver -
dolcissimo
Je com - men - ce à per - dre cou - ra - ge!
(à Dikson)
(zu Dikson)
dolcissimo
Al - le Hoff - nung seh' ich nun verschwin - den! Wohlan, wohl -
dolcissimo
Je com - men - ce à per - dre cou - ra - ge! Al - lons, al -
dolcissimo
Al - le Hoff - nung seh' ich nun verschwin - den! Wohlan, wohl -



Fl.

Ob.

Clar.

Corni.

p *cresc.*

Fag.

p *cresc.*

p *cresc.*

cresc.

a2.

cresc.

je — n'es - pè - - re plus...
Ach, — ich hoff' — nicht mehr!
je fré-
Welch Ge-

je — n'es - pè - - re plus...
Ach, — ich hoff' — nicht mehr!
je fré-
Welch Ge-

Quoi! vous vou-lez ... quoi! vous vou-lez ...
Wie, ihr gebt mehr? ihr gebt noch mehr?

l'air tout in - ter-dits.
le - - gen sie nun sind!

je fré-
Welch Ge-

an, bie-tet im-mer noch mehr! Wohl - an, Wohl - an! so bie - - tet

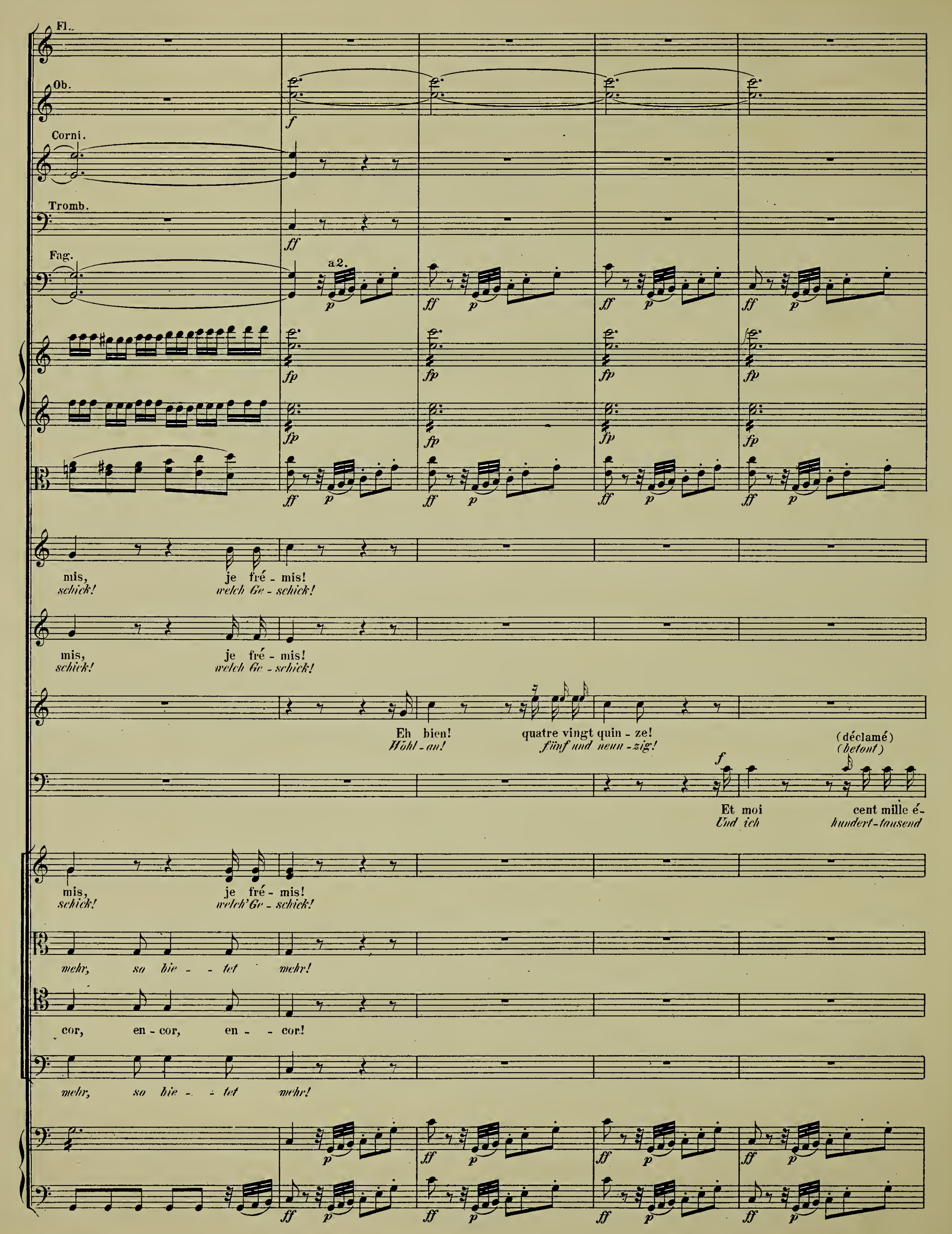
lons, quelque chose de plus en - cor, en - cor, en - cor, en -

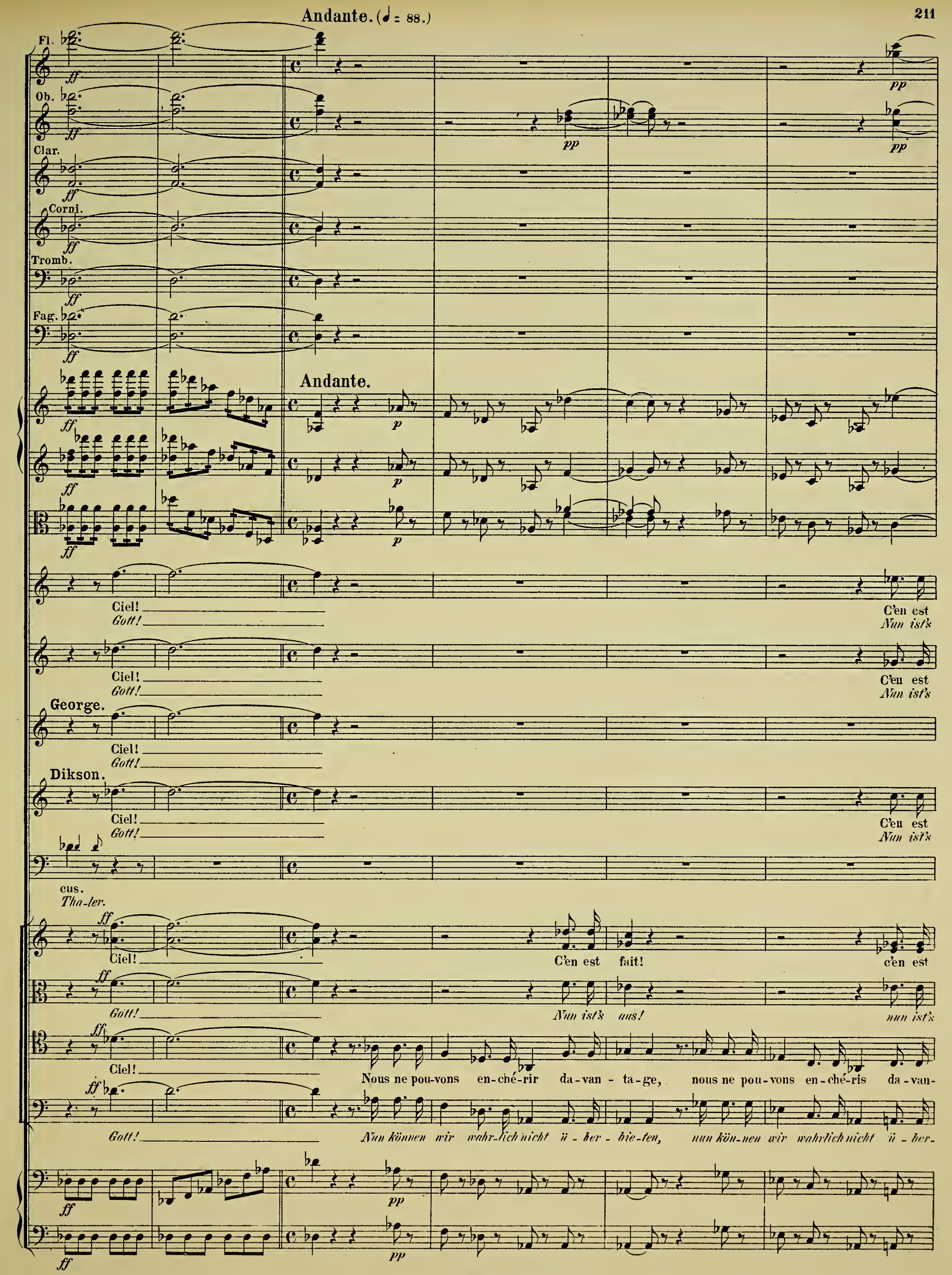
an, bie-tet im-mer noch mehr! Wohl - an, Wohl - an! so bie - - tet

p

cresc.

cresc.


Fl.
Ob.
Corni.
Tromb.
Fag.
a2.
mis, je fré - mis!
schick! welch Ge - schick!
mis, je fré - mis!
schick! welch Ge - schick!
Eh bien! quatre vingt quin - ze!
Wohl - an! fünf und neun - zig!
(déclamé)
(betont)
Et moi cent mille é-
Und ich hundert-tausend
mis, je fré - mis!
schick! welch' Ge - schick!
mehr, so bie - - tet mehr!
cor, en - cor, en - - cor!
mehr, so bie - - tet mehr!


Andante. (♩= 88.)
Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Tromb.
Fag.
Andante.
Ciel!
Gott!
C'en est
Nun ist's
George.
Dikson.
cus.
Tha-ler.
C'en est fait!
c'en est
Nun ist's aus!
nun ist's
Nous ne pou-vons en-ché-rir da-van-ta-ge, nous ne pou-vons en-ché-ris da-van-
Nun können wir wahr-lich nicht ü-ber-bie-ten, nun kön-nen wir wahrlich nicht ü-ber-



Fl.

Ob.

Corni.

Fag.

pp

(Avec la plus grande douleur)
(Mit grösstem Schmerz)

fait! c'en est fait! nous som-mes per-dus! Per-son-ne ne dit
aus! nun ist's aus, ver-lo-ren sind wir! Das Schicksal beugt mich

fait! c'en est fait! nous som-mes per-dus! Per-son-ne ne dit
aus! nun ist's aus, ver-lo-ren sind wir! Das Schicksal beugt mich

Per-son-ne ne dit
Das Schicksal beugt mich

fait! c'en est fait! nous som-mes per-dus! Per-son-ne ne dit
aus! nun ist's aus, ver-lo-ren sind wir! Das Schicksal beugt mich

(Gaveston avec une joie concentrée.)
(Gaveston mit verhohlener Freude.)

Per-son-ne ne dit
Wie, Niemand bie-tet

Mac Irton.

Cent mille é-cus!... Per-son-ne ne dit mot?
Hunderttausend Tha-ler! Wie, Niemand bietet mehr?

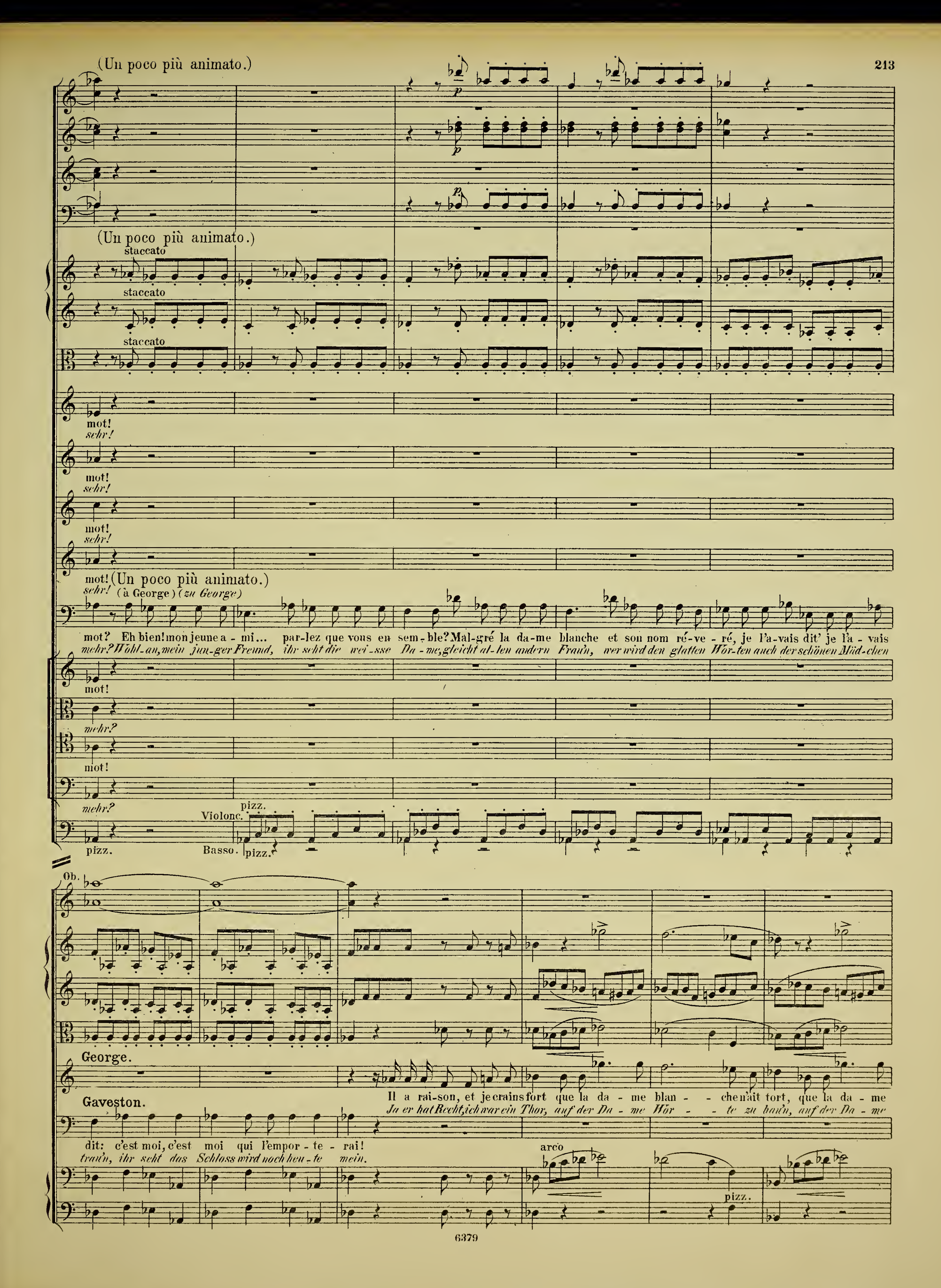
dolcissimo

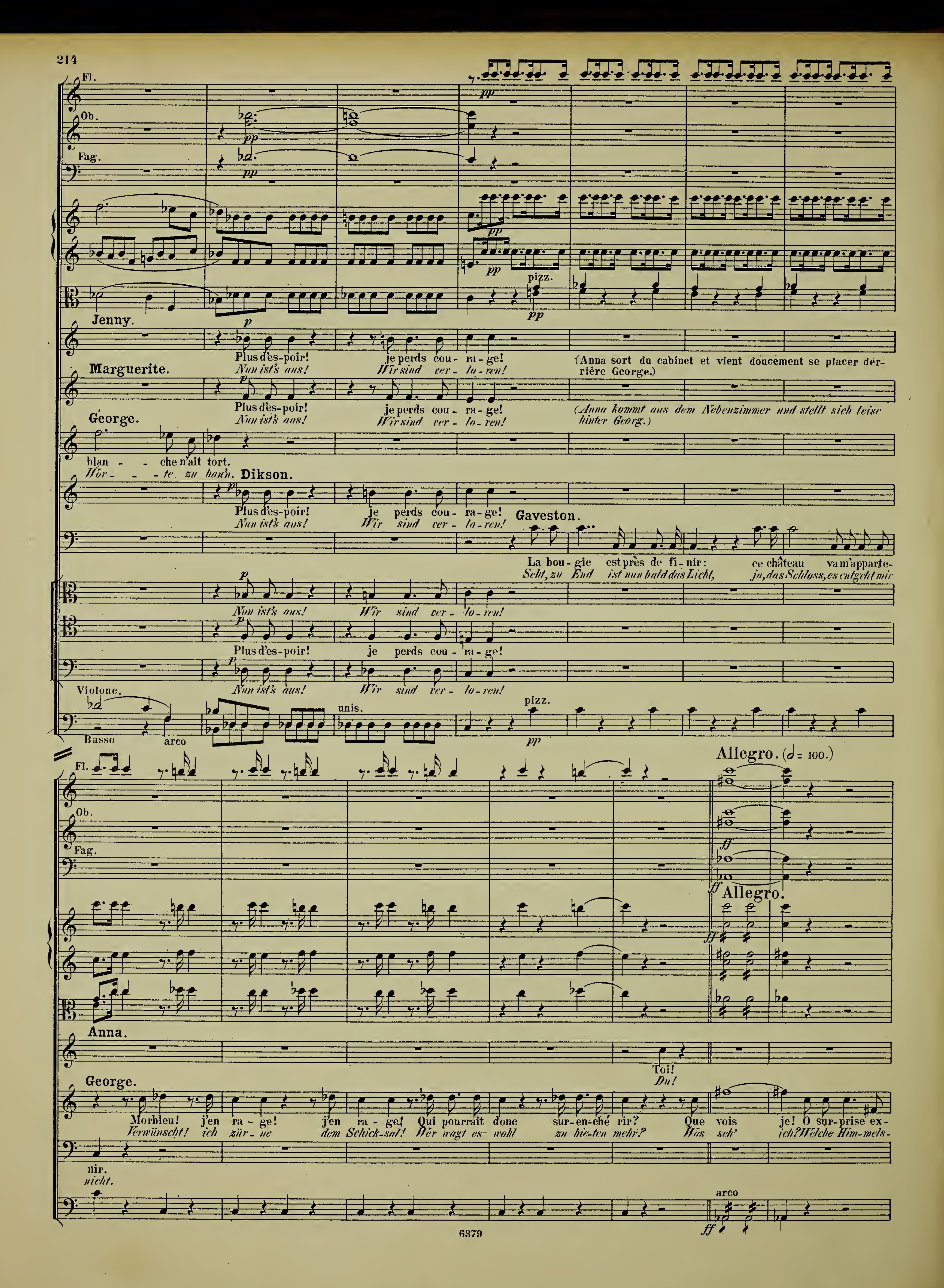
fait! c'en est fait! nous som-mes per-dus! Per-son-ne ne dit

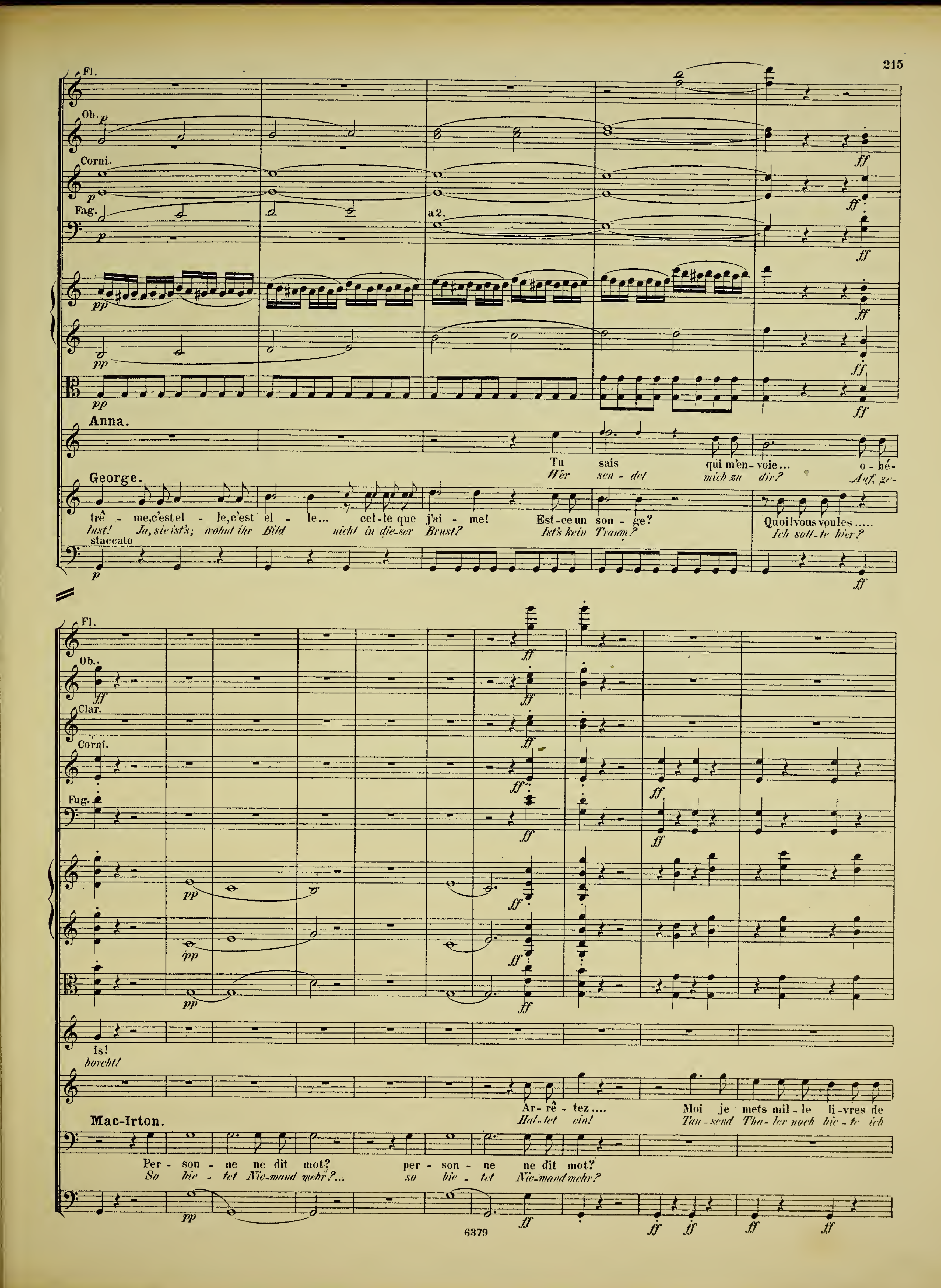
aus! nun ist's aus, nun ist's aus, ver-lo-ren sind wir! Wie, Niemand bie-tet

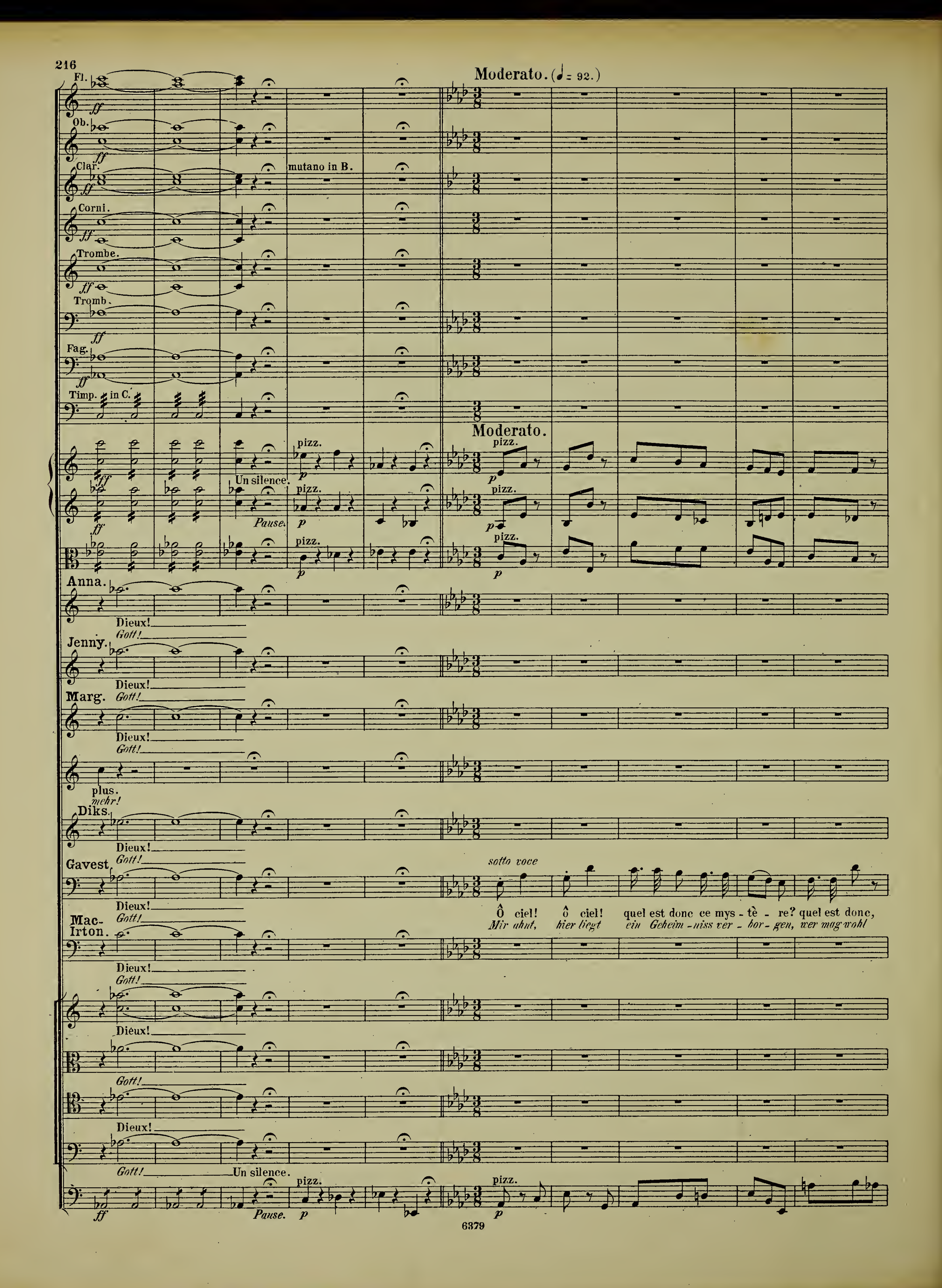
ta-ge! C'en est fait! c'en est fait! nous som-mes per-dus! Per-son-ne. ne dit

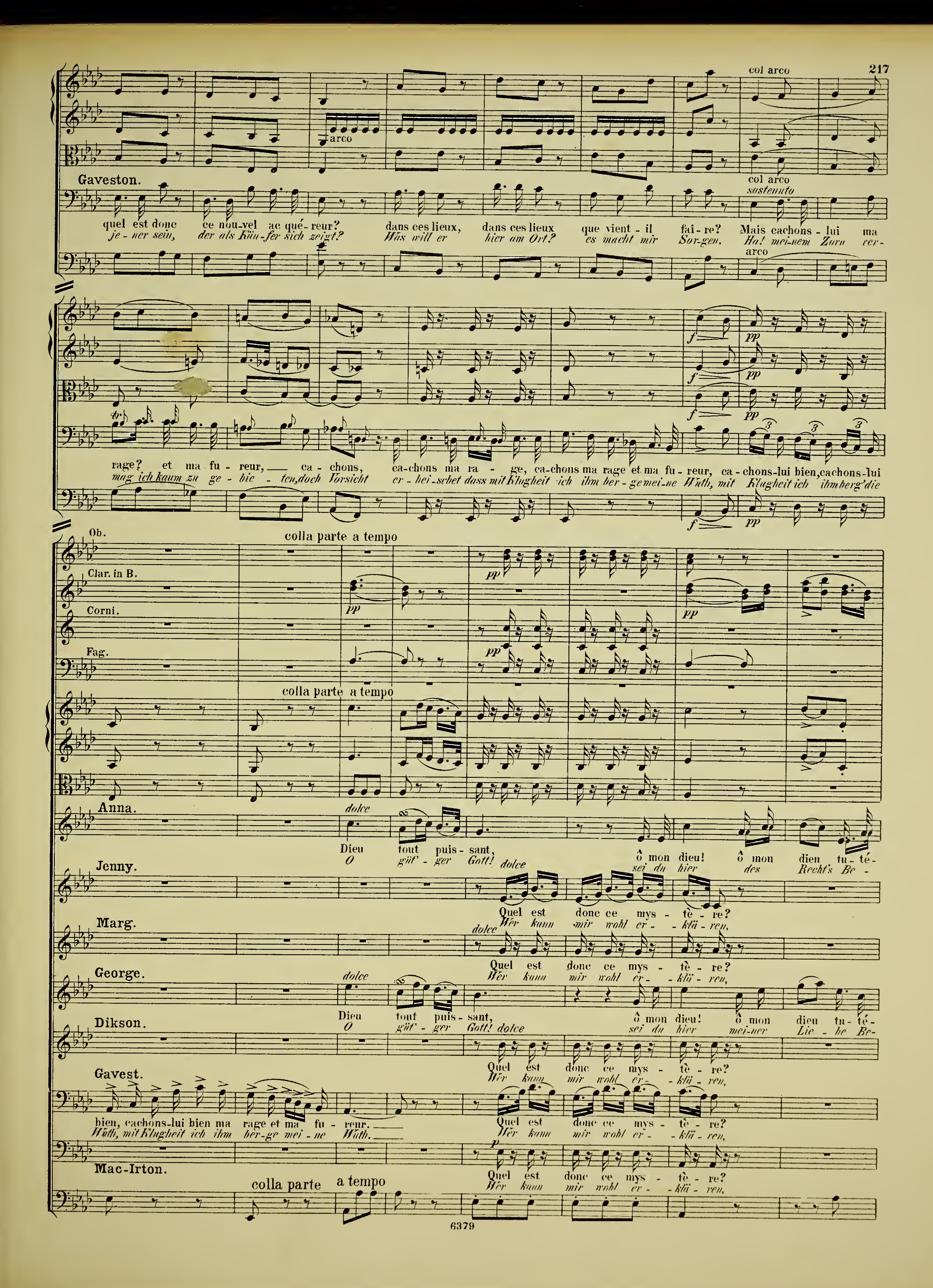
bieten, nun ist's aus, nun ist's aus, ver-lo-ren sind wir! Wie, Niemand bie-tet

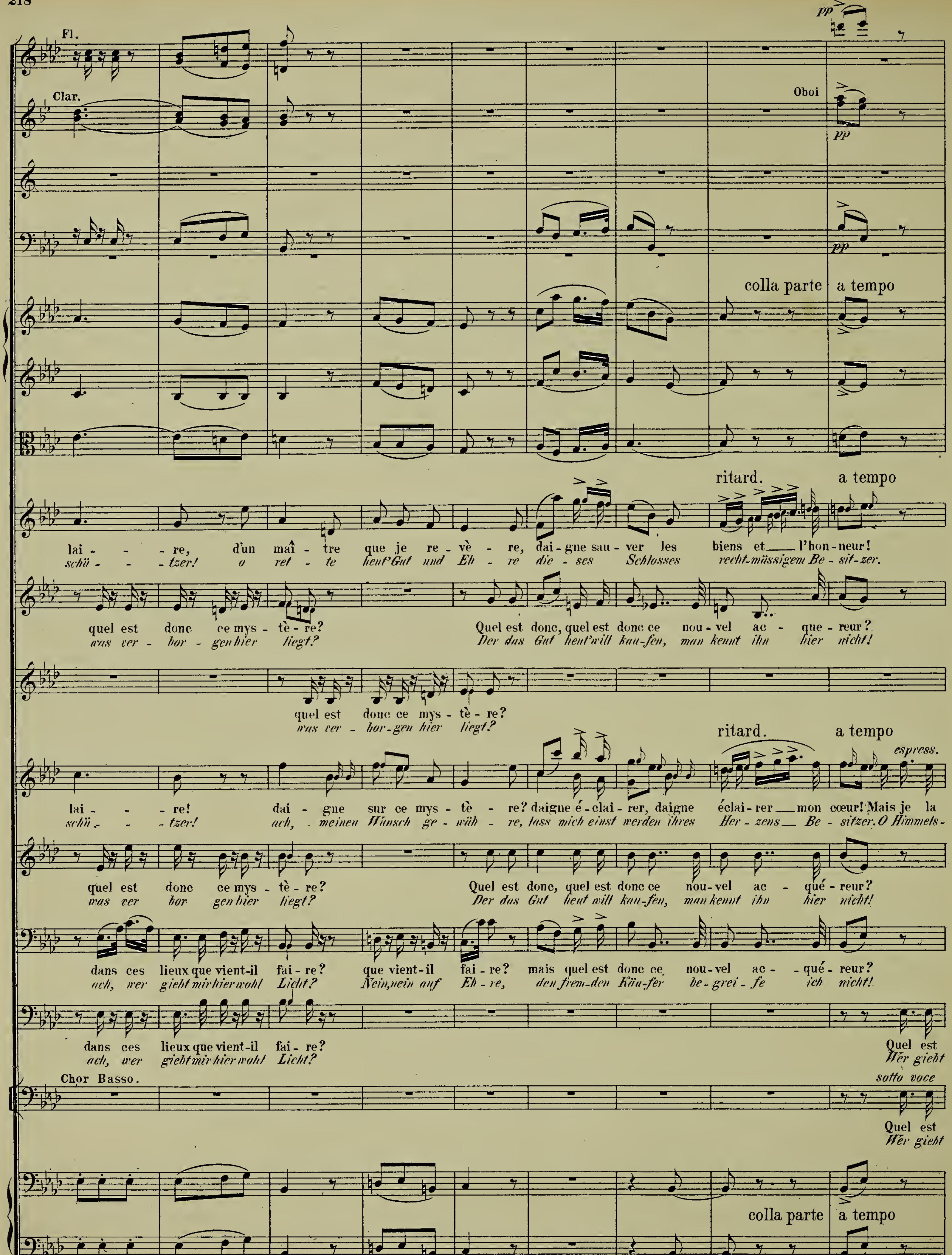

(Un poco più animato.)
(Un poco più animato.)
staccato
staccato
staccato
mot!
sehr!
mot!
sehr!
mot!
sehr!
mot!(Un poco più animato.)
sehr! (à George) (zu George)
mot? Eh bien! mon jeune a - mi... par-lez que vous en sem - ble? Mal-gré la da-me blanche et son nom ré-ve - ré, je l'a-vais dit' je l'a - vais
mehr? Wohl-an, mein jun-ger Freund, ihr seht die wei-sse Da - me, gleicht al-len andern Frau'n, wer wird den glatten Wör-ten auch der schönen Mäd-chen
mot!
mehr?
mot!
mehr?
pizz.
Violonc.
Basso.
pizz.
Ob.
George.
Il a rai-son, et je crains fort que la da - me blan - che n'ait tort, que la da - me
Ja er hat Recht, ich war ein Thor, auf der Da - me Wör - te zu bau'n, auf der Da - me
Gaveston.
dit: c'est moi, c'est moi qui l'empor - te - rai!
trau'n, ihr seht das Schloss wird noch heu - te mein.
arco
pizz.

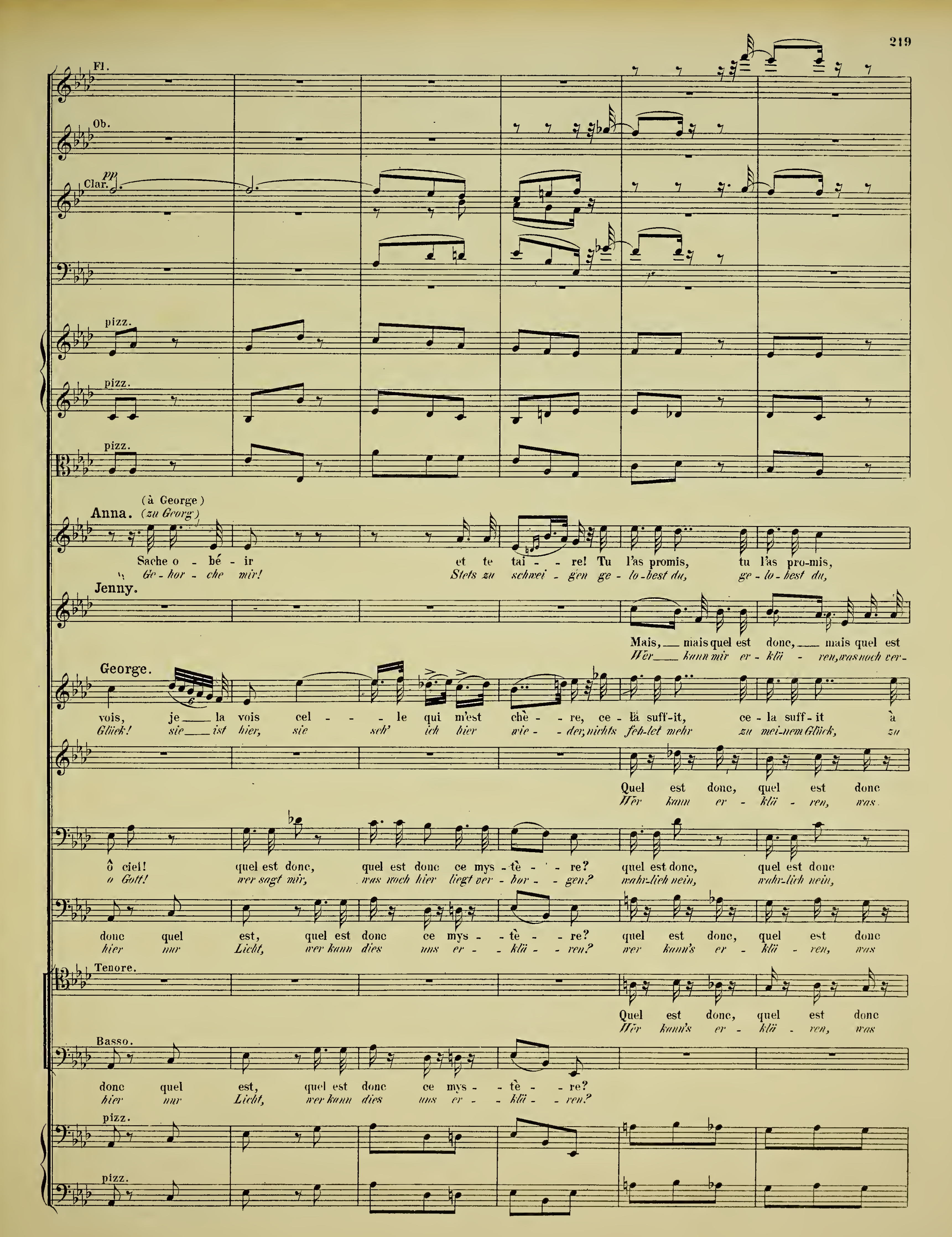

Fl.
Ob.
Fag.
pp
pizz.
Jenny.
Plus d'es-poir!
Nun ist's aus!
je perds cou-ra-ge!
Wir sind ver-lo-ren!
Marguerite.
(Anna sort du cabinet et vient doucement se placer derrière George.)
(Anna kommt aus dem Nebenzimmer und stellt sich leise hinter Georg.)
George.
blan-che n'ait tort.
Wör-te zu bann.
Dikson.
Gaveston.
La bou-gie est près de fi-nir: ce château va m'apparte-
Seht, zu End ist nun bald das Licht, ja, das Schloss, es entgeht mir
Violonc.
Basso
arco
unis.
Allegro. (𝅗𝅥 = 100.)
Allegro.
ff
Anna.
Toi!
Du!
Morbleu! j'en ra-ge! j'en ra-ge! Qui pourrait donc sur-en-ché-rir? Que vois je! O sur-prise ex-
Verwünscht! ich zür-ne dem Schick-sal! Wer wagt es wohl zu bie-ten mehr? Was seh' ich? Welche Him-mels-
nir.
nicht.

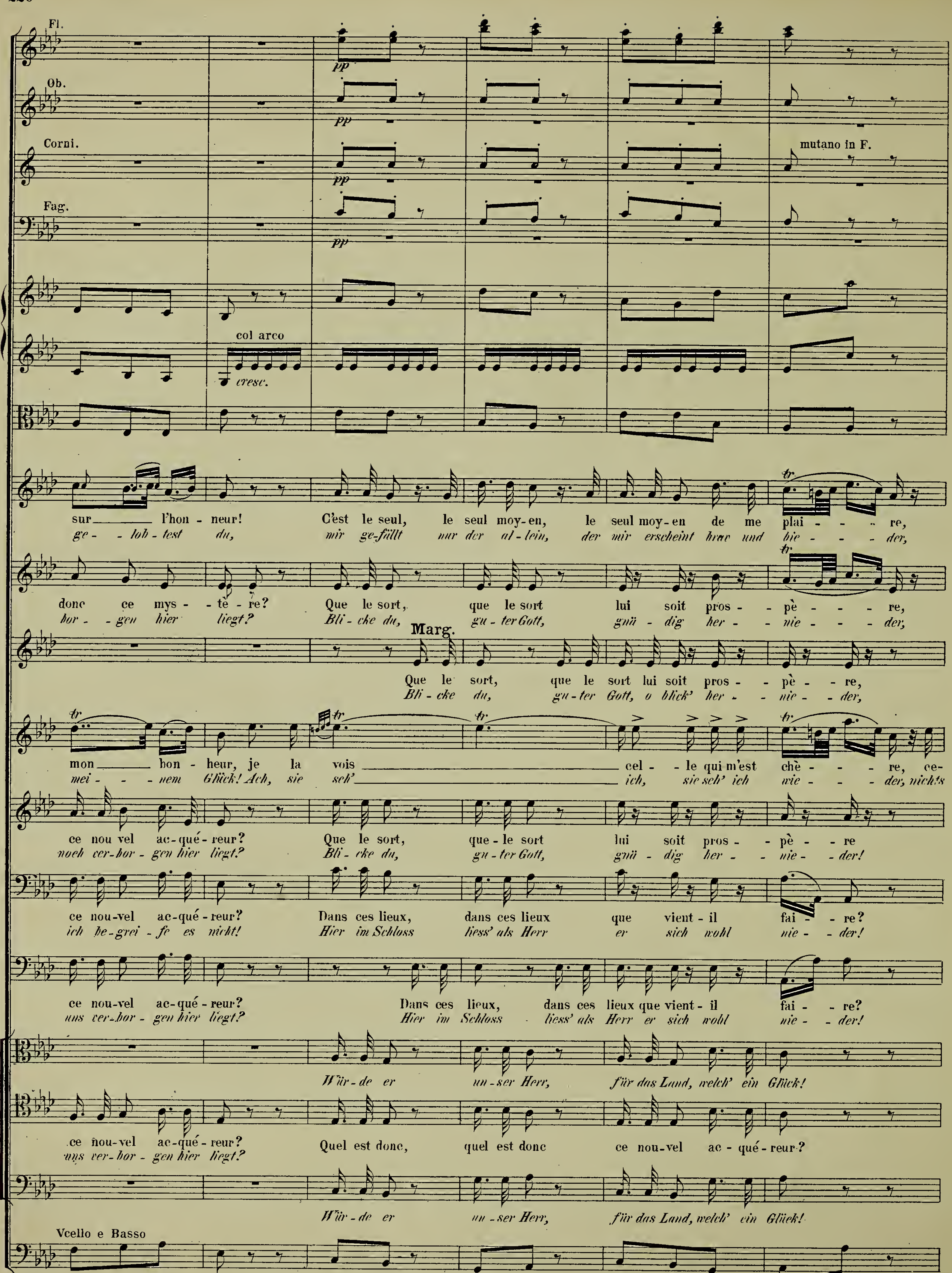

Fl.
Ob.
Corni.
Fag.
a 2.
staccato
Anna.
Tu sais qui m'en-voie... o-bé-
Wer sen-det mich zu dir? Auf, ge-
George.
trê-me, c'est el-le, c'est el-le... cel-le que j'ai-me! Est-ce un son-ge? Quoi! vous voules.....
lust! Ja, sie ist's; wohnt ihr Bild nicht in die-ser Brust? Ist's kein Traum? Ich soll-te hier?
Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
is!
horcht!
Ar-rê-tez.... Moi je mets mil-le li-vres de
Hal-tet ein! Tau-send Tha-ler noch bie-te ich
Mac-Irton.
Per-son-ne ne dit mot? per-son-ne ne dit mot?
So bie-tet Nie-mand mehr?... so bie-tet Nie-mand mehr?

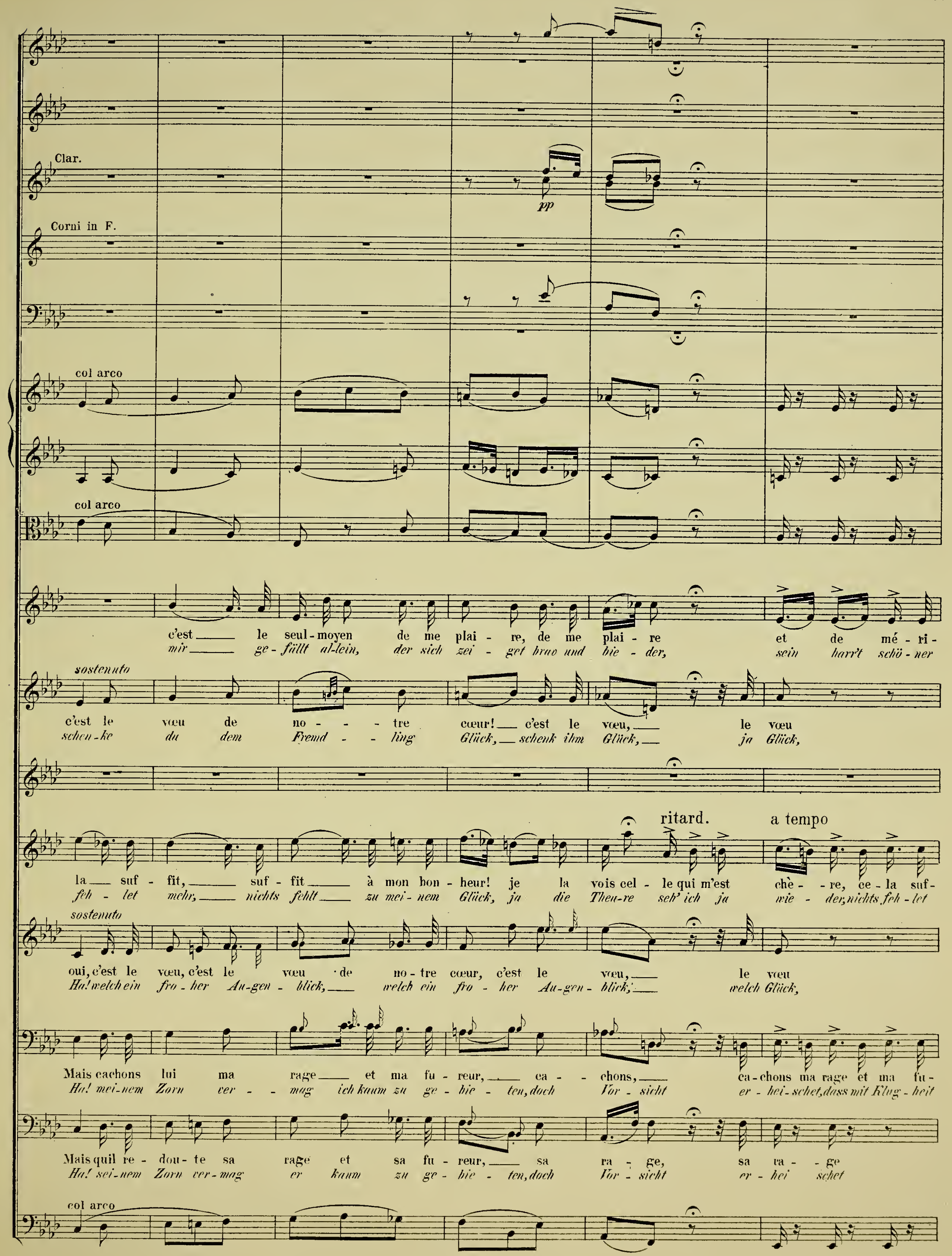

Moderato. (♩= 92.)
Fl.
Ob.
Clar.
mutano in B.
Corni.
Trombe.
Tromb.
Fag.
Timp. in C.
Moderato.
pizz.
Un silence.
Pause.
Anna.
Dieux!
Gott!
Jenny.
Dieux!
Gott!
Marg.
Dieux!
Gott!
plus.
mehr!
Diks.
Dieux!
Gott!
Gavest.
sotto voce
Ô ciel! ô ciel! quel est donc ce mys - tè - re? quel est donc,
Mir ahnt, hier liegt ein Geheim - niss ver - bor - gen, wer mag wohl
Dieux!
Gott!
Mac-Irton.
Dieux!
Gott!
Dieux!
Gott!
Dieux!
Gott! Un silence.
Pause.

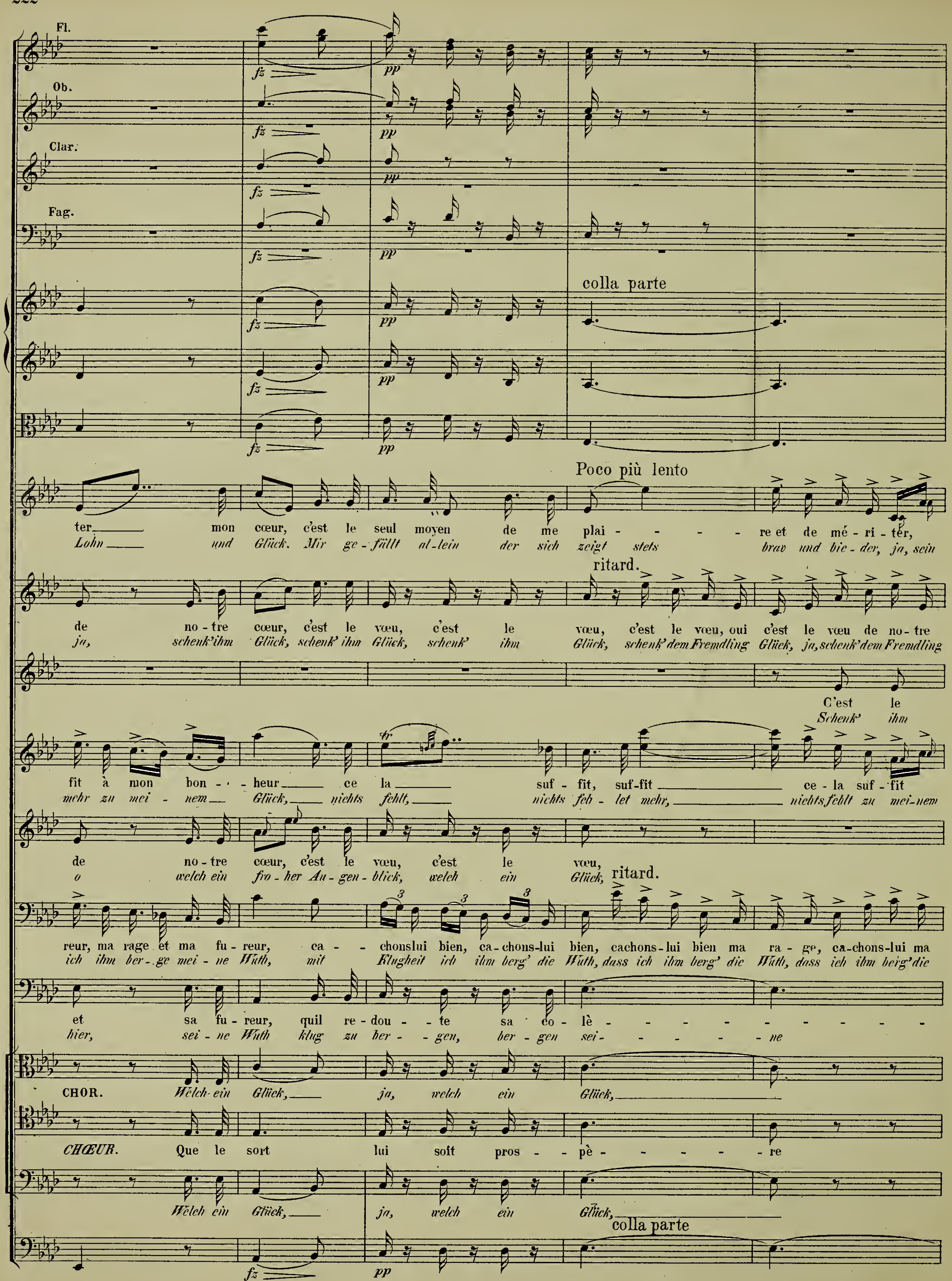

col arco
Gaveston.
quel est donc ce nou-vel ac qué-reur? dans ces lieux, dans ces lieux que vient - il fai - re? Mais cachons - lui ma
je - ner sein, der als Kün-fer sich zeigt? Was will er hier am Ort? es macht mir Sor-gen. Ha! mei-nem Zorn cer-
col arco
sostenuto
arco
rage? et ma fu - reur, ca - chons, ca-chons ma ra - ge, ca-chons ma rage et ma fu - reur, ca - chons-lui bien, cachons-lui
mag ich kaum zu ge - bie - ten, doch Vorsicht er - hei - schet dass mit Klugheit ich ihm ber - ge mei - ne Wuth, mit Klugheit ich ihm berg' die
Ob.
Clar. in B.
Corni.
Fag.
colla parte a tempo
Anna.
dolce
Dieu tout puis - sant, ô mon dieu! ô mon dieu tu - té -
O güt' - ger Gott! sei du hier des Recht's Be -
Jenny.
Quel est donc ce mys - tè - re?
Wer kann mir wohl er - klä - ren,
Marg.
George.
Dieu tout puis - sant, ô mon dieu! ô mon dieu tu - té -
O güt' - ger Gott! sei du hier mei - ner Lie - be Be -
Dikson.
Gavest.
bien, cachons-lui bien ma rage et ma fu - reur.
Wuth, mit Klugheit ich ihm ber-ge mei - ne Wuth.
Mac-Irton.
colla parte a tempo

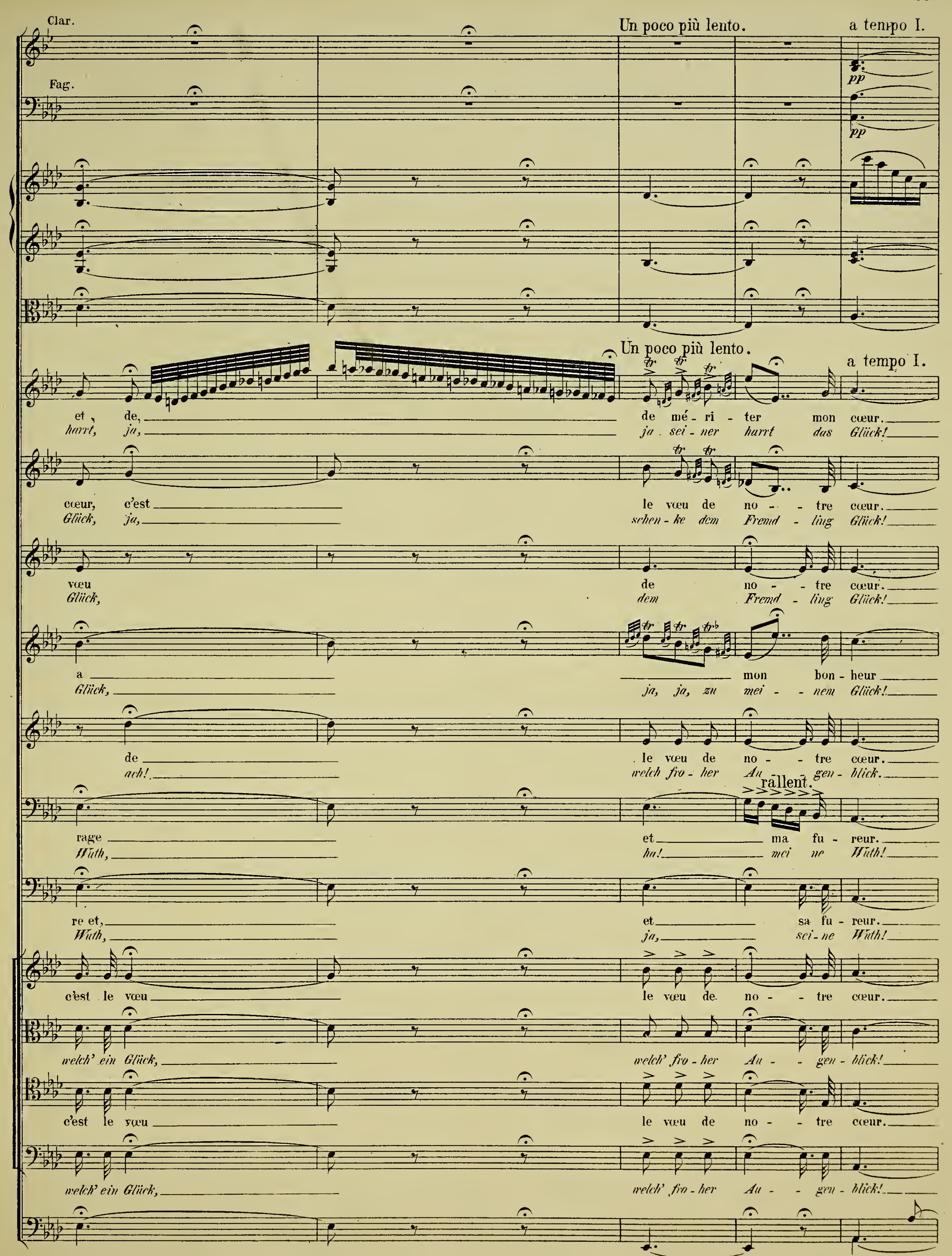

Fl.
Clar.
Oboi
pp
colla parte
a tempo
ritard.
lai - - re, d'un maî - tre que je re - vè - re, dai - gne sau - ver les biens et l'hon - neur!
schü - - tzer! o ret - te heut' Gut und Eh - re die - ses Schlosses recht-mässigem Be - sit - zer.
quel est donc ce mys - tè - re? Quel est donc, quel est donc ce nou - vel ac - que - reur?
was ver - bor - gen hier liegt? Der das Gut heut' will kau - fen, man kennt ihn hier nicht!
quel est donc ce mys - tè - re?
was ver - bor - gen hier liegt?
espress.
lai - - re! dai - gne sur ce mys - tè - re? daigne é - clai - rer, daigne éclai - rer mon cœur! Mais je la
schü - - tzer! ach, meinen Wunsch ge - wäh - re, lass mich einst werden ihres Her - zens Be - sitzer. O Himmels-
quel est donc ce mys - tè - re? Quel est donc, quel est donc ce nou - vel ac - qué - reur?
was ver bor gen hier liegt? Der das Gut heut will kau - fen, man kennt ihn hier nicht!
dans ces lieux que vient-il fai - re? que vient-il fai - re? mais quel est donc ce nou - vel ac - qué - reur?
ach, wer giebt mir hier wohl Licht? Nein, nein auf Eh - re, den frem - den Käu - fer be - grei - fe ich nicht!
dans ces lieux que vient-il fai - re? Quel est
ach, wer giebt mir hier wohl Licht? Wer giebt
Chor Basso.
sotto voce
Quel est
Wer giebt


Fl.
Ob.
Clar.
pp
pizz.
pizz.
pizz.
Anna.
(à George)
(zu Georg)
Sache o - bé - ir et te tai - re! Tu l'as promis, tu l'as pro-mis,
Ge - hor - che mir! Stets zu schwei - gen ge - lo-best du, ge - lo - best du,
Jenny.
Mais, mais quel est donc, mais quel est
Wer kann mir er - klä - ren, was noch ver-
George.
vois, je la vois cel - le qui m'est chè - re, ce - la suff-it, ce - la suff - it à
Glück! sie ist hier, sie seh' ich hier wie - der, nichts feh-let mehr zu mei-nem Glück, zu
Quel est donc, quel est donc
Wer kann er - klä - ren, was
ô ciel! quel est donc, quel est donc ce mys - tè - re? quel est donc, quel est donc
o Gott! wer sagt mir, was noch hier liegt ver - bor - gen? wahr-lich nein, wahr-lich nein,
donc quel est, quel est donc ce mys - tè - re? quel est donc, quel est donc
hier nur Licht, wer kann dies uns er - klä - ren? wer kann's er - klä - ren, was
Tenore.
Quel est donc, quel est donc
Wer kann's er - klä - ren, was
Basso.
donc quel est, quel est donc ce mys - tè - re?
hier nur Licht, wer kann dies uns er - klä - ren?
pizz.
pizz.


Fl.
Ob.
Corni.
mutano in F.
Fag.
pp
col arco
cresc.
sur l'hon - neur! C'est le seul, le seul moy-en, le seul moy-en de me plai - - re,
ge - - lob - test du, mir ge-fällt nur der al - lein, der mir erscheint brav und bie - - - der,
donc ce mys - tè - re? Que le sort, que le sort lui soit pros - pè - - - re,
bor - gen hier liegt? Bli - cke du, gu - ter Gott, gnä - dig her - nie - - - der,
Marg.
Que le sort, que le sort lui soit pros - pè - re,
Bli - cke du, gu - ter Gott, o blick' her - nie - der,
mon bon - heur, je la vois cel - le qui m'est chè - - re, ce-
mei - - nem Glück! Ach, sie seh' ich, sie seh' ich wie - - der, nichts
ce nou vel ac - qué - reur? Que le sort, que - le sort lui soit pros - pè - re
noch ver - bor - gen hier liegt? Bli - cke du, gu - ter Gott, gnä - dig her - nie - der!
ce nou-vel ac-qué - reur? Dans ces lieux, dans ces lieux que vient - il fai - re?
ich be - grei - fe es nicht! Hier im Schloss liess' als Herr er sich wohl nie - der!
ce nou-vel ac - qué - reur? Dans ces lieux, dans ces lieux que vient - il fai - re?
uns ver - bor - gen hier liegt? Hier im Schloss liess' als Herr er sich wohl nie - der!
Wür - de er un - ser Herr, für das Land, welch' ein Glück!
ce nou-vel ac - qué - reur? Quel est donc, quel est donc ce nou-vel ac - qué - reur?
uns ver - bor - gen hier liegt?
Wür - de er un - ser Herr, für das Land, welch' ein Glück!
Vcello e Basso


Clar.
pp
Corni in F.
col arco
col arco
c'est le seul-moyen de me plai - re, de me plai - re et de mé - ri -
mir ge - fällt al-lein, der sich zei - get brav und bie - der, sein harr't schö - ner
sostenuto
c'est le vœu de no - - tre cœur! c'est le vœu, le vœu
schen - ke du dem Fremd - - ling Glück, schenk ihm Glück, ja Glück,
ritard.
a tempo
la suf - fit, suf - fit à mon bon - heur! je la vois cel - le qui m'est chè - - re, ce - la suf -
feh - let mehr, nichts fehlt zu mei - nem Glück, ja die Theu-re seh' ich ja wie - der, nichts feh - let
sostenuto
oui, c'est le vœu, c'est le vœu de no - tre cœur, c'est le vœu, le vœu
Ha! welch ein fro - her Au-gen - blick, welch ein fro - her Au-gen - blick, welch Glück,
Mais cachons lui ma rage et ma fu - reur, ca - chons, ca-chons ma rage et ma fu -
Ha! mei-nem Zorn ver - mag ich kaum zu ge - bie - ten, doch Vor - sicht er - hei-schet, dass mit Klug - heit
Mais quil re - dou - te sa rage et sa fu - reur, sa ra - ge, sa ra - ge
Ha! sei-nem Zorn ver-mag er kaum zu ge - bie - ten, doch Vor - sicht er - hei schet
col arco


Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
colla parte
Poco più lento
ter mon cœur, c'est le seul moyen de me plai - re et de mé - ri - ter,
Lohn und Glück. Mir ge - fällt al - lein der sich zeigt stets brav und bie - der, ja, sein
ritard.
de no - tre cœur, c'est le vœu, c'est le vœu, c'est le vœu, oui c'est le vœu de no - tre
ja, schenk' ihm Glück, schenk' ihm Glück, schenk' ihm Glück, schenk' dem Fremdling Glück, ja, schenk' dem Fremdling
C'est le
Schenk' ihm
fit à mon bon - heur ce la suf - fit, suf - fit ce - la suf - fit
mehr zu mei - nem Glück, nichts fehlt, nichts feh - let mehr, nichts fehlt zu mei - nem
de no - tre cœur, c'est le vœu, c'est le vœu,
o welch ein fro - her Au - gen - blick, welch ein Glück,
ritard.
reur, ma rage et ma fu - reur, ca - chons lui bien, ca - chons - lui bien, cachons - lui bien ma ra - ge, ca - chons - lui ma
ich ihm ber - ge mei - ne Wuth, mit Klugheit ich ihm berg' die Wuth, dass ich ihm berg' die Wuth, dass ich ihm berg' die
et sa fu - reur, qu'il re - dou - te sa co - lè - - - -
hier, sei - ne Wuth klug zu ber - gen, ber - gen sei - - - ne
CHOR. Welch ein Glück, ja, welch ein Glück,
CHŒUR. Que le sort lui soit pros - pè - - - re
Welch ein Glück, ja, welch ein Glück,
colla parte
fz
pp



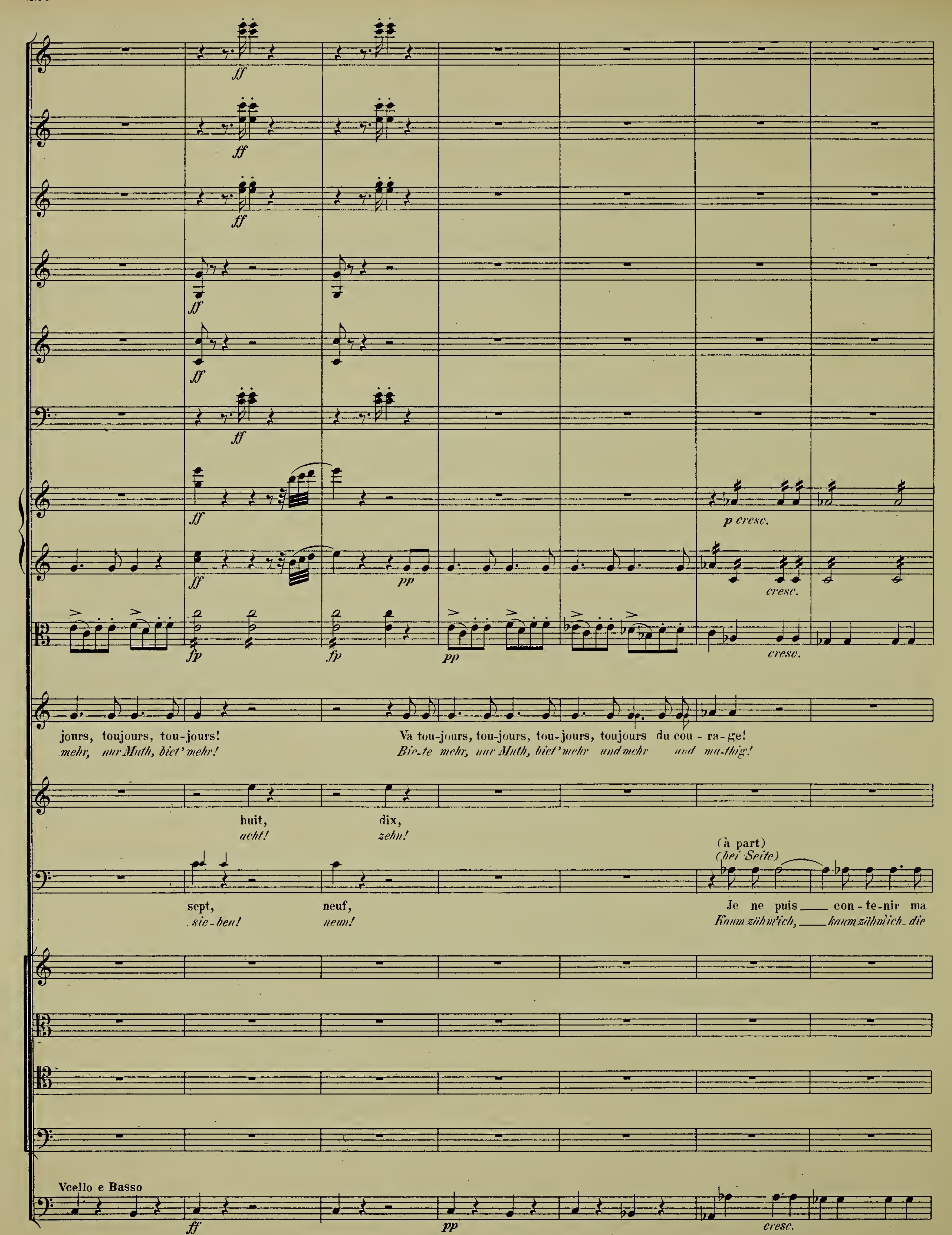
Clar.
Fag.
Un poco più lento.
a tempo I.
Un poco più lento.
a tempo I.
et, de, de mé-ri-ter mon cœur.
harrt, ja, ja sei-ner harrt das Glück!
cœur, c'est le vœu de no-tre cœur.
Glück, ja, schen-ke dem Fremd-ling Glück!
vœu de no-tre cœur.
Glück, dem Fremd-ling Glück!
a mon bon-heur
Glück, ja, ja, zu mei-nem Glück!
de le vœu de no-tre cœur.
ach! welch fro-her Au-gen-blick.
rallent.
rage et ma fu-reur.
Wuth, ha! mei-ne Wuth!
re et, et sa fu-reur.
Wuth, ja, sei-ne Wuth!
c'est le vœu le vœu de no-tre cœur.
welch' ein Glück, welch' fro-her Au-gen-blick!
c'est le vœu le vœu de no-tre cœur.
welch' ein Glück, welch' fro-her Au-gen-blick!

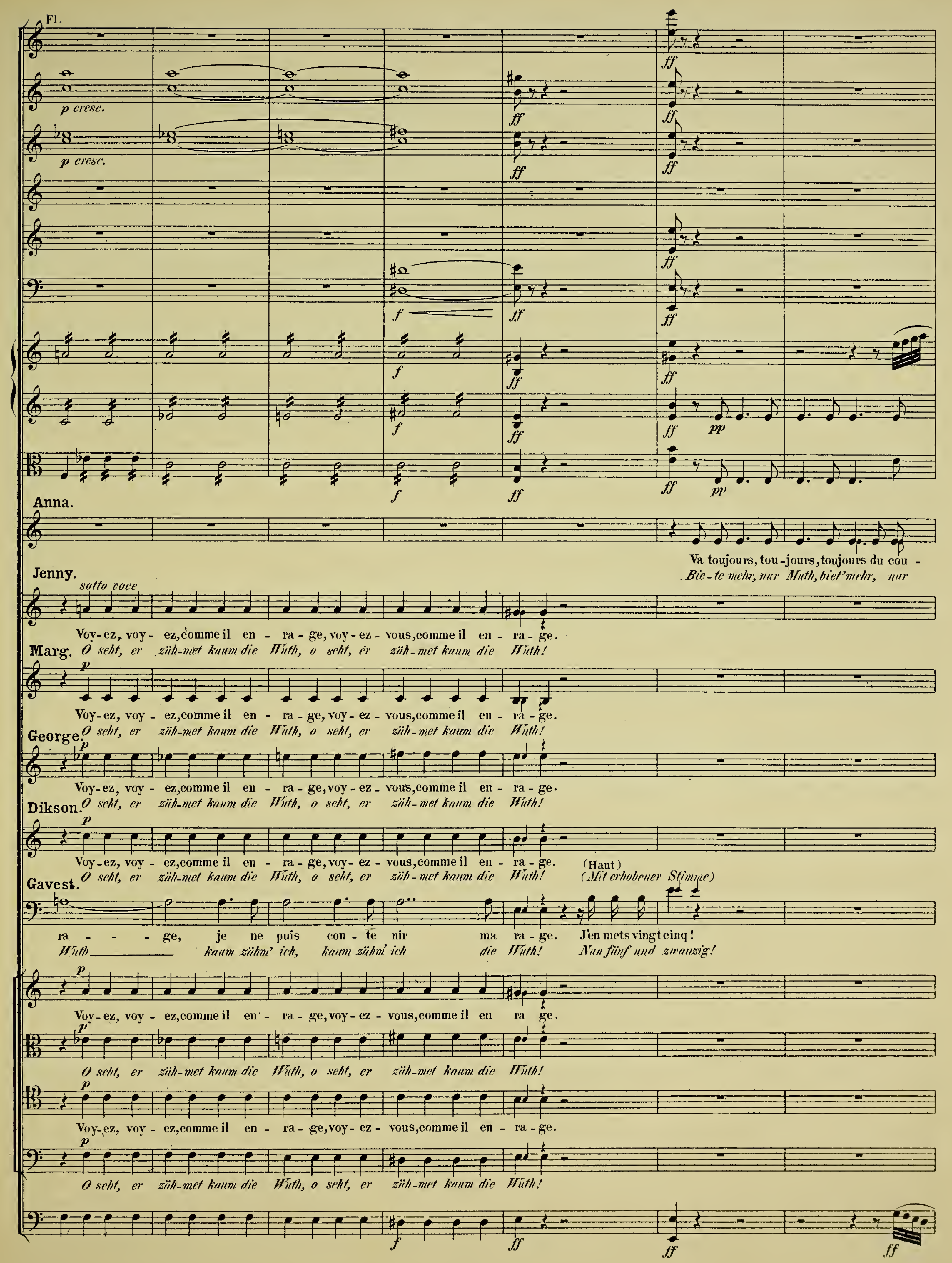


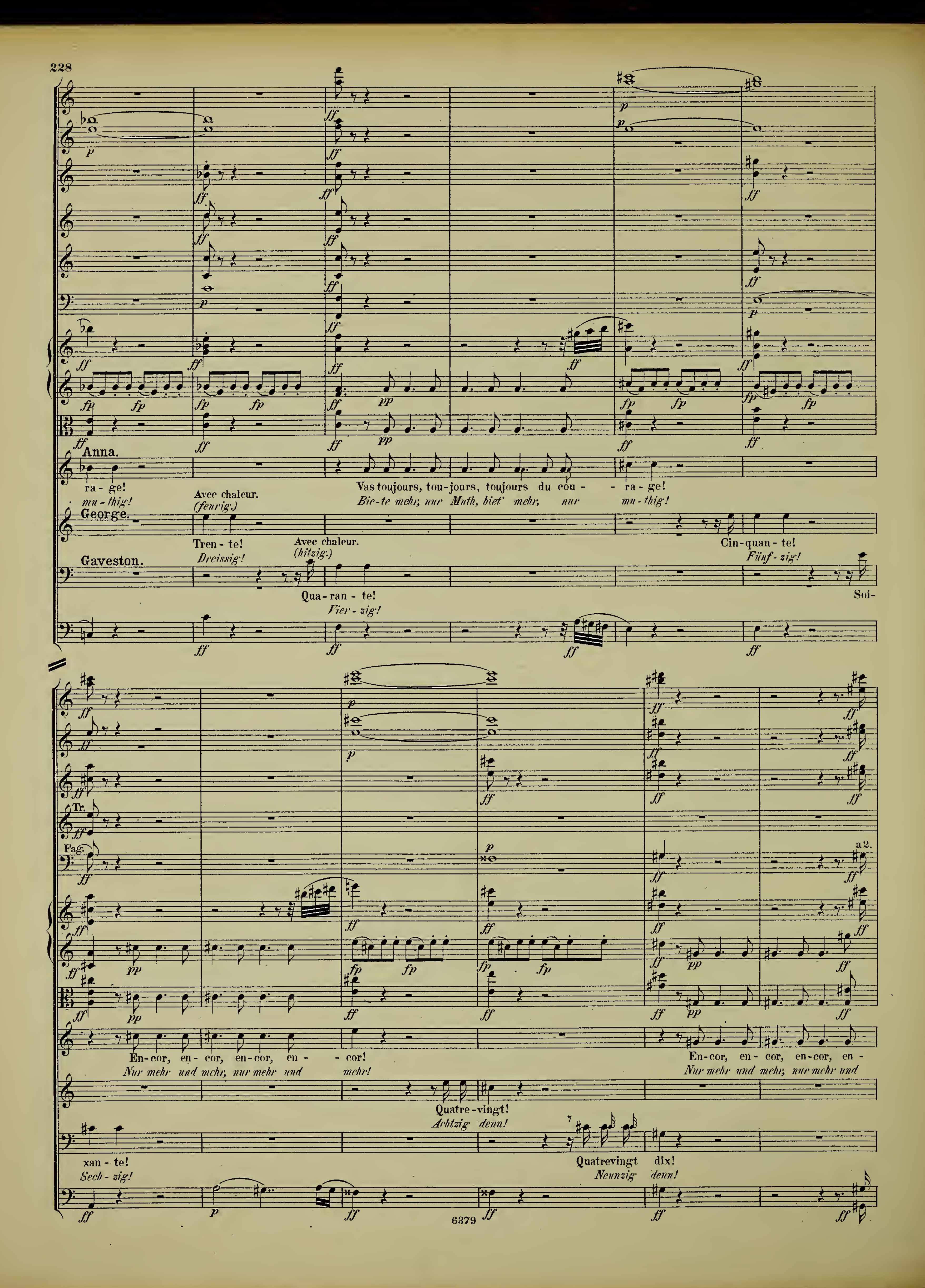
Più moto.
Allegro vivace.
(𝅗𝅥 = 104.)
Fl.
Ob.
Clar.
Clarinetti mutano subito in C.
Corni in F.
Trombe in C.
Fag.
Timp.
Più moto.
Allegro vivace.
Je
Ich
Je
Ich
Je
Ich
Je
Ich
Più moto.
Eh bien, puis qu'il le faut... eh bien! puis qu'il le faut...
Wohl - an, so muss es sein... wohl - an so muss es sein...
Je
Ich
Je
Ich
Vcello.
C.Basso.

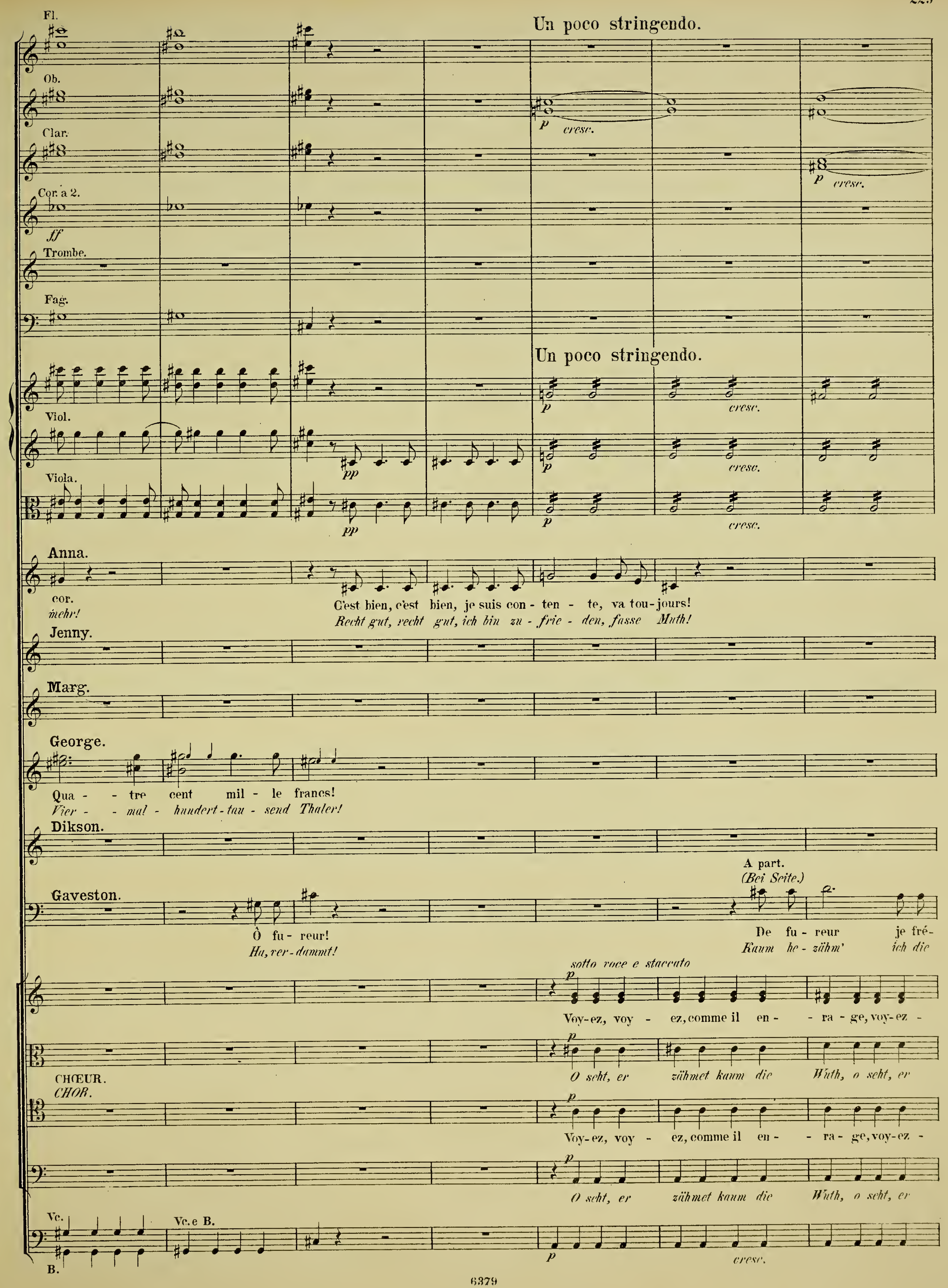


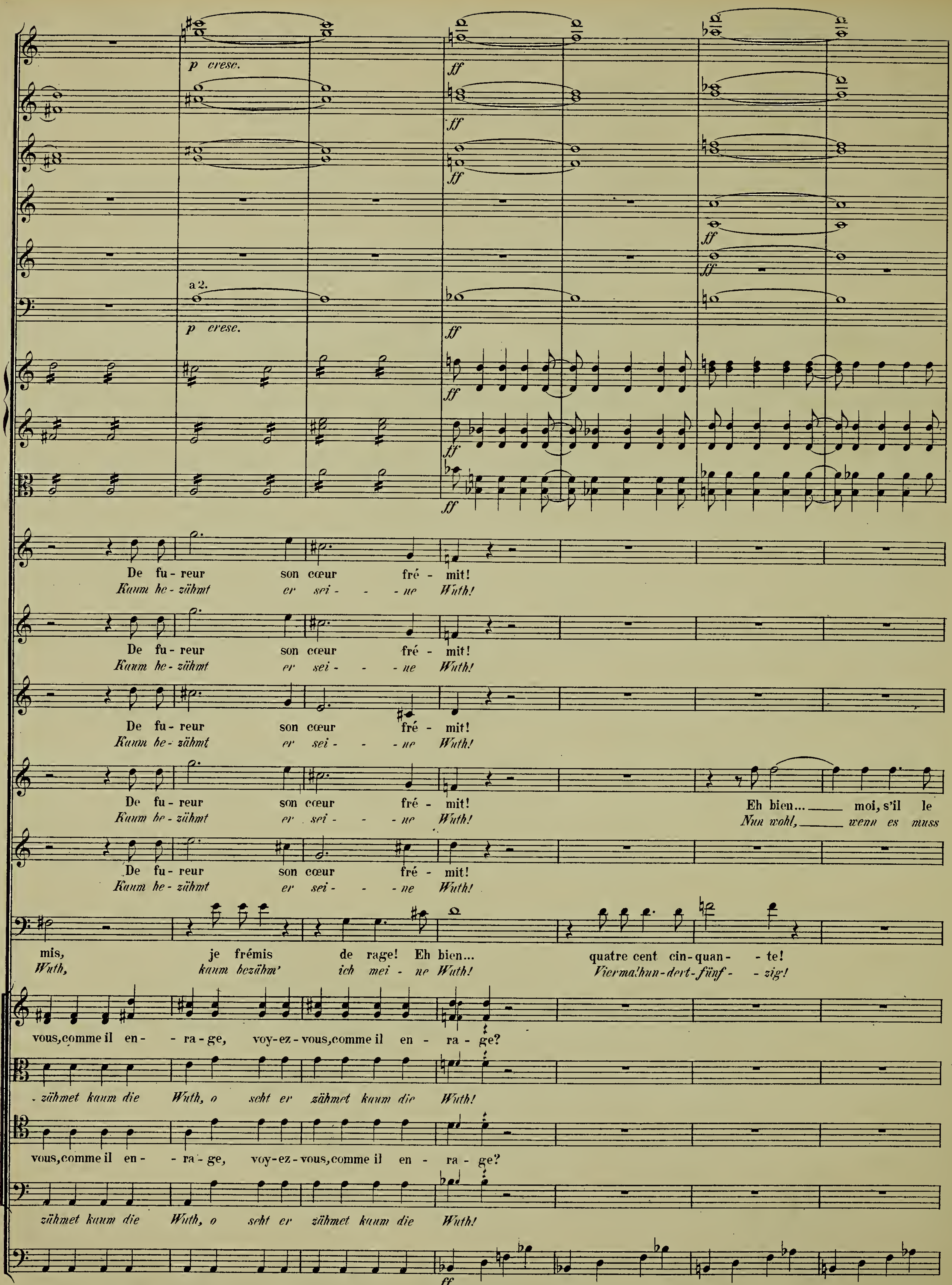
Anna, Jenny et Marg.
tremble!
zitt - re!
Anna.
(bas à George)
(leise zu Georg)
Va tou-jours, toujours, tou-
Bie-te mehr, nur Muth, biet'
(parlé fort)
(stark gesprochen)
George.
Deux mil-le,
Zweitausend!
qua-tre,
vier!
six.
sechs!
Dikson.
tremble!
zitt - re!
(parlé fort)
(stark gesprochen)
Gaveston.
oui,
ich
j'a - jou - te
geb' mehr,
mille é - cus!
tausend Tha - ler!
trois,
drei!
cinq,
fünf!
tremble!
zitt - re!
tremble!
zitt - re!
cresc.
p cresc.
ff
fp
pp

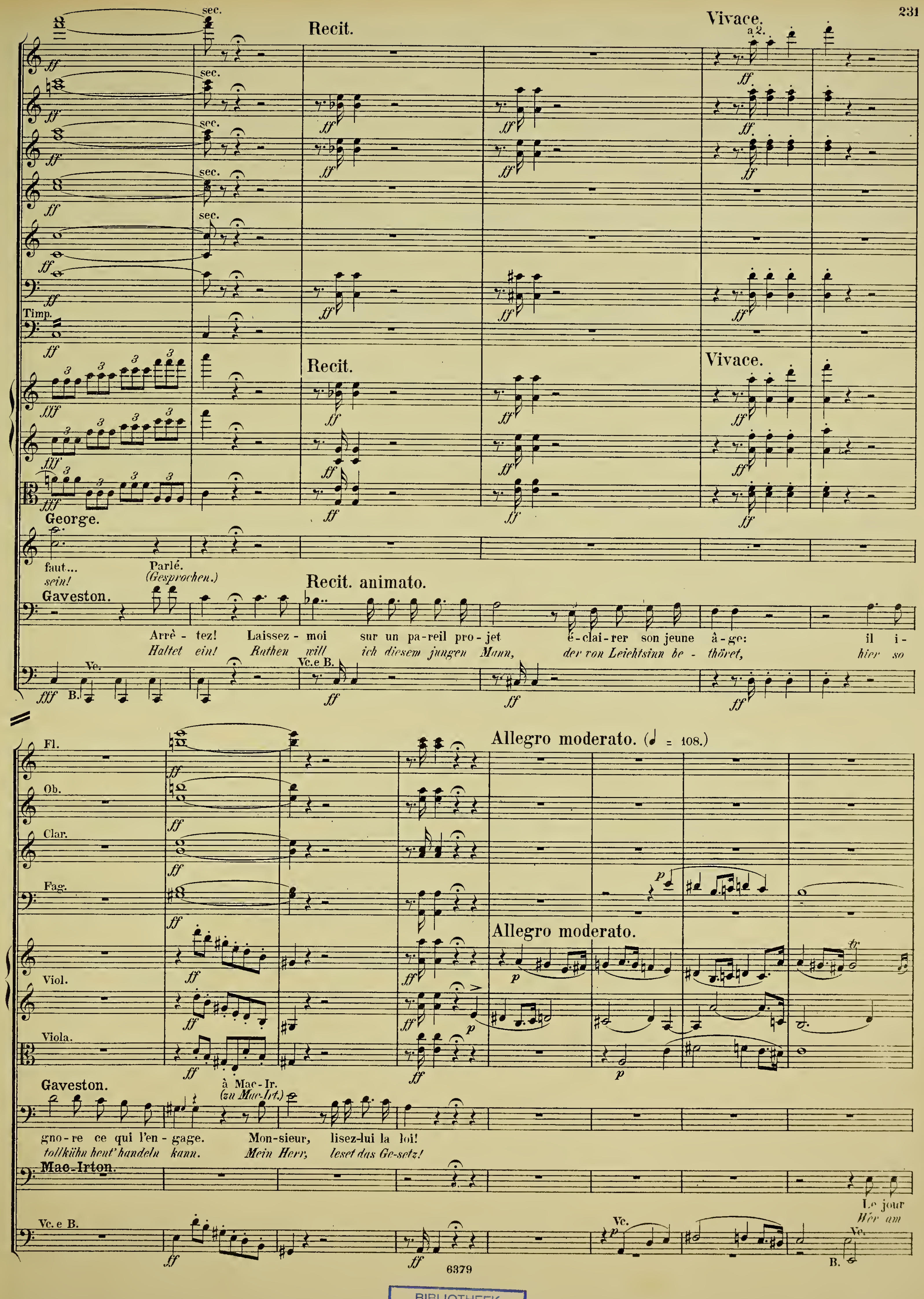

ff
p cresc.
pp
cresc.
fp
jours, toujours, tou-jours!
mehr, nur Muth, biet' mehr!
Va tou-jours, tou-jours, tou-jours, toujours du cou - ra - ge!
Bie-te mehr, nur Muth, biet' mehr und mehr und mu-thig!
huit,
acht!
dix,
zehn!
sept,
sie-ben!
neuf,
neun!
(à part)
(bei Seite)
Je ne puis con - te-nir ma
Kaum zähm' ich, kaum zähm' ich die
Vcello e Basso

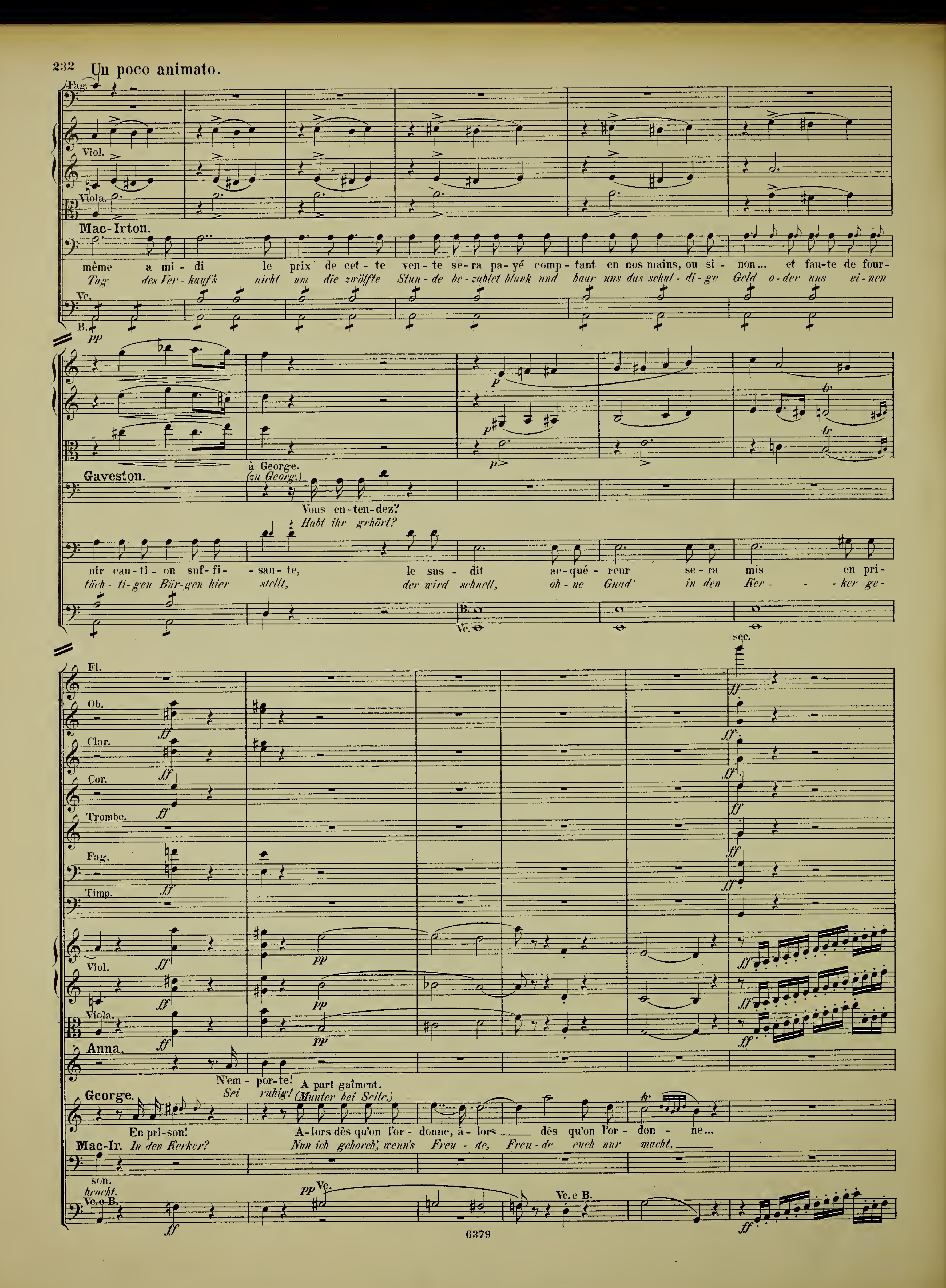

Fl.
p cresc.
p cresc.
f
ff
pp
Anna.
Va toujours, tou-jours, toujours du cou -
Bie - te mehr, nur Muth, biet' mehr, nur
Jenny.
sotto voce
Voy-ez, voy - ez, comme il en - ra - ge, voy - ez - vous, comme il en - ra - ge.
Marg.
O seht, er zäh-met kaum die Wuth, o seht, er zäh-met kaum die Wuth!
Voy-ez, voy - ez, comme il en - ra - ge, voy - ez - vous, comme il en - ra - ge.
George.
O seht, er zäh-met kaum die Wuth, o seht, er zäh-met kaum die Wuth!
Voy-ez, voy - ez, comme il en - ra - ge, voy - ez - vous, comme il en - ra - ge.
Dikson.
O seht, er zäh-met kaum die Wuth, o seht, er zäh-met kaum die Wuth!
Voy-ez, voy - ez, comme il en - ra - ge, voy - ez - vous, comme il en - ra - ge.
Gavest.
O seht, er zäh-met kaum die Wuth, o seht, er zäh-met kaum die Wuth!
(Haut)
(Mit erhobener Stimme)
ra - - - ge, je ne puis con - te nir ma ra - ge. J'en mets vingt cinq!
Wuth kaum zähm' ich, kaum zähm' ich die Wuth! Nun fünf und zwanzig!
Voy-ez, voy - ez, comme il en - ra - ge, voy - ez - vous, comme il en ra ge.
O seht, er zäh-met kaum die Wuth, o seht, er zäh-met kaum die Wuth!
Voy-ez, voy - ez, comme il en - ra - ge, voy - ez - vous, comme il en - ra - ge.
O seht, er zäh-met kaum die Wuth, o seht, er zäh-met kaum die Wuth!


Anna.
ra - ge!
mu - thig!
Avec chaleur.
(feurig.)
Vas toujours, tou - jours, toujours du cou - - ra - ge!
Bie - te mehr, nur Muth, biet' mehr, nur mu - thig!
George.
Tren - te!
Dreissig!
Avec chaleur.
(hitzig.)
Cin - quan - te!
Fünf - zig!
Gaveston.
Qua - ran - te!
Vier - zig!
Soi-
Tr.
Fag.
a 2.
En - cor, en - cor, en - cor, en - - cor!
Nur mehr und mehr, nur mehr und mehr!
En - cor, en - cor, en - cor, en -
Nur mehr und mehr, nur mehr und
Quatre - vingt!
Achtzig denn!
xan - te!
Sech - zig!
Quatrevingt dix!
Neunzig denn!


Un poco stringendo.
Fl.
Ob.
Clar.
Cor. a 2.
Trombe.
Fag.
Un poco stringendo.
Viol.
Viola.
Anna.
cor.
mehr!
C'est bien, c'est bien, je suis con - ten - te, va tou-jours!
Recht gut, recht gut, ich bin zu - frie - den, fasse Muth!
Jenny.
Marg.
George.
Qua - tre cent mil - le francs!
Vier - mal - hundert-tau - send Thaler!
Dikson.
A part.
(Bei Seite.)
Gaveston.
Ô fu - reur!
Ha, rer-dammt!
De fu - reur je fré-
Kaum be - zähm' ich die
sotto voce e staccato
Voy-ez, voy - ez, comme il en - - ra - ge, voy-ez -
O seht, er zähmet kaum die Wuth, o seht, er
CHŒUR.
CHOR.
Voy-ez, voy - ez, comme il en - - ra - ge, voy-ez -
O seht, er zähmet kaum die Wuth, o seht, er
Vc.
Vc. e B.
B.
cresc.


p cresc.
ff
a 2.
De fu - reur son cœur fré - mit!
Kaum be - zähmt er sei - - ne Wuth!
Eh bien... moi, s'il le
Nun wohl, wenn es muss
mis, je frémis de rage! Eh bien... quatre cent cin - quan - te!
Wuth, kaum bezähm' ich mei - ne Wuth! Viermalhun - dert - fünf - zig!
vous, comme il en - ra - ge, voy - ez - vous, comme il en - ra - ge?
zähmet kaum die Wuth, o seht er zähmet kaum die Wuth!


sec.
Recit.
Vivace.
a 2.
Timp.
George.
faut...
sein!
Parlé.
(Gesprochen.)
Recit. animato.
Gaveston.
Arrê - tez! Laissez - moi sur un pa-reil pro-jet é-clai-rer son jeune â-ge: il i-
Haltet ein! Rathen will ich diesem jungen Mann, der von Leichtsinn be-thöret, hier so
Vc.
B.
Vc.e B.
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Allegro moderato. (♩ = 108.)
Allegro moderato.
Viol.
Viola.
Gaveston.
à Mac-Ir.
(zu Mac-Irt.)
gno-re ce qui l'en-gage. Mon-sieur, lisez-lui la loi!
tollkühn heut' handeln kann. Mein Herr, leset das Ge-setz!
Mac-Irton.
Le jour
Hör am
Vc. e B.
Vc.
B.
6379


Un poco animato.
Fag.
Viol.
Viola.
Mac-Irton.
même a mi - di le prix de cet - te ven - te se - ra pa - yé comp - tant en nos mains, ou si - non... et fau - te de four-
Tag des Ver - kauf's nicht um die zwölfte Stun - de be - zahlet blank und baar uns das schul - di - ge Geld o - der uns ei - nen
Vc.
B.
pp
p
p>
à George.
(zu Georg.)
Gaveston.
Vous en - ten - dez?
Habt ihr gehört?
nir cau - ti - on suf - fi - san - te, le sus - dit ac - qué - reur se - ra mis en pri-
tüch - ti - gen Bür - gen hier stellt, der wird schnell, oh - ne Gnad' in den Ker - ker ge-
B.
Vc.
sec.
Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Trombe.
Fag.
Timp.
ff
Viol.
Viola.
pp
Anna.
N'em - por - te!
Sei ruhig!
A part gaîment.
(Munter bei Seite.)
George.
En pri - son!
A - lors dès qu'on l'or - donne, à - lors dès qu'on l'or - don - ne...
Mac-Ir.
In den Kerker?
Nun ich gehorch', wenn's Freu - de, Freu - de euch nur macht.
son.
bracht.
Vc. e B.
Vc.

a 2.
a 2.
a 2.

fff fff fff fff fff fff fff fff fff

pp pp pp

Anna.

Bas à George.
(Leise zu Georg.)

C'est bien, c'est bien, je suis con-ten-te, c'est
Recht gut, recht gut, ich bin zu-frieden, recht

Jenny.

Cinq cent mil-le francs!
Fünfmal-hundert-tau-send!

Marg.

Cinq cent mil-le francs!
Fünfmal-hundert-tau-send!

George.

à cinq cent mil-le francs.
Fünfmalhundert-tausend Tha-ler!

Dikson.

Cinq cent mil-le francs!
Fünfmal-hundert-tau-send!

Gaveston.

J'en ra- - - - - ge!
Ich ra- - - - - se!

Mac-Irton.

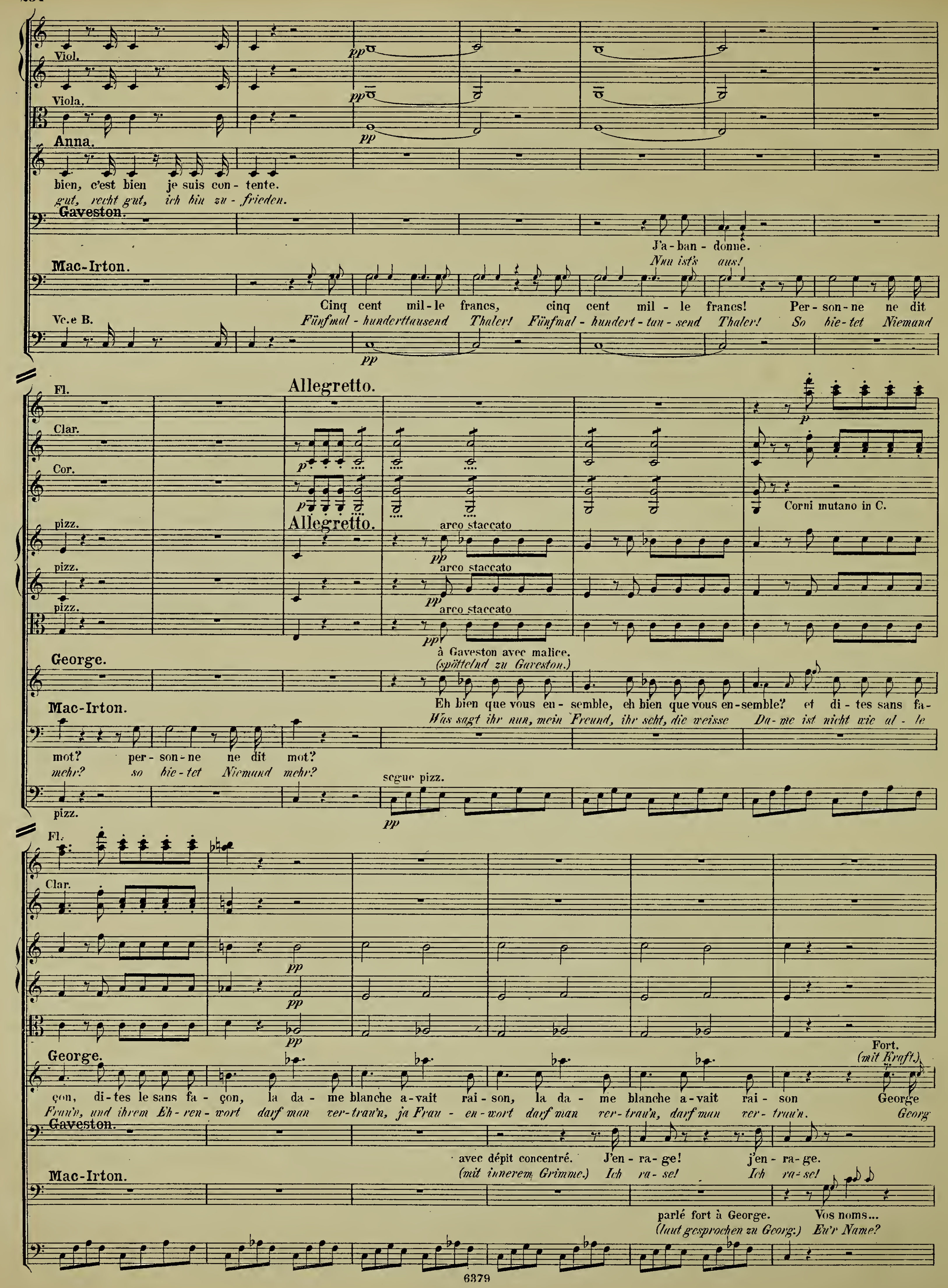
Cinq cent mil-le francs!
Fünfmal-hundert-tau-send!

CHŒUR.
CHOR.

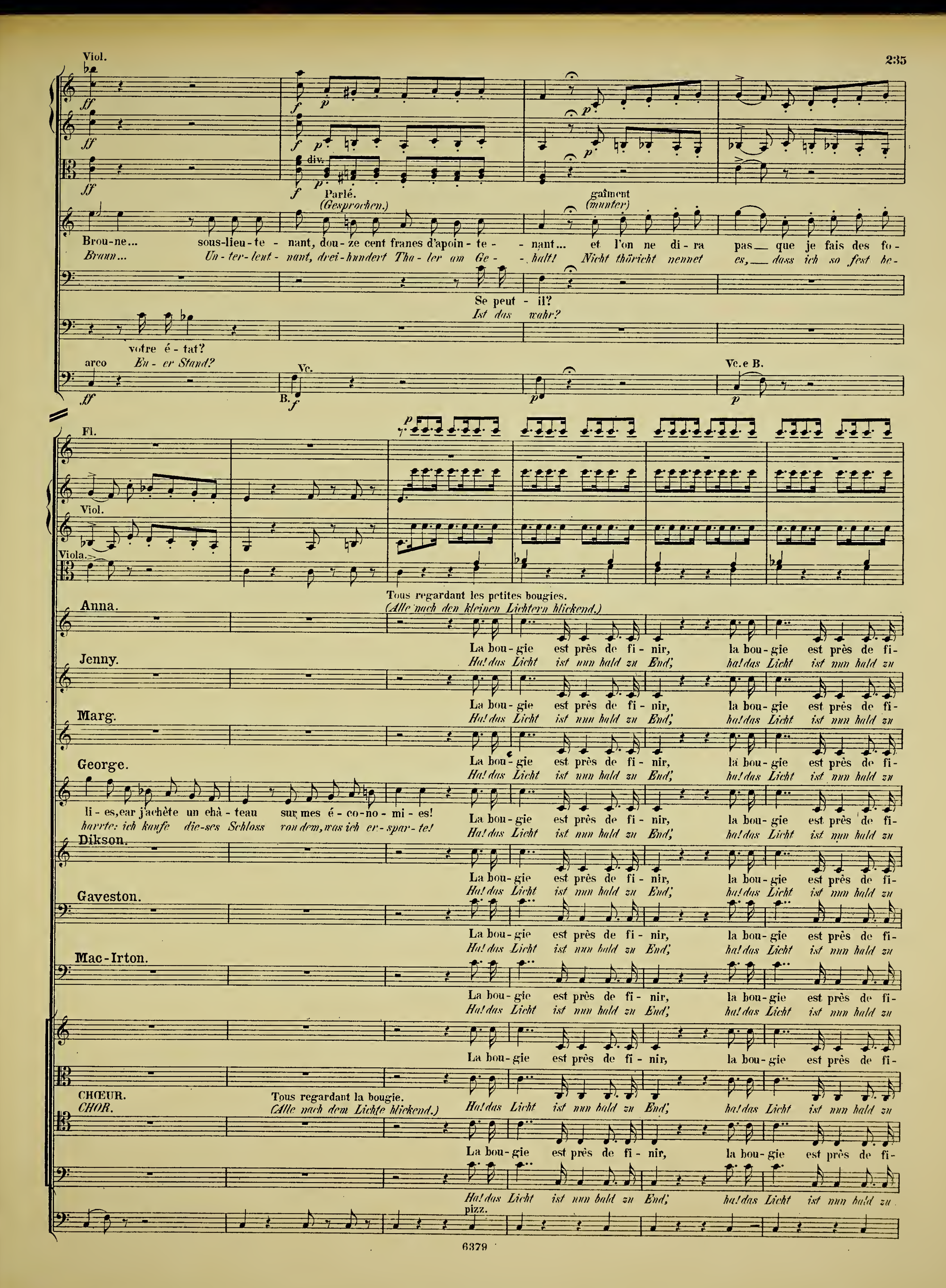
Cinq cent mil-le francs!
Fünfmal-hundert-tau-send!

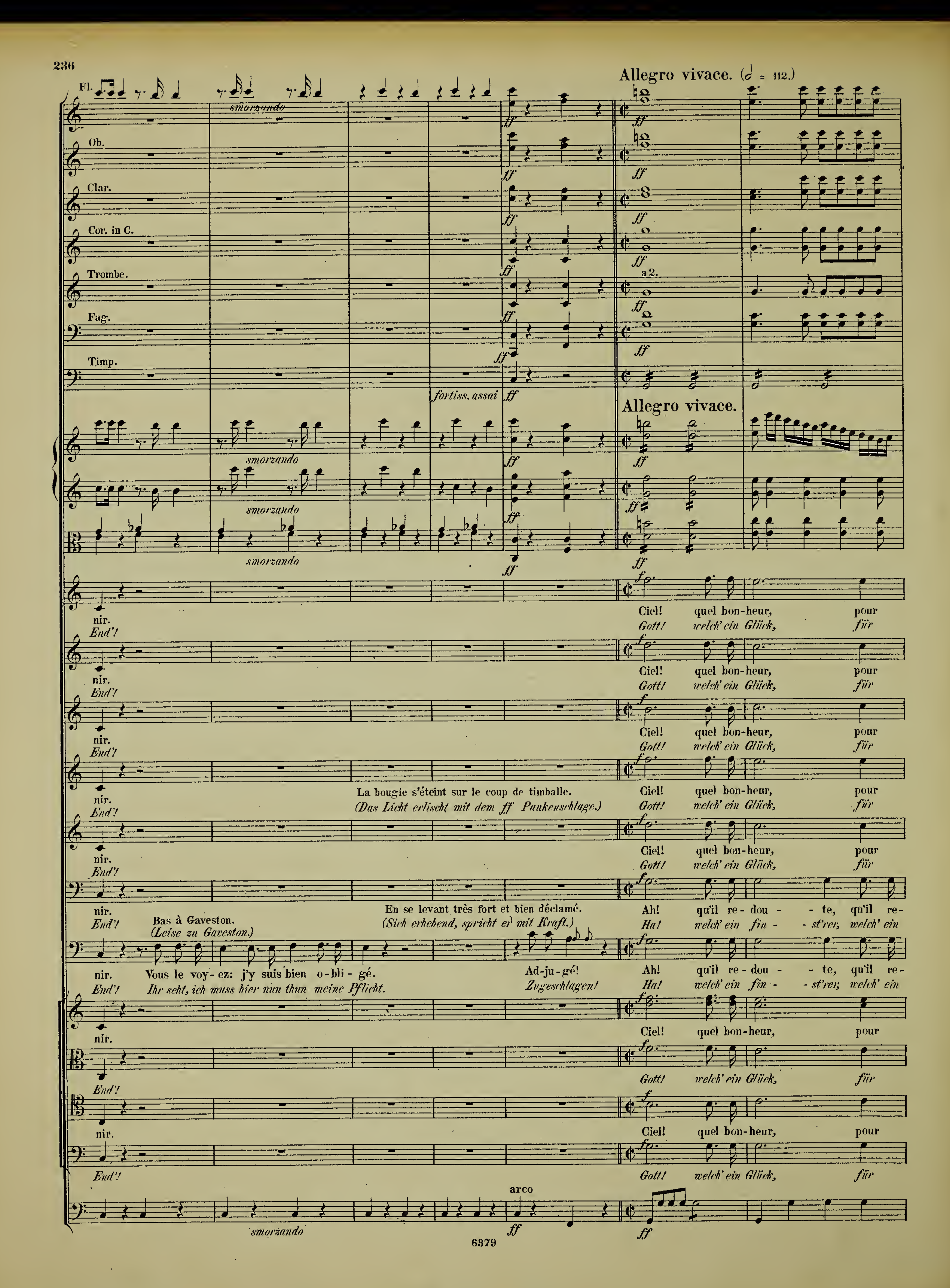
Cinq cent mil-le francs!
Fünfmal-hundert-tau-send!

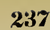
ff ff pp



Viol.
pp
Viola.
pp
Anna.
bien, c'est bien je suis con - tente.
gut, recht gut, ich bin zu - frieden.
Gaveston.
J'a - ban - donne.
Nun ist's aus!
Mac-Irton.
Cinq cent mil - le francs, cinq cent mil - le francs! Per - son - ne ne dit
Fünfmal - hunderttausend Thaler! Fünfmal - hundert - tau - send Thaler! So bie - tet Niemand
Vc. e B.
Fl.
Allegretto.
Clar.
Cor.
p
Corni mutano in C.
pizz.
Allegretto.
arco staccato
George.
à Gaveston avec malice.
(spöttelnd zu Gaveston.)
Eh bien que vous en - semble, eh bien que vous en - semble? et di - tes sans fa -
Was sagt ihr nun, mein Freund, ihr seht, die weisse Da - me ist nicht wie al - le
Mac-Irton.
mot? per - son - ne ne dit mot?
mehr? so bie - tet Niemand mehr?
segue pizz.
pizz.
Fl.
Clar.
George.
çon, di - tes le sans fa - çon, la da - me blanche a - vait rai - son, la da - me blanche a - vait rai - son
Frau'n, und ihrem Eh - ren - wort darf man ver - trau'n, ja Frau - en - wort darf man ver - trau'n, darf man ver - trau'n.
Fort. (mit Kraft.)
George
Georg
Gaveston.
avec dépit concentré. J'en - ra - ge! j'en - ra - ge.
(mit innerem Grimme.) Ich ra - se! Ich ra - se!
Mac-Irton.
parlé fort à George. Vos noms...
(laut gesprochen zu Georg.) Eu'r Name?


Viol.
Parlé.
(Gesprochen.)
gaîment
(munter)
Brou-ne... sous-lieu-te - nant, dou-ze cent francs d'apoin-te - nant... et l'on ne di-ra pas — que je fais des fo-
Braun... Un-ter-lent-nant, drei-hundert Tha-ler am Ge- halt! Nicht thöricht nennet es, — dass ich so fest be-
Se peut - il?
Ist das wahr?
votre é - tat?
Eu - er Stand?
arco
Vc.
B.
Vc. e B.
Fl.
Viol.
Viola.
Tous regardant les petites bougies.
(Alle nach den kleinen Lichtern blickend.)
Anna.
Jenny.
Marg.
George.
Dikson.
Gaveston.
Mac-Irton.
li-es, car j'achète un châ-teau sur mes é-co-no-mi-es!
harrte: ich kaufe die-ses Schloss von dem, was ich er-spar-te!
La bou-gie est près de fi-nir, la bou-gie est près de fi-
Ha! das Licht ist nun bald zu End', ha! das Licht ist nun bald zu
CHŒUR.
CHOR.
Tous regardant la bougie.
(Alle nach dem Lichte blickend.)
pizz.


Allegro vivace. (𝅗𝅥 = 112.)
Fl.
Ob.
Clar.
Cor. in C.
Trombe.
a 2.
Fag.
Timp.
smorzando
fortiss. assai
ff
Allegro vivace.
arco
nir. End'!
Ciel! quel bon-heur, pour
Gott! welch' ein Glück, für
La bougie s'éteint sur le coup de timballe.
(Das Licht erlischt mit dem ff Paukenschlage.)
Ah! qu'il re-dou - te, qu'il re-
Ha! welch' ein fin - st're, welch' ein
Bas à Gaveston.
(Leise zu Gaveston.)
En se levant très fort et bien déclamé.
(Sich erhebend, spricht er mit Kraft.)
Vous le voy-ez: j'y suis bien o-bli-gé.
Ihr seht, ich muss hier nun thun meine Pflicht.
Ad-ju-gé!
Zugeschlagen!



nous quel bon-heur, quel bon-heur, quel bon-heur.
mich welch' ein Glück, welch' ein Glück, welch' ein Glück!

nous quel bon-heur, quel bon-heur, quel bon-heur.
uns welch' ein Glück, welch' ein Glück, welch' ein Glück!

nous quel bon-heur, quel bon-heur, quel bon-heur.
uns welch' ein Glück, welch' ein Glück, welch' ein Glück!

moi quel bon-heur, quel bon-heur, quel bon-heur.
mich welch' ein Glück, welch' ein Glück, welch' ein Glück!

nous quel bon-heur, quel bon-heur, quel bon-heur.
uns welch' ein Glück, welch' ein Glück, welch' ein Glück!

dou - te ma fu - reur, qu'il re - dou - te ma fu - reur. La ra - ge, la ra - ge est dans mon
fin - st'rer Au - gen - blick, welch' ein fin - st'rer Au - gen - blick! Kaum zähm' ich die Wuth, ha, kaum, ja

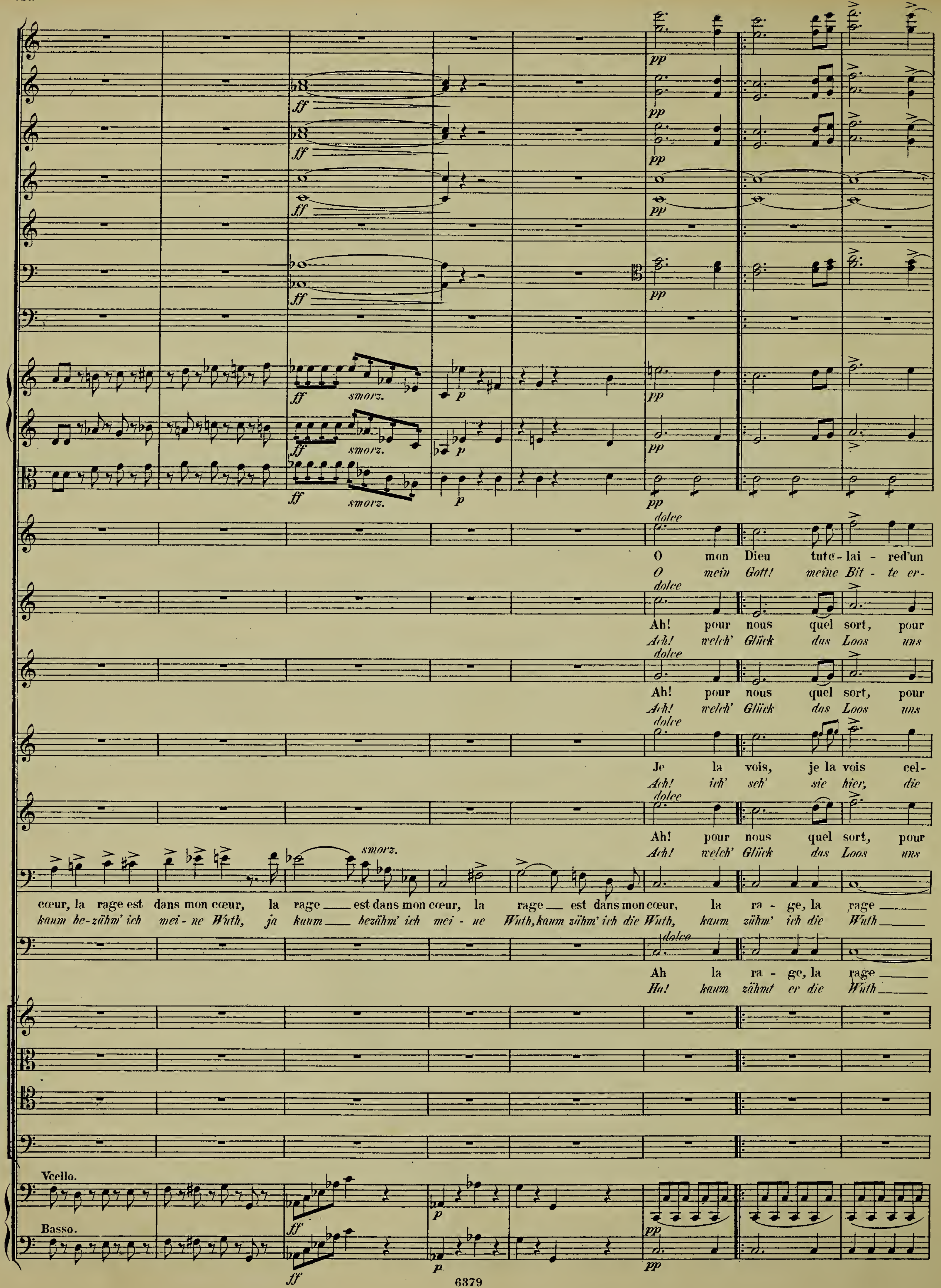
dou - te sa fu - reur, qu'il re - dou - te sa fu - reur.
fin - st'rer Au - gen - blick, welch' ein fin - st'rer Au - gen - blick!

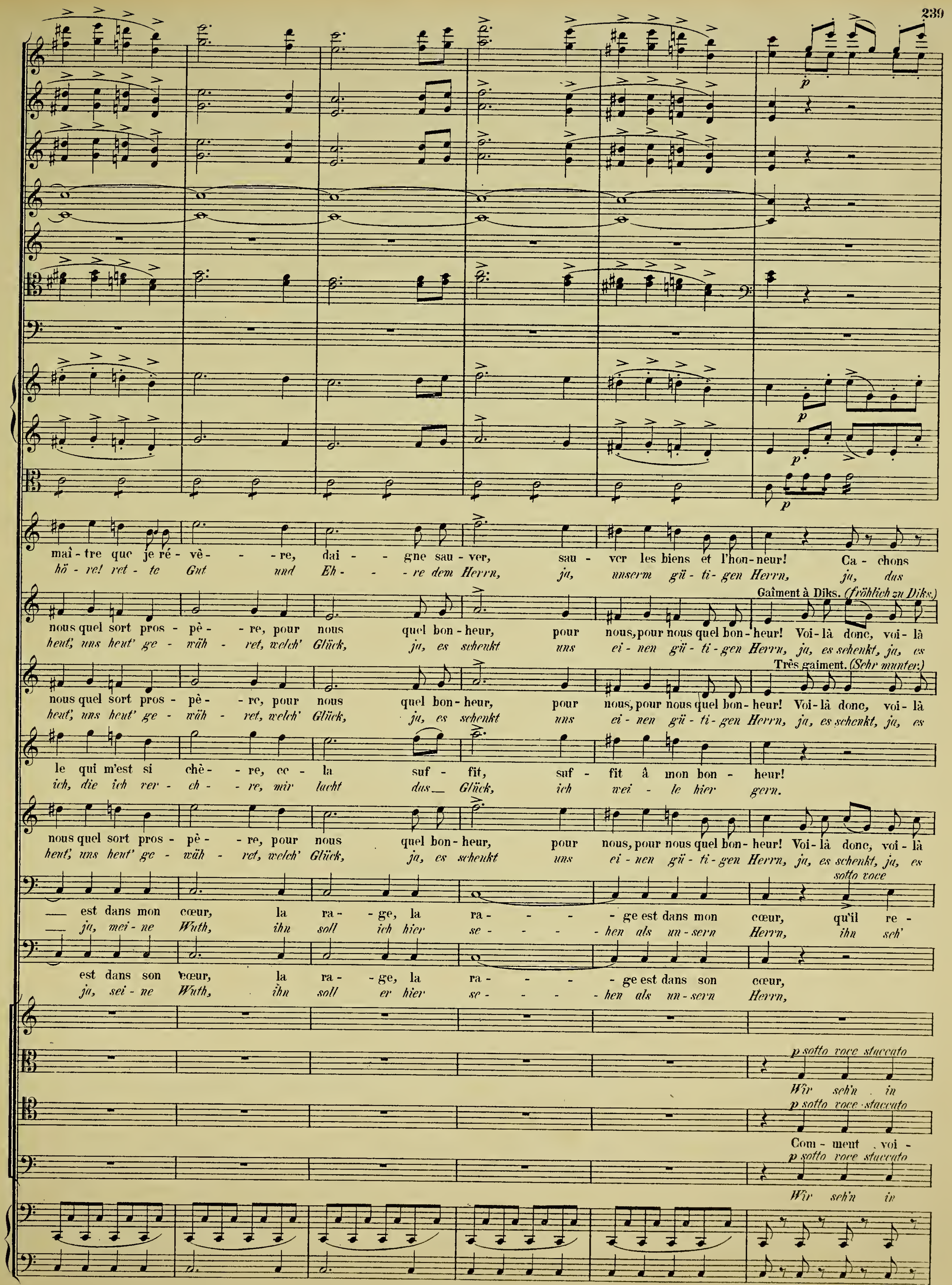
nous quel bonheur, quel bon-heur, quel bon-heur.

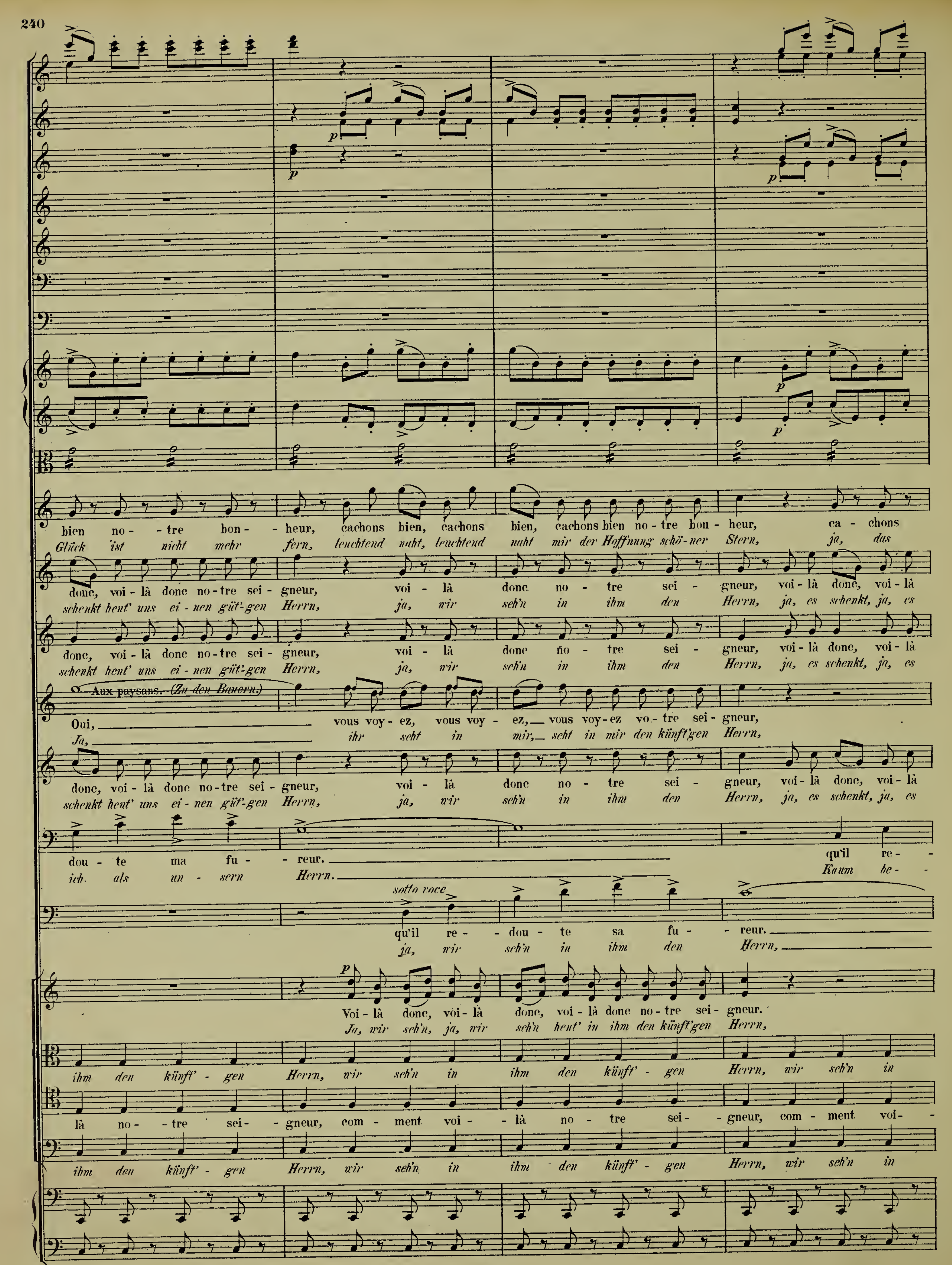
uns welch' ein Glück, welch' ein Glück, welch' ein Glück!

nous quel bonheur, quel bon-heur, quel bon-heur.

uns welch' ein Glück, welch' ein Glück, welch' ein Glück!


ff
smorz.
p
pp
dolce
O mon Dieu tute-lai-red'un
O mein Gott! meine Bit-te er-
Ah! pour nous quel sort, pour
Ach! welch' Glück das Loos uns
Ah! pour nous quel sort, pour
Ach! welch' Glück das Loos uns
Je la vois, je la vois cel-
Ach! ich' seh' sie hier, die
Ah! pour nous quel sort, pour
Ach! welch' Glück das Loos uns
cœur, la rage est dans mon cœur, la rage est dans mon cœur, la rage est dans mon cœur, la ra-ge, la rage
kaum be-zähm' ich mei-ne Wuth, ja kaum bezähm' ich mei-ne Wuth, kaum zähm' ich die Wuth, kaum zähm' ich die Wuth
Ah la ra-ge, la rage
Ha! kaum zähmt er die Wuth
Vcello.
Basso.


maî - tre que je ré - vê - - re, dai - - gne sau - ver, sau - ver les biens et l'hon - neur! Ca - chons
hö - re! ret - te Gut und Eh - - re dem Herrn, ja, unserm gü - ti - gen Herrn, ja, das
Gaîment à Diks. (fröhlich zu Diks.)
nous quel sort pros - pè - - re, pour nous quel bon - heur, pour nous, pour nous quel bon - heur! Voi - là donc, voi - là
heut', uns heut' ge - wäh - ret, welch' Glück, ja, es schenkt uns ei - nen gü - ti - gen Herrn, ja, es schenkt, ja, es
Très gaîment. (Sehr munter.)
nous quel sort pros - pè - - re, pour nous quel bon - heur, pour nous, pour nous quel bon - heur! Voi - là donc, voi - là
heut', uns heut' ge - wäh - ret, welch' Glück, ja, es schenkt uns ei - nen gü - ti - gen Herrn, ja, es schenkt, ja, es
le qui m'est si chè - - re, ce - la suf - fit, suf - fit à mon bon - heur!
ich, die ich ver - eh - - re, mir lacht das Glück, ich wei - le hier gern.
nous quel sort pros - pè - - re, pour nous quel bon - heur, pour nous, pour nous quel bon - heur! Voi - là donc, voi - là
heut', uns heut' ge - wäh - ret, welch' Glück, ja, es schenkt uns ei - nen gü - ti - gen Herrn, ja, es schenkt, ja, es
sotto voce
est dans mon cœur, la ra - ge, la ra - - - - ge est dans mon cœur, qu'il re -
ja, mei - ne Wuth, ihn soll ich hier se - - - - hen als un - sern Herrn, ihn seh'
est dans son cœur, la ra - ge, la ra - - - - ge est dans son cœur,
ja, sei - ne Wuth, ihn soll er hier se - - - - hen als un - sern Herrn,
p sotto voce staccato
Wir seh'n in
p sotto voce staccato
Com - ment voi -
p sotto voce staccato
Wir seh'n in


bien no - tre bon - heur, cachons bien, cachons bien, cachons bien no - tre bon - heur, ca - chons
Glück ist nicht mehr fern, leuchtend naht, leuchtend naht mir der Hoffnung schö - ner Stern, ja, das
donc, voi - là donc no - tre sei - gneur, voi - là donc no - tre sei - gneur, voi - là donc, voi - là
schenkt heut' uns ei - nen güt - gen Herrn, ja, wir seh'n in ihm den Herrn, ja, es schenkt, ja, es
Aux paysans. (Zu den Bauern.)
Oui, vous voy - ez, vous voy - ez, vous voy - ez vo - tre sei - gneur,
Ja, ihr seht in mir, seht in mir den künft'gen Herrn,
dou - te ma fu - reur. qu'il re -
ich als un - sern Herrn. Kaum be -
sotto voce
qu'il re - dou - te sa fu - reur.
ja, wir seh'n in ihm den Herrn,
Voi - là donc, voi - là donc, voi - là donc no - tre sei - gneur.
Ja, wir seh'n, ja, wir seh'n heut' in ihm den künft'gen Herrn,
ihm den künft' - gen Herrn, wir seh'n in ihm den künft' - gen Herrn, wir seh'n in
là no - tre sei - gneur, com - ment voi - là no - tre sei - gneur, com - ment voi -



Trombone.

Fag.

Timp.

bien no - tre bon - - heur, cachons bien, cachons bien, cachons bien no - tre bon - heur! Quel bon-
Glück ist nicht mehr fern, leuchtend naht, leuchtend naht mir der Hoffnung schö - ner Stern. Welch' ein

done, voi - là done no - tre sei - gneur, voi - là done no - tre sei - gneur! Quel bon-
schenkt heut' uns ei - nen gütgen Herrn, ja, wir seh'n in ihm den Herrn. Welch' ein

done, voi - là done no - tre sei - gneur, voi - là done no - tre sei - gneur! Quel bon-
schenkt heut' uns ei - nen gütgen Herrn, ja, wir seh'n in ihm den Herrn. Welch' ein

oui, ——— vous voy - ez, vous voy - ez, vous voy - ez vo - tre sei - gneur! Regardant Anna. Je la
ja, ——— seht in mir, seht in mir, seht in mir den künft'gen Herrn. (Sieht Anna an.) Welch' ein

done, voi - là done no - tre sei - gneur, voi - là done no - tre sei - gneur! Quel bon-
schenkt heut' uns ei - nen gütgen Herrn, ja, wir seh'n in ihm den Herrn. Welch' ein

dou - te ma fu - reur ——— la ra -
zähm' ich mei - ne Wuth. ——— Ha, Fluch!

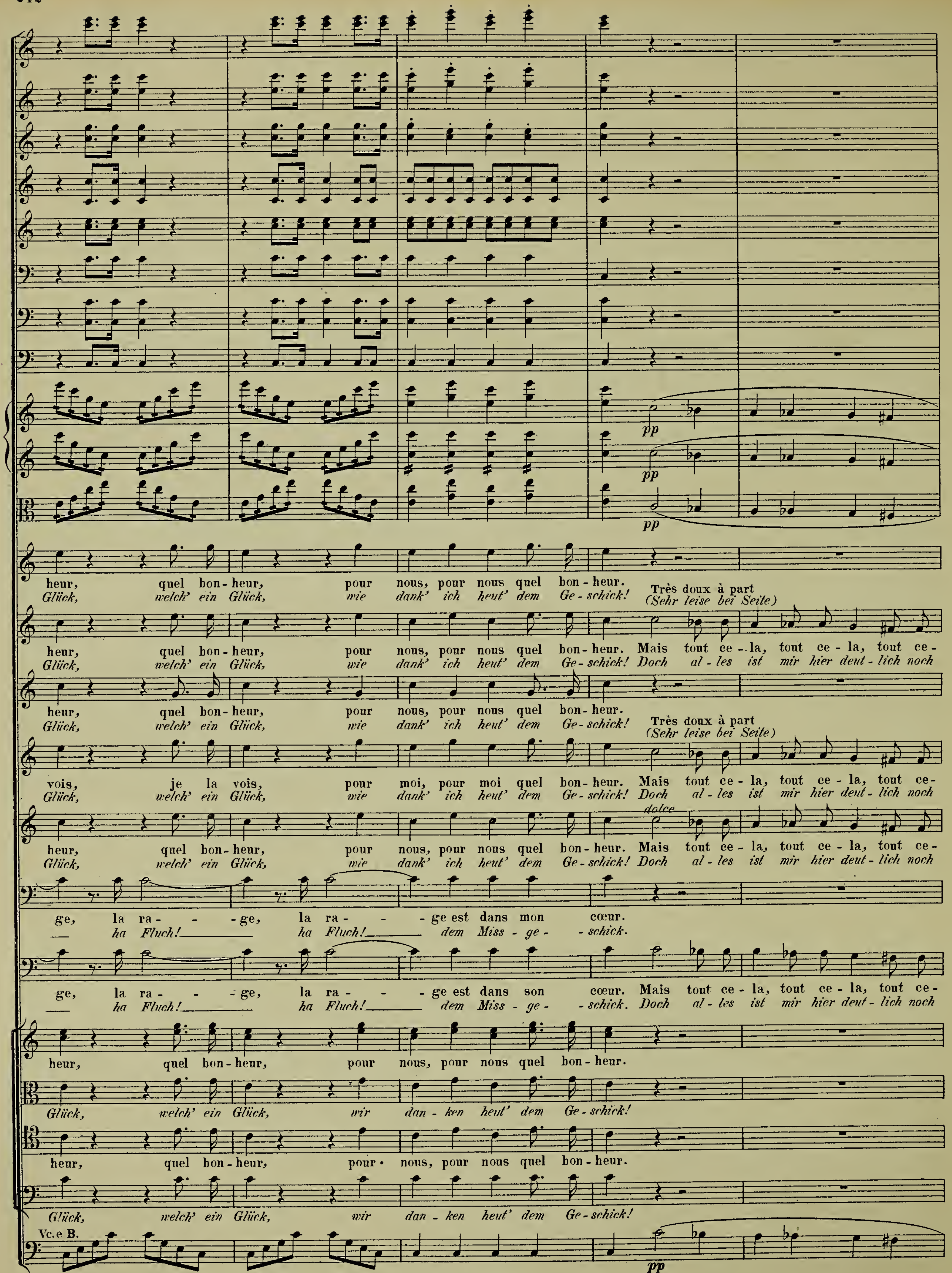
qu'il re - dou - te sa fu - reur, la ra -
ja, wir seh'n in ihm den Herrn. Ha, Fluch!

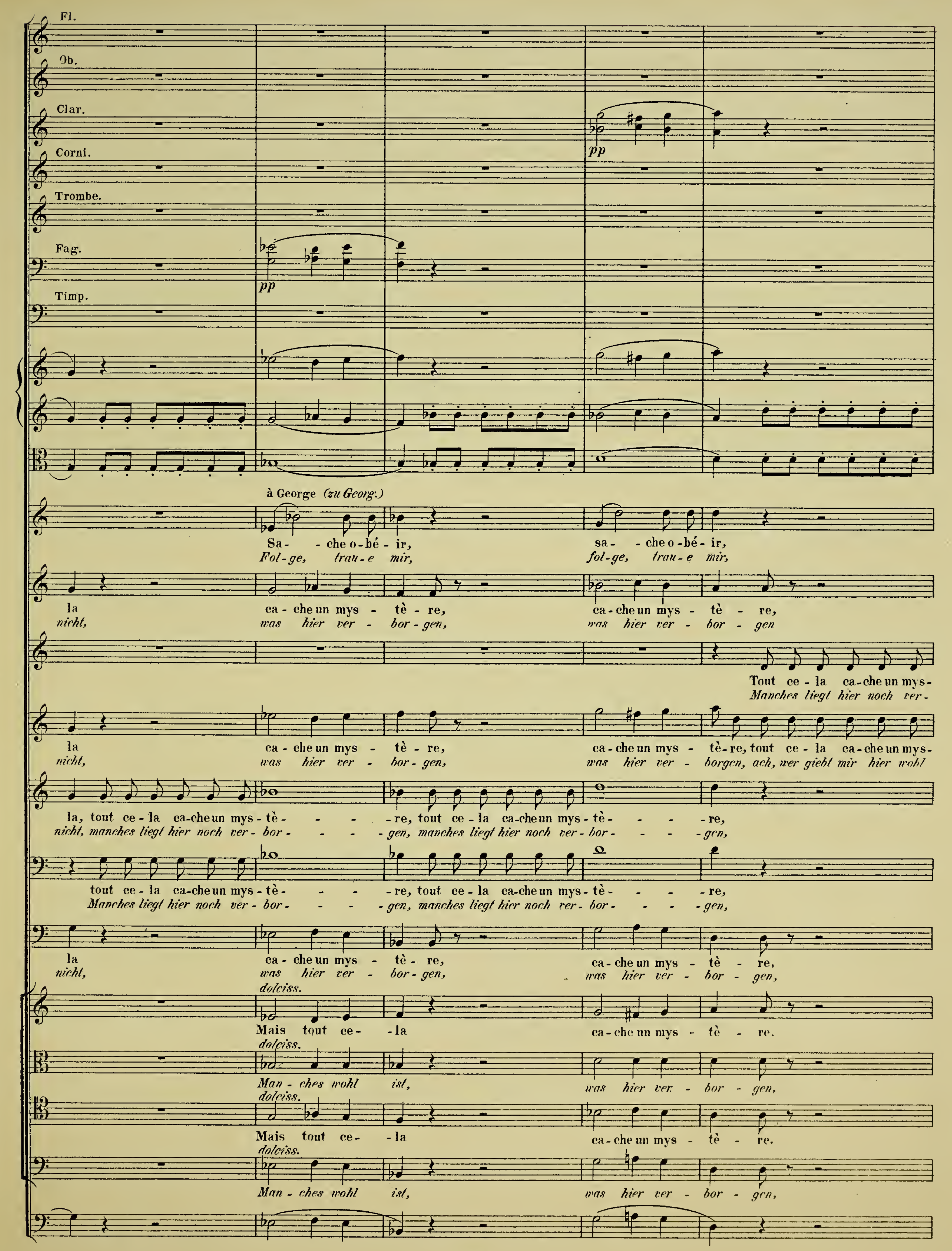
voi - là done, voi - là done, voi - là done no - tre sei - gneur! Quel bon-
ja, wir seh'n, ja, wir seh'n heut' in ihm den künft'gen Herrn. Welch' ein

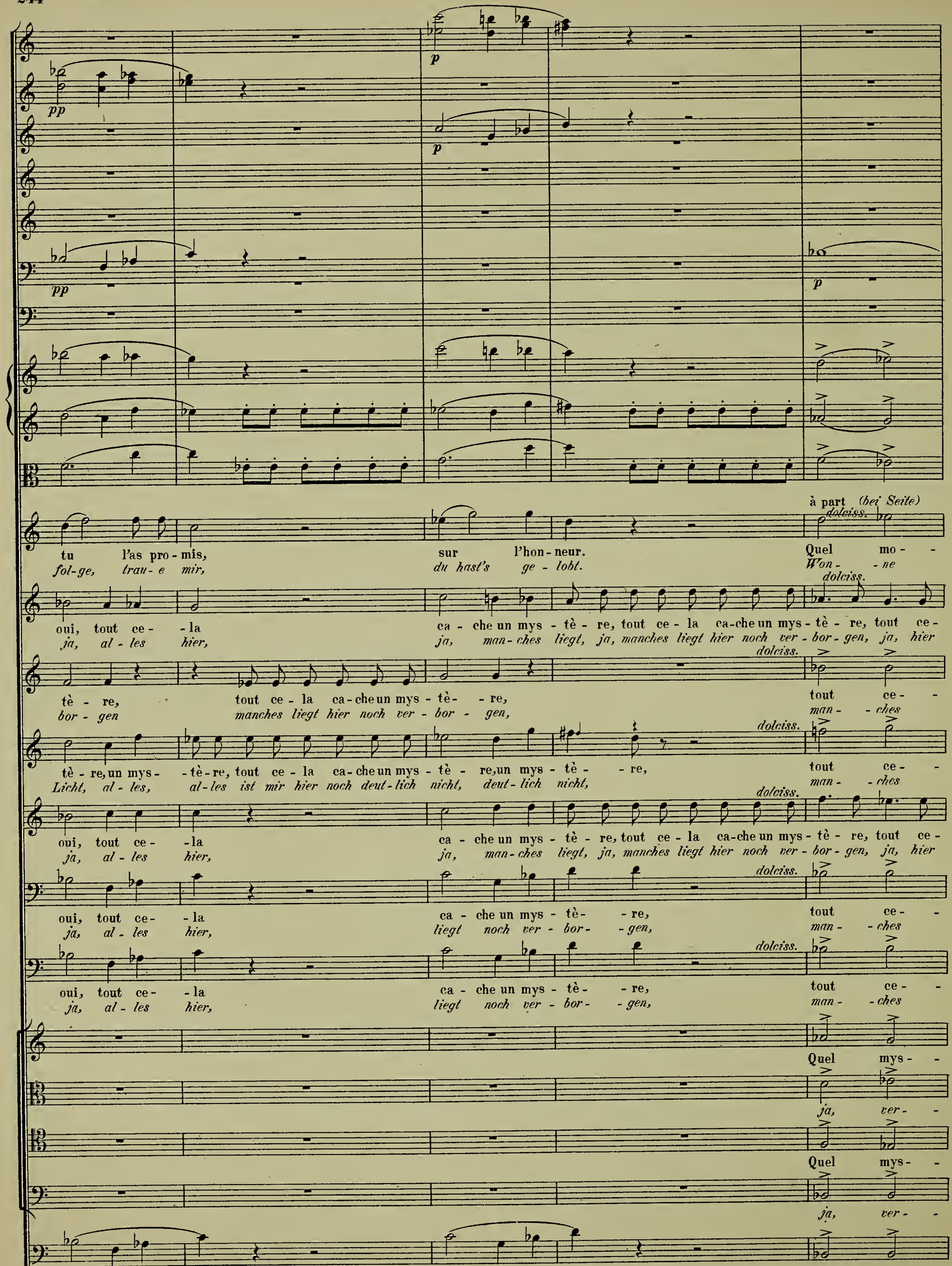
ihm den künft' - gen Herrn, wir seh'n in ihm den künft' - gen Herrn. Welch' ein

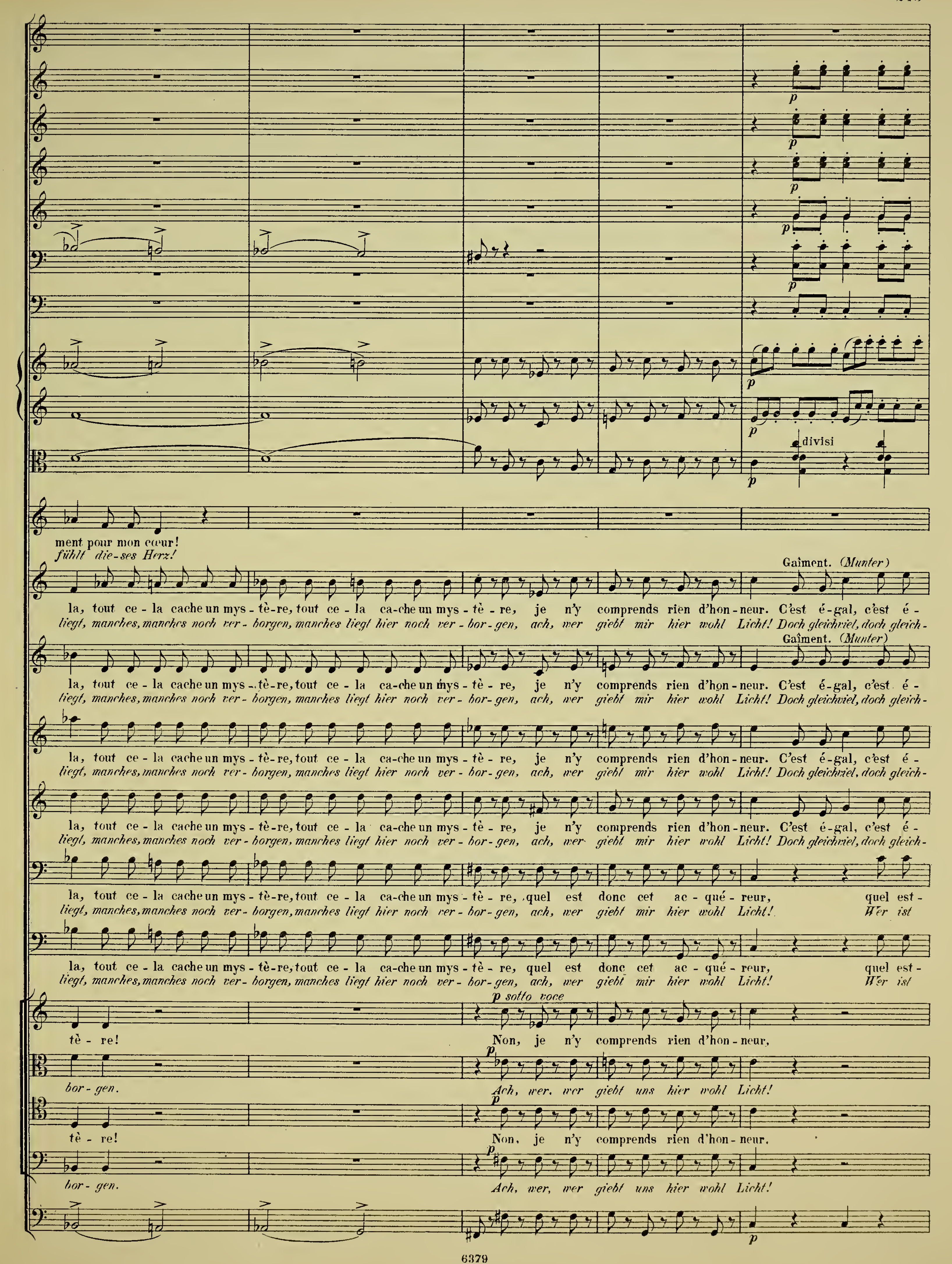
là no - tre sei - gneur, com - ment voi - là no - tre sei - gneur! Quel bon-

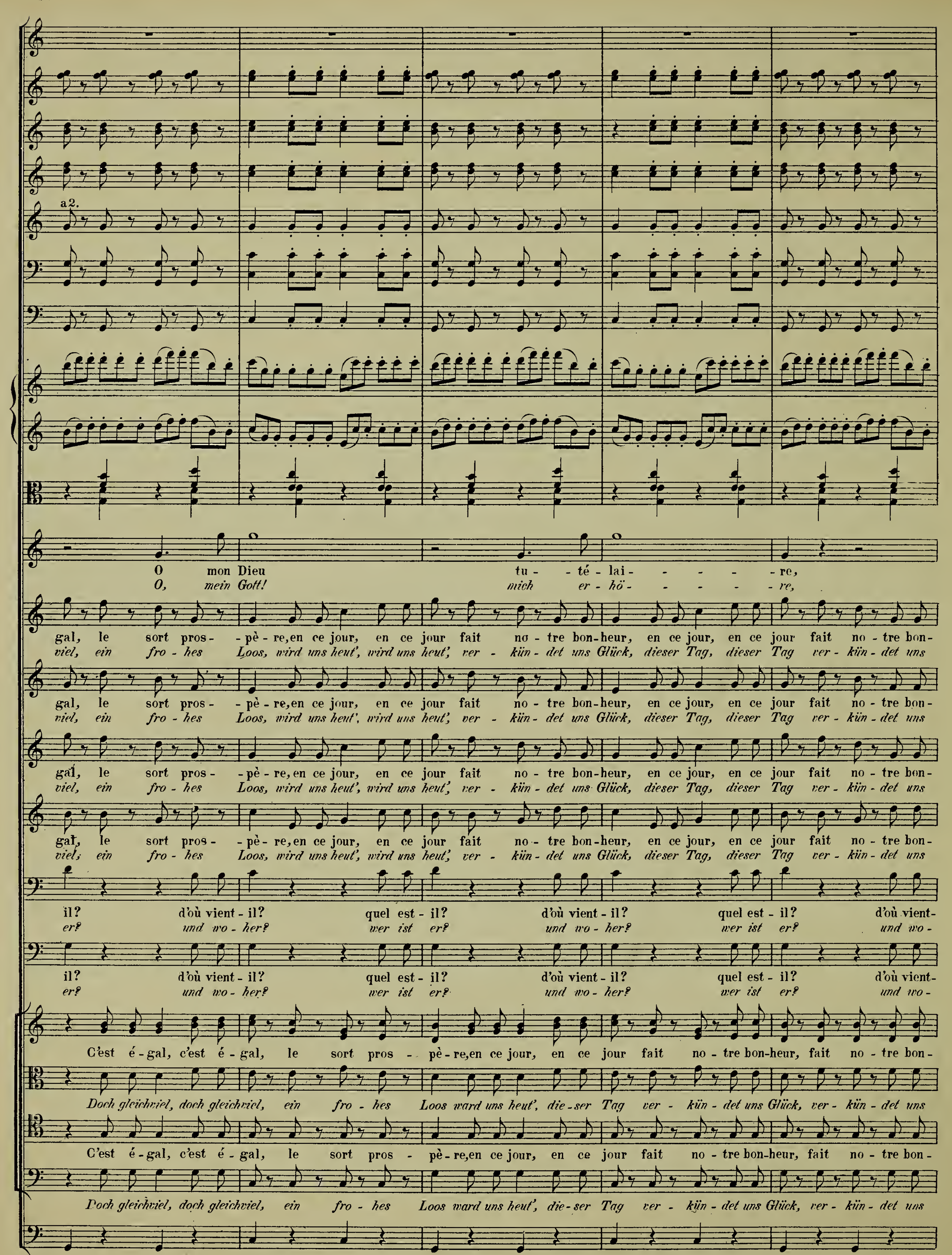
ihm den künft' - gen Herrn, wir seh'n in ihm den künft' - gen Herrn. Welch' ein

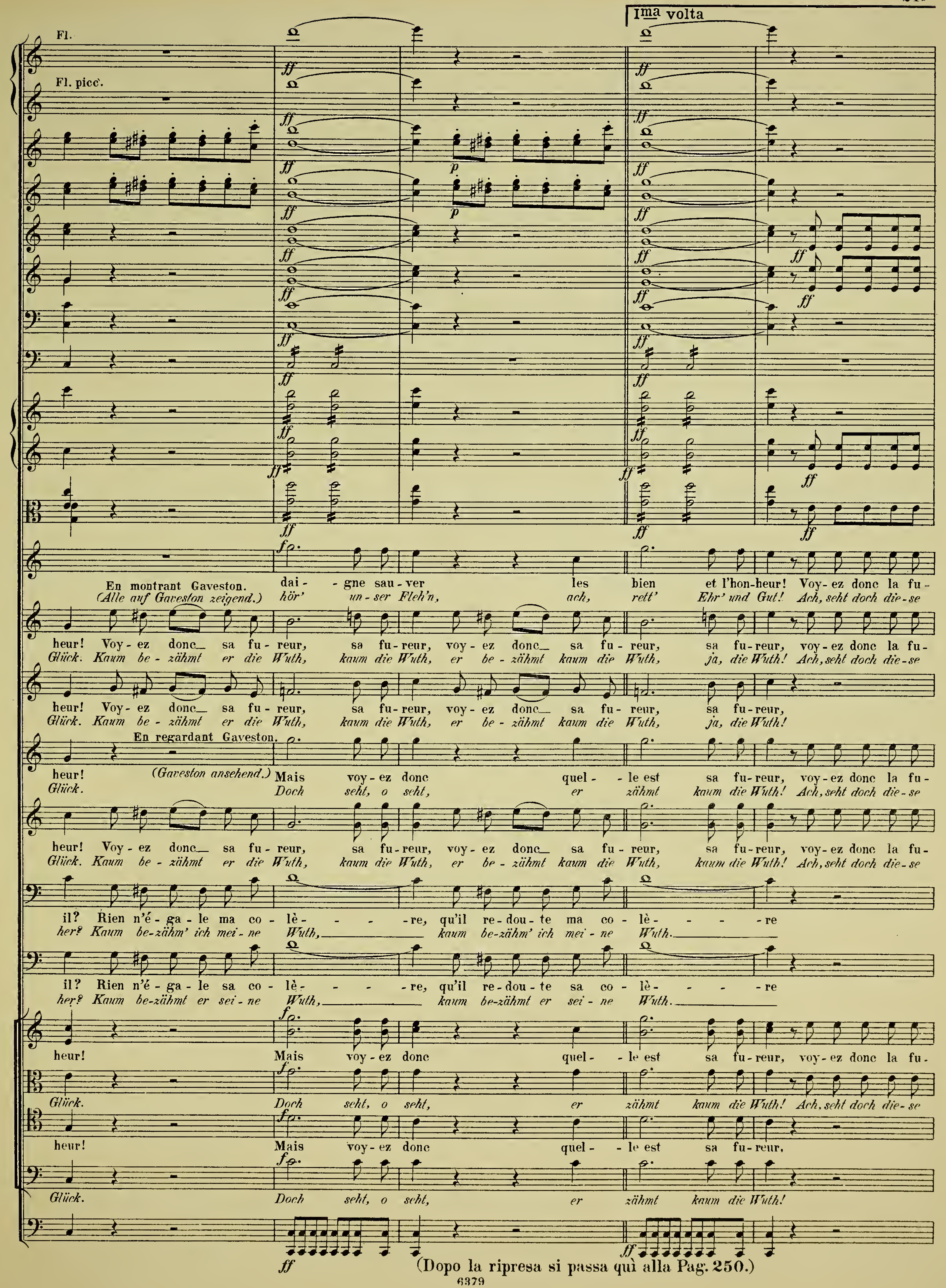

heur, quel bon-heur, pour nous, pour nous quel bon-heur.
Glück, welch' ein Glück, wie dank' ich heut' dem Ge-schick!
Très doux à part
(Sehr leise bei Seite)
heur, quel bon-heur, pour nous, pour nous quel bon-heur. Mais tout ce-la, tout ce-la, tout ce-
Glück, welch' ein Glück, wie dank' ich heut' dem Ge-schick! Doch al-les ist mir hier deut-lich noch
heur, quel bon-heur, pour nous, pour nous quel bon-heur.
Glück, welch' ein Glück, wie dank' ich heut' dem Ge-schick!
Très doux à part
(Sehr leise bei Seite)
vois, je la vois, pour moi, pour moi quel bon-heur. Mais tout ce-la, tout ce-la, tout ce-
Glück, welch' ein Glück, wie dank' ich heut' dem Ge-schick! Doch al-les ist mir hier deut-lich noch
dolce
heur, quel bon-heur, pour nous, pour nous quel bon-heur. Mais tout ce-la, tout ce-la, tout ce-
Glück, welch' ein Glück, wie dank' ich heut' dem Ge-schick! Doch al-les ist mir hier deut-lich noch
ge, la ra-ge, la ra-ge est dans mon cœur.
ha Fluch! ha Fluch! dem Miss-ge-schick.
ge, la ra-ge, la ra-ge est dans son cœur. Mais tout ce-la, tout ce-la, tout ce-
ha Fluch! ha Fluch! dem Miss-ge-schick. Doch al-les ist mir hier deut-lich noch
heur, quel bon-heur, pour nous, pour nous quel bon-heur.
Glück, welch' ein Glück, wir dan-ken heut' dem Ge-schick!
heur, quel bon-heur, pour nous, pour nous quel bon-heur.
Glück, welch' ein Glück, wir dan-ken heut' dem Ge-schick!
Vc.e B.
pp


Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
Timp.
pp
pp
à George (zu Georg:)
Sa - che o-bé - ir, sa - che o-bé - ir,
Fol-ge, trau - e mir, fol-ge, trau - e mir,
la ca - che un mys - tè - re, ca - che un mys - tè - re,
nicht, was hier ver - bor - gen, was hier ver - bor - gen
Tout ce - la ca-che un mys-
Manches liegt hier noch ver-
la ca - che un mys - tè - re, ca - che un mys - tè - re, tout ce - la ca-che un mys-
nicht, was hier ver - bor - gen, was hier ver - borgen, ach, wer giebt mir hier wohl
la, tout ce - la ca-che un mys - tè - re, tout ce - la ca-che un mys - tè - re,
nicht, manches liegt hier noch ver - bor - gen, manches liegt hier noch ver - bor - gen,
tout ce - la ca-che un mys - tè - re, tout ce - la ca-che un mys - tè - re,
Manches liegt hier noch ver - bor - gen, manches liegt hier noch ver - bor - gen,
la ca - che un mys - tè - re, ca - che un mys - tè - re,
nicht, was hier ver - bor - gen, was hier ver - bor - gen,
dolciss.
Mais tout ce - la ca - che un mys - tè - re.
dolciss.
Man - ches wohl ist, was hier ver - bor - gen,
dolciss.
Mais tout ce - la ca - che un mys - tè - re.
dolciss.
Man - ches wohl ist, was hier ver - bor - gen,

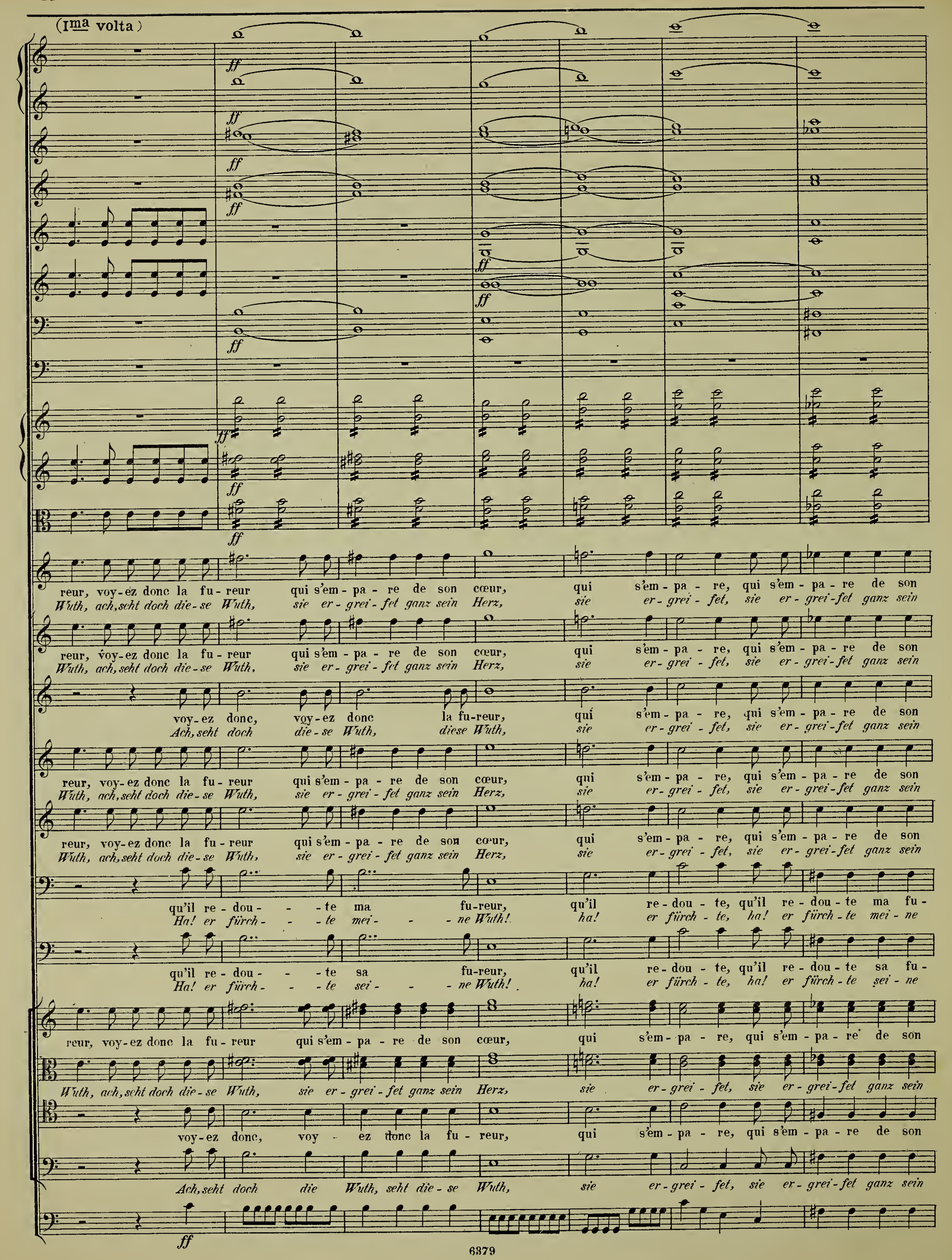

pp
p
à part (bei Seite)
dolciss.
tu l'as pro - mis, sur l'hon - neur. Quel mo -
fol - ge, trau - e mir, du hast's ge - lobt. Won - ne
oui, tout ce - la ca - che un mys - tè - re, tout ce - la ca - che un mys - tè - re, tout ce -
ja, al - les hier, ja, man - ches liegt, ja, manches liegt hier noch ver - bor - gen, ja, hier
tè - re, tout ce - la ca - che un mys - tè - re, tout ce -
bor - gen manches liegt hier noch ver - bor - gen, man - ches
tè - re, un mys - tè - re, tout ce - la ca - che un mys - tè - re, un mys - tè - re, tout ce -
Licht, al - les, al - les ist mir hier noch deut - lich nicht, deut - lich nicht, man - ches
oui, tout ce - la ca - che un mys - tè - re, tout ce - la ca - che un mys - tè - re, tout ce -
ja, al - les hier, ja, man - ches liegt, ja, manches liegt hier noch ver - bor - gen, ja, hier
oui, tout ce - la ca - che un mys - tè - re, tout ce -
ja, al - les hier, liegt noch ver - bor - gen, man - ches
Quel mys -
ja, ver -
Quel mys -
ja, ver -

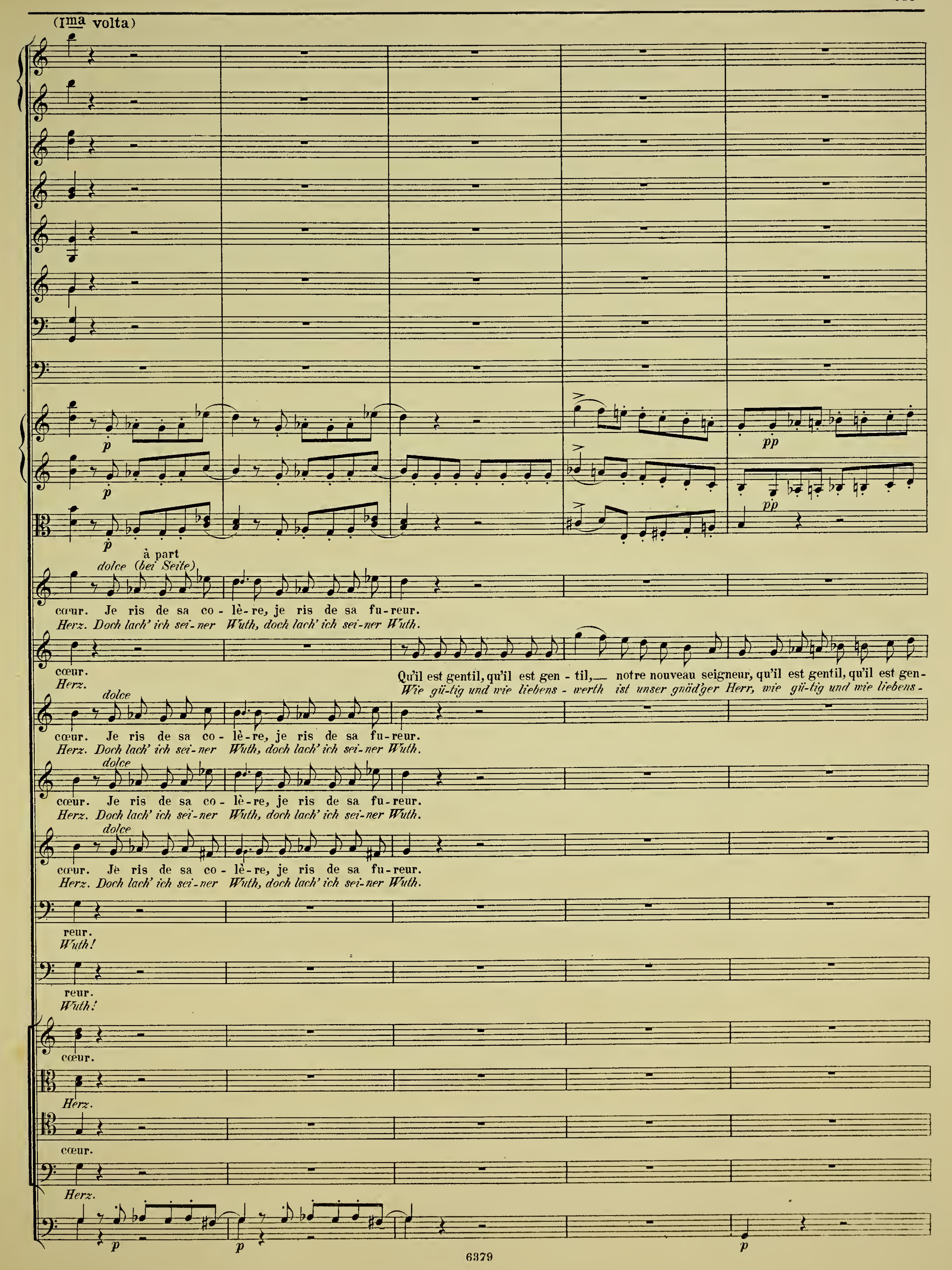

divisi
ment pour mon cœur!
fühlt die-ses Herz!
Gaîment. (Munter)
la, tout ce-la cache un mys-tè-re, tout ce-la ca-che un mys-tè-re, je n'y comprends rien d'hon-neur. C'est é-gal, c'est é-
liegt, manches, manches noch ver-borgen, manches liegt hier noch ver-bor-gen, ach, wer giebt mir hier wohl Licht! Doch gleichviel, doch gleich-
la, tout ce-la cache un mys-tè-re, tout ce-la ca-che un mys-tè-re, quel est donc cet ac-qué-reur, quel est-
liegt, manches, manches noch ver-borgen, manches liegt hier noch ver-bor-gen, ach, wer giebt mir hier wohl Licht! Wer ist
p sotto voce
tè-re! Non, je n'y comprends rien d'hon-neur,
bor-gen. Ach, wer, wer giebt uns hier wohl Licht!
tè-re! Non, je n'y comprends rien d'hon-neur.
bor-gen. Ach, wer, wer giebt uns hier wohl Licht!

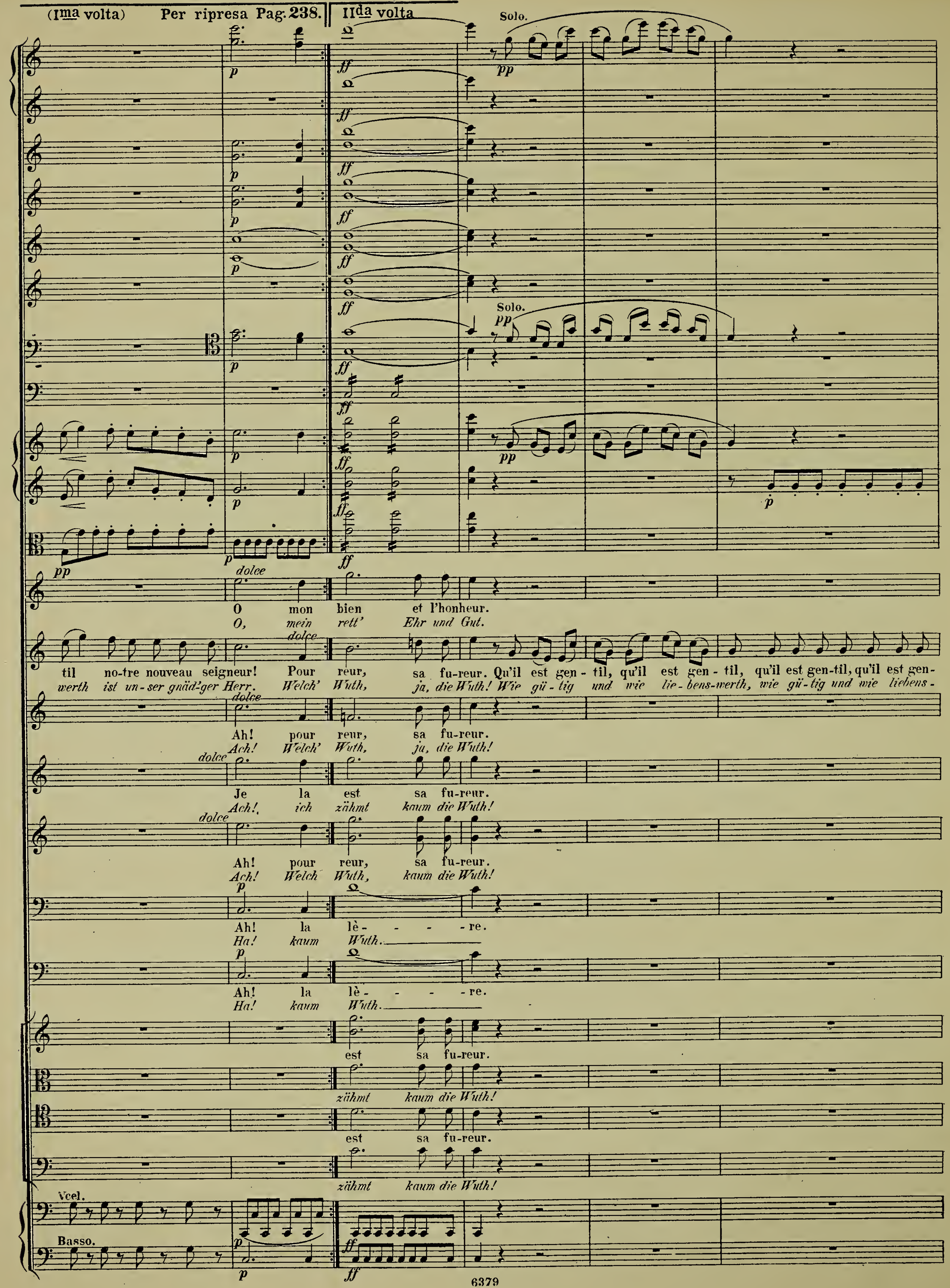

a2.
O mon Dieu tu - té - lai - - - - - re,
O, mein Gott! mich er - hö - - - - - - re,
gal, le sort pros - - pè - re, en ce jour, en ce jour fait no - tre bon-heur, en ce jour, en ce jour fait no - tre bon-
viel, ein fro - hes Loos, wird uns heut', wird uns heut', ver - kün - det uns Glück, dieser Tag, dieser Tag ver - kün - det uns
il? d'où vient - il? quel est - il? d'où vient - il? quel est - il? d'où vient-
er? und wo - her? wer ist er? und wo - her? wer ist er? und wo -
C'est é - gal, c'est é - gal, le sort pros - - pè - re, en ce jour, en ce jour fait no - tre bon-heur, fait no - tre bon-
Doch gleichviel, doch gleichviel, ein fro - hes Loos ward uns heut', die - ser Tag ver - kün - det uns Glück, ver - kün - det uns



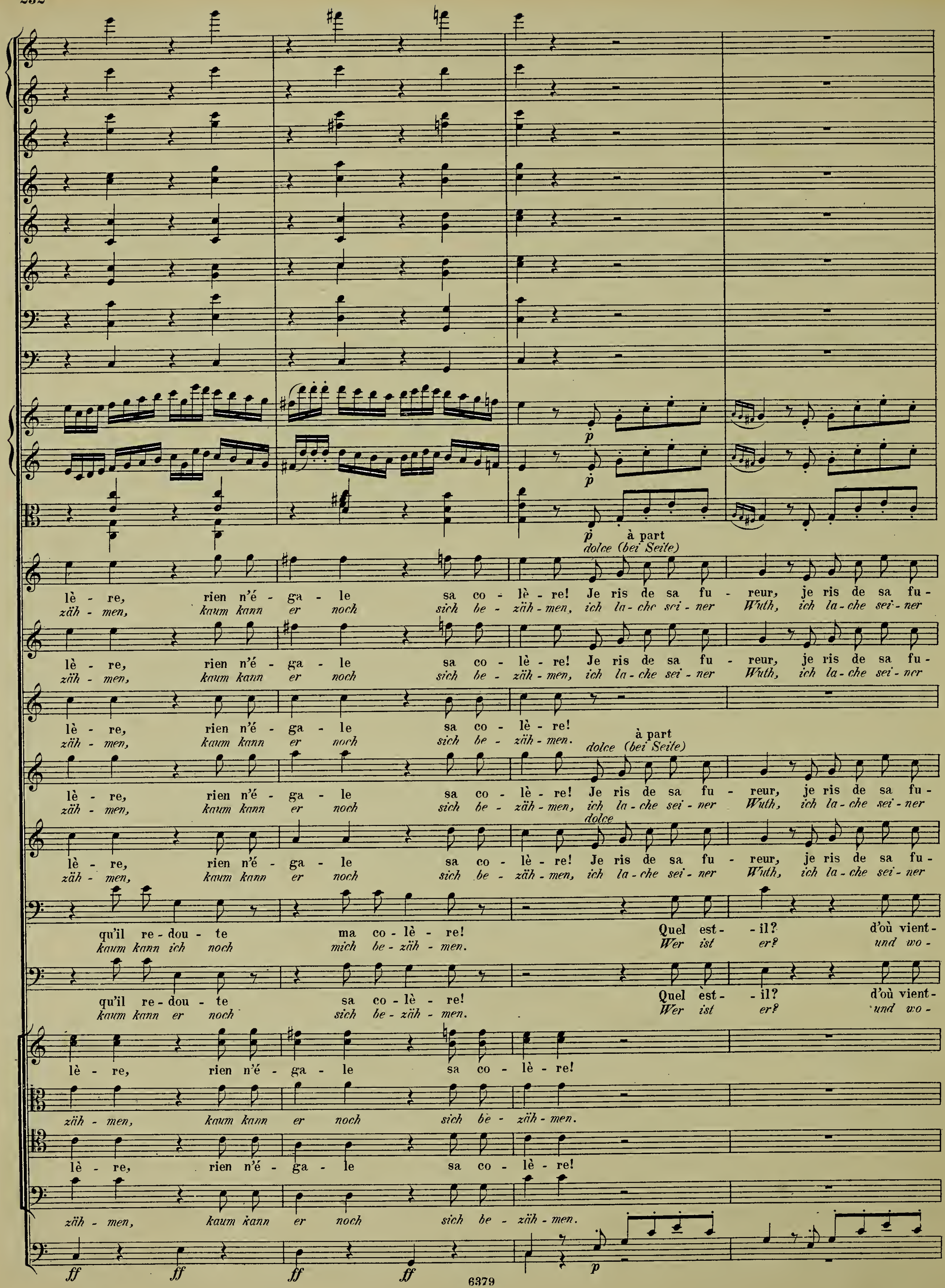
(Dopo la ripresa si passa quì alla Pag. 250.)

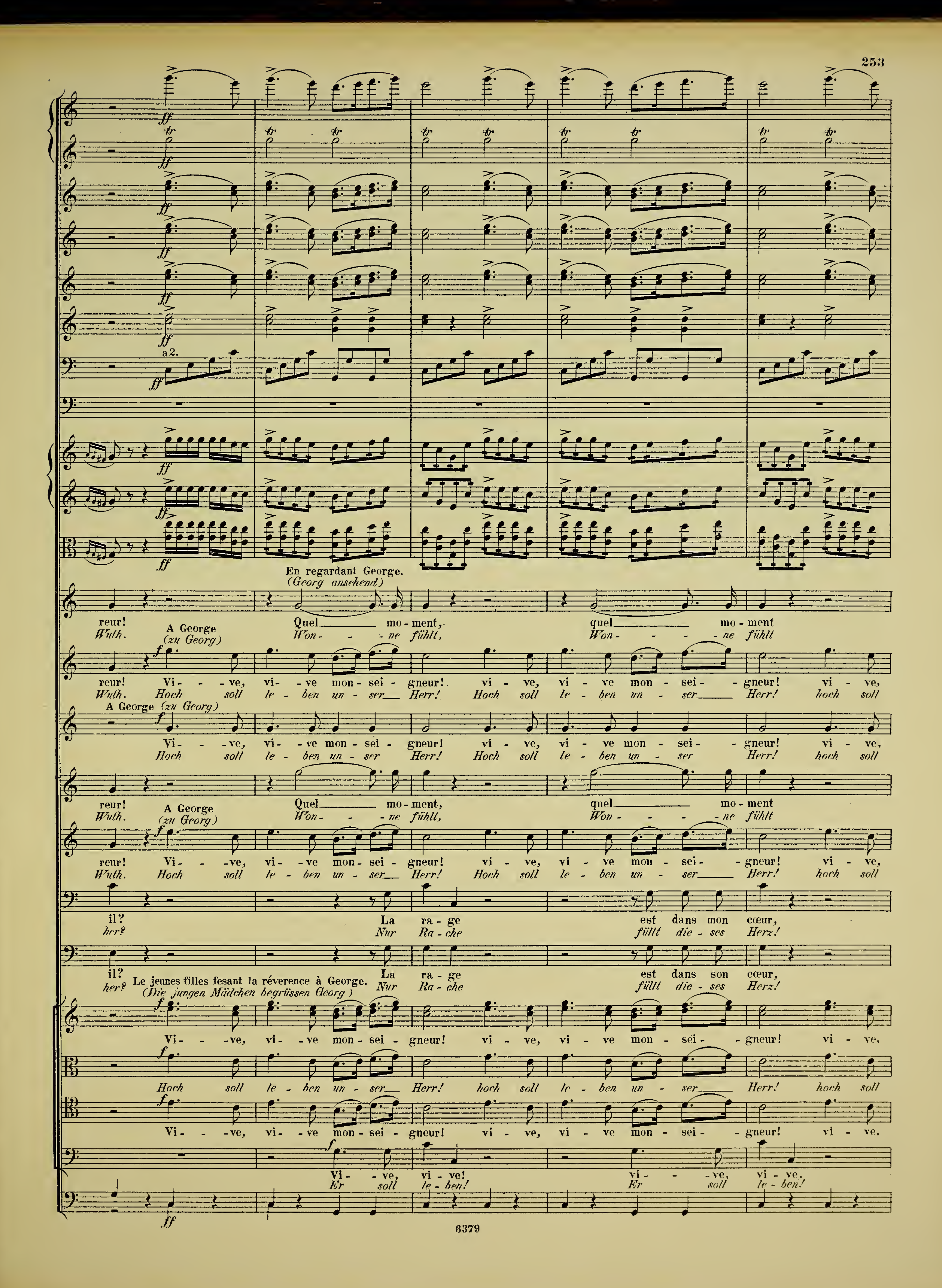

(Ima volta)
ff
reur, voy-ez donc la fu-reur qui s'em-pa-re de son cœur, qui s'em-pa-re, qui s'em-pa-re de son
Wuth, ach, seht doch die-se Wuth, sie er-grei-fet ganz sein Herz, sie er-grei-fet, sie er-grei-fet ganz sein
voy-ez donc, voy-ez donc la fu-reur, qui s'em-pa-re, qui s'em-pa-re de son
Ach, seht doch die-se Wuth, diese Wuth, sie er-grei-fet, sie er-grei-fet ganz sein
qu'il re-dou-te ma fu-reur, qu'il re-dou-te, qu'il re-dou-te ma fu-
Ha! er fürch-te mei-ne Wuth! ha! er fürch-te, ha! er fürch-te mei-ne
qu'il re-dou-te sa fu-reur, qu'il re-dou-te, qu'il re-dou-te sa fu-
Ha! er fürch-te sei-ne Wuth! ha! er fürch-te, ha! er fürch-te sei-ne
reur, voy-ez donc la fu-reur qui s'em-pa-re de son cœur, qui s'em-pa-re, qui s'em-pa-re de son
Wuth, ach, seht doch die-se Wuth, sie er-grei-fet ganz sein Herz, sie er-grei-fet, sie er-grei-fet ganz sein
voy-ez donc, voy-ez donc la fu-reur, qui s'em-pa-re, qui s'em-pa-re de son
Ach, seht doch die Wuth, seht die-se Wuth, sie er-grei-fet, sie er-grei-fet ganz sein

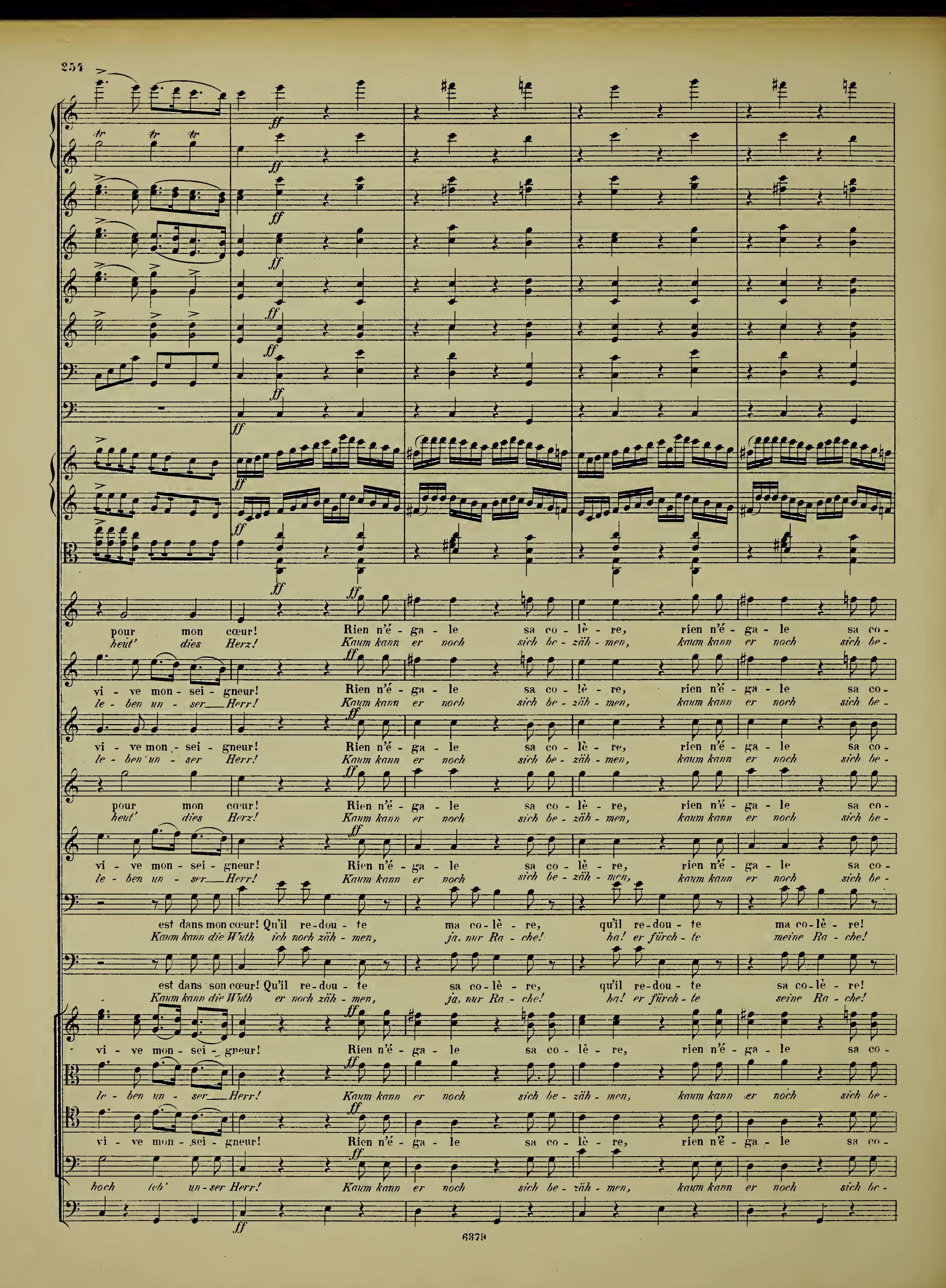

(Ima volta)
à part
dolce (bei Seite)
cœur. Je ris de sa co - lè - re, je ris de sa fu - reur.
Herz. Doch lach' ich sei - ner Wuth, doch lach' ich sei - ner Wuth.
cœur.
Herz.
Qu'il est gentil, qu'il est gen - til, notre nouveau seigneur, qu'il est gentil, qu'il est gen-
Wie gü-tig und wie liebens - werth ist unser gnäd'ger Herr, wie gü-tig und wie liebens-
dolce
reur.
Wuth!
Herz.
pp
p

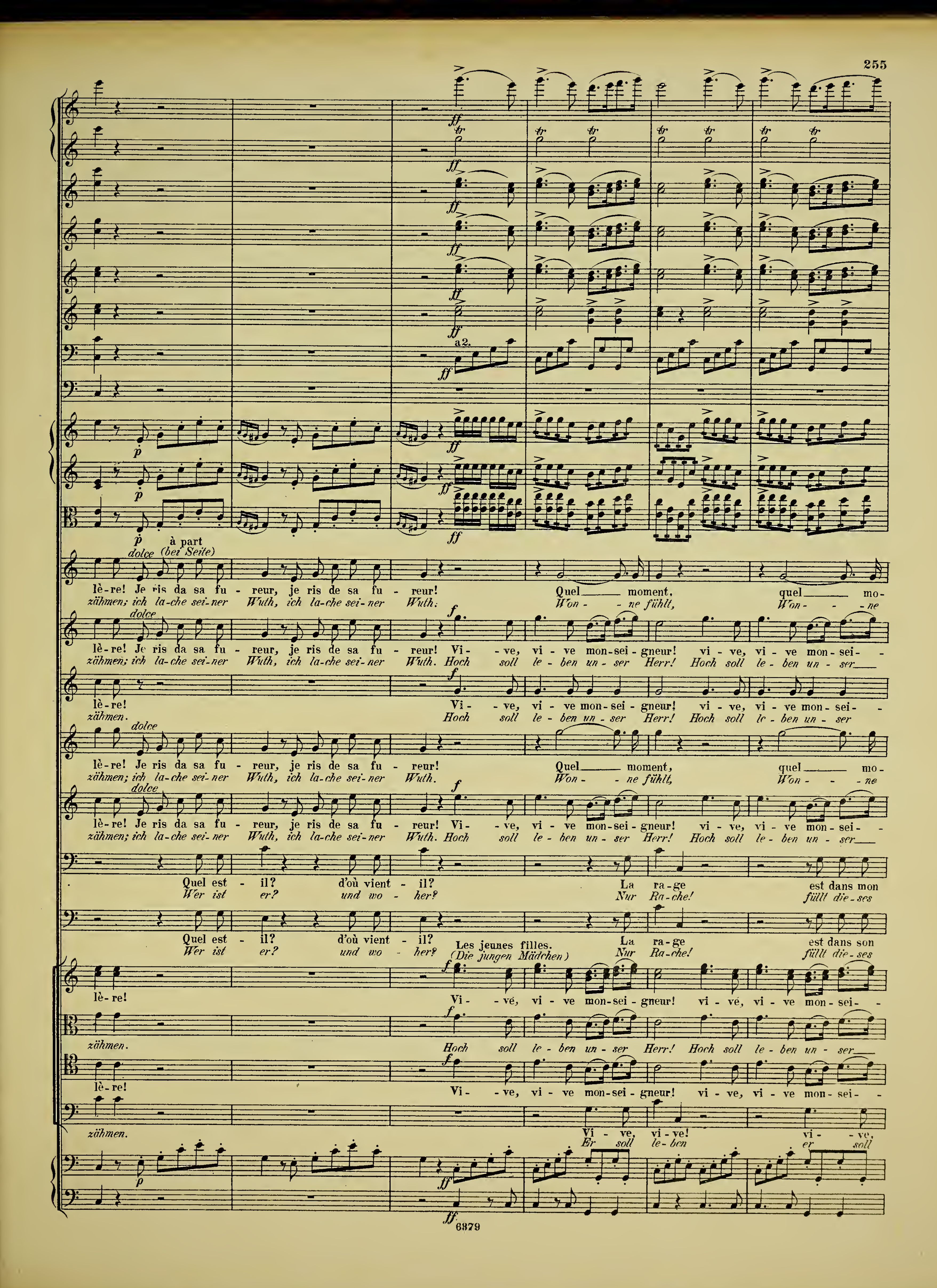

(Ima volta)
Per ripresa Pag. 238.
IIda volta
Solo.
Solo.
dolce
O mon bien et l'honheur.
O, mein rett' Ehr und Gut.
til no-tre nouveau seigneur! Pour reur, sa fu-reur. Qu'il est gen-til, qu'il est gen-til, qu'il est gen-til, qu'il est gen-
werth ist un-ser gnäd'ger Herr. Welch' Wuth, ja, die Wuth! Wie gü-tig und wie lie-bens-werth, wie gü-tig und wie liebens-
Ah! pour reur, sa fu-reur.
Ach! Welch' Wuth, ja, die Wuth!
Je la est sa fu-reur.
Ach! ich zähmt kaum die Wuth!
Ah! pour reur, sa fu-reur.
Ach! Welch' Wuth, kaum die Wuth!
Ah! la lè - - - re.
Ha! kaum Wuth.
Ah! la lè - - - re.
Ha! kaum Wuth.
est sa fu-reur.
zähmt kaum die Wuth!
est sa fu-reur.
zähmt kaum die Wuth!
Vcel.
Basso.

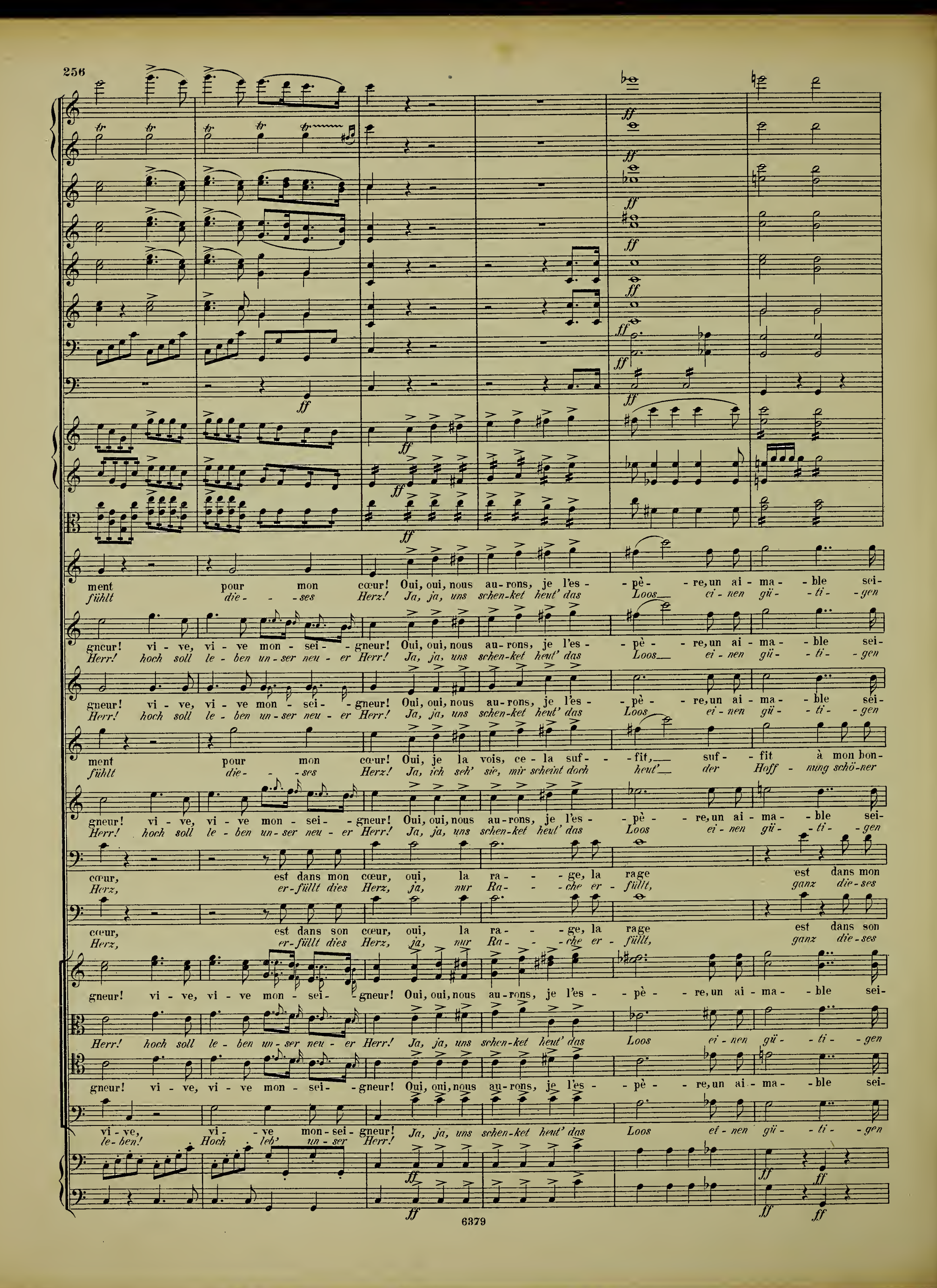

Fl. picc.
pp
pp
pp
divisi
ff
Rien n'é - ga - le sa co -
Kaum kann er noch sich be -
til_ notre nouveau seigneur, qu'il est gentil, qu'il est gen-til_ notre nouveau seigneur!
werth ist un-ser neu-er Herr, wie gü-tig und wie liebens-werth ist un-ser neu-er Herr!
Rien n'é - ga - le sa co -
Kaum kann er noch sich be -
Qu'il re-dou - te ma co-lè - re,
Kaum kann ich noch mich bezäh - men,
Qu'il re-dou - te sa co-lè - re,
Kaum kann er noch sich bezäh - men,
Kaum kann er noch sich be -
p

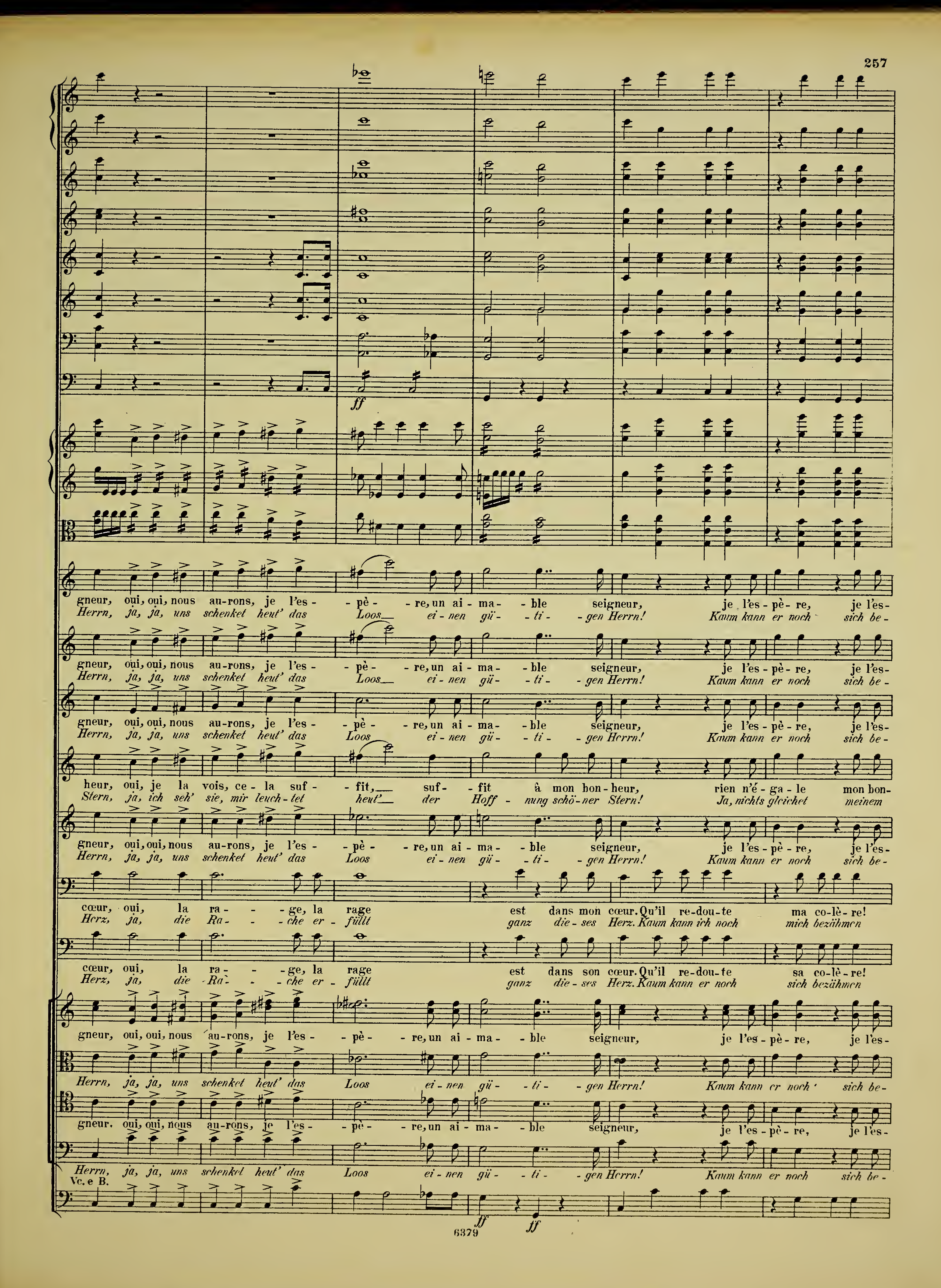

à part
dolce (bei Seite)
lè - re, rien n'é - ga - le sa co - lè - re! Je ris de sa fu - reur, je ris de sa fu -
zäh - men, kaum kann er noch sich be - zäh - men, ich la - che sei - ner Wuth, ich la - che sei - ner
lè - re, rien n'é - ga - le sa co - lè - re! Je ris de sa fu - reur, je ris de sa fu -
zäh - men, kaum kann er noch sich be - zäh - men, ich la - che sei - ner Wuth, ich la - che sei - ner
lè - re, rien n'é - ga - le sa co - lè - re!
zäh - men, kaum kann er noch sich be - zäh - men.
à part
dolce (bei Seite)
lè - re, rien n'é - ga - le sa co - lè - re! Je ris de sa fu - reur, je ris de sa fu -
zäh - men, kaum kann er noch sich be - zäh - men, ich la - che sei - ner Wuth, ich la - che sei - ner
dolce
lè - re, rien n'é - ga - le sa co - lè - re! Je ris de sa fu - reur, je ris de sa fu -
zäh - men, kaum kann er noch sich be - zäh - men, ich la - che sei - ner Wuth, ich la - che sei - ner
qu'il re - dou - te ma co - lè - re! Quel est - il? d'où vient -
kaum kann ich noch mich be - zäh - men. Wer ist er? und wo -
qu'il re - dou - te sa co - lè - re! Quel est - il? d'où vient -
kaum kann er noch sich be - zäh - men. Wer ist er? und wo -
lè - re, rien n'é - ga - le sa co - lè - re!
zäh - men, kaum kann er noch sich be - zäh - men.
lè - re, rien n'é - ga - le sa co - lè - re!
zäh - men, kaum kann er noch sich be - zäh - men.
ff ff ff ff p
p p p

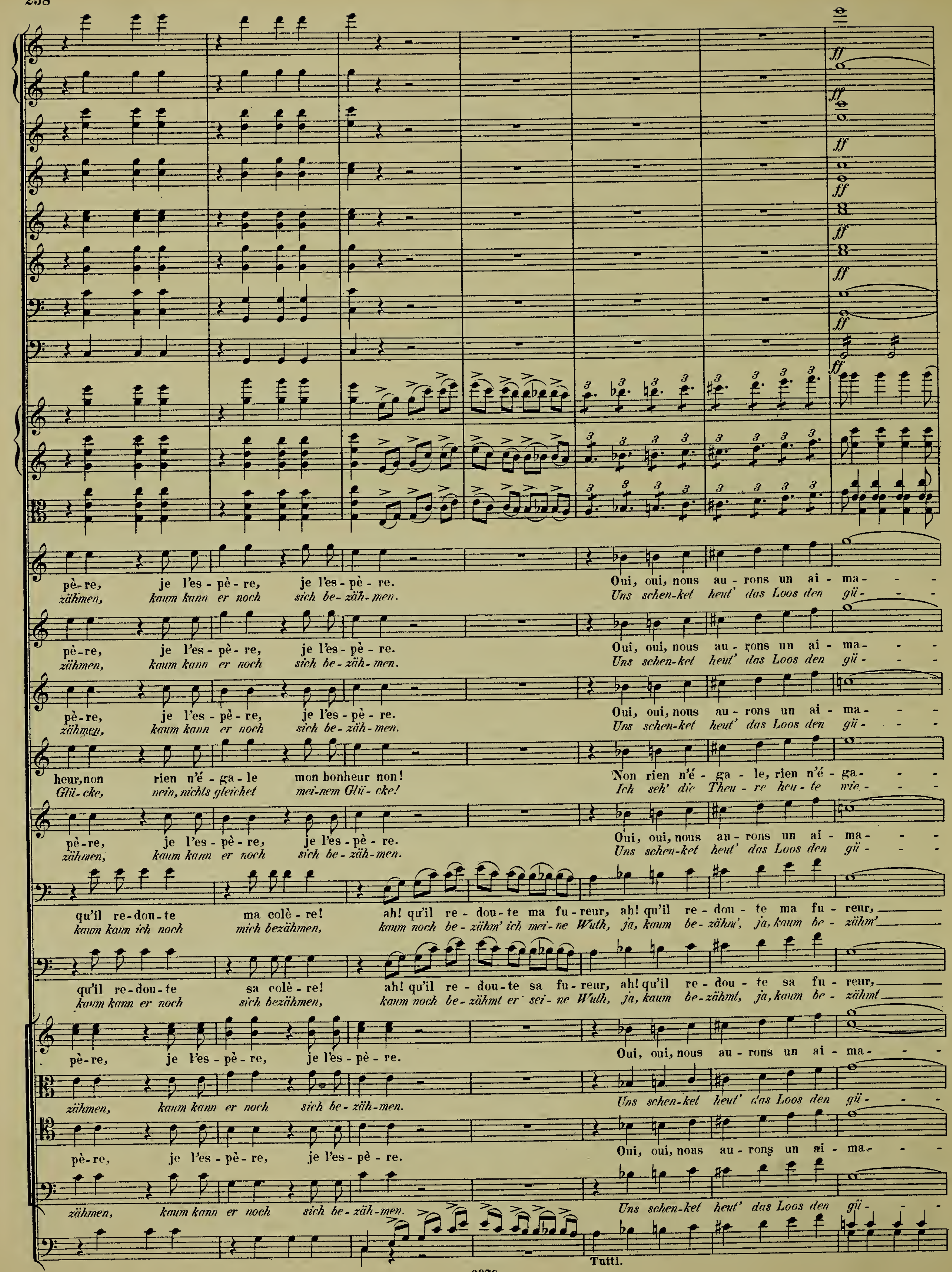

ff
a2.
En regardant George.
(Georg ansehend)
reur! A George Quel moment, quel moment
Wuth. (zu Georg) Won - ne fühlt, Won - ne fühlt
reur! Vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur! vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur! vi - ve,
Wuth. Hoch soll le - ben un - ser Herr! Hoch soll le - ben un - ser Herr! hoch soll
A George (zu Georg)
Vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur! vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur! vi - ve,
Hoch soll le - ben un - ser Herr! Hoch soll le - ben un - ser Herr! hoch soll
reur! A George Quel moment, quel moment
Wuth. (zu Georg) Won - ne fühlt, Won - ne fühlt
reur! Vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur! vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur! vi - ve,
Wuth. Hoch soll le - ben un - ser Herr! Hoch soll le - ben un - ser Herr! hoch soll
il? La ra - ge est dans mon cœur,
her? Nur Ra - che füllt die - ses Herz!
il? Le jeunes filles fesant la réverence à George. La ra - ge est dans son cœur,
her? (Die jungen Mädchen begrüssen Georg) Nur Ra - che füllt die - ses Herz!
Vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur! vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur! vi - ve.
Hoch soll le - ben un - ser Herr! hoch soll le - ben un - ser Herr! hoch soll
Vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur! vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur! vi - ve.
Vi - ve, vi - ve! vi - ve, vi - ve,
Er soll le - ben! Er soll le - ben!


ff
pour mon cœur! Rien n'é - ga - le sa co - lè - re, rien n'é - ga - le sa co -
heut' dies Herz! Kaum kann er noch sich be - zäh - men, kaum kann er noch sich be -
vi - ve mon - sei - gneur! Rien n'é - ga - le sa co - lè - re, rien n'é - ga - le sa co -
le - ben un - ser Herr! Kaum kann er noch sich be - zäh - men, kaum kann er noch sich be -
est dans mon cœur! Qu'il re - dou - te ma co - lè - re, qu'il re - dou - te ma co - lè - re!
Kaum kann die Wuth ich noch zäh - men, ja, nur Ra - che! ha! er fürch - te meine Ra - che!
est dans son cœur! Qu'il re - dou - te sa co - lè - re, qu'il re - dou - te sa co - lè - re!
Kaum kann die Wuth er noch zäh - men, ja, nur Ra - che! ha! er fürch - te seine Ra - che!
hoch leb' un - ser Herr!


ff
a2.
p
à part (bei Seite)
dolce
lè-re! Je ris da sa fu - reur, je ris de sa fu - reur! Quel moment, quel mo-
zähmen; ich la-che sei-ner Wuth, ich la-che sei-ner Wuth. Won - ne fühlt, Won - ne
f
lè-re! Je ris da sa fu - reur, je ris de sa fu - reur! Vi - ve, vi - ve mon-sei - gneur! vi - ve, vi - ve mon-sei -
zähmen; ich la-che sei-ner Wuth, ich la-che sei-ner Wuth. Hoch soll le - ben un - ser Herr! Hoch soll le - ben un - ser
lè-re! Vi - ve, vi - ve mon-sei - gneur! vi - ve, vi - ve mon-sei -
zähmen. Hoch soll le - ben un - ser Herr! Hoch soll le - ben un - ser
Quel est - il? d'où vient - il? La ra-ge est dans mon
Wer ist er? und wo - her? Nur Ra-che! füllt die-ses
Quel est - il? d'où vient - il? La ra-ge est dans son
Wer ist er? und wo - her? Nur Ra-che! füllt die-ses
Les jeunes filles. (Die jungen Mädchen)
lè-re! Vi - vé, vi - ve mon-sei - gneur! vi - vé, vi - ve mon-sei -
zähmen. Hoch soll le - ben un - ser Herr! Hoch soll le - ben un - ser
lè-re! Vi - ve, vi - ve mon-sei - gneur! vi - ve, vi - ve mon-sei -
zähmen. Vi - ve, vi - ve! vi - ve,
Er soll le-ben er soll


ment pour mon cœur! Oui, oui, nous au-rons, je l'es-pè-re, un ai-ma-ble sei-
fühlt die-ses Herz! Ja, ja, uns schen-ket heut' das Loos ei-nen gü-ti-gen
gneur! vi-ve, vi-ve mon-sei-gneur! Oui, oui, nous au-rons, je l'es-pè-re, un ai-ma-ble sei-
Herr! hoch soll le-ben un-ser neu-er Herr! Ja, ja, uns schen-ket heut' das Loos ei-nen gü-ti-gen
ment pour mon cœur! Oui, je la vois, ce-la suf-fit, suf-fit à mon bon-
fühlt die-ses Herz! Ja, ich seh' sie, mir scheint doch heut' der Hoff-nung schö-ner
cœur, est dans mon cœur, oui, la ra-ge, la rage est dans mon
Herz, er-füllt dies Herz, ja, nur Ra-che er-füllt, ganz die-ses
cœur, est dans son cœur, oui, la ra-ge, la rage est dans son
vi-ve, vi-ve mon-sei-gneur!
le-ben! Hoch leb' un-ser Herr!


gneur, oui, oui, nous au-rons, je l'es - pè - re, un ai - ma - ble seigneur, je l'es-pè-re, je l'es-
Herrn, ja, ja, uns schenket heut' das Loos ei-nen gü - ti - gen Herrn! Kaum kann er noch sich be-
gneur, oui, oui, nous au-rons, je l'es - pè - re, un ai - ma - ble seigneur, je l'es-pè-re, je l'es-
Herrn, ja, ja, uns schenket heut' das Loos ei-nen gü - ti - gen Herrn! Kaum kann er noch sich be-
gneur, oui, oui, nous au-rons, je l'es - pè - re, un ai - ma - ble seigneur, je l'es-pè-re, je l'es-
Herrn, ja, ja, uns schenket heut' das Loos ei-nen gü - ti - gen Herrn! Kaum kann er noch sich be-
heur, oui, je la vois, ce-la suf - fit, suf - fit à mon bon-heur, rien n'é-ga-le mon bon-
Stern, ja, ich seh' sie, mir leuch-tet heut' der Hoff - nung schö-ner Stern! Ja, nichts gleichet meinem
gneur, oui, oui, nous au-rons, je l'es - pè - re, un ai - ma - ble seigneur, je l'es-pè-re, je l'es-
Herrn, ja, ja, uns schenket heut' das Loos ei-nen gü - ti - gen Herrn! Kaum kann er noch sich be-
cœur, oui, la ra - ge, la rage est dans mon cœur. Qu'il re-dou-te ma co-lè-re!
Herz, ja, die Ra - che er-füllt ganz die-ses Herz. Kaum kann ich noch mich bezähmen
cœur, oui, la ra - ge, la rage est dans son cœur. Qu'il re-dou-te sa co-lè-re!
Herz, ja, die Ra - che er-füllt ganz die-ses Herz. Kaum kann er noch sich bezähmen
gneur, oui, oui, nous au-rons, je l'es - pè - re, un ai - ma - ble seigneur, je l'es-pè-re, je l'es-
Herrn, ja, ja, uns schenket heut' das Loos ei-nen gü - ti - gen Herrn! Kaum kann er noch sich be-
gneur, oui, oui, nous au-rons, je l'es - pè - re, un ai - ma - ble seigneur, je l'es-pè-re, je l'es-
Herrn, ja, ja, uns schenket heut' das Loos ei-nen gü - ti - gen Herrn! Kaum kann er noch sich be-
Vc. e B.
ff
ff
ff


ff
pè-re, je l'es-pè-re, je l'es-pè-re. Oui, oui, nous au-rons un ai-ma-
zähmen, kaum kann er noch sich be-zäh-men. Uns schen-ket heut' das Loos den gü-
pè-re, je l'es-pè-re, je l'es-pè-re. Oui, oui, nous au-rons un ai-ma-
zähmen, kaum kann er noch sich be-zäh-men. Uns schen-ket heut' das Loos den gü-
pè-re, je l'es-pè-re, je l'es-pè-re. Oui, oui, nous au-rons un ai-ma-
zähmen, kaum kann er noch sich be-zäh-men. Uns schen-ket heut' das Loos den gü-
heur, non rien n'é-ga-le mon bonheur non! Non rien n'é-ga-le, rien n'é-ga-
Glü-cke, nein, nichts gleichet mei-nem Glü-cke! Ich seh' die Theu-re heu-te wie-
pè-re, je l'es-pè-re, je l'es-pè-re. Oui, oui, nous au-rons un ai-ma-
zähmen, kaum kann er noch sich be-zäh-men. Uns schen-ket heut' das Loos den gü-
qu'il re-dou-te ma colè-re! ah! qu'il re-dou-te ma fu-reur, ah! qu'il re-dou-te ma fu-reur,
kaum kann ich noch mich bezähmen, kaum noch be-zähm' ich mei-ne Wuth, ja, kaum be-zähm', ja, kaum be-zähm'
qu'il re-dou-te sa colè-re! ah! qu'il re-dou-te sa fu-reur, ah! qu'il re-dou-te sa fu-reur,
kaum kann er noch sich bezähmen, kaum noch be-zähmt er sei-ne Wuth, ja, kaum be-zähmt, ja, kaum be-zähmt
pè-re, je l'es-pè-re, je l'es-pè-re. Oui, oui, nous au-rons un ai-ma-
zähmen, kaum kann er noch sich be-zäh-men. Uns schen-ket heut' das Loos den gü-
pè-re, je l'es-pè-re, je l'es-pè-re. Oui, oui, nous au-rons un ai-ma-
zähmen, kaum kann er noch sich be-zäh-men. Uns schen-ket heut' das Loos den gü-
Tutti.

fff

- - ble sei-gneur! Pour nous quel bon-heur, pour nous quel bonheur, pour nous quel bon-
- - tig - sten Herrn, für uns welch ein Glück, für uns welch ein Glück, für uns welch ein

- - ble sei-gneur! Pour nous quel bon-heur, pour nous quel bonheur, pour nous quel bon-
- - tig - sten Herrn, für uns welch ein Glück, für uns welch ein Glück, für uns welch ein

- - ble sei-gneur! Pour nous quel bon-heur, pour nous quel bonheur, pour nous, pour nous quel bon-
- - tig - sten Herrn, für uns welch ein Glück, für uns welch ein Glück, für uns, für uns welch ein

le mon bon-heur! Pour moi quel bon-heur, pour moi quel bonheur, ah! quel bon-
der, welch ein Glück, für mich welch ein Glück, für mich welch ein Glück, Ach welch ein

- - ble sei-gneur! Pour nous quel bon-heur, pour nous quel bonheur, pour nous, pour nous quel bon-
- - tig - sten Herrn, für uns welch ein Glück, für uns welch ein Glück, für uns, für uns welch ein

ma fu-reur, ah! qu'il re- - dou - te ma fu - reur, qu'il re - dou - - - - te ma fu-
ich die Wuth, ha! kaum be- - zäh - me ich die Wuth! Ja, ich flu - - - - che dem Ge-

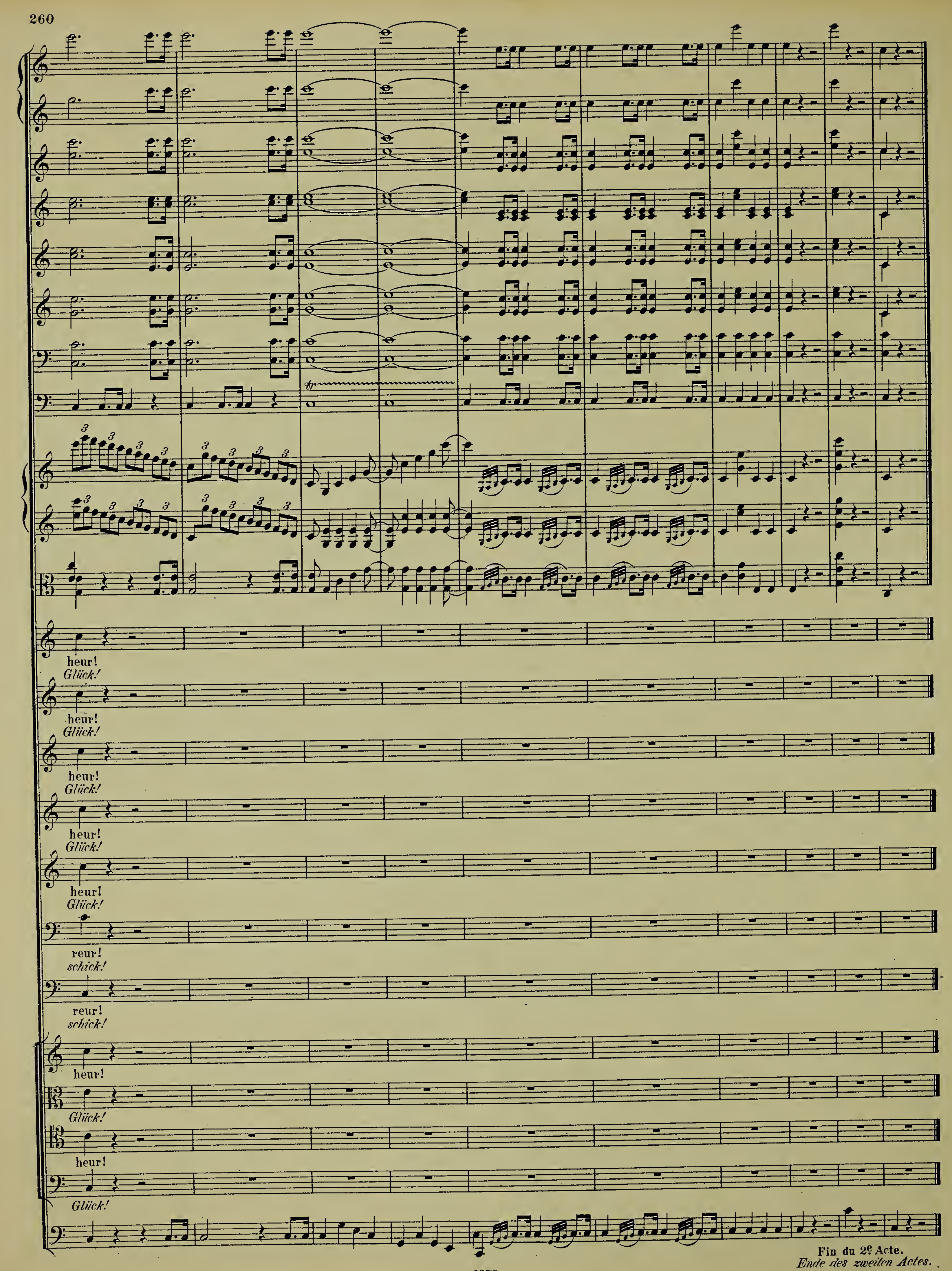
sa fu-reur, ah! qu'il re- - dou - te sa fu - reur, qu'il re - dou - - - - te sa fu-
er die Wuth, ha! kaum be- - zäh - met er die Wuth! Ja, er flu - - - - chet dem Ge-

- - ble sei-gneur! Pour nous quel bon-heur, pour nous quel bonheur, pour nous, pour nous quel bon-

- - tig- sten Herrn, für uns welch ein Glück, für uns welch ein Glück, für uns welch ein

- - ble sei-gneur! Pour nous quel bon-heur, pour nous quel bonheur, pour nous, pour nous quel bon-

- - tig - sten Herrn, für uns welch ein Glück, für uns welch ein Glück, für uns, für uns welch ein



Fin du 2e Acte.
Ende des zweiten Actes.

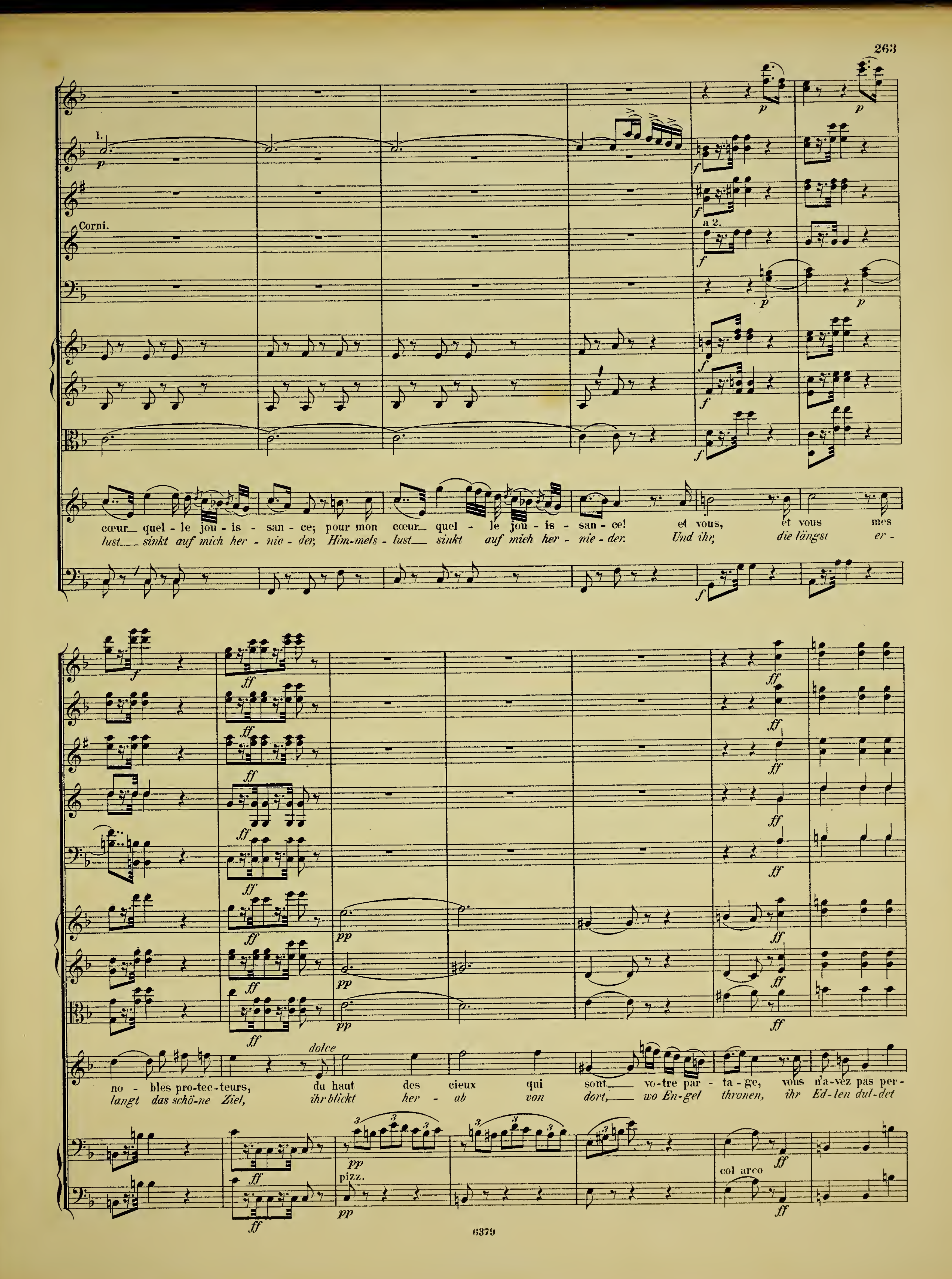
ACT III.

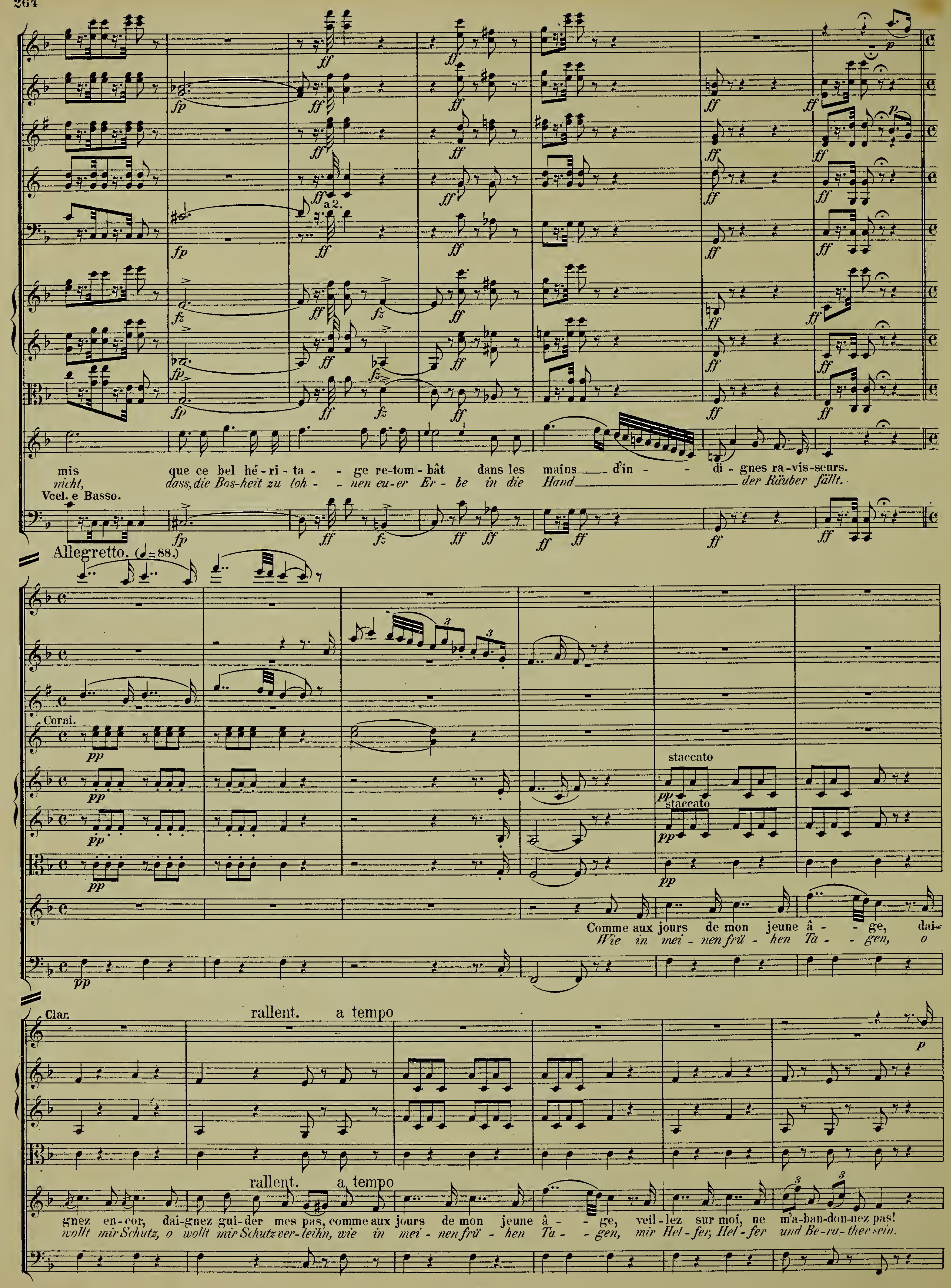
Nº 11. Entr' Acte et Air.

Nº 11. Zwischenact und Arie.

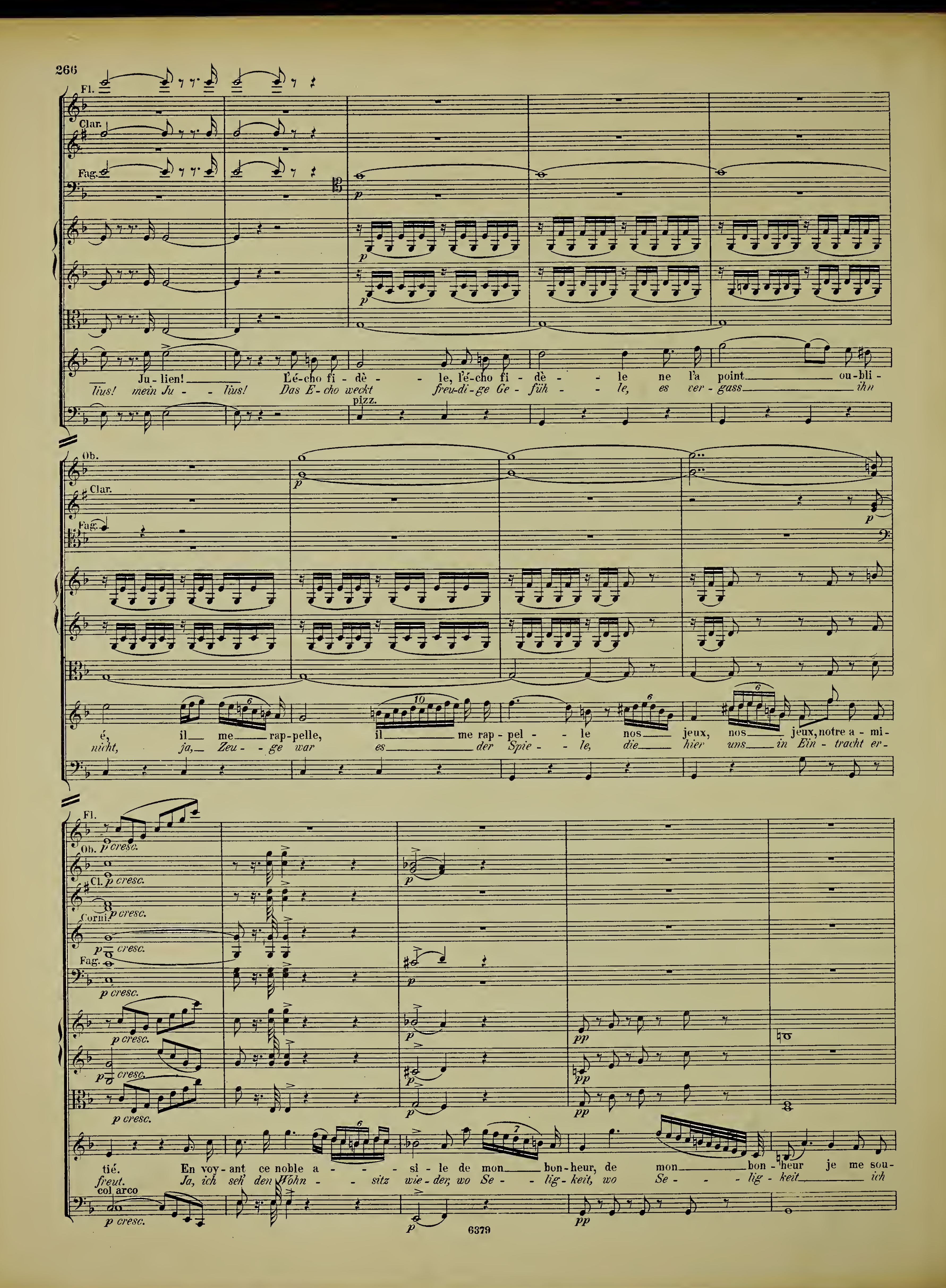



Animato.
ff
Animato.
cresc.
Andantino affettuoso. (♩= 50)
p
Andantino affettuoso.
Anna.
En - fin! je vous re-vois, je vous re-vois, sé - jour de mon en - fan - ce, pour mon
Wohl mir! Mit Freudigkeit be - tritt mein Fuss den Ort der Kindheit wie - der, Him - mels-

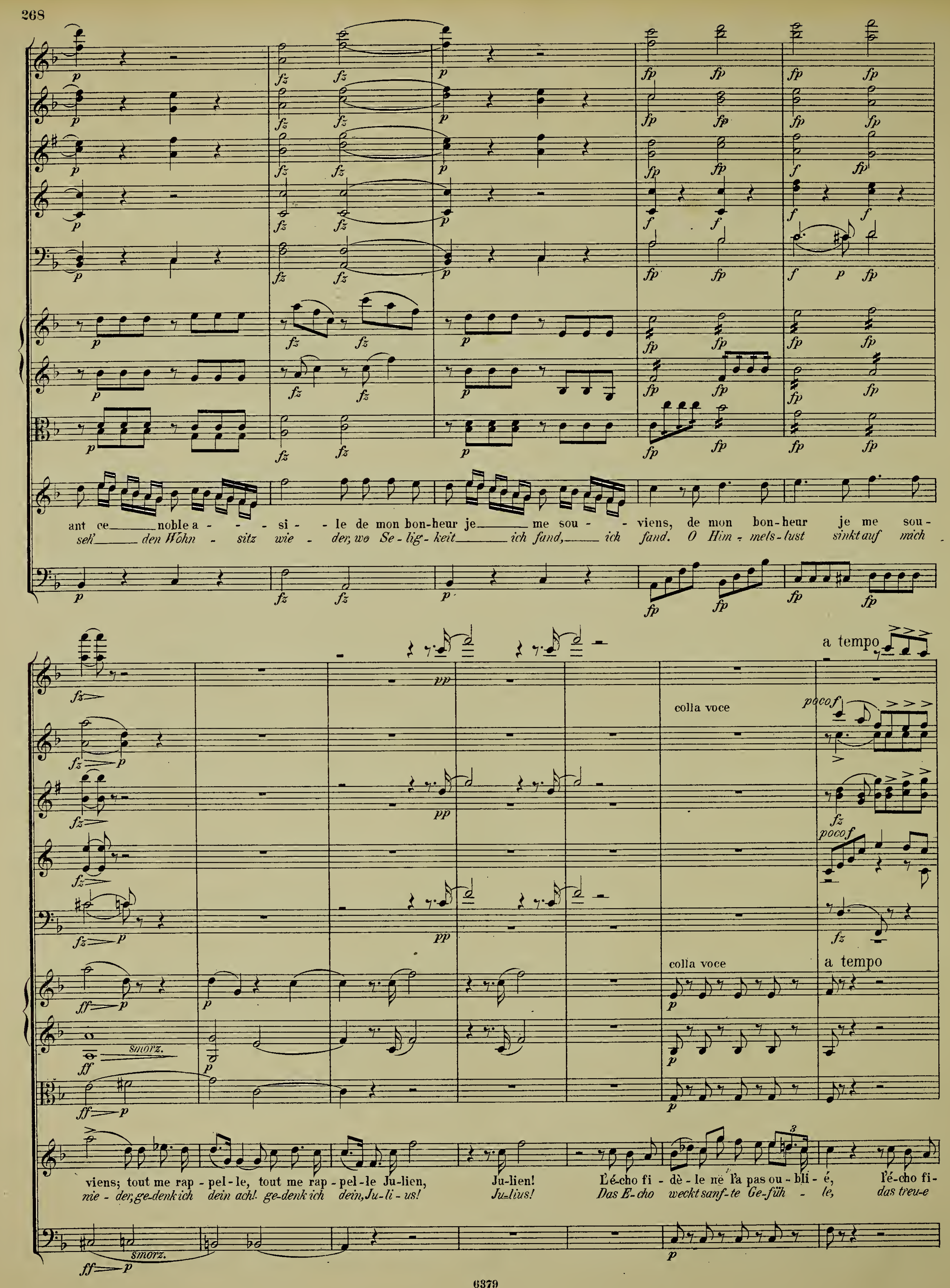

I.
Corni.
a 2.
cœur quel - le jou - is - san - ce; pour mon cœur quel - le jou - is - san - ce! et vous, et vous mes
lust sinkt auf mich her - nie - der, Him-mels - lust sinkt auf mich her - nie - der. Und ihr, die längst er -
dolce
no - bles pro-tec-teurs, du haut des cieux qui sont vo-tre par - ta - ge, vous n'a-vez pas per -
langt das schö-ne Ziel, ihr blickt her - ab von dort, wo En-gel thronen, ihr Ed-len dul-det
pizz.
col arco


mis que ce bel hé-ri-ta - ge re-tom-bât dans les mains d'in - di-gnes ra-vis-seurs.
nicht, dass, die Bos-heit zu loh - nen eu-er Er - be in die Hand der Räuber fällt.
Vcel. e Basso.
Allegretto. (♩=88.)
Corni.
staccato
staccato
Comme aux jours de mon jeune â - ge, dai-
Wie in mei - nen frü - hen Ta - gen, o
Clar.
rallent.
a tempo
rallent.
a tempo
gnez en-cor, dai-gnez gui-der mes pas, comme aux jours de mon jeune â - ge, veil-lez sur moi, ne m'a-ban-don-nez pas!
wollt mir Schutz, o wollt mir Schutz ver-leihn, wie in mei - nen frü - hen Ta - gen, mir Hel-fer, Hel-fer und Be-ra-ther sein.

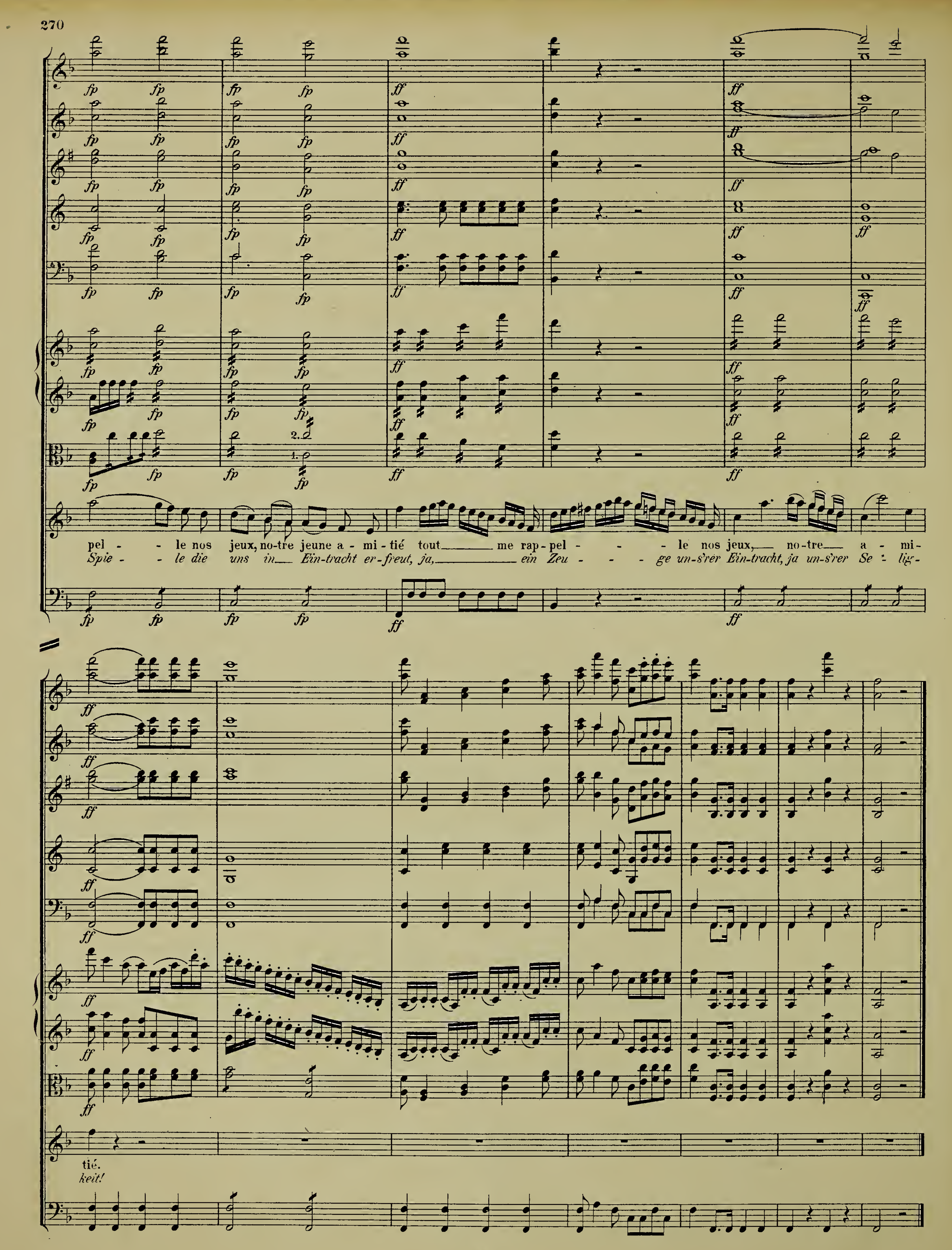

Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
En-re-voy-ant ce noble a- si - le de mon bon-
Den ed-len Wohn-sitz seh ich wie - der, wo Se-lig-
Un poco animato.
heur je- me sou viens. Que de fois, que de fois ce sé-jour tran-
keit ich fand. Ach ge-denk ich wie ich hier, hier so oft den
pizz.
Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
quil- le a re-dit le nom de Ju-lien! a re-dit le nom de Ju-lien! Ju-lien!
Na - men, ja den Na-men Ju-lius ge-nant, dei-nen Na-men mein Ju-lius ge-nant, mein Ju-
col arco


Fl.
Clar.
Fag.
p
Julien! L'écho fidè - le, l'écho fidè - le ne l'a point oubli -
lius! mein Ju - lius! Das E - cho weckt freu-di-ge Ge - füh - le, es ver - gass ihn
pizz.
Ob.
Clar.
Fag.
é, il me rap-pelle, il me rap - pel - le nos jeux, nos jeux, notre a - mi -
nicht, ja, Zeu - ge war es der Spie - le, die hier uns in Ein - tracht er -
Fl.
Ob.
p cresc.
Cl.
Corni
Fag.
pp
tié. En voy - ant ce noble a - si - le de mon bon - heur, de mon bon - heur je me sou -
freut. Ja, ich seh' den Wohn - sitz wie - der, wo Se - lig - keit, wo Se - lig - keit ich
col arco


Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Fag. a 2.
cresc.
ad libitum.
a tempo
viens.
fand.
Ah! comme aux jours de mon jeune â - - ge, dai - gnez, en - cor dai-
Ach! wie in mei - nen frü - hen Ta - - gen, o wollt mir Schutz, o
rallent.
a tempo
Piu animato.
gnez gui-der mes pas, comme aux jours de mon jeune â - - - ge veil - lez sur moi, ne m'a-ban-don-nez pas. En voy-
wollt mir Schutz ver-leihn, wie in mei - nen frü - - hen Ta - - - gen, o wollt mir Hel-fer und Be-ra-ther sein. Ich

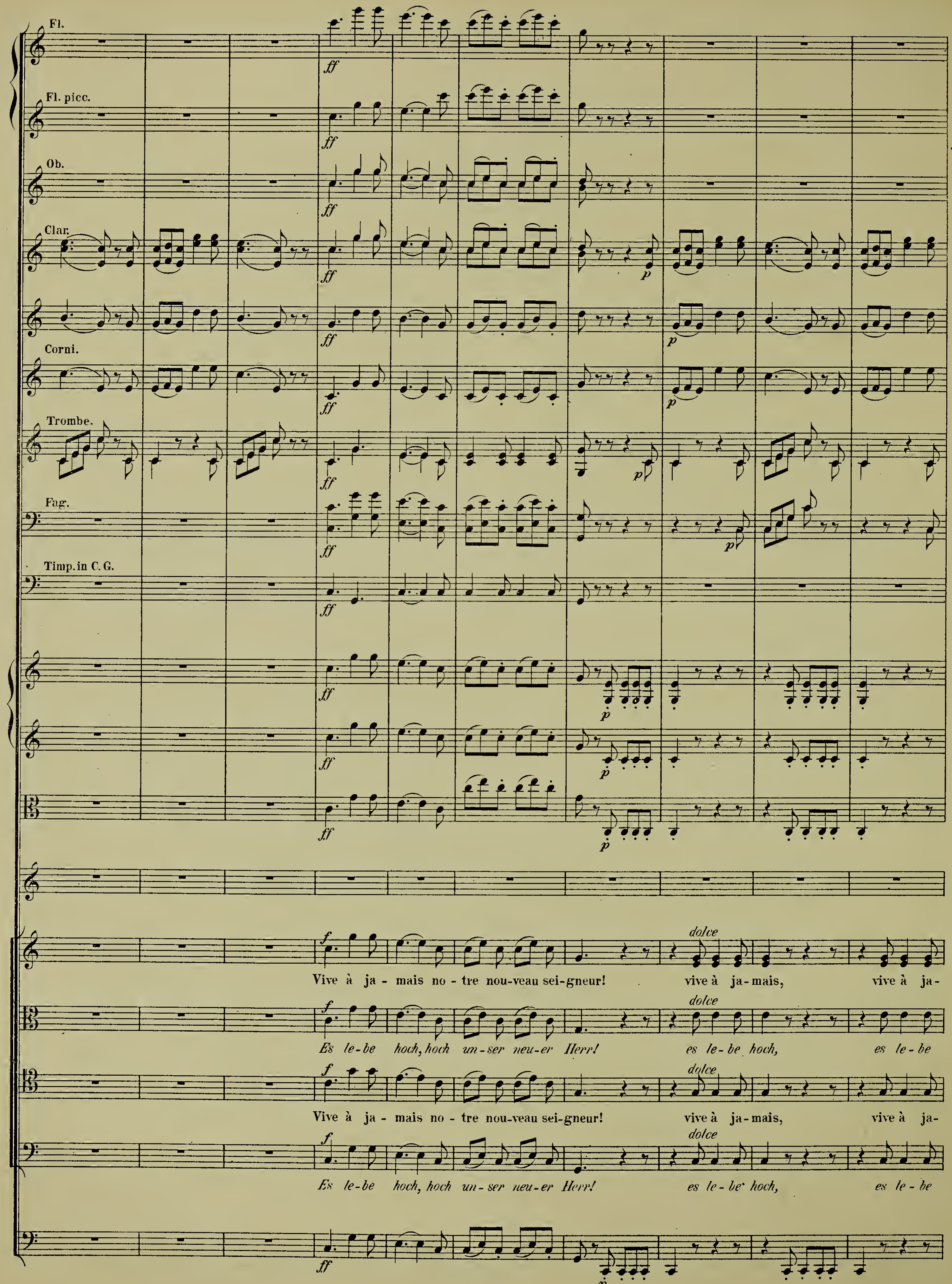

ant ce noble a - si - le de mon bon-heur je me sou - viens, de mon bon-heur je me sou-
seh' den Wohn - sitz wie - der, wo Se-lig-keit ich fand, ich fand. O Him-mels-lust sinkt auf mich
a tempo
colla voce
poco f
smorz.
viens; tout me rap-pel-le, tout me rap-pel-le Ju-lien, Ju-lien! L'é-cho fi-dè-le ne l'a pas ou-bli-é, l'é-cho fi-
nie-der, ge-denk ich dein ach! ge-denk ich dein, Ju-li-us! Ju-lius! Das E-cho weckt sanf-te Ge-füh-le, das treu-e

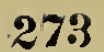

Animato.
Animato.
dè - le ne l'a pas ou - bli - é, il me rap - pel - le no - tre jeu - ne a - mi - tié, il me rap-
E - cho, ach! es ver - gass ihn nicht nein, es ver - gass ihn nicht, ver - gass ihn nicht; es war ein
pel - le, il me rap - pel - le nos jeux no-tre jeune a - mi - tié, il me rap - pel - le, il me rap-
Zeu - ge, oft un-s'rer Spie - le, die uns in Ein-tracht er-freut, es war ein Zeu - ge oft un-s'rer
2.
1.


pel - - le nos jeux, no-tre jeune a - mi - tié tout me rap-pel - - - le nos jeux, no-tre a - mi - tié.
Spie - - le die uns in Ein-tracht er-freut, ja, ein Zeu - - - ge un-s'rer Ein-tracht, ja un-s'rer Se - lig- keit!

Nº 12 Chœur.
Nº 12. Chor.




Fl.
Fl. picc.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
Timp. in C. G.
dolce
Vive à ja - mais no - tre nou-veau sei-gneur! vive à ja-mais, vive à ja-
Es le-be hoch, hoch un-ser neu-er Herr! es le-be hoch, es le-be
Vive à ja - mais no - tre nou-veau sei-gneur! vive à ja-mais, vive à ja-
Es le-be hoch, hoch un-ser neu-er Herr! es le-be hoch, es le-be



ff ff ff ff ff ff ff ff

cresc. ff

cresc. ff

cresc. ff

f

mais, vive à ja - mais___ no - tre nou-veau sei - gneur!___ vive à ja - mais___ no - tre nou-veau sei-

f

hoch, es le - be hoch,___ hoch un-ser neu-er Herr!___ es le - be hoch,___ hoch un-ser neu-er

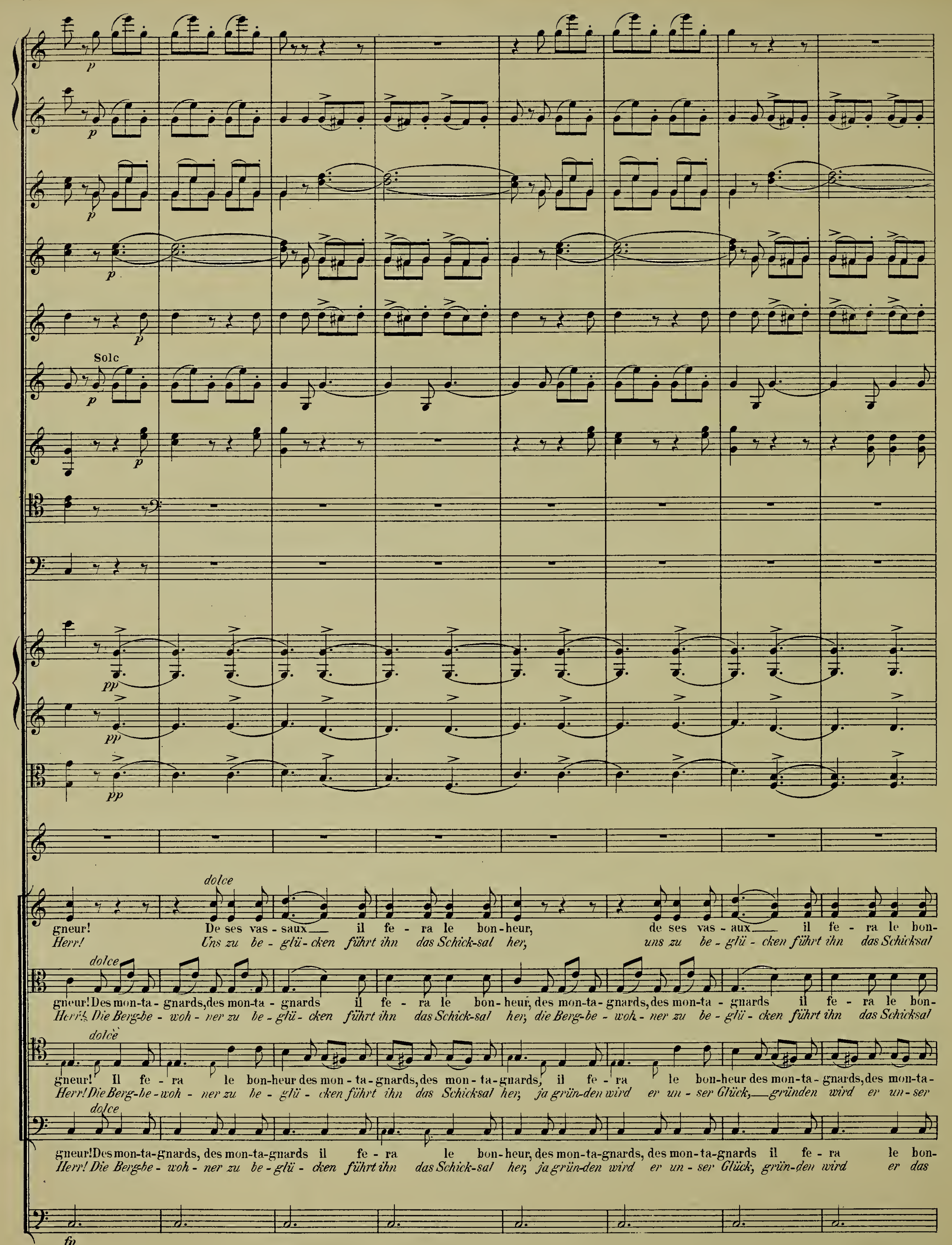
f

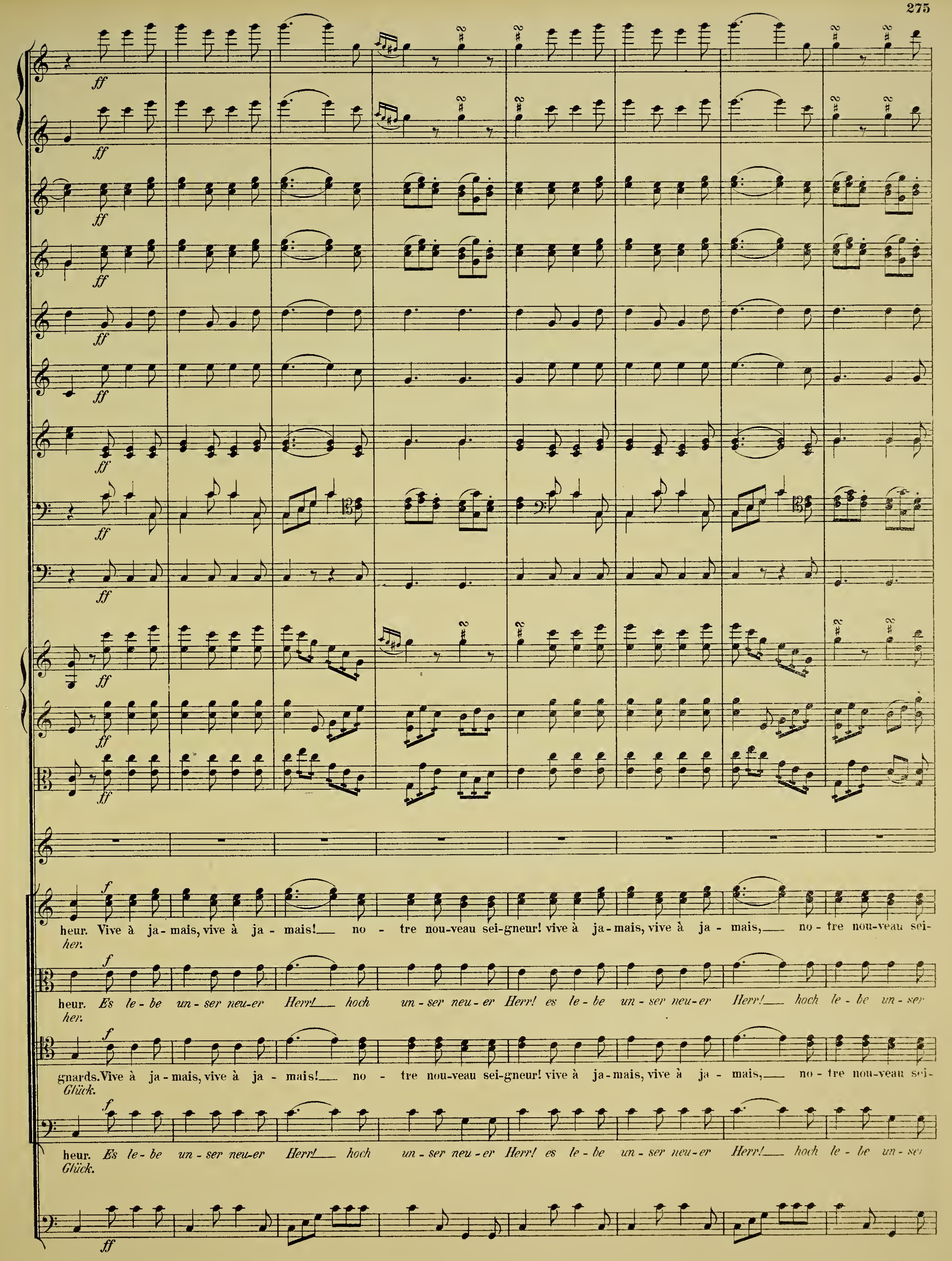
mais, vive à ja - mais___ no - tre nou-veau sei - gneur!___ vive à ja - mais___ no - tre nou-veau sei-

f

hoch, es le - be hoch,___ hoch un-ser neu-er Herr!___ es le - be hoch,___ hoch un-ser neu-er

ff


Solo
dolce
gneur! De ses vas - saux il fe - ra le bon-heur, de ses vas - aux il fe - ra le bon-
Herr! Uns zu be - glü - cken führt ihn das Schick-sal her, uns zu be - glü - cken führt ihn das Schicksal
gneur! Des mon-ta - gnards, des mon-ta - gnards il fe - ra le bon-heur, des mon-ta - gnards, des mon-ta - gnards il fe - ra le bon-
Herr! Die Berg-be - woh - ner zu be - glü - cken führt ihn das Schick-sal her, die Berg-be - woh - ner zu be - glü - cken führt ihn das Schicksal
gneur! Il fe - ra le bon-heur des mon - ta - gnards, des mon - ta - gnards, il fe - ra le bon-heur des mon-ta - gnards, des mon-ta-
Herr! Die Berg-be - woh - ner zu be - glü - cken führt ihn das Schicksal her, ja grün-den wird er un - ser Glück, gründen wird er un-ser
gneur! Des mon-ta-gnards, des mon-ta-gnards il fe - ra le bon-heur, des mon-ta-gnards, des mon-ta-gnards il fe - ra le bon-
Herr! Die Berg-be - woh - ner zu be - glü - cken führt ihn das Schick-sal her, ja grün-den wird er un - ser Glück, grün-den wird er das


heur. Vive à ja - mais, vive à ja - mais! no - tre nou-veau sei-gneur! vive à ja - mais, vive à ja - mais, no - tre nou-veau sei-
her.
heur. Es le - be un - ser neu-er Herr! hoch un - ser neu - er Herr! es le - be un - ser neu-er Herr! hoch le - be un - ser
her.
gnards. Vive à ja - mais, vive à ja - mais! no - tre nou-veau sei-gneur! vive à ja - mais, vive à ja - mais, no - tre nou-veau sei-
Glück.
heur. Es le - be un - ser neu-er Herr! hoch un - ser neu - er Herr! es le - be un - ser neu-er Herr! hoch le - be un - ser
Glück.



George.

Les Montagnards sonnent de leur Cor.
(Die Bergbewohner blasen auf ihren Hörnern.)

à part.
(bei Seite.)

Al - lons, gaî - ment re - ce - vons leur hom-
Nun dann, mit Freu - den nehm' ich die Hul - di-

gneur!
Herr!
gneur!
Herr!

stacc.

Ob.
Fag.
Viol.
Viola.

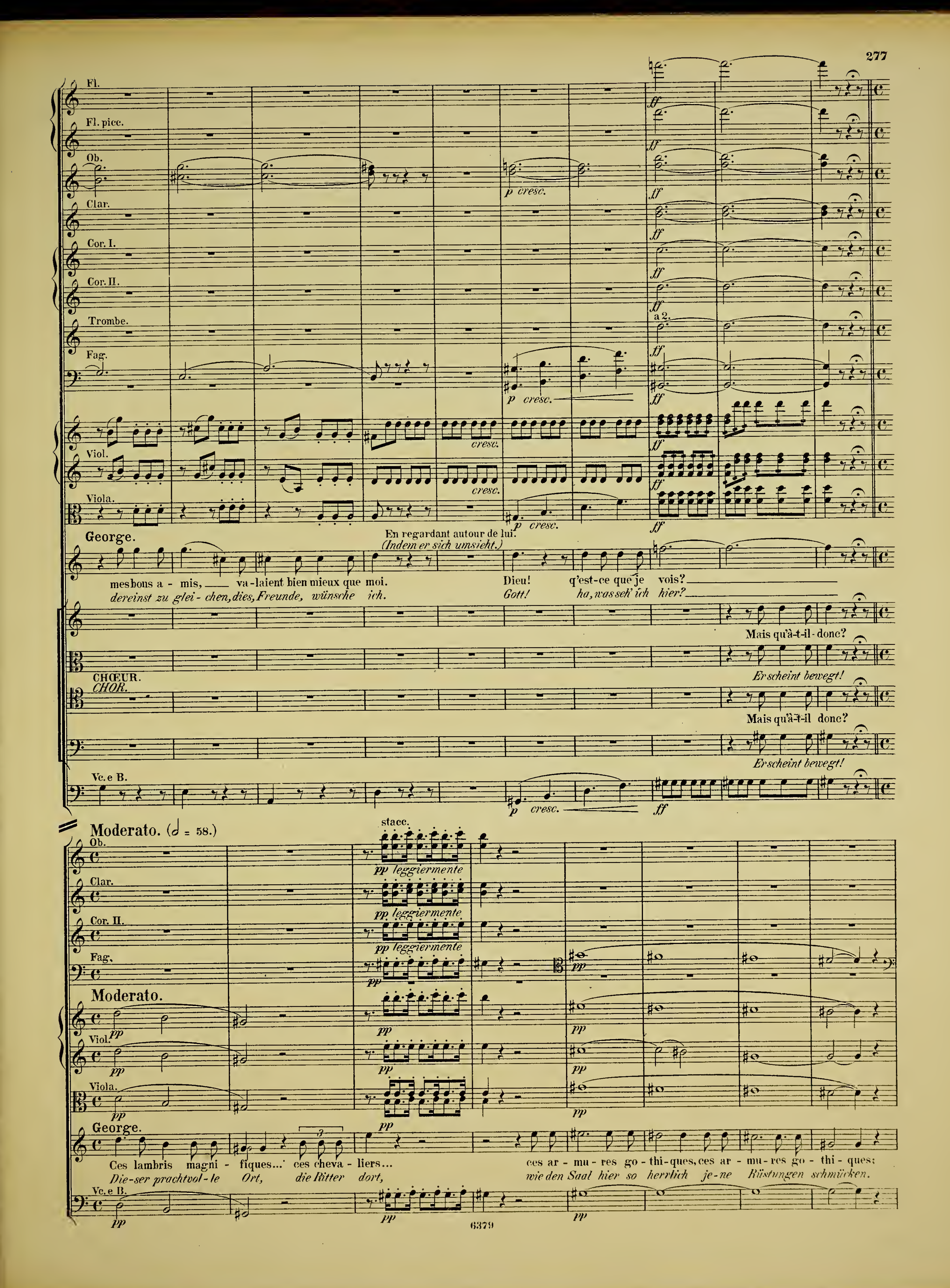
George.

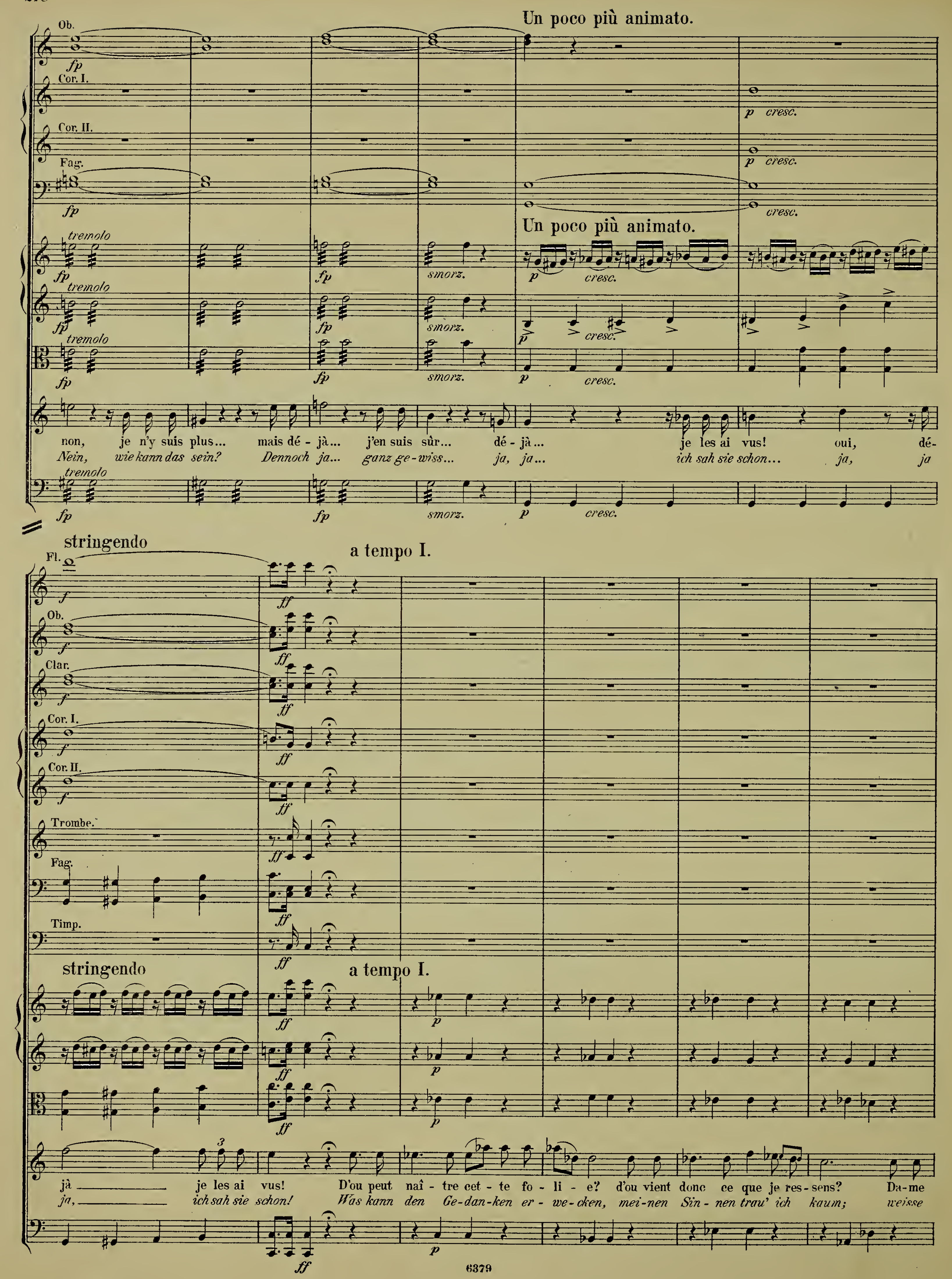
ma - ge, de mon nouvel é - tat il faut sui - vre la loi.
gun - gen des neu - en Standes an, hei - ter stets zeig' ich mich.

aux paysans.
(Zu den Bauern.)

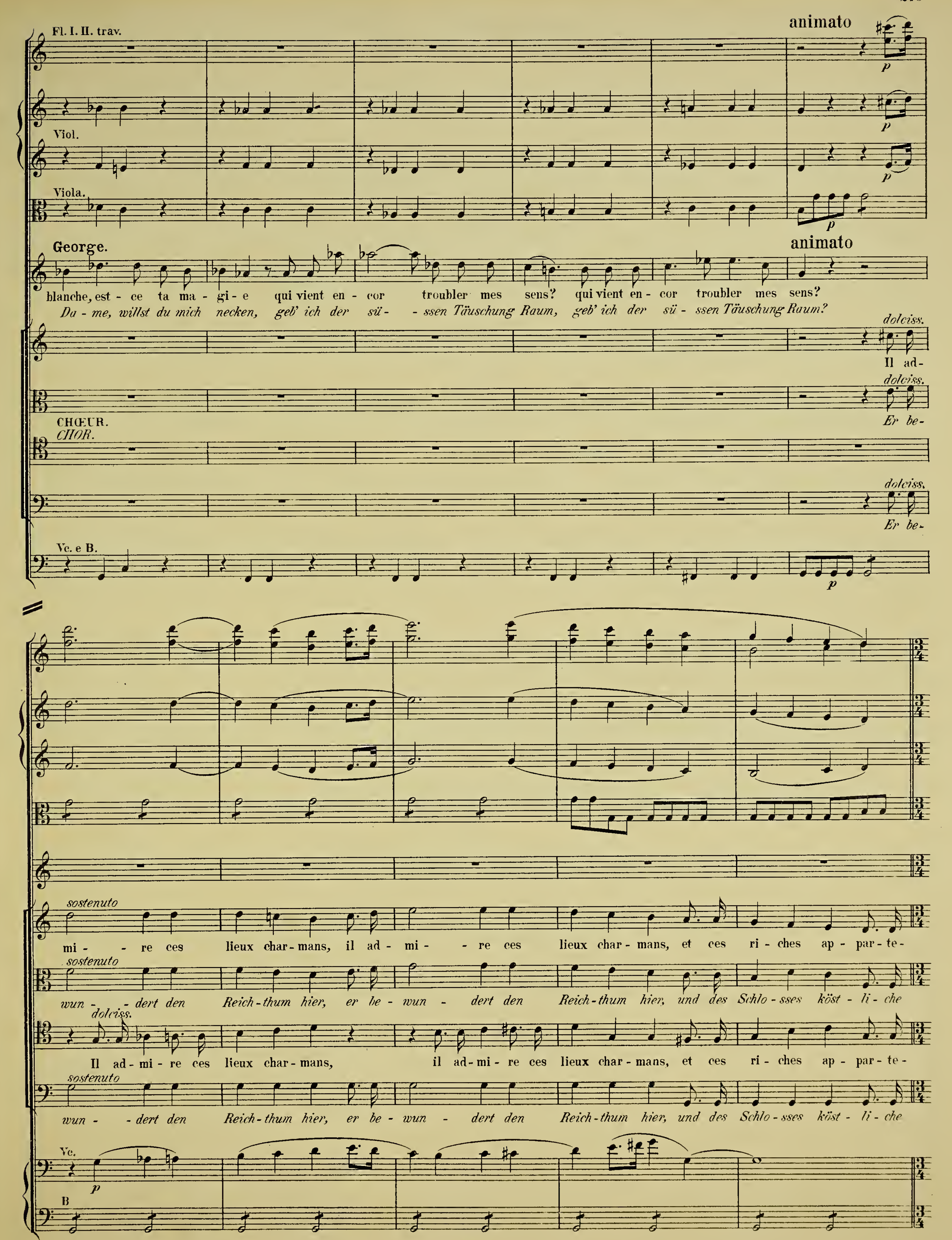
Les bra - ves gens dont j'ac - quiers l'hé - ri - ta - ge,
Den ed - len Herrn, de - ren Gut ich be - si - tze,

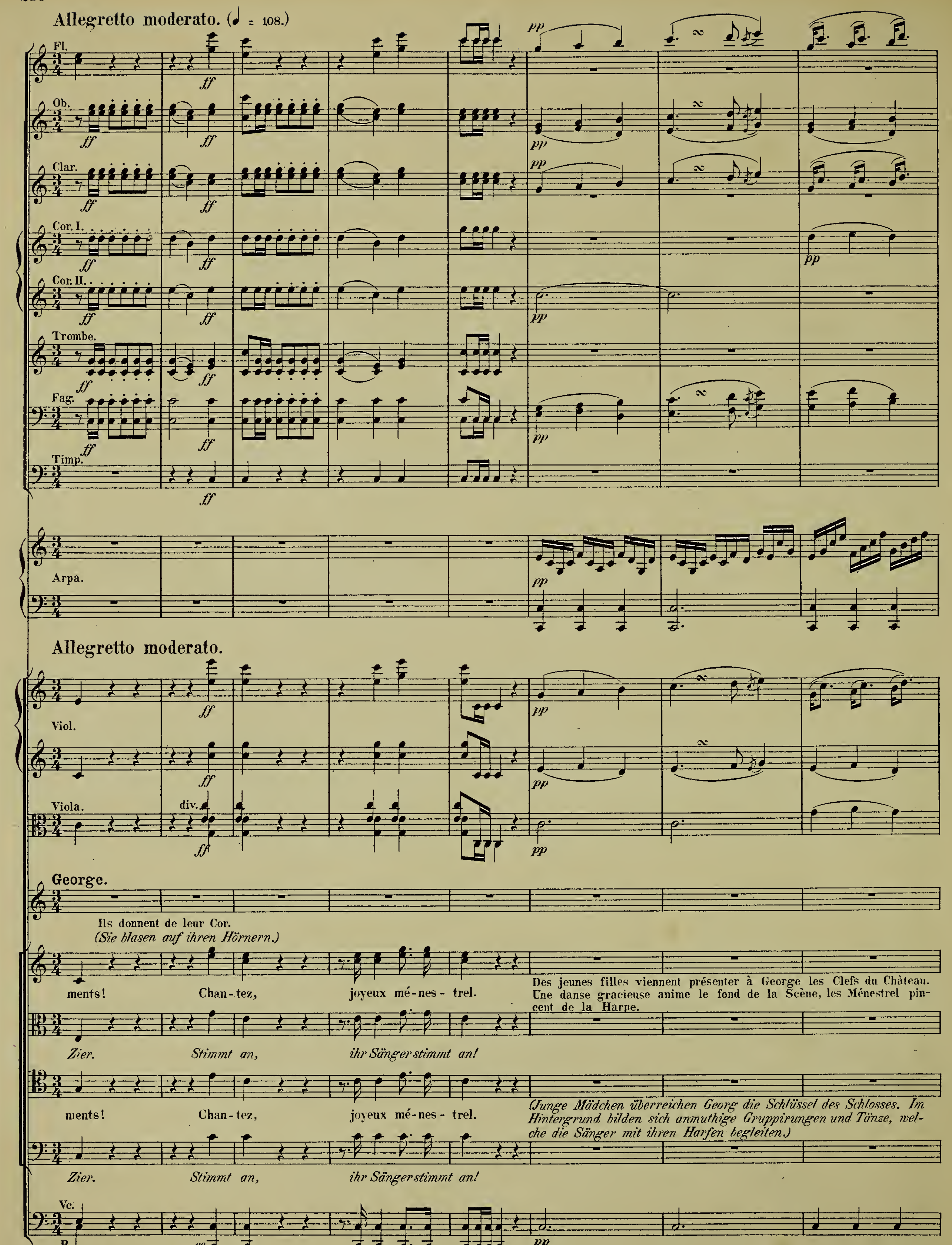
Vc. e B.

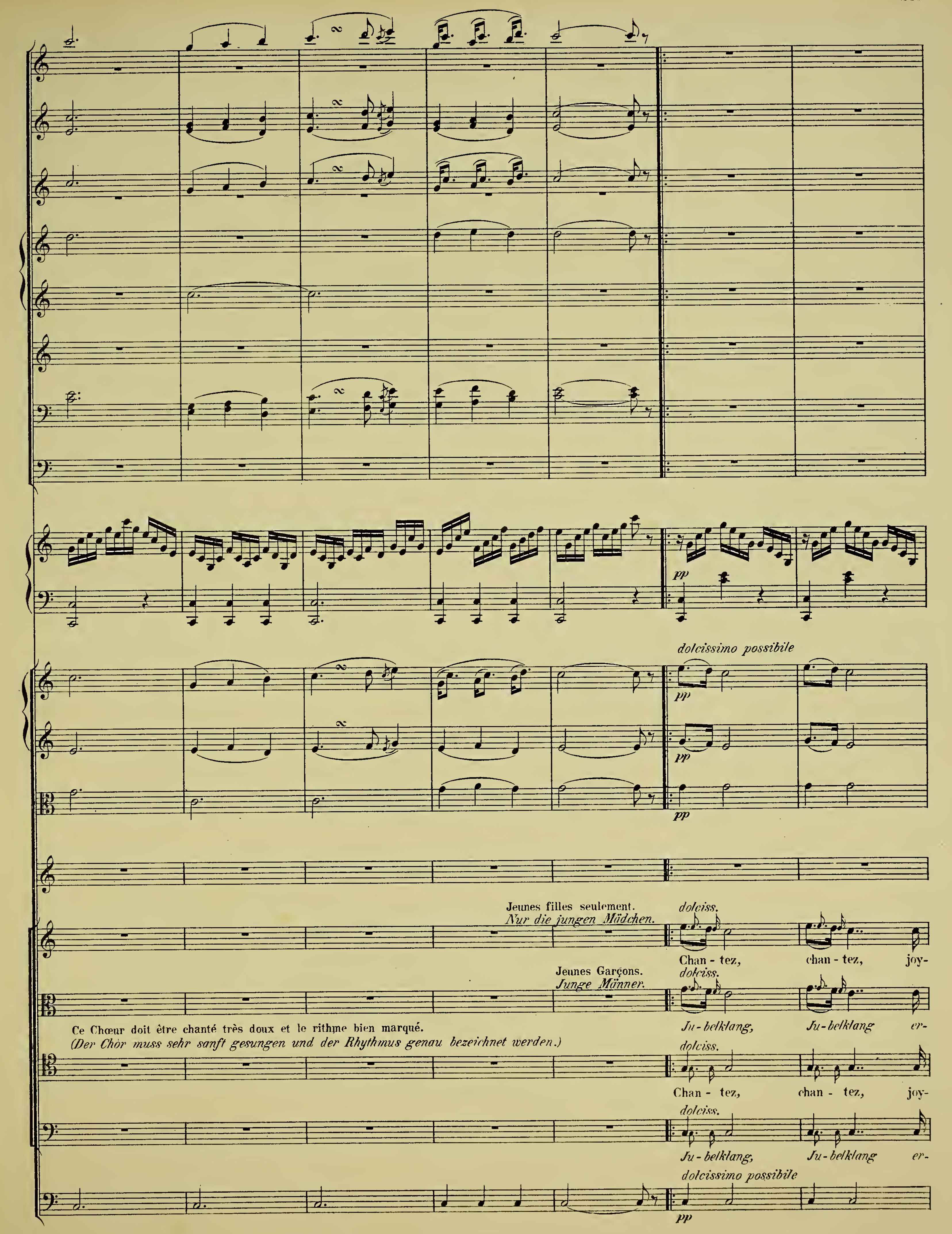

Fl.
Fl. picc.
Ob.
p cresc.
Clar.
Cor. I.
Cor. II.
Trombe.
a 2.
Fag.
p cresc.
ff
Viol.
cresc.
Viola.
George.
En regardant autour de lui.
(Indem er sich umsieht.)
mes bons a - mis, va-laient bien mieux que moi.
dereinst zu glei - chen, dies, Freunde, wünsche ich.
Dieu! q'est-ce que je vois?
Gott! ha, was seh' ich hier?
Mais qu'a-t-il donc?
Erscheint bewegt!
CHŒUR.
CHOR.
Mais qu'a-t-il donc?
Erscheint bewegt!
Vc. e B.
Moderato. (𝅗𝅥 = 58.)
Ob.
stacc.
pp leggiermente
Clar.
pp leggiermente
Cor. II.
pp leggiermente
Fag.
pp
Moderato.
Viol.
pp
Viola.
George.
Ces lambris magni - fiques... ces cheva - liers...
Die-ser prachtvol-le Ort, die Ritter dort,
ces ar - mu - res go - thi - ques, ces ar - mu - res go - thi - ques;
wie den Saal hier so herrlich je-ne Rüstungen schmücken.
Vc. e B.

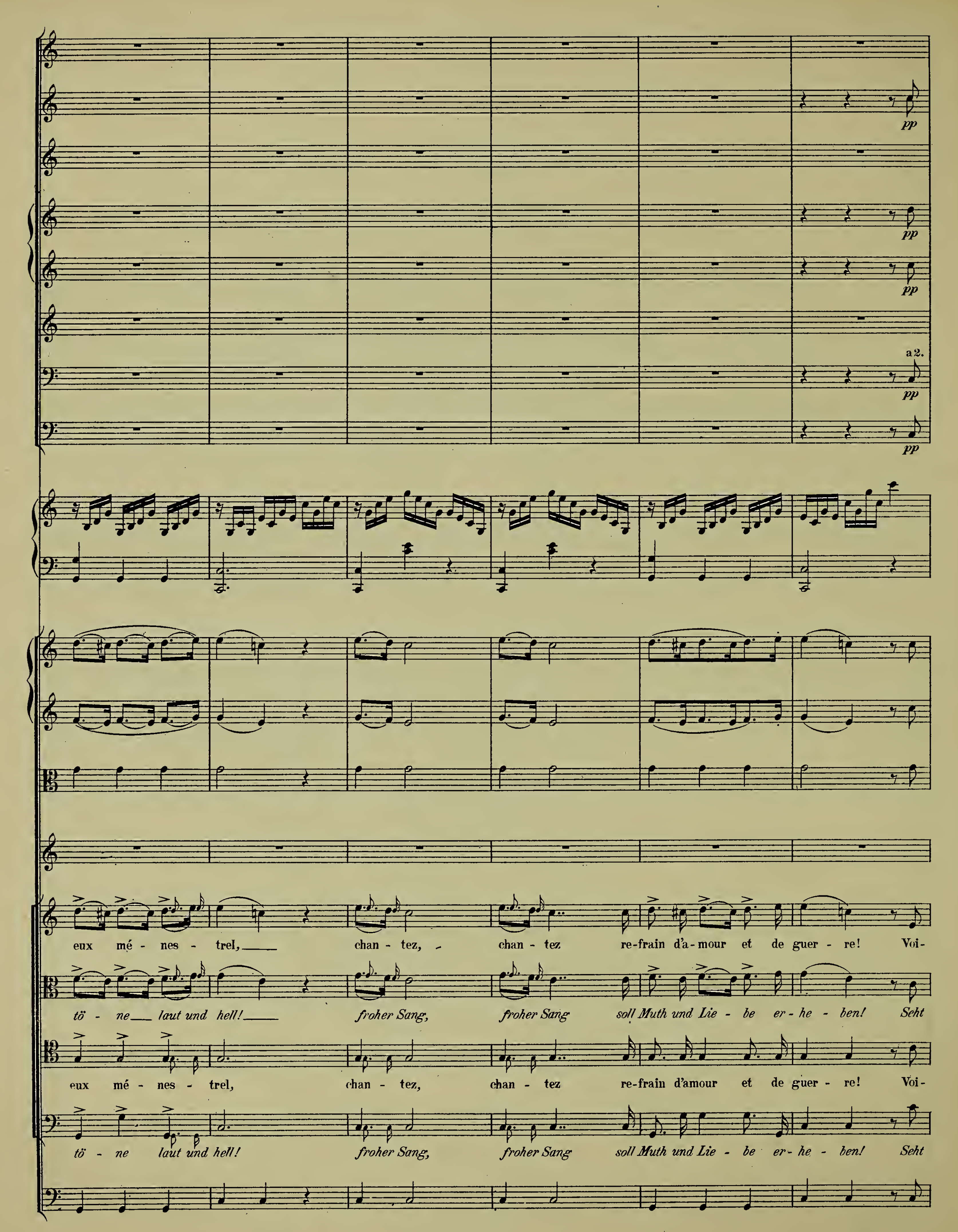


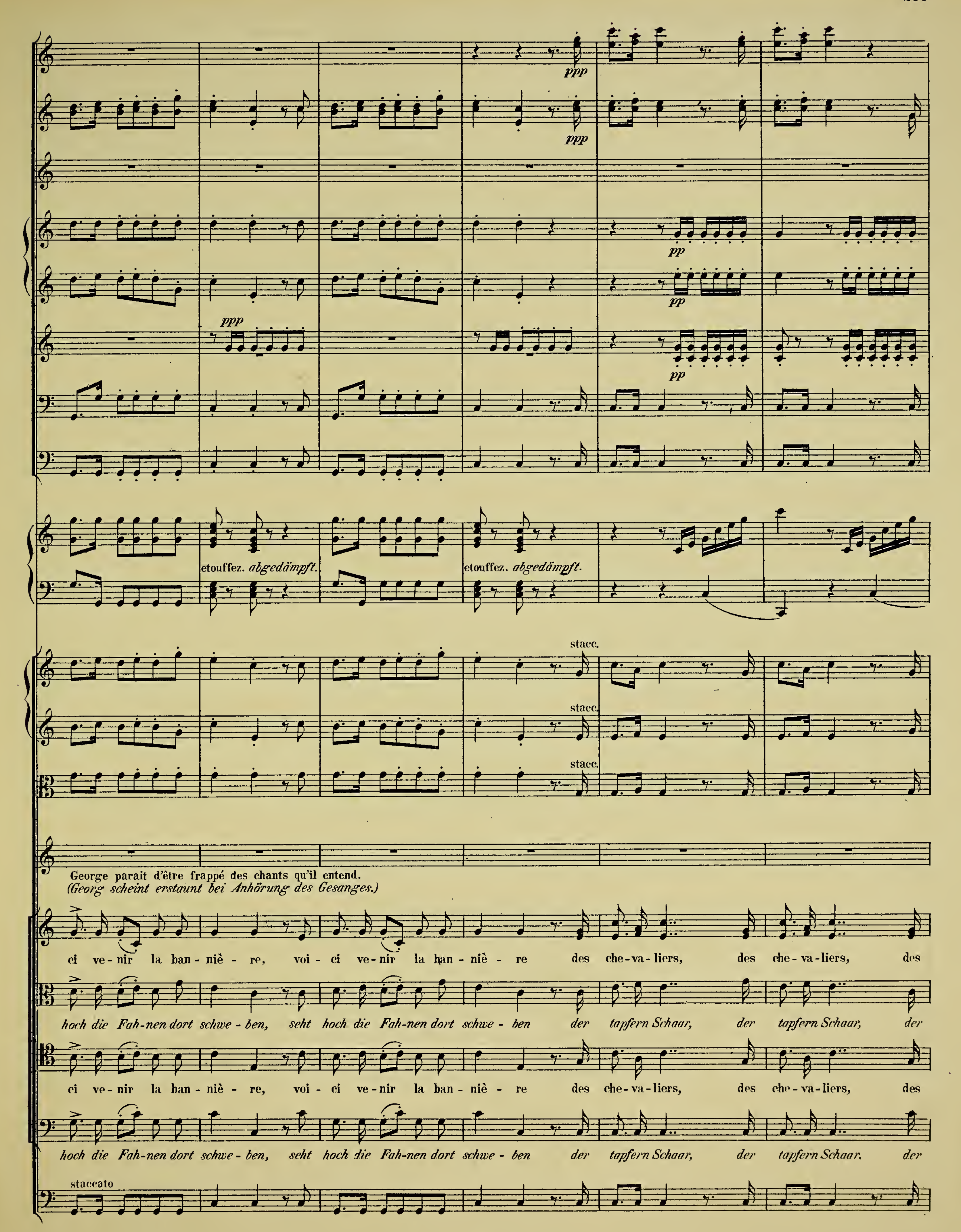
Un poco più animato.
Ob.
Cor. I.
Cor. II.
Fag.
tremolo
smorz.
cresc.
non, je n'y suis plus... mais dé - jà... j'en suis sûr... dé - jà... je les ai vus! oui, dé-
Nein, wie kann das sein? Dennoch ja... ganz ge-wiss... ja, ja... ich sah sie schon... ja, ja
stringendo
a tempo I.
Fl.
Clar.
Trombe.
Timp.
jà je les ai vus! D'ou peut naî - tre cet - te fo - li - e? d'ou vient donc ce que je res - sens? Da-me
ja, ich sah sie schon! Was kann den Ge-dan-ken er - we-cken, mei-nen Sin - nen trau' ich kaum; weisse

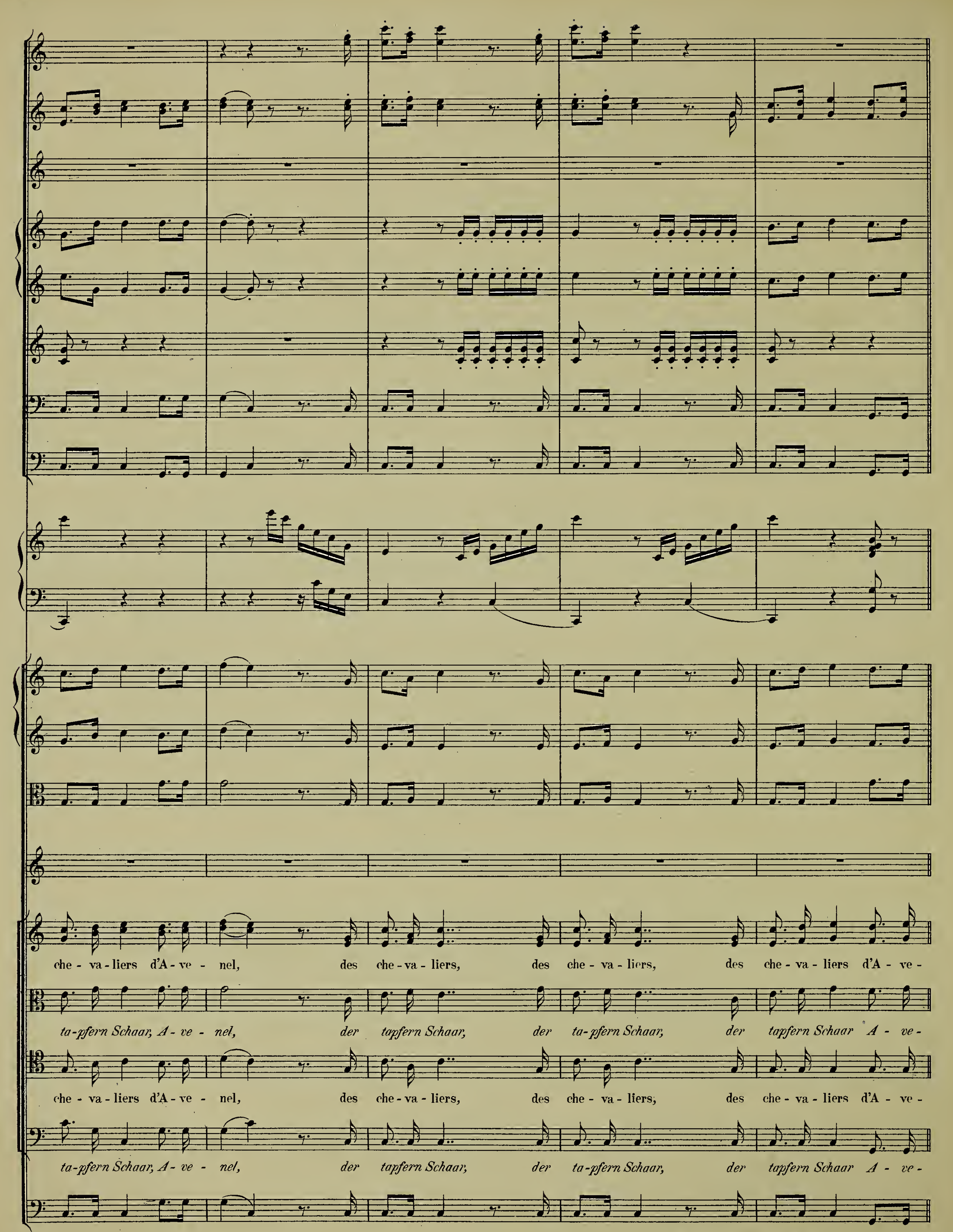

Fl. I. II. trav.
animato
Viol.
Viola.
George.
animato
blanche, est - ce ta ma - gi - e qui vient en - cor troubler mes sens? qui vient en - cor troubler mes sens?
Da - me, willst du mich necken, geb' ich der sü - - ssen Täuschung Raum, geb' ich der sü - ssen Täuschung Raum?
dolciss.
Il ad-
dolciss.
Er be-
CHŒUR.
CHOR.
dolciss.
Er be-
Vc. e B.
p
sostenuto
mi - re ces lieux char - mans, il ad - mi - re ces lieux char - mans, et ces ri - ches ap - par - te -
sostenuto
wun - dert den Reich - thum hier, er be - wun - dert den Reich - thum hier, und des Schlo - sses köst - li - che
dolciss.
Il ad - mi - re ces lieux char - mans, il ad - mi - re ces lieux char - mans, et ces ri - ches ap - par - te -
sostenuto
wun - dert den Reich - thum hier, er be - wun - dert den Reich - thum hier, und des Schlo - sses köst - li - che
Vc.
B


Allegretto moderato. (♩ = 108.)
Fl.
Ob.
Clar.
Cor. I.
Cor. II.
Trombe.
Fag.
Timp.
Arpa.
Allegretto moderato.
Viol.
Viola.
div.
George.
Ils donnent de leur Cor.
(Sie blasen auf ihren Hörnern.)
ments! Chan-tez, joyeux mé-nes-trel.
Zier. Stimmt an, ihr Sänger stimmt an!
ments! Chan-tez, joyeux mé-nes-trel.
Zier. Stimmt an, ihr Sänger stimmt an!
Des jeunes filles viennent présenter à George les Clefs du Château. Une danse gracieuse anime le fond de la Scène, les Ménestrel pincent de la Harpe.
(Junge Mädchen überreichen Georg die Schlüssel des Schlosses. Im Hintergrund bilden sich anmuthige Gruppirungen und Tänze, welche die Sänger mit ihren Harfen begleiten.)
Vc.
B.

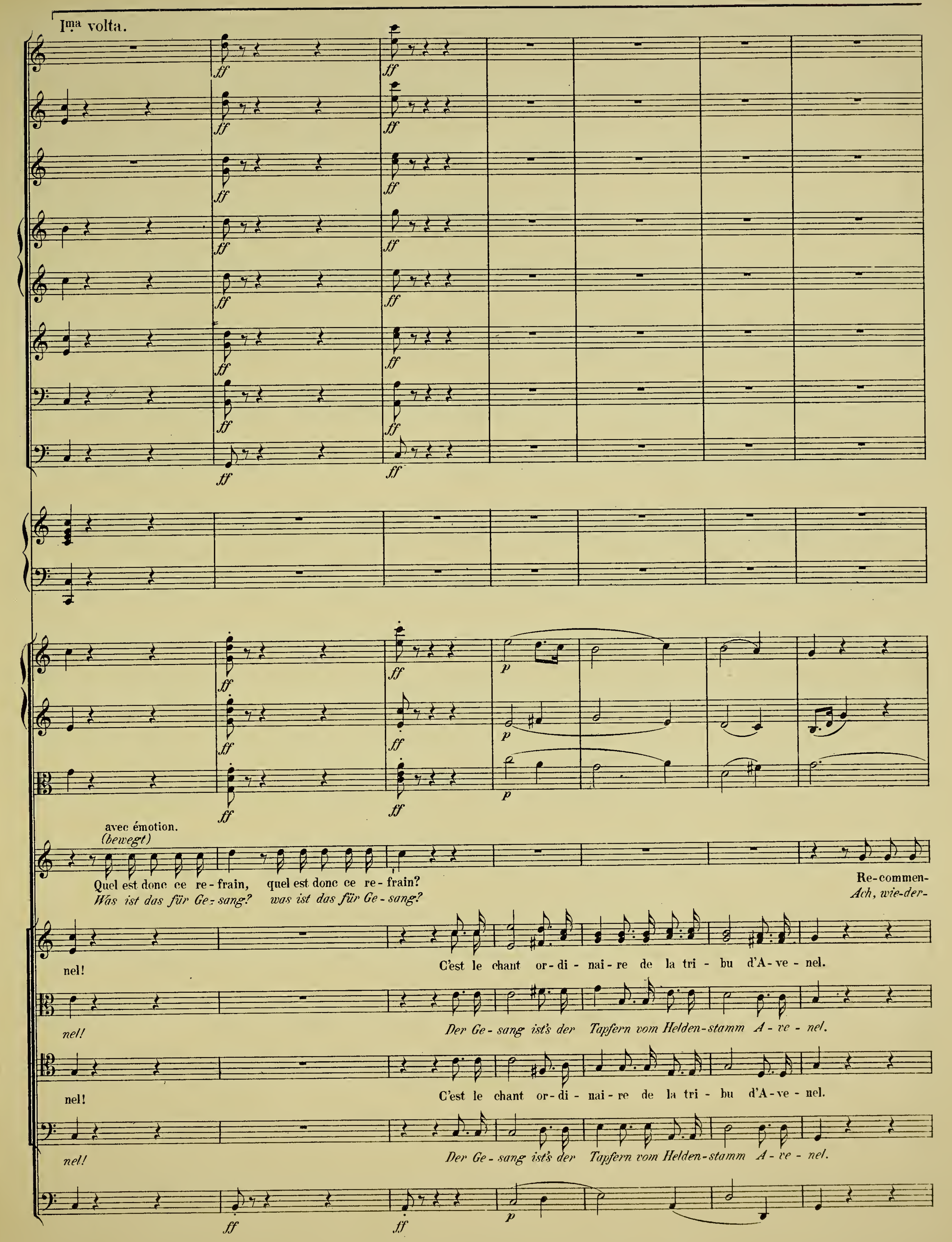

dolcissimo possibile
pp
Jeunes filles seulement.
Nur die jungen Mädchen.
dolciss.
Chan - tez, chan - tez, joy-
Jeunes Garçons.
Junge Männer.
dolciss.
Ju - belklang, Ju - belklang er-
Ce Chœur doit être chanté très doux et le rithme bien marqué.
(Der Chor muss sehr sanft gesungen und der Rhythmus genau bezeichnet werden.)
dolciss.
Chan - tez, chan - tez, joy-
dolciss.
Ju - belklang, Ju - belklang er-
dolcissimo possibile
pp

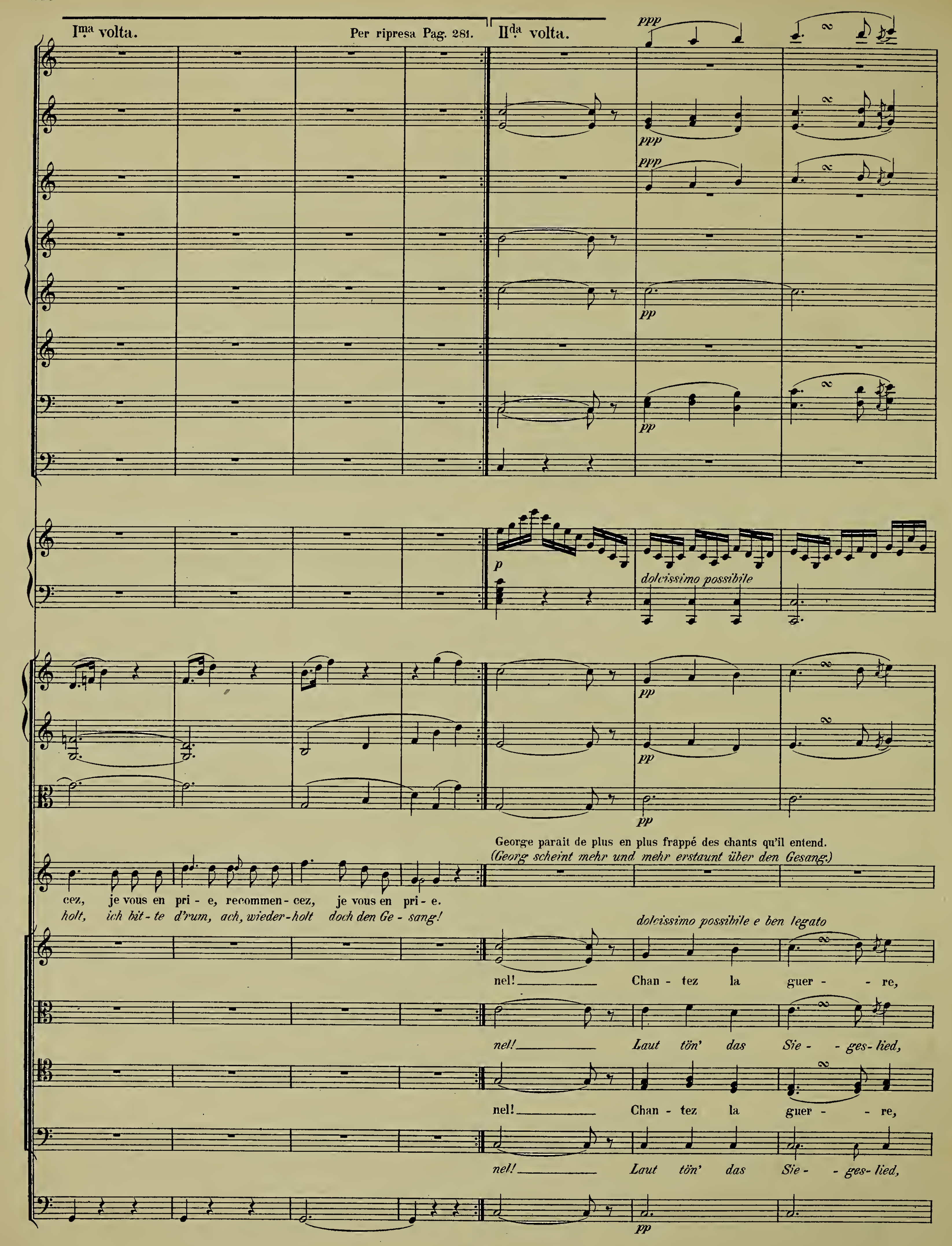

pp
pp
pp
a 2.
pp
pp
eux mé - nes - trel, chan - tez, chan - tez re-frain d'a-mour et de guer - re! Voi-
tö - ne laut und hell! froher Sang, froher Sang soll Muth und Lie - be er - he - ben! Seht
eux mé - nes - trel, chan - tez, chan - tez re-frain d'amour et de guer - re! Voi-
tö - ne laut und hell! froher Sang, froher Sang soll Muth und Lie - be er - he - ben! Seht


ppp
ppp
pp
pp
ppp
pp
etouffez. abgedämpft.
etouffez. abgedämpft.
stacc.
stacc.
stacc.
George parait d'être frappé des chants qu'il entend.
(Georg scheint erstaunt bei Anhörung des Gesanges.)
ci ve-nir la ban-niè-re, voi-ci ve-nir la ban-niè-re des che-va-liers, des che-va-liers, des
hoch die Fah-nen dort schwe-ben, seht hoch die Fah-nen dort schwe-ben der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der
ci ve-nir la ban-niè-re, voi-ci ve-nir la ban-niè-re des che-va-liers, des che-va-liers, des
hoch die Fah-nen dort schwe-ben, seht hoch die Fah-nen dort schwe-ben der tapfern Schaar, der tapfern Schaar. der
staccato

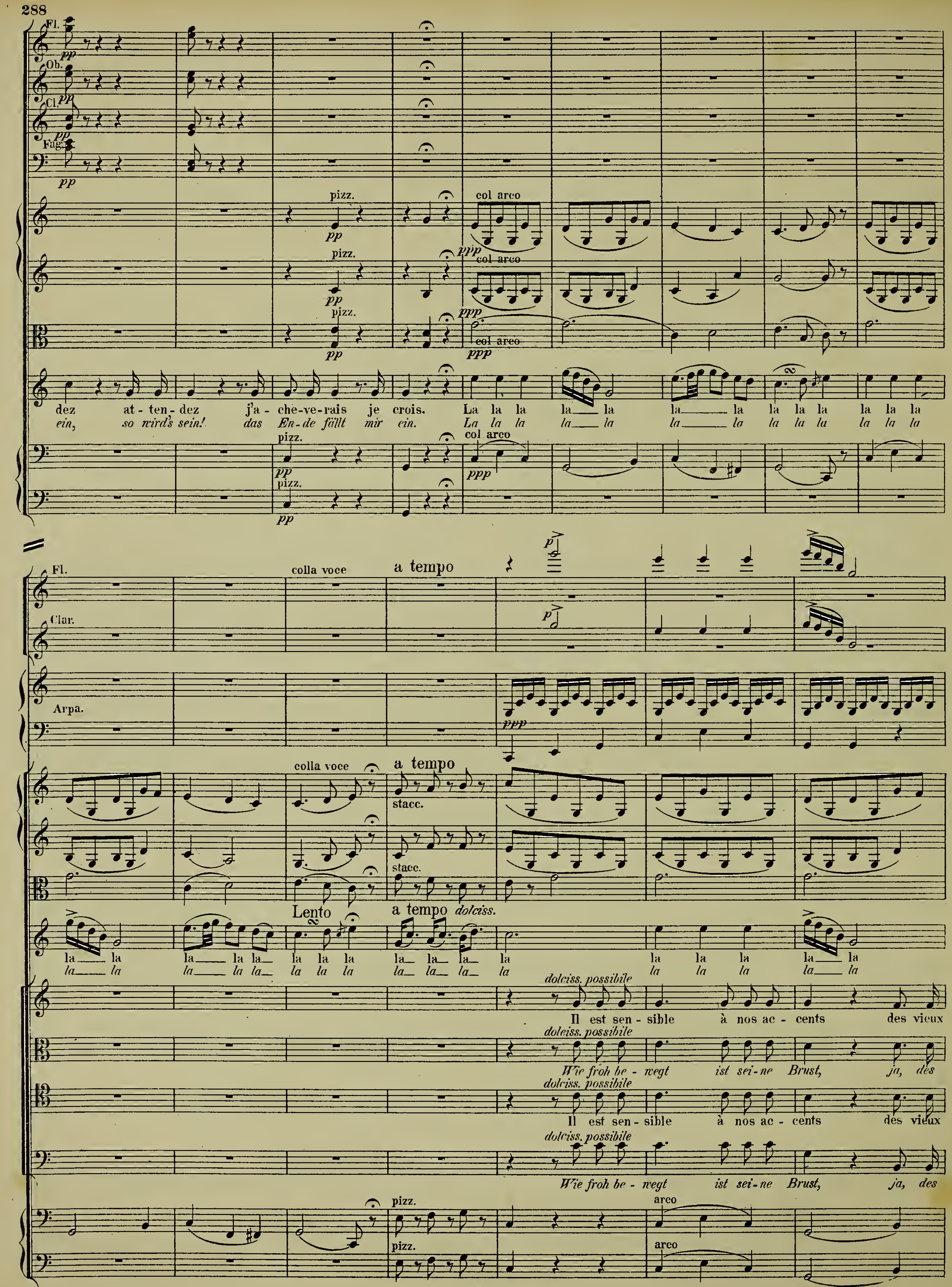


(Dopo la ripresa si passa qui alla Pag. 286.)

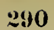

Ima volta.
avec émotion.
(bewegt)
Quel est donc ce re-frain, quel est donc ce re-frain?
Was ist das für Ge-sang? was ist das für Ge-sang?
Re-commen-
Ach, wie-der-
nel! C'est le chant or-di-nai-re de la tri-bu d'A-ve-nel.
nel! Der Ge-sang ist's der Tapfern vom Helden-stamm A-ve-nel.
nel! C'est le chant or-di-nai-re de la tri-bu d'A-ve-nel.
nel! Der Ge-sang ist's der Tapfern vom Helden-stamm A-ve-nel.


Ima volta.
Per ripresa Pag. 281.
IIda volta.
ppp
pp
p
dolcissimo possibile
George parait de plus en plus frappé des chants qu'il entend.
(Georg scheint mehr und mehr erstaunt über den Gesang.)
cez, je vous en pri - e, recommen - cez, je vous en pri - e.
holt, ich bit - te d'rum, ach, wieder-holt doch den Ge - sang!
dolcissimo possibile e ben legato
nel! Chan - tez la guer - - re,
nel! Laut tön' das Sie - - ges- lied,
nel! Chan - tez la guer - - re,
nel! Laut tön' das Sie - - ges- lied,


pp
ff
vivement
(lebhaft)
dolce
Atten - dez, atten -
Haltet ein, haltet
beau mé - nes - trel, chan - tez la guer - - re, beau mé - nes - - trel.
ja, laut und hell, laut tön' das Sie - - ges - lied, ja, laut und hell!
beau mé - nes - trel, chan - tez la guer - - re, beau mé - nes - - trel.
ja, laut und hell, laut tön' das Sie - - ges - lied, ja, laut und hell!
B.
Vc.


Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
pp
pizz.
col arco
ppp
dez at - ten - dez j'a - che-ve-rais je crois. La la la la la la la la la la la la la
ein, so wird's sein! das En-de fällt mir ein. La la la la la la la la la la la la la
Clar.
Arpa.
colla voce
a tempo
stacc.
Lento
dolciss.
la la la la la la la la la la la la la la la la la la
dolciss. possibile
Il est sen - sible à nos ac - cents des vieux
Wie froh be - wegt ist sei - ne Brust, ja, des
arco


Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
Timp.
colla voce
colla voce
Lento.
la la la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la la la
colla voce
airs de la pa - tri - - e, il aime à re - di - re les chants, il aime à re - di - re
Va - ter - land's Ge - sän - - ge fül - len ihn mit Sehn - sucht und Lust, mit Sehn - sucht und Lust, ja,
airs de la pa - tri - - e, il aime à re - di - re les chants, il aime à re - di - re
Va - ter - land's Ge - sän - - ge fül - len ihn mit Sehn - sucht und Lust, mit Sehn - sucht und Lust, ja,
colla voce



Fl. a tempo animato

Fl. picc.

a2.

a tempo animato.

pp cresc. poco a poco

stacc. divisi

dolciss. animato.

la la la la. Dans ce cas-tel, mes a mis, ve-nez tous au-tant qu'à moi, au-tant qu'à

la la la la. In die-ses Schloss tre-tet ein, mei-ne Freun-de, dies Gut ge-hört nicht mir al-

les chants.

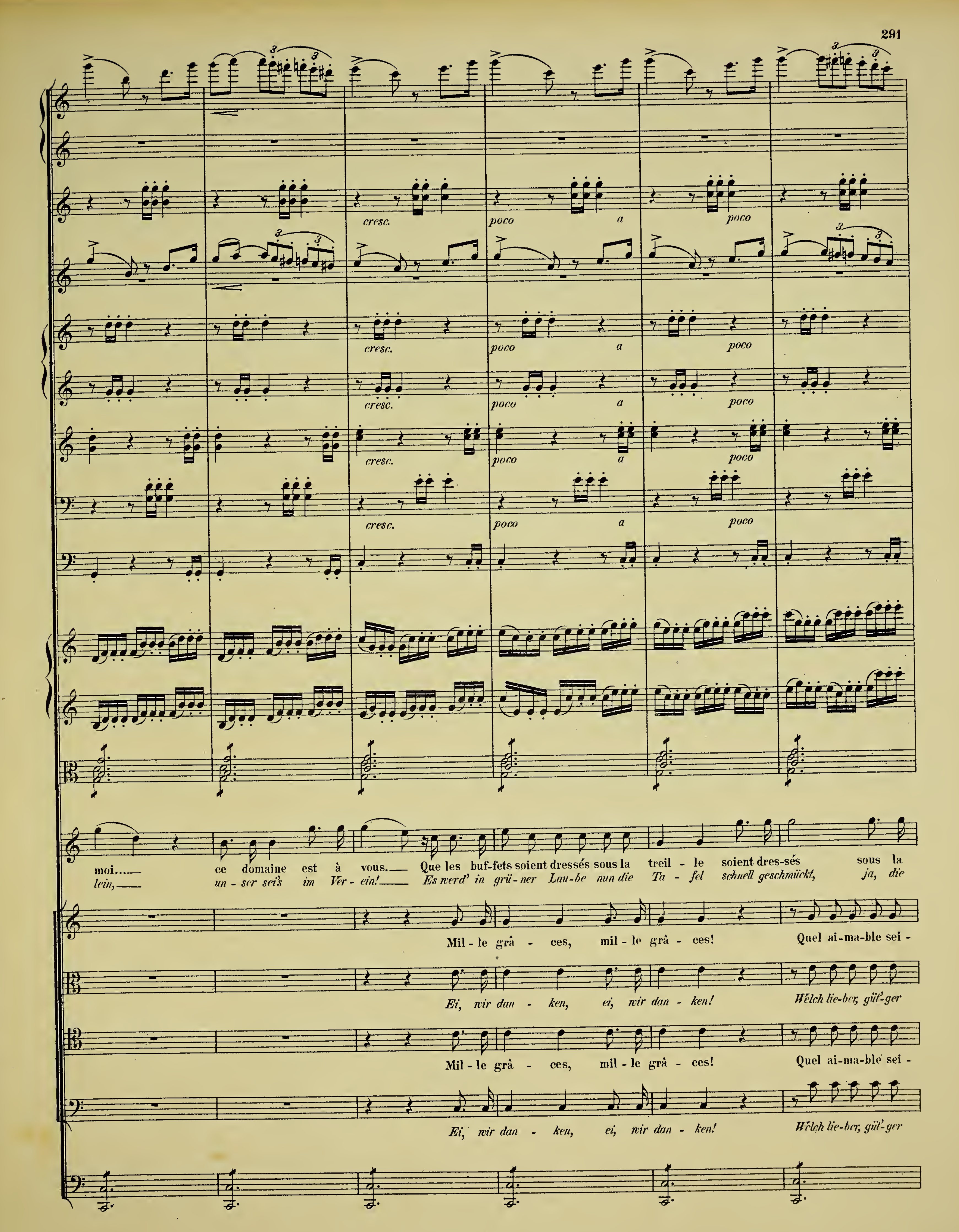
mit Lust.

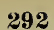
les chants.

mit Lust.

a tempo animato.

pp cresc. poco a poco

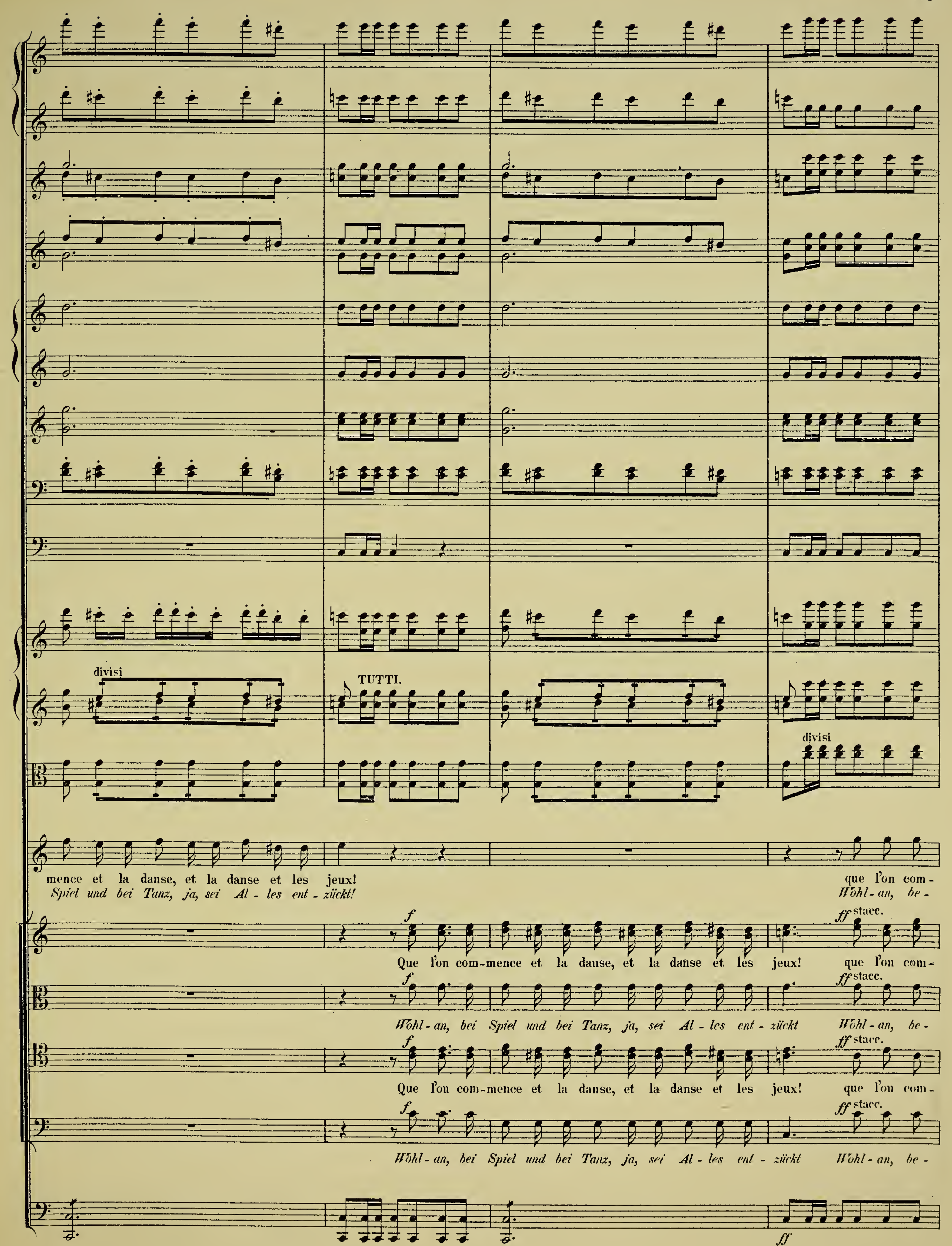

cresc.
poco
a
poco
moi...
ce domaine est à vous.
Que les buf-fets soient dressés sous la treil - le soient dres-sés sous la
lein,
un - ser sei's im Ver - ein!
Es werd' in grü - ner Lau - be nun die Ta - fel schnell geschmückt, ja, die
Mil - le grâ - ces, mil - le grâ - ces!
Quel ai-ma-ble sei -
Ei, wir dan - ken, ei, wir dan - ken!
Welch lie-ber, güt-ger

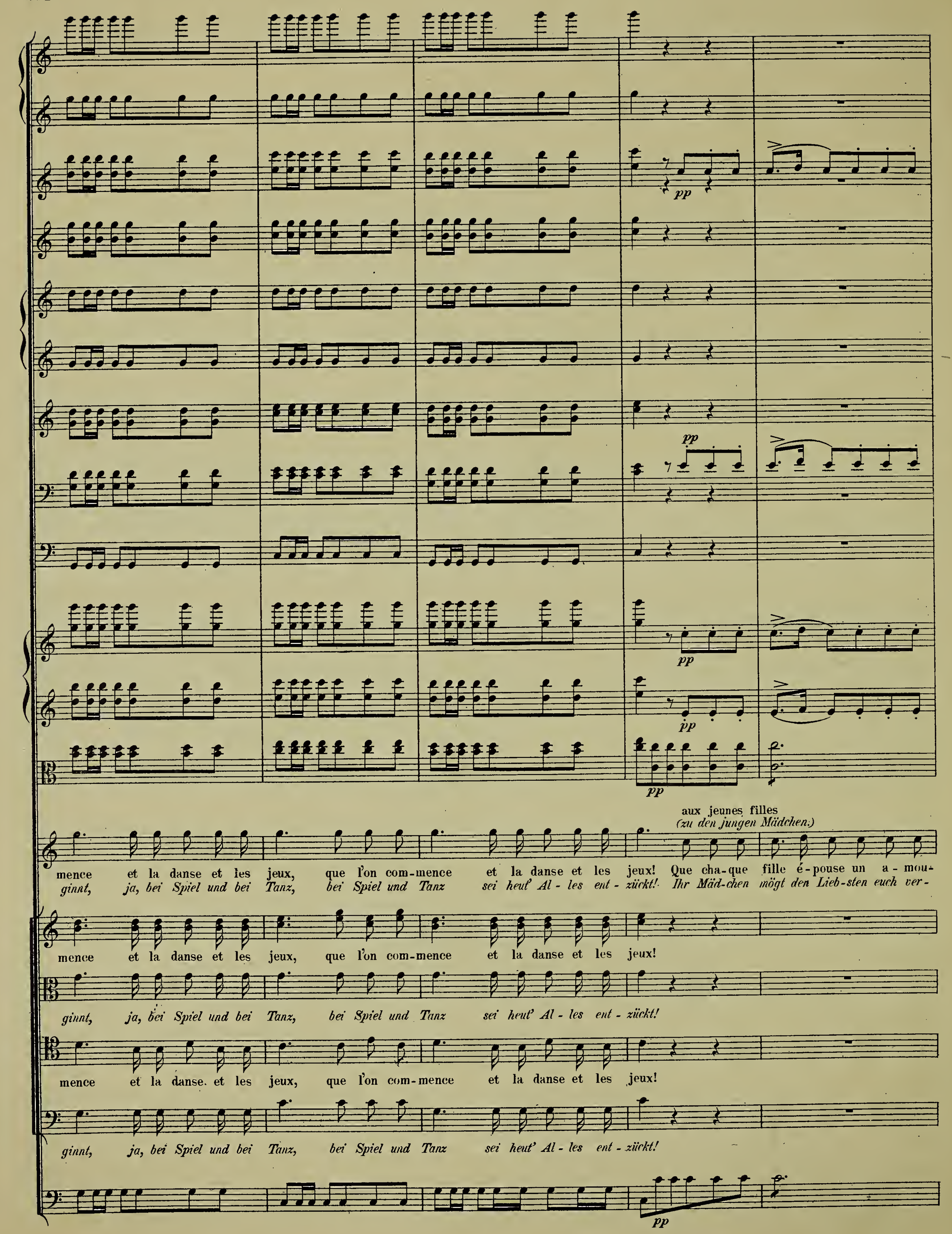


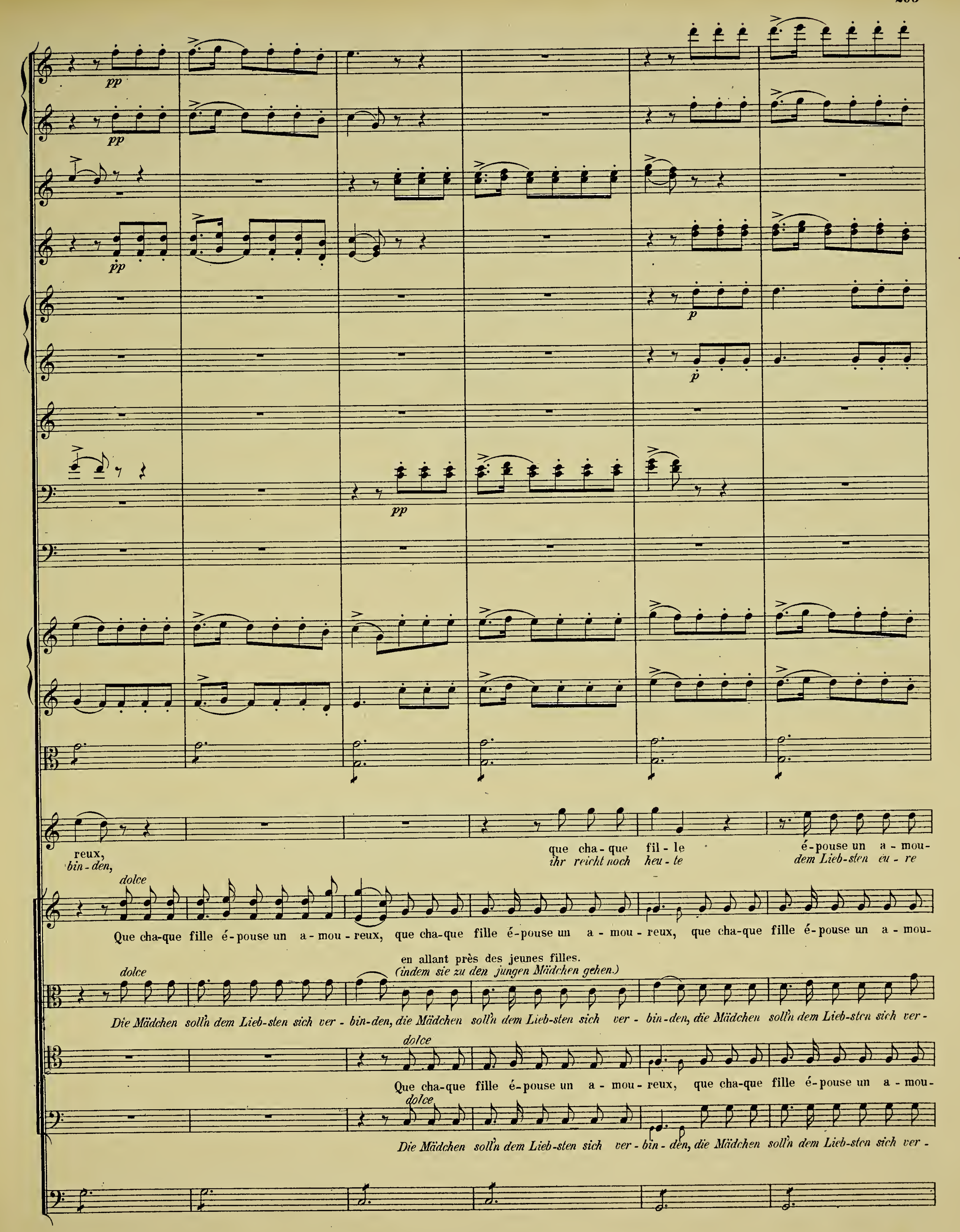
treil - le, que les buf-fets soient dres-sés sous la treil - le, soient dres-sés sous la treil - le! Que l'on com-
Ta - fel, es werd' in grü - ner Lau-be nun die Ta - fel schnell geschmückt, dann be - ginnt Spiel und Tanz, bei.

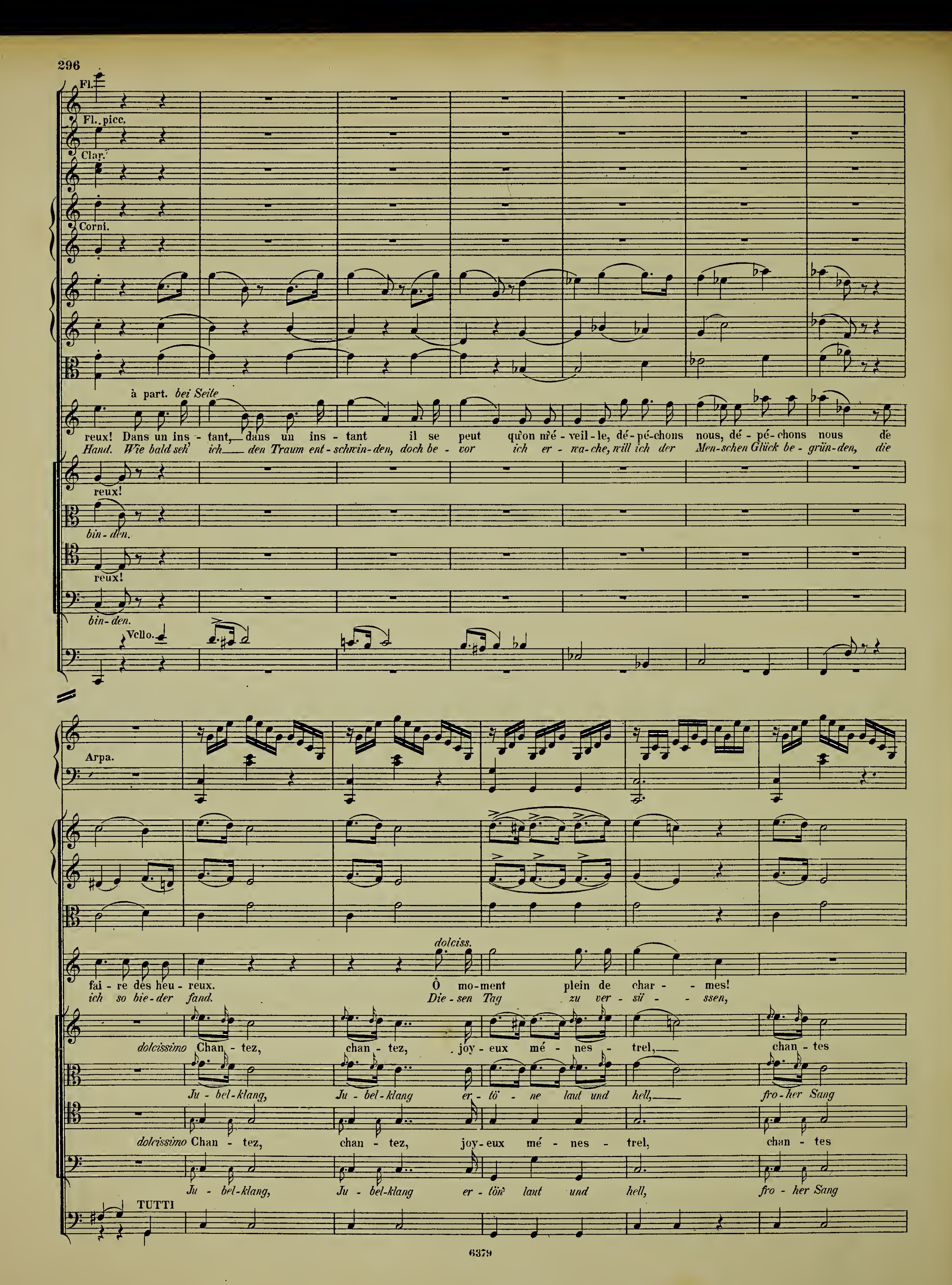
gneur! Que les buf-fets soient dressés sous la treil - le!
Herr! Auf, schmückt in grü - ner Lau - be nun die Ta - fel!

gneur! Que les buf-fets soient dressés sous la treil - le!
Herr! Auf, schmückt in grü - ner Lau - be nun die Ta - fel!

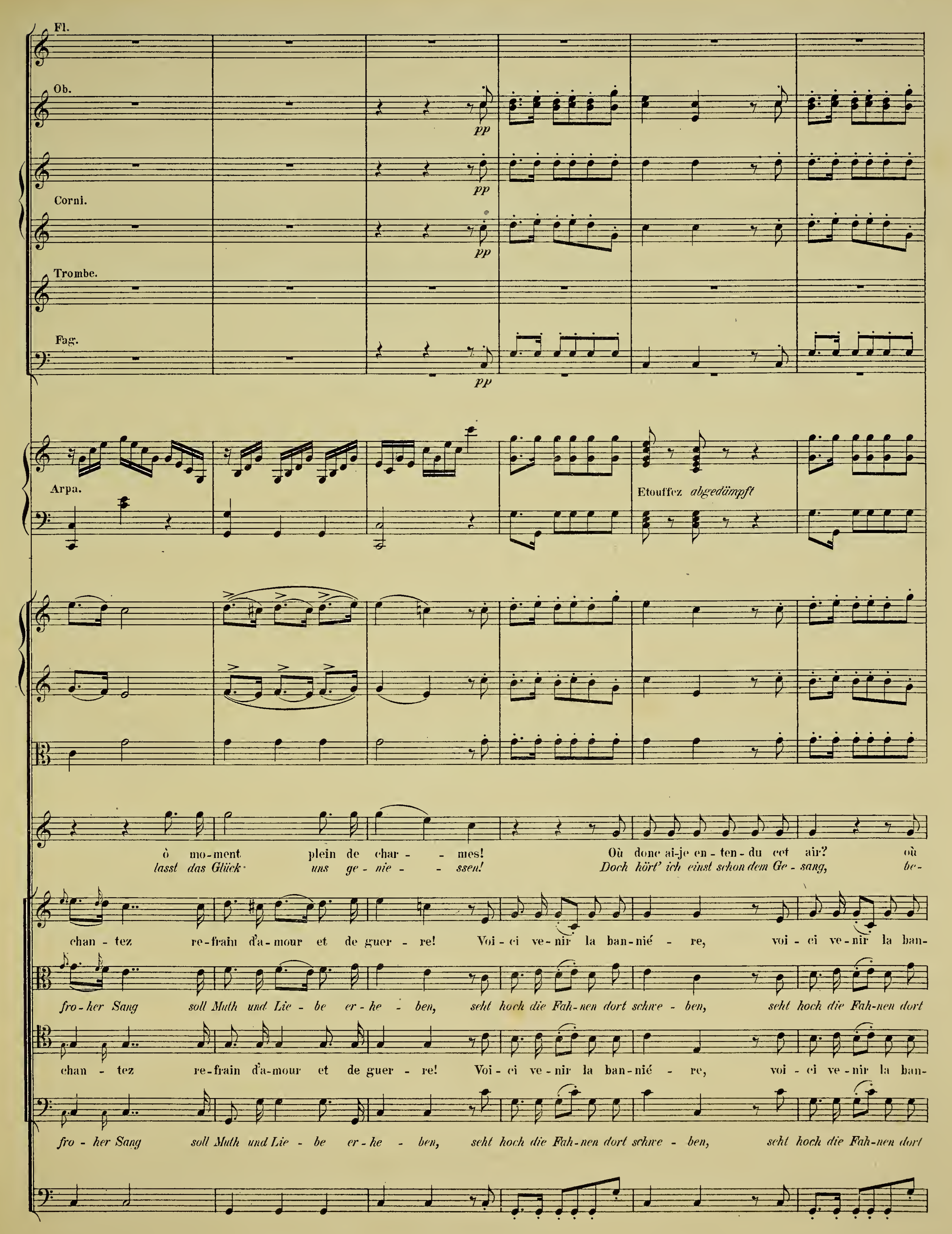

divisi
TUTTI.
divisi
mence et la danse, et la danse et les jeux!
Spiel und bei Tanz, ja, sei Al - les ent - zückt!
que l'on com -
Wohl - an, be -
f
ff stacc.
Que l'on com-mence et la danse, et la danse et les jeux!
que l'on com -
Wohl - an, bei Spiel und bei Tanz, ja, sei Al - les ent - zückt
Wohl - an, be -
Que l'on com-mence et la danse, et la danse et les jeux!
que l'on com -
Wohl - an, bei Spiel und bei Tanz, ja, sei Al - les ent - zückt
Wohl - an, be -
ff

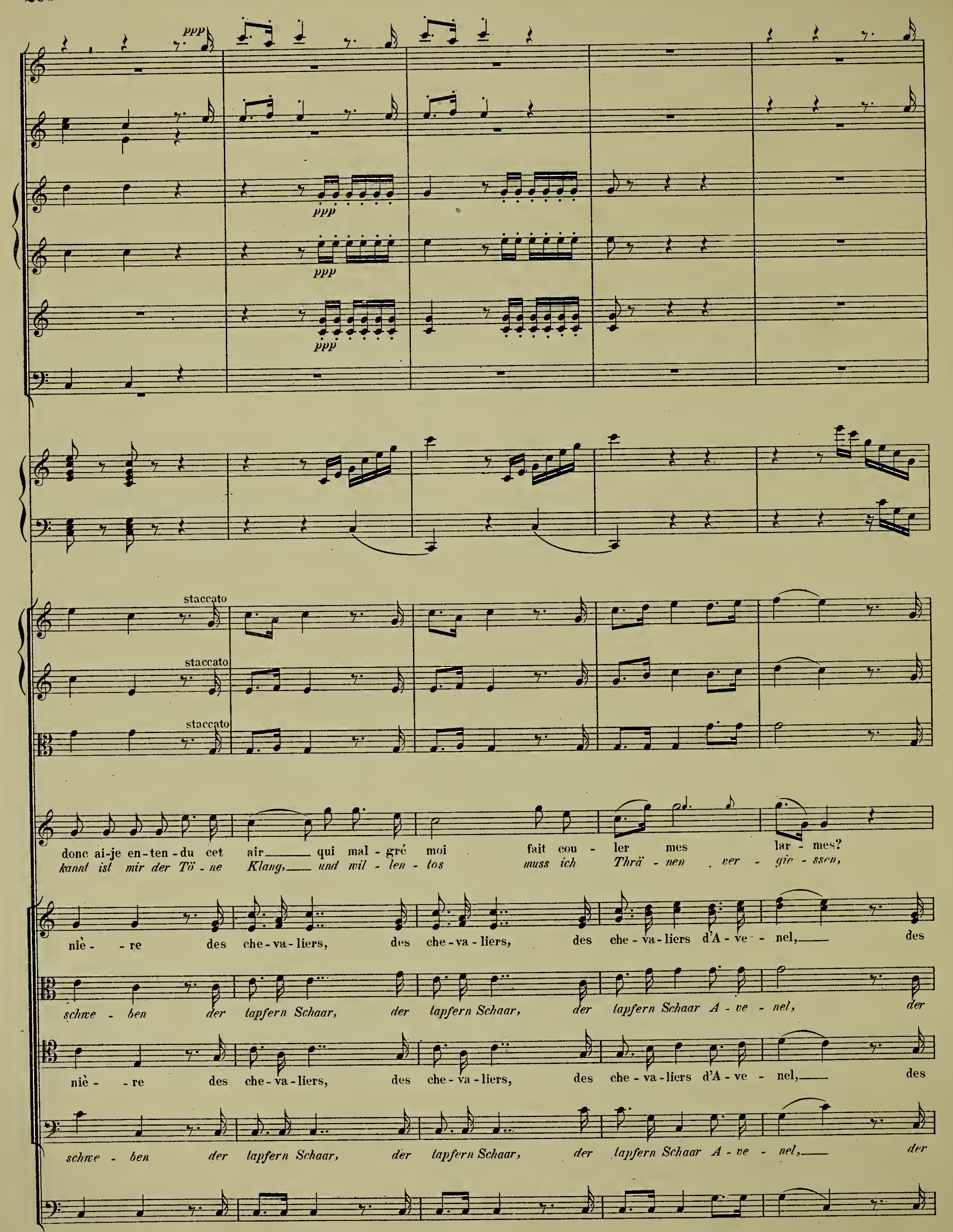

pp
aux jeunes filles
(zu den jungen Mädchen.)
mence et la danse et les jeux, que l'on commence et la danse et les jeux! Que cha-que fille é-pouse un a-mou-
ginnt, ja, bei Spiel und bei Tanz, bei Spiel und Tanz sei heut' Al-les ent-zückt! Ihr Mäd-chen mögt den Lieb-sten euch ver-
mence et la danse et les jeux, que l'on com-mence et la danse et les jeux!
ginnt, ja, bei Spiel und bei Tanz, bei Spiel und Tanz sei heut' Al-les ent-zückt!
mence et la danse. et les jeux, que l'on com-mence et la danse et les jeux!
ginnt, ja, bei Spiel und bei Tanz, bei Spiel und Tanz sei heut' Al-les ent-zückt!


pp
pp
pp
p
p
pp
reux,
bin-den,
que cha-que fil-le é-pouse un a-mou-
ihr reicht noch heu-te dem Lieb-sten eu-re
dolce
Que cha-que fille é-pouse un a-mou-reux, que cha-que fille é-pouse un a-mou-reux, que cha-que fille é-pouse un a-mou-
en allant près des jeunes filles.
(indem sie zu den jungen Mädchen gehen.)
dolce
Die Mädchen solln dem Lieb-sten sich ver-bin-den, die Mädchen solln dem Lieb-sten sich ver-bin-den, die Mädchen solln dem Lieb-sten sich ver-
dolce
Que cha-que fille é-pouse un a-mou-reux, que cha-que fille é-pouse un a-mou-
dolce
Die Mädchen solln dem Lieb-sten sich ver-bin-den, die Mädchen solln dem Lieb-sten sich ver-

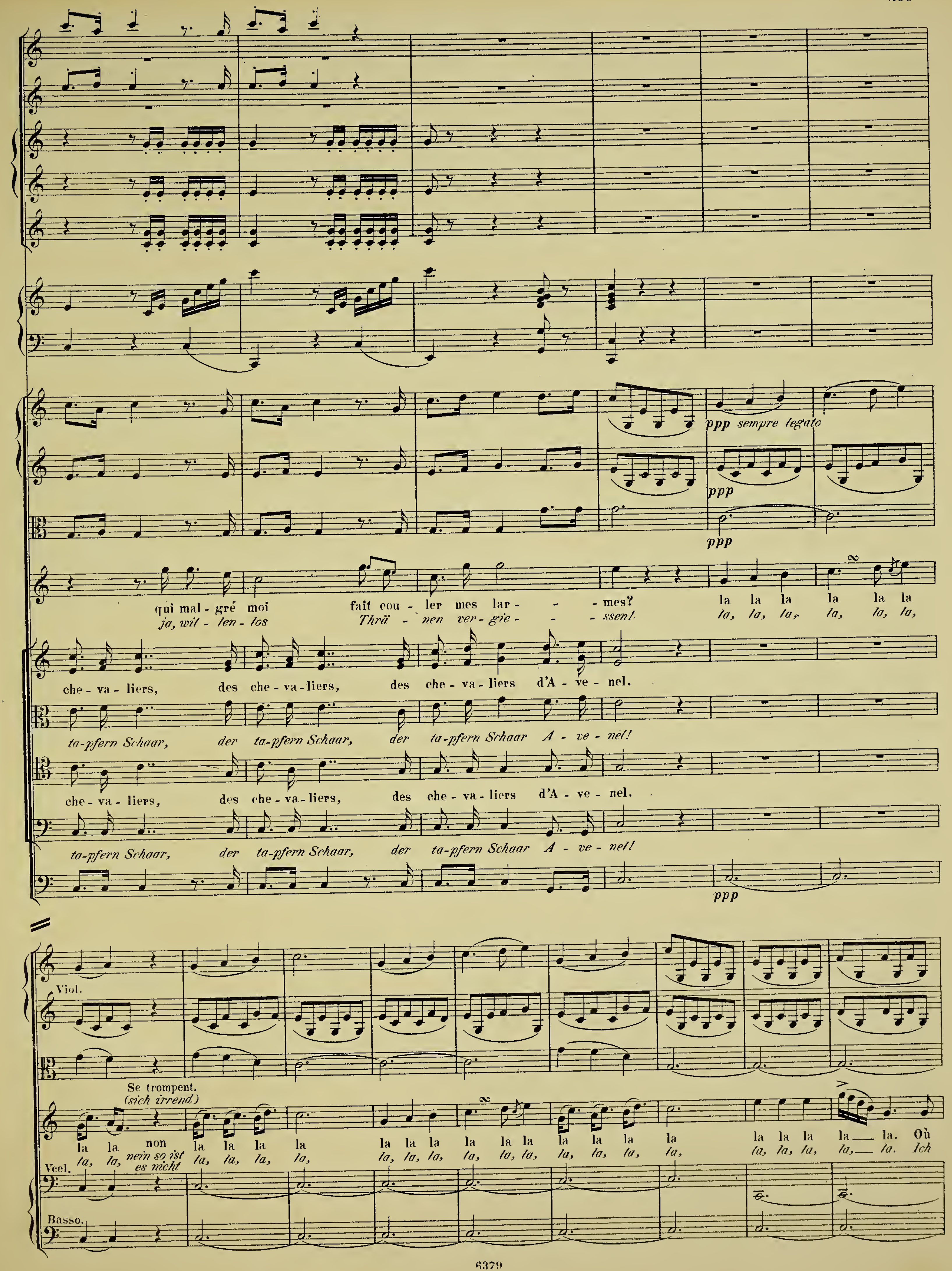


Fl.
Fl. picc.
Clar.
Corni.
à part. bei Seite
reux! Dans un ins - tant, dans un ins - tant il se peut qu'on m'é - veil - le, dé - pé - chons nous, dé - pé - chons nous de
Hand. Wie bald seh' ich den Traum ent - schwin - den, doch be - vor ich er - wa - che, will ich der Men - schen Glück be - grün - den, die
reux!
bin - den.
reux!
bin - den.
Vello.
Arpa.
dolciss.
fai - re des heu - reux. Ô mo - ment plein de char - mes!
ich so bie - der fand. Die - sen Tag zu ver - sü - ssen,
dolcissimo Chan - tez, chan - tez, joy - eux mé - nes - trel, chan - tes
Ju - bel - klang, Ju - bel - klang er - tö - ne laut und hell, fro - her Sang
dolcissimo Chan - tez, chan - tez, joy - eux mé - nes - trel, chan - tes
Ju - bel - klang, Ju - bel - klang er - tön laut und hell, fro - her Sang
TUTTI


Fl.
Ob.
Corni.
Trombe.
Fag.
pp
Arpa.
Etouffez abgedämpft
ô mo-ment plein de char - - mes! Où donc ai-je en - ten - du cet air? où
lasst das Glück uns ge - nie - - ssen! Doch hört' ich einst schon dem Ge - sang, be-
chan - tez re-frain d'a-mour et de guer - re! Voi - ci ve - nir la ban-nié - re, voi - ci ve - nir la ban-
fro - her Sang soll Muth und Lie - be er - he - ben, seht hoch die Fah-nen dort schwe - ben, seht hoch die Fah-nen dort
chan - tez re-frain d'a-mour et de guer - re! Voi - ci ve - nir la ban-nié - re, voi - ci ve - nir la ban-
fro - her Sang soll Muth und Lie - be er - he - ben, seht hoch die Fah-nen dort schwe - ben, seht hoch die Fah-nen dort



ppp
ppp
ppp
ppp
staccato
staccato
staccato
donc ai-je en-ten-du cet air qui mal-gré moi fait cou-ler mes lar-mes?
kannt ist mir der Tö-ne Klang, und wil-len-tos muss ich Thrä-nen ver-gie-ssen,
niè-re des che-va-liers, des che-va-liers, des che-va-liers d'A-ve-nel, des
schwe-ben der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A-ve-nel, der
niè-re des che-va-liers, des che-va-liers, des che-va-liers d'A-ve-nel, des
schwe-ben der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A-ve-nel, der

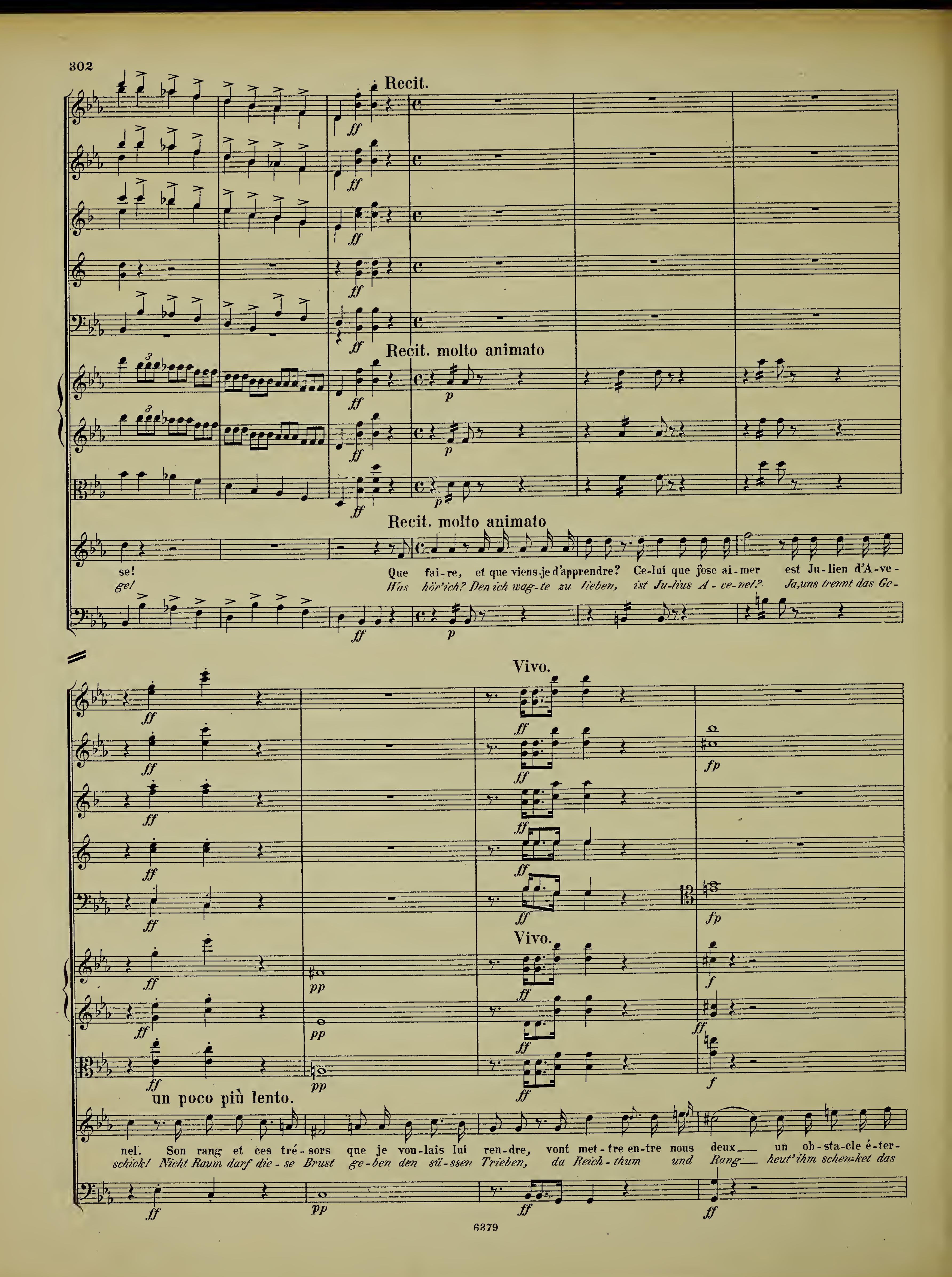

qui mal - gré moi fait cou - ler mes lar - - mes?
ja, wil - len - los Thrä - nen ver - gie - - ssen!
la la la la la la
la, la, la, la, la, la,
che - va - liers, des che - va - liers, des che - va - liers d'A - ve - nel.
ta - pfern Schaar, der ta - pfern Schaar, der ta - pfern Schaar A - ve - nel!
che - va - liers, des che - va - liers, des che - va - liers d'A - ve - nel.
ta - pfern Schaar, der ta - pfern Schaar, der ta - pfern Schaar A - ve - nel!
ppp sempre legato
ppp
Viol.
Se trompent.
(sich irrend)
la la non la la la la la la la la la la la la la la la la la la la. Où
la, la, nein so ist es nicht la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la. Ich
Vcel.
Basso.


Fl. I.
colla voce
a tempo
pp
Viol.
Le plus doux possible et comme en rêvant.
(Sehr sanft, wie träumend)
rallent.
a tempo
donc ai - je en - ten - du cet air?
hör - te einst schon den Ge - sang
la la la la la la la la la la la la la la la la
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
ff
smorz.
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la.
Vc. e B.

Nº 13. Récitatif et Duo.

Nº 13. Recitativ und Duett.





Recit.
Recit. molto animato
Recit. molto animato
se! Que fai-re, et que viens-je d'apprendre? Ce-lui que j'ose ai-mer est Ju-lien d'A-ve-
ge! Was hör'ich? Den ich wag-te zu lieben, ist Ju-lius A-ve-nel? Ja, uns trennt das Ge-
Vivo.
Vivo.
un poco più lento.
nel. Son rang et ces tré-sors que je vou-lais lui ren-dre, vont met-tre en-tre nous deux un ob-sta-cle é-ter-
schick! Nicht Raum darf die-se Brust ge-ben den sü-ssen Trieben, da Reich-thum und Rang heut' ihm schen-ket das



Allegro maestoso. Ob. ff Fag. ff più lento p

Allegro maestoso. ff più lento pp p trem. pp trem. pp trem. pp

nel. Dieu tout puis - sant — qui connais ma ten - dresse, fais qu'il ne puis - se pas re - couvrer sa ri -

Glück. Ihn nur, o Gott! — wollt' ich weihen mein Leben, ach! wa-rum willst du nun Stand und Schätze ihm

ff pp

Fl. Ob. ff Clar. Corni. ff Fag. ff più lento ff ff

più lento ff ff pp

ches - se, qu'il de meu-re in-con - nu, sans bien com - me au - jour - d'hui; sa pau - vre - té — du moins me rap - pro - che de

ge - ben, wär' er noch un - be - kannt und arm, nennt' ich ihn mein, dann wär An - net - te ihm gleich, Lie - be knüpf - te das

ff ff ff pp

Allegro assai. (𝅗𝅥 = 112.)

Fl. Ob. Corni. p cresc. Fag. f

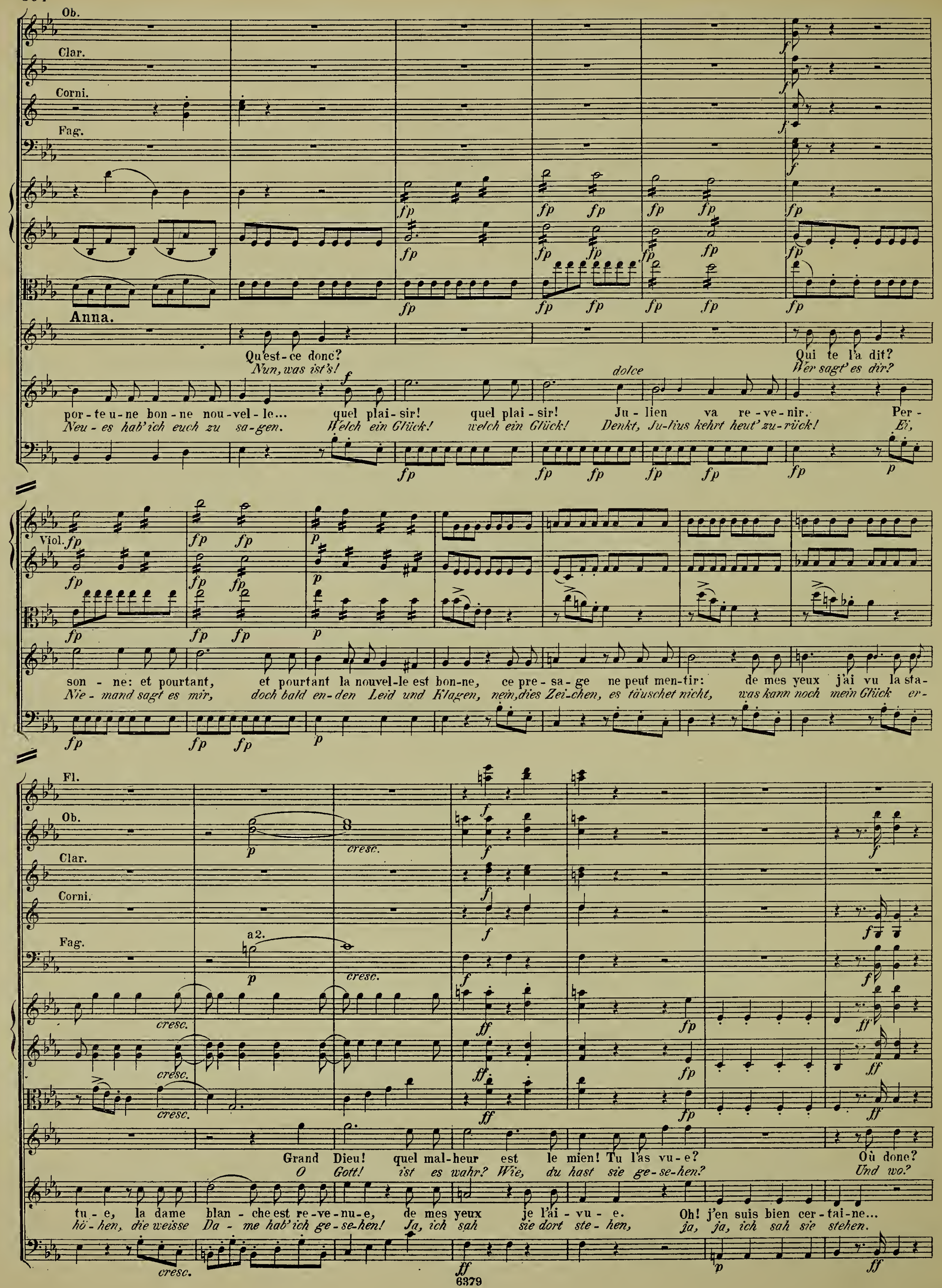
Allegro assai. p cresc. f 3 p pp

Marguerite arrive l'air très - animé. Marguerite.

lui. *Margarethe tritt, freudig aufgeregt, ein.* Ma - de - moi - sel - le, ma - de - moi - sel - le, j'ap -

Band. *Mein lie - bes Fräulein, mein lie - bes Fräulein! viel*

Basso. Vcel. p cresc. Vcel. Basso. f pp


Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
Anna.
Qu'est-ce donc?
Nun, was ist's!
Qui te l'a dit?
Wer sagt' es dir?
dolce
por-te u-ne bon-ne nou-vel-le... quel plai-sir! quel plai-sir! Ju-lien va re-ve-nir. Per-
Neu-es hab' ich euch zu sa-gen. Welch ein Glück! welch ein Glück! Denkt, Ju-lius kehrt heut' zu-rück! Ei,
Viol.
son-ne: et pourtant, et pourtant la nouvel-le est bon-ne, ce pre-sa-ge ne peut men-tir: de mes yeux j'ai vu la sta-
Nie-mand sagt es mir, doch bald en-den Leid und Klagen, nein, dies Zei-chen, es täuschet nicht, was kann noch mein Glück er-
Fl.
a2.
cresc.
Grand Dieu! quel mal-heur est le mien! Tu l'as vu-e? Où donc?
O Gott! ist es wahr? Wie, du hast sie ge-se-hen? Und wo?
tu-e, la dame blan-che est re-ve-nu-e, de mes yeux je l'ai-vu-e. Oh! j'en suis bien cer-tai-ne...
hö-hen, die weisse Da-me hab' ich ge-se-hen! Ja, ich sah sie dort ste-hen, ja, ja, ich sah sie stehen.
6379



Fl.

Clar.

Corni.

Fag.

à part refléchissant
(nachdenkend)

Dans cet-te en-cein-te respec - té - e, où la nuit du dé-
Wohl hat der Graf in stil-ler Nacht, eh' das Schloss er ver-

dans la cha-pel-le souter-rai-ne où j'al-lais pri - er pour Ju-lien.
Dort in ver-borgener Ka-pel-le hör - te Gott für Ju - lius mein Fleh'n.

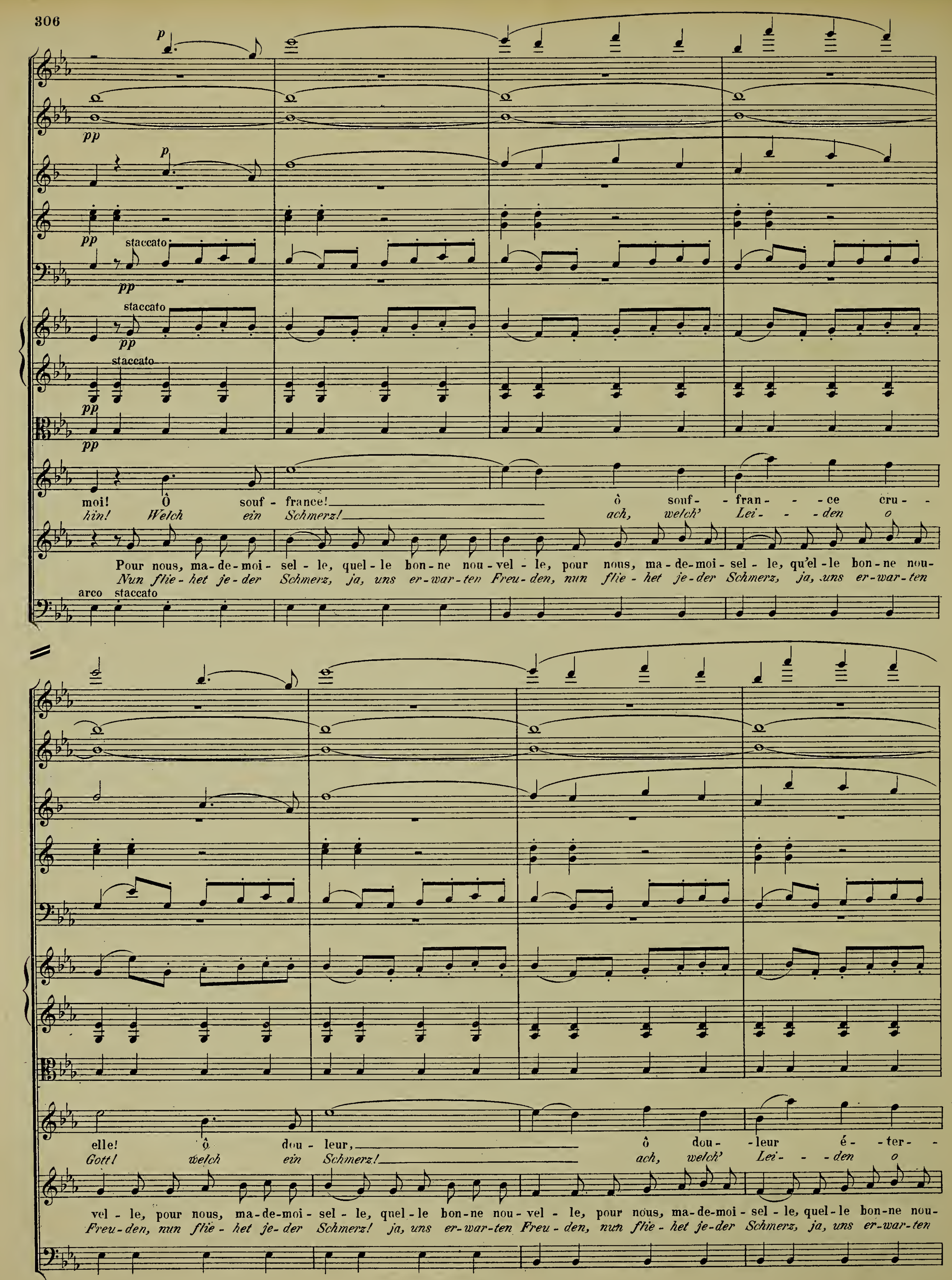
pizz.

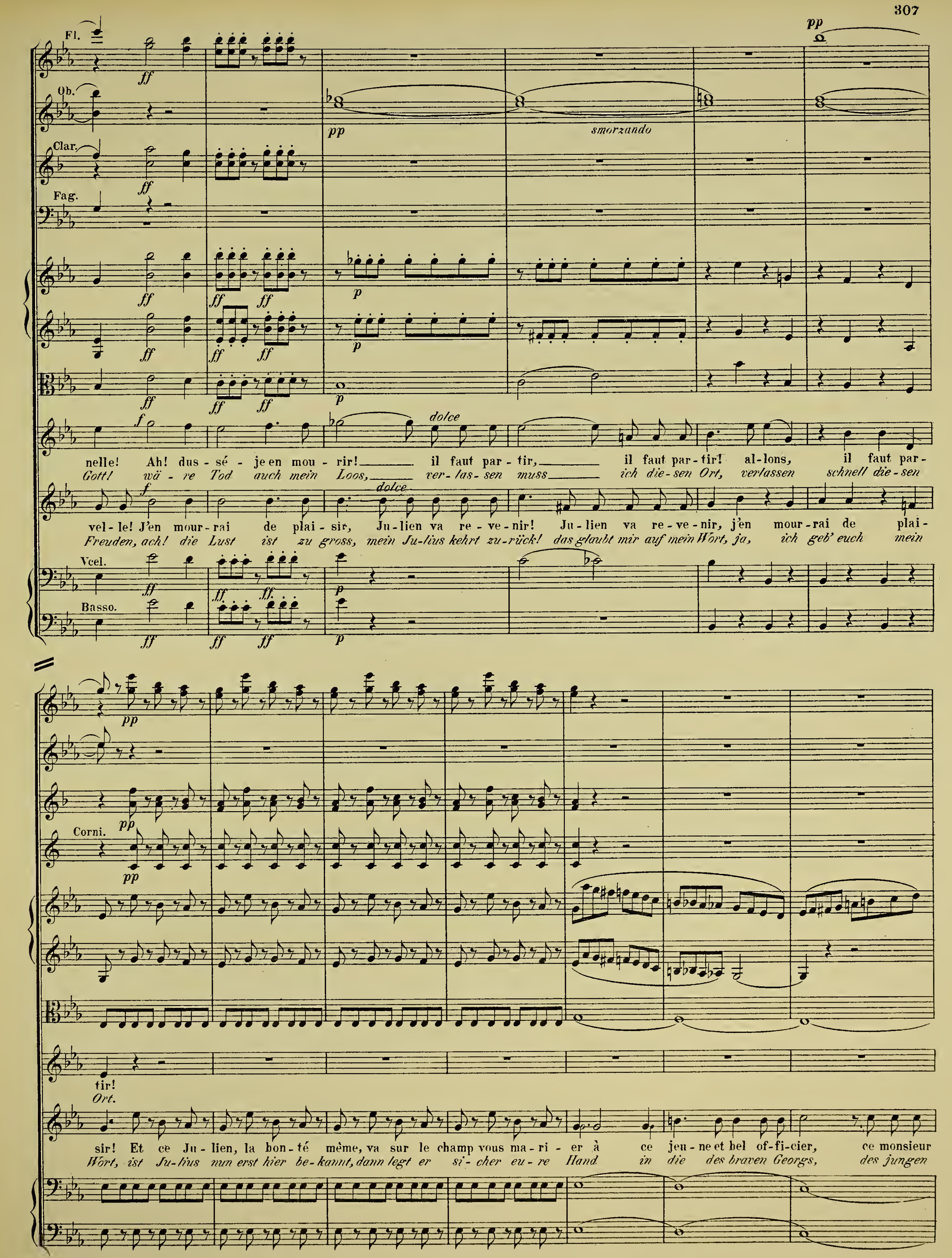
Clar.

Corni.

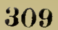
Fag.

part, le com-te, je le vois, l'au-ra lui-mê - me transpor - té - e... Al-lons, tout est fi - ni, tout est fi - ni pour
liess, das Bildniss der wei-ssen Da-me selbst da-hin ge-bracht! So ist mein Hoffen hin, ja, all' mein Hof-fen


p
pp
staccato
arco staccato
moi! Ô souf - france! ô souf - fran - - ce cru -
hin! Welch ein Schmerz! ach, welch' Lei - - - den o
Pour nous, ma-de-moi-sel-le, quel-le bon-ne nou-vel-le, pour nous, ma-de-moi-sel-le, qu'el-le bon-ne nou-
Nun flie-het je-der Schmerz, ja, uns er-war-ten Freu-den, nun flie-het je-der Schmerz, ja, uns er-war-ten
elle! ô dou - leur, ô dou - leur é - ter -
Gott! welch ein Schmerz! ach, welch' Lei - - den o
vel-le, pour nous, ma-de-moi-sel-le, quel-le bon-ne nou-vel-le, pour nous, ma-de-moi-sel-le, quel-le bon-ne nou-
Freu-den, nun flie-het je-der Schmerz! ja, uns er-war-ten Freu-den, nun flie-het je-der Schmerz, ja, uns er-war-ten


Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Vcel.
Basso.
Corni.
pp
ff
p
f
dolce
smorzando
nelle! Ah! dus - sé - je en mou - rir! il faut par - tir, il faut par - tir! al - lons, il faut par -
Gott! wä - re Tod auch mein Loos, ver - las - sen muss ich die - sen Ort, verlassen schnell die - sen
vel - le! J'en mour - rai de plai - sir, Ju - lien va re - ve - nir! Ju - lien va re - ve - nir, j'en mour - rai de plai -
Freuden, ach! die Lust ist zu gross, mein Ju - lius kehrt zu - rück! das glaubt mir auf mein Wort, ja, ich geb' euch mein
tir!
Ort.
sir! Et ce Ju - lien, la bon - té même, va sur le champ vous ma - ri - er à ce jeu - ne et bel of - fi - cier, ce monsieur
Wort, ist Ju - lius nun erst hier be - kannt, dann legt er si - cher eu - re Hand in die des braven Georgs, des jungen


Ob.
Clar.
Fag.
Geor - ge qui vous ai - me. Mais qu'a-vez-vous? ré-pon-dez-moi? Vous pâ-lis-sez: oui, je le
Krie - gers, der euch lie - bet. Doch was ist das? Ihr re-det nicht, und Todten - blä - sse deckt das Ge -
Vc. e B.
Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
Anna.
A l'instant même, Margue-ri - - te, pré - pa - re tout pour no-tre fui - te. Il faut que toutes
Im Augen-blicke, Mar-ga - re - - the, lass schnell zur Flucht uns vor-bei-rei - ten, ja, ja, wir kehren
vois.
sicht!
Que dites-vous?
Was saget ihr?

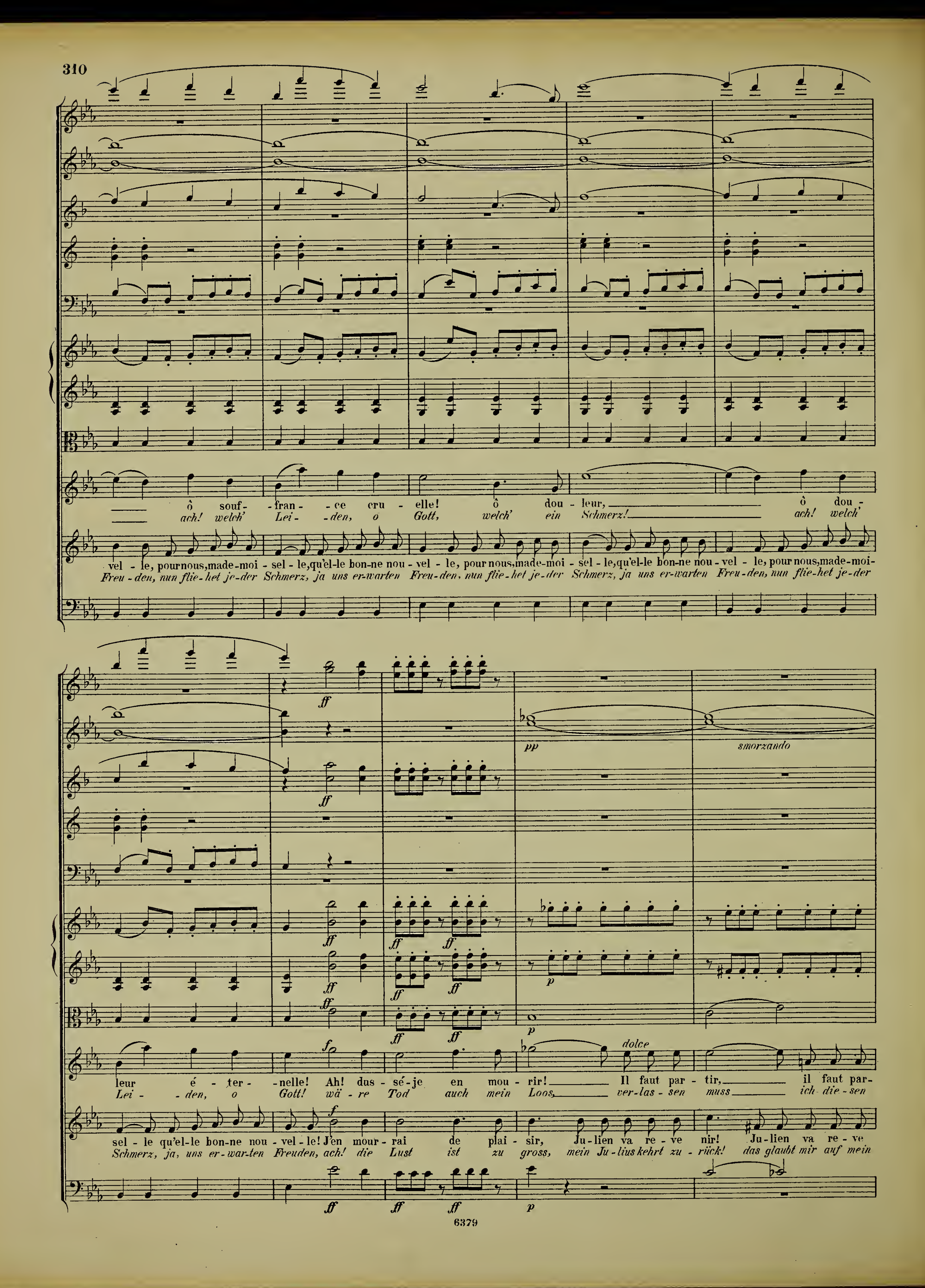


deux, tout à l'heu - re en se - cret nous partions de ces lieux. Tais - toi! tais - toi!
nie, nie zu - rü - cke; in's Ge - heim lasst uns bei - de schnell fliehn. Dies heischt das Wohl

Y pen-sez vous? y pen-sez vous? Grand dieu!
Wo denkt ihr hin? wo denkt ihr hin? o Gott!

c'est pour Ju - lien. (avec sentiment.) Ô souf france!
von A - ve - nel! (Gefühlvoll.) Welch ein Schmerz!

dolce
Pour Ju - lien? Ah! j'y cours à l'ins - tant, j'y cours à l'ins - tant. Pour nous, ma-de-moi sel - le, qu'elle bon ne nou-
Was sagt ihr? ach! nun fol - ge ich gern, ja, gern und schnell! Nun flie - het je - der Schmerz, ja uns er-warten



ô souf - fran - ce cru - elle! ô dou - leur, ô dou -
ach! welch' Lei - den, o Gott, welch' ein Schmerz! ach! welch'
vel - le, pour nous, made-moi - sel - le, qu'el-le bon-ne nou - vel - le, pour nous, made-moi - sel - le, qu'el-le bon-ne nou - vel - le, pour nous, made-moi-
Freu - den, nun flie-het je-der Schmerz, ja uns er-warten Freu-den, nun flie-het je-der Schmerz, ja uns er-warten Freu-den, nun flie-het je-der
ff
pp
smorzando
ff
ff
ff
ff
ff
ff
p
ff
p
ff
ff
ff
p
f
dolce
leur é - ter - nelle! Ah! dus - sé-je en mou - rir! Il faut par - tir, il faut par-
Lei - den, o Gott! wä - re Tod auch mein Loos, ver-las - sen muss ich die - sen
f
sel - le qu'el-le bon-ne nou - vel - le! J'en mour - rai de plai - sir, Ju - lien va re - ve - nir! Ju - lien va re - ve
Schmerz, ja, uns er-war-ten Freuden, ach! die Lust ist zu gross, mein Ju - lius kehrt zu - rück! das glaubt mir auf mein
ff
ff
ff
p

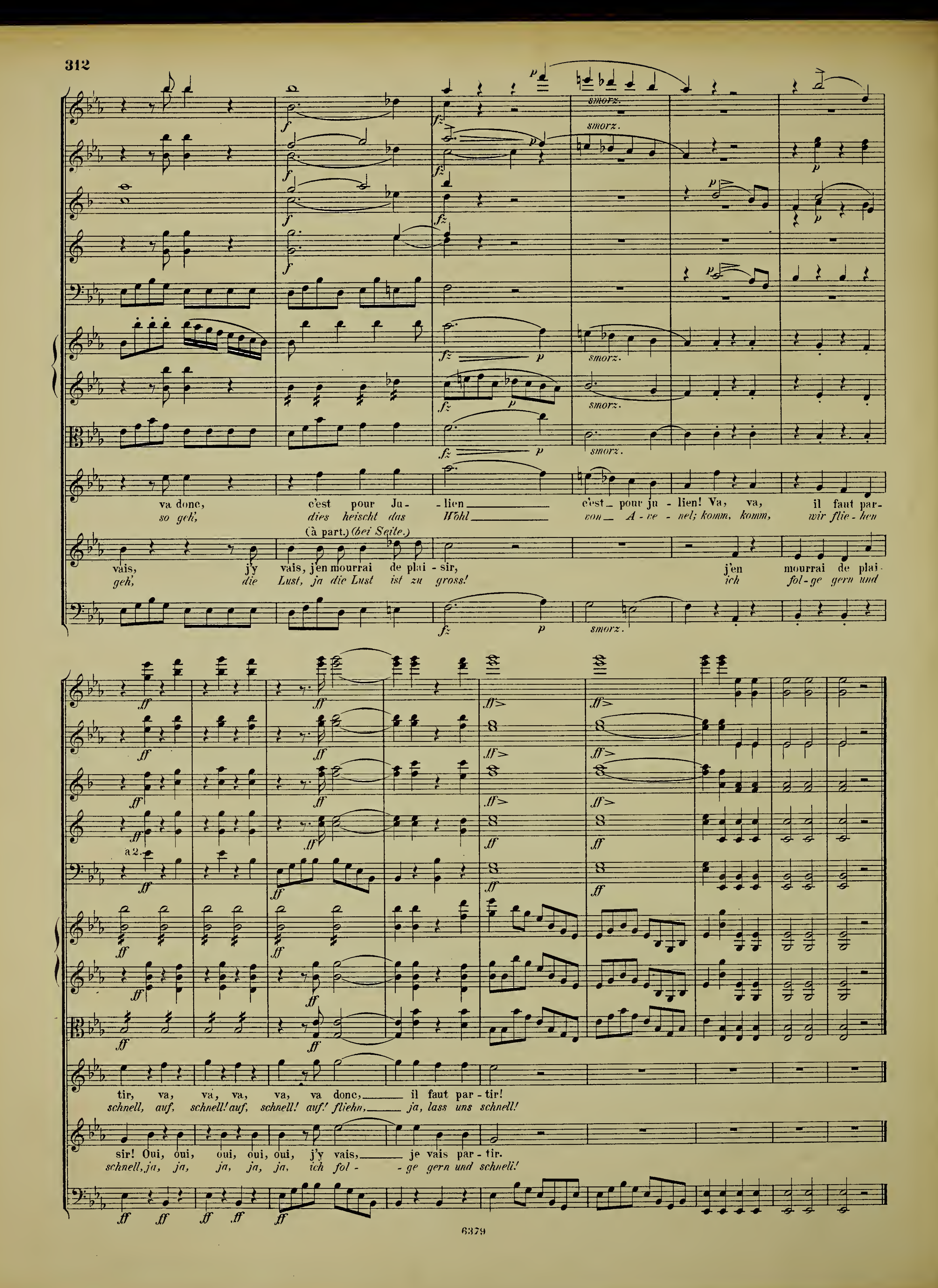
tir al-lons, il faut par - tir! Va donc, va donc, va donc, c'est pour Ju -
Ort, verlas-sen schnell die-sen Ort. So geh', nur schnell, so geh', und wä - re

(a part) *(bei Seite)*

nir, j'en mour-rai de plai - sir! J'y vais, j'y vais, j'y vais, j'en mourrai de plai-
Wort ja, ich geb' euch mein Wort! Ich geh', ich geh', ich geh', ach! die Lust ist zu

lien, c'est pour Ju - lien! Va, va, il faut par - tir! Va donc, va donc,
Tod auch mein Loos, ja, ja, wir müs-sen fliehn; so geh, nun schnell,

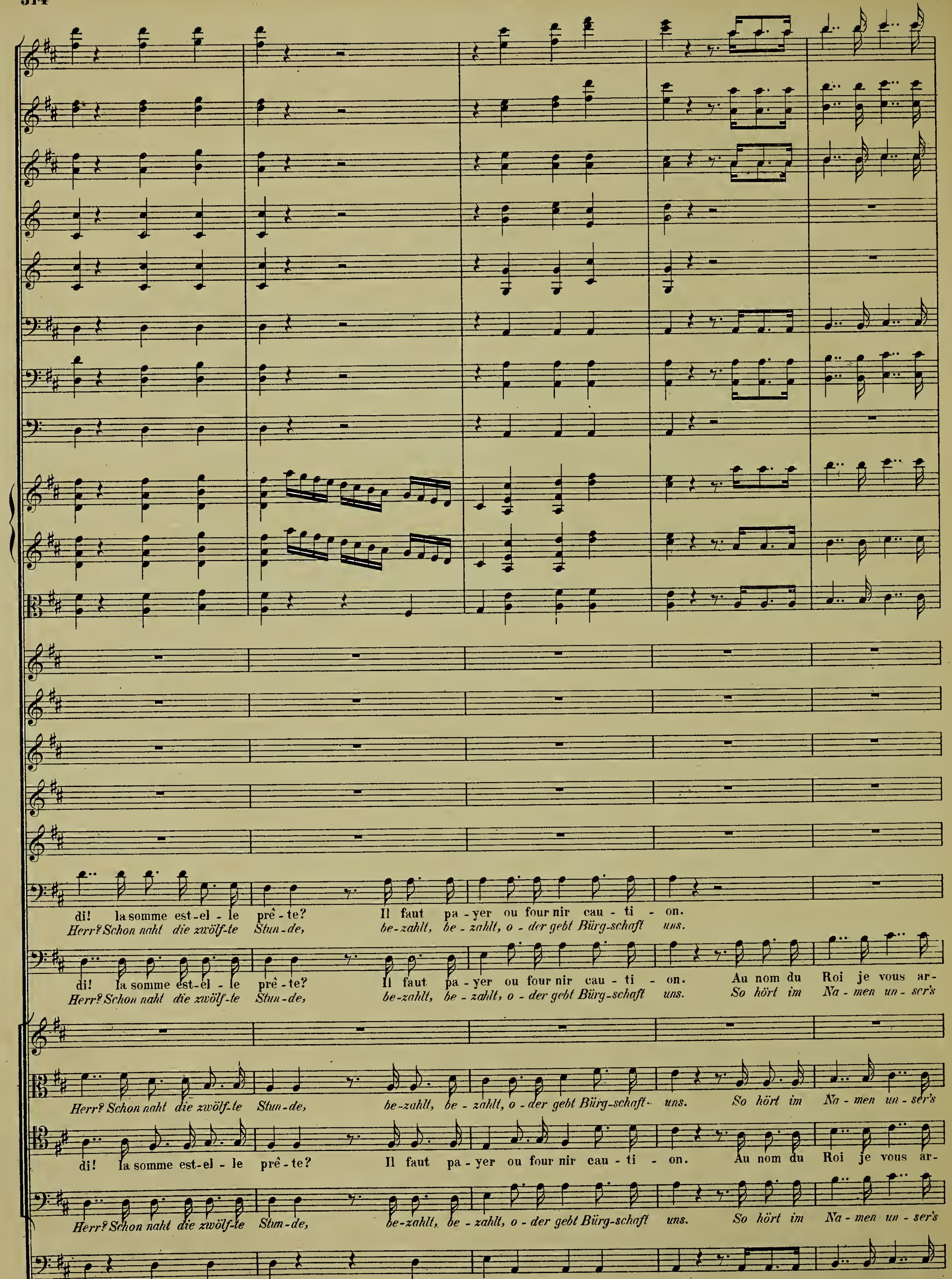
sir, j'en mourrai de plai - sir! J'y vais, j'y
gross! die Lust ist zu gross. ich geh', ich

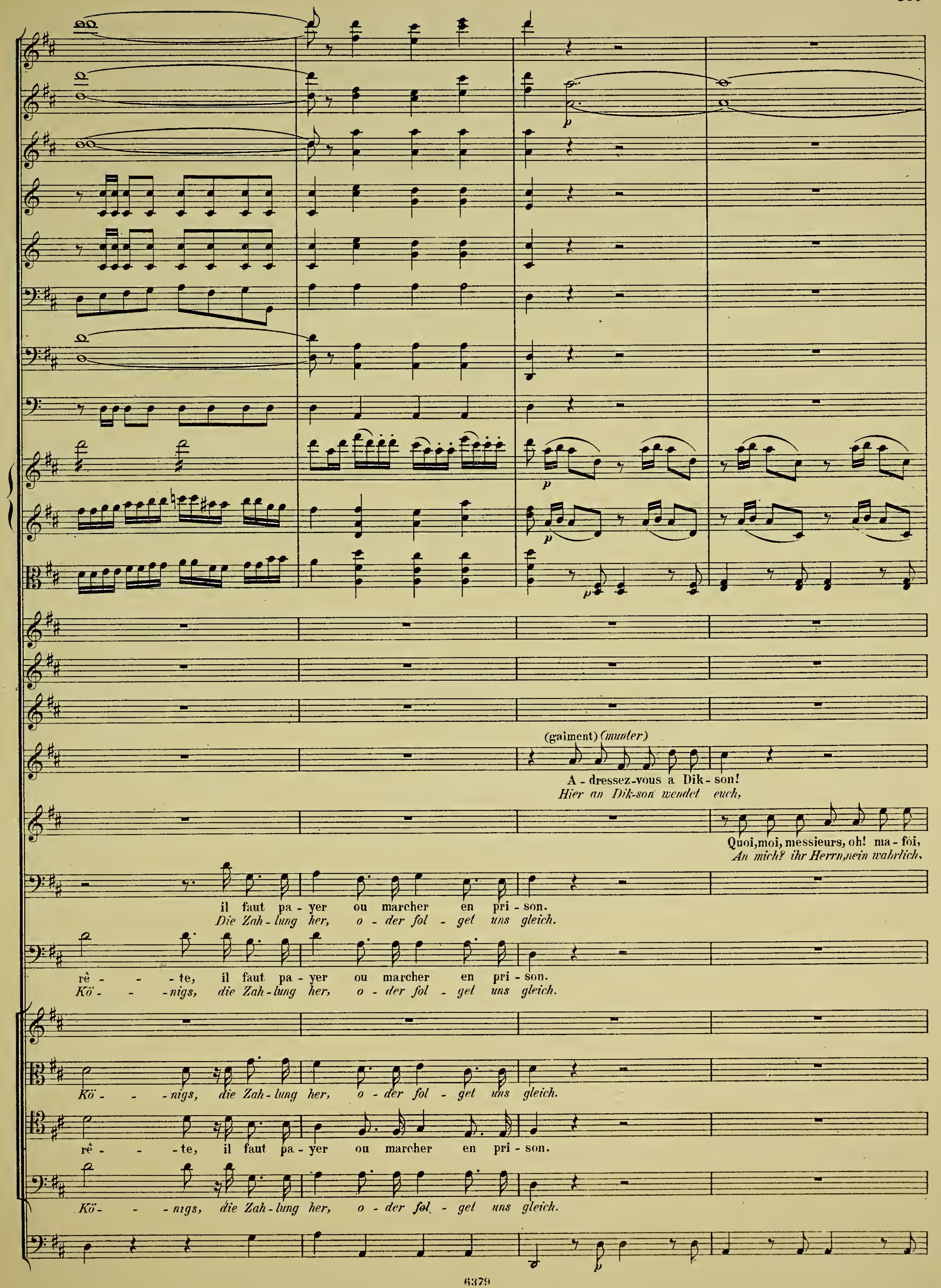


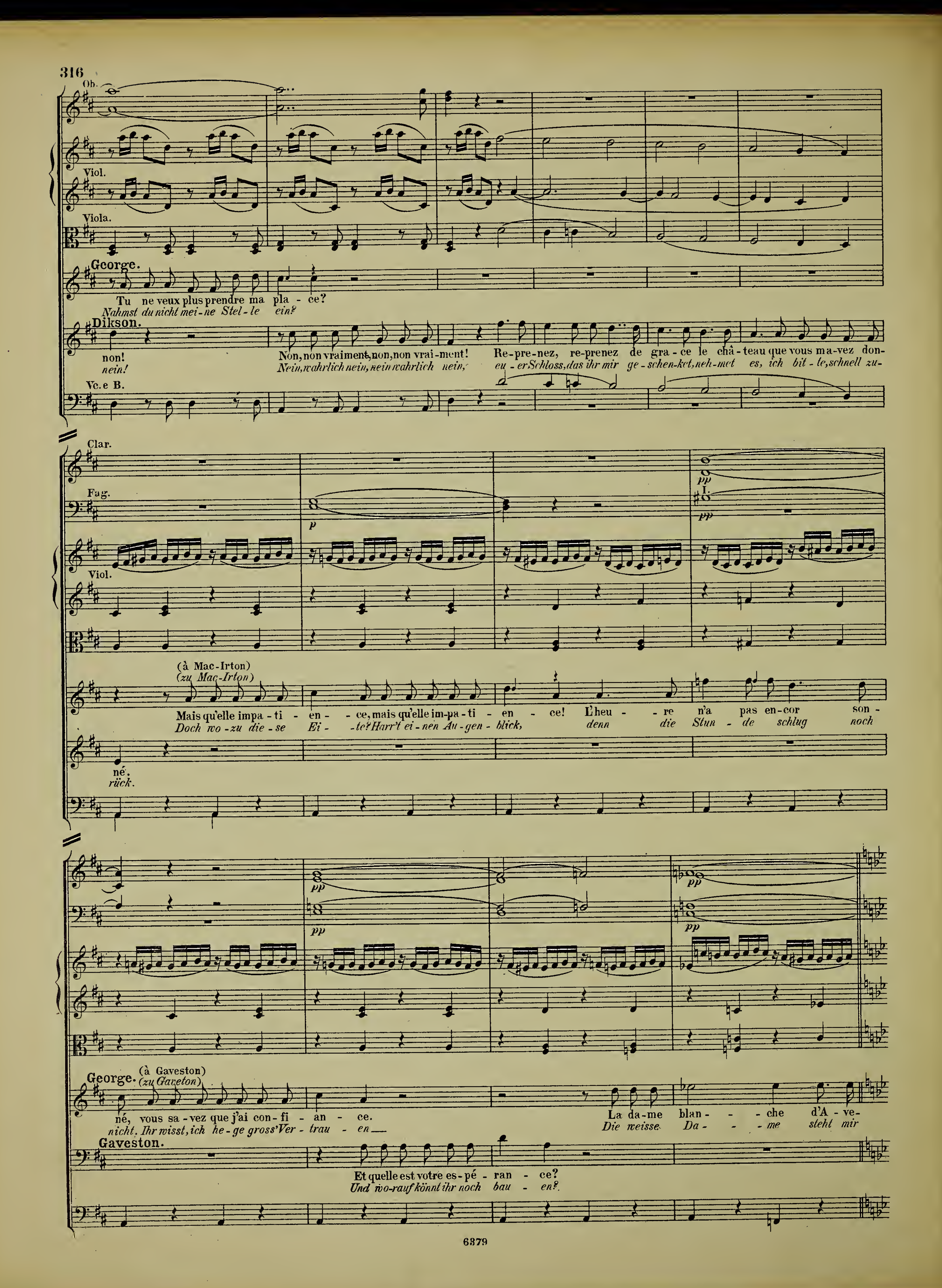
smorz.
va donc, c'est pour Ju - lien c'est pour ju - lien! Va, va, il faut par-
so geh, dies heischt das Wohl von A - ve - nel; komm, komm, wir flie - hen
(à part.) (bei Seite.)
vais, j'y vais, j'en mourrai de plai - sir, j'en mourrai de plai-
geh, die Lust, ja die Lust ist zu gross! ich fol - ge gern und
a 2
tir, va, va, va, va, va donc, il faut par - tir!
schnell, auf, schnell! auf, schnell! auf! fliehn, ja, lass uns schnell!
sir! Oui, oui, oui, oui, oui, j'y vais, je vais par - tir.
schnell, ja, ja, ja, ja, ja, ich fol - ge gern und schnell!

Nº 14. Finale.


Allegro.(𝅗𝅥 = 80.)
Flauti.
Oboi.
Clarinetti in C.
Corni in D.
Trombe in D.
Trombone basso.
Fagotti.
Timpani in D.A.
Allegro.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Anna.
Jenny.
Marguerite.
George.
Dikson.
Gaveston.
Voi-ci mi-
Wie ist's mein
Mac-Irton.
Voi-ci mi-
Wie ist's mein
Soprano.
Alto. (Haut-Conitre.)
Wie ist's mein
Tenore.
Voi-ci mi-
Basso.
Wie ist's mein
Gens de Justice.
Chor der Gerichtsdiener.
Violoncello e Basso.
a 2.
ff
f

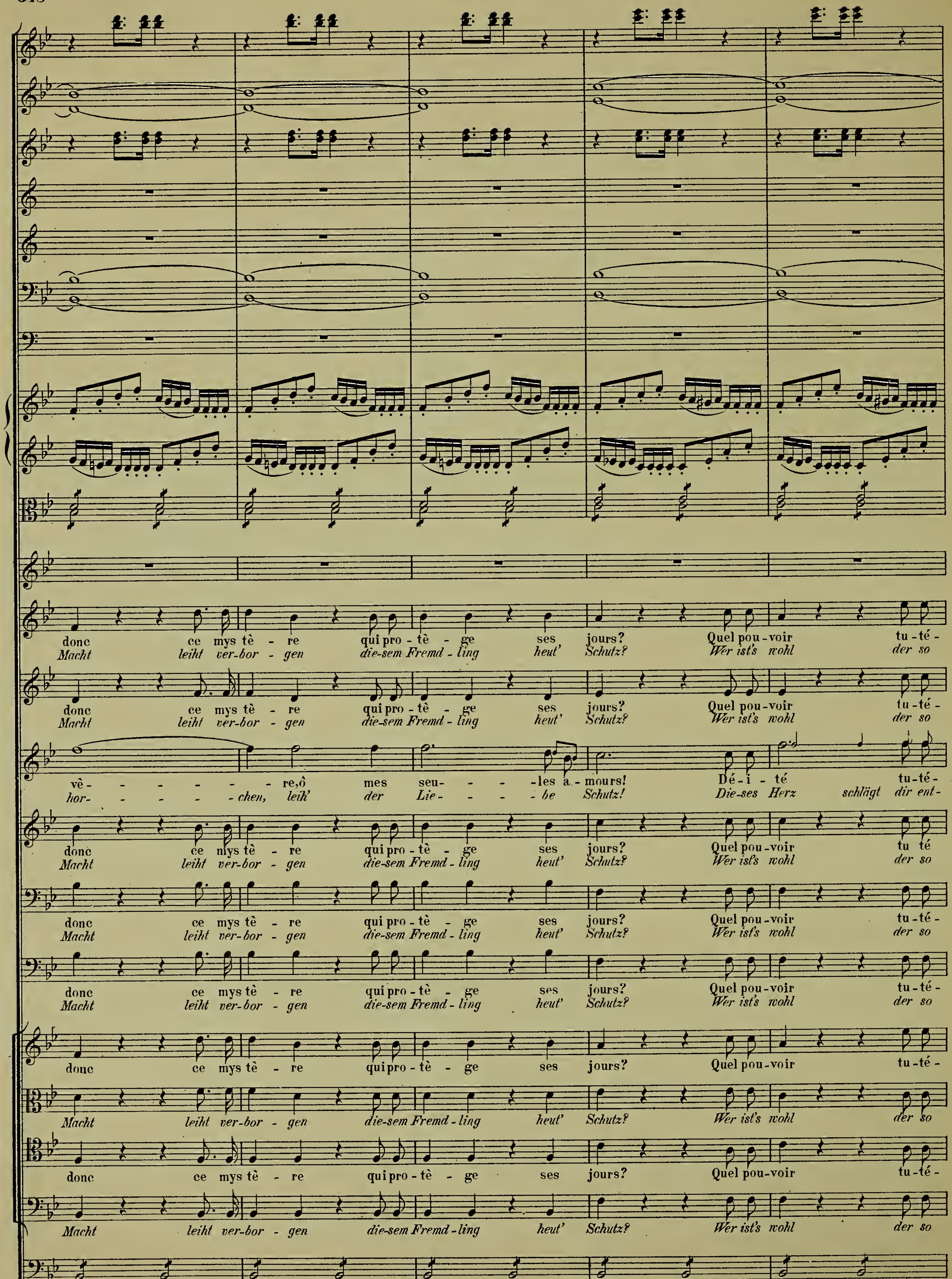

di! la somme est-el - le prê - te? Il faut pa - yer ou four nir cau - ti - on.
Herr? Schon naht die zwölf-te Stun-de, be-zahlt, be - zahlt, o - der gebt Bürg-schaft uns.
di! la somme est-el - le prê - te? Il faut pa - yer ou four nir cau - ti - on. Au nom du Roi je vous ar-
Herr? Schon naht die zwölf-te Stun-de, be-zahlt, be - zahlt, o - der gebt Bürg-schaft uns. So hört im Na - men un - ser's
Herr? Schon naht die zwölf-te Stun-de, be-zahlt, be - zahlt, o - der gebt Bürg-schaft- uns. So hört im Na - men un - ser's
di! la somme est-el - le prê - te? Il faut pa - yer ou four nir cau - ti - on. Au nom du Roi je vous ar-
Herr? Schon naht die zwölf-te Stun-de, be-zahlt, be - zahlt, o - der gebt Bürg-schaft uns. So hört im Na - men un - ser's

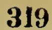

(gaîment) (munter)
A - dressez-vous a Dik - son!
Hier an Dik-son wendet euch,
Quoi, moi, messieurs, oh! ma - foi,
An mich? ihr Herrn, nein wahrlich.
il faut pa - yer ou marcher en pri - son.
Die Zah - lung her, o - der fol - get uns gleich.
rê - - te, il faut pa - yer ou marcher en pri - son.
Kö - - nigs, die Zah - lung her, o - der fol - get uns gleich.
Kö - - nigs, die Zah - lung her, o - der fol - get uns gleich.
rê - - te, il faut pa - yer ou marcher en pri - son.
Kö - - nigs, die Zah - lung her, o - der fol - get uns gleich.



Ob.
Viol.
Viola.
George.
Tu ne veux plus prendre ma pla - ce?
Nahmst du nicht mei-ne Stel-le ein?
Dikson.
non!
nein!
Non, non vraiment, non, non vrai-ment! Re-pre-nez, re-prenez de gra-ce le châ-teau que vous ma-vez don-
Nein, wahrlich nein, nein wahrlich nein, eu-er Schloss, das ihr mir ge-schen-ket, neh-met es, ich bit-te, schnell zu-
Vc. e B.
Clar.
Fag.
(à Mac-Irton)
(zu Mac-Irton)
Mais qu'elle impa-ti-en-ce, mais qu'elle im-pa-ti-en-ce! L'heu-re n'a pas en-cor son-
Doch wo-zu die-se Ei-te? Harr't ei-nen Au-gen-blick, denn die Stun-de schlug noch
né.
rück.
George. (à Gaveston)
(zu Gaveston)
né, vous sa-vez que j'ai con-fi-an-ce. La da-me blan-che d'A-ve-
nicht. Ihr wisst, ich he-ge gross' Ver-trau-en— Die weisse Da-me steht mir
Gaveston.
Et quelle est votre es-pé-ran-ce?
Und wo-rauf könnt ihr noch bau-en?


a tempo
Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
Timp.
Harpe dans la Coulisse.
Arpa hinter der Scene.
smorzando
a tempo
Viol.
sotto voce
Ciel
Gott!
Quel est
Wel - che
nel. Te - nez, en-ten-dez - vous?
bei Hört ihr sie bleibt mir treu!
ô Toi que je ré-
Ja, dir werd' ich stets ge-
Choeur Général.
Allgemeiner Chor.


donc ce mys tè - re qui pro - tè - ge ses jours? Quel pou - voir tu - té -
Macht leiht ver - bor - gen die-sem Fremd - ling heut' Schutz? Wer ist's wohl der so
vè - - - - - - re, ô mes seu - - - les a - mours! Dé - i - té tu - té -
hor - - - - - - chen, leih' der Lie - - - - be Schutz! Die-ses Herz schlägt dir ent-



lai - re lui prê - te son se - cours? Quel est donc ce mys te - re qui pro -
freund-lich sein Le - ben hier be - wacht? wel-che Macht leiht ver - bor - gen die-sem

lai - re lui prê - te son se - cours? Quel est donc ce mys te - re qui pro -
freund-lich sein Le - ben hier be - wacht? wel-che Macht leiht ver - bor - gen die-sem

lai - - re, Dé-i - té tu-té - lai - - re, tu viens,——— tu viens———
ge - - gen, ja, es schlägt dir ent - ge - - gen, die du——— mein Le - ben

lai - re lui prê - te son se - cours? Quel est donc ce mys te - re qui pro -
freund-lich sein Le - ben hier be - wacht? wel-che Macht leiht ver - bor - gen die-sem

lai - re lui prê - te son se - cours? Quel est donc ce mys te - re qui pro -
freund-lich sein Le - ben hier be - wacht? wel-che Macht leiht ver - bor - gen die-sem

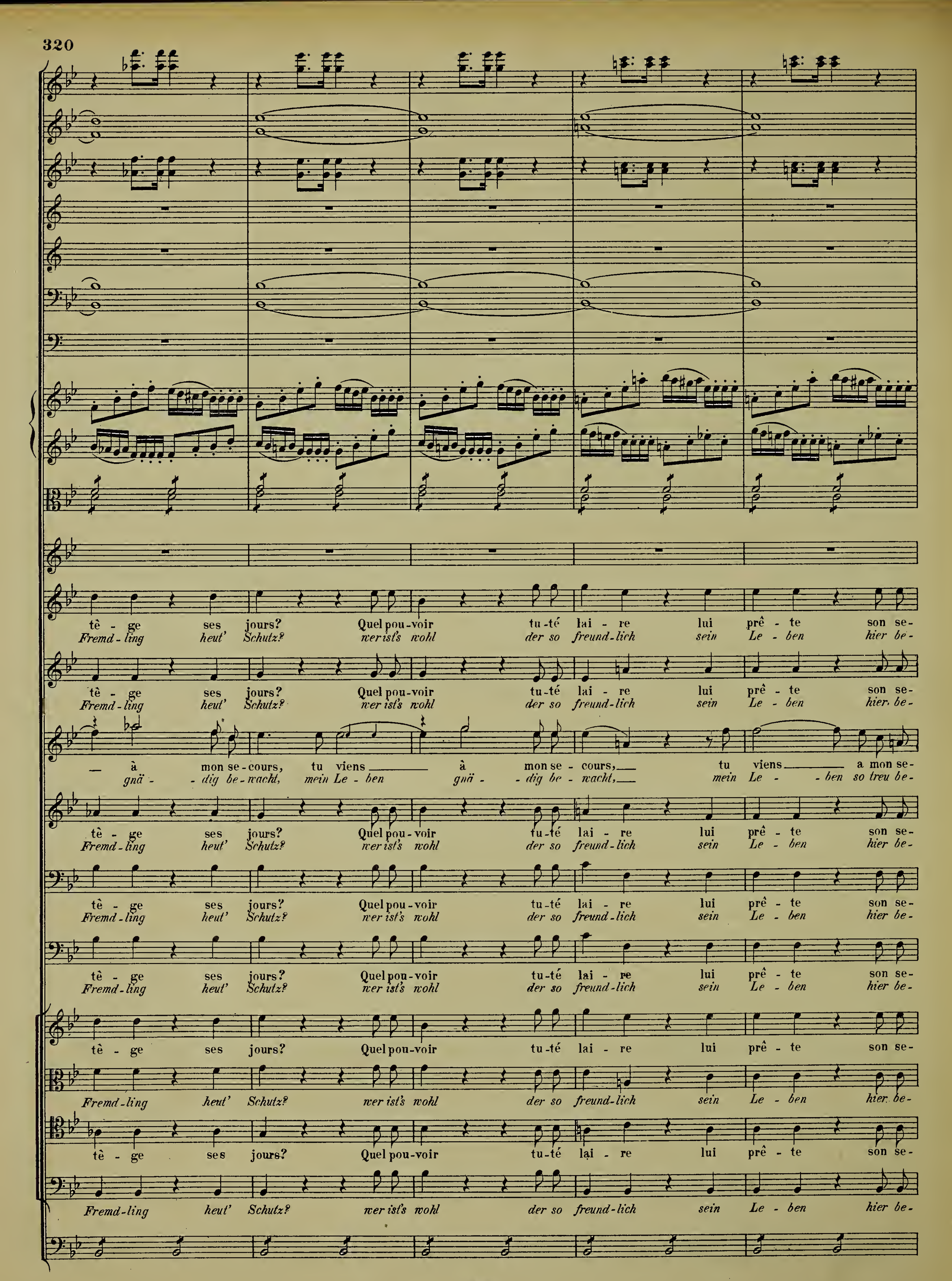
lai - re lui prê - te son se - cours? Quel est donc ce mys te - re qui pro -
freund-lich sein Le - ben hier be - wacht? wel-che Macht leiht ver - bor - gen die-sem

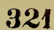
lai - re lui prê - te son se - cours? Quel est donc ce mys te - re qui pro -

freund-lich sein Le - ben hier be - wacht? wel-che Macht leiht ver - bor - gen die-sem

lai - re lui prê - te son se - cours? Quel est donc ce mys te - re qui pro -

freund-lich sein Le - ben hier be - wacht? wel-che Macht leiht ver - bor - gen die-sem


tê - ge ses jours? Quel pou-voir tu-té lai - re lui prê - te son se-
Fremd - ling heut' Schutz? wer ist's wohl der so freund-lich sein Le - ben hier be-
tê - ge ses jours? Quel pou-voir tu-té lai - re lui prê - te son se-
Fremd - ling heut' Schutz? wer ist's wohl der so freund-lich sein Le - ben hier be-
à mon se-cours, tu viens à mon se - cours, tu viens a mon se-
gnä - - dig be-wacht, mein Le - ben gnä - - dig be - wacht, mein Le - - ben so treu be-
tê - ge ses jours? Quel pou - voir tu-té lai - re lui prê - te son se-
Fremd - ling heut' Schutz? wer ist's wohl der so freund-lich sein Le - ben hier be-
tê - ge ses jours? Quel pou-voir tu-té lai - re lui prê - te son se-
Fremd - ling heut' Schutz? wer ist's wohl der so freund-lich sein Le - ben hier be-
tê - ge ses jours? Quel pou-voir tu-té lai - re lui prê - te son se-
Fremd - ling heut' Schutz? wer ist's wohl der so freund-lich sein Le - ben hier be-
tê - ge ses jours? Quel pou-voir tu-té lai - re lui prê - te son se-
Fremd-ling heut' Schutz? wer ist's wohl der so freund-lich sein Le - ben hier be-
tê - ge ses jours? Quel pou-voir tu-té lai - re lui prê - te son se-
Fremd-ling heut' Schutz? wer ist's wohl der so freund-lich sein Le - ben hier be-



Moderato. (♪ = 80.)

cresc. cresc. cresc. p cresc. p cresc. cresc. ff ff ff ff ff ff ff p fz smorz. p fz smorz. p

Moderato.

cresc. cresc. cresc. ff ff ff pizz. p pizz. p pizz. p

(Le Panneau s'ouvre, Anna vêtue de blanc et voilée parait sur le piedestal à gauche.)

(Eine geheime Thür öffnet sich, Anna, weiss gekleidet und verschleiert erscheint auf dem Fussgestell links der Bühne.)

(Anna, du haut du piedestal.)
(Auf dem Fussgestell.)

Dans ce cas - tel est le fils de vos maî - tres! et ce no - ble guer-
In die-sem Schloss ist der Sohn eu-res Herrn, sei-ner Ah - nen

cours? (En voyant Anna) C'est el - - - - le!
wacht? (Anna erblickend) Sie ist es!

cours? C'est el - - - - le!
wacht? Sie ist es!

cours? C'est el - - - - le!
wacht? Sie ist es!

cours? C'est el - - - - le!
wacht? Sie ist es!

cours? (Apercevant Anna et se prosternant tous) Que vois - je?
wacht? Was seh' ich?

cours? (Anna erblickend knien Alle nieder) Que vois - je?
wacht? Was seh' ich?

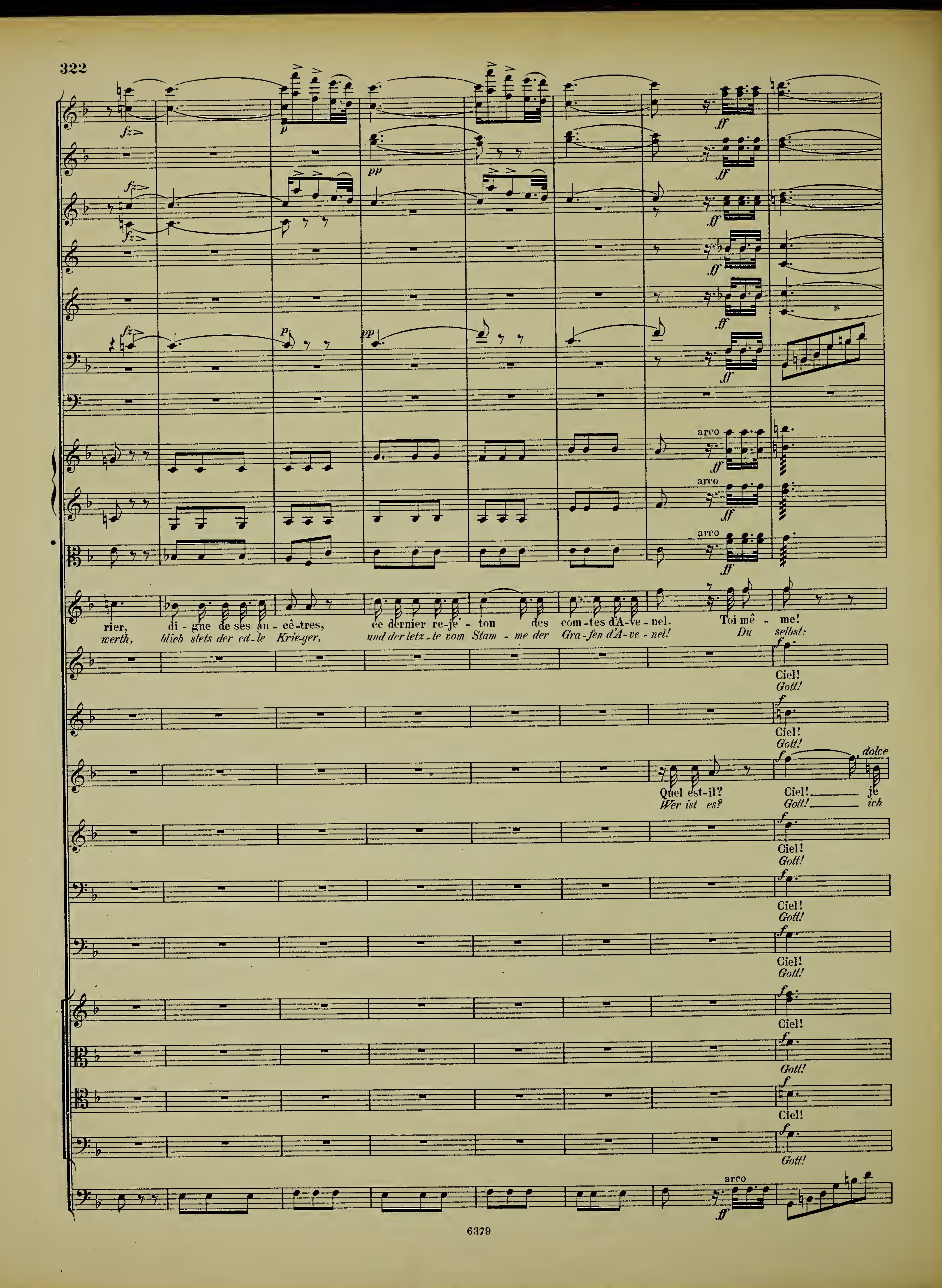
cours? C'est el - - - - le!

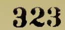
wacht? Sie ist es!

cours? C'est el - - - - le!

wacht? Sie ist es!

cresc. ff pizz. p


fz
p
pp
ff
arco
rier, di - gne de ses an - cê - tres, ce dernier re - je - ton des com - tes d'A - ve - nel. Toi mê - me!
werth, blieb stets der ed - le Krie - ger, und der letz - te vom Stam - me der Gra - fen d'A - ve - nel! Du selbst:
Quel est - il?
Wer ist es?
Ciel!
Gott!
dolce
je
ich



Ju - lien, reprends en - fin, tes droits et ta puis-san - ce: ce châ-
Ju - lius, nimm heut' zu - rück dies Schloss und dei - ne Rech - te, Herr bist

dolce
c'est le com-te d'A-ve-nel!
wie, er wär' Graf A - ve - nel?

dolce
c'est le com-te d'A-ve-nel!
wie, er wär' Graf A - ve - nel?

suis le com-te d'A-ve-nel!
wär' der Grf von A - ve - nel?

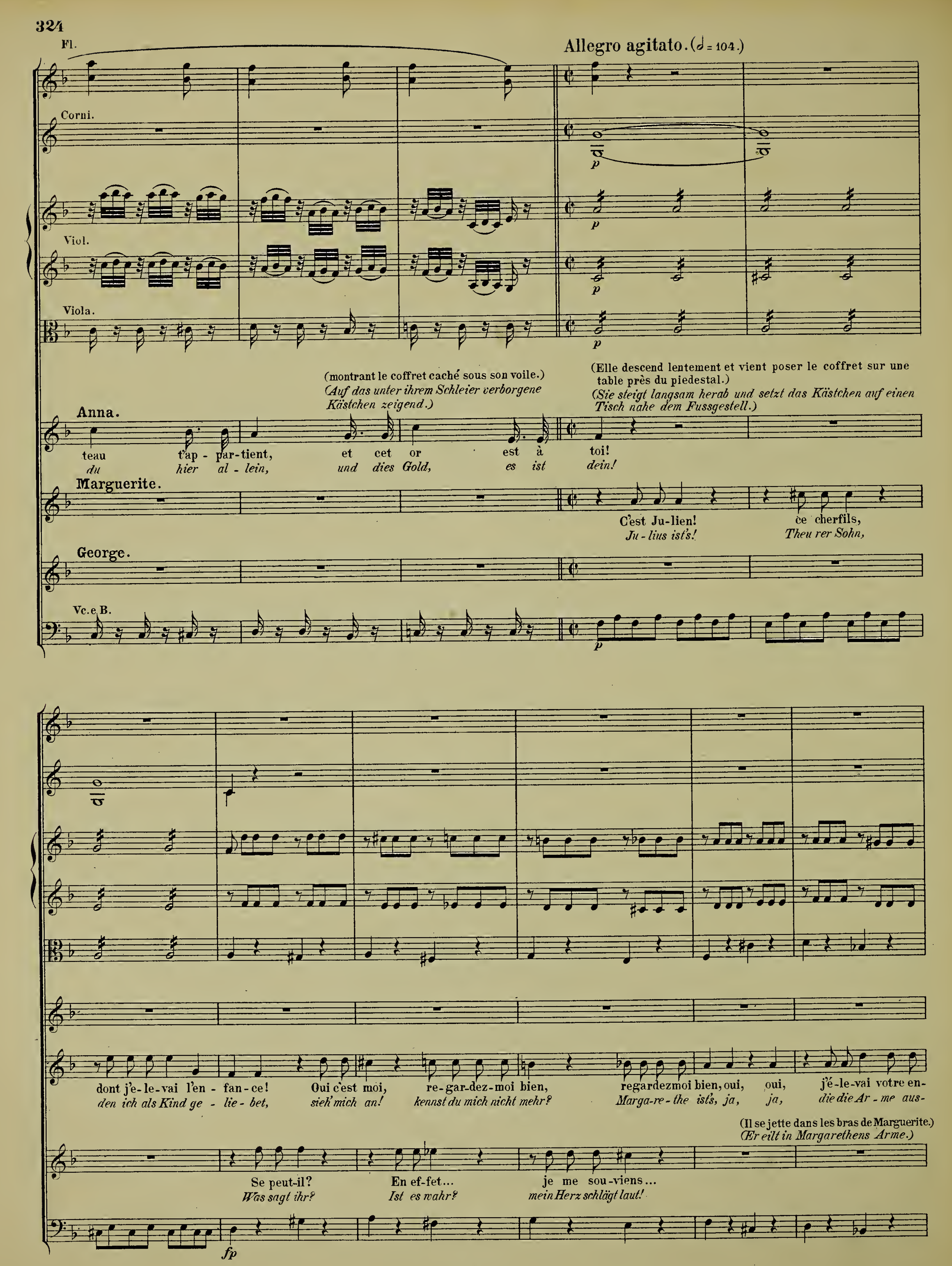
dolce
c'est le com-te d'A-ve-nel!
wie, er wär' Graf A - ve - nel?

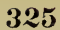
dolce
c'est le com-te d'A-ve-nel!

dolce
wie, er wär' Graf A - ve - nel?

dolce
c'est le com-te d'A-ve-ñel!

dolce
wie, er wär' Graf A - ve - nel?


Fl.
Allegro agitato. (𝅗𝅥 = 104.)
Corni.
p
Viol.
Viola.
(montrant le coffret caché sous son voile.)
(Auf das unter ihrem Schleier verborgene Kästchen zeigend.)
(Elle descend lentement et vient poser le coffret sur une table près du piedestal.)
(Sie steigt langsam herab und setzt das Kästchen auf einen Tisch nahe dem Fussgestell.)
Anna.
teau t'ap - par-tient, et cet or est à toi!
du hier al - lein, und dies Gold, es ist dein!
Marguerite.
C'est Ju-lien! ce cherfils,
Ju - lius ist's! Theu rer Sohn,
George.
Vc. e B.
dont j'e-le-vai l'en - fan-ce! Oui c'est moi, re-gar-dez-moi bien, regardezmoi bien, oui, oui, j'é-le-vai votre en-
den ich als Kind ge - lie - bet, sieh' mich an! kennst du mich nicht mehr? Marga-re - the ist's, ja, ja, die die Ar - me aus-
(Il se jette dans les bras de Marguerite.)
(Er eilt in Margarethens Arme.)
Se peut-il? En ef-fet... je me sou-viens...
Was sagt ihr? Ist es wahr? mein Herz schlägt laut!
fp



Largo. Recit.

ff

pp tremolo

Recit. lento

Je parais à tes veux pour la derniè - re
Ich erschei-ne dir heu - te zum letz-ten

f
Quoi! c'est Ju-lien que je vois? c'est Ju-lien, c'est Ju-lien!
Wie! Ju-lius ist's, den ich seh? Ju-lius ist's! Ju-lius ist's!

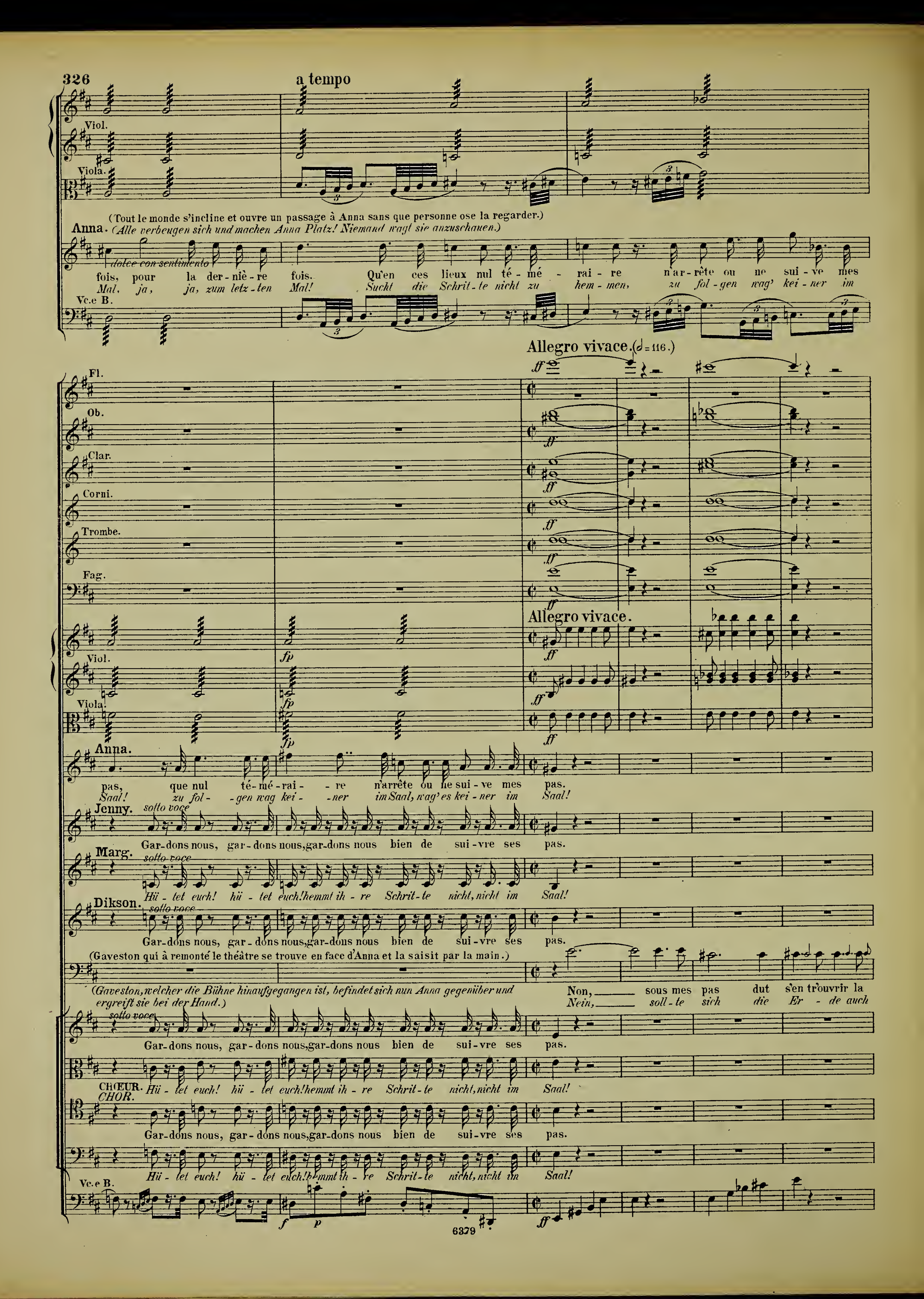
fan - ce.
brei - let!

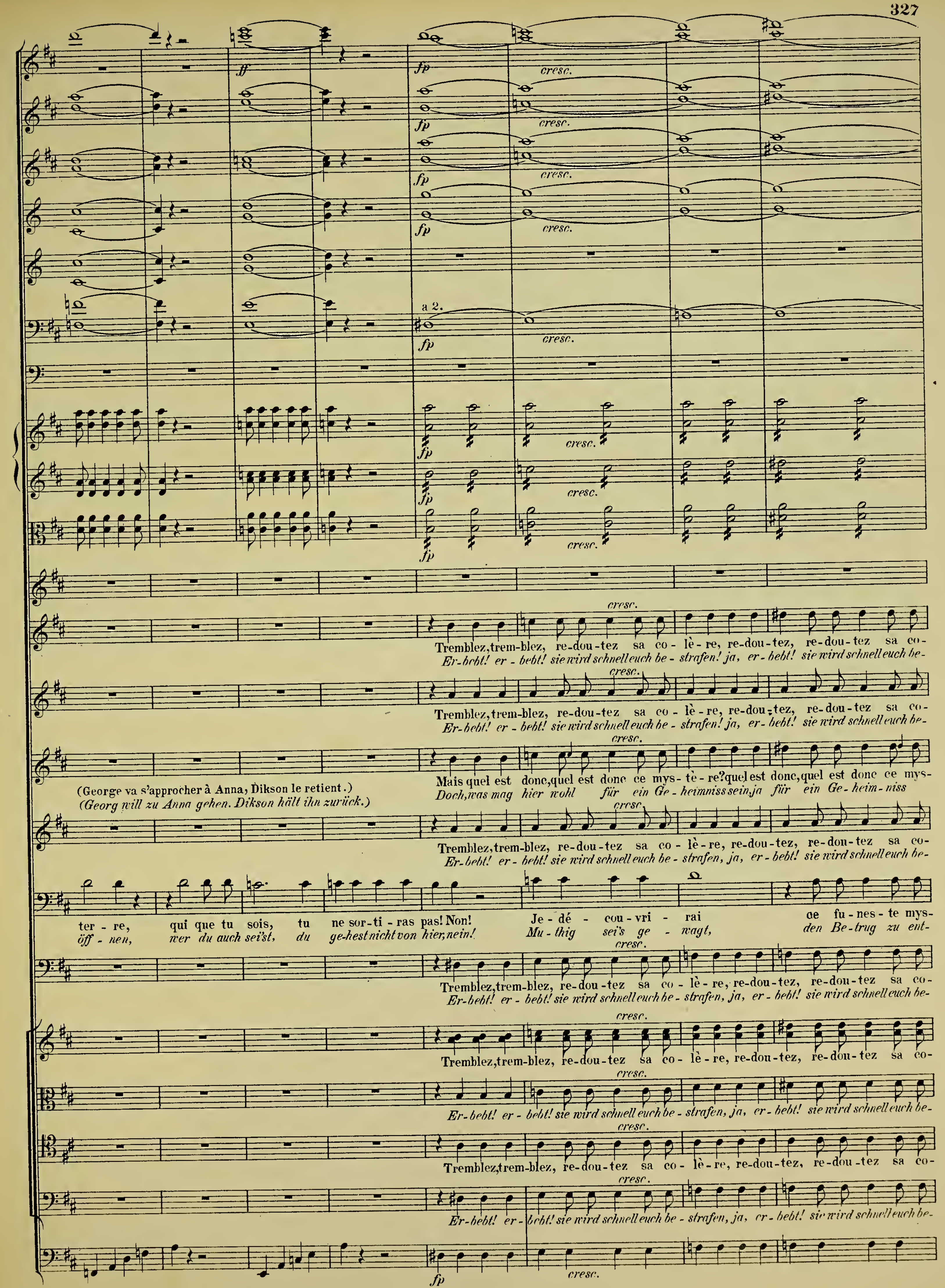
f
Quoi! c'est Ju-lien que je vois? c'est Ju-lien, c'est Ju-lien!
Wie! Ju-lius ist's, den ich seh? Ju-lius ist's! Ju-lius ist's!

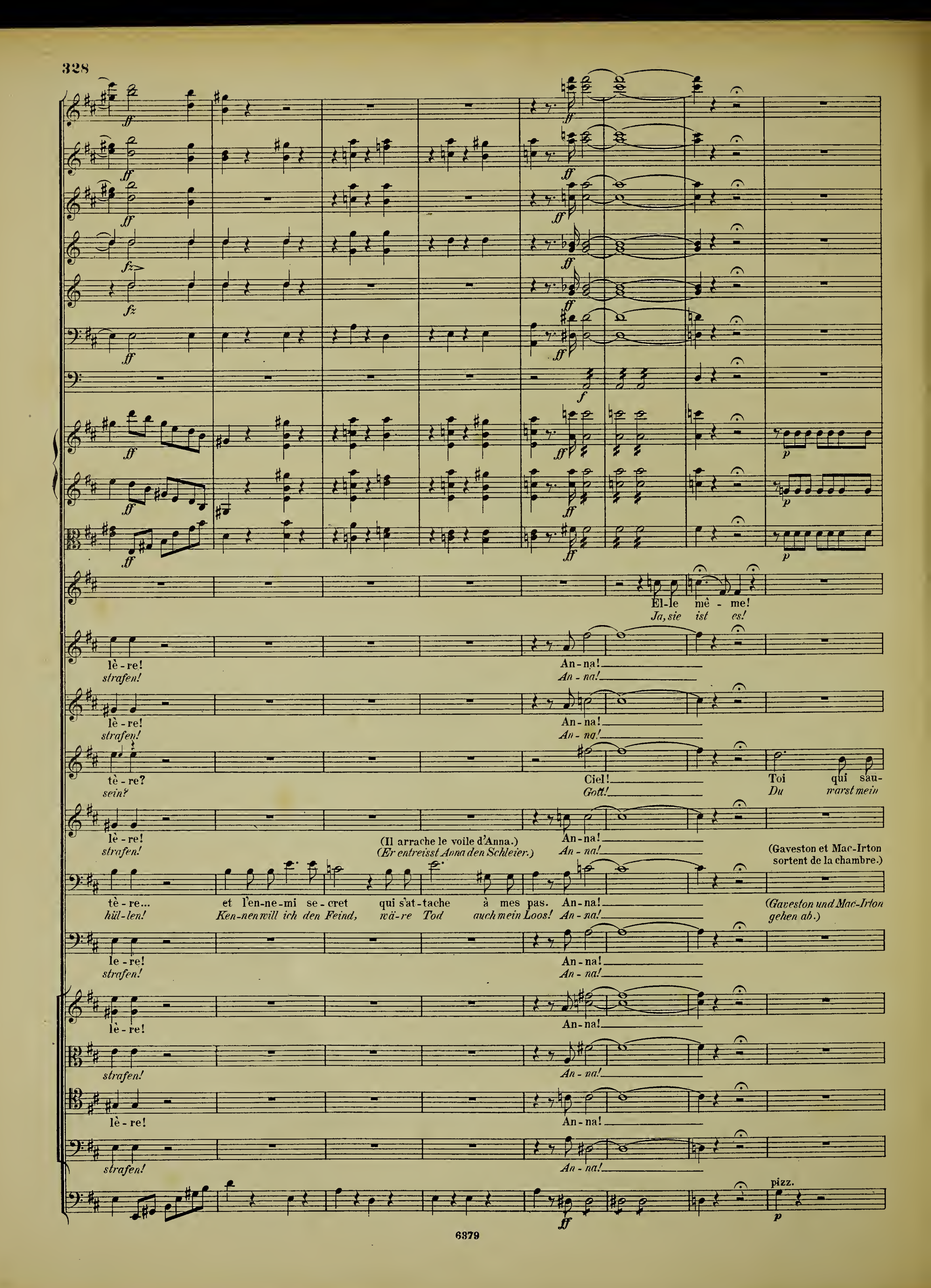
f
Quoi! c'est Ju-lien que je vois? c'est Ju-lien, c'est Ju-lien!
Wie! Ju-lius ist's, den ich seh? Ju-lius ist's! Ju-lius ist's!

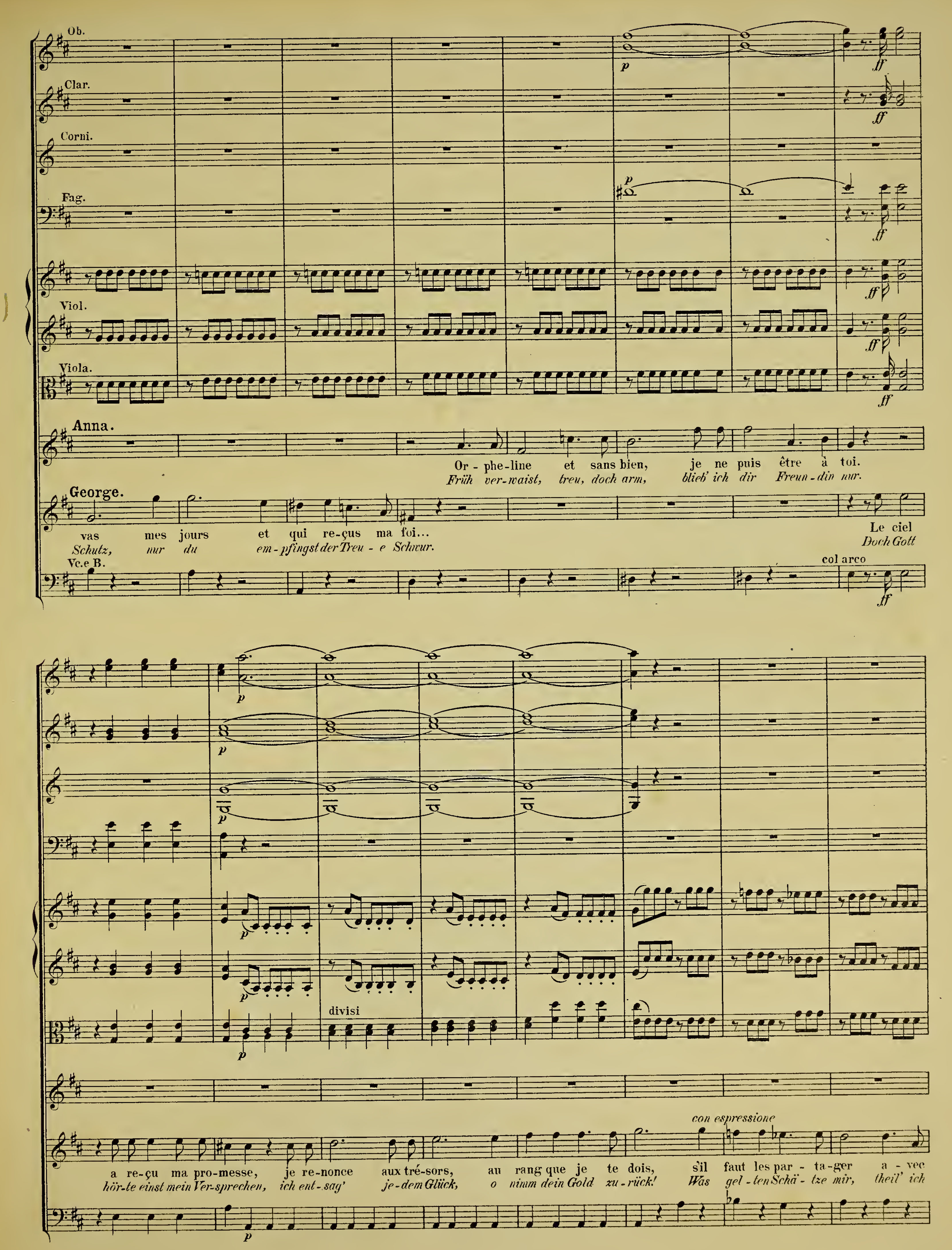
f
Quoi! c'est Ju-lien que je vois? c'est Ju-lien, c'est Ju-lien!
Wie! Ju-lius ist's, den ich seh? Ju-lius ist's! Ju-lius ist's!

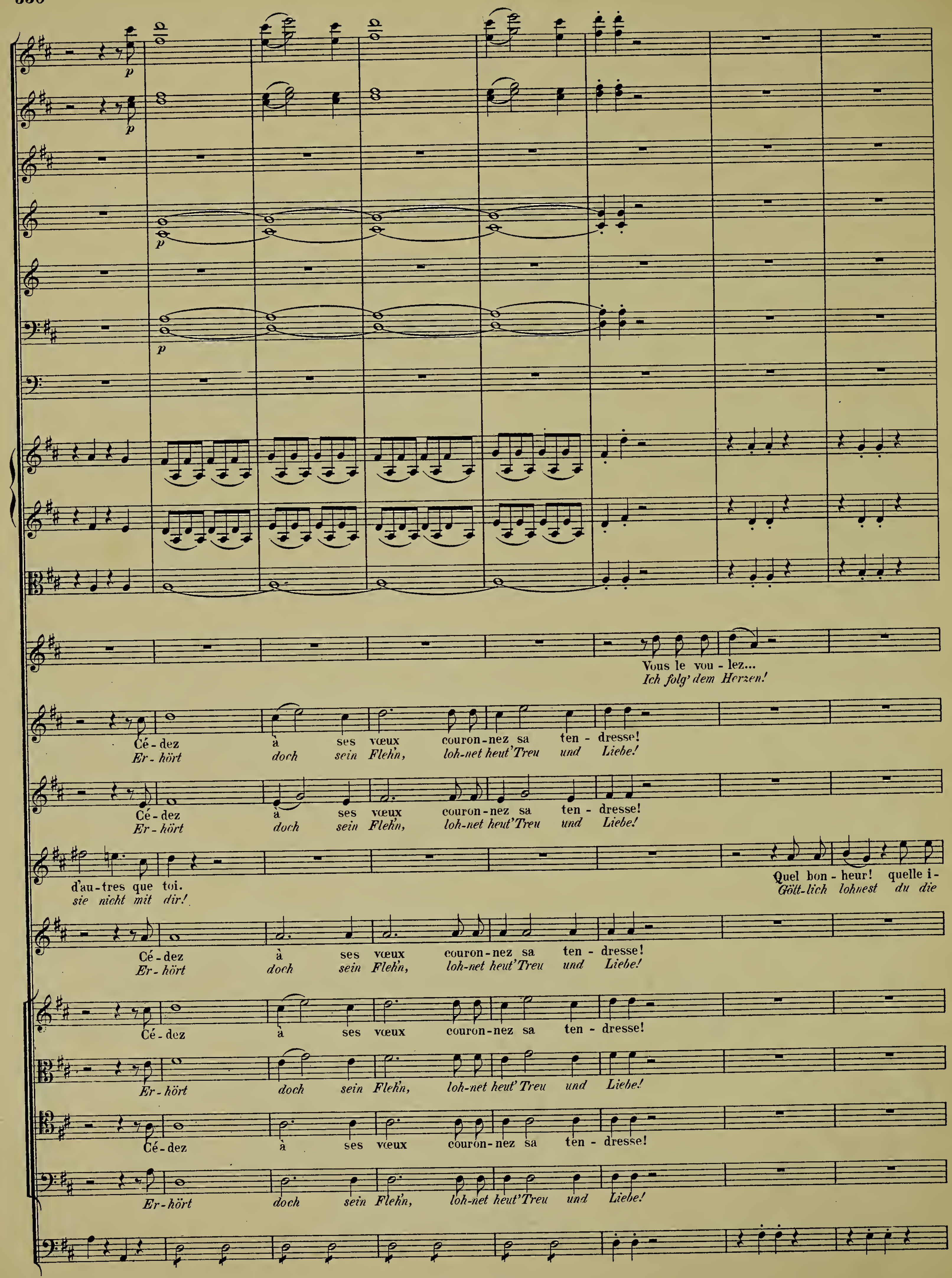
tremolo
pp


a tempo
Viol.
Viola.
(Tout le monde s'incline et ouvre un passage à Anna sans que personne ose la regarder.)
Anna. (Alle verbeugen sich und machen Anna Platz! Niemand wagt sie anzuschauen.)
dolce con sentimento
fois, pour la der-niè-re fois. Qu'en ces lieux nul té-mé-rai-re n'ar-rête ou ne sui-ve mes
Mal, ja, ja, zum letz-ten Mal! Sucht die Schrit-te nicht zu hem-men, zu fol-gen wag' kei-ner im
Vc.e B.
Allegro vivace. (𝅗𝅥 = 116.)
Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
Allegro vivace.
Viol.
Viola.
Anna.
pas, que nul té-mé-rai-re n'arrête ou ne sui-ve mes pas.
Saal! zu fol-gen wag' kei-ner im Saal, wag' es kei-ner im Saal!
Jenny. sotto voce
Gar-dons nous, gar-dons nous, gar-dons nous bien de sui-vre ses pas.
Marg. sotto voce
Hü-tet euch! hü-tet euch! hemmt ih-re Schrit-te nicht, nicht im Saal!
Dikson. sotto voce
Gar-dons nous, gar-dons nous, gar-dons nous bien de sui-vre ses pas.
(Gaveston qui à remonté le théâtre se trouve en face d'Anna et la saisit par la main.)
(Gaveston, welcher die Bühne hinaufgegangen ist, befindet sich nun Anna gegenüber und ergreift sie bei der Hand.)
Non, sous mes pas dut s'en trouvrir la
Nein, soll-te sich die Er-de auch
sotto voce
Gar-dons nous, gar-dons nous, gar-dons nous bien de sui-vre ses pas.
CHŒUR.
CHOR.
Hü-tet euch! hü-tet euch! hemmt ih-re Schrit-te nicht, nicht im Saal!
Gar-dons nous, gar-dons nous, gar-dons nous bien de sui-vre ses pas.
Hü-tet euch! hü-tet euch! hemmt ih-re Schrit-te nicht, nicht im Saal!
Vc.e B.

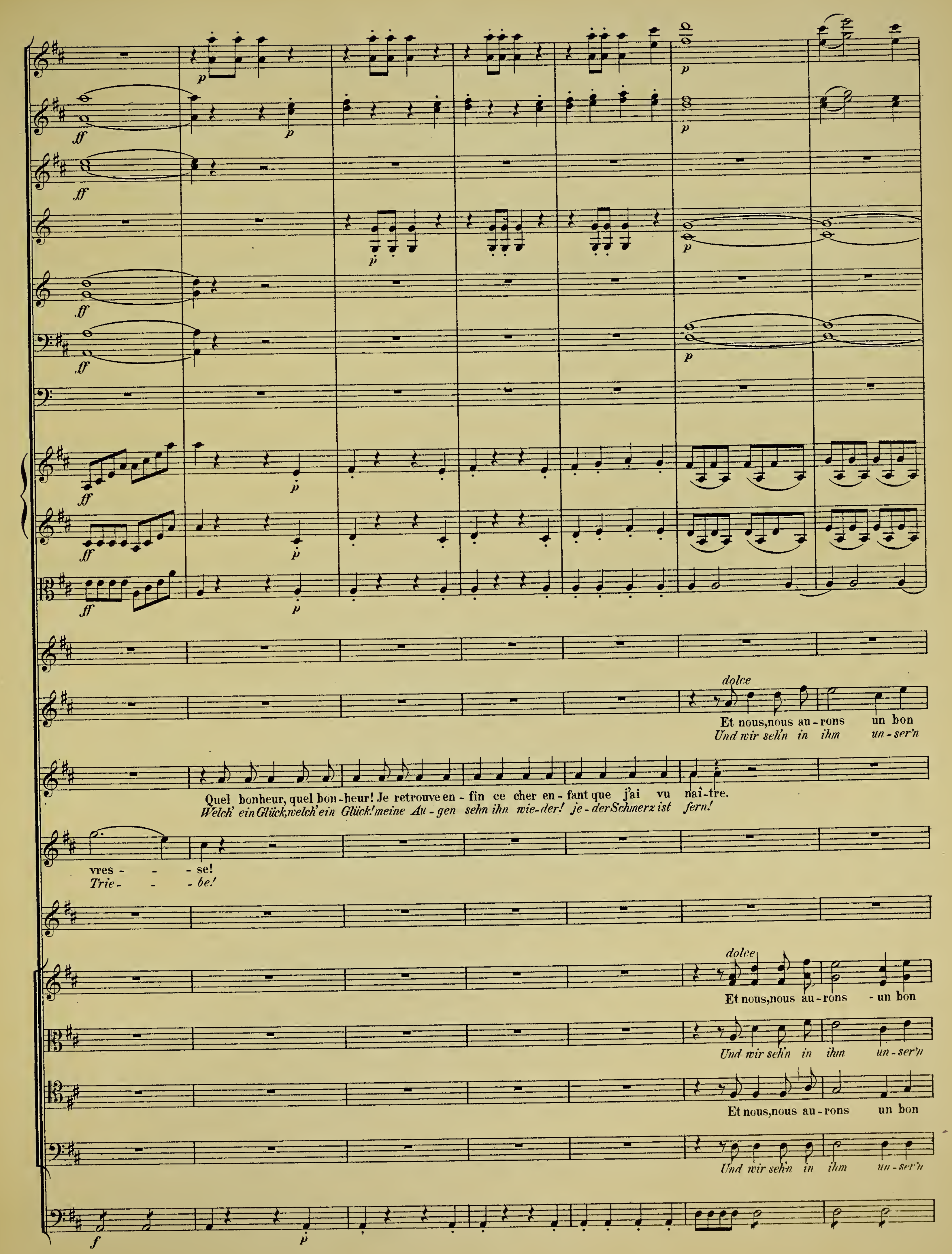

ff
fp
cresc.
a 2.
Tremblez, trem-blez, re-dou-tez sa co-lè-re, re-dou-tez, re-dou-tez sa co-
Er-bebt! er-bebt! sie wird schnell euch be-strafen! ja, er-bebt! sie wird schnell euch be-
(George va s'approcher à Anna, Dikson le retient.)
(Georg will zu Anna gehen. Dikson hält ihn zurück.)
Mais quel est donc, quel est donc ce mys-tè-re? quel est donc, quel est donc ce mys-
Doch, was mag hier wohl für ein Ge-heimniss sein, ja für ein Ge-heim-niss
ter-re, qui que tu sois, tu ne sor-ti-ras pas! Non! Je dé-cou-vri-rai ce fu-nes-te mys-
öff-nen, wer du auch sei'st, du ge-hest nicht von hier, nein! Mu-thig sei's ge-wagt, den Be-trug zu ent-

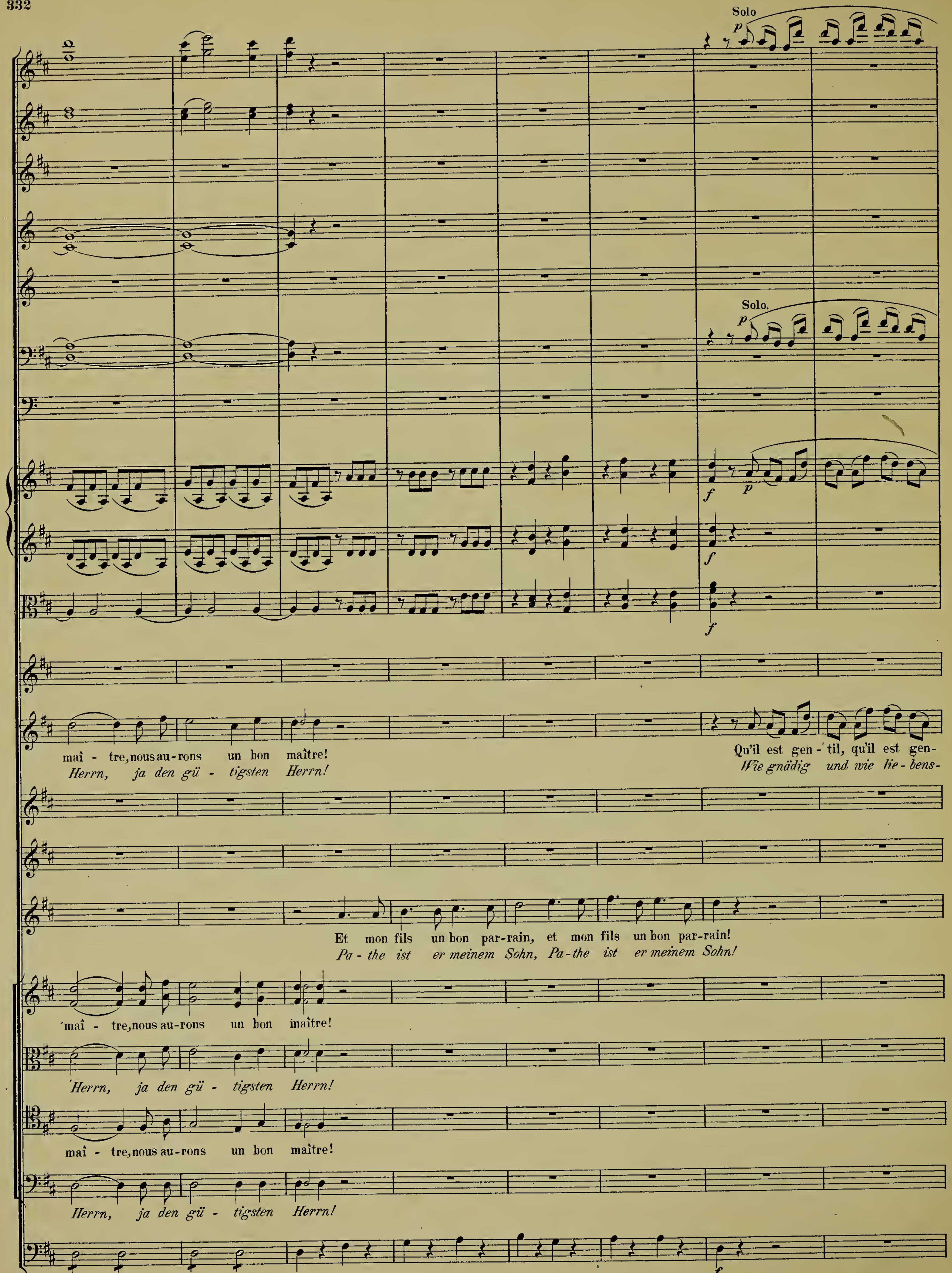

El-le mê - me!
Ja, sie ist es!
lè - re!
strafen!
An - na!
An - na!
lè - re!
strafen!
An - na!
An - na!
tè - re?
sein?
Ciel!
Gott!
Toi qui sau-
Du warst mein
lè - re!
strafen!
(Il arrache le voile d'Anna.)
(Er entreisst Anna den Schleier.)
An - na!
An - na!
(Gaveston et Mac-Irton sortent de la chambre.)
tè - re...
hül-len!
et l'en-ne-mi se-cret qui s'at-tache à mes pas.
Ken-nen will ich den Feind, wä-re Tod auch mein Loos!
An - na!
An - na!
(Gaveston und Mac-Irton gehen ab.)
le - re!
strafen!
An - na!
An - na!
lè - re!
An - na!
strafen!
An - na!
lè - re!
An - na!
strafen!
An - na!
ff
fz
f
p
pizz.

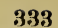

Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
Viol.
Viola.
Anna.
Or - phe-line et sans bien, je ne puis être à toi.
Früh ver-waist, treu, doch arm, blieb' ich dir Freun-din nur.
George.
vas mes jours et qui re-çus ma foi...
Schutz, nur du em-pfingst der Treu - e Schwur.
Le ciel
Doch Gott
Vc.e B.
col arco
divisi
con espressione
a re-çu ma pro-messe, je re-nonce aux tré-sors, au rang que je te dois, s'il faut les par - ta-ger a - vec
hör-te einst mein Ver-sprechen, ich ent-sag' je-dem Glück, o nimm dein Gold zu-rück! Was gel-ten Schä - tze mir, theil' ich



p
p
p
p
Vous le vou - lez...
Ich folg' dem Herzen!
Cé - dez à ses vœux couron - nez sa ten - dresse!
Er - hört doch sein Flehn, loh-net heut' Treu und Liebe!
Cé - dez à ses vœux couron - nez sa ten - dresse!
Er - hört doch sein Flehn, loh-net heut' Treu und Liebe!
d'au - tres que toi.
sie nicht mit dir!
Quel bon - heur! quelle i -
Gött - lich lohnest du die
Cé - dez à ses vœux couron - nez sa ten - dresse!
Er - hört doch sein Flehn, loh-net heut' Treu und Liebe!
Cé - dez à ses vœux couron - nez sa ten - dresse!
Er - hört doch sein Flehn, loh-net heut' Treu und Liebe!
Cé - dez à ses vœux couron - nez sa ten - dresse!
Er - hört doch sein Flehn, loh-net heut' Treu und Liebe!


dolce
Et nous, nous au - rons un bon
Und wir seh'n in ihm un - ser'n
Quel bonheur, quel bon - heur! Je retrouve en - fin ce cher en - fant que j'ai vu naî - tre.
Welch' ein Glück, welch' ein Glück! meine Au - gen sehn ihn wie - der! je - der Schmerz ist fern!
vres - - se!
Trie - - be!
dolce
Et nous, nous au - rons - un bon
Und wir seh'n in ihm un - ser'n
Et nous, nous au - rons un bon
Und wir seh'n in ihm un - ser'n


Solo
p
Solo.
p
f
p
f
f
maî - tre, nous au-rons un bon maître!
Herrn, ja den gü - tigsten Herrn!
Qu'il est gen - til, qu'il est gen-
Wie gnädig und wie lie - bens-
Et mon fils un bon par-rain, et mon fils un bon par-rain!
Pa - the ist er meinem Sohn, Pa - the ist er meinem Sohn!
maî - tre, nous au-rons un bon maître!
Herrn, ja den gü - tigsten Herrn!
maî - tre, nous au-rons un bon maître!
Herrn, ja den gü - tigsten Herrn!
f



til, qu'il est gentil, qu'il est gen - til — notre nouveau sei-gneur, qu'il est gentil, qu'il est gen til — notre nouveau sei-gneur! Chan -
werth, wie gnädig und wie liebens - werth ist unser neu - er Herr, wie gütig und wie liebens - werth ist unser neu - er Herr! Auf!

Chan - tez, chan -
Stimmt an! auf!

Chan - tez, chan -
Stimmt an! auf!

Chan - tez, chan -

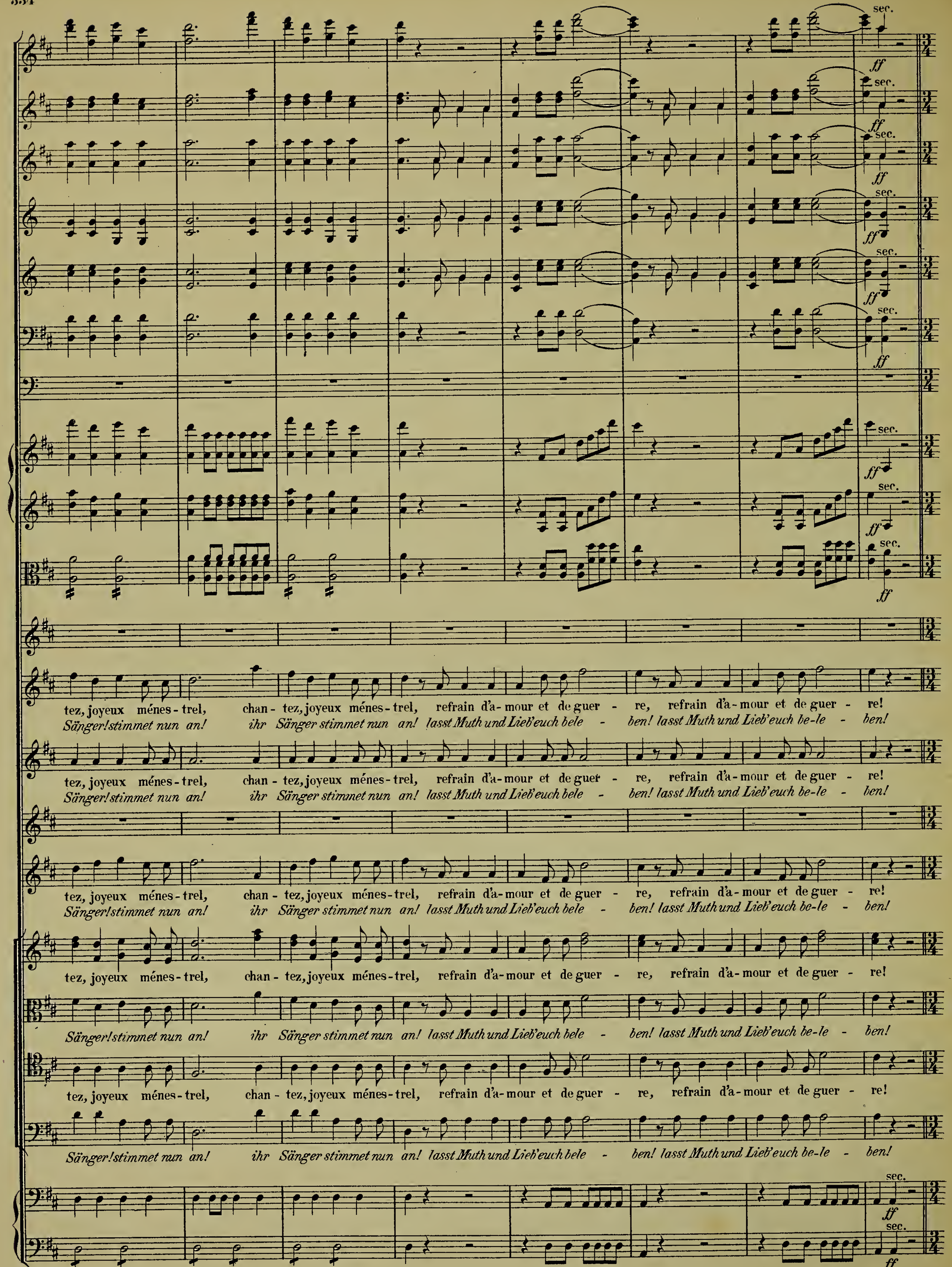
Stimmt an! auf!

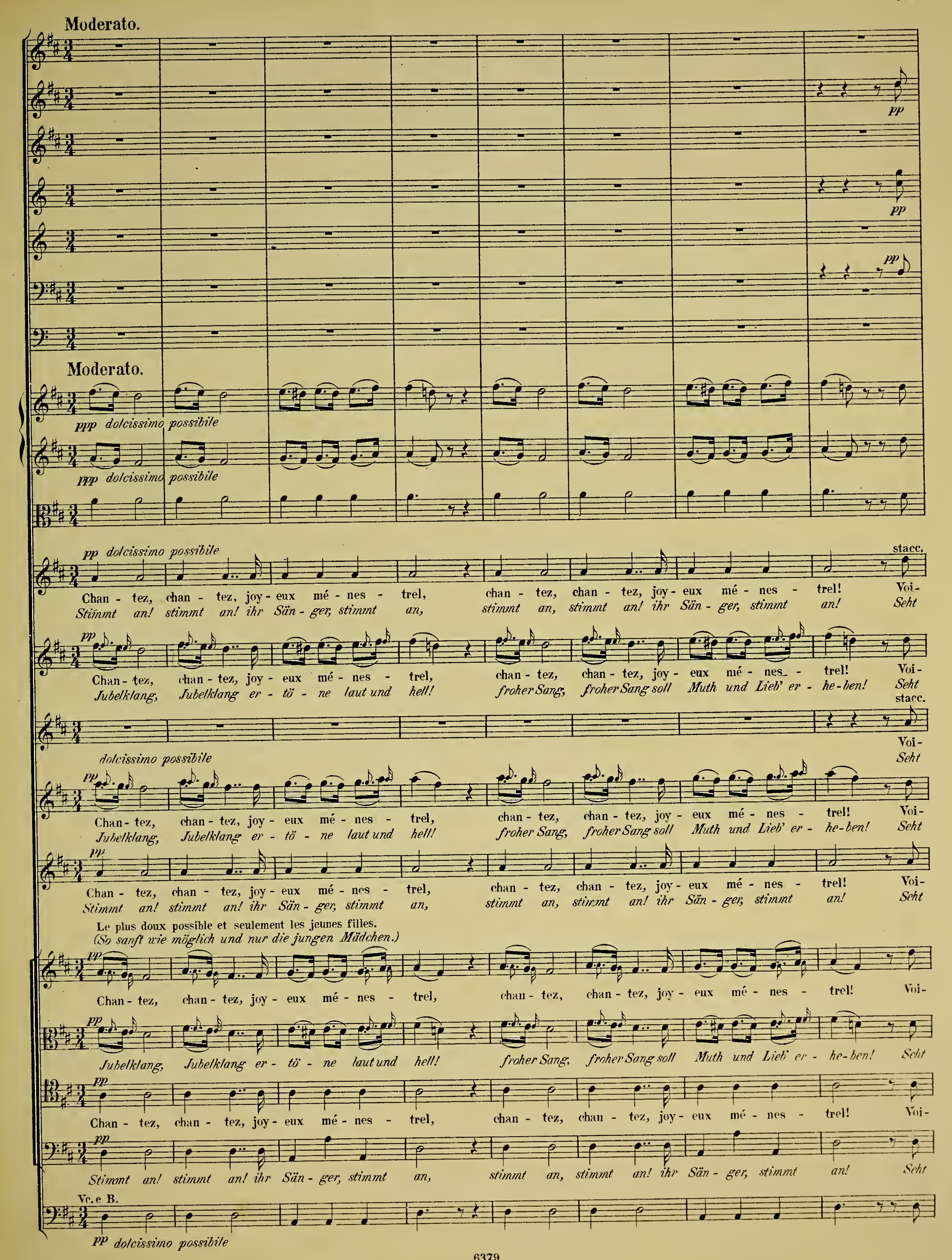
Chan - . tez, chan -

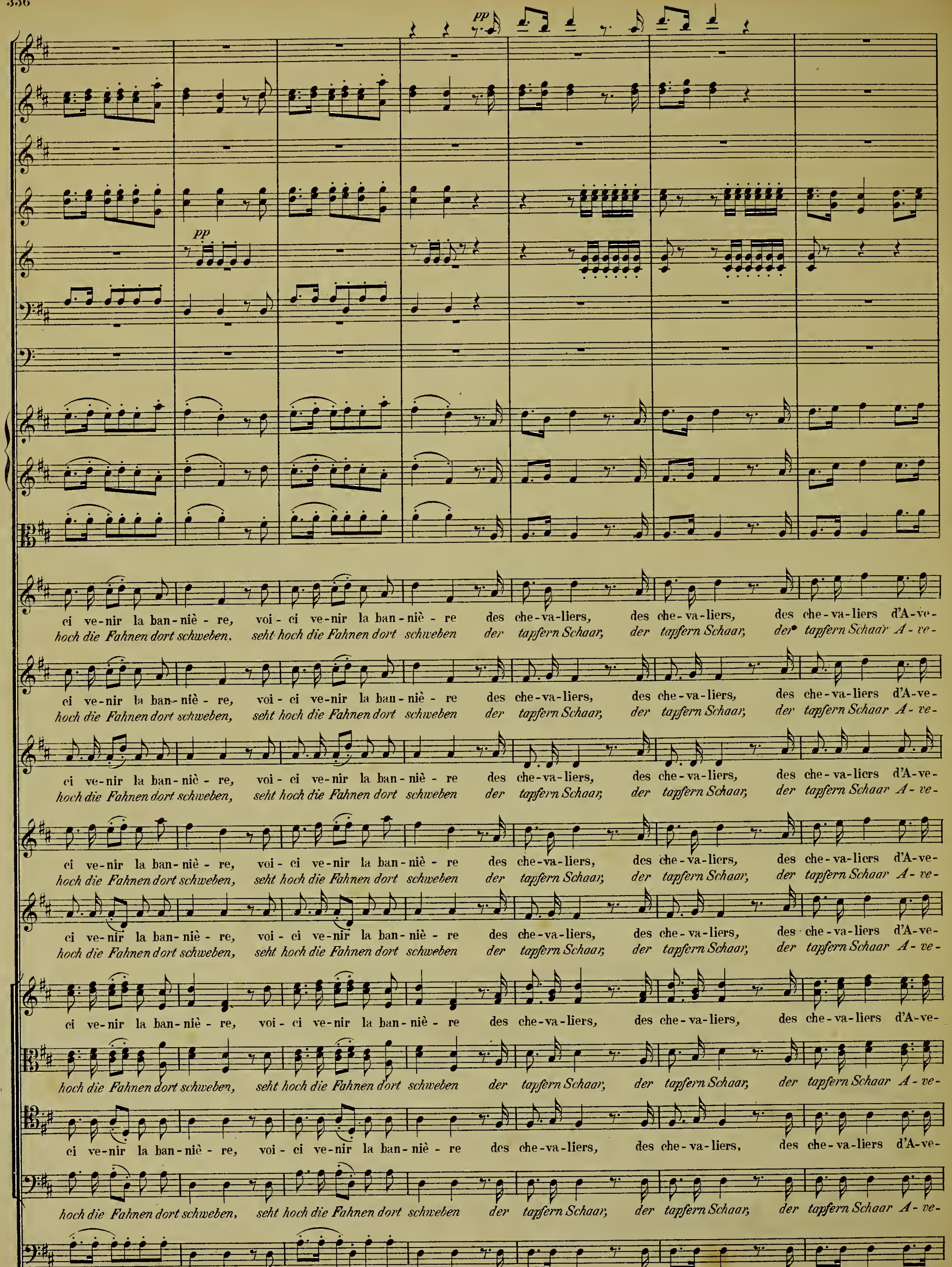
Stimmt an! auf!

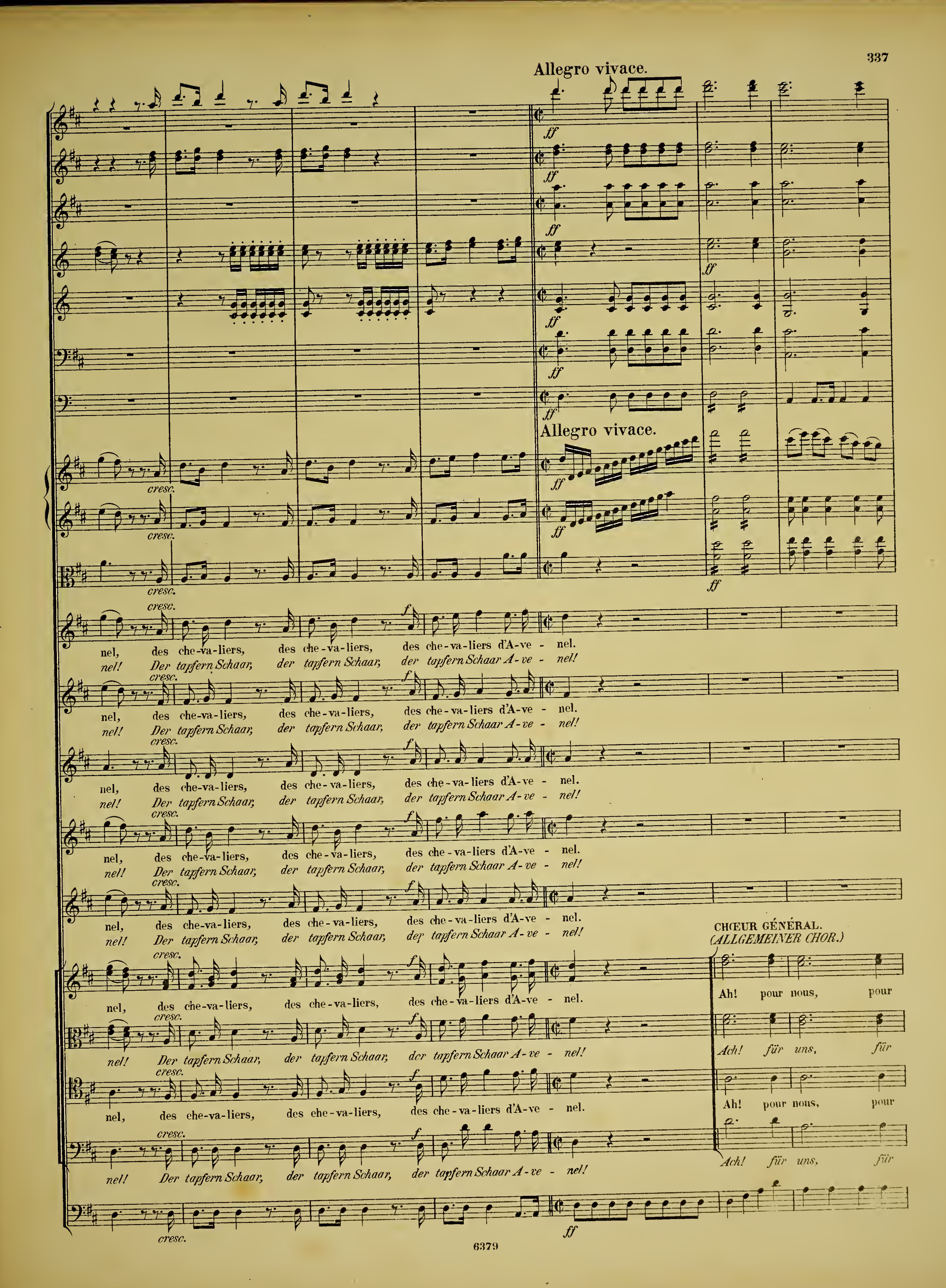
Vcello.

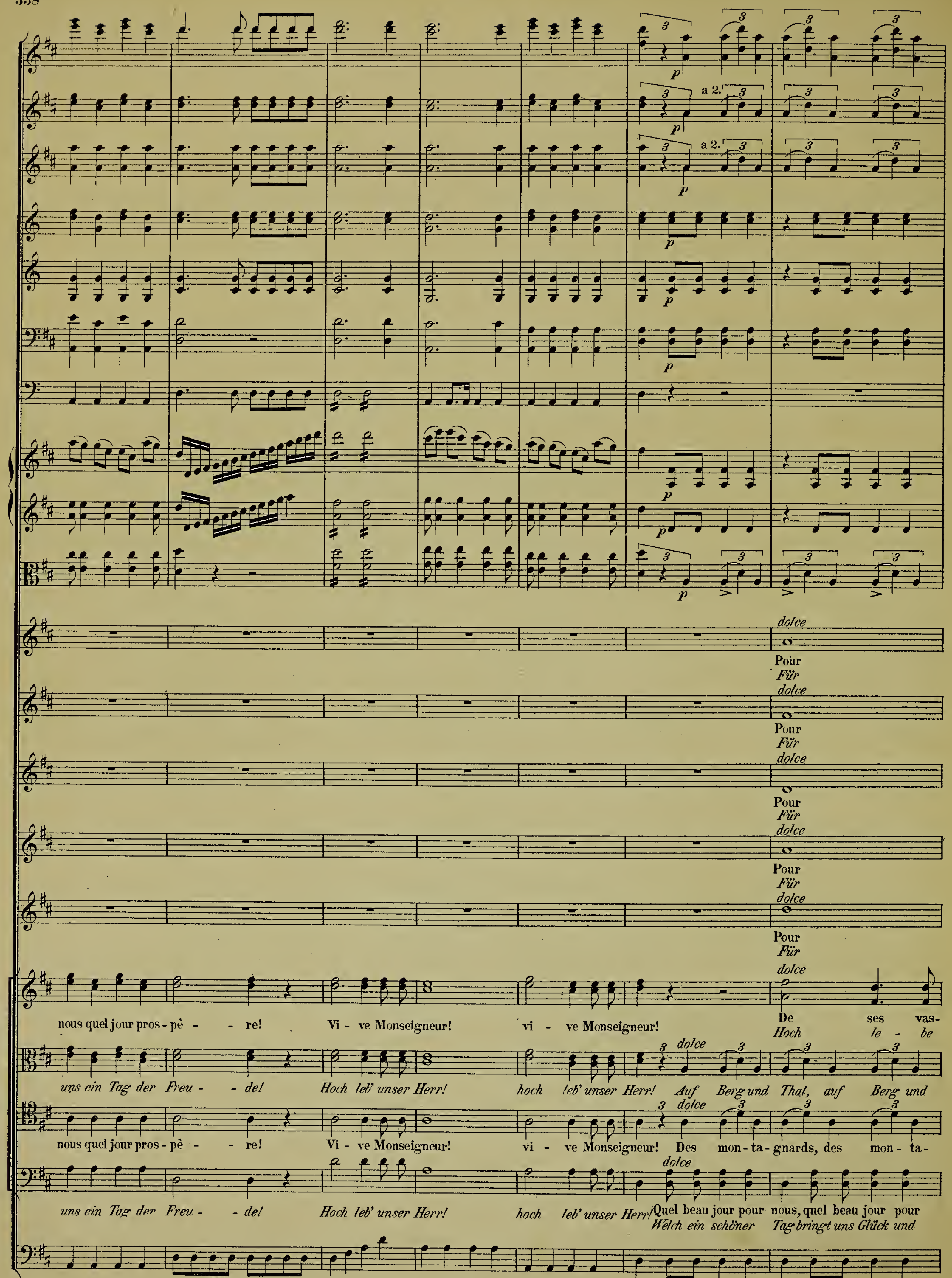
Basso.

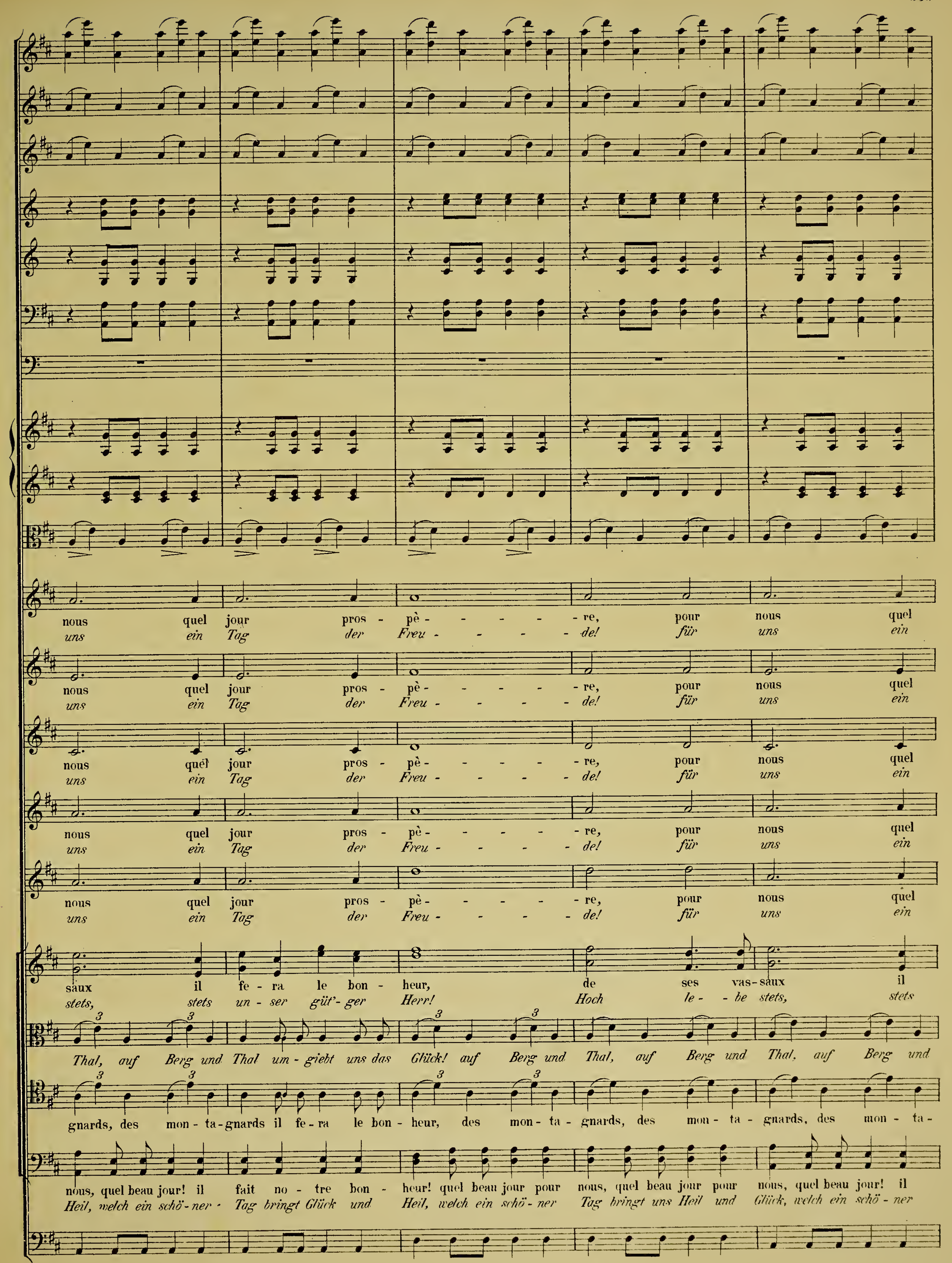

sec.
ff
tez, joyeux ménes-trel, chan - tez, joyeux ménes-trel, refrain d'a-mour et de guer - re, refrain d'a-mour et de guer - re!
Sänger! stimmet nun an! ihr Sänger stimmet nun an! lasst Muth und Lieb' euch bele - ben! lasst Muth und Lieb' euch be-le - ben!
tez, joyeux ménes-trel, chan - tez, joyeux ménes-trel, refrain d'a-mour et de guer - re, refrain d'a-mour et de guer - re!
Sänger! stimmet nun an! ihr Sänger stimmet nun an! lasst Muth und Lieb' euch bele - ben! lasst Muth und Lieb' euch be-le - ben!
tez, joyeux ménes-trel, chan - tez, joyeux ménes-trel, refrain d'a-mour et de guer - re, refrain d'a-mour et de guer - re!
Sänger! stimmet nun an! ihr Sänger stimmet nun an! lasst Muth und Lieb' euch bele - ben! lasst Muth und Lieb' euch be-le - ben!
tez, joyeux ménes-trel, chan - tez, joyeux ménes-trel, refrain d'a-mour et de guer - re, refrain d'a-mour et de guer - re!
Sänger! stimmet nun an! ihr Sänger stimmet nun an! lasst Muth und Lieb' euch bele - ben! lasst Muth und Lieb' euch be-le - ben!
tez, joyeux ménes-trel, chan - tez, joyeux ménes-trel, refrain d'a-mour et de guer - re, refrain d'a-mour et de guer - re!
Sänger! stimmet nun an! ihr Sänger stimmet nun an! lasst Muth und Lieb' euch bele - ben! lasst Muth und Lieb' euch be-le - ben!

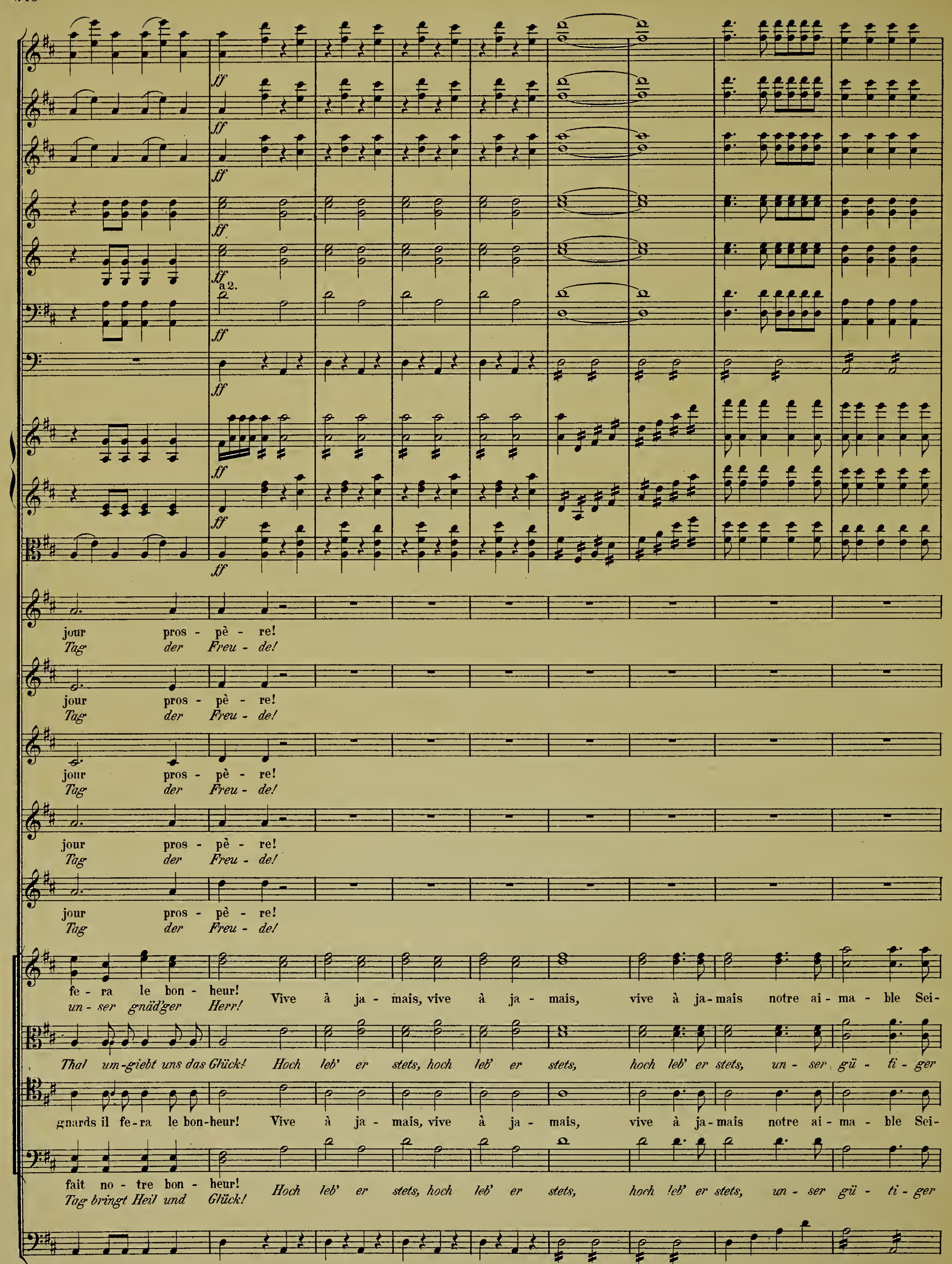

Moderato.
Moderato.
ppp dolcissimo possibile
ppp dolcissimo possibile
pp dolcissimo possibile
stacc.
Chan - tez, chan - tez, joy - eux mé - nes - trel, chan - tez, chan - tez, joy - eux mé - nes - trel! Voi-
Stimmt an! stimmt an! ihr Sän - ger, stimmt an, stimmt an, stimmt an! ihr Sän - ger, stimmt an! Seht
Chan - tez, chan - tez, joy - eux mé - nes - trel, chan - tez, chan - tez, joy - eux mé - nes - trel! Voi-
Jubelklang, Jubelklang er - tö - ne laut und hell! froher Sang, froher Sang soll Muth und Lieb' er - he - ben! Seht
stacc.
Voi- Seht
dolcissimo possibile
Le plus doux possible et seulement les jeunes filles.
(So sanft wie möglich und nur die jungen Mädchen.)
Vc. e B.
pp dolcissimo possibile


pp
pp
ci ve-nir la ban-niè - re, voi - ci ve-nir la ban-niè - re des che-va-liers, des che-va-liers, des che-va-liers d'A-ve-
hoch die Fahnen dort schweben, seht hoch die Fahnen dort schweben der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A - ve-
ci ve-nir la ban-niè - re, voi - ci ve-nir la ban-niè - re des che-va-liers, des che-va-liers, des che-va-liers d'A-ve-
hoch die Fahnen dort schweben, seht hoch die Fahnen dort schweben der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A - ve-
ci ve-nir la ban-niè - re, voi - ci ve-nir la ban-niè - re des che-va-liers, des che-va-liers, des che-va-liers d'A-ve-
hoch die Fahnen dort schweben, seht hoch die Fahnen dort schweben der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A - ve-
ci ve-nir la ban-niè - re, voi - ci ve-nir la ban-niè - re des che-va-liers, des che-va-liers, des che-va-liers d'A-ve-
hoch die Fahnen dort schweben, seht hoch die Fahnen dort schweben der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A - ve-
ci ve-nir la ban-niè - re, voi - ci ve-nir la ban-niè - re des che-va-liers, des che-va-liers, des che-va-liers d'A-ve-
hoch die Fahnen dort schweben, seht hoch die Fahnen dort schweben der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A - ve-
ci ve-nir la ban-niè - re, voi - ci ve-nir la ban-niè - re des che-va-liers, des che-va-liers, des che-va-liers d'A-ve-
hoch die Fahnen dort schweben, seht hoch die Fahnen dort schweben der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A - ve-
ci ve-nir la ban-niè - re, voi - ci ve-nir la ban-niè - re des che-va-liers, des che-va-liers, des che-va-liers d'A-ve-
hoch die Fahnen dort schweben, seht hoch die Fahnen dort schweben der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A - ve-

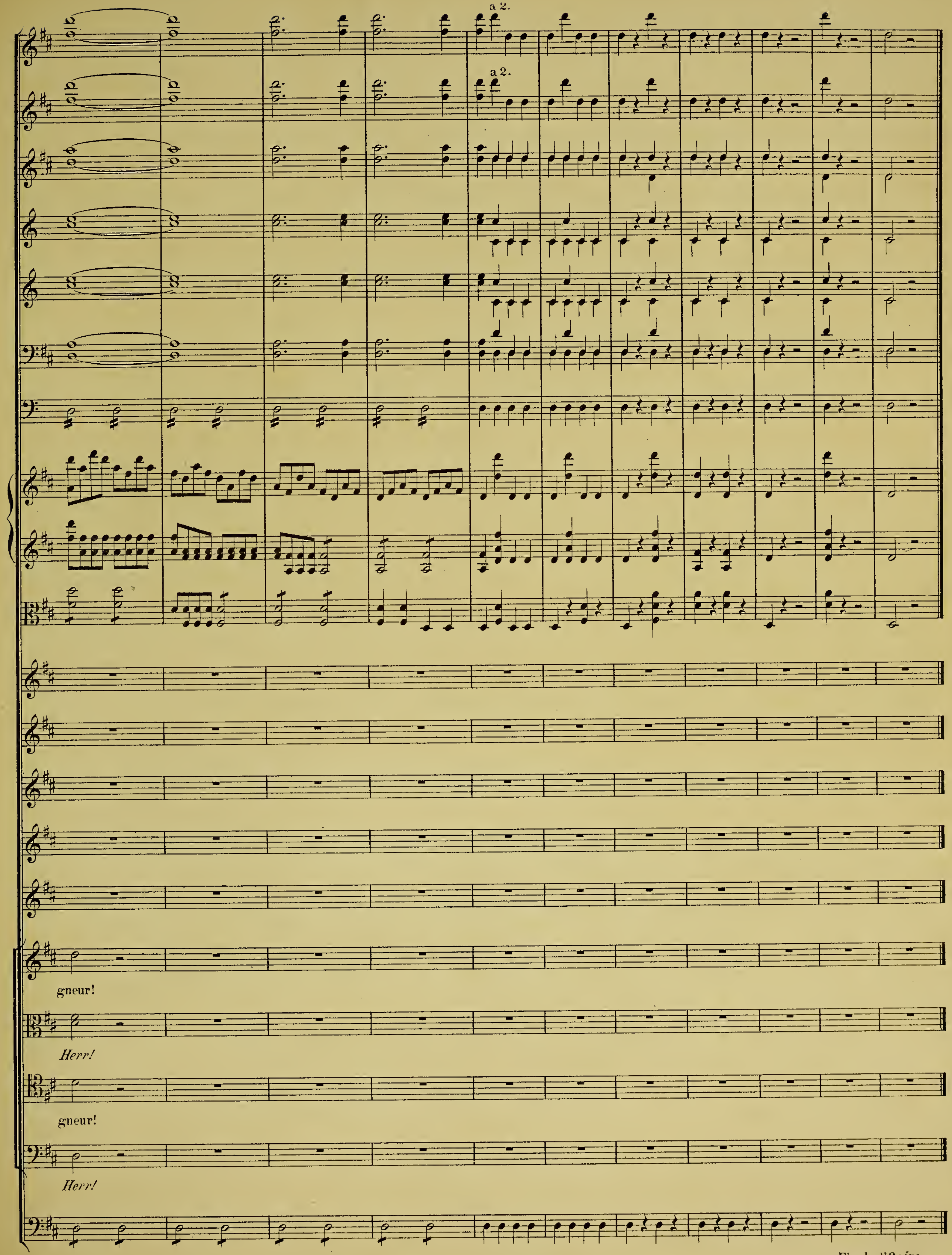

Allegro vivace.
Allegro vivace.
cresc.
nel, des che-va-liers, des che-va-liers, des che-va-liers d'A-ve - nel.
nel! Der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A-ve - nel!
CHŒUR GÉNÉRAL.
(ALLGEMEINER CHOR.)
Ah! pour nous, pour
Ach! für uns, für


a 2.
a 2.
dolce
Pour
Für
dolce
Pour
Für
dolce
Pour
Für
dolce
Pour
Für
dolce
Pour
Für
dolce
nous quel jour pros - pè - re! Vi - ve Monseigneur! vi - ve Monseigneur! De ses vas-
Hoch le - be
uns ein Tag der Freu - de! Hoch leb' unser Herr! hoch leb' unser Herr! Auf Berg und Thal, auf Berg und
dolce
nous quel jour pros - pè - re! Vi - ve Monseigneur! vi - ve Monseigneur! Des mon - ta - gnards, des mon - ta-
dolce
dolce
uns ein Tag der Freu - de! Hoch leb' unser Herr! hoch leb' unser Herr! Quel beau jour pour nous, quel beau jour pour
Welch ein schöner Tag bringt uns Glück und


nous quel jour pros - pè - - - - - - re, pour nous quel
uns ein Tag der Freu - - - - - de! für uns ein
nous quel jour pros - pè - - - - - - re, pour nous quel
uns ein Tag der Freu - - - - - de! für uns ein
nous quel jour pros - pè - - - - - - re, pour nous quel
uns ein Tag der Freu - - - - - de! für uns ein
nous quel jour pros - pè - - - - - - re, pour nous quel
uns ein Tag der Freu - - - - - de! für uns ein
nous quel jour pros - pè - - - - - - re, pour nous quel
uns ein Tag der Freu - - - - - de! für uns ein
saux il fe - ra le bon - heur, de ses vas - saux il
stets, stets un - ser güt' - ger Herr! Hoch le - - be stets, stets
Thal, auf Berg und Thal um - giebt uns das Glück! auf Berg und Thal, auf Berg und Thal, auf Berg und
gnards, des mon - ta - gnards il fe - ra le bon - heur, des mon - ta - gnards, des mon - ta - gnards, des mon - ta -
nous, quel beau jour! il fait no - tre bon - heur! quel beau jour pour nous, quel beau jour pour nous, quel beau jour! il
Heil, welch ein schö - ner Tag bringt Glück und Heil, welch ein schö - ner Tag bringt uns Heil und Glück, welch ein schö - ner



ff
a 2.
jour pros - pè - re!
Tag der Freu - de!
jour pros - pè - re!
Tag der Freu - de!
jour pros - pè - re!
Tag der Freu - de!
jour pros - pè - re!
Tag der Freu - de!
jour pros - pè - re!
Tag der Freu - de!
fe - ra le bon - heur! Vive à ja - mais, vive à ja - mais, vive à ja - mais notre ai - ma - ble Sei-
un - ser gnäd'ger Herr!
Thal um-giebt uns das Glück! Hoch leb' er stets, hoch leb' er stets, hoch leb' er stets, un - ser gü - ti - ger
gnards il fe - ra le bon-heur! Vive à ja - mais, vive à ja - mais, vive à ja - mais notre ai - ma - ble Sei-
fait no - tre bon - heur! Hoch leb' er stets, hoch leb' er stets, hoch leb' er stets, un - ser gü - ti - ger
Tag bringt Heil und Glück!



Fin de l'Opéra.
Ende der Oper.





